VOLS. 8, 11, 12 PARTS 1-2 1981, 1984, 1985
VOLS. 8, 11, 12 FASCS. 1-2 1981, 1984, 1985

Byzantine Studies
Études Byzantines

ESSAYS IN THE AREA OF SLAVIC LANGUAGES, LINGUISTICS AND BYZANTOLOGY

A FESTSCHRIFT IN HONOR OF ANTONÍN DOSTÁL ON THE OCCASION OF HIS SEVENTY-FIFTH BIRTHDAY

VOLUMES 8, 11 & 12 1981, 1984 & 1985
FASCICULES 8, 11 & 12 1981, 1984 & 1985

Byzantine Studies
Études Byzantines

ESSAYS IN THE AREA OF SLAVIC LANGUAGES, LINGUISTICS, AND BYZANTOLOGY

A FESTSCHRIFT IN HONOR OF ANTONÍN DOSTÁL ON THE OCCASION OF HIS SEVENTY-FIFTH BIRTHDAY

Edited by
THOMAS G. WINNER
with the assistance of
JAN KASÍK

BYZANTINE STUDIES/ETUDES BYZANTINES is published as one volume with two parts annually. Subscription rates are: Institutions–$20.00; Faculty–$15.00; and full-time Students–$12.00. Subscribers in the U.S.A. add $1.00 for postage; foreign subscribers add $2.00 for postage. Payment should be made to Charles Schlacks Jr., Publisher, Office of the Dean of Humanities, University of California, Irvine, California 92717. Contributions submitted for possible publication should be sent to the Editor. Manuscripts (in triplicate and typed double space, including quotations and footnotes) are to follow the style in the *MLA Handbook for Writers of Research Papers, Theses, and Dissertations* and the modified Library of Congress system for transliteration of non-Latin languages.



Ant. Dostál

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIERES

BOOK REVIEWS/COMPTES RENDUS



Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 1-5.

THOMAS G. WINNER (Boston, U.S.A.)

FOREWORD

May 24, 1981 was the seventy-fifth anniversary of the eminent Czech slavist and Byzantinologist, Antonín F. Dostál, PhDr., Dr.Sc., Professor Emeritus of Brown University, Vice-President of the International Association of Byzantine Studies; and formerly professor at the Philosophical Faculty of the Charles University in Prague and editor-in-chief of the journal *Byzantinoslavica*. Antonín Dostál's specialty is Slavic linguistics with emphasis on Old Church Slavic, the history and development of Slavic languages and Slavic civilizations, and old Slavic literatures and their relations to Byzantine and medieval Greek literatures.

Antonín Dostál studied at the Philosophical Faculty of Charles University from 1926 to 1930. Even as a gymnasium student, Dostál evinced a strong interest in Latin and French, and acquired a solid background in both languages; but upon entering the university, Czech and French languages were his first major subjects. Under the influence of his university teachers, he soon started concentrating on Slavistics while continuing his studies of Romance philology. The field of Slavic studies, broadly conceived by V. Jagić, was based on the comparative history of Slavic languages with emphasis on Old Church Slavic and the history of Russian, Polish, Czech, and Serbocroatian. After World War I its principal representative in Prague was Miloš Weingart who also became Dostál's main teacher and advisor. But Weingart's own specialty was not limited to Slavistics; his active research interests in Byzantinology resulted in his becoming the editor-in-chief of the newly founded journal *Byzantinoslavica*. Weingart's work, as well as his personal warmth and encouragement, represented the first major influence on the young Dostál.

Among other university teachers of Dostál one should name Oldřich Hujer, a renowned comparatist of the Leipzig school, and Max Křepinský, professor of Romance languages. It was Hujer, an expert on Indoeuropean linguistics, who taught Dostál an absolute respect for linguistic facts and their critical evaluation. In Křepinský's seminars Dostál learned how to interpret old texts critically. This highly demanding teacher also encouraged Dostál to study Italian and Spanish. Dostal also recalls with gratitude his study of Sanskrit with the Indologist V. Lesný, who himself was a student of Zubatý. To acquire a practical knowledge of Slavic languages, Dostál studied Russian with A. Bém (an expert on Dostoevskii), Polish with M. Zelenka, and Serbocroatian with D. Prochaska.

Even this short account of Dostál's university studies would be incomplete without mentioning his intensive studies of literatures. Thus he followed the lectures of such eminent historians of Czech and Slovak literatures as J. Vlček, J. Jakubec, and H. Hýsek, while V. Tille and F. X. Šalda were his principal teachers of Romance literatures, and, in particular, of French literature.

Dostál finished his studies by the so-called state examinations, which entitled him to teach Czech and French in the secondary schools, and by earning the Doctor of Philosophy degree. His extensive dissertation, *Slovesný vid v kodexu Zoographhensis* (The Verbal Aspect in the Codex Zographensis, 1200 pages) became a starting point for his later research of the verbal aspect in Slavic languages. His dissertation in Romance philology, entitled *De la négation en ancien français* (240 pages), was written in French.

As was customary in those times when university openings were practically nonexistent, upon finishing their studies the graduates of the Philosophical Faculty started teaching in secondary schools. So did Dostál, but because of the outbreak of World War II this period lasted in his case for a full fourteen years, since universities in Czechoslovakia were closed. As soon as the war ended, Dostál returned to Prague and started preparing for the difficult and comprehensive examinations which were part of the so-called habilitation procedure. After his habilitation in 1948, Dostál became a *Privatdozent* at the Philosophical Faculty of Charles University from which he retired in 1969 as a full professor.

Let us now turn to Dostál's work. When examining Dostál's vast publication output which made him an internationally known expert in his field, we find that the theoretical background on which all his work was built can briefly be characterized as follows: Dostál's point of departure was comparative linguistics as it was cultivated during his studies. He then broadened his views by a thorough study of the work of the French linguists A. Meillet, A. Vaillant, and A. Mazon. A constant source of inspiration, and at the same time a model for Dostál's own researches in Slavic linguistics and philology, was the work of Roman Jakobson. He adhered to the principles of the Prague Linguistic School and published in its journal *Slovo a slovesnost.* After World War II he attended the Slavic seminar of B. Havránek, and later he actively followed the achievements of modern linguistics. Drawing from all these sources, Dostál arrived at several principles which are characteristic for his work and are also discussed in his publications. We shall briefly comment on them.

First of all, each work is solidly based in the material, thoroughly investigated from various viewpoints (linguistic, historical, stylistic). All random and secondary features of the material are eliminated; in particular, substantiations are critically "weighed" rather than mechanically counted. Dostál emphasizes the importance of this approach for any work with old Slavic texts. Thus, for instance, he does not limit himself to a simple comparison of the

placements of words and their forms in Old Church Slavic texts to their Greek counterparts, but views the relationship of these texts to the Greek originals as far more complex. The same can be said about the relationship of the old Russian texts to Old Church Slavic texts, and about the old Polish texts compared to Latin or old Czech texts. Once the material is critically evaluated, Dostál interprets it, using modern methods and all existing literature on the subject. He views the old texts in the totality of their historical and literary context. In this way research on language becomes closely related to research on literature, archeology, liturgy, and other fields. There are other more special, although not unimportant, principles and problems discussed in Dostál's publications. Let us only mention the questions of traditional terminology and concepts described by this terminology such as grammatical tense and aspect, language category, language function, the nature of grammatical person, the nature of morphological forms, and many others.

Among Dostál's large number of publications, the first place undoubtedly belongs to his monograph *Studie o vidovém systému v staroslověnštině* (Studies of the Verbal Aspect in Old Church Slavic [Prague, 1954], 680 pages). In this monograph, representing a fundamental work on the verbal aspect in Slavic languages, Dostál did not limit himself to the study of selected samples, but presented the verbal system of Old Church Slavic in all its richness and complexity. This basic work was followed by other book publications: *Vývoj duálu v slovanských jazycích, zvláště v polštině* (The Evolution of the Dual in Slavic Languages, in Particular in Polish [Prague, 1954], 95 pages), *Nástin dějin českého a slovenského jazyka* (An Outline of the History of the Czech and Slovak Languages [Prague, 1954], 206 pages), and *Staroslověnské sloveso* (The Old Church Slavic Verb [Prague, 1954], 206 pages; the second edition, comprising 238 pages, appeared in 1956).

In the long series of Dostál's articles a significant group is devoted to the activities of the brothers Constantine (Cyril) the Philosopher and Methodius. These articles are scattered among various journals and would merit publication in a separate volume. The same can be said about Dostál's contributions to general linguistic problems. From this group let us mention only the articles "Slovesné kategorie verba finita a infinita" (The Verbal Categories of the Finite and Infinite Verb) published in the volume *K historickosrovnávacímu studie slovanských jazyků* (Prague, 1958); "K otázce slovotvorných typů, zvláště slovanských" (On the Problem of Generative Types, Particularly in Slavic Languages) published in the volume *Studie a práce lingvistické*, I (Prague, 1954); "Úloha církevní slovanštiny v dějinách vzniku a vývoje spisovné ruštiny" (The Role of Church Slavic in the Origin and Evolution of Literary Russian) published in the journal *Československá rusistika*, 3 (1958); and "Staroslověnský jazyk, jeho strukturní charakteristika a lokální typy" (The Old Church Slavic, Its Structural Characteristics and Local Types) published in *Čs. přednášky pro V. mezinárodní sjezd slavistů v Sofii* (Prague, 1963).

An important part of Dostál's work was devoted to the editions of old Slavic texts. Dostál never ceased to emphasize the importance of good modern editions of Old Church Slavic texts. The methodology of editing such texts and related problems are critically analyzed in his article "K ediční metodice staroslověnských textů" (Concerning the Methodology of Editions of Old Church Slavic Texts) published in the journal *Slavia*, 19 (1949-50). Dostál understands the task of an editor to be much broader than the presentation of a correct but passive reproduction of the text contained in a manuscript. The role of the editor must be a more active one. He must interpret the special linguistic features of the text with emphasis on its actual contents (here Dostál takes up the suggestion of French Slavists made at the First Congress of Slavists in Prague, 1929). The editor can never go beyond what is in the text, as frequently happened in older editions where the Greek text was adapted to fit its Old Church Slavic translation. Indeed, the Greek text is not a mere aid for the understanding of the contents of the Old Church Slavic text, but is crucial for the total appraisal of the Old Church Slavic text in question, and its place among other texts. Dostál himself demonstrated these principles in his edition of Clozianus, *Clozianus, staroslověnský sborník tridentský a innsbrucký* (Clozianus, an Old Church Slavic Codex from Trident and Innsbruck [Prague, 1959], 400 pages). This edition put Clozianus in an entirely new light; in particular, it emphasized the special place occupied in the codex by the so-called *Anonymous Homily* which is an original, hence untranslated, text written by Methodius.

For more than twenty years Dostál took an active part in preparations of the edition of "The Old Church Slavic Dictionary," a monumental undertaking which started in the Slavic Institute in Prague back in the 1930s and continues to the present day. Dostál was in charge of coordinating excerpts compiled by various collaborators, and himself prepared a large number of excerpts from more difficult texts. Thus he excerpted the entire *Codex Clozianus* and a large part of the *Codex Suprasliensis.* He was also instrumental in the decision of the editorial committee, headed by Professor J. Kurz, to publish first a medium size dictionary in two volumes and only then to start preparing the publication of an exhaustive Old Church Slavic thesaurus.

Dostál's studies of the old Slavic literatures led him naturally to Byzantinology. His deep knowledge of the relations between Slavistics and Byzantinology was best manifested when he became the editor-in-chief of *Byzantinoslavica* (1954-69). This journal, originally conceived as a series of volumes devoted to Slavic-Byzantine relations, changed its character under Dostál's direction, becoming a truly international journal in Byzantinology. Dostál also directed the bibliographical section of this journal which regularly informed about new publications in the field of Byzantinology and thus became an invaluable tool for all Byzantinologists. His own bibliographical entries often

grew into real reviews. Among Dostál's byzantinological publications we should name at least the following: "Le Digénis slave et son importance pour la byzantinologie," in *Proceedings of the XIX International Byzantinological Congress in Munich* (1958), pp. 125-30, "Les origines de l'apologie slave par Chrabr," *Byzantinoslavica*, 24 (1963), 236-46; "The Origins of the Slavonic Liturgy," *Dumbarton Oaks Papers* 19 (1965), 66-87, and "Les débuts de la culture slave écrite vue de Byzance," in *Festschrift for Professor Anastasios K. Orlandos* (Athens, 1966), III, 1-9.

In recent years Professor Dostál worked on the first edition of the old Russian *Condacarium*. This work, undertaken jointly with Professor Hans Rothe, is now complete. It will appear in nine volumes, of which four were recently published by Wilhelm Schmitz Verlag in Giessen in the series *Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven*. This edition is based on all existing manuscripts of the *Condacarium*, but, in particular, on the so-called Blagoveshchenskii manuscript from the twelfth century. It makes available for the first time an important old Russian translation of Byzantine church poems called *kondaky*, which were composed by the Byzantine poet Romanos Melodes in the sixth century. The *Condacarium* is of particular interest for Byzantine and old Slavic musicology, since it contains a hitherto unknown musical notation.

After his permanent resettlement in the United States in 1969, Professor Dostál worked on other large projects, two of which are now complete. One is a compendium of the Old Church Slavic language and literature (a manuscript of 750 pages) and the other is a history of the Czech language (in a manuscript of 400 pages). Currently he is working on an analysis of Old Church Slavic prayer texts, in particular those from *Euchologium Sinaiticum*.

This brief account of Professor Dostál's work would be incomplete if we did not at least mention two kinds of activities to which he devoted a major part of his creative years. It is his forty-six years of teaching at different schools in Czechoslovakia, the Federal Republic of Germany, and the United States; and then it is Dostál's active organizational work related to his teaching and research. Any attempt to sketch even briefly these activities of Professor Dostál, however, would take us back to the beginning. We therefore conclude by joining his numerous students, colleagues, and friends in wishing Professor Dostál many more happy and productive years.

The present volume was originally planned for Professor Dostál's seventieth birthday; various technical difficulties experienced by the publisher, however, forced postponement of its publication. It is thus now offered to him, somewhat belatedly, for his seventy-fifth birthday as a sign of our friendship and admiration.

Boston University *6 May 1986*



Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 7-8.

THOMAS G. WINNER (Boston, U.S.A.)

A BIOGRAPHICAL SKETCH

Antonín Dostál was born on May 24, 1906, the second child of Antonín and Anna Dostál, innkeepers and farmers in the Moravian village of Řimice. Since his childhood Dostál showed an inclination and talent for studies. His parents were persuaded by the boy's school teacher to send him to a classical gymnasium in the nearby town of Litovel, in which the main emphasis was on Latin, French, and the sciences. After graduating from this school in 1926, Dostál enrolled at the Philosophical Faculty of Charles University in Prague. He completed his studies in 1930 by passing the so-called state examinations which made him eligible for teaching in the secondary school system. The following year Dostál earned the Doctor of Philosophy degree on the basis of an extensive dissertation. It should be mentioned that the years of Dostál's studies were extremely hard and trying for him, mainly because of tragic events in his family and the difficult economic situation caused by the war.

In 1930 Dostál began teaching the Czech and French languages at the Commercial Gymnasium in Prostějov (Moravia), the traditional center of the Czechoslovak garment industry. In 1945, after becoming the director of this school, Dostál transferred to Prague to prepare for a university career. He was first employed in the Slavic Institute as one of the editors of *The Old Church Slavic Dictionary*. At the same time, Dostál was preparing for the so-called habilitation procedure which was then a precondition for lecturing at the university. The habilitation, which consisted of difficult comprehensive examinations and the defense of a new dissertation, was successfully completed by Dostál at the beginning of 1948, a few weeks before the Communist takeover of Czechoslovakia.

Dostál started his career of university teacher in the fall of 1948 at the Philosophical Faculty of Charles University. Parallel to his lectures in Prague, he lectured at the Palacký University in Olomouc on Slavic linguistics and philology as well as on comparative Indoeuropean linguistics. From 1954 to 1961 Dostál also taught at the Institute for Russian Language and Literature. When a new system of university degrees was introduced in Czechoslovakia, Dostál was among the first recipients of the highest degree, Doctor of Sciences (1956). After 1961, Dostál taught exclusively at the Charles University, interrupting his activities there only by leaves of absence which took him to various universities in the Federal Republic of Germany (Marburg, Bonn, and Frankfurt). In the years from 1961 to 1968 Dostál was the director of the

Summer School of Slavic Studies at Charles University. During the academic year 1968-69 Dostál taught at the University of Frankfurt. In the fall of 1969 Dostál retired from Charles University and accepted the offer of Brown University in Providence, Rhode Island to join its faculty as professor of Slavic languages and literatures. He retired from Brown University as Professor Emeritus in 1976.

From the beginning of his university career Dostál pursued research and organizational activities in the Slavic Institute of the Czechoslovak Academy of Sciences. He maintained and even increased his role in the preparation of *The Old Church Slavic Dictionary*, eventually becoming the secretary of its editorial board. An even more important line of Dostál's activity started after his becoming the editor-in-chief of the international journal *Byzantinoslavica* in 1954.

Since 1961 Dostál has been Vice-President of the International Association of Byzantine Studies, currently based in Vienna. In 1969 Dostál was elected a member of the Academy of Arts and Sciences in Palermo.

In 1936, Antonín Dostál was married to Maria Schmid, a former gymnasium teacher. They have one son, Miloš Dostál, living in North America. A second son, Antonín Dostál, Jr., M.D., died recently after a prolonged illness.

Boston University

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 9-12.

THOMAS G. WINNER, compiler (Boston, U.S.A.)

*A BIBLIOGRAPHY OF THE PUBLICATIONS OF ANTONÍN DOSTÁL FOR THE YEARS 1966-84**

A. *MONOGRAPHS AND ARTICLES:*

"Grossmähren und die Anfänge des slawischen Schrifttums," in *Grossmähren und die christliche Mission bei den Slawen (Ausstellung der Tschechoslovakischen Akademie der Wissenschaften 8. März bis 8. Mai 1966)*, Künstlerhaus, Wien 1. Wien. G. Gistel, 1966. Pp. 93-102.

"Témoignages linguistiques des rapports les plus anciens entre les Slaves et la Byzance," in *Orbis scriptus. Festschrift für Dmitrij Tschižewskij zum 70. Geburtstag*. München. Wilhelm Fink, 1966. Pp. 175-79.

"Konstantin der Philosoph und das Ausmass seiner geistigen Bildung," *Byzantinische Forschungen* [=*Polychordia. Festschrift F. Dölger*, I], 1 (1966), 76-97.

"L'Eucologe slave du Sinai," *Byzantion*, 36 (1966), 41-50.

"Über gegenläufige Tendenzen in der Sprachentwicklung, insbesondere im Alttschechischen," *Welt der Slaven*, 11 (1966), 44-51.

"Les problèmes linguistiques dans l'oeuvre de Lubor Niederle," in *Vznik a počátky Slovanů.* Praha. Nákl. Československé akademie věd, 1966. IV, 7-31.

"K vývoji athematických sloves v češtiné a v jiných slovanských jazycích," in *Studia językoznawcze poświęcone Stanisławowi Rospondowi.* Wrocław: Zaklad Narodowy im. Ossolińskich, 1966. Pp. 57-61.

"K staroslověnským kondakářům," *Sbornik filosofickej fakulty. Bratislava* (1966).

"Vědecké dílo professora Vladimíra Šmilauera," in *Slavica Pragensia, VIII, Acta Universitatis Carolinae* (Praha, 1966). Pp. 5-16.

"La Tradition cyrillo-methodienne en Moravie," in *Κυρίλλῳ καὶ Μεθοδίῳ τόμος ἑόρτιος ἐπὶ τῇ χιλιοστῇ ἑκατοστῇ ἐτηρίδι.* Thessaloniki, 1966. Pp. 153-82.

* A bibliography of Antonín Dostál's publications for the years from 1933 to 1966 was published by Jaroslav Popela in *Bulletin Ústavu ruského jazyka a literatury*, 10 (1966), 171-81.

"Les relations entre Byzance et les Slaves (en particulier les Bulgares) aux XI[e] et XII[e] siècles du point de vue culture," in *Proceedings of the XIIIth International Congress of Byzantine Studies* London. Oxford University Press, 1967. Pp. 167-75.

Historická mluvnice česká, II, 2. *Tvarosloví.* Praha: SPN, 1967. 220 pp.

"Quellen der altkirchenslavischen Literatür," in *Das heidnische und christliche Slaventum, Acta II Congressus internationalis historiae Slavicae Salisburgo-Ratisbonensis anno 1967 celebrati.* Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1967. Pp. 121-26.

"Komparace a konfrontace v jazykovědě," in *Přednášky XI. běhu Letní školy slovanských studií v r. 1968.* Praha. Státní Pedagogické Nakl., 1968. Pp. 5-15.

"Quelques observations byzantinologiques," in *Les Etudes Balkaniques tchécoslovaques.* Praha, 1968. III, 95-106.

(with Karel Krejčí) "Slavjanovedenie v Pražskom Universitete meždu dvumja vojnami," in *Slavistika na Karlově Universitě.* Praha, 1968. Pp. 111-38.

"Stará církevněslovanská literatura, smysl jejího vývoje a literární problém," in *Československé přednášky pro VI. mezinárodní sjezd slavistů.* Praha, 1968. Pp. 225-28.

"Počátky staroslověnského písemnictví a Byzanc," *Slavia*, 38 (1969), 597-606.

"Quellen der altkirchenslavischen Literatur," in *Das christliche Slaventum.* Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970. Pp. 121-26.

"K otázce funkčnosti v slovanských jazycích," in *Serta Slavica in Memoriam Aloisii Schmaus.* Munchen. Trofenik, 1971. Pp. 136-39.

"Incepturile Literaturi Slave i Bizantul," in *Literaria Bizantului.* Bucureşti: 1971. Pp. 308-19.

"Několik poznámek k jazykové charakteristice slovesného děje," in *Annali dell'Istituto Universitario Orientale, Sezione slava.* Napoli, 1971. Pp. 51-57.

"Několik poznámek k staroslověnským slovesům stavu," in *Annali dell'Istituto Universitario Orientale, Sezione slava.* Napoli, 1971. XIV, 1-11.

"Die mazedonische Theorie vom Standpunkt der pannonischen These," in *Acta Congressu Historiae Slavicae, Salzburg-Regensburg.* Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1973.

"Romanos le Mélode en traduction slavonne," *Βυζαντινά*, 5 (1973), 87-98.

"The Byzantine Tradition in Church Slavonic Literature," *Cyrillomethodianum*, 2 (1972-73), 1-6.

"Staroslověnské legendy o Konstantinovi a Metodějovi v díle profesora Fr. Dvorníka," *Proměny*, 10 (1973), 41-49.

'Introduction" to Marvin Kantor and Richard S. White, *The Vita of Constantine and the Vita of Methodius.* Ann Arbor, Mich.. Michigan Slavic Publications, 1976. Pp. v-xv.

(with Hans Rothe), *Der altrussische Kondakar' auf der Grundlage des Blagoveščenskij Kondakar'.* Volume II: *Blagoveščenskij Kondakar' (Facsimile).* Giessen: Wilhelm Schmitz, 1976. 260 pp.

Ibid. Volume III: *Das Kirchenjahr 1: September bis November.* Giessen: Wilhelm Schmitz, 1977. 197 pp.

Ibid. Volume IV: *Das Kirchenjahr 2: Dezember bis März.* Giessen: Wilhelm Schmitz, 1979. 227 pp.

Ibid. Volume V: *Das Kirchenjahr 3: April bis August.* Giessen: Wilhelm Schmitz, 1980. 184 pp.

"Dnešní stav otázky o rukopisu Královedvorském z Zelenohorském," *Proměny*, 13 (1976), 29-40.

"Básnické dílo Jiřího Škvora–Pavla Javora," *Proměny*, 13 (1976), 28-37.

"Zum Problem des Euchologicum Sinaiticum," in *Bonner Beiträge zum 9. Slawistenkongress in Kiew.* Köln-Wien: Böhlau Verlag, 1983. Pp. 37-49.

In manuscript

"Die Geschichte der tschechischen Sprache." Heidelberg: Winter. c. 450 pp.

"Die altkirchenslavische Sprache und Literatur." c. 750 pp.

At present Professor Dostál is working on an analysis of the *Euchologium Sinaiticum* to be published as a two-volume monograph.

B. *REVIEWS:*

P. Moraux, *Catalogue des manuscrits grecs (Fonds du Syllogon).* Ankara: Türk tarih kurumu basimevi, 1964. In: *Byzantinoslavica*, 27 (1966), 366-68.

M. Stoianov and Kh. N. Kodov, *Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна Библиотека.* Sofia, 1964. *Ibid., pp. 369-70.*

Ivan Dujčev, *Летописта на Константин Манаси.* Sofia: Изд. на Бълг. Акад. на науките, 1966. *Ibid.* pp. 370-71.

K. Mirčev and Khr. Kodov, *Енински Апостол. Старобългарски паметник от XI в.* Sofia: Изд. на Българската акад. на науките, 1965. *Ibid.*, pp. 433-34.

A. Guillou, *Saint-Nicolas de Donnoso (1031-1060/1061).* Città del Vaticano, 1967. *Ibid.* 29 (1968), 426-27.

A. Vaillant, *La Zadonščina, épopée russe du XVe siècle.* Textes publiés par l'Institut d'Etudes Slaves, 6. Paris, 1967. *Ibid.*, pp. 429-30.

Giovanni Mauropolo, *Otto canoni paracletici a N. S Gesù Christo.* Edited by Enrica Follieri. Roma, 1967. *Ibid.* 30 (1969), 302-03.

J. Hamm, *Psalterium Vindobonense* Wien: Österr. Akad. d. Wissen., Phil.-hist. Klasse, Böhlau-Verlag, 1967. *Ibid.*, pp. 130-34.

Didymos der Blinde. Kommentar zu Hiob (Tura-Papyrus). Volumes I and II. Edited by A. Heinrich. Bonn: R. Haberlt Verlag, n.d. *Ibid.*, pp. 303-04.

Oleksa Horbatsch, *Три церковнослов'янські літургійні рукописні тексти Ватиканскоі бібліотеки.* Roma, 1966. *Ibid.*, pp. 304-06.

J. Lépissier, *Les commentaires des psaumes de Théodoret.* Volume I. Paris: Imp. nationale, 1968. *Ibid.* 31 (1970), 69-71.

K. Mitsakis, *The Language of Romanos the Melodist.* München: C. H. Beck-Verlag, 1967. *Ibid.*, pp. 71-74.

J Bogdan, *Die slavische Manases Chronik.* München: W. Fink-Verlag, 1966. *Ibid.*, pp. 91-92.

Ivan Dujčev, *Болонски псалтир.* Sofia: Изд. на Българ. Акад. на науките, 1968. *Ibid.*, pp. 87-90.

H. Eideneier, *Sogenannte christliche Tabuwörter im Griechischen.* München: Institut für Byzantinistik und neugriechische Philologie der Universität, 1966. *Ibid.* pp. 74-76.

P. Hübner, *Zur Lautgestalt griechischer Heiligennamen im Russischen seit dem 11. Jahrhundert.* Bonn, 1966. *Ibid.*, pp. 76-78.

G. Kratzel, *Grundzüge des Aspektgebrauches in der russischen Sprache der Gegenwart.* Hamburg: Buske, 1971. In. *Kritikon*, 1 (1972).

A. Höcherl, *Zur Übersetzungtechnik des altrussischen Jüdischen Krieges des Josephus Flavius.* München: O. Sagner, 1970. *Ibid.*

Актуальные проблемы культуры речи. Moskva: Наука, 1970. *Ibid.*

R. O. Bares, *Die Nomina auf-dlo im Tschechischen.* Meisenheim am Glan: A. Hain, 1969. *Ibid.*

Frühe Schriftzeugnisse der Menschheit. Vorträge gehalten auf der Joachim Jungius-Gesellschaft der Wissenschaften. Hamburg, 1969. In: *The Slavic and East European Journal*, 16 (1972), 240-41.

A. H. van den Baar, *A Russian Church Slavonic Kannonik (1331-1332).* The Hague: Mouton, 1968. *Ibid.*, 15 (1971), 240-41.

William R. Schmalstieg, *An Introduction to Old Church Slavic.* Cambridge, Mass.: Slavica. 1976. *Ibid.*, 21 (1977) 353-54.

Boston University

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 13-24.

VESELIN BEŠEVLIEV (Sofia, Bulgarien)

SPUREN DES EHEMALIGEN DOPPELKÖNIGTUMS BEI DEN PROTOBULGARIEN

Die Nachrichten über die älteste Geschichte der Protobulgaren, welche die Schriften der beiden byzantinischen Chronisten Theophanes Confessor und des Patriarchen Nikephoros enthalten, bilden, was ihre Herkunft betrifft, zwei deutlich geschiedene Gruppen. Die erste Gruppe, das sind die meisten Nachrichten, lässt sich auf eine ältere, unbekannte, für die beiden Chronisten gemeinsame oder verwandte Quelle zurückführen, was man schon längst erkannt hat.[1] Die zweite Gruppe, die sich nur auf einige Nachrichten beschränkt, beruht wieder auf unbekannten, jedoch für beide Chroniken verschiedenen, Quellen. Die Vorlage der ersten Gruppe war vermutlich die jetzt verlorene Stadtchronik von Konstantinopel.[2] Das Kennzeichen der Nachrichten dieser Gruppe, ausser der sonstigen inhaltlichen Übereinstimmungen, ist der Titel *κύριος* (Βουλγαρίας) des bulgarischen Herrschers, den er an den gemeinsamen Stellen der beiden Chroniken trägt.[3] In den Nachrichten der zweiten Gruppe wird derselbe dagegen *ἀρχηγός*, *ἄρχων* und *ἡγεμών* genannt oder nur mit seinem Personennamen angeführt. Der Titel *κύριος* erscheint auch im theologischen Werk des Patriarchen Nikephoros Ἀ*ντίρρησις καὶ ἀνατροπή* an folgender Stelle: *ὃ δὴ καὶ τηνικαῦτα ὁ τούτων κύριος ἐπιβουλευόμενος πέπονε, Σαβῖνος ὄνομα ἦν αὐτῷ, καὶ φυγὰς πρὸς* Ῥ*ωμαίους ἀπῴχετο*[4] einige Zeilen vorher aber *τοὺς οἰκείους ἡγεμόνας*.

Der Chronist Theophanes berichtet unter 6305 AM[5] folgendes: Τ*ούτῳ τῷ ἔτει* Κ*ροῦμμος, ὁ τῶν* Β*ουλγάρων ἀρχηγός, διὰ* Δ*αργαμηροῦ τὰ περὶ τῆς εἰρήνης αὖθις πρὸς* Μ*ιχαὴλ τὸν βασιλέα ἐπρεσβεύσατο, ζητῶν τὰς ἐπὶ* Θ*εοδοσίου τοῦ* Ἀ*δραμυτινοῦ στοιχηθείσας· καὶ* Γ*ερμανοῦ τοῦ πατριάρχου*

1. K. Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Literatur*. 2. Auflage, (München: C. H. Beck, 1897), SS. 343 und 350; W. N. Zlatarski, *История на Българската държава* (Sofia: Държ. печатница, 1918-), I, 1, 98; W. Beševliev, "Κύριος Βουλγαρίας bei Theophanes," *Byzantinische Zeitschrift*, 41 (1941), 289-98; Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, 2. Aufl., (Berlin: Akademie-Verlag, 1958), I, 456 und 535.

2. Krumbacher, S. 343; Moravcsik, I, 456 und 532.

3. Beševliev, "Κύριος Βουλγαρίας," SS. 284-95.

4. *PG*, C, 508 c.

5. Theoph. 497, 16-20.

σπονδὰς πρὸς Κορμέσιον, *τὸν καὶ ἐκεῖνο καιροῦ κύριον* Βουλγαρίας. An dieser Stelle heisst der frühere bulgarische Herrscher *κύριος* Βουλγαρίας, während der spätere als *ὁ τῶν* Βουλγάρων *ἀρχηγός* bezeichnet wird. Wenn man berücksichtigt, dass der Titel *κύριος* des bulgarischen Herrschers an allen Stellen bei Theophanes erscheint, die von Ereignissen in Bulgarien bis auf die Zeit des Kans Krum berichten und aus der bereits erwärhnten unbekannten Quelle stammen, so darf man mit Recht annehmen, dass die eben angeführte Nachricht aus derselben Quelle herrührt. Theodosios von Adramytion war Kaiser vom Ende 715 bis 25. März 717 und Germanos Patriarch vom 11. August 715 bis 730. Demnach wurde der Friedensvertrag im Jahre 716 abgeschlossen.[6] Gegen die Richtigkeit der Angabe aber, dass der bulgarische vertragschliessende Kormesios war, sprechen die Erwähnung Tervels durch Theophanes[7] in Zusammenhang mit dem Aufstand des Artemios im Jahre 718/719 und der Umstand, dass die sog. bulgarische Fürstenliste Kormisoš d.h. Kormesios erst lange nach 716 als bulgarischer Herrscher anführt. Deshalb nahmen G. Balasčev[8] und W. N. Zlatarski[9] an, dass Theophanes an der obigen Stelle fälschlich Kormesios statt Tervel gesetzt habe. Zlatarski erklärte diesen "Anachronismus" auf zweifache Art: "entweder war der Chronist mit der Reihenfolge der bulgarischen Herrscher nicht genügend vertraut . . . oder der Vertrag von 716 war bei der Thronbesteigung des Kormisoš sowohl von Leo III. dem Isaurier als auch von Konstantin Kopronymos erneuert und von neuem bekräftigt worden." Er entscheidet sich für die letztere Möglichkeit.[10] J. B. Bury[11] nahm an, dass der Vertrag zwischen Kormesios und Konstantin V. abgeschlossen worden ist, dass aber im Text des Vertrages ein älterer Vertrag erwähnt wird, der zwischen Theodosios und Terval geschlossen worden war.

Beide Erklärungsversuche scheitern daran, dass die Nachricht des Theophanes über den Friedensvertrag von 716 aus einer älteren, eventuell zeitgenössischen, Quelle geschöpft ist, deren Verfasser sehr genau–durch Angabe des byzantinischen Kaisers und des Patriarchen–die Zeit bestimmt, in welcher der Vertrag abgeschlossen worden ist. Deshalb ist es sehr unwahrscheinlich, dass er gerade nur den Namen des Bulgarenherrschers falsch angegeben hat. Die richtige Lösung der Frage ist in einer anderen Richtung zu suchen.

6. Zlatarski, I, 1, 178.
7. Theoph. 400, 19-29.
8. G. Balascev, "Българският господар Тервел," *Периодическо списание*, 57 (1898), 58.
9. Zlatarski, I, 1, 177 ff., 196 und 262.
10. Ebenda.
11. J. B. Bury, *A History of the Eastern Roman Empire from the Fall of Irene to the Accession of Basil* (London: Macmillan, 1912), S. 338 Anm. 5.

Nach dem unglücklichen Ausgang der Schlacht bei Anchialos 763 schlug der Bulgarenherrscher Sabinos den Bulgaren vor, Frieden mit dem byzantinischen Kaiser Konstantin V. zu schliessen. Der Vorschlag missfiel den Bulgaren und sie erhoben sich gegen Sabinos. Dieser flüchtete in die byzantinische Festung Mesembria und ging zum Kaiser über.[12] Beim Verlassen Bulgariens übergab er die Regierung an Umaros.[13] Nach Theophanes aber setzten die Bulgaren selbst Paganos zum neuen Herrscher ein.[14] Nikephoros berichtet noch, dass in demselben Jahre, als Umaros, der sehr kurze Zeit regierte, von dem Bulgaren abgesetzt wurde, ein anderer Machthaber, den sie *Kampaganos* nennen, und der nach Varna flüchtete, von seinen Dienern umgebracht wurde.[15] Schon längst hat man diesen Kampaganos mit dem Paganos bei Theophanes identifiziert. Die Identifizierung ist ohne Zweifel richtig. Paganos entstand offenbar aus Kampaganos in Anlehnung an den sonst bekannten Personennamen Paganus.

Vor Jahren versuchte J. Marquart[16] Kampaganos als aus "kan"–dem protobulgarischen Herrschertitel *κανάς*–und Paganos zusammengesetzt zu erklären. Diese Deutung, die fast allgemein widerspruchlos angenommen wurde, ist wenig wahrscheinlich, da kein bulgarischer Herrscher, weder bei Theophanes noch bei Nikephoros, mit seinem protobulgarischen Titel angeführt ist. Sie ist noch weniger annehmbar, wenn man bedenkt, daß Paganos in der bulgarischen Fürstenliste nicht erwähnt wird und die Wortfolge "Kan Pagan" den türkischen Sprachregeln widerspricht. Aus demselben Grund ist meine Deutung "kam = Schamane-Paganos" auch hinfälig.[17] Beide Erklärungsversuche gehen ausserdem von der irrigen Voraussetzung aus, das Kampaganos ein Personenname sei. Man hat bisher die betreffende Stelle bei Nikephoros immer so verstanden. Bei diesem Chronisten steht aber nach altgriechischem Sprachgebrauch stets das Word *ὄνομα* um einen Personennamen zu bezeichnen, z.B.: *Γεώργιός τις ὄνομα* (49, 5-6),[18] *Φώτιος δέ τις τοὔνομα* (4, 19)[19] oder *Σολιμᾶν ὀνόματι* (53, 17). Zu demselben Zweck verwendet er zweimal das Partizip *λεγόμενος*, z.B. *Βαιανός . . . λεγόμενος* (33, 26).[20] Die sinnverwandten Verba *ὀνομάζω*,

12. Theoph. 433, 17-21; Niceph. Breviarium 70, 8 und Antirrhesis, *PG*, C, 508 c.
13. Nikeph. 70, 26-27.
14. Theoph. 433, 22.
15. Nikeph. 70, 25-71, 6.
16. J. Marquart, *Chronologie der alttürkischen Inschriften* (Leipzig, 1893), 40 Anm. 1.
17. V. Beševliev, "Die Berichte des Theophanes und Nikephoros über die Thronwirren in Bulgarien 763-765," *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 20 (1971), 174.
18. S. auch: 19, 5; 33, 18-19; 34, 6; 40, 1; 49, 10; 51, 6; 54, 3; 54, 7; 69, 6; 70, 4; und 70, 24.
19. S. auch: 9, 6-7; 17, 20; 36, 25; 54, 24; 58, 7; 60, 18.
20. Ebenfalls 33, 28.

ἐπονομάζω und καλέω haben bei ihm nur im Aorist die Bedeutung "einen Namen geben," z.B. υἱὸς τίκτεται τῷ βασιλεῖ, ὃν Νικήταν ὠνόμασεν (70, 20).[21] Nikephoros gebraucht dagegen die Präsensform von καλέω um ein fremdes Wort oder einen lateinischen Fachausdruck zu bezeichnen, z.B. τὸν τῶν Χαζάρων ἡγεμόνα–χαγάνους δὲ τούτους αὐτοὶ καλοῦσιν (40, 24-25) oder . . . , ἃς Ῥωμαῖοι σέκρετα καλοῦσι (49, 20), ebenfalls 49, 20. Genau dieselbe Bedeutung hat auch die Präsensform ὀνομάζουσι in dem Satz: ἄλλος δέ τις ἄρχων αὐτῶν, ὃν ὀνομάζουσι καμπαγάνον.

Was für ein Titel καμπαγάνος war erklärt sich aus dem Folgenden. In den Ergänzungen, die Bischof Michael von Devol in eine Wiener Handschrift des Skylitzes eingefügt hat,[22] steht Θεόδωρος ὁ Κπχάνης ὁ ἀδελφὸς Δομετιανοῦ gegen Καυκάνος ὁ ἀδελφὸς Δομετιανοῦ in den übrigen Handschriften des Skylitzes (rec. *Thurn 353, 50*). In derselben Handschrift liest man Δομετιανὸς ὁ πχάνος für Δομετιανὸς ὁ Καυκάνος (352, 32-33). Diese Handschrift bietet noch κοπχάνον gegenüber Καυκάνον (411, 33) in den übrigen. Endlich in zwei Handschriften des Skylitzes *Continuatus* steht Γεώργιος ὁ Βοϊτάχος τοῦ τῶν Κοπχάνων γένους καταγόμενος (ed. Bonn. 715, 20). Die beiden letzten Lesungen geben uns das Recht ὁ κπχάνης und ὁ πχάνος in ὁ κοπχάης und ὁ κοπχάνος zu korrigieren.[23] Bei den Protobulgaren existierte also eine Form κοπχάνος oder κοπχάνης, die neben der Form καυχάνος bzw. καυκάνος gebraucht wurde. Die Form κοπχάνος entspricht fast genau dem awarischen Titel *capcanus* in dem *Annales Einhardi* ad a. 805[24] und dem verdorbenen *cappanus* in den *Annales Xantenses* ad a 805.[25] Sie stellt eine slavisierte Form eines ursprünglichen protobulgarischen **qapγan* mit dem wohlbekannten Übergang des fremden kurzen oder unbetonnten *a* in *o* in den älteren slavischen Entlehnungen vor dem 9. Jahrh. dar.[26] Neben dem protobulgarischen **qapγan* verwandte man eine ältere Form *qapaγan*, die in den alttürkischen Inschriften von Orkhon belegt[27] und aus welcher die erstere hervorgegangen ist. Diese ältere Form *qapayan* stellt nämlich καμπαγάνος dar.

21. S. auch: 5, 31; 15, 20; 55, 12; 64, 21; 76, 16.

22. B. Prokič, *Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes Codes Vindebonensis hist. graec. LXXIV. Ein Beitrag zur Geschichte des sog. Westbulgarischen Reiches.* Diss. (München: H. Kutzner, 1906), s. 32 und 44.

23. Die Korrektur von Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 156. ὁ Καπχάνης ist demnach zu verwerfen.

24. *MGH. SS.* I, 192.

25. *MGH. SS.* II, 224.

26. P. Kretschmer, "Die slavische Vertretung von indogerm. o. "*Archiv für slavische Philologie*, 27 (1905), 228-40, besonders 230 und E. Schwarz, "Zur Chronologie von asl. a > o.," ebenda, 41 (1927), 124-36, mit Lit.

27. V. Thomson, "Alttürkische Inschriften aus der Mongolei," *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft*, N. F. 3 (1924), 172.

Die Form *καυχάνος* in den protobulgarischen Inschriften und einmal in der Fortsetzung der *Chronik* des Georgios Monachos (Redaktion A)[28] sowie die Form *καυκάνος* wieder einmal in der Redaktion B desselben Werkes[29] haben nur graphische Bedeutung. Sie sind, wie es sich aus dem Nachstehenden ergibt, keine Laut-, sondern nur Schreibformen gewesen. Der altgriechische Diphtong *αυ* wurde bekanntlich schon sehr früh (bereits im 3. Jahrh. n. Chr.)[30] als *αν* ausgesprochen, was zu Schreibungen wie *ραύδους* st. *ῥάβδους*[31] und umgekehrt *ταβρίζει* st. *ταυρίζει*,[32] *λαβρᾶτα* = laurata, *πάβλος* st. *παῦλος* führte hat. Die umgekehrte Schreibung hat sich auch über die Wiedergabe der Fremdwörter in Griechischen verbreitet, z.B.: Αυτομα für pers. **aftohm* oder **abtom*,[33] *κανδελαύρου* st. *κανδελάβρου* für lat. *candelabrum*,[34] *σταῦλος* st. *στάβλος* für lat. *stabulum*,[35] Γαυροβόν neben Γαβροβόν,[36] Ταυγάστ für türk. *Tabγač*. Eustathios, der Erzbischof von Thessalonike bemerkt ad *Dion Per. 378*: Καλαβρία οὐ διὰ τῆς αυ διφθόγγου, ἀλλὰ διὰ τοῦ β γράφουσιν οἱ ἀκριβεῖς.[37] Zu den angeführten Fällen gehört nun auch *καυχάνος*. Die slavisierte Form *κοπχάνος* wurde griechisch lautlich richtig wiedergegeben, da sie die Lautverbindung *ap* bzw. *ab* nicht enthielt. Demnach lautete die Aussprache von *καυχάνος* *kapchanos* oder *kabchanos* und nicht *kavchanos*. Deshalb sind auch alle Etymologien der Form *καυχάνος*, die aus der Aussprache *kavchan* ausgehen, hinfälig.

Eine nicht namentlich genannte Person war also unter dem Bulgarenherrscher Umaros sein Kampaganos = *καυχάνος* = *κοπχάνος*. Im Jahre 764, so berichtet Theophanes,[38] schickte der Kampaganos (= Paganos) Boten an den Kaiser Konstantin V und bat um ein persönliches Zusammentreffen. Als der

28. Georg. Mon. rec. I Bekker (Bonnae, 1838), S. 893.

29. B. M. Istrin, *Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе*, 3 Bände (Petrograd: Изд-во отд-ния русского языка и словесности Рос. Академии наук, 1920-30), II, 49, 25.

30. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, 2. Bande (München: C. H. Beck, 1939-50), I, 197 f.

31. E. Mayser, *Grammatik der Griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, 2. Bande (Berlin: W. de Gruyter, 1923), I, 115.

32. S. Psaltes, *Grammatik der Byzantinischen Chroniken* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1913), S. 124.

33. Schwyzer, *Grammatik*, S. 198.

34. Psaltes, *Grammatik*, S. 124.

35. Ebenda.

36. M. Vasmer, *Die Slaven in Griechenland* (Berlin: W. de Gruyter, 1941), SS. 88 und 224.

37. E. Schwyzer, *Grammatik der Pergamenischen Inschriften* (Berlin: Weidmann, 1898), S. 82, Fussnote 1.

38. Theoph. 436, 9-11.

eine zustimmende Antwort bekam, stieg er mit seinen Boilen zu ihm herab und es wurde ein scheinbarer Friede geschlossen. Etwas anders erzählt dasselbe Ereignis Nikephoros. Laut diesem Chronisten sandten die Bulgaren Boten an den Kaiser mit der Bitte um Frieden. Der letztere willigte aber nicht ein und zog sofort gegen sie zum Kampf aus. Darauf befestigten die Bulgaren die schwer zugänglichen Stellen ihres Gebirges und ihr Herrscher erschien mit seinen Boilen bei dem Kaiser, nachdem er von ihm Garantie für die Sicherheit seiner Person bekommen hatte. Darauf schloß der Kaiser Frieden.[39] Der Name des bulgarischen Herrschers wird im Bericht des Nikephoros nicht erwähnt. Nach dem Bericht des Theophanes war der Anführer des bulgarischen Heeres der Kampaganos und derselbe schloss auch den Frieden. Der eigentliche Herrscher Umaros spielte also keine Rolle in diesen Ereignissen.

Nach dieser langen Abschweifung kehren wir nun zu Kormesios zurück. Kormesios konnte das bulgarische Staatshaupt im Jahre 716 aus folgenden Gründen nicht gewesen sein, obwohl die Angaben des Theophanes echt sind und auf keinem Fall angetastet werden dürfen. Der altbulgarische Schriftsteller Exarch Johnnes berichtet über die Thronfolge bei den Bulgaren folgendes: "Auch bei den Bulgaren werden die Fürsten ihrem Geschlecht nach, der Sohn anstelle des Vaters, der Bruder anstelle des Bruders; und bei den Chazaren hören wir, dass der ebenso ist."[40] Bei den Bulgaren gab es also ein bestimmtes Herrschergeschlecht, aus dem nur die betreffenden Herrscher nach dem Senioratprinzip stammten. Das alte Herrschergeschlecht, das Dulo hiess, wurde nach Theophanes und Nikephoros um 763 bzw. vor diesem Jahr abgesetzt und vernichtet. Laut der bulgarischen Fürstenliste wurde diese Tat von Kormisoš = Kormesios, dessen Geschlecht Vokil hiess, begangen. Demnach wurde der Thron bis etwa 763 nur von den Mitgliedern des Geschlechtes Dulo bestiegen. Kormesios aber, der nicht zum alten Herrschergeschlecht gehörte, konnte nicht das Staatsoberhaupt im Jahre 716 gewesen sein. Die zweite Inschrift des Reiterreliefs von Madara, die aus der Zeit des Kormesios stammt, erwähnt, dass dieser einem byzantinischen Kaiser Hilfe geleistet hat.[41] Diese Hilfe kann nur diejenige sein, welche die Bulgaren dem byzantinischen Kaiser Leon III. im Jahre 718 zur Zeit der Belagerung Konstantinopels von den Araben geleistet haben.[42] Das Staatsoberhaupt Tervel, der entweder zu alt oder krank war, da er bald darauf aus der historischen Szene verschwand, hat Kormesios mit der Führung des Kriegszuges beauftragt. Aus ahnlichen Gründen wohl hat

39. Nikeph. 70, 11-18.

40. R. Aitzetmüller, *Das Hexaemeron des Exarchen Johannes* (Graz: Akademische Druck- und Verlagsamsalt, 1958-), IV 243, 21-245, 1.

41. V. Beševliev, *Die protobulgarischen Inschriften* (Berlin: Akademie-Verlag, 1963), Nr. 1 II.

42. Ebenda SS. 117-18.

Kormesios auch den Friedensvertrag im Jahre 716 abgeschlossen. Wenn man nun das Wirken des Kormesios mit jenem des Kampaganos vergleicht, der ebenso Anführer des bulgarischen Heeres war und einen Frieden schloss, so muss man annehmen, dass Kormesios auch ein Kampaganos unter Tervel war. Die byzantinischen Chronisten Theophanes und Nikephoros, bzw. ihre Quelle, die mit dem bulgarischen Regierungssystem nicht vertraut waren, verwechselten das eigentliche Staatsoberhaupt mit dem Kampaganos.

Im Jahre 760 unternahm Konstantin V. einen grossen Feldzug gegen die Bulgaren. Bei der Festung Markellai brachte er ihnen eine schwere Niederlage bei, schlug sie in die Flucht und tötete viele von ihnen. Dann nahmen die Bulgaren Friedensverhandlungen auf und wurden gezwungen ihre eigene Kinder als Geiseln nach Konstantinopel zu schicken.[43] Diese Niederlage hatte für die. Bulgaren katastrophale Folgen. Sie war die erste seit ihrer Niederlassung auf der Balkanhalbinsel. Man suchte die Schuldigen. Kormesios schrieb die Schuld den Mitgliedern des alten Herrschergeschlecht zu, indem er wohl erklärte, dass der Himmelsgott Tängri dem Geschlecht Dulo bereits seine Gnade entzogen habe und sein Mitglieder vernichtet werden müssen, um neuen Günstlingen des Tängri Platz zu machen. Darauf wurde das Geschlecht ausgerottet. Kormesios nutzte die Gelegenheit aus, sich der Hereschaft zu bemächtigen und seine eigene Dynastie, die Dynastie des Geschlechts Vokil oder Ukil, zu gründen. Das ist wohl im Jahre 760 geschehen. Damals war Kormesios bereits ein alter Mann. Theophan nennt ihn *Κορμεσίου τοῦ πάλαι κυρίου αὐτῶν*.[44] Dieser Ausdruck lässt sich als "den ehemaligen bzw. früheren Herrscher" oder als "den hochbetagten Herrscher" deuten. Abgesehen von der Frage, welche Deutung die richtige ist, war er ohne Zweifel schon sehr alt. Er starb wohl im Jahre 761. Laut der Fürstenliste war sein Nachfolger Vineh, der demselben Geschlecht Vokil entstammte. J. Marquart,[45] J. B. Bury[46] und J. J. Mikkola[47] stellten Vineh dem Sabinos gleich, der Schwiegersohn von Kormesios und auch ein bulgarischer Herrscher war.[48] Diese Gleichstellung wurde jedoch von W. N. Zlatarski[49] und O. Pritsak[50] abgelehnt, da Telez in der Liste auf Vineh

43. Nikeph. 66, 21-67, 3.

44. Theoph. 433, 16.

45. Marquart, *Chronologie*, S. 74; und "Die altbulgarischen Ausdrücke in der Inschrift von Catalar und der altbulgarische Fürstenliste," *Известия русского Археологического Института в Константинополе*, 15 (1911), 6.

46. J. B. Bury, "The Chronological Cycle of the Bulgarians," *Byzantinische Zeitschrift*, 19 (1910), 129.

47. J. J. Mikkola, "Die Chronologie der türkischen Donaubulgaren," *Journal de la société finno-ougrienne*, 33 (1910), 9 Anm. 3.

48. Theoph. 433, 16.

49. Zlatarski, *История*, I, 1, 205, Anm. 2 und 364 f.

50. O. Pritsak, *Die Bulgarische Fürstenliste und die Sprache der Protobulgaren* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1955), S. 65.

folgt, während Telez bei Theophanes und Nikephoros Vorgänger des Sabinos ist. Deshalb nahm J. Marquart an, daß die Namen der beiden Herrscher ihre Plätze vertauscht hätten. Diese Vermutung läßt sich durch nichts stützen. Der Umstand, daß Kormesios und Vineh aus einem und demselben Geschlecht, Telez dagegen aus einem anderen abstammen, spricht für die Richtigkeit der Abfolge der Herrscher in der Liste, da sie gut mit den von Exarch Johannes mitgeteilten Thronfolgeprinzipien der Bulgaren übereintrifft. Der Name Sabinos, den man als türkisch Sevin, Sävin[51] erklärt, ist nicht richtig überliefert. Er ist offenbar von den beiden byzantinischen Chronisten in Anlehnung an den sonst bekannten Namen Sabinus, Sabinos enstellt worden. Bereits nahm J. Marquart an,[52] daß der Name Vineh in der Liste ursprünglich + Sewineh gelautet hatte, J. J. Mikkola[53] war dagegen der Ansicht, daß Vineh aus + Sovineh entstellt worden ist. Er ist ohne Zweifel identische mit dem protobulgarischen Namen *Σηβην*, der auf einer Silberschale aus Preslav steht[54] und vielleicht mit dem Namen de Sohnes von Omurtag *Ζβηνίτζης*[55] aus **Σηβηνίτζης* mit Schwund des Vokals in der ersten Silbe zu Sävinič "Freude" (zu sävin "sich freuen").[56] Der Name hat ursprünglich сивинехъ Sivineh gelautet. Der Abschreiber der Fürstenliste hielt aber irrtümlich die erste Silbe des Namens für das altbulgarische Demonstratipronomen си, сии "dieser." Und da ein си винехъ = "dieser Vineh" keinen Sinn hatte, ließ er die Anfangssilbe си in der Abschrift aus. Der Identität von Vineh mit Sabinos steht also nichts entgegen. Diese Identität läßt sich auch durch das Folgende beweisen. Nach dem Ausweis der Fürstenliste war das Jahr des Regierungsantritt von Vineh *šegor alem*. Derselbe protobulgarische chronologische Ausdruck, der bekanntlich "erster Monat des Rindjahres" bedeutet,[57] erscheint unter der Form *σιγορ ελεμ* in einer protobulgarischen Bauinschrift,[58] wo er der 15. Indiktion,[59] d.h. dem Jahre 822 gleichgestellt ist. Wenn man nun je zwölf Jahre des Tierzyklus rückwärts zählt, wird das *šegor alem* der Liste mit dem Jahr 762 und wieder mit der 15. Indiktion zusammenfallen. Theophanes berichtet,[60] dass eine blutige und ausdauernde Schlacht am 30. Juni der ersten In-

51. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, 262.

52. Marquart, "Ausdrücke," S. 8 Anm. 10.

53. Mikkola, "Chronologie," S. 9 Anm. 3 und 19f.

54. V. Beševliev, "Protobulgarische Inschrift auf einer Silberschale," *Byzantion*, 35 (1965), 1-9.

55. *PG*, CXXVI, 193 c.

56. Beševliev, "Protobulgarische Inschrift," SS. 3-4.

57. Pritsak, *Fürstenliste*, SS. 44; 51-52.

58. Beševliev, *Protobulgarischen Inschriften*, Nr 56, 24-25.

59. In meinem Aufsatz "Die Berichte," S. 72 habe ich aus Versehen falsch "14. Indiktion" geschrieben und deshalb auch das Jahr unrichtig berechnet.

60. Theoph. 433, 1-10 und Niceph. 69, 7-18, hierzu Antirrh. 508.

diktion d.h. des Jahres 763 zwischen dem Bulgarenherrscher Telez und dem byzantinischen Kaiser Konstantin V. auf dem Feld von Anschialos stattfand, in welcher der Bulgarenherrscher nach erbittertem Kampf unterlag. Telez mußte diese Niederlage mit dem Leben bezahlen. Er wurde nach seiner Rückkehr ermordet. Aus diesen Darlegungen folgt: erstens war Vineh vor und nicht nach Telez, zweitens führte Telez, Τελέτζης bei Theophanes, Τελέσσιος bei Nikephoros, das Bulgarenheer unter Vineh = Σαβῖνος d.h. er war sein Kampaganos. Diese Folgerung findet in der Liste selbst ein Stütze. Die betreffende Stelle über Vineh und Telez lautet folgendermassen: Винехъ. 3. .леᵀ, а роᴰ емоу Оукиль. а леть емоу има (Synodalhandschrift имя) шегор алемь. Телець. Г. леᵀ. роᴰ емоу Оугаинъ. а леᵀ емоу. соморъ. алтемь. и сии иного радъ. Die Wörter имя und радъ in dem angeführten Text wurden bisher nicht befriedigend gedeutet. Für das erste Wort ging man von der Lesung имя aus. J. J. Mikkola[61] erklärte es zunächst als "Name" des Jahres, dann aber widerruft diese Deutung wieder und glaubte, daß имя aus der unverständen Schlusssilbe -имъ eines vorauszusetzenden protobulgarischen Wortes моримъ korrumpiert sei. Eine ähnliche Erklärung gibt auch W. N. Zlatarski.[62] Diese Deutungen sind jedoch mit wesentlichen Textänderungen verbunden und deswegen zu verwerfen. Aus demselben Grund muss auch der Deutungsversuch von G. Fehér[63] zurückgewiesen werden, der sogar annahm, daß *šegor* irrtümlich stat *adgor* geschrieben sei, wobei имя ganz ohne Erklärung bleibt. Nach O. Pritsak[64] entspricht имя türk. *imlig* "Pferd". Zuletzt erklärte der Slavist St. Stojanov[65] die Lesung имя der Pogodinischen Handschrift No. 1487 aus dem 16. Jahr. und der Uvarovschen Handschrift No. 10 vom Ende des 15. Jahrhunderts als Dativus dualis von dem altbulgarischen Demonstrativstamm *je-*. Demnach bezog sich das Jahr des Regierungsantritts auf zwei Personen, von denen der Name nur der einen in der Liste steht. Der Abschreiber, der den Text nicht verstand oder nicht genau achtete, fügte mechanisch noch емоу nach лет ein, wie es bei den übrigen Fürsten stand. Der Abschreiber der Synodalhandschrift korrigierte ausserdem des има in имя. Das zweite Wort радъ, das alle drei Handschriften bieten, wurde bisher stillschweigend in родъ verbessert. St. Stojanov[66] nahm ferner an, daß радъ eine gekürztt Form der Präpostion ради darstellt, die im Neubulgarischen in der zusammengesetzten Prä-

61. Mikkola, "Chronologie," S. 8, anders auf S. 19.

62. Zlatarski, *Истоия*, I, 1, 366.

63. G. Fehér, "Именникът на първите български ханове," *Годишник на Народния музей, 1922-1925* (Sofia, 1926), S. 259 f.

64. Pritsak, *Fürstenliste*, S. 65 f.

65. S. Stoianov, "Към четенето и тълкуването на някой места в именника на българските ханове," *Език и литература*, 26 (1971), 4, 35-40.

66. Ebenda.

position зарадъ geläufiger als заради ist. Demnach bedeutet der ganze Ausdruck сии иного радъ "dieser war, bzw. regierte, statt eines anderen," d.h. Telez regierte anstelle eines anderen. Das kann zweierlei bedeuten: Telez usurpierte die Herrschaft oder übte sie für einen anderen aus. Die erste Bedeutung ist unwahrscheinlich. Es bleibt daher die zweite: er führte das bulgarische Heer anstelle des Herrschers Vineh.

In der dritten Indiktion, d.h. im Jahre 765 haben die Bulgaren nach Nikephoros[67] den Herrscher Umar abgesetzt, den Sabinos vor seiner Flucht aus Bulgarien auf dem Thron hinterlassen hatte, und Toktos, den Bruder eines gewissen Bajanos, zum neuen Herrscher ausgerufen. Weder Toktos noch Bajanos werden in anderen Quellen erwähnt. Der letztere scheint die Hauptrolle in der Absetzung des Umar gespielt zu haben und war vielleicht dadurch in Byzanz eine wohlbekannte Person, da Nikephoros seinen Lesern den Toktos durch ihn vorstellt. Bajanos wurde wohl Kampaganos seines Bruders. Die Absetzung des Umar, eines wohl den Byzantinern wohlgesinnten Herrschers, war vielleicht der Grund für einen neuen Einfall des byzantinischen Kaisers Konstantin V. in Bulgarien. Ein Teil der Bulgaren, wahrscheinlich die Anhänger bzw. Boilen des neuen Herrschers Toktos, wohl durch das plötzliche Eindringen des Kaisers überrascht, floh in die Wälder in der Donau. Dort fanden viele darunter auch Toktos und sein Bruder Baianos, ihren Untergang.

Die oben angeführten Fälle von dem Vorhandensien einer Regierung bei den Protobulgaren, die aus einem Herrscher und einem Kampagan (*κοπχάνος*, *καυχανος*) zusammengesetzt war, von denen der letztere das bulgarische Heer befehligte und sein Niederlagen mit dem Tode sühnen musste, erinnert auffallend an das sog. Doppelkönigtum der mit den Bulgaren verwandten Chazaren. Das Doppelkönigtum existierte, wie A. Alföldi[68] zeigte, bei vielen Türkvölkern. Es ist jedoch am besten bei dem Chazarenvolk bezeugt.[69] Dort war der Mitherrscher oder der zweite Herrscher, wie bei den Protobulgaren, vor allem der Oberkommandierende der Chazarenarme. Es war der Mitherrscher, der gewöhnlich in den Krieg zug, und nicht der eigentliche Herr-

67. Nikeph. 70, 26-27.

68. A. Alföldi, "Türklerde Çift Kralik," *Ikinči Türk Tarihi Kongresi, Istanbul 20-25, Eylül 1937. Kongrenin Calismalari, Kongreyesunulan tabliğler* (Istanbul, 1934), SS. 507-19; hierzu A. Zeki Validi Togan, "Ibn Fadlan's Reisebericht," *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, 24, Nr. 3 (Leipzig, 1939), 292-94. Vgl. J. C. Frazer, *Der goldene Zweig* (*The Golden Bough*), Gekürzte Ausgabe, übersetzt von H. v. Bauer (Leipzig, 1928), SS. 12 ff.; 256 f.

69. Darüber s. H. v. Kutschera, *Die Chasaren* (Wien, 1910), S. 140 f.; D. M Dunlop, *The History of the Jewish Khazars* (Princeton: Princeton Univ. Press, 1954), SS. 97-170; 207-08 (mit Anm. 211); M. I. Artamonov, *История Хазар* (Leningrad: Изд-во Гос. Эрмитажа, 1962), SS. 408-11; A. Krymškyj by O. Pritsak, "Yowár und Kawar," *Ural-altaische Jahrbücher*, 25 (1953), 390-92.

scher.[70] Wenn er aus dem Krieg als Sieger zurückkehrte, gelangte er und nicht der Herrscher zu Ruhm und Ehre. Seine Misserfolge musste er, wie der protobulgarische Kampagan, mit dem Tode bezahlen.[71] In Zusammenhang damit steht wohl folgende Nachricht über die Bulgaren in dem theologischen Werk "Antirrhesis" des Patriarchen Nikephoros, der jedoch, wie es scheint, den eigentlichen Herrscher mit dem Kampagan verwechselt hat: . . . *ἡνίκα τὸ ἔθνος περὶ τοὺς οἰκείους ἡγεμόνας διαστασιάζον κατέλαβε. καὶ γὰρ τοῦτο πολλάκις ποιεῖν αὐτοῖς εὐπετές, ἅτε βαρβαρικοῖς ἤθεσιν ἐντρεφομένοις, καὶ διχῇ τοῖς μέρεσιν ὡς τὰ πολλὰ διαιρουμένοις, ὅταν αὐτῶν ταῖς βουλαῖς ἀντικαθισταμένους ἴδωσιν.*[72] Aus dieser Stelle läßt sich entnehmen, daß es bei den Bulgaren Sitte war, ihren Herrscher abzusetzen (bzw. zu töten?), wenn sie ihren Beschlüssen entgegentraten, wobei sich nicht selten zwei Parteien, eine dafür, die andere dagegen, bildeten, die miteinander stritten.

Die Nachrichten über die bulgarische Geschichte nach der Ermordung des Herrscherspaares Toktos und Bajanos bis auf die Zeit des Herrschers Krum sind sehr dürftig, sodaß es sich nicht feststellen läßt, ob das Doppelkönigtum noch bestanden hat. Unter der Herrschaft von Krum scheint eine Änderung eingetreten zu sein: der Anführer des Bulgarenheeres war der Herrscher selbst und nicht mehr der Mitherrscher. Nach Ausweis einer protobulgarischen Militärinschrift[73] und des Chronisten Theophanes führte Krum das Bulgarenheer. An der zweiten Stelle stand sein Bruder mit einer eigenen Armee.[74] Dem letzt-

70. Togan, "Ibn Fadlan," SS. 98, 94: "Seinen Stellvertreter nennt man Haqan Bh, er ist derjenige, welcher die Heere anführt und verwaltet und die Staatsangelegenheiten dirigiert, sie ordnet, bestärk und Krieg führt". Hierzu SS. 256-59, und 271-74.

71. Nach Masudi (Bei Togan, "Ibn Fadlan," S. 263): "Wenn aber im Lande der Chazaren ein Unglück geschieht, dann kommen die Untertanen des Königs zu ihm und sagen, die Herrschaft des Chaqans bringe Unglück, daher solle er (der König) ihnen den Chaqan ausliefern oder ihn selbst töten. Er tut es oder er erbarmt sich des unglücklichen Chaqans und verteidigt ihn." Togan, "Ibn Fadlan," S. 101, 100: "Wenn er igendwohin eine Truppe schickt, so darf diese sich unter keinem Grund und Ursachen zurückziehen; wenn sie aber geschlagen und geflüchtet ist, so werden alle, die zu ihm zurückkehren, getötet. Was die Heerführer und seinen (des Königs) Stellvertreter anbelangt, so lässt er sie im Falle ihrer Niederlage zu sich bringen, auch ihre Frauen und Kinder holen und schenkt sie in ihrer (der Heerführer) Gegenwart anderen, wärend sie (die Herrführer und der Vizekönig) zuschauen. Ebenso verfährt er mit ihren Pferden, ihrer Habe, ihren Waffen und ihren Häusern. Es geschieht zuweilen auch so, dass er jeden von ihnen (den Heerführern) in zwei Hälften zerhaut und hinrichtet, zuweilen hängt er sie (mit einem Strick) um den Hals an einem Baum, bisweilen (degradiert er sie nur und) macht sie zu Stallknechten, wenn er ihnen Gutes tut (sie begnadigt)", hierzu 285 und J. G. Frazer, "The Killing of Khazar Kings," *Folklore*, 28 (1917), 395.

72. *PG*, C, 508.

73. Beševliev, *Protobulgarischen Inschriften*, Nr 47.

74. Theoph. 503, 6 f.

eren waren Untergebenen der Kapchan (καυχανος) Iratais, der den linken Flügel des Heeres befehligte, und der Itzirgu Boilas Tuk, der über den rechten Flugel das Kommando hatte. Demnach war der Kapchan nur einer der obersten bulgarischen Feldheeren.

Diese Verminderung der Bedeutung des Kapchans geschah wohl damit nicht er allmählich im Staat mächtiger als der Herrscher würde und diesen nicht aus seiner Stellung verdrängen könnte. Damit hängt wohl der Titel des Bulgarenherrschers zusammen *καυα συβιγι* d.h. Kan, Anführer des Heeres bzw. der Oberkommandierende des Bulgarenheeres,[75] der in der Zeit des Krum entstanden zu sein scheint. Unter Omurtag war der Kapchan wohl auch nur ein Feldherr. Bei seinem Nachfolger und Sohn Malamir hat der Kapchan Isbul wieder grosse Bedeutung erlangt. In einer Inschrift dieses Herrschers wird ausdrücklich erklärt, dass Malamir mit dem Kapchan Isbul herrschte.[76] In einer anderen Inschrift aus derselben Zeit wird ihm in dem Polychronion zusammen mit dem Herrscher Malamir ein langes Leben gewünscht.[77] Isbul war Kapchan auch bei Persian, dem Nachfolger Malamirs. In einer Inschrift dieses Herrschers erscheint er als Führer eines Feldzuges nach dem Gebiet von Ägäis.[78] Nach der Annahme des Christentums von den Bulgaren sank die Bedeutung des Kapchans wieder. Er ist nur einer der obersten Feldherrn in Bulgarien. Im Jahre 921 sandte Zar Symeon eine Armee unter dem Befehl eines nicht namentlich erwähnten Kapchans gegen Konstantinopel.[79] Der Kapchan Domentian war Mitbeisitzer des bulgarischen Zaren Gavril-Radomir.[80] Nach seiner Gefangennahme wurde sein Bruder Theodoros Kapchan.[81] Peter Delian, der Sohn des Zaren Gavril-Radomir, schickte im Jahre 1040 seinen anonymen Kapchan mit einem Heer gegen Dyrrhachion.[82] So verlöschten die letzten Spuren des Doppelkönigtums bei den Protobulgaren.

75. Nach der einleuchtenden Deutung von K. H. Menges und O. Pritsak.
76. Beševliev, *Protobulgarischen Inschriften*, Nr 13.
77. Ebenda Nr 57.
78. Ebenda Nr 14.
79. Georg. Mon. Cont. 893, 4-5.
80. Skylitz. 462, 19.
81. Ebenda 462, 18.
82. Ebenda 529, 19.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 25-44.

HENRIK BIRNBAUM (Los Angeles, CA. U.S.A.)

ON THE EASTERN AND WESTERN COMPONENTS OF THE EARLIEST SLAVIC LITURGY: THE EVIDENCE OF THE EUCHOLOGIUM SINAITICUM *AND RELATED TEXTS**

In a paper treating "The Origins of the Slavonic Liturgy," read in May, 1964, at the Dumbarton Oaks Symposium on "The Byzantine Mission to the Slavs: St. Cyril and St. Methodius" and published the following year in volume nineteen of the *Dumbarton Oaks Papers*, Professor Antonín Dostál—then a distinguished visitor from Czechoslovakia, today a respected and esteemed fellow member of the community of Byzantine and Slavic scholars in America—in surveying and discussing the problems attendant upon the Christian Mass celebrated in Great Moravia just before and shortly after the arrival of the Thessalonian brothers to Rastislav's newly independent principality and, in particular, addressing the difficult question of the Eastern and/or Western provenance of the Slavic liturgy, stated, among other things (p. 81): "The analysis of the *Euchologium* has only just begun. I am convinced that the key to the solution of the problems connected with the introduction of the Slavonic liturgy lies within this analysis, not in that of the other documents previously mentioned." In referring to "other documents," Dostál had in mind primarily the *Kiev Leaflets* and the *Prague Fragments*, only to a lesser extent some further medieval Slavic texts with a liturgical content, to wit: the *Freising Fragments*, the *Vienna Leaflets*, the *Hilandar Fragments* (the latter generally held to date from a more recent period, however; cf. p. 77, n. 41, and p. 81, and below), as well as a few other related texts. The three so-called *Sinai Folia*, previously considered fragments of an independent manuscript, are now generally recognized as forming part of the *Euchologium Sinaiticum* (see p. 75).

* Since this article was first submitted much research has been done, especially as concerns the *Kievan Leaflets*. Among recent contributions note, in particular, J. Hamm, *Das Glagolitische Missale von Kiew* (Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1979), and H. Birnbaum, "Wie alt ist das altertümlichste slavische Sprachdenkmal? Weitere Erwägungen zur Herkunft der Kiever Blätter und zu ihrem Platz in der Literatur des slavischen Mittelalters," *Die Welt der Slaven*, 26 (1981), 225-58.

It is indeed most gratifying to know that Professor Dostál, now free of all teaching obligations and administrative chores, will have the opportunity and necessary leisure to further pursue his inquiry into the as yet insufficiently investigated Old Church Slavic text of the *Euchologium*, its three editions notwithstanding. Of these, the first, quite imperfect edition was produced by Leopold Geitler,[1] the second one, with French translation and, where ascertainable, Greek (and, in one instance, Old High German) originals or parallels, by Jan Frček,[2] and the third one, with a facsimile of the manuscript and complete philological apparatus, by Rajko Nahtigal.[3] The continued inquiry by Professor Dostál is bound to shed new light not only on some facets of early Slavic culture and writing in general but also on the beginnings of the Slavic liturgy in particular. The following preliminary remarks, offered in this testimonial volume for Antonín Dostál as a token of sincere admiration for his great erudition and keen perspicacity, are merely intended to bring some of these still highly controversial questions more into focus, not to suggest any definitive answers which only Professor Dostál's sustained relevant research can provide.

More specifically, Dostál points out that when Constantine and Methodius arrived in Great Moravia from Byzantium in 863, this West Slavic country was already Christianized to a considerable extent and that some kind of liturgy must therefore have been in use there even before that date. He then raises three crucial questions with regard to the pre-Cyrillo-Methodian liturgy in use in Moravia (p. 74): "If it was an Eastern liturgy, was it that of St. Chrysostom or of St. Basil? If it was a Western liturgy, which sacramentary was chosen? Did there exist only one liturgy, or was the Mass celebrated in different rites?" Of course, similar questions could also be asked with regard to Mass as it was celebrated by Constantine and Methodius during their stay in Rastislav's independent state and, shortly thereafter, in Kocel's Slavic-populated East Frankish margravate of Pannonia. To be sure, concretely we know next to nothing about the extent to which, and with what frequency, Holy Mass was conducted in Great Moravia in the pre-Cyrillo-Methodian years. Yet the assumption that it was, as a rule, the Roman rite, i.e., the Western liturgy in Latin, that was followed whenever the occasion arose in Moravia (and Pannonia) before 863 is not obviated even if we take the statement of the *Vita* of Methodius, chapter five, at face value quoting the emissaries from Moravia to the Byzantine Emperor Michael III as saying: "We have prospered through God's

1. L. Geitter, *Euchologium Glagolski spomenik manastira Sinai brda* (Zagreb: U knjižarni L. Hartmana, 1882).

2. J. Frček, *Euchologium Sinaiticum*, 2 vols. (Paris: Firmin-Didot, 1933-39).

3. R. Nahtigal, *Euchologium Sinaiticum*, 2 vols. (Ljubljana: Akademija znanosti in umetnosti v Ljubljani, 1941-52).

grace, and many Christian teachers have come to us from among the Italians, Greeks and Germans, teaching us in various ways."[4] Perhaps it is reasonable to consider that the "teachers . . . from among the Italians" came from the Patriarchate of Aquileia–either Frankish Cividale (Old Aquileia) or Byzantine Grado (*Aquilegia nova*). The "teachers . . . from among the . . . Greeks" need not necessarily have come all the way from the capital city of Constantinople, but may well have had their origin in some of the towns on the Dalmation coast, notably Zadar or Split. There Byzantine influence, competing with that of the Franks, remained strong throughout the ninth century, especially as far as ecclesiastical administration was concerned.[5] Or, they may possibly have come from Byzantine-held or Byzantine-influenced northern Italy.[6] As is well known, Alexander Isačenko has suggested, contrary to this interpretation, that the legend when mentioning "Christian teachers . . . from among the . . . Greeks" in actuality referred to Irish missionaries active among the Slavs of Moravia and Pannonia.[7] Like Dostál, I must respectfully disagree with Isačenko regarding his bold but, in my opinion, all too far-fetched hypothesis equating the Greek teachers mentioned in the Life of Methodius with Irish missionaries (the Irish-born Bishop Virgil's earlier decisive achievements in the diocese of Salzburg and its missionary field notwithstanding). There can be some doubt whether J. Cibulká's art-historical findings (cited by Isačenko) actually provide valid support here. He has contended that the earliest Moravian church architecture, notably the small church at Modrá near Velehrad, was of Hiberno-Scottish origin. But not even if his findings should turn out to be correct would this fully and definitely corroborate Isačenko's theory. To be sure, his findings have been challenged (especially by F. Graus and V. Vavřínek), and influences of Byzantine architectural style as found in northern Italy (especially Ravenna) and Dalmatia (Zadar, in particular) also seem conceivable. As for the "teachers . . . from among the . . . Germans," we need not be in any doubt, of course: they obviously came from the East Frankish bishoprics of Passau and Salzburg, to a lesser extent perhaps also Regensburg.

4. Cf. *The Vita of Constantine and the Vita of Methodius*, trans. with commentaries by M. Kantor and R. S. White, introd. by A. Dostál. Michigan Slavic Materials, 13 (Ann Arbor: Univ. of Michigan, 1976), p. 75.

5. Cf. A. P. Vlasto, *The Entry of the Slavs into Christendom* (Cambridge: Univ. Press, 1970), pp. 189-94.

6. Cf. also F. Zagiba, *Das Geistesleben der Slaven im frühen Mittelalter* (Wien-Köln-Graz: Hermann Böhlaus Nachf., 1971), p. 187.

7. Cf. A. V. Isačenko, "К вопросу об ирландской миссии у паннонских и моравских славян," *Вопросы славянского языкознания*, 7 (1963), 43-72 = *Opera Selecta* (München: Fink, 1976), pp. 263-92; see further also *idem*, *Začiatky vzdelanosti vo Veľkomoravskej ríši* (Turčiansky Sv. Martin: Matica Slovenská, 1948), esp. pp. 14-26 and 100-02 (Russian résumé).

Trying to formulate at least some preliminary answers to the above cited as well as a few further questions pertinent to the earliest non-Slavic and Slavic liturgies among the Western Slavs, Dostál summarizes (pp. 86-87) the results of his study as follows:

(1) All Slavic liturgical texts need more thorough analysis concerning their manuscript tradition and linguistic structure, especially the *Euchologium Sinaiticum*. Only when this analysis is completed shall we be able to determine which of these texts originated in the Moravian period;

(2) The problem of the authorship of the *Kievan Leaflets* containing the translation of a Roman sacramentary must be subjected to more critical study. The fact that the *Leaflets* contain words which we also read in the translation of the Gospels does not prove definitely that they were translated by Constantine;

(3) It seems clear that Constantine and Methodius were the first to introduce the Slavonic language into the Byzantine liturgy, and most probably into that of St. John Chrysostom;

(4) The Gregorian sacramentary from Padua, which may be the basis of the Greek liturgy of St. Peter, was translated and introduced into the liturgy at a later date, probably still in Moravia or Bohemia;

(5) A Western liturgy may well have existed in Moravia before the advent of the two brothers. It is difficult to say which kind of sacramentary was used by the German and other missionaries. It is also not clear whether a Byzantine liturgy was also in use, even if we accept the affirmation of the *Vita Methodii* that priests from Greece were working in Moravia. We cannot determine which Byzantine liturgy could have been brought by them, that of St. Basil or that of St. John Chrysostom;

(6) If a Czech origin of the Kievan Leaflets should be demonstrated, then the question as to how the liturgy of St. Peter reached Bohemia would arise;

(7) It is possible, but not certain, that the Slavonic language was introduced into the Mass gradually. In the administering of the sacraments, and in other liturgical functions, Slavic was used. This is shown quite clearly in the oldest part of the *Euchologium* of Sinai;

(8) It seems most probable that the Slavic liturgy penetrated also into Poland, but it has not yet been established whether this happened during the Moravian period or after the destruction of the Moravian empire; and

(9) The Slavic liturgy is a major contribution to Slavic culture. Its poetic and clear language continued to inspire Slavic poetry and literature for many centuries.

As can be gathered from these tentative conclusions, adduced here verbatim, Dostál is quite cautious in the inferences he feels he can draw at this point from his own and others' research and reasoning. In another paper on the beginnings of Slavic culture and writing as perceived from the point of view of Byzantium, completed at about the same time as that for the Dumbarton Oaks

symposium, he arrived at similar conclusions, even though the particular problem of the earliest Slavic liturgy here does not occupy quite such a central place.[8] In this study, the Czech scholar first points out the important function of the *Euchologium* for ecclesiastic as well as everyday life, as it contains, in a manner peculiar to the Eastern Church, both liturgical and non-liturgical prayers (p. 3). He subsequently states that Byzantium, in the personalities of Constantine and Methodius, furnished the Slavs not only with a script of their own and the culture of Slavic writing, but also with the very forms of ecclesiastic life. However, these forms were not received without some significant modification. From the first days of the Byzantine mission to Moravia, the relevant texts were adapted to the particular Slavic conditions and needs, and in all likelihood the form and content of the liturgy were also adjusted accordingly. As is well known, Dostál tells us (p. 4), the Slavic liturgy presents a rather intricate problem. In discussing in some detail the content and composition of the Old Church Slavic *Euchologium Sinaiticum*, he then explains that the bulk of this multilayered text (in which at least two chronological strata can be discerned) contains non-liturgical prayers for many of which the Greek, i.e., Byzantine, originals are known.[9] In some other instances the translation either was made from the Old High German (presumably, more specifically, from Old Bavarian) or no prototypes in any other language have as yet been ascertained. It is quite significant, Dostál goes on to argue, that the Slavic *Euchologium* contains only a few liturgical prayers, namely, in the fragmentary portion known as the *Sinai Folia* (now considered part of the original codex). In Slavic terminology, the difference between a collection of non-liturgical and one of liturgical prayers corresponds to the distinction between a *trebnik* and a *služebnik*. In addition, the extant portions of the *Euchologium Sinaiticum* contain a section of ecclesiastical laws and rules with specific indications of the punishment to be meted out to transgressors. Taken together, these portions obviously represent a substantial fragment or the Slavic version of a so-called *Hieratikon* (or "priest's book," rather than a *Hierarchikon*, as suggested by Dostál, p. 7), designed primarily for dealing with the Slavic Christian laity.[10] It should also be noted that the few liturgical prayers of the portion known as the *Sinai Folia* form part of the Eastern liturgies of St. John Chrysostom and St. Basil, not that of St. Peter, the latter being a hybrid form (in Greek; hence also referred to as *Missa Graeca*) of a Western sacramentary with

8. Cf. "Les débuts de la culture slave écrite vue de Byzance," in Χαριστήριον εἰς Ἀναστάσιον Κ. Ορλάνδον (Athinai, 1966), III, 1-9.

9. Cf. Frček's edition.

10. Cf. H.-G. Beck, *Kirche und theologishe Literatur im Byzantinischen Reich* (München: Beck, 1959), p. 246.

the admixture of some Eastern elements (cf. below). The fact that for a part of the *Euchologium Sinaiticum* one can point to an Old High German source, at that time apparently in use in Great Moravia, is proof of the Thessalonian brothers' striving also to take into account the previous local liturgical habits of the country to which they had come. (pp. 6-7).

But let us return now to Dostál's Dumbarton Oaks paper and his findings and suggestions there; some of them call for a few comments. With his first proposal that all Church Slavic liturgical texts need to be further studied both from a philological (including codicological) and linguistic point of vew, and that this in particular applies to the *Euchologium Sinaiticum*, I can, needless to say, only concur. Also, there can be no doubt as to the unique significance of the *Euchologium* when it comes to the beginnings of the Slavic liturgy. The in-depth research on this text which Professor Dostál has recently embarked upon can therefore be expected to yield particularly revealing, important results.

As regards Dostál's second point, concerning the authorship and the role of the *Kiev Leaflets*, it is of course obvious that this text, too, is of great significance for a proper assessment of how Mass was celebrated–in what language and adopting which liturgy–in Great Moravia and/or the Bohemia of the decades following the destruction of the Moravian state by the Magyars at the beginning of the tenth-century. One must also agree with Dostál's observation that lexical agreements alone between the *Kiev Leaflets* and the Old Church Slavic translation of the Gospels cannot be considered definitive proof that Constantine was also the translator (or adaptor) of the *Kiev Leaflets*, usually considered the very oldest extant continuous Slavic text. As is well known, the Gospel-translation has come down to us to a fairly full extent in four major Old Church Slavic codices in addition to being reflected in numerous later Church Slavic manuscripts. At least a substantial portion of this translation is considered the work of Constantine himself.[11]

In this connection, I would like to draw attention to my own recent attempt to suggest that the preserved manuscript of the *Kievan Leaflets* may well have originated in a South Slavic milieu, most likely in Dalmatia.[12] By

11. On the problems of Old Church Slavic vocabulary in general, see also A. Dostál, "Вопросы изучения словарного состава старославянского языка," *Вопросы языкознания*, 9 (1960), 3-16. On the vocabulary of the Old Church Slavic Gospel-translation, see now also H. Jelitte, "Bestand und Deutung der lexikalischen Varianten in den altkirchenslavischen Evangelientexten," *Zeitschrift für slavische Philologie*, 38 (1975), 57-89, where, on lexical grounds, the author persuasively argues for a "dependence formula" *Ass.* ↗ Mar. ↘ / ↘ Zogr. ↗ *Sav.*; cf. esp. p. 88.

12. See "Noch einmal zur Lautgestalt der Kiever Blätter und zur Frage nach ihrer Herkunft," *Zeitschrift für slavische Philologie*, 38 (1975), 335-48. On the subsequent

contrast, the immediately preceding Slavic version of this text, in my view, was written in Moravia or Bohemia, as testified to by the well-known Bohemianisms (in addition to the "Western" lexical elements) of the *Kiev Leaflets*; or, it may have been written by someone familiar with, or trying to adapt its linguistic form to the norms–or, rather, habits–of the contemporaneous Slavic speech of the "Czech lands." Whether this assumed earlier, now lost Slavic version was the original Slavic text or itself was copied from a still earlier Slavic version (in which latter case the Slavic original–twice removed from the extant copy–may well have lacked the characteristic Bohemianisms and other "Western" characteristics of the *Kiev Leaflets* and have been written in "pure" Macedo-Bulgarian Old Church Slavic) is now virtually impossible to make out. I should hasten to add, however, that this view of mine–echoing, to some extent, earlier findings by Václav Vondrák–is not shared by some other specialists in the field. Thus, Zdzisław Stieber, in an article titled "Jeszcze o Mszale kijowskim," written in response to mine and now in press, adduces additional arguments for his hypothesis that the language of the *Kiev Leaflets* need not be considered to have an artificial admixture of Bohemisms (primarily, *c, z* < **tj, *dj*) with its unadulterated Old Church Slavic (i.e., Macedo-Bulgarian) stock, but that it in fact closely reflects an early Slavic dialect spoken in Pannonia, on and around Lake Balaton. This dialect, incidentally, supposedly was not only transitional between Proto-Slovak or rather, perhaps, Proto-Czechoslovak and Proto-Slovenian but also it is said to have formed a bridge, as it were, to early Bulgarian since, according to István Kniezsa, "the left bank of the Danube south of the 'Danube Bend' (*Donauknie*) . . . was Bulgarian."[13] And Horace Lunt, in a private letter to me, dated 6 May 1976, expressed disagreement with the tenet of my recent argument pertaining to the *Kiev Leaflets* stating that "KF [= the *Kiev Folia*, H.B.] is perfectly good OCS and would not be particularly noticed if included in Euch or Cloz or even Supr if only two features were changed: *tj/*dj. I have no trouble in accepting it either as an original–whether from 968 or 1068 I do not think can be proved–or as a copy, again within approximately those bounds." As should be clear even from these few opposing views held by Slavists thoroughly familiar with the data, the problems of the origin, age, and role of the *Kiev Leaflets*, and hence also of the particular place of this text in the history of the earliest Slavic liturgy, are indeed complex and as yet far from resolved. To complicate matters

fate of Slavic missal texts in Dalmatia, see now also H. Birnbaum and P. Rehder, eds., *The New York Missal: An Early 15th-Century Croato-Glagolithic Manuscript*, I: *Facsimile Text with an Introduction* by H. Birnbaum (München and Zagreb: O. Sagner & Liber, 1977), pp. 5-6, with further references.

13. Cf. "Charakteristik der slawischen Ortsnamen in Ungarn," *Studia Slavica*, 9 (1963), pp. 27-44, esp. 43-44.

even further when it comes to this particular liturgical text, additional reference ought to be made to three brief relevant contributions by Robert Auty, suggesting that virtually all "Western" lexical items of the *Kiev Leaflets* (with the one exception of *prěfacija* and some proper names) can be traced back to Old High German rather than to Latin.[14] When discussing the particularly pertinent word *mьšě*, attested in the *Kiev Leaflets*, Auty suggests that "it is reasonable . . . to associate the form . . . with the oldest, ultimately Cyrillo-Methodian, origins of the Glagolitic liturgy, rather than with Italian influence. In the presence of identical German and Latin forms of the same word [viz., *missa*, by a Bavarian or Frankish priest pronounced [miśa] or perhaps even [miša]; in addition, Old High German had the form *mëssa*, H.B.] we cannot define the precise source and can only designate it as of Latin-German origin."[15] And in conclusion, the Oxonian Slavist points out that "the 'western' words . . . particularly characteristic of KM . . . can be satisfactorily explained as loan-words from OHG. In view of what we now know of the pre-Cyrillo-Methodian missionary activities in Moravia this cannot surprise us. The soil had been prepared by others; but it was the seed [s]own by the Thessalonian brothers that bore fruit in the Slavonic language and the [S]lavonic liturgy."[16]

Returning now to Dostál's preliminary results, we can, naturally, only subscribe to his third point: it is not disputed that Constantine and Methodius were the first to introduce Slavic into the Byzantine liturgy, presumably that of St. John Chrysostom. This is borne out by the strictly liturgical portion of the *Euchologium*, the *Sinai Folia*.

His fourth point is closely connected with the sixth, both pertaining to the Greek Liturgy of St. Peter (also known as *Missa Graeca*). They merit some further discussion. Dostál considers, as we have seen, the possibility or even likelihood that the Liturgy of St. Peter was based on the Western, Gregorian sacramentary from Padua, generally (ever since C. Mohlberg's findings) assumed to be the Latin source—though not the direct model, the textual protograph—of the *Kiev Leaflets*. Also, Dostál acknowledges that this Western sacramentary or its Byzantine—not to say Byzantinized—offshoot, the Greek Liturgy of St. Peter, was in use early in Moravia and/or Bohemia (if merely the latter, then presumably shortly after the destruction of the Moravian state). However, he

14. Cf. his "Old Church Slavonic *oplatъ*," *Revue des études slaves*, 40 (1964), 13-15 (= *Mélanges A. Vaillant*): "The Western Lexical Elements in the Kiev Missal," in *Slawisch-deutsche Wechselbeziehungen in Sprache, Literatur und Kultur*, ed. W. Krauss, *et al.* (Berlin: Akademie-Verlag, 1969), pp. 3-6; and "Lateinisches und Althochdeutsches im altkirchenslavischen Wortschatz," *Slovo*, 25-26 (1976), 169-74 (= *Festschrift J. Hamm*).

15. Auty, "Western Lexical Elements," p. 4; cf. his "Lateinisches und Althochdeutsches," pp. 172-73.

16. *Idem*, "Western Lexical Elements," p. 6.

believes that it reached the Czech lands only after at least some core sections of the genuine Byzantine liturgy (probably that of St. John Chrysostom) had been translated into Slavic and adapted for use in Moravia by Constantine and Methodius. Once a Czech origin of the *Kiev Leaflets* could be proven—presumably in the sense that this Old Church Slavic text actually was written in the Bohemian-Moravian area (cf. also the various relevant views briefly surveyed above)—the question would then arise, Dostál suggests, how the Liturgy of St. Peter was brought to Bohemia. Elsewhere in his Dumbarton Oaks paper, in referring to the pertinent views set forth by Josef Vašica, he points out that "St. Peter's liturgy is usually designated as a Western liturgy within a Byzantine framework . . . commonly in use in Illyricum" (i.e., the western part of the Balkan Peninsula, broadly, Dalmatia, its hinterland, and adjacent territories). And he goes on to state that, according to this conception, the Liturgy of St. Peter "would represent a compromise between the Byzantine and Western liturgies, a compromise which for understandable diplomatic reasons Constantine would have made himself," so as to avoid a clash between the Western liturgy which already was in existence in Great Moravia and the newly introduced one from Byzantium; cf. pp. 76-77, n. 39. The question as to how the Liturgy of St. Peter was introduced among those Western Slavs is closely connected with the further question about how widely known and used this rather special form of the liturgy was. The *Hilandar Fragments*, containing a Slavic version of it, are proof that this liturgy was, in fact, known at some time in Salonica and on the Holy Mountain (in addition to the former Roman province of Illyricum and probably also Byzantine Lower Italy). But it seems that this Slavic text is of much more recent date (eighteenth century); cf. p. 77, n. 41, and below. The renowned German Byzantinist Hans-Georg Beck characterized the Liturgy of St. Peter as follows: "Es handelt sich um ein Formular, in dessen Anaphora der römische Messkanon den griechischen Bedürfnissen adaptiert wird. Auch slavisch und georgisch ist er erhalten, doch sind diese Bearbeitungen aus dem Griechischen geflossen. . . . Im grossen und ganzen dürfte es sich bei dieser Liturgie um eine Stubenarbeit handeln, die nur vereinzelt den Weg in die Kirche fand."[17] Making reference to Beck's characterization (with, to be sure, the page reference in n. 59 given incorrectly and attributing to Beck, moreover, the qualification "blosse Schreibtischarbeit" with regard to St. Peter's Liturgy, a qualification which at least I have been unable to trace), Dostál further points out that this liturgy "was not well known" and that "in any case, the liturgy of St. Peter was not in offical and current use." Yet, as evinced by the *Hilendar Fragments*, "this liturgy was in use on Mount Athos during the Middle Ages" (p. 81).

17. Beck, pp. 243-44.

According to the highly competent analysis by A. P. Vlasto, "the *Liturgy of St. Peter* was an Eastern adaptation of the Roman Mass according to the sacramentary of St. Gregory. Its early history is still obscure. The original adaptation has been ascribed to the first quarter of the ninth century for use especially in Byzantine South Italy . . . It is also held to have been used in Illyricum . . . , the meeting-ground of East and West. The name points to its being considered by Greeks as a modified Roman liturgy. The Canon was essentially Roman, Byzantine elements more prominent in the other portions. There exist nine Greek manuscripts, several in a mixture of Greek and Latin, two Georgian, and one Cyrillic manuscript in Church Slavonic."[18] The latter is the previously mentioned *Hilandar Fragments*, dated by Vlasto to the late eighteenth century, but showing "signs of long tradition in the archaic language of the Canon."[19] Though some of the manuscripts containing the Liturgy of St. Peter "were perhaps only experiments never put to use, . . . there seems little doubt that this liturgy was used, if only unofficially, in some Greek monasteries in Italy and in the province of Saloniki, whose archbishop had been since the beginning of the fifth century *ex officio* Papal vicar (exarch) for those parts parts of Illyricum transferred to the jurisdiction of Constantinople in 412."[20] And, attempting to establish a link with the *Kiev Leaflets*, Vlasto goes on to suggest that the Canon missing in that text "could have been of a type that could properly be called a Liturgy of St. Peter; and this usage may conceivably have been known to Constantine and Methodius from their youth in Saloniki and met by them again in Rome in the Greek monasteries which they frequented. Such a compromise text, partaking both of East and West, could have appeared to them particularly suitable for use in Moravia and Pannonia. . . ."[21]

A somewhat different view has been advanced by the Austrian musicologist and liturgiologist Franz Zagiba. In his book on the intellectual and spiritual life of the Slavs during the Early Middle Ages, he distinguishes, in a section titled "Was ist das St. -Petrus-Messformular, auch Missa Graeca genannt?",[22] between two types of the Liturgy of St. Peter, that is, the Greek translation of the Roman liturgy. One type is said to be essentially Byzantine in that some prayers of the Western Church were inserted into the Liturgy of St. John Chrysostom. It is represented by, among other texts, the Chrysostom Liturgy as found in the *Euchologium Sinaiticum* (i.e., the *Sinai Folia*). The other type,

18. Vlasto, pp. 61-62.
19. *Ibid.*, p. 62, n. a.
20. *Ibid.*
21. *Ibid.*
22. Zagiba, pp. 184-85.

which lacks the interpolated Byzantine liturgical prayers, is found in two bilingual (presumably, Greek-Latin) texts and is based on a Latin sacramentary. Following Vašica's argument, Zagiba proposes that the Slavic version of this variant of the Liturgy of St. Peter was translated from the Greek by the same individual who composed, using a Latin original, the texts underlying the *Kiev Leaflets*. Most likely, therefore, this person would have been Constantine himself, a hypothesis not necessarily supported, as we have seen, by Dostál.[23]

Concerning Dostál's fifth point, which summarizes his view as to the nature and number of liturgies probably used, to a greater or lesser extent, in pre-Cyrillo-Methodian Moravia, his cautious formulations can hardly give cause for any objection. Clearly, prior to the arrival of the Thessalonian brothers, Mass was *not* celebrated in Slavic in Rastislav's state, a state fully independent from East Frankish overlordship only since 855. As indicated above, in all likelihood it must have been, in most instances, the Roman (Latin) liturgy that was used by the Christian "teachers from among the Italians, Greeks and Germans." This, at any rate, applies to the missionaries who came from Germany (chiefly the dioceses of Salzburg and/or Passau) and Italy (probably from Cividale, i.e., the Frankish-controlled of the two Aquileian sees).[24] As for the "Greek teachers" active in Moravia before Constantine and Methodius, they may have celebrated Mass in Greek, using one of the more common Byzantine liturgies (viz., of St. John Chrysostom or St. Basil). It also cannot be entirely ruled out, however, that these early "teachers from among the Greeks" may already have used the Liturgy of St. Peter, known in Illyricum and southern (as well as perhaps northern) Italy, even though this seems somewhat less likely. As was already indicated, they most probably came not directly from Constantinople (as Rastislav's letter to Emperor Michael III in such a case would simply imply an appeal for yet another Byzantine mission) but rather from Dalmatia (Illyricum) or, possibly, Upper Italy.

23. For further (and earlier) discussion of the Liturgy of St. Peter, with additional references, see in particular J. Vašica, "Slovanská liturgie nově osvětlená Kijevskými listy," *Slovo a slovesnost*, 6 (1940), 65-77; *idem*, "Slovanská liturgie sv. Petra," *Byzantinoslavica*, 8 (1939/46), 1-54; *idem*, *Literární památky epochy velkomoravské, 863-885* (Praha: Lidová demokracie, 1966), pp. 37-41 ("Slovanská liturgie sv. Petra"); *idem*, "Slavische Petrusliturgie," in *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava: Verlag der Slowakischen Akad. der Wissenschaften, 1966), pp. 23-24; D. Čiževskij, "К вопросу а литургие св. Петра," *Slovo*, 2 (1953), 37-41; S. Smržík, *The Glagolitic or Roman-Slavonic Liturgy*, Cyrillomethodiana, 2 (Cleveland & Roma: Slovak Institute, 1959); F. Grivec, *Konstantin und Method. Lehrer des Slaven* (Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1960), pp. 179-84 ("Die slavische Liturgie"); F. Dvornik, *Byzantine Missions among the Slavs: SS. Constantine-Cyril and Methodius* (New Brunswick, N.J.: Rutgers Univ. Press, 1970), pp. 111-13; F. V. Mareš, "Die Anfänge des slavischen Schrifttums und die kulturelle Selbstandigkeit der Slaven," *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, 16 (1970), 84-85.

24. Cf. above.

Dostál's point seven, suggesting that Slavic was introduced only gradually into Mass in Moravia, appears well-founded on general grounds; yet, this actually may be difficult to demonstrate (cf. also below).

Point eight concerns the probable early penetration of the Slavic liturgy into southern Poland. If such a penetration can at all be considered, there are three possibilities as to its time. It may have been toward the end of Methodius's activity, as a result of his encounter with the "very powerful pagan prince on the "Vistula" (i.e., ruling over the Vistulans), related in chapter eleven of the *Vita Methodii*. Alternatively, the Slavic liturgy may have been brought to Poland by some of Methodius's disciples after his death in 885. Finally, it may have come from Bohemia somewhat later, toward the end of the tenth or during the eleventh century. If this view, in one of its varieties, is accepted, it would be another example of the coexistence of two different Christian liturgies in one and the same country (if not necessarily at the very same place). As is well known, some scholars assume that after Poland's conversion to Christianity in 966, the Slavic liturgy (of the Eastern rite) may have been in use in the Kraków region while at the same time the Latin (Roman) liturgy was used elsewhere in Poland. More specifically, it is assumed that the latter was used in Great Poland (*Wielkopolska*, in Gniezno and Poznań), as well as, perhaps, in Silesia and in Little Poland (*Małopolska*), though outside of the Kraków area, given the previous assumption.

Finally, as regards Dostál's last, ninth point, claiming the Slavic liturgy to be a major contribution to Slavic culture, setting a lasting example for Slavic—religious—poetry and literature in general, there can be no doubt as to the well-foundedness of this opinion. The great significance of the Slavic (and Greek) poetic creativity, and re-creative talent, within the liturgical framework, especially of Constantine and, to a much more limited extent, Methodius, has been discussed and analyzed, in particular, by Roman Jakobson in a number of incisive and empathic specialized studies.[25]

25. Cf. especially, "Стихотворные цитаты в великоморавской агиографии," *Slavistična Revija*, 10 (1957), 111-18 (= *Festschrift R. Nahtigal*); "The Slavic Response to Byzantine Poetry," *XIIe Congrès international des études byzantines, Ochride 1961, Rapports*, 8 (Beograd-Ohrid, 1961), 249-65; "ТАЙНАЯ СЛУЖЬБА Константина Философа и дальнейшие развитие старославянской поэзии," *Зборник радова Византолошког института*, 8 (1963), 153-66 (= *Mélanges Ostrogorski*); "St. Constantine's Prologue to the Gospel," *St. Vladimir's Seminary Quarterly*, 7 (1963), 14-19; "Methodius' Canon to Demetrius of Thessalonica and the Old Church Slavic Hirmoi," *Sborník prací Filos. fak Brněnské univ.*, 14 (1965), 115-21 (= *Festschrift J. Racek*); "Похвала Константина Философа Григорию Богослову," *Slavia*, 39 (1970), 334-61. On Methodius's Canon, see further J. Vašica, "Původní staroslověnský liturgický kánon o sv. Dimitrijovi Soluňském," *Slavia*, 35 (1966), 513-24. For some further discussion and references, cf. also my *On Medieval and Renaissance Slavic Writing: Selected Essays* (The

As was suggested above, Dostál's seventh point, namely, that the Slavic vernacular was introduced only gradually into Holy Mass in Moravia upon the arrival of Constantine and Methodius, while certainly plausible, may be difficult to prove. Related to this problem is, of course, the further, highly controversial question, in part discussed above, as to the rite and language first used by the Thessalonian brothers when celebrating Mass in Moravia. There are at least two possibilities here. On the one hand, they may have followed the Byzantine rite (presumably of St. John Chrysostom), in Greek and/or Slavic. In the latter case, they must have already translated at least some crucial portions of the liturgy into Old Church Slavic before embarking on their mission to Moravia. On the other hand, they may have first adopted the Roman liturgical practice, perhaps prior to rendering into Slavic the compromise Liturgy of St. Peter.[26] If so, they could have used Latin, with which we can assume they had some familiarity particularly the linguistically versatile Constantine. Only subsequently would they have adapted and translated the Western liturgy into Slavic. However, it seems even more likely that they used Slavic from the very beginning of their mission. Here, it appears that two different opinions are discernible in recent scholarship—one more West-oriented (pro-Roman), the other one more East-oriented (pro-Byzantine), with but a few, I would think, more realistic scholars voicing a compromise, both-and (rather than either-or) view. In a sense, it is only natural that those philologists whose own research has focused in particular on the *Kiev Leaflets* tend to take a more Western stand while those whose attention has been drawn to the *Euchologium Sinaiticum* frequently have been inclined to emphasize the Eastern component in the earliest Slavic liturgy. Leaving aside here some overly one-sided studies of the subject, it would be fair to say, I believe, that in at least one particular point Roman Jakobson belonged to the advocates of the "Eastern camp" whereas in this special, relevant respect Erwin Koschmieder took a different position. The controversy in question concerns the form and origin of the chant—both plainsong, e.g., of hymns, and the singsong reading (known as *lectio solemnis*, Greek *ἐκφώνησις*, Slavic *vъzglašenije*) as practiced in the earliest Slavic liturgy (as well as other church services of that time). Thus, Jakobson points to the presumed South Slavic origin of the numerous Russian Church Slavic liturgical texts, in large part intended for chant and frequently with accompanying neumic notation. But he does not come up with any explanation why, by contrast, none of the extant early Slavic liturgical manuscripts from Bulgaria—of which there seem to be only some twenty

Hague: Mouton, 1974), pp. 30-31 (with n. 29), 38-39 (with n. 39), and 364-65 (in, or referring to, my essay "Toward a Comparative Study of Church Slavic Literature").

26. Cf. above.

known–have any musical (neumic) notation. Could it be that the neumic notations of the early Russian Church Slavic liturgical texts reflect an influence from Byzantium, directly and/or through Bulgaria, rather than echoing any forms of chant peculiar to the earliest–Cyrillo-Methodian–period of Old Church Slavic writing?[27]

Arguing against what he considers Jakobson's one-sided view based on the evidence of the *Euchologium Sinaiticum*, Koschmieder, acknowledging the possibility that Constantine and Methodius may have celebrated Mass also–but not exclusively–in the Byzantine rite, proposes that they in all probability both introduced the Byzantine liturgy and continued–now in Slavic linguistic guise–the Roman rite of the liturgy. The latter is said to be amply evident from the *Kiev Leaflets* and, moreover, suggested, among other things, by the wording of the letter which Pope Hadrian II sent to Rastislav, Svatopluk, and Kocel where he praised Methodius as being a "man accomplished in mind and of the right faith" (*muža že sъvьršena razumъmь i pravověrьna*; *Vita Methodii*, chapter eight). For the underlying original of the *Kiev Leaflets* Koschmieder, with many Slavists (but contrary, e.g., to Dostál, who therefore in this respect rather assumes a pro-Eastern stance), suggests a Cyrillo-Methodian origin, possibly dating from the Thessalonian brothers' stay in Rome where, as we have seen, they could have renewed their acquaintance with the Liturgy of St. Peter. (Parenthetically it should be noted that a recent attempt, undertaken by the Greek liturgiologist Evangelos Theodorou, to characterize the Liturgy of St. Peter as anti-ecumenical cannot be taken seriously.[28] As is well known, virtually all scholarship, including that concerned with Cyrillo-Methodian problems, has rather considered this liturgy an expression of ecumenical tendencies designed to bridge and overcome the differences between the Churches of Byzantium and Rome.) As Koschmieder has convincingly shown, I believe, the heretofore enigmatic so-called accent signs of the *Kiev Leaflets* (which, for example, Nikolai S. Trubetskoi and, following him, Jakobson still considered to fulfill merely prosodic functions) are of two kinds. The spiritus signs are in fact prosodic diacritics. All the other superscript marks of this text are ekphonetic, i.e., they serve as clues for the singsong of the *lectio solemnis*. In this context it is further important to note that the ekphonetic signs of the *Kiev Leaflets* are very similar to those known from Latin texts of roughly the same period,

27. For further discussion of Russian church chant, see V. Beliaev, *Древнерусская музыкальная письменность* (Moskva: Советский композитор, 1962), esp. pp. 7-29, and now, in particular, J. von Gardner, *System und Wesen des russischen Kirchengesanges* (Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1976), with ample references.

28. Cf. Zagiba, pp. 185-86.

e.g., a manuscript from the monastery at St. Gallen of the ninth century.[29]

Rather to the "Western camp" when it comes to determining the nature of the earliest Slavic liturgy in Moravia (and Pannonia) belongs the aforementioned Austrian scholar Franz Zagiba. Yet he, too, concedes that Constantine and Methodius immediately after their arrival must have celebrated Mass according to the Byzantine rite (and obviously in Greek; cf. below) and that they only subsequently adapted the Western liturgy, already in use there (in Latin) but now translated by them into Slavic (witness the *Kiev Leaflets*). Zagiba considers the Western rite of the liturgy to have been predominant in Moravia, Pannonia, and Sirmium during most of the Cyrillo-Methodian period (863-65). But he is also of the opinion that, in addition to the Western liturgy in Old Church Slavic (translated by the brothers and explicitly approved by the Pope), Latin, and Greek (*Missa Graeca* = Liturgy of St. Peter), the Byzantine liturgy of the Eastern Church was still used occasionally. As evidence he cites, first, the fact that Methodius on his deathbed supposedly chose his–Slavic–disciple Gorazd to succeed him as archbishop because he was "well-versed in Slavic, Greek, and Latin books," and, second, that Methodius's funeral service was conducted in Slavic, Greek, and Latin.[30] However, in chapter seventeen of the *Vita Methodii* we merely read: ". . . He pointed out to them one of his famous disciples named Gorazd, saying: 'He is a free countryman of yours . . . well-versed in Latin letters. . . .' " (*pokaza že imъ edinogo o*[*t*] *izvěstьnyixъ učenikъ svoixъ. naricjaemago gorazda glja. sь estь vašeja zemlja. svobodь mužь učenъ že dobrě vъ latinьskyja knigy*).[31] To the best of my knowledge there is no explicit mention elsewhere in the sources that Gorazd was well-versed in Greek and Slavic letters, in addition to being so in Latin. To be sure, in a following passage of the same chapter we read then about Methodius's funeral: "They celebrated the church service in Latin, Greek and Slavic. . . ."[32] Interesting, though not necessarily acceptable, is Zagiba's recently expressed view that the Eastern liturgy was translated into Slavic only in Bulgaria during

29. For details, cf. Jakobson, "ТАЙНАЯ СЛУЖЬБА," pp. 157-58; E. Koschmieder, "Wie haben Kyrill und Method zelebriert?", *Anfänge der slavischen Musik*, pp. 7-22; see further also L. Mokrý, "Der Kanon zur Ehre des hl. Demetrius als Quelle für die Frühgeschichte des kirchenslavischen Gesanges," *ibid.*, pp. 35-41.

30. Cf. F. Zagiba, "Die Entwicklungsgeschichte des slavischen Messgesanges bei den Slaven und Nichtslaven (Finnugrier und Rumänen) vom 9. bis zum 15. Jh. nach westlichem und östlichem Ritus," *Methodiana. Beiträge zur Zeit und Persönlichkeit, sowie zum Schicksal und Werk des hl. Method* (Wien-Köln-Graz: Böhlau, 1976), pp. 122-42, esp. 126-27; see further *idem, Das Geistesleben*, pp. 198-207.

31. Cf. *The Vita of Constantine and the Vita of Methodius*, pp. 90-91; and *Magnae Moraviae fontes historici*, 4 vols. (Brno: Universita J. E. Purkyně, 1966-71), II, 161.

32. *Magnae Moraviae*, II, 162.

the eleventh century and that it is this translation that we find in the *Euchologium Sinaiticum.*[33]

To my mind, a very reasonable approach to the issue of the Byzantine vs. Roman rite of the liturgy observed in ninth-century Moravia was taken, some years ago, by the Czech-Austrian Slavist František Václav Mareš. As his relevant statement, contained in the published text of his inaugural lecture at the University of Vienna, is quite succinct and includes some valuable new information and fresh thoughts, it is quoted here *in extenso*:[34]

> Es ist sicher, dass die Übersetzungen der liturgischen Texte beiderlei Art uralt sind. Vor mehr als zwanzig Jahren ist J. Vašica mit einer neuen Theorie aufgetreten, nämlich, dass in Mähren die slavische Übersetzung der Petrusliturgie gebraucht wurde; die Petrusliturgie ist, im Grunde genommen, die römische Messe (ursprünglich aus dem Lateinischen ins Griechische übersetzt) mit dem byzantinischen Anfang und Ende. (Da es gelungen ist, eine neue Handschrift der kirchenslavischen Petrusliturgie zu finden, hoffe ich, dass es in absehbarer Zeit möglich sein wird, darüber mehr zu sagen.) Es ist wohl möglich, dass in Mähren alle drei Riten gleichzeitig ausgeübt wurden, was mit der Grundkonzeption "Byzanz + Rom + drittes Element" gut übereinstimmen würde. Wenn wir jedoch auch nur die ausschliessliche oder überwiegende Anwendung der Petrusliturgie annehmen würden . . . . würde es demselben Hauptgedanken ebensogut entsprechen (Übersetzung aus dem G r i e c h i s c h e n, b y z a n t i n i s c h e r Rahmen, der mittlere Teil r ö m i s c h, als Ganzes–eine weder in Byzanz noch in Rom übliche Liturgie). Bei dieser Gelegenheit ist es erwähnenswert, dass in den altkirchenslavischen liturgischen Büchern–sowohl in der Messliturgie (z. B. in der Kiewer Blättern) als auch im Ritual (z. B. im Euchologium Sinaiticum)–zahlreiche Gebete vorkommen, zu denen es nicht gelungen ist, griechische oder lateinische Orginaltexte (Vorlagen) zu finden; es wird angenommen, dass manche von ihnen direkt in Mähren altkirchenslavisch verfasst wurden (im Ritual-Euchologion gilt es vor allem von einer Gruppe von Gebeten, die mit der Landwirtschaft und mit dem Ackerbau zusammenhängen).
>
> Es sei bemerkt, dass der Ritus im 9. Jahrhundert noch kein Rechtsbegriff gewesen ist, zu welchem er erst mit den Kreuzzügen wurde; deshalb war die Anwendung verschiedener Riten ohne besondere Billigung und Erlaubnis durchaus möglich.

33. Cf. F. Zagiba, *Die Entwicklungsgeschichte*, p. 126; for a slightly different and more plausible conception by the same scholar, see *Das Geistesleben*, pp. 206-07.

34. Mareš, pp. 77-88, esp. 84-85: "Der Ritus."

In the argumentation quoted here one should note, in particular, the reference to a newly discovered manuscript containing the *Church Slavic* version of the Liturgy of St. Peter, thus presumably supplementing the so far only known Slavic form of that liturgy, namely, that of the late (eighteenth century) *Hilandar Fragments* (in addition to the echoing, rather than verbatim wording, of St. Peter's Liturgy found in the *Kiev Leaflets*).[35] Of great significance also is the suggestion that some of the prayers of the *Euchologium Sinaiticum*, particularly those concerning agriculture, may well have been written originally in Old Church Slavic in Moravia, no Greek or Latin–and; we should add, Old High German–prototypes having been ascertained. Finally, it is also very interesting to note, as Mareš points out, that the liturgical rite was not yet conceived of, technically, as a legal notion in the ninth century (which it only became subsequently, at the time of the Crusades, i.e., beginning in the late eleventh century) and that, therefore, the simultanous use of different rites did not, in fact, require any particular, formal approval or permission. And concluding his overview of the earliest Slavic writing and the cultural independence of the Slavs, the Austrian Slavist sums up his analysis by stating that in all domains of Cyrillo-Methodian cultural activity the Greek-Byzantine background was combined with Roman-Western and native Slavic elements. This state of affairs cannot be interpreted as due to coincidence, Mareš suggests. Rather it must be viewed as a consequence and expression of a purposeful and programmatic conception on the part of Constantine, who had in mind to create an independent Slavic (Moravian) cultural center, a new culture, as it were, which would be on equal footing with its two venerable "older sisters," Byzantium and Rome, in the sense of Eastern cultural plurality.[36]

Discussing various aspects of the earliest Slavic liturgy along similar lines as Mareš, the Cambridge scholar A. P. Vlasto has this to say, among other things, about the *Euchologium Sinaiticum*:[37]

35. See now also *idem*, "Rukopisné dochováni slovanské liturgie sv. Petra," *Zbornik Vladimira Mošina* (Beograd: Savez bibliotečkih radnika Srbije, 1977), pp. 25-29, esp. p. 27, with n. 10, where Mareš mentions a recently found second Slavic version of the Liturgy of St. Peter housed in the Kiev Public Library (Kiev Sophia Cathedral Library Collection), a seventeenth-century Russian Church Slavic manuscript, clearly pointing to an earlier Bulgarian version.

36. Mareš, "Die Anfänge," pp. 87-88.

37. Vlasto, pp. 59-60.

The *Euchologium* (*Euch. Sin.*), a Glagolitic manuscript of the late eleventh century, as preserved today, is only a fragment of a very large service-book which normally contains both the Missal (book of liturgies; Russian *služebnik*) and the Ritual (a collection of other sacraments, occasional offices and prayers; Russian *trebnik*). It is the latter portion that survives. But the *Sinai Glagolitic fragments*, now separated from it, which are part of a Slav translation of the Liturgy of St. Chrysostom (the most widely used Eastern liturgy), are now generally held to belong to the *Euchologium*. Among the occasional offices appears also a confessional sequence having no parallel in any Greek *Euchologium* but manifestly preserving a Slav version of Old High German pre-baptismal texts such as the widely used Prayer of St. Emmeram. The Latin and German versions must have been current in Moravia. The inference is that the earliest portions of *Euch. Sin.* are texts of Cyrillomethodian date; the younger portions are additions made in the next generation in Macedonia. The translation of the Liturgy could well be Constantine's own; the penitential texts may be revisions of existing oral versions. Thus useful Western texts were not rejected as a matter of principle by the Eastern mission.

In terms of its Moravian (late ninth century) and Macedonian or West Bulgarian (early tenth century) layers, the proposed dating and place of origin, if not of the extant copy of the *Euthologium Sinaiticum*, then at any rate of the underlying Slavic texts from which the preserved manuscript may have been copied, make good sense indeed. Noteworthy and in need of further study is the presumable link between the portion of the *Euchologium* with a known Old High German counterpart or prototype (folia 72a-b),[38] and the *Freising Fragments* or, more specifically, *Fr III*.[39] Also, the search for Greek, Latin, or Old High German originals corresponding to those portions of the Old Church Slavic *Euchologium* where such sources have so far not been uncovered ought to be continued before we can be satisfied that these sections of the Slavic text are in fact themselves originals, written in Moravia, without any models in other languages.[40]

About the other ancient Church Slavic text with a liturgical or semi-liturgical content, the *Kiev Leaflets*, Vlasto writes, *inter alia*, as follows:[41]

38. Cf. pp. 498 [114] through [116] in volume II of Frček's edition; pp. 208-16 in volume II of Nahtigal's edition.

39. On this topic, cf. also already Isačenko, *Začiatky*, pp. 69-93 and 107; further Vašica, *Literární památky*, pp. 48-53, 80-84; P. Ratkoš, "Das altslavische Poenitential," *Das heidnische und christliche Slaventum*, II (Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1970), pp. 164-71.

40. Cf. also R. Trautmann, "Zum Euchologium Sinaiticum," *Zeitschrift für slavische Philologie*, 17 (1941), 52-59.

41. Vlasto, p. 61.

The copy is variously judged to have been made in Bohemia or the Balkans, but the original would be out of place in either. The closer we put the date of the original translation to the date of the extant copy the less probable does the translation and use of such an antiquated sacramentary become. The vocabulary points strongly to an early Moravian type of Church Slavonic. [*Footnote:* The *Kiev folia* may be taken to represent the average adaptation, not only in vocabulary but also in phonetics to West Slav conditions. Thus while the reflexes of *tj*, *dj* are consistently given in West Slav form, other South Slav traits are not effaced: we have *moliti* not *modliti*, *vǐsǐ* not *vьsь*. Pannonia cannot be formally excluded as place of origin but there is nothing specifically Pannonian in the language on the best assumption that this was then a South Slav dialect ancestral to modern Slovene.] The quality of the translation is against the years 863-67. There is nothing convincing to connect this text with the years spent in Rome (868-70). Would the Pope have approved such an obsolescent text if he had seriously examined the 'Slav books'? It is improbable that preparation or perpetuation of such a text would have been permitted. A date before Methodios's death (885), or at least before the extinction of Moravia (906), but after Constantine's death (869), is therefore perhaps the safest assumption. The deeply buried Western elements in the Croat Glagolitic tradition, clearly linked to such texts as the *Kiev folia*, are sufficient indication that the *Kiev folia* themselves were not an isolated and aberrant production. We thus have a high probability that a Slav translation of a Latin mass was employed in Moravia. But attempts to prove its priority over a Slav translation of an Eastern liturgy are not conclusive.

As can be gathered from this lengthy quotation, Vlasto, when discussing the origin of the *Kiev Leaflets*, touches on many controversial issues discussed by Zdzisław Stieber (who, as we have seen, believes in their Pannonian origin), George Y. Shevelov (who considered them Moravian, probably composed in Rome around 869, with a subsequent adaptation to Old Church Slavic, i.e., Macedo-Bulgarian, linguistic standards, applied only to the extant copy),[42] Robert Auty (who has attempted to show that most of this text's alleged lexical Latinisms can equally well, if not better, be interpreted as loans and phonetic adaptations from Old High German; cf. above), Franz Zagiba (who, as was mentioned, along with others, sees in the *Kiev Leaflets* proof of an early Slavic adaptation of the Western liturgy by the Thessalonian brothers), the present writer (who has considered a Northwest Balkan, i.e., basically Dalmatian, origin of the preserved copy of this text), and a host of other scholars.

42. Cf. *Slavonic and East European Review*, 35 [:85] (1957), 386-92, esp. 391.

In a way, Vlasto's view both of the *Kiev Leaflets* and, in particular, of their place in relation to the *Euchologium Sinaiticum* seems compatible with that proposed by Antonín Dostál and discussed above.[43] It is to be hoped, therefore, that the definitive treatment of the many problems presented by the Old Church Slavic *Euchologium Sinaiticum* and related liturgical (and semi-liturgical) texts which the Czech-American Slavist and Byzantinist is currently preparing will yield a set of new, cogently argued answers to a number of old, as yet unresolved questions.

University of California, Los Angeles

43. For a similar appreciation of the *Euchologium*, see Dvornik, *Byzantine Missions*, pp. 107-09.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 45-55.

JOSEF BLAŠKOVIČ (Praha, Československo)

SLOVENSKÁ JMÉNA V TURECKÝCH DAŇOVÝCH SOUPISECH

Období osmánsko-turecké okupace v jižních a jihovýchodních oblastech dnešního Slovenska trvala téměř půldruhého století (1543-1686). První osmansko-turecká osada na území Slovenska vznikla r. 1543, po pádu Ostřihomu (Esztergom). Turci obsadili protilehlý břeh Dunaje a vybudovali tam malou palisádovou pevnost (palanku) a pojemnovali ji Cigerdelen Parkanı.[1] V pevnosti postavili mešitu a usadilo se i civilní obyvatelstvo.

Po pádu Novohradu (Nógrád, 1544) a Szécsény (1544) Turci zmocnili celou řadu pohraničních pevností (Šahy, Gyarmat, Drégely, Hollókő, Buják) a v bitvě při Plášťovcích (Palást, 10. srpna 1552) získali rozhodující vítězství nad habsburským vojskem. Tím se stali pány celé Hontianské a Novohradské župy. Za dva roky (4. září 1554) Hamza Beg se zmocnil i Filakovský hrad.[2]

Z dobytých pohraničních pevností pak Turci organizovali kořistné vpády a nájezdy hluboko do slovenského území a vážně ohrožovali Krupinu a hornická města (Pukanec a Banskou Štiavnici), hornoipelské, muráňské a štítnické údolí. Tehdy se dostala pod osmánské panstvo i Lučenec, Rimavská Sobota (1543).[3] V dalších létech (1556) vyplenili Jelšavu a Rožňavu a stala se jim poplatná i Dobšíná (1556-80).[4]

1. *Evliya Çelebi Seyahatname* (Istanbul: Devlet Matbaasi, 19-), VI, 278-80; I. Karácson, *Evlia Cselebi török világutazó magyarországi utazásai 1660-1664*, 2 kn. (Budapest: Magyar Tud. Akadémia, 1904-08), I, 284-86; Lûfti Paša, *Tevarih-i âl-i Osman* (1554), s. 105. Z tureckého názvu Cigerdelen Parkanı, což znamená "Pevnost vrtající do jater" (tj. do vnitřního území nepřítele), vznikl maďarský (Párkány) i slovenský název (Párkán) pevnosti i osady. Od r. 1948 se jmenuje Štúrovo. Viz o tom můj článek Ein Schreiben des Ofener Defterdar Mustafa, in *Charisteria orientalia* (Praha, 1956), s. 60-71.

2. I. Acsády, *Magyarország három részre oszlásának története* (Budapest: Athenaeum Irodalmi, 1897), s. 224-45, 422-49; E. Tejnil, "K dějinám fiľiakovského sandžaku," *Historické Stúdie*, 4 (1958), 181-221, a 5 (1959), 140-220.

3. J. Blaškovič, *Rimavská Sobota v čase osmanskotureckého panstva* (Bratislava: Obzor, 1974), s. 1-366.

4. L. Bartholomaeides, *Inclyti superioris Ungariae comitatus Gömöriensis* (Leutschoviae: J. C. Mayer, 1805-08), s. 554.

S Filakovem cca 800,[5] s Ostřihomem[6] a Novohradem[7] cca 400 osad se dostalo pod osmánskou nadvládu. Hranice mezi dvěma říšemi nebyly přesně určitelné. Veliká část osad na tomto území nebyla doslovně "obsazená" nebo "dobytá," patřila oběma stranám a poddaní platili daně osmánským i královským orgánům (condominium).[8]

Pohraničné boje trvaly téměř nepřetržitě se střídavým úspěchem celé století. Největší událostí 17. století bylo válečné tažení Turků proti Vídni r. 1663, které skončilo dobytím Nových Zámků 24. září 1663.[9] S Novými Zámkami se dostalo pod osmánskou nadvládu cca 750 osad na jižním Slovensku.[10] (Celá Komárňanská, Hontianská, Tekovská a Nitranská župa a část Bratislavské župy).

Turci na obsazeném území zorganizovali správu podle svého zpusobu. Kromě větších pevností (Parkán, Nové Zámky, Filakovo) však nekolonizovali. Jejich cílem bylo získání pudy, kořisti a daní. Aby rozdělování pudy a stanovení daní a poplatku bylo spravedlivé a aby stát i majitelé benefícií (cháss) i menších statků (zeámet, tímár) mohli co nejdříve užívat svých příjmů, bylo nutné provést co nejrychleji podrobný soupis všech osad i statků, veškerého zdanitelného majetku a nevolníků.

Podrobný daňový soupis každé vesnice a usedlosti se dělí na tři části. První část obsahuje název nebo názvy vesnice a údaj o tom kde leží. V druhé části je seznam poddaných nevolníku žijících ve vesnici. Do soupisu jsou pojati jen dospělí muži, protože ženy a děti daně neplatily. Třetí část tvoří jednotlivé daňové položky, naturální daně a dávky.

Názvy vesnic i jména osob turecký písař zaznamenal tak, jak mu rychtář vypověděl. Mezi slovenským a tureckým hláskovým systémem však jsou značné rozdíly a navíc arabská grafika se nehodí k zaznamenaní slovenských hlásek,

5. St. Katona, *Historia critica regum Hungariae*, 42 tomuli in 44 partibus (Pest-Pozsony: Weingand et Kaepf, 1779-1817), XXII, 535.

6. L. Fekete, *Az esztergomi szandzsák 1570-ik évi adóösszeírása* (Budapest: Magyar Tört. Intézet, 1943).

7. G. Bayerle, *Ottoman Tributes in Hungary* (The Hague-Paris: Mouton, 1973).

8. Blaškovič, s. 25-28.

9. I. Acsády, *Magyarország története*: I. *Lipót és I. József korában* (Budapest: Athenaeum Irodalmi, 1898), s. 165-81; M. Matunák, *Nové Zámky pod tureckým panstvom* (Turč. Sv. Martin, 1898); L. Kocsis, "Nové Zámky v minulosti a súčasnosti," *Nové Zámky* (1967), 21-27; J. Blaškovič, "Die Stiftungsgüter /evkaf/ der Goßwesirs Ahmed Pascha im Gebiet von Neuhäusel /Nové Zámky/," v tisku *Mufassal Osmanlı Tarihi* (Istanbul: Şehir matbaasi, 1957-), IV, 2112-15; *Eviya Çelebi Seyahatname*, VI, 303-86; *Raşid Tarihi*, I, 33-48.

10. Podle Defter-i mufassal-i eyaleti-i Uyvar (Podrobný soupis novozámecké provincie), uloženého v Başbakanlık Arşivi, Istanbul, Tapu defterleri No. 115, No. 1037, No. 635 a No. 4016 (Deftery jsem dešifroval, přeložil a připravil do tisku).

z toho důvodu slovenská jména jsou značně zdeformována a mají mnoho možností dešifrace, např. Krasin Aindžki je Krasňanský, Tortolvis je Tvrdomestice, Tapučka je Kapusta atd. Stejný grafém je na slovo Hronek a Červík, Býk a Bebek, Horu a Dzuro atd.

Souhláskové skupiny, zejména na začátku slov, v turečtině nejsou, proto písař do ně dosazoval samohlásky, např. Ičmelák, Istarí, Istraka, Isvina, Ištefan, Urusnák, Osmolka, Süvec, Virušofikči (Vršovický), atd. Anebo vynechal nepohodlnou hlásku: Olicki (Orlický), Hirlička (Hrdlička), Kalička (S-), Porni (Spurný), Doveč (Vdovec), Rádok (Hrádok), Rána (Vrána), İsloboni (Slobodný) apod.

Někdy dosazuje i souhlásku: Bijeli (Biely), Vijeska (Vieska), Hilavec (z Ilavy) apod.

Některé přípony jsou zdeformovány: Galgofča (Hlohovec), Lučeniča (Lučenec), Ženberofča (Ženberovce), Viskupofča (Biskupice); Hradžki (Hradský), İslavikdži (Slavinský), apod.

Některé hlásky písař nahrazuje (pro Turka) lehčeji vyslovitelnou hláskou: Čašni (Šťastný), Babla (Babra), Bičani (Bedzany), Čuriška (Dzuriška), Sukhi (Suchý), Kovanec (Chovanec), Mihal (Michal).

Zachování hlásky *g* ve výslovnosti může být jev archaický nebo nářeční: Gelenova Vijes (Helenová Ves), Gorni (Horný), Glavati (Hlavatý) apod.

V další části tohoto příspěvku uvedu jen dešifrované a rekonstruované slovenské formy s dnešním pravopisem, ponechám jen *případné* slovenské archaismy nebo nářeční formy.

Místní a pomístní názvy

Turci na obsazenom území nepozměňovali toponymy (kromě zmíněného Parkánu) a zaznamenali je tak, jak jim rychtář pověděl. Byly dva typy toponymů. (V závorce uvádím jejich dnešní názvy).

Slovenské vesnice měly názvy slovenské: Borovičie, Brodan (Brodzany), Černi İskelečin (Čierne Kľačany), Červený Kamen (Červeník), Mankovce, Velké Pole, Kirinčar (Krnča), Radište (Hradište), Svetí Kriš (Žiar nad Hronom), Bozdinča (Bzenica), Gorna Miladince (Horné Mladonice) atd.

Vesnice poblíž jazykové hranice nebo se smíšeným obyvatelstvem měly dvě jména (slovenské i maďarské). Turecký písař zaznamenal oba názvy a spojil je perským výrazem "námi diger" (jiným jménem, "alias"), např. Isklačan námi diger Kelečín (Kľačany), Vijeska námi diger Kis Falu (maď. kis = malý, falu = ves), Brehi (Brehy) námi diger Magos Part (maď. magas = vysoký, part = břeh), atd.

Některé osady měly smíšený název: Felső (= horný) Otrokofča (Horné Otrokovce), Hana Hegy (Hanina Hora), Nová Falu (Mýtna Nová Ves), atd.

Osobní jména

Osmánským orgánum státním šlo hlavně o to, aby poddaní nevolníci zákonité dané a poplatky řádně platili a povinnou robotu vykonávali. Z toho důvodu bylo velmi důležité, aby sepsané osoby byly bezpečně identifikovatelné. V 16. a 17. století už převážná většina místního obyvatelstva, až na malé výjimky, měla dvě jména: křestní jméno a příjmení. Dvě jména už stačila k neomylné identifikaci osob.

Jména křestní

Křestní jména, která se zachovala v tureckých soupisech, jsou bez výjimky původu křesťanského latinského, řeckého, hebrejského. Křestní jména slovanského původu se ku podivu nevyskytují.

Pojmenování pokřtěných se v každé době řídilo podle módy, proto bylo velmi mnoho lidí se stejným křestním jménem. Rozlišování osob se stejným křestním jménem sloužily jejich hypokoristické formy. Z křestních jmen zaznamenaných v tureckém daňovém soupisu Nitranské župy v r. 1664 největší frekvenci melo pouhých dvanáct:

Jano, Janko (20%)
Ďuro, Ďura, Ďurko, Dzuro, Dzurík, Dzurko, Ďuriš (Juraj) (18%)
Mišo, Miša, Mičo, Midžo, Miža, Miško, Michal (14%)
Andrej, Andro, Andra, Ondra, Ondro, Ondrík, Hondra, Ondrej (13%)
Štefán, Štefo, Išto, Števo, Štuko, Števa, Ičo (11%)
Matej, Mati, Matejko, Maco, Macej, Matuš, Matiáš (6%)
Bena, Beňo (Beňadik) (3%)
Martin, Marcin (3%)
Palo, Palko, Pavko, Pavol, Pahol (2%)
Toma, Tomáš, Tomášik (2%)
Laco, Lackov, Laslov (Ladislav) (1%)
Bartoš, Bartol, Bartološ, Barta, Berka (Bartolomej) (1%)
Bódiš, Bódziš, Boldiš, Boldo (Baltazár) (1%)

Na ostatní jména připadá dohromady jen 5%. Jou to:

Mikuláš, Mikuš, Miko; Lavko (Lavrenc); Lukáč, Luko; Valent, Valenta, Valko, Vaľo; Alberd, Ališ; Jakub, Jakubek, Kubala, Anto, Tonko (Antonín); Šanko, Šaňo (Alexander); Eliáš, Illíš; Emerik, Imruš, Imrich; Gregor, Vavro (Vavřinec); Jožík, Jožo, Jodžo, Jočka (Josef); Aguš, Guzík (Augustin); Adam.

Jedno jméno (jen křestní) měli sluhové, pastyři, sezónní pracovníci, někteří řemeslníci, vesničtí hodnostáři a vzdělanci, svobodní ale dospělí členové domácnosti apod. K jejich identifikaci turecký písař si vypůjčil slovenská slova vyjadřující rodinný (příbuzenský) poměr nebo zaměstnání.

Vypůjčená slovenská slova tato: sluga, paholek, paholka, bača, bačko, bačica, pasáč, pasťer, pastijer, valach, valašuk; kosáč, kosák, furman, mlynár, stolár, švec, tovaryš; diják (= písař, vzdělanec), gazda, gospodár (správce na statku), kněz, pop, richtár, školník (učitel).

K rodinnému poměru: báčik, báčika (strýc), baťa, baťka (bratr), chovanec, pastorek, pastorko, starkoš, starý, strýčko, syn, synek, šuhaj, šuhajík.

Některé osoby (tuláky, nově přišedší pastýry apod.) ani rychtář neznal. Snažil se však je pojmenovat a turecký písař domníval se, že je to řádné jméno, doslovně napsal, např. "Dajaký Jano Pastěr" (ve vesnici Lúky), "Janko Darebák" (ve vesnici Lišova), "Mišo Tulák" apod.

Příjmení

Dědičná příjmení vznikla v Uhrách ze stejných potřeb a zvyků jak jinde v Evropě už v 15. a 16. století. Povinnost mít dědičné příjmení nařídil císař Josef II. teprve na konci 18. století. V době vzniku tureckých daňových soupisů (16. a 17. st.) však dědičné příjmení už bylo pravidelným jevem. Turecký písař vždy zaznamenal rodinný vztah mezi sepsanými osobami, např. Horňák Mišo, jeho syn Horňak Jano, Klenovič Ďuro, jeho bratr Ondra apod.

Pořadí jmen je podle tureckého zpusobu, příjmení na prvním, jméno na druhém místě. Turci totiž neměli příjmení, jen přízviska nebo přezdívky, které podle pravidel tureckého jazyka stály vždy před osobním jménem. (V turečtině přívlastek musí stát vždy před slovem, na které se vztahuje). Např. Fazıl (scnostný) Ahmed, Öküz (= vul) Mehmed, Sarhoş (= opilec) Mahmud Paşa, atd.

1. Veliké množství slovenských příjmení vzniklo z křestního jména otca a to většinou z jeho hypokoristické formy. Mezi nimi se zachovalo několik jmen staroslovenského původu, např. Stanko, Stančík, Stano (Stanislav), Božo, Božík (Bohumil), Radko (Radimír), Slavko, Slavo, Slavka (Bohuslav nebo Miroslav), Vladko (Vladimír).

V mazlivých formách křestních jmen se projevuje veliké bohatství. Nejohlíbenější byla tato:

Bena, Benda, Beňo, Beňočka, Beňuš, Benčík, Benič (Benedikt); Barta, Bartal, Bartalík, Bartuška (Bartolomej); Boldo, Bódziš (Baltazár);

Ďurčok, Ďuriš, Guriška, Ďurík, Ďuriška, Dzurkoš, Dzuriš, Juráš, Juračka (Juraj); Dimitre (Demeter);

Gabčík, Gobrda, Gábriš (Gabriel), Gažík (Gašpar); Janko, Jančo, Jánošík;

Kubočka, Kubek, Jakubek (Jakub); Laco, Lacuška (Ladislav); Lavro, Lavko, Laurenc (Vavrinec);

Matuš, Matuška, Máťuš, Matějko (Matyáš), Marcin (Martin); Mihálko, Mihalík (Michal); Mico, Mičo, Mikula, Mikuš, Mikušík (Mikuláš);

Ondriš, Ondriška, Ondráško, Andráško, Onderka (Ondrej); Palko, Pavlík (Pavel); Peterko, Petrík, Pešek, Peško (Peter);

Štefánik, Štefánko, Štuko, Števo, Iček, Ičo (Štefán); Váňa, Vaníček, Ivanič (Ivan).

Ostatní jména se vyskytují sotva jednou-dvakrát, jako: Adamec, Adamčik, Aguš (Augustin), Blažko (Blažej), Tomaško, Greguš, Havelka.

Příjmení tvořena přivlastňovacími příponami -ov, -oví, -in je také poměrně málo: Albertov, Alešov, Dzurkov, Gašparov, Ondrišov, Pavlov, Štefánov; Gustin, Pavlin, Sergejin; Danišoví, Ferkoví, Lacoví, Michaloví, Pavloví, Štefanoví.

O něco více byla rozšířená příjmení tvořená příponou -ovič: Adamovič, Anbrovič, Andráškovič, Balážovič, Blažkovič, Benovič, Ďurkovič, Klimovič, Markovič, Pavlovič, Petrovič, Stankovič, Urbanovič.

Vzácná jsou příjmení tvořená z křestního jména příponou -ský: Andruský, Beňovský, Petrovský.

Někdy se vyskytuje i nemazlivá forma křestního jména jako příjmení: Abrahan, Bogdan, Iremiáš, Fabián, Gregor, Krištof, Melichar, Mikuláš.

Dokonce se vyskytují i ženská jména jako příjmení mužů. Po matce mohlo dostat dítě jméno, byla-li matka vdovou, cizinkou, váženou osobou nebo z nějakého jiného důvodu byla matka známější ve vsi, než manžel, např. Maďarka Ilona Jano (Matka byla Maďarkou), Helenoví Petro, Andrina Ďuro, Petruša Michal, Bukové Jano, Dzuróvé Mišo; a další: Hanka, Blanka, Benička, Ivanička, Dzuriška, Pavlička, Petruška.

2. Velmi mnoho příjmení vzniklo podle tělesné vlastnosti, např. Bijelý, Bosý, Bosák, Bujnák, Cupák, Drobák, Hlavatý, Chundelatý, Malý.

Většina těchto příjení vznikla ze jmen částí těla, nebo podle tělesné vady anebo nějaké jiné, často posměšné vlastnosti: Bradáč, Brada, Bruško, Dlaň, Gágor, Hlava, Hlavička, Huba, Očko, Ušiak; Hrbatý, Kulhavý, Lavák, Štrba, Šmotlák, Smrkáč, Všivé.

3. Velmi početná skupina příjmení vznikla na základě nějaké charakterové, duševní nebo jiné vlastnosti: Babra, Balušík, Baluška /= blouznivý/, Bedár, Blahý, Britkoš, Britký, Bodrý, Boháč, Borec, Budič, Bystrý, Darebák, Drahý, Drba, Dobrý, Fakan, Friško, Hrabec, Hubatý, Chudec, Chlap, Kokrhár, Košlavý, Lačný, Nimra, Skúpý, Smelý, Smutný, Sporý, Spešo, Strašák, Svrbík, Špatna, Šuška, Šušlavý, Šupák, Tulák, Veselý.

4. Velkè bohatsví příjmení vznikla z místních, pomístních nebo krajinných názvů. Tato príjmení odrážejí značný pohyb obyvatelstva. Nezměněných toponymů je poměrně malý počet: Bošany, Poprád, Rendva, Senica, Skýcov, Šoporňa, Šuran, Topolčan a dvě řeky: Dunaj, Hornád.

Nejpočetnější skupinu zde tvoří příjmení odvozená příponou -ský. (V závorce uvádím toponymy, z kterých jsou tvořená). Např. Bánovecký (Bánovce), Bošanský (Bošany), Budinský, Bystrický (Bystrica), Bystričanský (Bystričany), Dubrovnický, Fraštácký (Frašták = Hlohovec), Hinoranský (Chynorany), Hradecký, Radocký (Hrádok), Irdošincký (Radošiná), Ilavecký (Ilava), Kamenický (Kamenice), Kopanický (Kopanice), Kopecký, Klačanský

(Klačany), Krasňanský (Krasňany), Lehocký (Lehota), Moravský, Oderský, Oravanský, Orešický (Orešice), Orlický, Oslanský (Oslany), Ostravický, Peštanský, Plešivecký (Plešivec), Praský (Praha), Sučanský (Sučany), Sulovecký (Súlov), Šarišký (Šariš), Turňanský (Turna), Urmínský (Urmín), Velkopolský (Velké Pole), Záhorský, Zámocký (Zámok), Vršovický (Vršovice), Záturecký (Turiec), Závadský (Závada), Žatecký (Žatec), Žilinský (Žilina).

Mnohem menší je počet příjmení tvořených z toponymů jinými příponami:

-an; Turčan (Turiec), Bajčan (Bajč), Byčan (Bytča), Kopaničan (Kopanice), Košičan (Košice), Običan (Obyce), Odran (Odra), Rajčan (Rajec).

-ák: Hanák, Horák, Horňák, Lipták (Liptov), Prividák (Prievidza).

-ár: Kopaničár (kopanice); -ec: Dolinec, Opavec, Oravec, Orešanec, Ilavec,

-ček, -čík: Horáček, Horňáček, Opavčík, Podhorčík.

5. O původě obyvatelstva informují nás i jména národnostní: Bošňák, Cigán, Hucul, Charvát, Kumán, Kumánský, Maďar, Maďarka, Moravan, Moravčík, Moravek, Moravec, Nimec, Němčik, Polák, Poliak, Polovec, Polovecký, Plavecký, Rusňák, Síkel (Székely, Sikul), Šváb, Ugrin, Uher, Uhrin.

6. Příjmení vzniklá ze slov označujících zamestnání nebo nějakou činnost, službu nebo zálibu. Taková příjmení vznikla z přízvisek a výborně se hodila k identifikaci lidí. Slo-li o zaměstnání, turecký písař většinou to vyznačil pořadím jmen, např. Jano mlynář, Ďuro pastěr, Mišo sluga, Marcin bača apod. Pastyry označil často tureckým slovem čoban (pastýř, ovčák), např. Ďuro, čoban svobodný apod. Jako příjmení, i slova označujícá původně zaměstnání, stojí na prvním místě: Kováč Ďuro, Mlynár Ondra atd. Turecký písař však četným slovenským slovům označujícím zaměstnání nebo činnost nerozuměl, považoval je za příjmení a zaznamenal jméno v "tureckém" pořadí, např. "malý tovaryško Jano," "dajaký Jano," "paholka Mišo," apod. Proto u četných jmen stěží rozeznáme, zda je to příjmení nebo přízvisko.

Příjmení řemeslnická: Bednár, Blanár, Brdár, Čitár (Štítár), Čizmár, Hodinár, Holič, Hrnčiar, Hrnčárik, Kadlec, Klobúčnik, Koval, Kovalský, Kováč, Kováčik, Kolár, Kominár, Krajčír, Malír, Masár, Mlynár, Páleník, Pilár, Pilárik, Sklenár, S[illegible]leník, Stolár, Struhár, Súkeník, Ševčík, Švec, Švecký, Tesár, Tesárský, Uh[illegible]r, Vozár.

Jména [illegible]ornická: Baník, Horník, Hornický.

Jmé[illegible], pastýřská: Bača, Bačica, Bačovský, Čobánský, Paster, Pasáč, Pasák, Mal[illegible]a, Valach, Valašuk.

[illegible]iná zaměstnání nebo činnost: Dudák, Furman, Gajdoš, Gajdošík, Grobár, [illegible]ájnik, Kočiš, Kuchár, Kuchta, Kosáč, Kosák, Kominár, Kupecký, Lesný, Lovec, Malír, Rybár, Sedlák, Tovariš, Továrnik, Vinohradec, Viničina.

Jména označující společenskou hodnost nebo postavení: Bírov (rychtár), Diák (písař, absolvent nějaké vyšší školy), Kantor, Kostolný, Kostolník (kněz nebo kostelník), Školník, Školný (učitel), Rychtár, Slobodný, Zeman; Boženík

(obecný sluha), Bíreš (Čeledín), Čeledín, Čeledinský, Gazda, Hospodár, Mužík, Sluha, Želír, Želírný (Čeledín, domkář).

Jména souvisící s vojenskou službou: Draband, Hulánsky, Husár, Kapitán, Katana (= voják), Kuruc, Kurucký, Lováský (= podkoní), Labanecký, Pešiak, Povstalecký, Šišiak.

7. Četnou skupinu tvoří příjmení vzniklá ze jmen zvířat. Byla to původně přízviska, lichotivá nebo hanlivá jména: Baran, Bagún, Belica, Belička (bílé ovce), Bravec, Buják, Býk, Černák, Čermák, Havran, Havránek, Holubica, Holubík, Hovado, Hraboš, Hraboška, Hrdlička, Husa, Káčer, Kačica, Kobylka, Kočka, Koníček, Koza, Krepelica, Krocan, Krtog, Lastovička, Liška, Mačka, Opica, Opička, Pelikán, Pudlík, Slávik, Slimák, Sojka, Sokol, Somár, Sova, Srnka, Straka, Sviňa, Sýkora, Tahún, Uhora, Vrabec, Vrána, Vydra.

Jména brouků: Červík, Čmelák, Chrobák, Mravec, Rak, Raček, Sršeň, Svrček, Trubec, Zelenák.

8. Názvy rostlin nebo jejich části: Bob, Borovica, Borovina, Bukovec, Bukovina, Cibula, Cibulka, Čočovica, Dub, Dubček, Dubák, Fijala, Fijalka, Garafia, Grach, Hráško, Hribek, Hribček, Hruška, Chrenko, Chrpa, Makovica, Makovička, Malinečka, Maslak, Mrkva, Mrkvička, Orgován, Osikový, Osten, Ovos, Pleva, Slama, Sliva, Šťovík, Šošovica, Šveska, Travička, Uhorka.

9. Názvy nápojů a jídel: Buchta, Ćingír, Baranina, Haluška, Horčica, Kaša, Koláč, Kolačik, Mlijeko, Mléko, Lahotka, Palacina, Páranička, Páranica, Perníčka, Slanina, Smetona, Smetana, Serdík, Silvorica, Syrovátka, Telacina.

10. Názvy ruzných předmětů: Bilak, Búda, Čakan, Čapica, Frťan, Gulka, Grbolka, Gubica, Halijer, Hambal, Hračka, Kalica (S-), Kalička (S-), Kanička (T-), Karabáč, Kazajka, Kocka, Koryto, Krabica, Krpec, Kulka, Kulička, Kulka, Motovirla, Motyčka, Motyka, Mrva, Oheň, Palica, Palička, Poleno, Smola, Sochor, Stuška, Smolka, Sud, Šuba, Šubica, Šidlo, Udica.

11. Souvisící s náboženským životem: Božídar, Božidárok, Habán, Katolík, Kostolník, Kňaz, Luteránský, Obeť, Pohan, Nedělka, Sobota.

12. Poměrně malý počet příjmení vznikla ze slovesných tvarů: Čumilov, Dostál, Igral, Prestaj, Rigal (= zvracel), Robil, Šepkal, Šišlal, Zachoval.

Je několik takových příjmení, která se nedají zařadit do výše uvedených typů, přestože mají velikou frekvenci, např. Zima, Mráz.

Dvojí příjmení jsou velmi vzácná: Barta Kupec Jano, Furman Palica Duro, Masarka Ilona Jano.

Z uvedených typů příjmení nejpočetnější jsou příjmení utvořená:

1. Ze jmen otce, cca 30%
2. na základe nějaké tělesné charakterové nebo jiné vlastnosti 19%
6. podle zaměstnání nebo nějaké činnosti 16%
4. podle místa původu 15%

7. 8. 9. 10. podle jmen zvířat, rostlin nebo
podle nějakého předmětu 8%
Ostatní typy 7%
Pro paleografické těžkosti nedešifrovatelné
nebo nejasného puvodu 5%
Např. Ašadík, Roľák, Huškyča, Daťan (?), Horsanky (?), Dast (?) apod.

Bohatý a pestrý je obraz, který jsme získaly s tímto krátkým přehledem slovenských jmen v. 17. století. Po dešifraci dalších tureckých soupisů bude možné pak úplněji a i statisticky zpracovat jmenný materiál a doplnit tento obraz, který umožní nám trochu nahlédnout do společenské struktury slovenských vesnic a do života slovenských nevolníků.

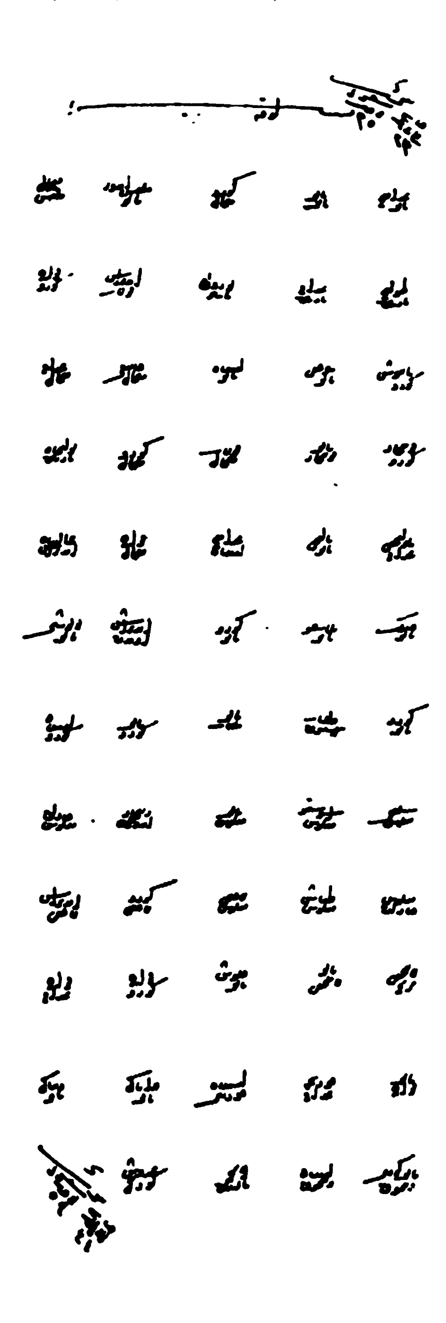
*VESNICE LÚKA**

Adamic Jano	Jano Matěj	Ďuro Michal	Kalis Andro Palo	Michal Kalis
Dolinec Martin	Adam Martin	Moravan pastěr	Ondráš kolár	Kováč Ďuro
Pajkoš Ďuro	Firičký Jano	Ištefán Jano	Hajníky Michal	Adam Michal
Kopaničár Ďuro	Jano Kopaničár	Kolár Michal	Ďuro Michal	Kubinčan Martin
Pavlincký Adam	Pavlincký Jano	Adamic İštefán	Kováč Michal	Galibán Andiráš
Čengel Jano	Blaško Jano	Ďuro Jano	Ondiráš Ondra	Babuší Jano
Ďuro Jano	Mlinár Ištók	Jano Mlinár	Jano Ďuro	İštefán Ďuro
Selinský Mikuloš	Išvesko Mikuloš	Jano Mikuloš	Hrnčár Andiráš	Havelka Mikuloš
Mikuloš Havelka	Takáš Mikuloš	Lacký Mikuloš	Ďuro Lacký	Andiráš Lacký
Labanecký Ferenc	Jano Labanecký	Hanuš Jano	Kováč Ďuro	Kováč Adam
Jano Kováč	Dzurica Adam	İštefán Hornický	Dajaký Matěj	Dajaký Jano
Jano Grdi (?) Vincok	İštefán Vincok	Černický Martin	Groš Georg	

Spolu: 44 domácností, 59 dospělých osob.

*Dnes Lúka, okr. Trenčín; od Beckova na jih cca 16 km.

Turecký daňový sóupis vesnice Lúka /okr. Trenčín/ z r 1672. Orig. v Basbakanlık Arşivi, Istanbul, *Cizye Defteri No. 4016*, str. 201-02.





Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 57-64.

PETER CHARANIS (New Brunswick, N.J., U.S.A.) (deceased, 1985)

ROMIOSYNE *AS A CONCEPT FOR THE INTERPRETATION OF GREEK HISTORY*

The Byzantine empire was, of course, a chronological phase of the Roman empire. Posterity, beginning with the sixteenth century, called it "Byzantine";[1] its people always referred to it as Roman and spoke of themselves as Romans. This phase of the Roman empire may be said to have begun when the empire transferred its capital to Constantinople and gave legal recognition to Christianity (the reign of Constantine the Great).[2] At the beginning it included all the regions of the chronological phase of the Roman empire which immediately preceded it, but by the end of the fifth century the regions under its effective jurisdiction were reduced to the Balkan peninsula and the oriental provinces, including, of course, Asia Minor. It began to disintegrate in the course of the second half of the eleventh century, was put together to a limited extent in the twelfth century, and finally, as a political unit came to an end when the Ottoman Turks captured its capital, Constantinople, in 1453 Its culture was based on the principles and practices of Christianity as they had been fixed and defined by men deeply steeped in the hellenistic culture of the Mediterranean world as it obtained roughly during the first five centuries of the Roman empire. The language in which this culture was expressed was Greek and one of its features was a continual interest in classical Greek

1. The term "Byzantine" to refer to the Roman empire of the later period was used apparently for the first time in the sixteenth century, and the designation prevailed to become general. Cf. D. A. Zakythinos, Βυζαντινὴ ἱστορια (Athinai: Τύπους 'Αδελφῶν Μυρτίδη, 1972-), pp. 10 f.

2. Some scholars would refer to the Roman empire as Byzantine only as of the seventh century and later, because by the end of the seventh century the empire no longer had any Latin speakers among its subjects and Latin had given way to Greek as the official language in the state. However, in the historical and cultural evolution of the Byzantine empire, the two important factors were Christianity and Constantinople, and both these factors became officially related to the state during the reign of Constantine. Constantinople indeed enabled the empire to escape the collapse which its western counterpart suffered in the fifth century. On this, see P. Charanis, "Observations on the Transformation of the Roman World in the Third Century and the Question of the Fall of the Empire," in Hildegard Temporini and W. Haase, eds., *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* (Berlin: De Gruyter, 1972-), II, pt. 2, pp. 556 ff.

literature. Its administrative and legal system, developed earlier and expressed in Latin, in time (already beginning with the sixth century) came to use Greek and so passed on as a part of the true cultural heritage of its Greek speakers.

The Roman empire was, of course, a multinational state during both its major chronological phases, the one which ended roughly with Constantine the Great and the other, the Byzantine, which began with the same emperor. The loss of the western regions in the course of the fifth century removed the various peoples of these regions from its effective jurisdiction and the conquest by the Arabs of its oriental provinces, including Armenia, in the seventh century, eliminated the Egyptians, the Semites of Syria, Palestine and the Mesopotamian provinces, and most of the Armenians. At the same time the settlement of the Slavs in the Balkan peninsula submerged and for a while kept beyond the control of the empire the Latinized elements of that peninsula.[3] Nevertheless, almost to the very end of its existence in the fifteenth century, the empire remained a multinational state.

Some of the peoples of the Byzantine empire in time became absorbed and as a consequence have left no identifiable descendants. This was the case with the ancient peoples of Asia Minor and with Germans and Slavs who had been settled in the same peninsula and also with the Slavs who settled in Greece proper.[4] But most of the peoples which made up the population of the empire—Greeks, Armenians, Georgians, Slavs, Albanians, Vlachs—have survived to this day and they may all claim some cultural affinity to Byzantium. No such claim, however, carries greater weight than that of the Greeks. That is because their Byzantine ancestors were most deeply rooted in the culture of Byzantium, spoke the language of that culture and as a people, however it may have been affected by new demographic elements, enjoyed continuity and a span of existence under the Romans much longer than any other people. The cultural history of Byzantium is the cultural history of its Greek speakers.

Modern Greek intellectuals have not always appreciated the Roman period of the history of the Greek people, indeed the longest than any other period in the history of that people. K. Paparregopoulos, still regarded as the great modern Greek national historian, wrote about the beginning of the fourth quarter of the nineteenth century:

3. On the ethnic changes in the seventh century, see P. Charanis, "Ethnic Changes in the Byzantine Empire in the Seventh Century," *Dumbarton Oaks Papers*, 13 (1959), 25-44, Reprinted in P. Charanis, *Studies on the Demography of the Byzantine Empire* (London: Variorum Reprints, 1972), Study II.

4. *Ibid.*, pp. 27 f., 41, 42 f., but especially P. Charanis, "Cultural Diversity and the Breakdown of Byzantine Power in Asia Minor," *Dumbarton Oaks Papers*, 29 (1975), 9-12. For the Slavs in Greece, see P. Charanis, "The Slavs, Byzantium and the Historical Significance of the First Bulgarian Kingdom," *Balkan Studies*, 17 (1976), 17-21.

> Indeed, while the foreigners have begun to grant some justice to the monarchy of Constantinople, there are Greeks who scoff at the venerable and illustrious mother of our modern nation; while the unlearned populace feels that to her it owes its very existence, that of its language and religion, learned individuals all but disown her; while Bulgarians and Serbians so proudly nourish the names of their great leaders of the Middle Ages, we virtually renounce our mother and struggle to remain, among the peoples of the Near East, without an historical tradition.[5]

The extreme views, including the denial that the Byzantine empire was a factor of importance in the history of the modern Greek people,[6] which Papparregopoulos had in mind when he made the above statement have, of course, no longer any currency in Greece, or, for that matter, anywhere else. The researches of S. Lampros, K. Amantos, Ph. Koukoules, St. Kyriakedes, D. Zakythinos and others have amply demonstrated the baselessness of any view which would minimize the place of Byzantium in the history of the Greek people. Nevertheless there is still a lingering reservation on the point. This is implied in the view that it was only toward the end of the Byzantine empire that its Greek speakers became aware of their true Greek character and as a consequence the history of the modern Greek people begins with them. There are thus two chapters in the history of the Greek people, genuine Greek, that of antiquity and that of the period since the thirteenth century. The title of the great work of A. Vacalopoulos, the *History of Neohellenism*, which covers the period from the thirteenth century to comparatively modern times may have as its background this view. But the lingering reservation implied in this view may be, with the help of the concept of *Romiosyne*, on the way out.

Romiosyne as a term is related to *Romäios*, the ethnic born by the native Greek speakers of the Byzantine empire. It may be defined as Greekness, Greekness as moulded by the historical and cultural evolution of the Byzantine empire. *Romiosyne* was used as the title of a long and now famous poem by Yannis Ritsos.[7] In this poem, parts of which have been put into music by M. Theodorakis, Ritsos exults the struggle, the suffering, the heroism of the resistant fighters during the German occupation of Greece and in the civil war

5. K. Paparregopoulos, *Ιστορία τοῦ ἑλληνυχοῦ ἔθνους*, ed. P. Karolides, 6 vols. (Athinai: Ἐλευθερουδακης, 1925), 3.

6. The note of Karolides on the same page of the above work.

7. There are two volumes of poems of Ritsos in English translations: *Gestures and Other Poems 1968-1970*, trans. N. Stangos (London: Cape Goliard Press, 1971); *The Fourth Dimension: Selected Poems of Yannis Ritsos*, trans Rae Dalren (Boston, 1977). *Romiosyne* is not included in these volumes. The poem in the original Greek may be found in Ritsos, *Poiemata*, II, 59-72.

which followed to keep Greece free from any subordination to the western powers. The inspiration to fight came to those heroes from various sources but also from Digenes whom they met on the threshing-floor, presumably on the same threshing-floor where Digenes had fought Death, and where they ate their meal. The Digenes of the poem is, of course, Digenes Akrites, the hero of the Byzantine epic and the Akritic folk songs, the frontier fighter and the leader of irregulars, who was so jealous of his independence that when the Byzantine emperor invited him to go and see him replied that he would be pleased indeed to see the emperor, but he preferred that the emperor came to him rather than he to the emperor and the emperor did so.[8] That Ritsos' heroes are at home with Digenes, sit, converse and eat with him implies of course, that they shared his frame of mind. Like Digenes these heroes were *Romäioi* and like Digenes they were ready to fight against bureaucrats and their intellectuals in defense of their Greekness.

Ritsos is, of course, a poet and as a poet he is free to use his fancy with no obligation to follow the systematic examination of the historical record. Quite different in character is another composition which bears the same title as the famous poem of Ritsos. This is a book written by John S. Romanides which purports to be based on an examination of the historical record.[9] Romanides makes two principal points: that (1) *Romiosyne* is the essence of the culture of the modern Greek people, genuine Greekness; and (2) that foreign peoples, Franks and Germans in the Middle Ages, the Europeans in general, including the Russians, in modern times, in pursuit of their own interests have denied to the Greeks the historical and cultural tradition on which *Romiosyne* is based. The Franco-Germans, by getting control of the papacy, up to then within the realm of *Romiosyne*, created the western empire giving it the title of Roman and calling that of Byzantium "Greek"; checked the spread of Greek Christianity among the Slavs of Central Europe; and were basically responsible for the schism between the eastern and western churches. The Europeans in general, including the Russians, in order to check the revival of *Romiosyne* in the lands over which it had formerly prevailed, by emphasizing classical antiquity, restricted the establishment of the Greek kingdom to a small corner of ancient Hellas. Greek intellectuals oriented culturally toward classical antiquity as the basic component in the development of modern Greek culture are called by Romanides contemptuously "little-Greeks."

8. E. Trapp, *Digenes Akrites. Synoptischen Ausgabe der ältesten Versionen* (Wien: Böhlau in Komm., 1971), p. 228. For an English translation of the relevant verses, see J. Mavrogordato, *Digenes Akrites* (Oxford: Clarendon Press, 1966), p. 133 f.

9. J. S. Romanides, *Romiosyne, Romania, Roumele* (Thessaloniki, 1975).

So much for the second point made by Romanides in his book. To turn now to the first point, the underlying idea of the book and the basis for its title. *Romiosyne* is a frame of mind, a cultural setup made up of ideas, practices and institutions as they were formed and developed during the Roman empire, including, of course, the Byzantine extension of it. These ideas, practices and institutions derive ultimately from Greek sources as these sources developed after Alexander the Great. *Romiosyne* is therefore Greekness, the Greekness of the modern Greek people and it affects other peoples whose ancestors were once subjects of the Byzantine empire. Its principal ingredients are two: the Greek language and Greek Orthodoxy. The Greek revival of the nineteenth century with its attempt to reconstruct Greek culture on the basis of classical antiquity gave *Romiosyne* a serious blow and ended in various failures and frustrations of the Greek people.

"Thus the year 1821," writes Romanides, "marked the beginning of the end of the work of Alexander the Great and of Constantine the Great which entered henceforth into the phase of almost total extinction. The new Greek spirit, with those perhaps who fashioned it not understanding what they were doing, inflicted upon *Romiosyne* the deadly blow which the French and the Turks did not even imagine to be possible, and this so violently within only 150 years."[10]

There is much in the book by Romanides which will not stand up to the rigorous examination of the historical record. There is much, however, that can be said in its favor, especially of its central idea. *Romiosyne*, the cultural world of Byzantium, is the underlying factor in the cultural evolution of the modern Greek people. No one today accepts the dictum of Fallmerayer that "not a single drop of real Hellenic blood" flows in the veins of the modern Greeks. Nevertheless the formation of the modern Greek people[11] took place in the Middle Ages. It began in Roman times and is associated with two developments: (1) a cultural orientation going back to Hellenistic times and culminating in the triumph of Christianity and the formation of Orthodoxy; and (2) the absorption by Greek culture of various demographic elements, retaining perhaps in the process some of their ways, which by origin belonged to other cultures. The formation of the Greek people under the impact of these developments was intimately connected with the evolution of its culture, a culture that was its own and as such would be transmitted to its descendants. This is

10. *Ibid.*, p. 24 f.

11. I have treated the subject of the formation of the modern Greek people in a paper which I read at a symposium held at the University of California, Los Angeles, in November, 1975. My paper entitled "The Formation of the Modern Greek People" is scheduled for publication along with the other paper in the symposium in the near future.

the culture of *Romiosyne*, so called because it evolved during the Roman empire and its chronological extension, the Byzantine empire. On this point Romanides is absolutely right. Classical antiquity had a place in this culture in that most of the practical knowledge it had accumulated was known and used, but although its literature was never forgotten it did not, indeed it could not without undermining its basic principles, affect in any vital way the spiritual life of the new society. The revival of classical antiquity in the nineteenth century, making the Greekness of classical civilization a vital factor in the development of the culture of the Greek people in modern times, weakened the hold on it of its Byzantine cultural legacy, though the struggle to which it has given rise is still going on, especially in the domain of language.

In connection with the revival of classical antiquity in the nineteenth century and of course, the names of Hellas and Hellene Romanides makes another point, but on that point one may raise serious questions with regard to its accuracy. He writes:

> If in the old days some one had asked a Christian Albanian or Vlach who spoke respectively only Albanian or Vlach what was he, he would have answered immediately: Roman. The same answer would have been given by the Alabanian or Vlach, who, besides Albanian and Vlach, spoke also Greek (Romäiika) . . . But we have stopped to asked whether one is Roman or Romäios and have been asking instead since the establishment of the Greek state whether one is a Hellene, a name which, except for the Romans of the *theme* of the *Helladikoi* the Roäioi' almost never used. And when the tradition to call the official language of the Romans *Romaiike* weakened and that language came to be called *Graikike* or Hellenic, then and only then did the Albanians, the Vlachs and the Arab-speaking Romans (the Orthodox Arabs) cease to be moved ethnically by the official language of their Roman ancestors and, under the aegis of Europe and Russia, turned against the *Romäiike* language and in favor only of their own local dialects.[12]

The statement suffers from two serious flaws. It does not take into account the power of nationalism which shook all of Europe in the nineteenth century and had sources other than the revival of classical antiquity, and it is based on a misconception of the position in the Byzantine empire of the various peoples which composed its population. The first of these flaws is obvious; the second needs an explanatory note.

Byzantine society was not, of course, classless. Nevertheless, it was possible for people belonging to the lowest class to achieve position and high office

12. Romanides, p. 27.

and thereby enter the aristocracy. Nor was Byzantine society racially oriented. Whatever one's racial origins one had a chance to achieve high office. In Byzantium careers were open to talent. There were, however, two conditions that everyone aspiring to high office was expected to meet: adherence to Orthodoxy as Orthodoxy may have been defined at the particular moment; and ability to use Greek, especially after the seventh century when Greek replaced Latin as the official language of the state. Non-Greek speakers, of course, often served the state, particularly as soldiers, but without Greek the high posts of society were certainly not easily open to them. Indeed the Greek speakers were the people of the empire called the Romans,[13] distinguished from the other elements of the population, the Armenians, the Georgians, the Slavs, the Vlachs, the Albanians and others, peoples which were themselves very much aware that they were not Romans and in general disliked or did not trust the Romans. The Georgian Pacourianos made it a point to specify that the monastery which he founded at Petritzos (Bačkovo) in Bulgaria, then a Byzantine province, was to be for Georgian monks and no Romans were ever admitted.[14] There were Armenians who rendered important services to the empire and were integrated into its society, but the bulk of the Armenians within its borders remained attached to their Armenian traditions and also were in general hostile to the Romans.[15] Since their appearance in the historical record in 976 the Vlachs were ever depicted as a specific people and one unfriendly to the Romans.[16] Nicetas Choniates, writing at the beginning of the thirteenth century, says that it was the Vlachs who taught the Cummans the undying hatred which they had against the Romans and which they even passed from father to son.[17] The Albanians too were taken as an ethnic entity and not precisely friendly to the Romans.[18] Among the Slavs, those who very

13. I treated this question in my paper, "The Formation of the Modern Greek People." See above, n. 11.

14. L. Petit, "Typikon de Grégoire Pacourianos pour le monastère de Pétritzos (Bačkoud) en Bulgarie," *Византийский временник*, 11 (Suppl. 1) (1904), 44.

15. On the relations between Armenians and Greeks, see P. Charanis, *Social, Economic and Political Life in the Byzantine Empire: Collected Studies* (London: Variorum Reprints, 1973), Study VIII. This study entitled "Armenians and Greeks in the Byzantine Empire" originally appeared in the *Armenian Review*, 25, No. 1 (1972), 27-32.

16. I treat the Vlachs in my paper, "The Formation of the Greek People." See above, n. 11. Most recently, see E. Stănescu, "La Population Vlaque de l'Empire Byzantin aux XIe-XIIIe Siècles. Structure et Movement," *XVe Congrès International d'Etudes Byzantines. Rapports et Co-Rapports.* I. *Histoire* (Athinai, 1976), 20 pp. Originally a separate publication, Stănescu's work will be reprinted in the acts of the Congress.

17. Nicetas Choniates, *Historia*, ed. I. A. Van Dieten (Berlin: De Gruyter, 1975), p. 629.

18. I treated this in my paper on "The Formation of the Greek People." See above, n. 11.

early came under the jurisdiction of the empire were in time absorbed; those who were solidified into a nation by the Bulgars, however, they may have been influenced by *Romiosyne*, were never absorbed by it.[19] There was a *Romiosyne* during the Turkish period when orthodox Christians in the Ottoman empire under the jurisdiction of the patriarch of Constantinople were referred to, regardless of their national background, as Romans, but the *Romiosyne* of the Turkish period must be distinguished from that of the Byzantine empire. The latter related only to its Greek speakers. It was Greekness, the Greekness of the Middle Ages, the longest period in the history of the Greek people and, for the modern phase of this people, the most significant because it involved its formation and evolution. The revival of classical antiquity in the nineteenth century, made necessary in part by the association of the *Romiosyne* of the Turkish period with subservience and humiliation,[20] weakened this Greekness, but there is today no reason whatsoever to minimize in any way its great historical significance.

Rutgers University

19. On the absorption of Slavs by Byzantium, the solidification of others into a nation, see my paper, "The Slavs, Byzantium and the Historical Significance of the First Bulgarian Kingdom," as cited above, n. 4.

20. The observation that the association of the *Romiosyne* of the Turkish period with subservience and humiliation was an important factor in the revival in Greece of classical antiquity was suggested to me by Professor Angeliki Laiou.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 65-66.

PIERRE COLACLIDES (Irvine, CA, Etats-Unis d'Amerique) (deceased, 1984)

LA LOUANGE DU DONEC DANS LE SLOVO

Les traits essentiels de l'éloge du Donec dans le *Slovo* (195-96) ont déjà été dégagés. Ainsi, Roman Jakobson a signalé des parallèles dans d'autres textes de l'ancienne littérature russe. Cette tirade à la louange du Donec est, dit-il, "étroitement apparentée aux éloges fleuris de la nature au service du Seigneur et des êtres humains, éloges qui sont si typiques de l'oeuvre d'un autre grand auteur russe au déclin du XIIe siècle, Cyrille de Turov."[1] D'autres, comme D. Likhachev[2] et V. Adrianova-Peretts,[3] l'ont rapproché de la tradition orale, selon laquelle la nature participe à la vie du héros et sympathise avec lui. N. Sharleman' a mis l'accent sur la véracité des images et, dans sa référence particulière à 196,[4] a qualifié l'auteur du *Slovo* de connaisseur avisé en matière d'oiseaux. Il ne s'agit pas, en fait, de traits contradictoires, mais de composantes qui concourent à l'harmonie de l'ensemble.

En remerciant Donec de son aide, Igor' énumère les actes par lesquels le fleuve a manifesté, pour employer l'expression de J. Besharov,[5] "an entirely human solicitude." Ce qu'on n'a pas suffisamment précisé, c'est le caractère spécifique de cette "human solicitude." Les actes énumérés sont les soins octroyés à un nourrisson quand on le met à dormir: on le berce, on le couche confortablement, on le tient à chaud, on lui assure un sommeil imperturbable.

Il y a un type de chanson populaire où la mention de ces soins, au moins en partie, est de rigueur: ce sont les berceuses. T. C. Brakeley écrit à leur propos: "Perhaps the greatest number of lullabies say, in whatever the tune and whatever the language, 'Go to sleep. Mother is here. You are safe. Everything is all right' . . . As a guarantee of safety during the night, the words often invoke

1. R. Jakobson, *Selected Writings* (The Hague: Mouton, 1966), IV, 232.

2. *Слово о полку Игореве,* ed. D. S. Likhachev (Moskva: AH CCCP, 1950), p. 100.

3. Varvara P. Adrianova-Peretts, *"Слово о полку Игореве" и памятники русской литературы XI-XIII веков* (Leningrad: Наука, 1968), p. 29.

4. N. Sharleman', "Природа в Слове о полку Игореве," dans *Слово о полку Игореве. Сборник исследовании и статей,* ed. Varvara P. Adrianova-Peretts (Moskva-Leningrad: AH CCCP, 1950), p. 217.

5. J. Besharov, *Imagery of the Igor' Tale in the Light of Byzantino-Slavic Poetic Theory* (Leiden: E. J. Brill, 1956), p. 54.

saints, angels, or guardian spirits to watch over the cradle."[6] Par rapport à ce dernier point, il est à remarquer que, dans la louange du Donec, la protection d'Igor' est assurée par la garde que montent trois espèces d'oiseaux. De même, trois sont les protecteurs dans une berceuse populaire néo-grecque:[7] "Prends-le, mon Sommeil; je vais poster auprès de lui trois gardes, trois gardiens, tous les trois courageux." Les trois protecteurs sont ici "le soleil sur les montagnes," "l'aigle sur les plaines," "le maître Borée en pleine mer." Dans une autre berceuse neo-grecque,[8] tout ce que la mère promet à son fils, en le faisant dormir, est en triple: "Dors, mon cher petit garçon; je vais t'offrir Alexandrie pour sucre et le Caire pour riz et Constantinople, afin que tu y règnes trois années; trois villages aussi et trois petits monastères; afin que tu te promènes dans tes villes et villages et que tu te prosternes dans tes trois monastères." J. Klein[9] est bien en peine d'expliquer la tripartition des oiseaux gardiens dans le *Slovo*. La difficulté est levée si le nombre trois est conçu en sa valeur superlative, c'est-à-dire comme indiquant le caractère exceptionnel de la surveillance.

Avec les oiseaux assumant le rôle d'anges gardiens, le Donec serait la nourrice, ses berges argentées le berceau et ses brumes chaudes les langes. Dans l'Antiquité grecque les fleuves étaient souvent considérés comme "éleveurs d'enfants." Au vers 6 des *Choéphores* d'Eschyle, par exemple, Oreste offre une tresse de ses cheveux au fleuve Inachos, en reconnaissance du fait que celui-ci l'avait jadis nourri et élevé.

Université de Californie, Irvine

6. *Funk and Wagnalls Standard Dictionary of Folklore, Mythology and Legend* (New York: Funk and Wagnalls, 1950), p. 653.

7. A. Passow, *Popularia Carmina Graeciae Recentioris* (Leipzig: B. G. Teubneri, 1860), No. 284.

8. *Ibid.*, no. 281.

9. J. Klein, *Zur Struktur des Igorlieds* (München: Trofenik, 1972), pp. 158-60.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 67-75.

JIŘÍ DAŇHELKA (Olomouc, Czechoslovakia)

OLD CZECH: CONCEPT, PROBLEMS, AND TASKS

At first sight the term "Old Czech" does not entirely seem to be a mere open noun phrase (syntagm) used to denote some unspecified older developmental phase of the Czech language, but it rather looks like a term of an exactly defined conceptual content. When trying to analyze this linguistic term, however, it can quite easily be found that its conceptual content is far from being clear. The noun phrase, "Old Czech," is still something halfway between an open phrase and a term. And there are two things to be considered here: first, the question of how strong the tendency for the noun phrase "Old Czech" to become a term really is, and in what sense; and second, the problem of what language and which period of its development this term denotes.

There are a number of points showing that both these problems do exist. First of all, there is F. Trávníček's usage; in his *Czechoslovak Historical Grammar*,[1] on page 22, he deliberately speaks about double old language. On the one hand, he tries to point out the total Czechoslovak language (Trávníček is an advocate of the then accepted theory that Czech and Slovak are originally one language later developing into two literary standards), and here he recommends to distinguish between new, i.e., contemporary, and old language, i.e., dating from the end of the tenth century till the present time. On the other hand, he considers separately that kind of language the old literary monuments had been written in from the end of the thirteenth century; the language of these texts for him is the main source of our understanding of the whole Czechoslovak language in its older periods. If this language is referred to as "Old Czech," Trávníček advises us to realize that it is only one dialect of the Czechoslovak language, standard and Central Bohemian in its origin. Trávníček's statements are rather vague, often inaccurate; but what is important is that in the first case he understands the phrase "Old Czech" (or "Old Language," i.e., "Old Czech Language") as more of an open noun phrase, while in the other case he attributes to it the nature of a term. M. Komárek, in his description of the phonemic development of Czech[2] postulates the methodological necessity of

1. F. Trávníček, *Historická mluvice československá* (Praha: Melantrich, 1935).
2. M. Komárek, *Historická mluvnice česká*. I: *Hláskosloví* (Praha: Státní pedagogické nakl., 1958; 2nd ed., 1962).

making the "Classical Old Czech" of the fourteenth century the central point of historical grammar. He was obviously trying to avoid the rather vague term "Old Czech" and used the attribute "classical" to make it more fixed and unambiguous. Trávníček, in his conception of "Old Czech" (open noun phrase) as the language of the past standing in opposition to modern, i.e., contemporary Czech, differed considerably from V. Flajšhans. The latter, in his work, *Our Native Tongue*,[3] taking the noun phrase "Old Czech" more as a phrase of a terminological nature, applied it to the language from the oldest written records until the end of the fourteenth century. Komárek's fixation of the terminological nature of our term has–understandably–been taken over by A. Dostál in the third volume of the same historical grammar (the four volumes are a collective work),[4] who described the historical background of the development of the Czech verb. In principle, Dostál based his conception on Flajšhans in his university texts on the history of the Czech and Slovak languages,[5] where he simply called the development of the language up to the fifteenth century the first period of its historical development without, of course, calling this language the "Old Czech" (he seems to have avoided this designation, carefully having been aware of its conceptual ambiguity; he spoke of the historical Old Czech period, indicating in this way that the phrase "Old Czech" is to be understood more in terms of a open noun phrase) and without suggesting in any way that, since the beginning of the fifteenth century, we could speak of New Czech.

Furthermore, it is interesting to note how Gebauer, who could be expected to take a clear standpoint in this problem, himself made use of double designation. On the one hand, he tried to write a "historical grammar,"[6] but on the other hand, he called its lexicographical parallel "Old Czech Dictionary."[7] For an expert it is quite understandable: while both literary documents and material from local dialects and from living language usage (according to Trávníček from the "whole" language) were used for the description of phonemics and grammar, the picture of the word stock of the older phases consisted only of written (exceptionally printed ones) texts (in Trávníček's conception of

3. V. Flajšhans, *Náš jazyk mateřský* (Praha: Nákl. České grafické unie, 1924).

4. A. Dostál, *Historická mluvnice česká.* II: *Tvaroslovi*, 2: *Časování* (Praha, 1967).

5. *Idem*, *Nástin dějin českého a slovenského jazyka* (Praha: Státní pedagogické nakl., 1954).

6. J. Gebauer, *Historická mluvnice jazyka českého.* I: *Hláskosloví* (Praha: F. Tempsky, 1894-1929; rpt., Praha: Nakl. Československé akademie věd, 1957-); III: *Tvarosloví*, 1: *Skloňování*, 2: *Časování*, 2nd. ed. (Praha: 1909); Part IV: *Syntax*, published in 1929 from Gebauer's writings by F. Trávníček. Part II, word formation, has never been written.

7. J. Gebauer, *Slovník staročeský*, 2 vols. (Praha: Nakl. České grafické společnosti "Unie," 1901-16) (fragment). Reprint (Praha: Academia, t. SČT, 1970).

only the "literary standard"). But still, there is a quite clear, though not always fully comprehensible, difference in the approach to various aspects of *langue*. This difference is, of course, given by the possibilities at the respective time (close of the nineteenth century) offered by the material and the theoretical conditions for analysis. Though Gebauer is even now regarded as the greatest expert in "Old Czech," having done most for what we now know about it, we still do not come across a definition in his work of what he actually meant by "Old Czech," not even in the basic of his Old Czech works, the Old Czech Dictionary. What he meant by the term "Old Czech" can be guessed at from his introduction to the *Dictionary*, where on page iv he quotes his letter to V. V. Tomek[8] and explains all that should be comprised in his dictionary: all lexical material up to the middle of the fourteenth century including, almost everything from the end of the fourteenth century, and everything of importance from fifteenth and the beginning of the sixteenth centuries. Let us ignore the vague and subjective criteria for the selection of more recent material. But it is just this that tells us that Gebauer meant by "Old Czech" the language of the written records up to the mid-fourteenth century. This then is the "Classical Old Czech" that Komárek had in mind too. If so, then Gebauer's *Dictionary* is really in principal an "Old Czech" dictionary, with, however, some historical developmental outlook. It should be added here that Gebauer's conception of "Old Czech" is largely based on Jungmann. The latter, in his third volume (1837) of his *Czech-German Dictionary*[9] s.v. "*řeč*" (language) notes on page 807 the phrase "*mrtvá řeč*" (dead language) and explains its meaning by stating that it is the language "found only in books" and giving examples as: "like Hebrew, Old Greek, Latin, Old Czech." Jungmann clearly understood "Old Czech" as the language of the old written records (though without any specific time limits).

A reflection of the fact that the conceptual content of the terminological phrase "Old Czech" (or of its synonymous counterparts) is not firmly and unambigously fixed in our linguistic intuition can be found in very recent lexicographical normative reference book, too. *The Dictionary of the Czech Literary Language*[10] includes (in the third volume from 1966 on page 520) under the entry "*starý*" (old) the phrase "*stará čeština*" (old Czech) as open noun phrase, obviously frequently used, but of no definite terminologocal nature, not even tending to become a term. On the contrary, under "*staročeský*" (adjective "old Czech"–*ibid*., page 516) the there-given phrase, "*staročeský jazyk*" (old Czech language), has an attached explanation, "Czech until the

8. Published in *Athenaeum*, 5 (1887), 53 f.

9. J. Jungmann, *Slovník česko-německý*, 5 vols. (Praha: Rjzenjm W. Spinky, 1835-39).

10. *Slovník spisovného jazyka českého*, ed. B. Havránka, *et al*., 4 vols. (Praha: Československá akademie věd, 1960-71).

end of the fifteenth century," clearly lending to this noun phrase a terminological nature. It looks like a double and not quite understandable assessment of one and the same thing, though expressed in a little different way.

The terminological nature of the phrase "Old Czech," as indicated in the phrase "Old Czech Language" in *The Dictionary of the Czech Literary Language*, had started to crystallize in linguistic theory and practice since the time when the preparations for the edition of the *Old Czech Dictionary* were under way, the prolegomena to which appeared in 1968[11] and whose second volume has just been finished.[12] The preparations for this new dictionary, stated as early as 1948 with the establishment of the historical department of the Czech Language Institute, included a period of hesitation both about the type of dictionary (whether "historical" or "Old Czech") and about its extent (small or large). First, it had of course to be made clear that nothing like a continuation of Gebauer's *Dictionary* with his material and his methodology is possible. All this period of uncertainty in conception is described in some of my own papers and reports from the first half of the fifties[13] and in published material from meetings that focused on the topic of the *Dictionary*.[14] I myself formulated, or took part in wording reportorial material. In all this material I hope it is clearly seen that I have always tried to prove that the phrase "Old Czech" is to be understood as a term, and that I have arrived at a wider conception than is indicated by Gebauer's works. What has been the final conclusion I have made concerning the phenomenon called "Old Czech" can be found in my study on the problems of the *Old Czech Dictionary* from 1963.[15] There, particularly on page 156, I have shown that it is that period of the development of the Czech language which goes from the time of the first written records to the end of the fifteenth century. The end of this clear-cut period is defined, in my opinion, by two important extra-linguistic factors, very significant for the development of the language: the invention of printing; of the significant role played by the stabilization of language; and the adoption of humanism as the literary style, important for the formation of language style and as a cultural and life orientation exerting its influence upon the language itself and upon its theoretical conception and cultivation. "Old Czech," understood as

11. *Staročeský slovník–úvodní stati, soupis pramenů a zkratek* (Praha, 1968).

12. *Staročeský slovník*, I (Praha, 1976), II (Praha, 1984). Entries "na" until "ožžený."

13. J. Daňhelka, "Některé zásadní otázky historického slovníku českého jazyka," *Studie a práce linguistické*, (1954), 385-94; *idem*, "Příruční slovník staročeský," *Slovo a slovesnost*, 16 (1955), 259-60; *idem*, "Staročeský slovník," *ibid.*, 18 (1957), 231-34.

14. *Slovník staročeský–pracovní zásady a ukázky hesel* (Praha, 1956). Published for meetings on the nature of the prepared *Dictionary*.

15. J. Daňhelka, "Probleme des alttschechischen Wörterbuches," *Die Welt der Slaven*, 8 (1963), 149-62.

the language lasting from the earliest records to the end of the fifteenth century, has gradually been taken over by the *Old Czech Dictionary*. This language and its development was characterized by B. Havránek in the "Preface" to the above-mentioned introductory volume of the *Old Czech Dictionary* in 1968. Here he (on page 7) distinguishes between two periods. First, the fourteenth century when, in his opinion, Czech was becoming a standard language, quickly developing into a language with functional, cultural, and stylistic extension and reaching considerable stability, particularly, toward the end of this century. Then he speaks about the fifteenth century calling in the other period, in which, through popularization of cultural values, Czech had reached its highest external expansion developing in close association with the current colloquial language, getting nearer to it by some simplification of its structure and, at the same time, introducing in it the means of the preceding language boom. Here, B. Havránek drew on his earlier works,[16] thus allowing us to call this process "language democratisation."

This wide conception of "Old Czech," as crystallized up to this moment, is in sharp contrast to Gebauer and to what Komárek has called "Classical Old Czech." Both Gebauer's and Komárek's concentration upon the written monuments of the first half of the fourteenth century is given by linguistic factors: it is conditioned by the effort to discover and describe the oldest stage of the Czech literary language applied as an integral whole with its inner dynamic, a stage which on the one hand results from the development of Old Slavic in these conditions of Central Europe, when the Czech nation started its formation under special conditions and, on the other hand, it is the starting point of further development of this nation's language. And what is in the center of attention is primarly the set of linguistic means considered as a system. But what we have in mind is something different: the application of the incessantly all-round developing language in the multiform and variable communication process in such levels is accessible to observation, materially founded. When asking now the question: "What is Old Czech?," I am doing so just from this point of view.

"Old Czech" or the "Old Czech Language" is the written form of the cultural Czech language dating from earliest records of its origin until the end of the fifteenth century, i.e., until the time when this language turned into a new quality, into the Czech standard language in the sense of the modern theory of a literary standard as such. A cultural language means such a form of language that is used in the cultural life of such and such community, that

16. Cf. B. Havránek, "Vývoj spisovného jazyka českého," *Československá vlastivěda*, Series II, 3 (Praha: Nakl. Sfinx, 1936): "Přehled vývoje českého jazyka z hlediska marxistického," *Naše řeč*, 35 (1951), 81-93.

is brought about by the need to form (i.e., adopt, transform, and create) cultural values and that imprints a specific character to the formed cultural wealth as a reflection of the given community's mind, that is thought still not to have all the attributes as they are enumerated in the theory of the standard literary language: conscious usage, uniform shape, stylistic differentiation, specific norm, obligatory codification of the norm, maintained and, if necessary, developed by conscious professional care. As soon as a cultural language has acquired all these features it becomes a standard language. A cultural language is thus a sort of a "lower," historically conditioned pre-form of the standard language. "Old Czech" is the language of literary production, but not yet a literary standard.

"Old Czech" had certainly been consciously used as a cultural language, but its shape was not uniform. The literary records of the fourteenth and fifteenth centuries show linguistic variability of two kinds: that due to rapid progress of changes in phonemics, morphology, but also syntax and lexicon, and that reflecting the uneven way in which these changes were carried out over the whole area of the then Czech language, i.e., some differentiation in the sense of peripheral dialect. A large majority of the written (literary) monuments had obviously used the language of the capital, Prague, and of Central Bohemia, though of course still unfixed and unstable, but a number of them showed features of other centers (e.g., Moravian ones) or of the country. Differences of this kind in the language had not escaped the attention of John Hus at the beginning of the fifteenth century, who was not satisfied with them and tried to get rid of them; in this respect he was one of the first pioneers of the new form of cultural language coming close to a standard. But he had not been its creator. Our linguistics owes Hus a great debt: to analyze language differences and distinguish between individual centers and dialect regions. The pioneering work by J. Jireček,[17] now almost one hundred years old, has not been either completed or surpassed. In this connection it is necessary to mention the other large debt in another sphere.

Both Gebauer and more recent language historians are too biased in judging the language of individual literary monuments. The linguistic features of the text are much more often related to the time of its origin than to the time the preserved recording was made, though there might have been many years' lapse between both. What results, are often confusing views on the chronology of language changes. The only way out of these errors and inaccuracies is a detailed analysis of the text and an attempt at a solid and exactly founded method of

17. Cf. J. Jireček, *O zvláštnostech češtiny ve starých rukopisech moravských*, Rozpravy Král. české společnosti nauk, VII, 2 (Praha: Nákl. královské české společnosti nauk, 1887).

reconstruction. This means that with every single monument, particularly in cases where there are similar manuscripts, the analyses of all the working procedures, habits, and whims of the copyists, and filtration of their interventions, must lead to the likely starting form written by the author and to the characteristics of the interventions of later copyists. Only in this way it is possible to arrive at an exact and true picture of the development of the Czech language within the two above-mentioned centuries of its existence. True, it is a difficult task, as the complications are many: not only the violent development of language means, but the previously mentioned differentiation according to the centers and regions the individual authors and copyists had come from, to say nothing of the very varied attitude of the copyists to the original changing even with one copyist as he proceeded in "working on" especially a large original text. What is important for us now is that "Old Czech" as a cultural language was far from uniform and stable, that it was on the way to uniformity and stability, but that the emerging kind of a uniform and stable form had not the possibility of becoming so widely spread as to span the varied and variable basis of the currently spoken language *via facti* as something like a cultural superstructure. This chance it was not given before the invention of printing. And this is where its merit lies in forming the real standard language.

"Old Czech" is justly called a stylistically differentiated language. What we still have to do, however, is to clarify the basis of its stylistic differentiation. Pulpit prose is known to have quite different syntactic features from translations of religious educational treatises. Exclusive legends with international topics are obviously written in a different style than those of a more chronicle nature and with domestic topics. All these and many other findings are too sketchy, too rough. Details, forms, and sources of stylistic differentiation must be sought for, not only in distinguishing between genres, subjects, and intentions, but also in the extent of education and knowledge of general theories of rhetorics. For the present, the abundant stylistic differentiation of "Old Czech" does not give us evidence of its getting close to the nature of the spoken language, but rather it shows us the advanced level and cultural richness of Czech society then reflected in it.

As far as the language norm is concerned, there is the problem of its stability, and with the codification of this norm this problem coincides with the question of the conscious usage of the intellectual form of the language. I have stated above that the need for uniformity and stability was realized by Hus. He expressed it in his appendix to the index (*ukazadlo*) attached to the Czech *Sunday Postilla.*[18] He stressed various different phenomena—which means that

18. In the 1952 edition (a reprint of the edition of K. J. Erben from 1866 edited and completed by J. B. Jeschke), it is on p. 475.

he guessed the problems rather than being aware of them. The general norm he declared to be his personal practice. Much more progress in this respect had been made by John Blahoslav in the sixteenth century. We can say that between Hus and Blahoslav there was the basic difference in the fact that Hus regarded Czech as a cultural language, whereas Blahoslav considered it to be a standard. This difference in attitude was not only given by the language of literary production having reached higher qualities, but in the first place was given by the possibility that John Blahoslav had to rely upon important attempts at the codification of the language norm and upon theory provided by his humanistic education. It is for this reason that, in my opinion, humanism plays such an important role in defining the boundary between "Old Czech" as the cultural language of the Czech Middle Ages and the first phase of the existence and development of the really standard Czech.[19]

Though it may perhaps seem at first sight that it is not such an important matter whether we are to regard "Old Czech," the literary language of the fourteenth and fifteenth centuries, as a cultural or a standard form of the language, there is still one thing showing that this is significant. For the two hundred years (or a little more) of its existence and development, "Old Czech" experienced such a stirring development of its means in the phonemic and grammatical planes, i.e., means of the most intrinsic structure of the language, that the development of Standard Czech (not even in its first stage, i.e., from the beginning of the sixteenth century to the end of the eighteenth century, nor in the whole extent of its development, i.e., from the beginning of the sixteenth century until now) cannot compare with it. The amount and intensity of changes in these two stages of the development of Czech are quite different, both from qualitative and quantitative points of view. There is one thing I have to point out now: the term "Old Czech" as I have tried to define it has no counterpart in the term "New Czech." The phrase "New Czech" is a free phrase of a rather doubtful meaning. It has not become generally used (see Flajšhans) to denote the language from the beginning of the fifteenth century until the present time, and it is not typical for the designation of some of the partial developmental stages of the language either. It is so general in its meaning as the phrases "new times," "new manners," "new experiences," and so on, denoting something in opposition to what is past, overcome. It is just this feature of isolation that underlines the terminological character of the phrase "Old Czech."

19. A more detailed account of the origin of standard Czech and the periodization of its history can be found in my "Probleme der Entstehung und Entwicklung der Schriftsprache in Böhmen," *Slavica Ludensia*, 8 (1980), 51-63. On John Blahoslav and his importance for the formation of Standard Czech, see my "Jan Blahoslav a konstituování spisovné češtiny" (forthcoming).

When trying to define the content of this term I have pointed out the problems and tasks associated with it. They are neither few nor easy. Their solution and fulfillment are necessary to meet the synthetic task: to work out a detailed and dynamically conceived characteristic of "Old Czech," both from the inner (system of language and its changes) and outer (function of this changing language in society) points of view. Once this task has been accomplished, the pioneering work of Antonín Dostál that he has given us in this *Outline of the History of the Czech and Slovak Languages* from 1954 will be completed. It was published as a university text-book without any support in the tradition of similar works and without the necessary previous analyses. Thus the more respect and admiration it merits among Dostál's works.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 77-84.

SAM DRIVER (Providence, R. I., U. S. A.)

THE RUSSIAN PELHAM

Pelham is, like Robert Plumer Ward's *Tremaine*, one of those undeservedly forgotten novels. If it is familiar at all to readers of English literature, it is likely to be known for its relationship to Thackery's *Vanity Fair* or, in lesser degree, to Carlyle's *Sartor Resartus*. Both are in some measure parodies of *Pelham*; they are middle-class attacks, and rather peevish ones too, upon the hero of the earlier novel and the class he represents.

Among the more intriguing of Pushkin's notes are a fragment and plans for a major novel on Russian society of the very recent past, to be patterned on *Pelham*. There has been considerable scholarship on these materials, but no one has fully addressed the central question of why Pushkin should choose as a vehicle for his statement on Russian society an English Regency novel, and a dandy novel to boot, the first work of an yet little-known author, Bulwer-Lytton, whose later reputation rests on long Victorian novels in the manner of Galsworthy. The question is complex, but the answer is important to the understanding of Pushkin's thought in the 1830s.

The first study of the problem was done by S. I. Povarnin in 1900.[1] He makes a comparative study of the Pushkin fragment and the English novel, and concludes rather limply that Pushkin chose *Pelham* as a model because he liked it.

Certainly, it must have appealed from the very first chapter, with its worldly wit, its light tone of Regency gossip, and generally light-minded attitude toward morality and any "serious" matter. The first chapter is a reminiscence of Pelham's parentage: the father a wastrel lord and horseman; the mother, a lady of fashion, a "woman of taste and particularly fond of diamonds and old china." Her elopement with a rich rake would have mended the family fortunes (through damages), but for the unfortunate circumstance of that lady's having forgotten to bring her lapdog and favorite china monster. When she left the waiting carriage and her new lover to retrieve them, she was caught not so much by her husband (who had not wished to catch her), but by convention (the servants were watching). So there was nothing for the lady to do but re-

1. S. I. Povarnin, "Русский Пелам А. С. Пушкина," in *Памяти А. С. Пушкина* (St. Petersburg, 1900), pp. 329-50.

sume the menage, "take an indifference to china monsters and invite her erstwhile lover to dinner twice a week for a twelvemonth."[2]

Pushkin begins his first chapter in much the same way, with a childhood reminiscence: only here it is the father who is unfaithful; he is, certainly, the same wastrel nobleman. He spelled French well, but "apart from French orthography, he knew nothing at all."[3] It is clear from the plans (Pushkin made a number of them, and rather detailed[4]) the type he intended for the father: "Russkii Pelam syn barina, vospitan frantsuzami. Otets ego *frivole* v russkom rode."[5] Apparently also, Pushkin "intended to delineate his hero using a character sharing common traits with the hero of the English novel . . . and moreover, in the development of the action to keep in general outline to Bulwer's novel."[6]

Pushkin must have read *Pelham* soon after its publication in 1828, and there seems to be no doubt about the impression it made. The name Pelham is mentioned in the *Roman v pis'makh* (1829) and one of the characters in the *Roman na kavkazkikh vodakh* (1831) has that name (second variant of the basic plan,[7] in an intrigue similar to one in the plan for the *Russian Pelham*).

However likely and demonstrable the appeal of the Bulwer-Lytton novel, it is still scarcely sufficient an explanation for Pushkin's choice of it as model for a major satire on Russian society of the 1820s.

It is precisely on this point that Pereverzev takes Povarnin to task. Pereverzev makes the connection with the tradition of the rogue novel, and most particularly with the rogue novel by Bulgarin. Pushkin had been subjected to veiled and open attacks of the most scurrilous sort, and of course the *Literaturnaia gazeta* affair still rankled deeply. The immense popular success of Bulgarin's novel irritated Pushkin to a degree; Peréverzev contends that Pushkin planned the *Russian Pelham* in response to Bulgarin's work. The full title of the latter is *A Russian Gil Blas, or the Adventures of Ivan Vyzhigin* (1829). Its model (Lesage's *roman de moeurs*), dealing principally with the middle and lower orders, and a chameleon-like hero who takes on the coloration of his often

2. E. G. Bulwer-Lytton, *Pelham; or, The Adventures of a Gentleman* (New York: J. & J. Harper, 1828), ch. 1, pp. 3-5.

3. A. S. Pushkin, *Полное собрание сочинений в десяти томах*, 2nd ed. (Moskva: Изд-во АН СССР, 1957), VI, 595. Further references, unless otherwise indicated, are to this edition.

4. *Ibid.*, pp. 795-800.

5. *Ibid.*, p. 796.

6. *Ibid.*, p. 799.

7. *Ibid.*, p. 793. Note that both "Русский Пелам" and "Роман на кавказких водах" are names given to the fragments by researchers, and not so indicated by Pushkin.

low company, cannot have appealed much to the aristocratic Pushkin. In the hands of Bulgarin, the treatment of the theme can only have been odious to him. It is not merely a matter of personal animus, or aristocratic posturing, and certainly not any kind of petty snobbery, that complicated Pushkin's reception of Ivan Vyzhigin; it was rather a social and political matter of utmost seriousness to Pushkin and his confrères, as we shall see later. While the motivations and intent of a letter to Dmitriev from the Princess Meshcherskaia may not be immediately obvious to us today, Pushkin would have understood at first reading: "You, of course, have already enjoyed the new flower of our literature, worthy of burgeoning and smelling sweetly in [the lackeys'] anterooms, taverns and sub-deacons' bookshelves–*Ivan Vyzhigin*?"[8]

Pushkin, who was much taken with *Pelham, or the Adventures of a Gentleman*, quite naturally opposed the two works. Pereverzev says: "It was his familiarity with his novel which suggested the idea to Pushkin of opposing the 'Russian Gil Blas,' relating the adventures of a rogue, to the 'Russian Pelham,' which tells of the adventures of a gentleman. In the "Russian Pelham," Pushkin prepared to counter the *Russian Gil Blas*, to create–instead of the unpolished novel of social satire of the Bulgarin stamp–a novel of manners worthy of the esthetically refined and cultured reader."[9]

Pereverzev's prose might seem a bit odd for a Soviet critic in 1936, but it is clear that he is speaking from the point of view of his subject. It is equally clear that he is quite right in what he says, and the article continues with a valuable fund of information on the relationship of Pushkin's plan and Bulwer-Lytton's novel. It stops short, however, of a full discussion of the reasons which made *Pelham* a natural choice as vehicle for Pushkin's ideas on Russian society as they developed in the 1830s. More recent studies have been concerned with tangential aspects of the "Russian Pelham": for example, the life of the *svet*, or the family Vsevolozhskii (Nikita Vsevolozhskii, one of Pushkin's friends, was to serve as a model for the hero).[10] The latter article contains a rather complete bibliography on the entire question of Pushkin's "Pelham."

What seems to be more or less ignored in all of this material are two outstanding aspects of the English novel: 1) that it is a dandy novel and 2) that

8. V. F. Pereverzev, 'Пушкин в борьбе с русским плутовским романом," *Временник Пушкинской коммиссии*, 6 vols. in 5 (Moskva: AH, 1936-41), I, 172. Note that a *выжига* is a cheat, swindler, rogue–or worse.

9. *Ibid.*, p. 173.

10. E. Gladkova, 'Прозаические наброски Пушкина из жизни 'света'," *ibid.*, VI, 305-22; and P. M. Kazantsev, 'К изучению Русского Пелема А. С. Пушкина," *ibid.* (Leningrad: Hayka, 1967), pp. 21-23. The latter article contains a detailed bibliography on the Russian Pelham.

it is a political novel (the hero stands for Parliament). These two aspects are not, as we shall see, unrelated, and are extremely important in relation to Pushkin's choice of *Pelham* as model.

The whole question of Pushkin's relationship to dandyism is one which has been given surprisingly little attention. Apart from Leonid Grossman's single article ("Pushkin i dendizm," 1923),[11] which is really a comparative study from this point of view of *Onegin* and *Le Rouge et le noir*, almost nothing substantial has been done. And this despite the obvious fact of Pushkin's own outrageous dandyism in his younger years and the significance of the phenomenon for his works.

Unlike the "clothes-wearing men" of other ages, the Petits maîtres, *incroyables*, *merveilleux*, *beaux*, bucks and Corinthian Toms, there was considerably more to be dandy:

> Le Dandysme n'est pas seulement une chose visible a l'extérieure, c'est aussi une manière d'être, composé entierement de nuances qui appartiennent a une société òu la convenance triomphe à peine de l'ennui. C'est la lutte entre la convenance et l'ennui qui a donné naissance au dandysme. Pour lutter contre l'ennui tout an restant dans les convenances, il fallait créer de l'imprévu. Le dandy, bien qu'il se joue de la règle, la respecte. Il en souffre et s'en venge tout en la subissant; il s'en reclame, quand il y échappe; il la domine et en est dominé tour a tour.[12]

Pushkin understood the nature and uses of Dandyism; as early as his last years in the Lycée, he had excellent mentors: the guards officers at Tsarskoe Selo, just returned from London and Paris as *dandys militaires*, brought along a *philosophie du dandysme* which included at base some very serious political ramifications. The guards, the backbone of the aristocratic party, wore their *dandysme* gracefully, but there is no doubt that it was–among the more thoughtful at least–a visible manifestation of a certain political stance.

Of dandyism in France, Ellen Moers writes some words which are strikingly applicable to Pushkin and his associates of the dandy years: "Dandyism was a necessary badge of class for the disaffected aristocrat and for the bourgeois with pretentions to aristocratic society. It justified social superiority without reference to wealth or power. It was a pose for those who deplored the aban-

11. L. Grossman, "Пушкин и дендизм," in *Этюды о Пушкине* (Moskva, 1923), pp. 5-36. (Written 1918).

12. J. A. Barbey d'Aurevilly, *Du Dandysme et de G. Brummell* (Caen: B. Mancel, 1845), p. 15.

donment of aristocratic ideals before the bourgeois slogan 'enrichissez-vous.' It was a defense against vulgarity."[13]

Thus, the phenomenon was not merely a product of Pushkin's Byronism (although the more extreme examples of the twenties are surely a result of it); it preceded and survived the infatuation with Lord Byron, and is more properly related to Pushkin's political stance than to some light-minded, frivolous fashion—although, undeniably, there was an element of that, too.

Pushkin had already limned the consummate dandy in Onegin before Prince Korazov (a Russian diplomat in *The Red and the Black*) taught Julien Sorel how to be one, and before Ward and Bulwer-Lytton even thought of creating the first English dandy-heroes. Whatever the faults of the novel, and they are many, the portrayal of Pelham as an English dandy is very nearly paradigmatic (the Byronic version is represented in the novel by Pehlam's fascinating friend, Lord Glanville). Surely the appeal of *Pelham* to Pushkin, who had read the novel before he had finished working on *Eugene Onegin*, was due in no little part to the characterization of "a hero of his time" as dandy. No less sure is that Bulwer's political views, which inform the entire novel in ways that are not immediately obvious today, must have resonated with Pushkin. There is no doubt that plain George Bulwer identified himself with the aristocratic party (quite like *le bon bourgeois* Henri Beyle), and became, largely through his mother's efforts, not plain George Bulwer, but Sir Edward George Lytton Bulwer-Lytton, First Baron Lytton. One need not have been an aristocrat to belong to the aristocratic party: witness the Decembrist Ryleev, Pushkin's friend, whose origins were middling (and like Stendhal's, rankled). True, the politic Bulwer-Lytton later, in Queen Victoria's middle-class reign, toned down his aristocratic pretentions, and even went so far as to bowdlerize his first novel *Pelham* to suit the Victorian taste; what must have most appealed to Pushkin is gone in the later editions. But in 1828, the aristocratic party was still in control, the Wellington cabinet was just beginning to struggle with the Corn Law troubles;[14] the reform bills were still three years off, and Victoria would not accede until the year of Pushkin's death, in 1837. Although the Regent had become King in 1820, the Regency tone and the aristocratic party still reigned supreme.

13. Ellen Moers, *The Dandy: Brummel to Beerbohm* (New York: Viking Press, 1960), p. 122.

14. The Corn Law, which had been passed in 1815, favored the large landholders, and undeniably worked a hardship on the lower orders. The Corn Law troubles resulted in an awareness of the need for Parliamentary reforms. The effect of the Reform Bills of 1831 and 1832 was to end the aristocratic hegemony in Parliament, and the balance of power shifted to the industrial and merchant class.

Bulwer-Lytton made his way into society (as his Pelham does later) with a calculated dandyism, and put himself into the public eye with the publication of his "fashionable novel." It does seem a strange way to begin a political career, but perhaps not in an era when Society controlled the landowning classes and they in turn controlled the government. Odd as it seems now, Disraeli got his start in politics in exactly the same way.

A whole world, a way of life, had passed between the publication of *Pelham* in 1828 and the publication of its parodic reworking in *Vanity Fair* in 1848. The aristocratic party was by now almost anachronistic, the middle orders held the real power, and a kind of bourgeois egalitarianism had swept Europe. It takes more than a little effort at historical perspective to reach back to the 1820s and 1830s, but it is necessary to do so if one is to comprehend Pushkin's political thought and its relationship to *Pelham*.

There has always been a particular reluctance to consider Pushkin as a serious political thinker, especially among literary critics. Economists, political scientists, and historians have taken a clear-eyed view of the matter, but their foci have not illuminated the literacy works directly.[15] There is no lack of comment on this peculiar hiatus in Pushkin scholarship; the very first issue of the *Vremennik Pushkinskoi kommissii* complains: "The political views of A. S. Pushkin . . . still remain unexplained. Nevertheless, without a general explanation of this question, there can be no precise understanding of the poet's oeuvre. There can scarcely be any doubt that [Pushkin's later works] conceal the constant and intense workings of the political mind. . . . The complex and many-faceted images of Pushkin, who so fully and profoundly reflected his age, requires further detailed research. . . ."[16]

Within the last decade, another scholar still regrets that "among the questions still demanding to be worked out are Pushkin's views on the historical fate and political role of the Russian nobility."[17]

It seems true—and to a certain degree even understandable—that the literary scholar is more comfortable with the idea of Pushkin as an uncomplicated *pevets svobody* or a fiery Romantic rebel with a vaguish kind of political sense;

15. For example, N. K. Kozmin, "Английский пролетариат в изображении Пушкина и его современников," in *Временник Пушкинской коммиссии*, IV-V, 257-99; Ia. Borovoi, "Об экономических воззрениях Пушкина в начале 1830-х гг.," *Пушкин и его время*, I (Leningrad: AH, 1962), 246-64; I. L. Feinberg, *Незавершенные работы Пушкина*, 4th ed. (Moskva: Сов. писатель, 1969).

16. A. N. Shebunin, "Пушкин и 'Общество Елизаветы'," in *Временник Пушкинской Коммиссии*, I, 53.

17. E. A. Toddes, "К изучению 'Медного всадника'," *Пушкинский сборник. Ученые записки Латвийского гос. унив.* No. 106 (Riga, 1968), p. 93.

one can explain away the *dvorianin* Pushkin by referring to his aristocratism as *predstavlenie romantika ob izbrannikakh.*

Yet the sources seem clear enough on the fact that Pushkin was always deeply concerned about politics, and was perhaps as well-informed about it as any of his contemporaries. It is not an anomaly that "political economy" was his favorite subject at the Lycee;[18] he was welcome at the guards' quarters in the colonnade just across the court from the Lycee, where he would have been privy to the discussions–from the point of view of the aristocratic party–of the newest political ideas current in London and Paris. In some sense, these discussions intensified during the "Petersburg period," at the tables of the Arzamas and Green Lamp. It seems clear that some of these discussions–what Pushkin referred to as *spory*–were arguments of a political character, and it is equally clear that he loved them. They continued in the "Southern Period" at the table of General Orlov, probably one of the most serious-minded and best-informed men of the day, and later on with the liberal representatives of aristocratic views in Odessa. It was not, however, until the late twenties and Pushkin's serious interest in historical research that the essentially English liberal/aristocratic ideas (by now, through the prism of the débâcle of 1825) began to coalesce with Pushkin's findings developed from Russian history, that a mature point of view on Russian politics began to take shape.

What the Russian aristocrats had seen in the England of the Regency was a balance between the ruler and his aristocratic subjects–with the balance already tipped in favor of the aristocracy. Society could and rather cruelly did amuse itself at the expense of the Regent; it could–and did–laugh at Queen Caroline's routs; the lady patronesses of Almack's elected to exclude the great Wellington himself from a ball because he came some few minutes late. No wonder the English pattern suggested itself as a model to the almost powerless, practically enthralled Russian nobility! If the aristocratic party in England was near its last days, soon to be an anachronism before the force of the rising middle orders, its ideals and goals were, in Russia, progressive and almost revolutionary. That the autocrat might be balanced by a power more or less equal to his own–an enlightened hereditary aristocracy–was nearly an impossible dream. Very simply put, if one equates the Corn Law troubles with the Decembrist Revolt, one has an idea of the vast gulf between political progress in Russia and in England in the 1820s. From this point of view, Pushkin's ideas on political reform were, if in the interests of the old landed nobility, still comparatively progressive vis-à-vis the autocracy.

18. V. V. Veresaev, *Пушкин в жизни*, 2 vols. (Moskva: Советский писатель, 1936), I, 67, 68.

In the course of historical researches in the late twenties, particularly with regard to Peter the Great, Pushkin evolved certain ideas about Russian history which resonated with the political views of Regency London, at that time a model of stability and wealth compared to the war-devasted continent. Pushkin's view was a thoroughly integrated one from the standpoint of the *russkii dvorianin*, pressed from one side by the autocracy, and from the other by the rising middle orders (supporters and beneficiaries of the autocracy). Basically, Pushkin's thought was that only a hereditary nobility, under protection of the law, such as that in England, could prevent tyranny from above the ultimately rebellion from below. He felt that the *dvorianstvo* had been slipping into *meshchanstvo*, not only powerless before the autocrat but helpless to raise the lower orders from the penury which increased with the diminution of the wealth of the landed nobility—thus courting rebellion. Pushkin, if one may make a hypersimplified statement, held Peter the Great and the "Table of Ranks accountable, and also what he called Empress Anna's *plutovstvo*, and the abolition of primogeniture.

The effect of both acts was the weakening of the hereditary nobility and ultimately the reduction of the large estates. Divided further in each generation, the basis of the nobles' wealth decreased, and as a consequence, the serfs could only be progressively worse off.[19]

One solution to the problem, much current in the then contemporary thought and espoused by Pushkin, was the so-called *ograzhdenie dvorianstva,* or protection (by law) of the hereditary nobility.

Used as we are to looking at the development of Russian political and intellectual thought from the 1840s onward, the *ograzhdenie dvorianstva* has a remote and irrelevant ring to it. Yet is was a matter of serious concern at the time (even Pestel' thought it a good idea).

In view of all this, it is clear that Pushkin was attracted to *Pelham* not only as a model for a *roman de moeurs* on the immediate past, or as a vehicle for a literary and social polemics with Bulgarin, but also as a "dandy" novel with implicit attitudes consonant with his own, and as a political novel with an explicitly political content.

Brown University

19. These attitudes are clearly indicated in Pushkin's outline for an essay, called "О дворянстве" (1830-35) (VIII, 146-48). They are, however, implicit in a surprising range of literary works of the period.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 85-93.

IVAN DUJČEV (Sofia, Bulgarie) (deceased, 1986)

UNE SOURCE BYZANTINE DU SYNODIKON BULGARE DU XIIIEME SIECLE

Dans le catalogue des manuscrits grecs conservés à la Bibliothèque Nationale de Vienne (Österreichische Nationalbibliothek) composé par l'éminent byzantiniste et codicologue autrichien Prof. Herbert Hunger,[1] nous trouvons quelques informations intéressantes à propos du manuscrit signé *Cod. hist. gr. 73*, daté des Xème et XIIIème siècles.[2] Pour les ff. 185-91 du manuscrit en question, prof. Hunger note le texte d'un fragment du Synodikon de l'Eglise byzantine "Synodikon vom Fest der Orthodoxie." Cette information est complétée par le renvoi bibliographique à la publication du byzantiniste russe bien connu F. I. Uspenskij (1845-1928) de 1893.[3] Le savant de Vienne ajoute encore: "Es folgen Akklamationen." La notice est enrichie par trois autres indications bibliographiques, notamment de la 'Bibliothèque hagiographique grecque' par le R. P. François Halkin,[4] des 'Regestes' du R. P. V. Grumel[5] et une étude publiée par le Cardinal Giovanni Mercati en 1950.[6] Il ya une dizaine d'années que le byzantiniste français Jean Gouillard nous a fourni, dans son excellente étude sur le Synodikon grec[7] quelques renseignements plus détaillés sur cette

1. H. Hunger, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*. Teil I: *Codices historici. Codices philosophici et philologici* (Wien: Verlag Notring . . . , 1961).

2. *Ibid.*, pp. 82-83.

3. F. I. Uspenskii, *Синодик в неделью православия. Сводный текст с приложениями* (Odessa: Тип. Шт. Одесского воен. округа, 1893), p. 1-19.

4. Fr. Halkin, réd., *Bibliotheca hagiographica graeca*, 3ème ed., 3 vols. (Bruxelles: Société des Bollandistes, 1957), p. 187, nr. 1392. D'autres indications v. chez *idem, Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae* (Bruxelles: Société des Bollandistes, 1969), p. 285, nrr. 1392-92e.

5. V. Grumel, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*. I: *Les actes des Patriarches*, Fasc. II: *Les Regestes de 715 à 1043* (Istanbul: Socii Assuntionistae Chalcedonenses, 1932-36), 51-54, nr. 425.

6. Gio. Mercati, "Origine antiochena di due codici greci del secolo XI," *Analecta Bollandiana*, 68 (1950) (= *Mélanges P. Peeters II*) 219 sv.

7. J. Gouillard, "Le Synodikon de l'Orthodoxie. Edition et Commentaire," *Travaux et mémoires*, 2 (1967), 1-316.

copie du Synodikon, signé par lui avec le sigle Cc. Il note[8] un manuscript daté du XIII[ème] siècle, "parchemin palimpseste, fol. 185-91, (deux colonnes à partir du 187v), propose une copie d'intention ou d'ascendance liturgique et présentant des indices très ambigus de localisation. Il cumule plusieurs recensions qu'il est impossible de démêler. Les éléments C, de datation certaine, ne dépassent pas Nil (ca. 1187), la masse doctrinale Italos-Nil, soit douze articles, est ici ramenée à sept, et tronçonnée en quatre membres (1, 2, 3/9, 10/11/12) par quatre articles sans excès paragraphes du texte qui méritent une attention toute particulière en vue de la version slave du Synodikon. D'après J. Gouillard, "ils concernent: Le premier, Bogomil; le second, les Bogomiles de Panormos; le reste, les adeptes des pratiques magiques. Les articles anti-bogomiles pourraient se rattacher à la condamnation de Basile environs 1110. La mention des magiciens est à sa place aussi bien sous Alexis I[er] que sous Manuel. Les diptyques ne sont pas moins confus, les termes des listes flottant entre 1143 et 1183. Deux acclamations dans les diptyques, à saint Euthyme de Madyta (989-96), et à saint Cornélios (martyre de l'âge apostolique), saints vénérés de part et d'autre des Détroits (le centre de Cornélios est à Skèpseis, en Asie), et associés dans l'hagiographie, inviteraient à localiser la compilation du synodikon dans les parages. Mais le Panormos mentionné à un autre endroit peut-il être placé dans la même région? Notons encore les affinités curieuses avec le Synodikon de Boril [c'est-à-dire le Synodikon bulgare du XIII[ème] siècle *I.D.*] (anathème à Bogomil, magie, acclamation aux chrétiens orthodoxes)."

Avant d'analyser ce texte, notons qu'il s'agit d'une copie d'une "graphie uniformément phonétique," comme l'a bien constaté J. Gouillard. Probablement c'est pour ces motifs que l'auteur français n'a pas noté, dans son édition, toutes les 'variae lectiones' du texte que l'on trouve dans la copie de Vienne. A son avis, ce sont des "variantes barbares" qui "suggèrent un milieu provincial inculte."[9] Il faut dire cependant que dans la copie *Cc* on découvre certaines 'variae lectiones' qui auraient mérité, tout de même, d'être notées par l'éditeur,[10] parcequ'elles donnent, à ces endroits, un sens différent au texte.

8. *Ibid.*, pp. 23-24 (sous les rubriques "Synodika C en formation. Synodikon d'Eglise et de date inconnues"). Par le sigle *C* est notée la rédaction du Synodikon grec employée par l'Eglise de Constantinople à l'époque de la dynastie des Comnènes, c'est-à-dire entre 1081 et 1185; v. Gouillard, p. 3 sv.; p. 21 sv. La version bulgare rédigée en 1211 est basée sur cette rédaction grecque.

9. *Ibid.*, p. 24.

10. *Ibid.*, p. 45, 2: *τῶν τῆς εὐσεβείας δογμάτων Cod. Vind. hist. gr. 73*: *τῆς ἐκκλησίας*; Gouillard, p. 47, 30: *ἡ τῶν αὐτοῦ παθημάτων μίμησις* / *Cod. Vind.*: *τῶν αὐτοῦ μαθητῶν*; Gouillard, p. 47, 44: *τοῦ Δεσπότου* / *Cod. Vind.*: *τοῦ Σωτῆρος*; Gouillard, p. 55, 147: *ἀόρατον* / *Cod. Vind.*: *ἀθέατον*; Gouillard, p. 55, 148: *εἰκόνα μὲν ταῦτα* / *Cod. Vind.*: *εἰκόνες μὲν ταύτας*; Gouillard, p. 55, 162: *προαιρουμένοις* / *Cod. Vind.*: *βουλομένοις*, etc.

Le fait que nous avons ici "une copie d'intention ou d'ascendance liturgique" est attesté par la présence, en marge des mentions de bénédiction–'aeterna memoria,' ou des anathèms, de la lettre grecque gamma (γ), dont la valeur numérique est trois, ce que signifie que les bénédictions ou les anathèmes doivent être prononcées bien trois fois. C'est un trait commun avec la version bulgare qui a été destinée également pour les besoins liturgiques et à cette raison porte aussi des signes relatifs au chant.[11]

Le manuscrit de Vienne nous offre une copie 'incomplète' du Synodikon ou bien, d'après la terminologie de J. Gouillard,[12] un spécimen de Synodikon "en formation." Sans nous occuper ici à analyser le texte entier donné par *Cc*,[13] il paraît mieux nous arrêter à ces quatre articles qui sont "sans exemple dans le reste de la tradition grecque." Le prof. J. Grouillard n'a pas omis, dans son édition, ces articles, mais les a mis dans l'apparat ce que n'était pas une idée heureuse, parcequ'étant édités de cette manière, ils sont restés "en ombre" et presqu'en dehors de l'attention des spécialistes. Voilà les explications formulées par le savant français à propos de ces articles. "Des deux petits articles de *Cc* (app., lignes 198 et 240) . . . , écrit-il,[14] ne pouvaient être que refoulés . . . dans l'apparat. On comprend facilement . . . que les deux anathèmes jetés contre les sourciers et consorts dans *Cc* (app., ligne 248), malgrè leur couleur d'époque, n'aient pas davantage à prendre rang dans le texte officiel." Ces articles méritent pourtant d'être mis en évidence surtout quand on cherche d'etablir les sources byzantines du Synodikon de l'Eglise bulgare du XIIIe siècle. Un bref séjour à Vienne (mai 1977) m'a donné la possibilité d'avoir en main le *Cod. Vindobon. hist. gr. 73*, et ensuite, grâce à l'obligeance de Directeur de la Bibliothèque Nationale de cette ville, le dr. Rudolf Filder, et du Prof. O. Mazal, le chef du Handschriftenabteilung, d'obtenir des photographies des feuilles 185-91, pour lesquelles je dois leur exprimer toute ma profonde gratitude. Commençons par le premier article qui mentionne le nom du pope Bogomil. Le texte de cet anathème, copié d'une façon phonétique, avec quelques iotacismes, faciles à corriger, trouve son analogie dans les deux copies du Synodikon bulgare:

> *Τῷ παπ(ᾶ) Βογομίλῳ ἐπὶ Πέτρῷ τῆς βασιλείας Βουλγάρῳ τῷ τὴν τοιαύτην μανιχαϊκην αἵρεσιν ἀνεγείραντα καὶ κατασπείραντα κατὰ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀνάθεμα.*

11. Voir l'édition par M. G. Popruženko, *Синодик царя Борила*, = *Български старини*, VIII (Sofia, 1928), pp. 3. 4 en bas, 5, 9, 10, 11, etc. Ces signes n'ont pas été étudiés jusqu'à présent d'une manière systématique.

12. Gouillard, "Synodikon," p. 22 sv.

13. Les indications fournies par le Prof. Gouillard ne me semblent pas suffisantes.

14. *Ibid.*, p. 39.

Codex: *τὸ τῆν ταύτην* / *ἐρύσιν* / *ἀναγύραντα καὶ καταστύραντα*. Les fautes ont été corrigées tacitement par J. Gouillard (p. 59, note à ligne 198), sans mentionner la graphie donnée dans le manuscrit de Vienne.

La copie du Synodikon bulgare dite de Palauzov[15] contient un texte beaucoup plus détaillé: § 39.

> POPA BOGOMILA IŽE PRI PETRĚ CARI BLЪGARSTĚMЬ VЪSPRIEMŠAGO MANIXEISKQQ SIQ ERESЬ I VЪ BLЪGARSTĚI ZEMLI RAZSĚAVŠAGO, KЪ SIMŽE I SE PRIREKŠAGO, IAKO VЪ PRIVIDĚNI XRISTOSЬ BOGЪ NAŠЬ OTЪ SVETЫIQ BOGORODICQ I PRISNODĚVY MARIQ RODISĘ I VЪ PRIVIDĚNI I RASPATSĘ I OBOŽENQQ PLЪTЬ BЬZNESE I NA VЪZDOYŠE OSTAVI, REKŠEI I TOGO BYVŠEI, NINĚ SQŠTII OYČENICI I APOSTOLI NAREČENII, ANATHEMA.

Un texte analogue, sauf dans quelques petits détails, nous est donné dans la copie du Synodikon, dit de Drinov.[16] Bien que les deux sources historiques bulgares nous offrent une notice beaucoup plus détaillée, il s'agit au fond de la même information sur le "fondateur" de l'hérésie du Bogomilisme.[17] Notons que le nom de Bogomil (Βογόμιλος)[18] était assez répandu chez les Slaves au Moyen âge: ce nom est connu non uniquement comme denomination de l'hérétique bulgare,[19] mais aussi comme nom de divers autres personnes[20] et même comme nom de femme (*Bogomila*).[21] La mention du pope Bogomil est complétée par une indication chronologique: il a vécu à l'époque du roi bul-

15. Popruženko, p. 42, $ 39. Traduction en bulgare modern v. chez I. Dujčev, *Из старата българска книжнина*, 2ème ed., 2 vols. (Sofia: Хемус, 1943-44), II, 156.

16. Popruženko, p. 43, § 46.

17. Sur cette hérésie v. principalement: Dm. Obolensky, *The Bogomils, A Study in Balkan Neo-Manichaeism* (Cambridge: Univ. Press, 1948, seconde édition, Twickenham, Middlesex, 1972); cf. aussi ma recension sous le titre: "Les neumanichéisme balkanique," *Byzantine Studies/Etudes Byzantines*, 1 (1974), 85-89. D'autres indications bibliographiques voir chez *idem*, *Medioevo bizantino-slavo*, 3 vols., Storia e letteratura, 102, 113, and 119 (Roma: Edizioni di Storia e letteratura, 1965-71), I, 251-82: "I Bogomili nei paesi slavi e la loro storia"; pp. 554-55.

18. Sur l'étymologie du nom v. Dujčev, *Medioevo bizantino-slavo*, I, 261, n. 1: un calco du grec Theophilos.

19. Voir les indications chez Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, 2 vols. 2ème éd. (Berlin: Akademie-Verlag, 1958), II, 92-93.

20. On peut admettre que l'habitude d'employer ce nom à l'époque moderne date d'un passé lointain.

21. Cf. par exemple chez J. Ivanov, "Българските имена в Чивидалското евангелие," *Сборник в чест на проф. Л. Милетич* (Sofia, 1933), pp. 630, 636: "Filia eius Bogomilla," un témoignage de la seconde moitié du IXe siècle.

gare Pierre, c'est-à-dire entre 927 et 969. Des informations relatives à l'époque quand l'hérésie de Bogomilisme est née, sont données dans quelques sources historiques d'origine bulgare et byzantine. Citons la notice fournie par l'écrivain bulgare du Xe siècle, le prêtre (mieux: évêque!) Kosmas qui nous dit:[22] "C'est ce qui est arrivé en pays bulgare: sous le règne du bon chrétien l'empereur Pierre, il y a eu un prêtre nommé Bogomil, 'digne de la pitié de Dieu,' mais à dire vrai indigne de la pitié de Dieu, qui pour la première fois a commencé de prêcher l'hérésie dans le pays de Bulgarie." Les Byzantins pouvaient tirer la même information quant à l'époque de la naissance du Bogomilisme de l'épître que le partiarche de Constantinople Théophylacte a adressée au roi Pierre L'épître porte l'adresse: "Au roi de la Bulgare Pierre (épître du patriarche Théophylacte, composée par le chartophylax de la Grande Eglise (de Sainte Sophie) Jean."[23] Cette épître cependant n'a pas été rendue largement accessible: elle nous est connue, à présent, dans une copie unique conservée dans un manuscrit à la Bibliothèque Ambrosienne à Milan en Italie.[24]

Dans le texte du Synodikon, d'après la copie de Vienne, il y a encore deux autres détails qu'il faut relever. Le pope Bogomil n'est pas présenté, dans cette notice, comme "fondateur" d'une hérésie toute à fait nouvelle. On nous dit qu'il avait "reveillé" ou bien "ressuscité" "cette hérésie manichéenne." L'auteur de la notice avait donc la conscience que le Bogomilisme du Xe siècle n'était rien d'autre qu'une forme de l'ancien manichéisme ou, pour reprendre la définition de certains auteurs modernes,[25] il ne s'agit pas que d'un 'Néomanichéisme.'[26] Le texte correspondant du Synodikon bulgare contient la même affirmation, en déclarent que pop Bogomil avait 'accepté, reçu' (*vъzpriemšago*) le manichéisme et l'avait répandu en pays bulgare. L'adjectif 'cette' dans ce passage nous autorise d'admettre que ce texte à l'origine faisait partie d'un contexte plus large semblable au Synodikon bulgare. Voilà en bonne traduction française le passage en question du Synodikon bulgare:[27] § 42. "Puisque notre Ennemi plein de toutes ruses a semé sur toute la terre bulgare

22. Voir la traduction par A. Vaillant, dans le livre: *Le traité contre les Bogomiles de Cosmas le Prêtre. Traduction et étude*, par H.-Ch. Puech et A. Vaillant (Paris: Impr. nationale, 1945), p. 54.

23. Voir la dernière édition de cet épître chez moi, *Medioevo bizantino-slavo*, I, 311.

24. Dans le *Cod. 270/E 9 sup.*, olim *T 89* ff. 171'-73; voir la description par Aem. Martini et D. Bassi, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, I (Mediolani, 1906), pp. 298-302; cf. Dujčev, *Medioevo bizantino-slavo*, I, 283 sv.

25. Cf. le tire du livre déjà mentionné de Obolensky, v. ici, note 17; A. Schmaus, "Der Neumanichäismus auf dem Balkan," *Saeculum*, 2 (1951), 271-99.

26. Au contraire, cf. le titre de la publication par V. N. Charenkoff, *A Study of Manichaeism in Bulgaria with Special Reference to the Bogomils* (New York, 1927).

27. Texte bulgare: Popruženko, p. 42, § 38. Traduction français: Peuch et Vaillant, p. 344.

l'*hérésie manichéenne* en la mêlant avec celle des Massaliens; aux promoteurs de cette hérésie, anathème." D'après la même source bulgare, le prêtre Bogomil aurait prêché également la doctrine docétiste: "que c'est en apparence que le Christ notre Dieu a été enfanté par sainte Marie Mère de Dieu et toujours Vierge, que c'est en apparence qu'il a été crucifié, et qu'il a pris dans son Ascension la chaire divinisée et l'a abandonnée dans l'air."[28] Notons à la fin encore un détail dans le texte grec. Le Synodikon bulgare nous informe que le fondateur de l'hérésie avait semé son enseignement "sur toute la terre bulgare" (*po vъsei bъlgarstei zemli*) ou bien "en pays bulgare" (*vъ bъlgarstei zemli*). Au contraire, le texte grec est explicite dans le sens que l'hérésiarque aurait propagé sa doctrine "à travers villes et campagnes," littéralement "dans toute ville et campagne (ou: région)." Ce petit détail doit être relevé comme un argument contre les théories de certains auteurs modernes que prétendent que le bogomilisme aurait été une doctrine hérétique propagée avant tout, sinon même exclusivement, parmi la population des campagnes.

Le manuscrit de Vienne contient un anathème contre les Bogomiles unique par son caractère dans toute la tradition soit byzantine soit slave. En effet, nous y lisons: *Τοὺς ἐν τῇ Πανός, μῳ εὑρηθέντας Βογομίλους καὶ τοῦ Κατεπάνου, ἀνάθεμα* (*Cod. Vindob. hist. gr. 73*, f. 190', seconde colonne, lignes 18-21). En marge une main plus récente a ajouté une note latine: 'Bogomili Panormitani.' Le prof. J. Gouillard a proposé deux traductions du passage grec: "Les Bogomiles qui se trouvent à Panormos et contre le catépan" qui, à mon avis, non a aucun sens.[29] La seconde interprétation du passage en question: ". . . et dans le Catépanat" doit être acceptée comme le meilleure. Il s'agit du Catépanat d'Italie, créé vers 975 et comprenant "praticamente tutti i domini rimasti ai bizantini in Italia meridionale."[30] La notice du manuscrit de Vienne a attiré l'attention de certains spécialistes qui ont contribué à éclaircir son contenu. Ainsi, le grand spécialiste dans le domaine de la numismatique et de la sigillographie byzantines, le R. P. Vitalien Laurent, en parlant du thème de Sicile et particulièrement de la ville de Palerme, utilisait à ce propos la copie du Synodikon de Vienne:[31] "La ville même de Palerme apparaît . . . comme privilégiée . . . . Et qui sait si l'on ne trouvera pas un jour sur certaines pièces quelque trait

28. Voir aussi les témoignages dans l'épître du patriarche Théophylacte: Dujčev, *Medioevo bizantino-slavo*, I, 304 sv.; p. 304, n. 4; Puech et Vaillant, p. 206 sv.

29. Gouillard, "Synodikon," p. 60, n. 265.

30. Cf. A. Pertusi in *Centri e vie die irradiazione della civiltà nell'alto Medioevo* (Spoleto, 1964), p. 101 sv; Vera von Falkenhausen, *Untersuchungen über die byzantinische Herrschaft in Süditalien vom 9. bis ins 11. Jahrhundert* (Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1967), p. 45 sv.

31. V. Laurent, "Une source peu étudiée de l'histoire de la Sicile au Haut Moyen âge: la sigillographie byzantine," *Byzantino-Sicula* (1966), p. 39 sv.

dans le formulaire de la légende ou quelque symbole dans l'illustration du droit interprétant les préférences religieuses importées de loin avec les marchandises? Je pense–ajoutait le byzantiniste récemment disparu–à cette communauté de Bogomiles, établie ici même et assez vivace pour que l'Eglise de Constantinople insère, au Xe s., contre elle un anathématisme spécial dans le Synodikon du Dimanche de l'Orthodoxie." En précisant que cet anathématisme se trouve dans "une recension inédite," à cette époque quand il écrivait son étude, du Synodikon du Dimanche de l'Orthodoxie, P. Laurent ajoutait: "Comme le même document porte aussi anathème contre le tsar de Bulgarie Pierre (927-69), il est évident que les panormitains censurés par l'Egilise de Constantinople pour le Bogomilisme n'étaient plus sous le contrôle de l'autorité byzantine."[32] Il fait allusion ici à la notice relative au pope Bogomile, contenue dans le manuscrit de Vienne et analysée plus haut, mais l'interpretant d'une manière inexacte. C'est un anathème adresse contre l'hérésiarque, non contre le roi bulgare Pierre, dont le nom est cité uniquement comme un repère chronologique. Malgrè cette petite correction, la conclusion de l'auteur reste valide.

La mention du manuscrit de Vienne inspira le P. Laurent de formuler une autre hypothèse qui mérite d'être prise en considération. "Quand ce coup fut porté à la secte locale, il y avait beau temps–près d'un siècle et demi–que votre ville [Palerme] avait été prise par les Musulmans (sept. 831). A ce propos, je dois avancer–écrivait-il[33]–une hypothèse qui vous semblera certainement téméraire. Deux sceaux au moins de fonctionnaires panormitants me parissent d'une facture nettement postérieure à l'occupation de l'île par les Arabes. Des lors, des deux choses l'une: ou Byzance reprit pied pour un temps dans cette place commerçante que le voisinage de la Calabre mettait à sa portée ou plutôt l'importante colonie grecque, au sein de laquelle naquit un foyer d'hérésie assez puissant pour alarmer le chef de l'Eglise byzantine, jouissait d'une statut qui lui permettait de se régir sinon sous le contrôle de Constantinople . . . , du moins sous le régime continué des vieilles institutions municipales." Selon l'avis de notre auteur, la domination arabe en Sicile représentait un fait favorable pour l'existence des hérétiques à Palerme. "L'émir de Palerme–nous assure P. Laurent[34]–avait un intérêt évident à favoriser, surtout dans le premier siècle d'occupation, cette colonie spirituellement dissidente, intéressée par la même à ne pas désirer le retour des Byzantins."

Tandis que le P. Laurent admettait comme sûre la localisation des hérétiques en question à Paleme en Sicile, J. Gouillard exprime des doutes à ce propos.

32. *Ibid.*, p. 39, n. 23.
33. *Ibid.*, p. 40.
34. *Ibid.*, p. 40, n. 24.

A son avis,[35] on pourrait trouver ici "une information précieuse sur la diffusion du bogomilisme, si l'on pouvait identifier Panormos." En mentionnant des autres toponymes semblables—"à Céphallénie, sur la côte dalmate, près de Cyzique, etc.," il tout de même, en prenant en considération "la mention d'un catépanô," se déclare disposé d'opter pour la capitale de la Sicile. Les hésitations du savant de Paris one été reprises, il me semble sans aucune réserve, par l'excellent spécialiste sur l'histoire des hérétiques dualistes Milan Loos, de Prague. A propos de la copie du Synodikon dans le manuscrit de Vienne, il écrit:[36] "The same recension of the Synodikon for the Sunday of Orthodoxy (Gouillard's *Cc*) mentions the Bogomils in Panormos . . . There are some indications that Palermo, Sicily is meant, but the localization remains uncertain in view of the frequent occurence of the toponym Panormos. . . ."

La localisation du toponyme en question peut être précisée avec une grande probabilité quand on tient compte du contexte où sont mentionnés Panormos = Palerme et le Catépanat d'Italie l'une à côté de l'autre. En appui de cette localisation on peut alléguer certains témoignages des sources historiques sur la diffusion de l'hérésie dualiste in Italie Méridionale au Moyen âge. Aprés avoir indiqué quelques informations, J. Gouillard formule la conclusion suivante:[37] "En un mot, *Cc* éveille la curiosité plus qu'il ne la satisfait, d'autant que nous ne savons même pas à quelle époque précise le bogomilisme a pu infester le catépanat de 'Panormos,' mais c'est assez pour compenser la banalité d'une recension telle que *Cb*." Encore une fois, nous trouvons ici une explication complètement fausse de la mention du Catépanat dans notre texte. L'assertion sur la présence des hérétiques in Sicile pourrait être confirmée entre autre par un renseignement des 'Annales Barenses," sous l'an 1041, qui nous informent que pendant cette année le catépan Michael[38] "scripsit ad Siciliam, et venerunt ipsi miseri Macedones et Paulikiani et Calabrenses . . . ."[39] La notice a été interprétée dans le sens qu'il s'agit des habitants de la Macédoine, adeptes de l'hérésie, qui ont trouvé refuge en Sicile après la révolte du petit fils de roi Samuel, Pierre Deljan, en 1040-41.[40] Un autre témoignage sur la présence des hérétiques venus de la Bulgarie dans ces parages nous est fourni

35. Gouillard, "Synodikon," p. 229 sv.

36. M. Loos, *Dualist Heresy in the Middle Ages* (Praha: Akademia, 1974), p. 100, n. 9.

37. Gouillard, "Syndikon," p. 230.

38. Il s'agit probablement du catépan Michael Dokeianos: v. Falkenhausen, pp. 72, n. 544,89 nr. 46,186.

39. *MGH, SS,* V, 53, sub anno 1041; *Fontes latini historiae bulgaricae* (Serdicae, 1960-), II, 359.

40. J. Ivanov, *Богомилски книги и легенди* (Sofia: Д. П. Кудоглу, 1925; réed., 1970), p. 41.

par la Vie de saint Nil le Jeune, du XIe siècle.[41] Bien entendu, avant de formuler une réponse définitive à la question, il est nécessaire de ramasser d'autres informations supplémentaires.

Il reste à dire quelques mots sur deux autres articles du manuscrit de Vienne qui mentionnent les pratiques magiques et qui, comme a bien relevé l'éditeur,[42] sont "sans exemple dans le reste de la tradition grecque." Ils sont insérés avant la condamnation du moine Nil. Le texte est bref, continent quelques fautes d'orthographe et doit être lu de la manière suivante (f. 191, premier colonne, lignes 2-7:

> *Τοῖς φαρμακίαια καὶ γοητίας ἐργαζομένοις ἐπὶ τῇ τῶν ὁμοφύλων ἀνδρῶν ἀναιρέσει, ἀνάθεμα.*
> *Τοῖς μαγικαῖς ἐπιστήμαις χρωμένοις ἐν θαλάσσῃ ἢ ἐν τῇ γῇ ἢ ἐν οἱῳδήποτε τόπῳ, ἀνάθεμα.*[43]

Des anathèmes semblables, mais non identiques contre les personnes qui s'occupent des pratiques magiques, nous lisons dans le Synodikon de l'Eglise bulgare:[44]

> § 101. IŽE KAKOVĚMЬ LIBO OYXYŠTRENIEMЬ ILI BYLIEMЬ ILI ČARODĚNIEMЬ ILI OBAANIEMЬ ILI VLЪXVOVANII VRAŽIIMI, ILI OTRAOQ POKOYSITSE VRĚDITI CARĚ POMAZANIKA GOSPODNĚ, TAKOVAGO ANATHEMA.
> § 102. IŽE VLЪXVOVANIOMЬ OBAANIOMЬ ILI ČARODĚANIOMЬ NĚKЬMЬ ILI PRORICANIONЬ SEBE VЪDAQŠTIXЬ, ANATHEMA.

Il est à regretter que le manuscrit de Vienne nous donne un texte plutôt fragmentaire du Synodikon. Malgrè les fautes d'orthographe, c'est un texte précieux qui contient des informations uniques par son caractère[45] et, fort problablement, en certains détailes, était près de la rédaction du Synodikon bulgare.

Académie Bulgare des Sciences

41. Détails sur cette révolte v. chez V. N. Zlatarski, *История на българската държава през средните векове*, 3 vols. (Sofia: Държ. печатница, 1918-40), II, 41 sv.
42. Gouillard, "Synodikon," p. 23.
43. Cf., *ibid.*, p. 61, note qui donne une lecture différente quant au début de la phrase.
44. Popruženko, p. 74, §§ 101-02; p. 73, §§ 78-79.
45. Tel avant tout la mention du pope Bogomil, que "la tradition byzantine ... ignore absolument" (v. Pueche et Vaillant, p. 284), ensuite le témoignage sur les Bogomiles à Palerme et dans le Catépanat d'Italie.



Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 95-104.

IRINA A. EVREINOV (Toronto, Canada)

ON THE LOGICAL NATURE OF NEGATION AND SLAVIC CUMULATIVE NEGATION

"Each language, apprehending reality in its own way, shapes it in accordance with its own system of signs."

Mathesius[1]

I. *Introductory Remarks.*

Negation is a language universal. We could hardly conceive of a natural language which would not have the need and the means of expressing the main functions of negation: contradiction and contrariety. We could even go further and raise the question whether there is not a "semantic isomorphism" among languages with respect to such a general logical and gnoseological category. However, should we be so rash as to postulate here an "isomorphism," rather than a "general human tendency to 'polarize' experience and judgment–to 'think in opposites'"[2] or a certain "underlying principle,"[3] we would find ourselves confronted by the fact that even related Indo-European languages have (or: have developed) different formal systemic means of expressing "contradictory" and "contrary" relations.[4]

1. V. Mathesius, "Řeč a sloh," *Čtení o jazyce a poesii* (Praha, 1942), pp. 13-102, quoting from *Пражский лингвистический кружок* (Praha, 1967), p. 445. Transl. into English by author.

2. J. Lyons, *Introduction to Theoretical Linguistics* (London: Cambridge Univ. Press, 1968), p. 469.

3. O. Jespersen, *Negation in English and Other Languages*, 2nd ed. (Copenhagen: Munksgaard, 1966), p. 62.

4. I would like to point out another case of "anisomorphism" on the "expression"-plane of languages which, although pertaining to negation, lies outside the scope of my topic. I have in mind a different means of "refuting" a negated question among languages. Some languages, e.g., German and French, have a systemic means (*doch; si*):

Hast du/den/Peter nicht gesehen?–Doch, ich haben ihn gesehen,

Est-ce que tu n'as pas vu Pièrre?–Si, je l'ai vu,

where, e.g., the Slavic languages have to operate only with *da* and *net* (Czech: *ano* and *ne*) with either negated or positive verb which might result in ambiguity:

→Da, vstretil) asserts the positive answer

→Net, vstretil) and refutes the possibly negtive answer.

I shall introduce a very simplified and, in fact, classical scheme of the varied expression of negation in sentences with universal quantifiers (to return to it later in discussion, see pp. 99-104):

Latin: nemo scit/aliquid/	Russian: nikto/ničego/ne znaet
German: niemand weiss/etwas/	Czech: nikdo/nic/neví
English: nobody knows/anything/	Polish: Nikt nie vie/nic/
	Serbo-Croatian: nitko ne zna/ništa

French: personne ne sait rien

In the left column we have languages which express the opposition to the universally affirmative (*omnes, alle, all*) only by a contrary term[5]; in the right column we have Slavic languages which use a kind of "negation concord" (see below, p. 103): "logically" speaking, they express the opposition contradictory (neg. with V) *and* contrarily (with the quantifier); the middle column—French—represents a semantically interesting case of "attraction"[6] of an originally positive term (*personne, pas, rien, point,* etc.) to its negated counterpart and its subsequent reevaluation as a negative.

The reason for these different ways of expression has attracted the attention of many scholars and given rise to different explanations. It was, in fact, to become one of the most crucial problems in Slavic linguistics.

II. *On the Logical Nature of Negation*

The main functions of negation in formal logic are: *contradiction* (A: Non A) which is valid only for propositions (judgments) and *contrariety* (A:B)

Ty ne vstretil Petju?

→Da, ne vstretil') asserts the negative answer
→Net, ne vstretil) and refutes the possibly positive answer.

Cf. Грамматика современного русского литературного языка (Moskva: Наука, 1970), p. 571, which gives the same scheme, although I would dispute it and allow for (I) questions where the negative element is redundant and (II) questions where it *has* a certain "suggestive" meaning. Cf. now W. L. Chafe, *Meaning and the Structure of Language*, 2nd ed. (Chicago and London: Univ. of Chicago Press, 1971), pp. 309-45, who investigated meticulously the nature of question. But that would presuppose a detailed discourse analysis of question-answers in Russian. There is no uniformity among languages even in non-verbal behavior (gesture-language) for affirming or denying (refuting) questions (e.g., Balkan nations vs. Central European nations).

5. I am referring to standard language.

6. See M. Bréal, *Semantics: Studies in the Science of Meaning*, trans. Mrs. H. Crust, ed. with a New Introduction by Joshua Whatmough (New York: Dover, 1964), p. 200 = "contagion." (Original *Essai de Sémantique* appeared in 1897).

which is valid for concepts (apprehensions).[7] Contradiction excludes all (along the given extension) which is not A (i.e., including B, as well) without specifying it. Contrariety (A:B) is, hence, a special case of contradiction where the negation is "polarized." Contradiction, in logic, presupposes, thus, always a mental act (judgment) with reference to "truth" or "falseness." The verbal expression is, for the logician, a sentence with neg copula. Only categorical propositions with universal quantifiers express the strongest opposition by a contrary: "*All men are happy*"–"*No man is happy*," while the contradictory "*All men are not happy*" (with neg copula) means in logic: "*Some are not* . . ." = "*at least some* . . ." = "*at least one is not* . . ." and is a particular (*not* universal) negation.[8]

It was, I felt, necessary to elucidate this problem because many linguistic discussions departed from the reflection of these two oppositions in natural languages: "contradictory" as the so-called "sentence" or "nexal" negation and "contrary" as the so-called "partial" or "special" negation.[9] And now, in modern linguistics, these questions are being taken up again.[10]

Incidentally, linguists[11] use "contradictory" and "contrary" in a slightly

7. See R. J. McCall, *Basic Logic*, 2nd ed. (New York: Barnes & Noble, 1952), p. 6.

8. *Ibid*., pp. 53-55, 85.

9. See J. Gebauer, "O negaci, zvlášt' staročeské," *Listy filologické*, 10 (1883), 240 ff.; *idem*, "Über die Negation, besonders im Alt-Böhmischen. Ein Beitrag zur Lösung des Negationsproblems," *Archiv für slavische Philologie*, 8 (1885), 175 ff.: *idem*, *Historická mluvnice jazyka českého*, ed. F. Tráníček (Praha: F. Tempsky, 1894-1929), IV; O. Jespersen, *Negation in English and Other Languages* (Copenhagen: A. F. Høst & Søn, 1917); *idem*, *Philosophy of Grammar* (London: G. Allen & Unwin, 1924); and A. M. Peshkovskii, *Русский синтаксис в научном освещении*, 7th ed. (Moskva: Гос. учебно-педагог. изд-во, 1956). (The latter is based on the 3rd rev. ed.).

10. E.g., J. Vachek, "Porušování záporové shody v českých záporných větách obecné platnosti," *Časopis pro moderní filologii*, 26 (1940), 47-52; *idem*, "Obecný zápor v angličtině a češtině," *Práce z vědeckých ústavu LJ* (Praha, 1947), pp. 9-72; V. Skalička, "Bemerkungen zur Negation," *Sborník Matice Slovenskej*, 18 (1940), 8-12; I. Němec, "O lexikálním záporu v češtině," *Slovo a Slovesnost*, 30 (1969), 337-46; E. Klima, "Negation in English," in *The Structure of Language, Readings in the Philosophy of Language*, ed. J. A. Fodor and J. J. Katz (Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, 1964), pp. 246-323; E. Bach, "Nouns and Noun Phrases," in *Universals in Linguistic Theory*, ed. E. Bach and R. T. Harms (New York: Hold, Rinehart & Winston, 1968), pp. 91-125, who discussed on pp. 95-98 the placement of the negative element; N. Chomsky, "Deep Structure, Surface Structure and Semantic Interpretation," in *An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1971), pp. 183-216, who, in arguing with Jackendoff, touches upon the problem of the position of the negative element for correct semantic interpretation *et al.*

11. Traditional, e.g., Jespersen, *Philosophy of Grammar*, pp. 322-23, and modern, e.g., Němec, and K. W. Zimmer, *Affixal Negation in English and Other Languages* (London, 1964), Supplement to *Word*, 20, No. 2.

different way when speaking about words. Words (or "terms" as some writers say) have, from the logician's point of view, no truth reference. They are verbal expressions of a concept which is neither true nor false as long as there is no judgment made about them. But in a certain way they may ***reflect*** "contradictory" (e.g., *linguist* : *non-linguist*) and "contrary" (e.g., *good* - *bad*) relations.[12] There is, hence, no objection to borrowing these terms from formal logic, as long as the main point is clear. (Indeed, even modern logicians and semanticists do so, see below.)

Perhaps it should be mentioned that modern logicians and semanticists have sought new ways of approaching natural languages. Bertrand Russell expressed very sceptical views about applying logic to language. "I propose to prove that all language is vague"[13] was his point of departure. But he brings up a very important notion, *vagueness*, for discussion, showing the nature of linguistic vagueness: namely the uncertainty of applying one term or its contradiction to a certain quality. In his discussion of the terms "red" in the color-spectrum and of "bald"–"not bald" Russell shows that they are vague, covering a continuum of concepts. "It [logic] is therefore not applicable to this terrestrial life. . . ."[14]

Black argues with Russell's rigorous view.[15] Although he also considers Aristotelean logic with its law of the excluded middle inadequate for more refined systems,[16] he sets up his method of a "consistency profile" by which linguistic vagueness can be formalized.[17]

Tondl deals at length with vagueness in natural languages.[18] Linguistic vagueness–or unclearness of margins–which is closely connected with negation (see above Russell's examples) is in actual speech limited, although not eliminated, by interpretative norms which ensure the communicative function of language. In his view, misinterpretation arises only when interpreting a system with inherent vagueness (language) in the framework of another system lacking vagueness (e.g., geometry).

12. See. Zimmer, p. 22.

13. B. Russell, "On Vagueness," *The Australasian Journal of Psychology and Philosophy*, 1 (1923), 84-92.

14. *Ibid*., pp. 88-89.

15. M. Black, *Language and Philosophy: Studies in Method* (Ithaca, N.Y.: Cornell Univ. Press, 1949), pp. 109-38.

16. *Ibid*., p. 229.

17. Chomsky, "Deep Structure," pp. 42-54, proposes to replace the crude distinction between fringe and region of application by a quantitative differentiation; the three fundamental notions involved are: 1) language (users of language), 2) a situation in which a user of language is trying to apply a symbol L to an object x, and 3) the consistency of application of L to x.

18. L. Tondl, *Problémy sémantiky* (Praha: Academia, 1966), pp. 281-301.

Neústupný, a linguist, attempted to reveal and formalize systemic vagueness in the framework of Kubiński's method where new symbols were introduced for the formalization of central, boundary and periphery elements.[19]

To my mind, neither logic is to blame for finding "illogicalities" in language (see above, Russell), nor is language at fault for not having "logical," formalized means. The reasons for this misunderstanding are twofold: on the one hand, methodological: an extrapolation of methods and terms from one scientific field to another, alien field, on the other hand, gnoseologic: a disregard of the most intrinsic properties of natural language–its inherent vagueness,[20] its redundancy,[21] in modern grammar,[22] and its "potentiality" on the "expression"–plane.[23]

III. *On the "History of the Problem: Slavic Cumulative Negation"*[24]

Slavic "double" or, to be more precise, "cumulative" negation does not violate the rule of logic that two negatives are mutually destructive if they

19. J. Neústupný, "On the Analysis of Linguistic Vagueness," *Travaux linguistiques de Prague*, 2 (1966), 39-51. Neústupný refers here to two articles of the Polish logician T. Kubińsky, "Nazwy nieostre," *Studia Logica*, 7 (1958), 115-79, where Kubiński builds up a new concept of negation which allows for "fringe"; and "An Attempt to Bring Logic Nearer to Colloquial Language," *ibid.*, 10 (1960), 61-75, where Kubiński introduces new functors for negation and for expressing distance of linguistic units from their center:

EXY	NXYZ	WXYZ	NXZY	EZX
(x is undoubtedly y)	(x is rather y than z)	(x is y and z in the same measure)	(z is rather z than y)	(x is undoubtedly z)
center of "y"	periphery of "y"	boundary margin	periphery of "z"	center of "z"

(Table quoted from Neústupný, "On the Analysis," p. 42.)

20. See Russell, and Tondl, pp. 17-18.

21. In the sense used by Jespersen, *Negation in English*, 2nd ed., p. 71, which comes very close to C. Bally's "pléonasme grammatical," *Linguistique générale et linguistique française* (Paris: E. Leroux, 1932), p. 124.

22. See Lyons, p. 85.

23. Cf. V. Mathesius, "O potenciálnosti jevů jazykových," *Věstník Královské české společnosti nauk*, reed. J. Vachek in *U základů pražské jazykovědné školy* (Praha: Academia, 1970), who defines it as "a plurality of expressions, i.e., as a possibility to express the same [content] in different ways." Quoted from *U základů pražské jazykovědné školy* (Praha: Academia, 1970), p. 24.

24. I shall discuss only the most important literature on this subject (traditional and modern).

apply to the *same* term. This rule seems to be a language universal,[25] e.g., *ne bezinteresnyj* = *interesnyj*, *ne bezvýznamný* = *významný* (not without some importance), *nicht unerfreulich* = *erfreulich* (not unjoyful), *pas impossible* = *possible*, *non immortalis* = *mortalis*, *not uncommon* = *common*, etc. (We shall disregard the stylistic nuances as irrelevant for this argument.) It is restricted only, and that should be stressed, to sentences with quantifiers (indefinite pronouns/adverbs) which become negative in a sentence with negated verb-predicate[26] without being mutually destructive, e.g., *ja nikogda nikomu ničego ne govoril* (I never said anything to anybody).

J. Gebauer who, incidentally, started the discussion in 1883,[27] set up his theory of "qualitative" and "quantitative" negation: The Slavic languages had two neg particles which differed in form and function:

ne- which negated the quality either of single words (e.g., *nepřítel* = foe) or of verbal predicates, e.g., *neprší* = it does not rain) and
ni- which negated the quantity (e.g., Old Czech *nijeden* = not one, not any).

These two negatives belong, according to him, to disparate notions which do not overlap, hence there is no "illogicality" in Slavic "cumulative" negation.

His three types of negation in sentences with quantifiers in Old Czech have a bearing on the development in Czech[28] and in Russian:

Type I: *ikto nevie* (somebody doesn't know *or* nobody knows); according to Gebauer, "qualitative" negation (*ne* in VP)
Type II: *nikto vie* (nobody knows): "quantitative" negation (*ni* with the quantifier)
Type III: *nikto nevie* (nobody knows = **nobody doesn't know).

The typically Slavic type (III) with emphasized negation ousted, according to him, type I which was ambiguous. To my mind, this does not explain why the II type (common in Western languages) did not gain ground in further development in Slavic.[29]

25. Cf. Bach, p. 98, n. 5, for non-Indo-European languages: in Capanahua *not-not-he* = he indeed.

26. See above, p. 96 f.

27. "O negaci, zvlášť' staročeské," pp. 240 ff.; and Über die Negation," pp. 175 ff.

28. See p. 103.

29. Incidently, F. Trávníček, "Záporky ve spisovné češtině," *Naše Řeč*, 19 (1935), 315 ff., agreeing in principle with the two main functions of negation, did not consider

J. van Ginneken[30] attempted to explain the "cumulative negation" in some languages in a psychological framework—very much in Wilhelm Wundt's tradition,[31] namely as the expression of a feeling of resistance. He maintains that the "logical" or mathematical conception of negation has only gained ground in a few centers of civilization and has never struck root in the popular mind: "L'adhésion négative logique ou mathématique (dont deux se compensent) est leur signification figurée, née seulement dans quelques centres de civilisation isolés; jamais et nulle part elle n'a pénétré dans le domaine populaire."[32] So that, according to him, Latin, German, English, *et al.*, languages use the "logical" way of expressing negation and the Slavic languages the "expressive" way. To my mind, van Ginneken overemphasized the expressivity of negation, mainly there where it became a grammaticalized means as in Slavic languages.[33]

The most exhaustive study on negation was made by Jespersen in his monograph *Negation in English and Other Languages*[34] (to be partly included later in his *Philosophy of Grammar*).[35] Here Jespersen came very close to the modern theory of vagueness[36] in his "Tripartition theory,"[37] and although some of his "general rules" are now being questioned as to their "generality,"[38] his work has stimulated many modern linguists.

the terms "qualitative" and "quantitative" adequate because quality and quantity sometimes overlap (see Russell's, pp. 88-89, argument on the terms "red" and "bald" in this respect). To his mind, any sentence negation is qualitative, even if expressed by neg pronouns with *ni* (i.e., Old Czech type *nikto vie*). Therefore Trávníček introduced the terms "sentence" negation and "partial" negation limiting the latter only to contrary function: *přítel–nepřítel.* As the main reason for the Slavic development Trávniček considers the elimination of ambiguity (in Type I); cf., however, Vachek, *U základů pražské,* p. 12.

30. J. van Ginneken, *Principes de linguistique psychologique* (Paris: M. Rivière, 1907).

31. *Idem*, "Das Sittliche in der Sprache," *Deutsche Rundschau*, 47 (1886), 70-92.

32. *Ibid.*, p. 200.

33. See later Mathesius, p. 103.

34. The 1st ed. was published in 1917; and the 2nd to which I am referring for pagination–in 1966.

35. Jespersen, *Philosophy of Grammar*.

36. See p. 98.

37. Considering the logicians' distinction between contradictory terms (white–not white) and contrary terms (white–black) to be not applicable to language as used in ordinary speech: "Language is not mathematics" (Jespersen, *Philosophy of Grammar*, p. 331), he proposes that a tripartition should be set up: A. Positive, B. Questionable, C. Negative. A. and C. are absolute; B. implies uncertainty and in that respect constitutes a counterpart for A. and C. Jespersen classifies the pronouns by this "tripartition" and shows that by negating the A-class we get the B-class–in fact the same result as by negating the C-class, *Negation in English*, 2nd. ed., pp. 86-93.

38. S. B. Smith, "Relations of Inclusion," *Language*, 48 (1972), 276-84; and Zimmer, pp. 89-93.

As to the explanation of "cumulative" negation, Jespersen disagrees with Gebauer whose explanation is based, to his mind, on a misinterpretation of Kant's table of categories, as well as of van Ginneken's theory of "primitivity" which seems to him an explanation springing from a grammarian's mind: "When logicians insist that "two negatives make an affirmative" their rule is not corroborated by actual usage in most languages. But it would be wrong to divide languages into some that follow this rule and others that do not, for on closer inspection we find that in spite of great differences between languages in this respect there are certain *underlying principles* [my italics–I. E.] that hold good for all languages."[39]

He explains the reasons for this development by certain universal–sometimes counteracting–tendencies in Indo-European languages which led, however, to different results in the specific languages:[40] (1) (a) to place the negative signal as early as possible in a sentence which is counteracted by (b) a (phonetic) weakening ("prosiopesis") of the original negative and leads to (2) a strengthening of the neg by some additional word in another place in the sentence: (a) either an original negative–as in *Slavic languages*, in the older stages of Germanic languages and in some Mn dialects, etc., or (b) by a positive word which is in the course of development reevaluated as a negative (cf. Fr. *'pas'*, etc., see p. 96, Czech *žádný* originally = whosoever, *quilibet* (*žádaný*). As a very essential factor in the interplay of these two main tendencies–weakening and strengthening–Jespersen considers the incongruity between the *notional importance* of negation and its *formal insignificance* (phonetic bulk). Another tendency, counteracting the above mentioned "signalling" tendencies, may be observed in: (3) the *attraction* of the neg element to the *verb*, which results in the preference of "nexally"[41] negated sentences instead of possible, but not so often used "special" ("partial") negation,[42] even though this tendency works at the expense of correct semantic interpretation, e.g., "Many of us didn't want the war,"[43] is ambiguous.[44]

And Jespersen concludes his explanation of "cumulative" negation with what he calls his own "pet theory": ". . . two or three [negatives] in the same sentence cannot be termed illogical; they are simply a *redundancy* (my italics–I.E.) that may be superfluous from the stylistic point of view, just as any rep-

39. Jespersen, *Negation in English*, 2nd ed., p. 62.

40. *Ibid.*, esp. pp. 4-14, 56-79.

41. Jespersen's term.

42. Jespersen refers mainly to Western languages. In Russian (see *ibid.*, pp. 47 ff.) this tendency was not operative, although in closely related Czech it is strong.

43. *Ibid.*, p. 44.

44. See the above mentioned arguments of Bach, Chomsky in n. 10.

etition in a positive sentence (every and any, always and on all occasions, etc.), but is otherwise unobjectionable."[45]

V. Mathesius based his interpretation of "cumulative" negation on a very broad conception of grammatical concord, namely: "such a syntactical phenomenon by which one part of speech points to another part of speech to which it syntactically belongs in the same sentence by a formal sign which it does not need for its own denomination."[46] In this framework he considers the Slavic way of negating all quantifiers (by *ni*) in a negative sentence as a special case of grammatical concord—"*negation* concord"—in which one need not, he points out in arguing with Jespersen, seek further semantic or stylistic explanation.[47]

J. Vachek[48] devoted a very interesting study to the apparently "ousted" ambiguous type I[49]: *Vše nebylo ztraceno* (= 1 nothing was lost; = 2 not everything was lost = something was left/saved) and pointed out that, in spite of its ambiguity, this type is still living in Modern colloquial Czech. According to his analysis, the intonation (pitch) is here a functional means distinguishing universally from partially negated sentences:

Všude to neklape = *Nikde to neklape* (it doesn't work anywhere)—universally negated sentence;

Všude to neklape = *Někde to klape* (it works somewhere)—partially negated ↑↓ sentence.

In his contrast study on Czech and English negation Vachek[50] investigates the pronominal systems of both languages and finds a certain parallelism between the English "*any*"-type and the Slavic (Czech) *ni*-type pronouns: namely in their semantics and function to negate any possible singularity.

V. Skalička[51] approached the problem of "sentence" ("nexal") and "partial" ("special") negation in the framework of general linguistics and typology. On the lexico-semantic level the author sees the main characteristics of the neg morphemes in their *potential* relationship to other morphemes. Ideally speaking, they have the "widest relation-field." In actual language, however,

45. Jespersen, *Negation in English*, 2nd ed., p. 71.

46. V. Mathesius, "Double Negation and Grammatical Concord," in *Mélanges van Ginneken* (Paris, 1937), p. 81, (free trans.—I.E.).

47. I shall apply the term "neg concord" consistently in this sense when referring to this Slavic phenomenon.

48. Vachek, "Porušování záporové shody."

49. Gebauer, *Historická mluvnice*, IV, 21.

50. Vachek, "Obecný zápor."

51. Skalička, "Bemerkungen zur Negation."

the meaning of the negated word shows a tendency to be "polarized" in the opposite meaning making thus a step toward the positive antonym, e.g., *vysoký* - *nevysoký* ... "polarized" into "*nízký*" (= high - not high ... low), etc.

On the syntactic level negation is mostly attracted to the verb, which results in a contradictory opposition to the positive counterpart. The solution of the problem of sentences with quantifiers presumes, according to him, a very detailed study of the pronominal system in each particular language. Some languages can express contradictory oppositions in a contrary form (e.g., English, German, etc.), but sometimes the oppositions are asymmetric.

According to Skalička, negation should not be considered on the level of speech. As a reaction upon a stimulus an utterance is always positive, even if expressed by a neg sentence. And, as the role of negation in the language system is given by its role in speech, he concludes that the whole language system is positive, and that a "philosophical nihilism" would be out of place.

I would like to add here that this standpoint comes very close to St. Thomas Acquinas: ". . . that every judgment, affirmative or negative, is essentially an *assent*. If the enunciative proposition constructed is a *negative* proposition, for example. . . : 'A changing thing is *not* perfect'–our assent to this negatively formulated proposition constitutes a negative judgment. The act of the mind itself, of course, remains a positive act, an assent or affirmation of a negative proposition."[52] To my mind, what Skalička confuses here is "active" and "positive." What is "positive" in an utterance clad in a negative form is the (active) intention to utter it.

I consider the language system neither as a "supreme negation" nor as a "supreme assent," but as a dynamic system based on oppositions in which the "psycholinguistically" primary "yes–no" opposition is latently present both: in denomination (discerning essentials from unessentials) and in syntax ("projecting" such semantic rules as would enable us to utter a positive or negative judgment).

University of Toronto

52. Quoted from McCall, p. 40.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 105-11.

JAMES O. FERRELL (Ann Arbor, MI, U.S.A.)

ANTON ALEKSEEVICH BARSOV AND THE RUSSIAN VOWEL SYSTEM IN THE SECOND HALF OF THE EIGHTEENTH CENTURY

Anton Alekseevich Barsov (1730-91) was a native Muscovite and a professor of rhetoric at Moscow University. He was the author of several printed works, consisting of occasional discourses and of a manual entitled *Azbuka tserkovnaia i grazhdanskaia s kratkimi primechaniiami o pravopisanii* (Moscow, 1768). He also wrote, according to S. K. Bulich,[1] an unpublished manuscript, "Obstoiatel'naia rossiiskaia grammatika" (1783-88), which exists in three incomplete copies. However, a work frequently attributed to him, *Kratkie pravila rossiiskoi grammatiki, sobrannye iz raznykh rossiiskikh grammatik* (Moscow, 1773) was thought by E. A. Bolkhovitinov to be the work of V. F. Romanov.[2]

In evaluating Barsov's work—or, at least, the portion of it that is included in the *Kratkie pravila*—V. I. Chernyshev writes, "He [Barsov] allows various deviations from Lomonosov's grammar and, what is especially valuable for us, sometimes gives his own examples. Naturally, he has gathered these examples from living Moscow speech since he was himself a Muscovite. In addition, in a manual designed for the Moscow gymnasia, examples taken from dialects removed from Moscow would be quite out of place."[3] Perhaps Chernyshev should have been somewhat cautious in his assessment.

The information in the *Azbuka*, occasionally in the form of prescription, but more often to be deduced from examples of misspellings that are used in connection with various cautions, is not always clear in its relationship to the speech patterns of educated Muscovites. Despite their ambiguities, the materials are illuminating.

Even the prescriptive materials must be treated with some care. Thus in respect to the graphemes *ě* and *e* Barsov writes in the *Azbuka* (p. 41), "For these two letters have a substantial difference in pronunciation from each

1. *Очерк истории языкознания в России* (St. Petersburg, 1904), pp. 232-34.

2. See the comments in *Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века 1725-1800*, 6 vols. (Moskva, 1962-75), II, under title entry.

3. *Русский филологический вестник*, 51 (1904), 151.

other so that in a syllable following a consonant *e* is pronounced with a larger and *ě* with a smaller opening of the lips and is, so to speak, sharper. It is possible to observe this from the repugnance one feels when one pronounces *nyne* with *e* instead of *nyně* with *ě*." The general description of the sound resembles M. V. Lomonosov's terming *e* plump or dull and *e* thin or sharp in his *Rossiiskaia grammatika*, paragraphs 20 and 21. The example, *nyne* versus *nyně* is, however, most surprising. It has been established by the researches of L. L. Vasil'ev and of V. V. Vinogradov[4] that the distinction between *ě* and *e* was lost in unaccented syllables in the dialect of Moscow during the fifteenth century. Thus, *nyně*, which is accented on the first syllable, can scarcely offer in its second syllable a phoneme *ě* that is in contrast with *e*.[5] Indeed, P. Ia. Chernykh[6] tells us that, at least in the colloquial style as reflected in letters, *ě* and *e* were not differentiated in any environment by Tsar Aleksei and Prince P. I. Odoevskii and other figures from the same social milieu and time. Similarly, data gathered by S. I. Kotkov[7] point to widespread confusions of these graphemes in materials of Muscovite provenience which reflect, according to Kotkov, colloquial language and which have been written by writers of quite varied social backgrounds.[8] One might add in respect to Barsov's statement that, had *e* and *ě* been different phonemes in his speech and in that of his prospective readers, it would not have been necessary for him to have recourse to listing morphological rules for the writing of *ě*, i.e., 1) in the dative singular feminine, e.g., *ženě*, 2) the locative singular, e.g., *na dvorě, o ženě*, 3) in verbal forms of the type *iměju, iměti*, 4) in the full stem of the type *velět'*, 5) as the initial vowel of the comparative adjective ending, e.g., *prijatněe*, 6) as the ending of certain adverbs, e.g., *gdě* and *dobrě*, and in the word *nět*, 7) in miscellaneous items to be learned by reading, e.g., *beseda, běloj*, etc. One cannot preclude completely

4. L. L. Vasil'ev, "К истории звука ѣ в московском говоре в XIV-XVII веках," *Известия Отделения русского языка и словесности*, 10, No. 2 (1905), 150-410; and V. V. Vinogradov, "Исследования в области фонетики севернорусского наречия. Очерки из истории звука ѣ в севернорусском наречии," *ibid.*, 24, No. 1 (1919) (1922), 150-245; 24, No. 2 (1919 г.) (1923), 188-348.

5. Vinogradov, *ibid.*, p. 268, uses Barsov's comments as evidence of the loss *ě* as a separate phoneme.

6. *Язык Уложения 1649 года* (Moskva: АН СССР, 1953), p. 214.

7. *Московская речь в начальный период становления русского национального языка* (Moskva: Наука, 1974).

8. Kotkov's collection of data on the occurance of *ě* and *e* in the documents he has searched is interesting and valuable. His use of the data in attempting to establish the status and nature of the sounds lying behind these graphemes is less than logical, see *ibid.*, pp. 102-62. His comment on Barsov's description of these sounds, *ibid.*, p. 161, is particularly odd because of Kotkov's own statement on the early loss of a phonemic distinction when the sounds were in unaccented position.

the possibility that these rules were written for some special group of nonstandard speakers. However, in view of the tenor of the evidence, it was Muscovites in general, including the author, and not some special group who did not differentiate the phonemes.

Thus Barsov has been tricked by the pressure of tradition into believing that he has mastery of a phonemic contrast that he has neither active nor passive control of. However, what is the basis of his erroneous example? Why *nynĕ* and the hypothetical *nyne*? The answer should accord in some fashion with Barsov's phonemic description. To find a satisfactory answer, one must proceed from the reasonable certainty that at that time *nynĕ* was phonemically *nín'e* (in the speech of some possibly already *nín'i*). The most probable value of a contrasting *nyne* would be phonemically *nín'a*. In this case there would, indeed, be a contrast of a thin or sharp (narrow) sound with a plump or thick (broad) one. Of course *a* is an atypical phonetic value of the grapheme *e*, but it is a value found in a nominal paradigm in which there is just such a contrast between *ĕ* and *e*: that of the soft stem neuter, e.g., the locative singular *morĕ* vs. the nominative-accusative singular *more*. Obligatorily in Old Standard Moscow and optionally in the new standard language the nominative-accusative is realized as *mor'a*.

Most other material of interest relates to the realization of unaccented vowel morphophonemes. It is, of course, scarcely surprising that some of the examples of misspelling involve the intersection of the morphophonemes [o] and [a] and, after soft consonants, of these morphophonemes and [e].[9] That unaccented nonhigh vowels had undergone a loss of contrast in the absence of special morphophonemic factors is established for a period preceding Barsov's.[10] But other matters are somewhat less routinely predictable. Thus, we find a warning against errors in spelling that indicate an intersection after soft consonants of the mid-vowel morphophonemes and [i]. The examples involve not only the so-called thematic vowel of the present indicative of the verb, i.e., cautions against writing *pišit* instead of *pišet*,[11] but also vowels in other types of post-accentual syllables, *bratic* and *malin'koj* instead of *bratec* and *malen'koj*. They even include[12] the immediately pre-accentual syllable: *nalepat'* for *nalipat'*. That Barsov's cautions against such spellings does not, of course, mean that *ikan'e* had gained acceptance as part of the standard language of Moscow. One should note, however, that *ikan'e* is a feature of Natalia Dolgorukaia's

9. See *Азбука*, pp. 40, 42.

10. See, for instance, A. K. Gorshkova's analysis of the spellings in the letters of Peter the Great, in her "История безударного вокализма в старомосковском просторечии," in *Вопросы истории русского языка* (Moskva, 1959), pp. 81-103.

11. *Азбука*, p. 43.

12. *Ibid.*, p. 40.

Zapiski.[13] The immediately pre-accentual syllable is the one that resisted intersection of the mid-vowel morphophonemes and [i] longest (morphological factors apart) in the literary language.[14] Incidentally, Gorshkova[15] notes the rarity of confusions of *e*, *ě* with *i* in Peter's letters specifically as well as generally in materials prior to Dolgorukaia's *Zapiski*. However, one might add, Peter's Russian in his letters seems conservative. It shows retention of *ě* and *e* as separate phonemes in accented syllables, which his father's letters do not, a problem deserving further inquiry.

Some of Barsov's admonitions on spelling clearly give information on morphology under a sort of phonological guise. Thus, under confusions of *i* and *y* we find *obmanivat'* rather than *obmanyvat'*.[16] What is involved is apparently the expected result of a derivation from a base of the type we find in the semantically close *manit'*, e.g., *zamanit'*, *zamanivat'*, rather than in the uncommitted (but usually hard) type found in forms such as *obmanut'*. However, the layerings between the two levels can become curious as in the warning to spell *proigryvat'* rather than *proigrovat'*.[17] There does not seem to be much doubt that in Old Standard Moscow the preferred pronunciation was phonemically, *praĭgravat'* and, of course, this was true not only for the item but for the whole type of imperfective derivatives that it represents. This is clear from statements by Radovan Košutić.[18] But the status of the suffix was complicated by the problem of the general relationship between the nonhigh vowel morphophonemes and (i) within the context of the same dialect. For part of the speakers intersection had taken place in various positions within the phonological word, including the post-accentual positions apart for the absolute final one after hard as well as soft consonants. Thus, for one group of speakers a difference in the realization of the immediately post-accentual vowel would

13. See the analysis of this work by R. I. Likhtman, "К вопросу о вокализме московского проторечия в XVIII веке," *Ученые записки Дагестанского университета*, 4 (1960), 281-303. Kotkov points out that Likhtman offers no satisfactory explanation of Dolgorukaia's confusions of the letters *y* and *i*, but his own attempt to connect it with features of South Russian dialects that border on Ukrainian is most improbable. Charles Townsend has offered a better explanation in his unpublished Harvard University thesis of 1962, "The Language of the Memoirs of Princess Natalja Borisovna Dolgorukaja."

14. See M. V. Panov, *Русская фонетика* (Moskva: Просвещение, 1967), pp. 301-08; and my article, "The Unaccented Present Tense Desinences in Radovan Košutić's Description of Standard Moscow Russian," for more details on the history of the rise of *ikan'e* in Russian.

15. Gorshkova, pp. 98-103.

16. *Азбука*, p. 44.

17. *Ibid*.

18. *Граммaтика руског језика*, 1. *Гласови* (Beograd: Штампарија РАН, 1919), pp. 90, 245.

signal in the case of *praígravat'* and *praígrivat'* a difference in the shape of the imperfectivizing formant while for another group the existence of such a phonemic difference would be lacking. However, though the second group would have an identical initial suffixal vowel, this would not result in a general realizational identity of the two suffixes since, if the formants were preceded by a velar consonant, this consonant would by rule be softened before (*-ivaj-*) but not before (*-ovaj-*) or (*-avaj-*).[19] Thus both for speakers with and for those without the positional intersection of the vowels themselves, a phonemic difference could still have existed in some derivatives. It is interesting that D. N. Ushakov and Nikolai Durnovo[20] seem to show intersection of the nonhigh vowels with [i] after hard consonants only in the immediate vicinity of the phoneme *l* in describing the imperfectivizing format, and Ushakov limits himself for the most part to defining its effects on a preceding velar.[21] To return to Barsov after a brief straying, he includes on the same page an example of the reverse spelling error: *isslědyvat'* instead of *isslědovat'*.

Under the confusions of the letters *y* and *a* Barsov includes *lěty* for *lěta*, *licy* for *lica*.[22] Here again, the factor that is being masked behind the spelling is morphological rather than phonological. The replacement of the inherited unaccented neuter plural desinence -a by -i is now dominant in the western regions adjacent to Belorussian and Ukrainian and is found in South and Central Russian. This feature gained enough of a foothold in Literary Russian to be found in the works of several Russian poets, including Pushkin, Tiutchev, and Lermontov.[23] Probably Barsov's example of miswriting of *i* for *ja* on the same page, *učreždenii* for *učreždenija*, belongs here. As far as I am aware, there is no completely satisfactory[24] explanation of the origin of these forms. They

19. For a note on the possibility of the correctness of the analysis *-avaj-* for the imperfectivizing suffix see my article above, n. 14.

20. "Опыт транскрипции русского литературного произношения," *Slavia*, 5 (1926-27), 342-47.

21. D. N. Ushakov, *Толковый словарь русского литературного языка*, 4 vols. (Moskva, 1954), I, xxxiv. The treatment is similar in R. I. Avanesov, *Русское литературное произношение*, 2nd ed. (Moskva: Гос. учебно-педагог. изд-во, 1954), p. 126. On the coexistence of standard speech varieties with and without the intersection under discussion, see A. V. Isačenko, *Fonetika spisovnej ruštiny* (Bratislava: Slovenská akademia vied a umění, 1947), p. 191.

22. *Азбука*, p. 40.

23. See V. Kiparskij, *Russische historische Grammatik*, 2 vols. (Heidelberg: C. Winter, 1963-67), II, 71. E. F. Budde, "Опыт грамматики языка А. С. Пушкина," *Сборник Отделения русского языка и словесности*, 77, No. 4 (1904), 74-77, lists *černily, kryly, lety, lyki, sely, stoily, vesly, žaly* and *železy*. (The list is incomplete.)

24. According to L. A. Bulakhovskii, *Исторический комментарий к русскому языку* (Kiev: Радянська школа, 1958), pp. 145-46, the nominative and accusative are

seem never to have been admitted into the literary language as set forth in the generally accepted formulations of its usage.

Though Barsov frequently is content to present misspellings without any comment on the pronunciation that gave rise to them, he sometimes does state his views. Thus, in respect to the forms of the present indicative (apart from the first person singular and the third person plural) he simply records the spelling problem caused by the coalescence of the unaccented "thematic" vowels, but in respect to the desinential vowel of the third person plural and the stem-final vowel of the present active participle he takes a rather less neutral stance.[25] He cautions against writing *deržut* for *deržat* or *xodjut* for *xodjat* and *strojuščij* for *strojaščij* calling it an extreme damage to the language both on the part of the writer and the speaker. This vowel replacement in the third person plural is characteristic of the South Russian dialect area.[26] It became an established feature of Old Standard Moscow.[27] Plainly the general acceptance that this innovation enjoyed in the decades around the turn of this century came after Barsov's time. Košutić[28] indicates its appearance in rhyme from the time of Lermontov, Nekrasov and Fet. It is described by Avanesov as "no longer characteristic of the contemporary condition of Russian pronunciation."[29]

Similarly, Barsov cautions against writing of *a* or *o* for *u* or *e* for *ju* in *velikoju* or *velikaju* for *velikuju* or *zdešneju* for *zdešnjuju*.[30] The spellings reflect a

the only cases in which the declension patterns are differentiated in the plural. If the *-i* desinence is substituted for the *-a* of the neuter stems, one source of diversity is removed. The difficulty in accepting this explanation is that it gives no acceptable solution of the limitation of the change to stem-accented forms. Kiparskij, II, 70-71, points to the identity of the realization of the unaccented desinences *-o* and *-a* in the nominative singular and the closeness of *-a* and *-i* in the plural and takes this as a bridge that served to unite the plural desinences. There are, however, two difficulties. There is a phonemic difference between *a* and *i* in absolute final unaccented position after hard (and soft) consonants. Moreover, many of the neuter nouns with an unaccented plural desinence in *-a* and feminines with an unaccented one in *-i* have accented desinences in the singular. Thus *sëly* with a singular *seló* could scarcely undergo such a reassessment. *Délo* with the plural *delá* does not undergo the replacement of its plural. There would be, with few exceptions, only the motivated neuters which could have served as models for such a change. C. Gribble, "The Rise of the Neuter Plural in /i/," *Papers in Slavic Philology*, 1 (1977), 112-20, offers some new and meaningful insights on the basis of the change.

25. *Азбука*, pp. 44, 46.

26. Sofia V. Bromlei and L. N. Bulatova, *Очерки морфологии русских говоров* (Moskva: Наука, 1972), p. 193.

27. Košutić, *Грамматика*, 1, 89.

28. *Ibid.*, p. 413.

29. Avansevo, p. 119.

30. *Азбука*, pp. 40, 42.

coalescence of the instrumental singular and accusative singular that occurs in southern and central areas. Forms of the phonemic type *-aju* occur with stem-accented adjectives whereas forms of the type *-úja* occur with unaccented adjective stems in parts of the South. These desinences often cooccur with *-uju* or *-úju*.[31] We should add that forms in *-aju* also occur in the Central Region, at least in the eastern half of it. This is clear from map twenty-one in the *Atlas narodnykh govorov tsentral'nykh oblastei k vostoku ot Moskvy* (Moscow, 1957), where some of the inhabited points with this feature are quite close to Moscow. The accusative in *-aju* occurs in early nineteenth centry poetry. Košutić[32] lists examples from Lermontov, Nekrasov, as well as later authors. Elsewhere,[33] he gives a morphological explanation of the rise of the type in *-aju* and, further, states that in Old Standard Moscow it functioned as a fast-speech variant of *-uju*. Barsov, however, condemns both the spellings and the pronunciation with which they are associated. It seems not to be accepted in Contemporary Standard Russian.[34]

As a closing note, perhaps, I should point out that in the *Azbuka* (p. 49), one is warned against writing *k* for *g* in *kruk* and *mok* for *krug* and *mog*. I am puzzled that Kotkov[35] reports that the *Kratkie pravila* in the 1780 edition indicates the pronunciation of *x* rather than *k*, i.e., *nox* and *mox* rather than *nog* and *mog*. Several possibilities come to mind: 1) The material is based not on Barsov's work in this instance, but on that of some other grammarian, or 2) the compiler or printer of the *Kratkie pravila* made an error in quoting Barsov, or 3) Kotkov misread the rather curiously shaped (from a contemporary point of view) *k* of the Moscow University printer for *x*. Unfortunately, I no longer have access to a copy of the work in question.

University of Michigan

31. Bromlei and Bulatova, p. 124.
32. Košutić, 1, 405-07.
33. *Ibid.*, p. 86.
34. See *Русское литературное произношение и ударение* (Moskva, 1959), p. 698.
35. P. 172.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 113-15.

FRANÇOIS HALKIN, S.J. (Bruxelles, Belgique)

UN PETIT POÈME BYZANTIN EN L'HONNEUR DES APÔTRES PIERRE ET PAUL

L'humaniste byzantin Maxime Planude († vers 1310) composa, parmi d'autres oeuvres théologiques et hagiographiques,[1] un éloge développé des saints Pierre et Paul.[2]

Dans un des manuscrits qui nous ont conservé ce long encomion, le texte est précédé d'un prologue métrique anonyme qui a été signalé à quatre reprises.[3] mais n'a pas encore été publié.

Le codex en question est le n° 53 du fonds de la Panaghia à Halki (aujourd'hui au Patriarcat grec à Istanbul): un recueil de 320 folios copié au XIVe siècle et qui comprend, à côté de quatre textes métaphrastiques, une trentaine d'autres Vies et éloges de saints.[4]

A défaut d'autres mérites, le petit poème inédit de trente vers ïambiques offre un double intérêt: il met en lumière l'admiration de l'Eglise grecque pour les deux "coryphées" des apôtres et fournit un nouveau spécimen de la rhétorique savante dont raffolait Byzance.

Le thème, emprunté à l'Ecclésiastique (*Eccli.*, 1, 2-3), a été maintes fois exploité, notamment par Pierre Comestor dans un petit poème en l'honneur de la Sainte Vierge.[5]

Bibliothèque des Bollandistes

1. Son éloge de S. Diomède *BHG* 552 a été publié par L. Westerink, *Analecta Bollandiana*, 84 (1966), 180-227. Une Vie de Ste Marine l'Egyptienne en vingt vers héroïques se lit dans le *ms. L VII.24* de la Laurentienne à Florence (cf. *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Lavrentianae varia continens opera Graecorum Patrum*, ed. A. M. Bandini, 3 vols. [Firenze: Typis Caesareis, 1764-70], II, 369.) Un discours sur la Compassion de Marie est signalè dans l'*Auctarium BHG*, n° 1076zm.

2. *BHG* 1500; *PG*, CXLVII, cols. 1017-1112.

3. Athenagoras, Κατάλογος, dans Ἐπετηρὶς ἑταιρείας Βυζ. σπ. (1924-), 11, 154, n° 19; A. Ehrhard, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum End des 16. Jh.*, 3 vols. (Leipzig: J. C. Hinrichs, 1937-52), III, 288, à la fin de la note 3 de la p. 287; *BHG* et *Auctarium*, n° 1499z.

4. Athenagoras, pp. 152-55; Ehrhard, pp. 287-89. Notre petit texte s'y trouve au fol. 142.

5. *PL*, CXCVIII, col. 1045; cf. H. Walther, *Initia carminum ac versuum medii aevi posterioris Latinorum* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1959), n° 17728.

Στίχοι ἰαμβικοὶ εἰς τούτους

"Αν ἀστέρας τις εἶχεν εἰδέναι πόσοι,
"Αν φύλλα δένδρων ὑετῶν τε σταγόνας,
"Αν εἶχε σαφῶς εἰδέναι τὰς ἐκφύσεις
Χόρτου φυτῶν τε κοιλάδων πεδιάδων
5 Καὶ τὰς ἐν αὐταῖς καλλονὰς τῶν ἀνθέων,
"Αν τῶν πτερωτῶν τὴν πτερῶν ἀπειρίαν,
"Αν εἶχε μετρεῖν ψάμμον αἰγιαλῖτιν
Καὶ τῶν ἀβύσσων κυάθῳ θαλαττίων
Ὕδωρ τοσοῦτον ἐκφορεῖν τὸ μυρίον,
10 Ἐκεῖνον ἂν πως ἰσχυρισάμην λέγειν
Καὶ βίον εἶχε καὶ τρόπους τοὺς ἐνθέους
Τῆς ἐκλεγείσης τῇ Τριάδι δυάδος
Ὡς εἰς κορυφὴν τῶν μαθητῶν τοῦ Λόγου.
Ἀλλ' οὔτ' ἐκεῖνα τῶν δυνατῶν εἰδέναι·
15 Πῶς γὰρ παρ' οἷς ἔνεστιν ἀπείρου φύσις;
Καὶ τοὺς ἀγῶνας τῶν κορυφαίων τάχα
Εἴ τις ὅλως πειρᾶτο καθάπαξ λέγειν
Ὡς δῆθεν εἰδὼς ἀκριβῶς· ἐκτιθέναι
Τίνες τε τὸ πρὶν καὶ μετὰ ταῦτα τίνες,
20 Ἀρχῆθεν οἷοι καὶ μεταξὺ καὶ τέλος,
Ὅσα δι' αὐτῶν ὡς καλοῦ δι' ὀργάνου
Ἐπευδόκησεν ἡ φιλάνθρωπος φύσις,
Παραφρονῶν ἴστω γε πειρᾶσθαι θέλων
Ξαίνειν τε λίθους καὶ ξυρᾶν ἀκινδύνως
25 Λέοντας ὡς οἷς καὶ πετᾶν λέγειν ἔχει,
Ἐπειδὴ τοῦτο τῶν ἀδυνάτων ἔφυ.
Τὰ γοῦν κατ' ἰσχὺν ἐκτεθειμένα τάδε.
Τῷ τὸν παρόντα νυνὶ συγγεγραφότι
Μικράττα βίου λεκτέον τῶν προκρίτων.
30 Ἀλλ' εὐλόγει μοι τὴν ἀνάγνωσιν, θῦτα.

Vers ïambiques sur ces (deux apôtres)

Si quelqu'un savait le nombre des astres, des feuilles d'arbre et des gouttes de pluie, s'il pouvait exactement compter les pousses d'herbe et les plantes des vallées et des plaines et les beautés des fleurs et la multitude infinie des ailes des oiseaux, s'il pouvait mesurer le sable du rivage et puiser avec une coupe toute l'eau des abîmes marins, j'oserais soutenir qu'il serait aussi capable de comprendre la vie et les moeurs divines de la dyade choisie par la Trinité pour être à la tête des disciples du Verbe. Mais cela aussi est impossible à savoir: comment connaître à fond ceux dans la nature de qui il entre de l'infini? Même

les combats des coryphées (des apôtres), si on essayait de les expliquer comme si on savait parfaitement ce qu'ils étaient (avant leur vocation) et ce qu'ils devinrent par la suite, ce qu'ils valaient au début, au milieu et à la fin (de leur vie) et tout ce que la bonté divine opéra par eux comme par un instrument efficace, qu'on sache que c'est folie de prétendre raboter un bloc de pierre ou tondre sans danger des lions comme des brebis: autant vaudrait se vanter de voler (comme un oiseau), car c'est également impossible. Voilà ce que j'avais á exposer selon mes faibles moyens. Maintenant, à l'auteur du présent discours de parler un peu de la vie des chefs (des apôtres).
Toi, qui vas officier, bénis ma lecture.



Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 117-29.

WALTER K. HANAK (Shepherdstown, WV, U.S.A.)

THE IMPACT OF BYZANTINE IMPERIAL THOUGHT UPON VLADIMIRIAN-IAROSLAVIAN RUSSIA

The question of the degree of Kievan political and religious dependence upon Byzantium has received some major scholarly attention. V. Ikonnikov and P. Sokolov[1] have maintained that medieval Russia was a province of Byzantium and subject to both the ecclesiastical and secular laws of the Constantinopolitan emperors. A. A. Vasiliev set out to dispute this contention,[2] and in a major article on the subject he concentrated upon the political implications of such dependency. For the Kievan period, he drew upon the extant primary sources and concluded that "the old Russian state of Kiev" was "to the reign of Prince Vladimir at the end of the tenth century . . . politically absolutely independent of Byzantium," and "no question arises of any political dependence of Russia upon Byzantium."[3] He then modifies his interpretation and admits the "circumstances changed,"[4] and "a certain dependence upon Byzantium came into being."[5] Vasiliev is willing to admit that as late as 1037 "there is perhaps some evidence of Russia's political dependence upon Byzantium."[6]

The purpose of this study is to reexamine the consequences of Kievan Russia's adoption of Christianity from Constantinople in the late tenth century. Admittedly, this event ushered in a period of political, cultural, and religious efflorescence, but once exposed to the Byzantine thought world, did Vladimir and Iaroslav permit themselves to be fully absorbed into the Byzantine political and religious orbit? This question has not heretofore been fully examined. I

1. V. Ikonnikov, *Опыт исследования о культурном значении Византии в русском истории* (Kiev: в Университетской типографии, 1869), p. 296; and P. P. Sokolov, *Русский архиерей из Византии и право его назначения до начначала XI века* (Kiev: Тип. И. И. Чоколова, 1913), pp. 185 and 226.

2. A. Vasiliev, "Was Old Russia a Vassal State of Byzantium?," *Speculum*, 7 (1932), 350-60.

3. *Ibid.*, pp. 350-51.

4. *Ibid.*, p. 351.

5. *Ibid.*, p. 360.

6. *Ibid.*, p. 353.

shall demonstrate that the relational character of these princes to the Byzantine emperors was imprecise and that neither early Russian nor their contemporaneous Byzantine sources fully define the exact nature of *Rus'*-Byzantine political and religious interaction. And finally, I shall show that, although some alterations in the *Rus'* understanding are evident, the early Russian texts demonstrate the grand princes' reluctance to admit dependence upon Byzantine imperial theory and practices. Thus, the place of the Kievan state within the framework of a Byzantine *commonwealth* (to borrow a term adapted and a major theme of a monograph by D. Obolensky)[7] remains difficult to distinguish.

In the late 980s, Vladimir permitted the Christianization of his subjects under conditions which encouraged neither political nor religious subordination to Byzantium, but sought diplomatic advantage and the elevation of the grand prince's place vis-à-vis neighboring rulers. The *Povest' Vremennykh let* recounts two traditions which explain the circumstances bringing on the grand prince's and his nation's conversion.[8] On the one hand, Vladimir perceived the insufficiencies of his principate's Varangian-Slavic pagan deities and desired through a religious restructuralization to enhance his own and the principate's international stature. The *Povest'* at once sets out to establish that Vladimir welcomed the reception of religious emissaries from the Islamic Volga Bulgars, the Christian Germans, the Jewish Khazars and the Byzantines.[9] In retelling this event, the annal makes no claim of Vladimir's inclination to curb the political and religious rights of his subjects in favor of the secular and ecclesiastical sovereignty of a neighboring ruler; just the opposite, the account stresses the predominant notion that these religious missions were received through the volition of the Kievan grand prince.

The second *Povest'* tradition, retelling in detail the pressing need of the Byzantine emperor, Basil II, for foreign military troops against his domestic enemies, should not perhaps be comprehended as an independent narration explaining Vladimir's conversion, but rather as an event which was coincidental with his reception of foreign religious missions. The Byzantine emperor implored the *Rus'* ambassadors to Constantinople to persuade their grand prince to dispatch military forces to Byzantium. Vladimir recognized the

7. D. Obolensky, *The Byzantium Commonwealth: Eastern Europe, 500-1453* (New York and Washington; Praeger, 1971).

8. *ПСРЛ*, I, 2nd ed. (Leningrad: Издательство АН СССР, 1926), cols. 84-106 and 109-11; and *ibid.*, II, 2nd ed. (St. Petersburg: Издательсиво Академии наук, 1908), cols. 71-92 and 94-96. Cf. *The Russian Primary Chronicle: Laurentian Text*, eds. S. H. Cross and O. P. Sherbowitz-Wetzor (Cambridge, Mass.: Medieval Academy of America, 1953), pp. 96-110 and 111-13.

9. *ПСРЛ*, I, 84-106; and II, 71-92. Cf. Cross and Sherbowitz-Wetzor, pp. 96-110.

chance for diplomatic advantage and negotiated a compact with Basil.[10] The Kievan prince agreed to make available 6,000 fighting men and as a concession the Byzantine emperor acceded to give him in marriage the hand of his sister, the porphyrogenite princess Anna. The *Povest'* then ascribes Vladimir's Christian conversion to his wish to wed Anna[11] and while a Byzantine document also claims conversion as a necessary requisite for their marriage,[12] it is probable, however, that the Kievan grand prince exercised his own initiative in the matter and earlier became a Christian. The Kievan monk Jakob in his *Pamiat' i pokhvala raznoapostol'nomu kniaziiu Vladimira*, a work contemporaneous with Iaroslav's reign, rejects the *Povest'* date of baptism and asserts that the grand prince (i.e., Vladimir) took Kherson in the third year of his Christianization, establishing the date of his baptism then in 987.[13]

The two conversional accounts do not imply either the political or religious dependency of Kievan Russia upon Byzantium, unless by prior arrangement an inferior status is accepted. There survives no written evidence confirming dependency. Vladimir's main desire in adopting Christianity was to elevate the place of his principate in its foreign diplomatic and commercial relations with other more advanced medieval states. In view of Kiev's rather substantial commercial relations with Constantinople at least since 860, the observance of the degree of ceremonial embellishment accorded by the Greeks during the reception of *Rus'* ambassadors at the imperial court did not go unnoticed. We may safely assume that Vladimir had prior knowledge that Kiev lacked a foremost position vis-à-vis other states in the Byzantine arrangement of nations. Constantine Porphyrogenitus, the Byzantine emperor in the first half of the tenth

10. Leon Diakonos, Ἱστορία, ed. C. B. Hase, CSHB (Bonn: Impensis Weberi, 1828), pp. 171 ff. (x. 10); and *ПСРЛ*, I, 109 ff.; and II, 94 ff. Cf. Cross and Sherbowitz-Wetzor, pp. 111-13. For a critical study of the military and marital negotiations of 988, cf. V. G. Vasil'evskii, *Труды В. Г. Васильевского,* 3 vols. (St. Petersburg: Тип. Императорской Академии наук, 1908-09), I, 196 ff. and II, 62 ff.; and G. Ostrogorsky, "Владир Сејамои и Византија," in *Владимирский сборник в памјать 950-летија крещенија Руси, 988-1398* (Beograd, 1938), pp. 31-40; rpt. "Кијевски кнез Владимир и Византија," in *Сабрана дела Георгија Острогорског*, 5 vols. (Beograd: Просвета, 1969-71), IV, 137-46.

11. *ПСРЛ*, I, 110; and II, 95. Cf. Cross and Sherbowitz-Wetzor, p. 112.

12. F. Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches (Corpus des griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit)*, I (München: R. Oldenbourg, 1924-), no. 776.

13. Makarii, *История русской церкви*, 2nd ed. rev., 12 vols. (St. Petersburg: Типография Юлия Андр. Бократа, 1857-83), I, 262; and E. E. Golubinskii, *История русской церкви*, 2nd. ed., 2 vols. (Moskva: Университетская типография, 1880-1917), I, 244.

century, initially fixed their relative place in his *De Administrando Imperio*,[14] a treatise on imperial statecraft, and in his *De Cerimoniis aulae Byzantinae*,[15] a work establishing the hierarchical grading of all rulers and the determination of the degree of their affinity to the *autokrator* and his award of Byzantine court titles to them. This method of imperial organization created a fiction of world government wherein kings and princes came under the superintendence of the Byzantine *basileus.* Vladimir appears to have been aware that Kievan Russia occupied a lower rank in the Byzantine ordering of states, and his conversion and marriage to Anna doubtlessly could elevate his nation's standing. Yet, in this attempt did Vladimir willingly modify the determining qualities of his grand princely powers and thus receive a noble distinction infering a lower rank in the *autokrators* graded scale of dependent rulers?

The *Povest'* scribes without apparent indecision in responding to the question dismiss the supposition of Vladimir's political and perhaps even of religious dependence from the beginning of his Christian rule. But the annal however is vague when inquiring into the nature and the alteration of his political powers. This source elaborates that at the time of Vladimir's capture of Kherson and in partial satisfaction of the marriage contract Basil asked only that Vladimir "s nami edinovernik budeshi" (be together with us in Faith).[16] On the other hand, F. Dvornik shows that Basil must have accepted and maintained the notion that whosoever receives Christianity from the empire is henceforth a member of the imperial Byzantine community of nations of which the *basileus* is sovereign and the new proselyte must submit himself to the purview of Byzantine laws.[17]

The solitary notation in Russian sources describing Vladimir's reign admits that Byzaintine ecclesiastical law had some perceptible impact upon the Kievan grand prince on the occasion of his dedication of the Church of the *Desiatinnaia* or the Church of the Blessed Virgin of the Tithe on 12 May 996.[18] To stress further the solemnity of this ceremony, the grand prince published his *Ustav sviatogo kniazia Volodimera, krestishogo Russkuiu zemliu, o tserkovnykh su-*

14. Constantine Porphyrogenitus, *De Administrando Imperio*, ed. Gy. Moravcsik and R. J. H. Jenkins, Dumbarton Oaks Texts I, rev. ed. (Washington, D.C.: Dumbarton Oaks, 1967). Cf. the *Commentary* to this work, edited by R. J. H. Jenkins *et al.* (London: Athlone Press, 1962), pp. 93-101.

15. Constantine Porphyrogenitus, *De Cerimoniis aulae Byzantinae*, CSHB (Bonn: Impensis E. Weberi, 1829), I; and *PG* (Paris: J. P. Migne, 1859), CXII. Cf. the edition of A. Vogt, *Le livre des cérémonies*, 2 vols. (Paris: Les Belles lettres, 1967).

16. *ПСРЛ*, I, 110; and II, 95. Cf. Cross and Sherbowitz-Wetzor, p. 112.

17. F. Dvornik, *The Photian Schism: History and Legend* (Cambridge: Univ. Press, 1948), pp. 115 f.

18. *ПСРЛ*, I, 124; and II, 108-09. Cf. Cross and Sherbowitz-Wetzor, pp. 120-21.

dekh i o desiatinakh (The Statute of Prince Vladimir the Saint, the Baptizer of the Russian Land, Concerning Ecclesiastical Justice and Regarding Tithes).[19] The *Ustav* states that Vladimir examined the Greek *Nomokanon* of John Scholasticus to ascertain the respective spheres of lay and ecclesiastical jurisdiction. The canon provided guidance for the grand prince to set forth the dictum that neither a prince, his boiars, nor lay judges could intrude in subjects of litigation which came under the authority of ecclesiastical courts. Vladimir admitted the proper spheres of secular and spiritual authority, but by simply consulting the *Nomokanon* he negated its ecclesiastical paramountcy within his principate. The insertion in the *Ustav* of the tithe system as a source of revenue for the Church of the Blessed Virgin was a practice alien to Byzantine ecclesiastical canon law and is most probably of Frankish origin. Through this church instrument, Vladimir was perhaps ready to admit that it was now proper to accept the *Nomokanon* as a guide for the elaboration of particular *Rus'* religious customs and traditions which shared a commonness with the Greek, yet he appears to have been disinclined to permit complete dependence upon this Byzantine church law.[20] He acknowledged the exemption of *Rus'* ecclesiastical courts from lay preeminance as set forth in the *Nomokanon*, but to show clearly that in the resolution of religious questions there was no authority above his own, he incorporated the tithe system into the *Ustav* to offset Byzantine church authority. Thus, Vladimir by the authority of his princely office declared his firm attachment to exercise the same powers which the Byzantine emperor claimed over the *imperium* and *sacerdotium*,[21] i.e., the duty to employ constraint to enforce secular and ecclesiastical laws.

In his preliminary remarks to the *Ustav velikogo kniazia Iaroslava* (The

19. The most recent and complete collection of Vladimir's *Ustav* was published by the Russkaia Arkheograficheskaia Komissiia, *Устав святаго великаго князя Владимира о церковных судах и о десятинах*, ed. V. N. Beneševič (Petrograd, 1915). This edition was later reprinted and slightly expanded by the same commission and retitled *Памятники древнерусского канонического права*, ed. V. N. Beneševič, Pt. 2, No. 1, *Русская историческая библиотека*, 36 (Petrograd: Издание Археографической Комиссии, 1920), 1-72.

20. A. E. Presniakov, *Лекции по русской истории*, 2 vols. (Moskva: Государственное социально-экономическое издательство, 1938-39), I, 117; and F. Dvornik, *The Making of Central and Eastern Europe* (London: Polish Research Center, 1949), p. 255.

21. G. Vernadsky, "The Status of the Russian Church During the First Half-Century Following Vladimir's Conversion," *The Slavonic and East European Review*, 20 (1941), 308-09. Cf. Golubinskii, I, 616-27; and N. Zernov, "Vladimir and the Origin of the Russian Church," *ibid.*, 28 (1949-50), 433, who overstates the case and attributes to the grand prince absolute autocratic powers based on inscriptions noted on the coinage of the Vladimirian era.

Statute of the Great Prince Iaroslav),[22] an enlarged and more exhaustive ecclesiastical measure issued apparently in 1051, in the same year that the native-born Hilarion was designated to the metropolitan seat at Kiev, Iaroslav writes:

по данию оца своего, съгадаль есть съ митрополитомъ Киевьскиимъ и всеа Руси Иларgriмъ, сложихомъ греческый номоканонъ, еже не подобаеть сихъ тяжъ судити князю, ни бояромъ его, ни судиять его; даль есть митрополиту и эпископомъ роспусты по всем городомъ десятую неделю мыта къ церкви и къ митрополиту . .[23]

in accordance with the bequest of his father, I have consulted with Hilarion, the Metropolitan of Kiev and of all *Rus'* [being] written in the Greek *Nomokanon*, it then is not fitting for the prince to judge these legal [ecclesiastical] matters, nor for his boiars, nor for his judges; I have awarded to the metropolitan and bishops jurisdiction over all cities, [awarded] the income of the tenth week to the church and to the metropolitan . . .

The legal qualification of high *Rus'* churchmen to adjudicate cases involving specific offenses against the church is clearly established in this statute. Iaroslav, while preserving the essential features of his father's *Ustav*, improved upon earlier ecclesiastical tradition and defined the jurisdiction of lay and church legal authority, but he made no significant modification of the nature of his princely rule nor did he diminish his own powers.[24] In their respective church statutes, Vladimir and Iaroslav cite the fact that they drew upon the example of the *Nomokanon* and thus portray themselves as the guardians of the Russian church. And as God's vicegerents upon earth and the select of Him, they were admonished to set in order the temporal and spiritual spheres of rightful authority within the principate, a doctrine of which the *Rus'* clergymen approved.

The *Nomokanon* of John Scholasticus became a vehicle for the *Rus'* princes to obtain a basic, if limited, knowledge of Byzantine imperial theory. And of equal significance, this book of canon law contained selective passages from Justinian's imperial *Novellae*[25] and his two other contributions of law–the

22. Cf. the several editions of Iaroslav's *Ustav* in V. N. Beneševič, *Сборник памятников по истории церковнаго права* (Petrograd, 1914), I, 78-79.

23. *Ibid.*, p. 78.

24. S. V. Ushkov, *Общественно-политический строй и право киевского государства. Курс истории государства и права СССР* (Moskva, 1949), I, 215-16.

25. *Novellae Iustiniani, Imp. Iustiniani Novellae quae vocantur. . .*, ed. K. E. Zachariä von Lingenthal, 2 vols. (Leipzig: B. G. Teubner, 1881); and in *Corpus Iuria Civilis*, ed. R. Schoel and W. Kroll, 3 vols. (Berlin: apud Weidmannos, 1915-28), III.

Codex[26] and *Digesta.*[27] Scholasticus' *Nomokanon* later became an essential segment of the *Kormchaia kniga* (The Pilot's Book), a work translated into Old Slavic in Bulgaria in the mid-tenth century and introduced into Kievan Russia shortly following Vladimir's conversion.[28]

Through a discriminate selection of passages from Justinian's *Novellae* and other works, John Scholasticus elaborated upon the divine origins of church and state, and of the duty of the emperor to preserve harmony between the spiritual and temporal powers.[29] Justinian wrote that the obligations of his imperial office sprung from *philanthropia*—his love for mankind. *Philanthropia* was the source of his function as primary legislator and the living law, and guided him in the just fulfillment of his imperial role and the protective maintenance of his subjects. Recognition that imperial authority was divinely transmitted inspired the *autokrator* to answer for his conduct and obligations. His edict of 6 March 535, *Novella VI*, an essential element in the *Nomokanon* of John Scholasticus and therefore known to the Kievan *Rus'*, makes a clear distinction between the powers of the *sacerdotium* and the *imperium*, but does not compel the emperor to admit a complete separation of church and state. Rather, the passage requires him to comprehend the distinction between the two gifts of God—the functions of the *basileus* and of the clergy. *Novella VI* reads:

Maxima quidem in hominibus sunt dona dei a superna collata clementia secerdotium et imperium, illud quidem divinis ministrans, hoc autem humanis praesidens ac diligentiam exhibens; ex uno eodemque principio utraque procedentia humanam exornant vitam. Ideoque nihil sic erit studiosum imperatoribus, sicut sacerdotum honestas,

Indeed, the greatest among men are the gifts of God, brought together by mercy from above, the priesthood and the sovereignty, the former serving the divine, the latter however presiding over humans and exhibiting attentiveness; both proceed from the one and the same source and they adorn the life of man. And for that reason nothing

26. *Codex Justianianus*, ed. P. Krueger (Berlin: apud Weidmannos, 1877); and rpt. in *Corpus Iuris Civilis*, II.

27. Cf. A. A. Vasiliev, "Justinian's Digest. In Commemoration of the 1400th Anniversary of the Publication of the Digest (A.D. 533-1933," *Studi Bizantini e Neoellenici*, 5 (1939), 711-34.

28. Cf. T. Saturník, *Příspěvky k šíření byzantského práva u Slovanu. Rozpravy Ceské Akademie Věd a Umění*, I, 64 (1922), 18-20.

29. *Corpus Iuris Civilis*, III, 35-36. On the crucial issue of harmony between *imperium* and *sacerdotium*, cf. G. Vernadskii, "*Византийския учения о власти царя и патриарха,*" in *Сборник статей, посвященных памяти Н.П. Кондакова* (Praha, 1926), pp. 143-54.

cum utique et pro illis ipsis semper deo supplicent.

will be so zealous to the emperors as the honesty of the priesthood, since these at all times pray to God for them.

Justinian reasons that if the priesthood is unimpaired and worthy of God's trust emperors rule their domain with justice and honor, and reciprocity will arise and this church-state harmony will be most beneficial to mankind.[30] The *Rus'* church approved of this definition of Christian Hellenism and Vladimir and Iaroslav in principle accepted *Novella VI*, but not because they claimed priestly powers, rather, the Kievan religious hierarchy as the Byzantine was cognizant that many secular laws also of interest to the church would have to be promulgated through the initiative of the institution of the state, since only this body had the means to enforce legal prescriptions while the church lacked enforcement authority. This latter point the *Rus'* ecclesiastics must have impressed upon their grand princes.

The Russian churchmen, however, did not seek to decrease the powers of their grand princes while expanding their own. The *Rus'* religious hierarchy, placed at first under the jurisdiction of native-born Greek metropolitans who had received their appointments from the Constantinopolitan patriarchs,[31] mirrored the Byzantine church in its organization. The *Rus'* clerics, nonetheless, took notice that the newly created Christian church was established in a state wherein princely rule was frequently challenged and territorial indifference to centralized government predominated. The Kievan rulers did not possess the Byzantine distinguishing attributes of absolute imperial rule and political organization, characteristics which enhanced the unity of the Greek church as well.

V. Val'denberg claims that the church statutes, by delimiting the spheres of ecclesiastical and secular power to interpret and to apply the law, had the direct effect of placing a limitation upon the authority of the grand princes.[32] The *Povest'* entry for 996, on the other hand, furnishes evidence to refute his contention.[33] The Kievan bishops reproved Vladimir for permitting bandits to increase in number within the principate and for neglecting to deal harshly with them. Their crimes, most probably, portended of crucial consequences

30. *Corpus Iuria Civilis*, III, 35-36.

31. D. Obolensky, "Byzantium, Kiev and Moscow: A Study in Ecclesiastical Relations," *Dumbarton Oaks Papers*, 11 (1957), 25-26.

32. V. Val'denberg, *Древнерусская учения о пределах царской власти. Очерки русской политической литературы от Владимира Святого до конца XVII века* (Petrograd, 1916), pp. 87-88.

33. *ПСРЛ*, I, 127; and II, 111. Cf. Cross and Sherbowitz-Wetzor, p. 122.

both for the secular and religious branches of *Rus'* society, bringing on not only undo distress and bodily harm for its citizens, but even weakening the structure of the realm. The church called upon Vladimir as the *elect of God* to chastise the bandits and punish them after the application of due process of law. The bishops did not wish to make an unwarranted incursion upon Vladimir's grand princely powers, but sought on the contrary to render a Christian definition to the powers which he possessed, but which the grand prince was unwilling to administer given his confusion and misunderstanding of the impact which Christianization had upon Kievan rulership.

The public notice of Vladimir's and Iaroslav's church statutes and the adoption of the tithe system provide added evidence that the grand princes' powers were not diminished by ecclesiastical intrusion. Vladimir and Iaroslav replied to the problems at hand as had the Byzantine autocrats to their own religious questions, explaining their functions to be a right associated respectively with their grand princely and imperial offices. This grant of authority admitted to Christian rulers their lawgiving powers and recognition as God's representatives and protectors of His terrestrial church.[34] The Byzantine idea of harmony and protective maintenance between the secular and religious spheres was at once made known to the Kievan *Rus'*, but there is lack of sufficient evidence to establish that this political philosophy became a hindrance upon Vladimir's or Iaroslav's powers and inferred therefore an impediment upon their authority. Vladimir laid the foundation for ecclesiastical legal jurisdiction within his principate and Iaroslav thereafter additionally set bounds upon the church's competence in specific religious-legal matters. Yet, each grand prince achieved his goal without sacrificing any major portions of his princely powers.

The *Nomokanon* of John Scholasticus was superseded by the less complex and more manageable *Nomokanon of Fourteen Titles*,[35] a work probably introduced into Kievan Russia in the early 1040s, although this date cannot be fixed with any accuracy. The *Nomokanon of Fourteen Titles* includes the general conciliar and regional synodic decrees, and canons of the church fathers. In characterizing the rights delimited by secular and church laws, the notion emerges that imperial authority is divinely imparted and the autocrat's office was established to maintain tranquility with His divine institution, the church. The ecclesiastical body benefited under a ruler who displayed religious fervor to God and preserved a politically stable and well-ordered state unhampered

34. F. Dvornik, "Byzantine Political Ideas in Kievan Russia," *Dumbarton Oaks Papers*, 9 and 10 (1956), 97.

35. *Bibliotheca juris canonici veteris. . .* , ed. G. Voelli and H. Justelli (Paris, 1661), II, 785-1140; *Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta*, ed. J. B. Pitra, 2 vols. (Roma: typis Collegii urbani, 1864-68), II, 433-637; and G. A. Rhalles and M. Potles, *Σύνταγμα των Θείων καὶ ἱερων κονόνων κτλ.*, I (Athinai, 1852), 1-135.

by successional crises and widespread disorder.[36] Finally, the *basileus* is required to practice impartiality in the execution of his office and to issue secular and ecclesiastical laws in consonance with divine law.[37]

The Old Slavic edition of the *Nomokanon of Fourteen Titles* includes the 102 canons issued by the Sixth Ecumenical Council, generally designated as *Quinisextum* or *Trullanum* and held in Trullo in 691-92. The assembly set out to finish the task of reforming church discipline. A letter, addressed from the council to the emperor, Justinian II, was appended to the final draft of the canons and he was asked to affix his seal of approval to the document. Of greater significance is the letter's elaboration upon Byzantine political notions. The main point is the reformulation in a much broader context of the concept that the Byzantine emperor is the appointed of God whose duty it is to oversee the universe and to care for terrestrial matters.[38] The principle is thus established of Byzantine political paramountcy over all earthly rulers. The appearance of the *Nomokanon of Fourteen Titles* early in the 1040s in Kievan Russia may help to explain the causes for the conflict which broke out between Kiev and Constantinople.

The *Povest'* records for 1043 without offering a suitable explanation that there was a disagreement and "Посла Ярослав с[ы]на своего Володимера на Греки. и вда ему вой многъ" (Iaroslav sent his son Vladimir against the Greeks and gave him a great army).[39] Byzantine accounts alike furnish little elaboration on causation. The Byzantine historian Kedrenos suggests that the conflict began over a quarrel between *Rus'* and Byzantine traders in Constantinople.[40] He writes: "'Εγένετο δὲ καὶ κατὰ τὸν 'Ιούνιον μῆνα τῆς αὐτῆς ἐπινεμήσεως καὶ ἡ τοῦ ἔθωους τῶν 'Ρως χίνησις κατὰ τῆς Βασιλίδος." (And moreover a movement of the nation of the *Rus'* took place in the month of June of the same [eleventh] indication against the kingdom [i.e., Byzantium]).[41] Constantine [Michael] Psellos, an eye-witness to the *Rus'* attack upon the imperial city, speaks most disdainfully of the barbarians from the north and their uncivilized hostility toward the empire. He believed this to be a wrongful aggression and "επί τὴν 'Ρωμαίων ἡγεμονίαν" (against Roman

36. V. N. Beneševič, *Древне-славянская кормчая XIV титулов без толковании*, I (St. Petersburg, 1906), 94-102 and 126-29.

37. *Ibid.*

38. *Ibid.*, pp. 132 ff.

39. *ПСРЛ*, I, 154; and II, 142. Cf. Cross and Sherbowitz-Wetzor, p. 138. The most recent critical study of this attack is A. Poppe, "La dernière expédition russe contre Constantinople," *Byzantinoslavica*, 32 (1971), 1-29 and 233-68.

40. Georgios Kedrenos, Σύνοψις ἱστοριῶν, ed. I. Bekker, CSHB, 2 vols. (Bonn: impensis E. Weberi, 1838-39), II, 551.

41. *Ibid.*

[i.e., Greek] hegemony).[42] I. U. Budovnits interprets the statement to read as "against Roman power."[43] His translation is faulty. Constantine IX Monomachus was preoccupied with internal questions, mainly political at the time, yet his military forces achieved a decisive victory over the *Rus'*. But Constantine failed to turn this victory to his diplomatic advantage and he did not use his advantage in such a manner as to exercise conspicuous leadership in his reciprocal interests with Iaroslav. Thus, the Kievan *Rus'* rose from an inferior position as a result of the conflict and were diplomatically unaffected. They maintained without apparent interruption their challenge to imperial policies. A fairer though compassionate statement of Constantine IX's reign is given by Michael Attaleiates,[44] an official in the imperial court and a contemporary to the events of the 1040s. Attaleiates candidly relates only the military nature of the attack without noting causation and consequences. He does not seek to define the place of the *Rus'* within the *imperium.* On the other hand, Psellos also was privy to intimate discussions with the emperor and may have had knowledge of causality. Does Psellos then imply that Constantine IX as well held that the Kievan *Rus'* came under the preponderant influence of both the Byzantine church and state, or only the former?

M. D. Priselkov believes that the *Rus'* assault was a response against Byzantine claims of religious and hierarchical supremacy.[45] *Hegemoneia* could be rendered either under the *influence* or under the *authority* of the Byzantine emperor. We should instead turn our attention to those elements of *authority* which lessened the influence of Iaroslav and sought to subordinate him to the secular and religious will of the Byzantine emperor. The *Povest'* entries for 1036 to 1054 alone furnish some evidence of attempted ecclesiastical domination and explain the problem. In 1037, a year after Iaroslav had become the sovereign of Kievan Russia, the grand prince prepared the ground for the erection of a cathedral church to be designated Saint Sophia and this structure in Kiev would become the metropolitan center for the newly appointed Greek-born Theopemptos.[46] In addition, the compilers of the *Povest'* are most praise-

42. Michael Psellos, *The Chronographia of Michael Psellos*, trans. E. R. A. Sewter (New Haven: Yale Univ. Press, 1953), p. 199; and *idem*, Chronographia, ed. E. Renauld, 2 vols. (Paris: Les Belles lettres, 1926-28), II, 8. Cf. G. G. Litavrin, "Пселл о причинах после днего похода русских на Константинополь в 1043 г.," *Византийский временник*, 27 (1967), 71-86.

43. I. U. Budovnits, *Общественно-политическая мысль древней руси (XI-XIV вв.* (Moskva: Издательство АН СССР, 1960), p. 64.

44. Michael Attaleiates, Ἱστορία, ed. I. Bekker, CSHB (Bonn: impensis E. Weberi, 1853), pp. 20-21.

45. M. D. Priselkov, *Очерки по церковно-политической истории Киевской Руси X-XII вв.* (St. Petersburg: Тип. М. М. Стасюлевича, 1913), pp. 88-90.

46. *ПСРЛ*, I, 151; and II, 139. Cf. Cross and Sherbowitz-Wetzor, p. 137. On the erection of this metropolitan seat, cf. A. V. Poppe, "Русские митрополии константино-

worthy of the grand prince's desire to render Greek books into Slavic and of his personal desire to write and collect texts.[47] If we accept the accuracy of this annalistic entry, we could then assume that Byzantine religious and secular writings appeared in considerable volume and their translation, interpretation, and dissemination could have provided the provocation for the *Rus'* attack of 1043. V. N. Tatishchev stresses that there was a great disagreement between Iaroslav and Constantine IX[48] and their hostility toward each other should not be explained solely as an argument following the murder of *Rus'* merchants in Constantinople, an event which may have happened more frequently than is admitted in the sources. Tatishchev argues that the disagreement had more profound causes, but he does not elaborate upon these. Between 1036 and 1043 Iaroslav must have concluded after his reading of Greek texts that the Byzantines wished not only to dominate the *Rus'* religious church structure and its teachings, but at the same time they sought to influence Kievan political thought and to absorb the principate within the *imperium*. Iaroslav then on ideological grounds sought to sever these restraining ties which the Byzantines sought to bind upon him. Kedrenos and Psellos are correct in believing that the *Rus'* attack of 1043 was a renunciation of their allegiance to Byzantine authority. These writers, however, find no need to distinguish between secular and ecclesiastical preeminance, for both were included in their understanding of Byzantine political and religious theory. The Byzantine-*Rus'* conference to settle the dispute was without results.[49] Iaroslav's ambassadors must have continued to resist Constantine Monomachus' endeavor to consider the grand prince in a subordinate position with lessened political and religious powers. But while Constantine attempted to exert his imperial influence upon the Kievan state, other internal and foreign problems detracted the emperor from such an achievement and Iaroslav emerged none the worse from the experience.

In 1051, Iaroslav again attempted to amend his religious dependency upon Constantinople. The grand prince assembled his bishops who in conclave selected Hilarion, a native-born *Rus'* and a partisan to Iaroslav's political and religious plans, to become the Metropolitan of the *Rus'*.[50] Constantine Monomachus became alarmed at Iaroslav's uncompromising attitude and sought

польской патриархии в XI столетии," *Византийский временник*, 28 (1968), 86-98; and the outdated, but still useful work of T. Barsov, *Константинопольский патриарх и его власть над русскою церковию* (St. Petersburg: Тип. А. Ремезов, 1878), pp. 368-69.

47. *ПСРЛ*, I, 152; and II, 140. Cf. Cross and Sherbowitz-Wetzor, p. 137.

48. V. N. Tatishchev, *История российская*, 7 vols. (Moskva-Leningrad: АН СССР, 1962-68), II, 79.

49. Kedrenos, II, 551-52.

50. *ПСРЛ*, I, 155; and II, 143. Cf. Cross and Sherbowitz-Wetzor, p. 139.

settlement of their differences. We know few details of their resulting agreement. The lack of any mention in the *Rus'* annals to Hilarion beyond the initial entry announcing his elevation establishes that he held this appointment for a short period, perhaps less than a year. The marriage of Iaroslav's son Vsevolod in 1052 to a non-porphyrogenite Byzantine princess (Maria)[51] provides added proof that Hilarion was removed in favor of a Greek-born churchman. The marriage contract may have also carried a stipulation stating that henceforth Byzantine prelates would once again occupy the *Rus'* metropolitan see.[52] The struggle which had its beginning with the inauguration of Iaroslav's sole rule was resolved in 1052. Iaroslav relinquished some of his nominative power over the highest church office, but precious little in reality. Too, he accepted Greek ecclesiastical law as applicable to Kievan Russia, but he suffered the loss of no significant elements of his personal political powers.

But the notice in the *Povest'* that when Iaroslav became the sole ruler of Kievan Russia he commanded the translation of Byzantine works into Slavic and himself gathered books invites further inquiry.[53] The *Rus'* annalists and scribes made no attempts in this or other works to catalogue by title or to extract passages of political and religious significance and incorporate them into their own works. Nor is there any evidence, internal or external, that Byzantine texts had a major influence in the development of Kievan political thought in the final decades of Iaroslav's rule. Other paradoxes are to be noted as well. The quantity of translations accomplished by the grand prince and his scribes must not have been too large, and those books which were forwarded by way of Bulgaria and Moravia came too late to influence significantly either Vladimir or Iaroslav. Neither the early Russian nor Byzantine apologists give satisfactory explanations for the long delay in the introduction of Greek works which a century earlier became accessible to the Bulgars and Moravians. This delay should be explained not by the fact of inaccessibility, but as V. Ikonnikov suggests, Byzantine law had a binding influence upon new converts.[54] It is this knowledge which, therefore, caused Vladimir and Iaroslav to frustrate Byzantine attempts to establish the Kievan principate in a dependent status and the grand princes vacillated in embracing the contents of Slavic versions of essential Greek secular and religious legal and political literature. The grand princes persisted in the fear that the Byzantine emperors sought to dominate fully the Kievan *Rus'* state.

Shepherd College

51. *ПСРЛ*, I, 160; and II, 149. Cf. Cross and Sherbowitz-Wetzor, p. 142.
52. Priselkov, pp. 110-14.
53. *ПСРЛ*, I, 152; and II, 140. Cf. Cross and Sherbowitz-Wetzor, p. 137.
54. Ikonnikov, p. 296.

Byzantine Studies/Études Byzantines, Vols 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 131-41.

MURIEL HEPPEL (London, England)

THE LESTVICA TRADITION IN MOLDAVIA: A COMPARATIVE STUDY OF THE MANUSCRIPT TRADITION AND THE VISUAL ARTS

The Κλῖμαξ θείας ἀνόδου, or *Ladder of Divine Ascent*, written some time during the first half of the seventh century, was one of the most popular and influential works of ascetical literature produced in the early Middle Ages. Nothing is known for certain about the author, except that he was tonsured at the age of sixteen in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai, spent forty years living as a hermit at a place called Thola not far from the monastery, and that he later became its abbot.[1] It was during this period of his life that he wrote his famous work, at the request of a certain John, abbot of the monastery of Raithu, for the guidance of his monks.[2] The author of the *Ladder* is usually known as St. John Climacus (St. John of the Ladder) after his work.

The *Ladder* was originally composed in Greek, but it was soon translated into Syriac[3] and Arabic,[4] and later into Church Slavic[5]; one of the oldest extant manuscripts is a Syriac version now in the British Library.[6] Its influence also spread to Western Europe, though apparently only after some centuries, since the oldest known Latin manuscript dates from the early fourteenth century.[7] In 1430 an Italian translation was produced in Venice,[8] and

1. These facts come from the brief Life of the author of the *Ladder* written by a monk named Daniel, which appears among the *prolegomena* in all versions of the work. See *PG*, LXXXVIII, cols. 596-608.

2. *Ibid.*, cols. 624-25.

3. See Muriel Heppell, *Introduction to the Ladder of Divine Ascent*, trans. Archimandrite Lazarus Moore (London: Faber and Faber, 1959), p. 23.

4. *Ibid.*, p. 24, n. 1.

5. For details of these translations, see below.

6. ***British Museum Add. MS. 14593***, copied at Edessa in 817. See W. Wright, ***Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum*** (London, 1871), Part II, pp. 590 ff.

7. It seems that the first Latin translation of the *Ladder* was made by an Italian friar, Angelo Clareno da Cingoli, who spent some years living in various parts of the restored Byzantine Empire during the later decades of the thirteenth century. There he learned Greek, apparently very well, after which he undertook the translation of various Greek

during the sixteenth century it proved to be a very popular work with the Spaniards: at least eight Spanish editions were printed then,[9] while a Spanish version current in Mexico is thought by some scholars to have been the first book to have been printed in the New World.[10] The *Ladder* has also been translated into several modern languages, including Russian,[11] French,[12] Serbo-Croatian[13] and Italian.[14] There are three English translations: the first was made in the nineteenth century by a Cistercian monk, Brother Robert of Mount St. Bernard's Abbey,[15] and the second more recently by Archimandrite Lazarus Moore, an Orthodox monk of Canadian origin.[16]

Among the numerous manuscripts extant, the Greek and Church Slavic are particularly well represented. An inventory of these has been compiled by Dimitrije Bogdanović, and forms an appendix to his work *Jovan Lestvičnik u vizantijskoj i staroj srpskoj književnosti*.[17] He lists 78 Greek manuscripts,

ascetical works, including the *Ladder*, which was translated during the first decade of the fourteenth century. See B. Altaner, "Die Kentnisse des Griechischen in den Missionorden des 13. und 14. Jahrhunderts," *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, 53 (1934), 482-85.

8. *Ibid.*, p. 483.

9. Eight separate printed editions published in different cities in Spain between 1504 and 1576 are noted in the British Library Catalogue.

10. For the view that a Spanish version of the *Ladder* printed in 1535, translated by Fray Juan de Estrada o de la Magdalena was the first book to be printed in Mexico, see J. B. Iguiniz, *La imprenta en la Nueva España* (México: Porrúa hnos. y cía, 1938), p. 10; however, this view is challenged by H. R. Wagner, *Nueva Bibliografía Mexicana del Siglo XVI* (México: Editorial Polis, 1940), p. 7. I have not been able to establish the present whereabouts of this controversial early printed version.

11. *Преподобнаго оца нашего Иоана, игумена Синайской Горы Лествица в русском переводе*, printed in 1898 at the Trinity Monastery of St. Sergei, Sergiev Posad. There is no indication of the translator.

12. See R. Arnauld d'Andilly, *Oeuvres Diverses*, 3 vols. (Paris: Pierre la Petit, 1675), I,

13. See D. Milivojević, *Lestvica prepodobnog Oca našega Jovana, igumana monaha Sinajske gore* (Beograd, 1932), translated from the Russian version; D. Bogdanović, *Sveti Jovan Lestvičnik: Lestvica*, Mala religiozna biblioteka, 22 (Beograd, 1963), translated from the Greek original.

14. See *Climaco Giovanni, Scala Paradisi*, ed. P. Trevisan, *Corona Patrum Salesiana*, series graeca, 8-9 (Torino: Società editrice internazionale, 1941). Italian translation accompaning the Greek text.

15. *The Holy Ladder of Perfection, by which we might ascend to Heaven* (1858). This is in fact a very free translation, in places more of a paraphrase, and Step 27 is considerably abridged, since the translator did not think its content would be of interest to either monks or laymen in Victorian England.

16. See n. 3 above. Unless otherwise stated, references and quotations are from this translation.

17. D. Bogdanović, *Jovan Lestvičnik u vizantijskoj i staroj srpskoj književnosti*, Vizantološki Institut, Posebna izdanja, II (Beograd, 1968), pp. 203-08.

ranging from the ninth to the seventeenth century, and 109 Cyrillic (Slavic) manuscripts, dating from the twelfth to the seventeenth century.[18] In view of the large number and diverse languages of the manuscripts, it is not surprising that the preparation of a satisfactory critical edition has presented almost insurmountable difficulties. The version printed in Migne (*PG*, LXXXVIII, cols. 596-1209), a reproduction of an edition published in Paris in 1633, edited by Matthew Rader, cannot be so described; but it is the only edition at present available, apart from that of the monk Sophronios Eremites published in Constantinople in 1833; and this too cannot be regarded as a critical edition. The most convenient and accessible form of the Greek text is an edition published in the *Corona Patrum Salesiana* series, accompanied by an Italian translation[19]; it reproduces the Migne text, with a few minor alterations.

It is not difficult to understand why the *Ladder* proved such a popular work in the Orthodox Church, since it stands in the mainstream of the mystical tradition of that Church, which reached its culmination in the Hesychast Movement of the fourteenth century. Step 27, *On the holy quiet of body and soul* (*Περὶ τῆς ἱερᾶς σώματος καὶ ψυχῆς ἡσυχίας*) is one of the classic expositions of the Hesychast conceptions of "holy quiet," and there is ample evidence that the *Ladder* was widely studied by fourteenth-century Hesychasts; many manuscripts and at least one new translation into Church Slavic date from that time.[20] But the range of translations, in both space and time, indicates that it had a much wider appeal, and this may well be explained by the author's treatment of his material. In content this is very similar to that found in the ascetical works of the Desert Fathers, dating from the earliest times of Christian monasticism. Not only does St. John Climacus deal with the same topics, i.e., the vices to be avoided and the virtues to be cultivated by all seekers after spiritual perfection; he also uses the same literary devices, such as illustrative anecdotes, frequent, sometimes elaborate metaphors, and more generalized "sayings," such as those found in the *Apophthegmata Patrum*. In the *Ladder* these are all mixed up together under the heading of a particular vice or virtue, the discussion of which makes up the first twenty-six "steps" of the *Ladder*. However, Climacus differs from the early anonymous writers in his more analytical approach to his material, and in his psychological insight into the motives behind human actions, which is sometimes unexpectedly perceptive from one who is supposed to have spent all his adult life in a mo-

18. *Ibid*.
19. See n. 14 above.
20. See Muriel Heppell, "The Hesychast Movement in Bulgaria: The Tŭrnovo School and Its Relations with Constantinople," *Eastern Churches Review*, 7 (1975), 16 and the references there cited.

nastic environment, and most of it as a solitary.[21] Two examples may be cited to illustrate this point, though many more could be given. Speaking of the difficulties confronting a monk who wished to live as a solitary, Climacus writes: "The solitary who has become lazy will tell lies, urging people by hints to end his solitude for him. And having left his cell, he blames the devils. He has not discovered that he is his own devil."[22] In Step 2 he makes the following observation: "I have seen how in the world they planted many different plants of the virtues, which were watered by vainglory as by an underground sewage-pipe, and for manure heaped with praise. But when transplanted into a desert soil, inacessible to the people of the world, and so not manured by the foul-smelling water of vanity, they withered at once."[23]

In the study already referred to, Dimitrije Bogdanović claims that Climacus even anticipated Freud's discovery of the unconscious mind and its role in human behavior[24]; moreover he is not the only student of Climacus to try and link his work with the discoveries of modern psychology.[25] Such conclusions can only be tentative; but the fact that they can be advanced at all provides sufficient explanation to us why the *Ladder* has had a much wider readership than the monks of Raithu for whom it was originally written. Many people at different times and in widely varying circumstances have derived help and comfort from it, and could echo the words of the sorely-harassed Serbian Despot, George Branković, who commissioned a new translation in 1434: "I, Despot George, the devout ruler of Serbia, feel a deep concern for this book called the *Ladder*, and read it zealously, for it contains profitable and godly discourses."[26]

Among the numerous Cyrillic manuscripts of the *Ladder* (always called the *Lestvica* in Church Slavic) is a group produced in Moldavia between the fifteenth and seventeenth centuries. Most of these are now in the manuscript department of the Romanian Academy of Social and Political Sciences in Bucharest, though there are a few in smaller collections outside Bucharest, in-

21. It has been suggested that instead of being tonsured at the age of sixteen (as stated in the Life written by the monk Daniel), St. John Climacus might have become a monk much later in life, after a successful career as a *rhetor* or advocate. L. Petit, "Jean Climaque," in *Dictionnaire de Théologie Catholique*, 15 vols. (Paris: Letouzey et Ané, 1915-50), VIII, cols. 690-93. This theory is discussed in the Introduction to *The Ladder of Divine Ascent*, pp. 14-15.

22. *Ibid.*, Step 27, p. 238.

23. *Ibid.*, Step 2, p. 58.

24. Bogdanović, *Jovan Lestvičnik*, ch. 4, pp. 108-12; cf. the French summary of ch. 4, pp. 219-21.

25. See the Introduction to *The Ladder of Divine Ascent*, p. 16, n. 3.

26. *Ibid.*, p. 28.

cluding some monastic libraries.[27] In December, 1973, I had an opportunity to examine the manuscripts in Bucharest.[28] There are ten of these altogether, numbers 68, 143-45, 291-95 and 704 in the Academy's catalogue of Cyrillic manuscripts. These manuscripts have already been adequately described by Jacimirskii[29] and Panaitescu.[30] My own interest in the manuscripts was primarily textological: I wished to see how their content compared with that of a number of Cyrillic manuscripts of the *Ladder* which I had examined in Yugoslavia and Bulgaria.

An examination of these latter manuscripts (eighteen altogether) had shown that most of them fell into four main groups or redactions, which may well represent independent translations made at different times.[31] Apart from easily recognizable differences in orthography, such as the alternation ǫ/u and є/e indicating different regional origins, the differences between the four groups appear to be mainly lexical. For example, in the manuscripts belonging to Group I, the opening words of Step 5 (*On painstaking and true repentance*) are. *pokaanie jestь vъzvanie krъštenia*,[32] while the corresponding words in Group II are: *pokaanie jestь vъzvraštenie krъšteniju.*[33] There are also notable differences in the wording of the titles; in the manuscripts belonging to Group III, Step 1 has a long and elaborate title:

f. 11r slova postnika avvi Ioanna igumena iže vъ sinaiscěi gorě inokъ aže posla avvě Ioannu igumenu raithьskomu razdělja[jut] že glavicami 1. timi stepeni lěstvici podobno ot nižšixu na vъšьšaja po-

27. *Putna Monastery, MS 75*; *Sucevița Monastery MSS 15* and *20*; *Brașov Museum, MSS 17* and *43*; and the *Library of the Holy Synod, Bucharest, MS 333*. For this information I am indebted to Professor Ion Radu Mircea, formerly of the Institut des Etudes Sud-Est Européennes of the Romanian Academy of Sciences.

28. I should like to take this opportunity of thanking the Council of the School of Slavonic and East European Studies, University of London, for the award of a Hayter travel grant which enabled me to visit Bucharest in December 1973.

29. A. I. Jacimirskii, *Славянские и русские рукописи румынских библиотек*, in *Сборник Отдел. русского языка и словесности, Акад. наук* (1905), pp. 184-85, 442-45, and 727-28.

30. P. P. Panaitescu, *Manuscrisele Slave din Biblioteca Academiei R. P. R.* (București: Editura ARPR, 1959-), I, 83-85 (*MS 68*); 178-79 (*MSS 143-45*); 390-94 (*MSS 291-95*). The description of *MS 704* was still in typescript when I saw it. Panaitescu gives cross-references to Jacimirskii's descriptions.

31. Muriel Heppell, "Some Slavonic Manuscripts of the *Scala Paradisi* (Lestvica)," *Byzantinoslavica*, 18 (1957), 248-65.

32. *Ibid.*, p. 249.

33. *Ibid.*, p. 253.

slědujuštixъ vъvodešti jegože radi i lěstvica kniga imenova se: o nuždьněmь otrečenii sujetnogo žitja slove a Inc.—Blagomu i prěblagomu i vьseblagomu Bogu i crьkevi našemu. . . ,[34]

while those in Group II have a much shorter one:

f. 7v slovo o vьzdrьžanii otca Ioanna igumena iže vь sinai gorě inokomь. eže posla otcu Ioannu igumenu raithьskomu povělěno ot nego vъčiniti
Inc.—Blagogo i prěblagogo i vseblagogo našego Boga i cěsara . . .[35]

Another interesting variation is the use of the word *stepenь* in Groups III and IV to indicate each of the thirty sections into which the *Ladder* is divided, while Groups I and II have *slovo.* The use of the word *stepenь* in Groups III and IV suggests a stronger emphasis on the ladder symbolism in these versions. These differences, together with the inclusion in some manuscripts of a kind of glossary, that is, a list of "hidden words," accompanied by suggested synonyms,[36] indicate that the medieval translators of the *Ladder* were much exercized by the task of trying to transmit its meaning as precisely as possible; and indeed this task has also challenged the powers of modern translators.

A study of the Bucharest manuscripts of the *Ladder* both confirmed and further clarified the classification into four main groups which had been established by a comparative examination of the manuscripts in Yugoslavia and Bulgaria. Only one of the ten Moldavian manuscripts proved to be irrelevant for the purpose of comparison; this was No. 295 which contained only extracts from the *Ladder*. All the remaining nine manuscripts fitted into one of the four groups. Most of them (Nos. 143, 144, 145, 291, 292, 294, and 704) belonged to Group I; and two of these (Nos. 144 and 145) proved to have the same minor variations in wording previously noted in one of the Serbian Group I manuscripts, namely *Cetinje Monastery MS. 59* which was copied at the very beginning of the fifteenth century.[37] It is thus interesting to note that No. 144 in the Bucharest collection is written in Serbian orthography, while No. 145 shows mixed Serbian and Bulgarian orthographical characteristics, which is rather unusual. A note on the flyleaf of this manuscript indicates that it was copied in the Neamţ monastery, at the time a center of ascetic life and cul-

34. *Ibid.*, p. 257.
35. *Ibid.*, p. 253.
36. *Ibid.*, p. 248.
37. *Ibid.*, p. 249-53.

tural activity in the recently formed principality of Moldavia.[38] It would seem, therefore, that a copy of the *Lestvica* identical with *Cetinje Monastery MS. 59*, probably copied in that monastery, had somehow found its way to Neamţ. The Moldavian copyist, accustomed to the revised Bulgarian orthography introduced by Patriarch Evtimi of Bulgaria, must have been confused by the Serbian spelling; he tried to copy it accurately, but from time to time reverted to the more familiar forms. Thus the peculiarities of this manuscript suggest interesting possibilities about the movement of manuscripts, and therefore of monks, from remote parts of the "Byzantine Commonwealth," just at the time when most of it had become incorporated into the Ottoman Empire.

Two manuscripts in Bucharest have features of particular interest, Nos. 143 and 704. No. 143 has the colophon: Gavriil copied this *Lestvica* in 1446. It was the work, therefore, of the famous Moldavian scribe Gavriil Uric, the man whom Jacimirkij erroneously confused with Grigori Camblak.[39] As one would expect from Gavriil, the manuscript is characterised by exceptionally fine and regular calligraphy: it is therefore particularly regrettable that the first part is missing, up to the middle of Step 4. This manuscript was also copied in the Neamţ Monastery, and is probably the oldest in the Bucharest collection, although there are two others (Nos. 145 and 68) assigned to the fifteenth century on the basis of their water-marks, but without exact dates. All the other manuscripts belong to the sixteenth or seventeenth century. It is interesting to note that Gavriil Uric included a complete text of the *Ladder* among the works he copied, since he can be regarded as an anthologist as well as a copyist, as Professor Mircea has pointed out.[40] The fact that he made this copy of the *Ladder* thus indicates that it was regarded in the Neamţ Monastery in the mid-fifteenth century as one of the major classics of Orthodox ascetical literature; it may even indicate a late nucleus of Hesychasm there. Another manuscript characterized by beautiful calligraphy is No. 704, which was copied in the seventeenth century. It also has very tight ligatures in the first line of the titles of all the Steps; such tight ligaturing is typical of the much earlier classic uncial script, and is not often found in such late manuscripts. Here, too, the orthography is unusual: the characteristic Bulgarian ǫ is very rarely used, and ę somewhat

38. A. I. Jacimirskii, *Григорий Цамблак: очерк его жизни и административной и книжевной деятельности* (St. Petersburg, 1904), pp. 113-30.

39. *Ibid.*, pp. 213-305. Jacimirskii's theory is effectively refuted by E. Turdeanu, "Grégoire Camblak: faux arguments d'une biographie," *Revue des études slaves*, 22 (1946), 46-81.

40. I. R. Mircea, "Contributions à la vie et à l'oeuvre de Gavril Uric," *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, 6, No. 4 (1968), 573-82.

arbitrarily, while the numbers in the titles of the Steps are sometimes expressed by the usual numeral letters, but sometimes by cardinal numbers spelled out in Russian. This fact, together with some signs of Russian influence in the form of the words, and the presence of the word *sušt* in the margin on several pages, suggest that the manuscript might have been copied by a monk (or even a layman) associated with the Confraternity of Lvov, an Orthodox religious society established in the sixteenth century which is known to have had connections with Moldavia.[41]

The Moldavian manuscripts of the *Ladder* are known to only a small group of specialists; but the visual representation has reached a much wider public, mainly because of the majestic and striking painting which occupies the whole of the exterior northern wall of the church of the monastery of Sucevița in northern Moldavia, not far from its historic capital of Suceava. The exterior paintings of a whole group of churches in this area constitute a unique contribution to late medieval religious art, and among them the Ladder composition at Sucevita is one of the most impressive. The center is occupied by an immense diagonal ladder with thirty rungs, each of which has a number on both the right and the left side, and the name of the appropriate virtue or vice (obedience, repentance, gluttony, avarice, etc.) written on the rung in Cyrillic letters. A number of monks (fifteen at least) are climbing up this ladder. To the right of the ladder stand fifty-two angels, arranged in closely-packed rows of varying length, while on the left-hand side we can see nine monks toppling off the ladder, fourteen others have already fallen off, and are being dragged by demons into the jaws of Hell. The lower right-hand part of the painting has unfortunately been damaged, but from surviving traces it would appear to show a group of monks leaving their monastery and preparing to ascend the ladder. At the top of the ladder there is a bust of Christ, framed in an aureole and surrounded by groups of angels; He is stretching out his right hand to take that of the first monk who has reached the top of the ladder.[42]

41. The confraternity or religious society seems to have been originally a Western phenomenon, see M. Viller, "Confréries," in *Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique* (Paris: G. Beauchesne et ses fils, 1932-), II, cols. 1469-78; but during the sixteenth century Orthodox confraternities were founded in a number of Polish cities, including L'vov, in the first instance to give their members a sense of solidarity in the face of Counter-Reformation propaganda, which was directed primarily against the Protestants. For further information about the L'vov confraternity, see *Monumenta confraternitatis Stauropigianae Leopoliensis*, ed. W. Milkowicz (Leopolis, 1895), I. The links between this confraternity and Moldavia are attested in documents XXI-XXX (all dated 1558) one of which (No. XXII) records a gift of 100 florins (*florence*) from "Alexander princeps Moldaviae."

42. P. Henry, *Les Eglises de la Moldavie du Nord, des origines à la fin du XVIe siècle*, Monuments de l'Art Byzantin, VI, 2 vols. (Paris: E. Leroux, 1930), I, 277.

Although the Ladder illustration at Sucevița is the best known and most impressive, by reason of the sheer scale of the composition as well as the excellence of the painting, it is not the only one still surviving in Moldavia. Just a few kilometers from Suceava, in the small church of St. Elias, there is a Ladder composition painted on the inside of the wall space which borders the south window in the west wall of the narthex; there is also one in a small church at Rasca. The painting of the Ladder in the church of St. Elias shows certain iconographic differences from the one on the exterior wall at Sucevița, as well as being very much smaller: the ladder is bent in the middle, and there are no serried ranks of angels, instead we see a much smaller number of angels, but they are more actively engaged in helping the monks in their ascent. The general effect is much more dynamic and suggestive of movement and struggle than at Sucevița. Indeed this composition, on closer examination, proves to have a certain static quality, visually satisfying, but not really in keeping with the theme. For example, a close-up view of one of the monks in the process of falling off the ladder shows him to be quite peacefully linked with the demon who is supposed to be dragging him off to Hell, and apparently unconcerned about the fate awaiting him.[43] Of course the greater dynamic intensity of the Ladder composition in the church of St. Elias might be partly due to the restricted space in which the painter had to work, but it was probably based on a different iconographic model.[44]

Outside Moldavia the only known visual representations of the *Ladder* are to be found on Mount Athos. Here there are five: at Vatopedi, the Lavra, Dionysiou, Dochiariou and Hilendar.[45] It is reasonable to assume that these paintings provided the inspiration and perhaps the actual models for the Moldavian compositions. It seems that there was some kind of "special relationship" between the early rulers of Moldavia and the monastery of Dochiariou, since the exonarthex of its church contains portraits of Voivode Alexander the Good (1400-32) together with two of his sons, his son Voivode Bogdan II (1449-51), father of the more famous Moldavian ruler Stephen the Great, and of Alexander's wife Roxandra.[46] The presence of these portraits suggests

43. V. Vătășianu, *Wall Painting in Northern Moldavia* (Bucharest: Meridiane, 1974), pl. 110.

44. I should like to express my thanks to M. Dan Ionescu of the Institute des Etudes Sud-Est Européennes, who took me to see this church and also sketched the composition for me.

45. See G. Millet, *Monuments d'Athos, I. Les Peintures*, Monuments de l'Art Byzantin, V (Paris: E. Leroux, 1927), pl. 94, 1 and 2 (exonarthex, Vatopedi); pl. 142, 2 (refectory, Lavra); pl. 211, 3 (refectory, Dionysiou); pl. 241, 2 (exonarthex, Dochiariou); and pl. 114, 3 (refectory, Hilendar), which shows only four flying angels on the photograph.

46. *Ibid.*, pl. 242, 2; pl. 243, 1 and pl. 243, 2.

that the Moldavian rulers had made generous gifts to the monastery. However, the model for the Ladder composition in the church of St. Elias was in all probability the painting in the refectory of Dionysiou, since both have the bent ladder not found in other compositions.[47] The iconography of the more famous Ladder painting at Suceviţa does not correspond to any of the representations on Mount Athos, the most obvious differences being the presence at Suceviţa of the tight-packed rows of angels to the right of the ladder, and the absence of a coiled dragon at the bottom left-hand corner, which is a characteristic feature of all the better preserved of the Athos paintings.[48] Thus it would seem that the Suceviţa painters made their own adaptation of some basic model.

In the opinion of the art-historian, P. Henry (who made an exhaustive study of both the architecture and the decoration of Moldavian churches), the Suceviţa composition represents the Ladder of Divine Ascent (that is, the basic theme of the work of St. John Climacus) combined with a symbolic conception of the First Judgment, the judgment immediately after death:

> . . . s'il paraît bien [he writes], que le peintre s'est éloigné de l'allégorie primitive, du moins ce n'est pas vers le Jugement dernier que son esprit est dévié, mais plutôt vers le premier Jugement, celui qui suit la mort—celui, comme toute, que le folklore et l'iconographie locaux ont souvent conçu sous la forme des Douanes célestes. Il n'est pas sans intérêt de remarquer en effet que la représentation de ces dernières manque à Sucevita, comme elle manque à St. Élie et à Rasca; c'est à dire, là où l'échelle paraît; et que, bien plus, l'échelle de Jean Climaque manque à Voronets, à Moldovita, à Humor, à Arbore, etc., bref, là où précisement les Douanes paraissent.[49]

This certainly provides a convincing explanation of the unique iconographic features of the Suceviţa Ladder painting; moreover it gains further credibility from the fact that the Moldavian painters were clearly much pre-occupied with the visual representation of the idea of judgment, as can be seen from several striking compositions of the Last Judgment, notably that on the exterior wall of the monastic church at Voroneţs.

Both the manuscripts of the *Ladder* and the pictorial representations of the theme bear witness to the strong interest in this subject in Moldavia in the

47. *Ibid.*, pl. 211, 2.

48. *Ibid.*, pl. 211, 2 and pl. 241, 2.

49. Henry, p. 277. Cf. J. R. Martin, *The Illustration of the Heavenly Ladder of John Climacus* (Princeton: Princeton Univ. Press, 1954), p. 16.

fifteenth and sixteenth centuries (the time when most of the painted churches were decorated); however, there does not seem to be any direct connection between them. None of the manuscripts contains illustrations of either the basic theme of the text or of the content of any particular discourse,[50] although some of them do have a frontispiece showing a diagonal ladder with the numbers and short titles of the "steps" written on the rungs and a bust of Christ at the top, framed in an aureole and holding out his right hand. It is true that this is a basic element in the mural paintings, but can hardly count as an illustration in its own right. In fact the earlier illustrators of the *Ladder* manuscripts worked independently of the copyists, following their own set of models.[51] Hence it is not surprising to find the same situation in Moldavia, with the painters using as their models existing compositions at Mount Athos (although not copying them precisely), while the scribes used manuscripts of Bulgarian or Serbian provenance. The interesting thing is that both copyists and artists, working in a relatively small geographical area, remote from the traditional centers of Orthodox culture, should show such a strong and creative interest in this classic Orthodox theme. Their work does indeed bear witness to the continued vitality of the spiritual and artistic traditions of Orthodoxy in Southeastern Europe after the Ottoman conquest, *Byzance après Byzance.*[52]

University of London

50. An example of a fully illustrated manuscript is the *Princeton Climax*, described by Martin, pp. 24-47, figs. 29-66.

51. *Ibid.*, pp. 15-17.

52. Since this article was written, a new English translation of the *Ladder* has appeared: *John Climacus. The Ladder of Divine Ascent*, trans. Colm Luibheid and Norman Russell, intro. Kallistos Ware (London: SPCK, 1982).



Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 143-49.

JOHANNES IRMSCHER (Berlin, DDR)

DAS LEIPZIGER SÜDOSTEUROPA-INSTITUT. EINE WISSENSCHAFTSGESCHICHTLICHE EINSCHÄTZUNG

Die Balkanistik und Südosteuropaforschung, gleichgültig, ob man die beiden Begriffe als synonym oder als parallel faßt, nahm ihren Ausgang davon, daß man Gemeinsamkeiten feststellte, welche die Völker der Balkanhalbinsel im Bau und Wortschatz ihrer Sprachen, in ihren Lebensgewohnheiten, in ihrer materiellen und geistigen Kultur sowie in ihrer Geschichte aufweisen.[1] Sie ist also nach ihrer Intention eine Gesellschaftswissenschaft von ausgeprägt philologisch-historischem Profil. Diese Ausgangsbasis erwies sich jedoch schon bald als zu schmal insofern, als zumindest auch die geographischen Daten jenes Raums zur Erklärung der gesellschaftlichen Phänomene in die Aufmerksamkeit einbezogen werden mußten, und konnte, wollte sie praktisch handhabbar werden, auf die Betrachtung der ökonomischen und politischen Gegenwartsentwicklungen Südosteuropas nicht verzichten. Eine allgemeine Übereinstimmung ist jedoch hinsichtlich der Aufgabenfixierung des Faches noch nicht erzielt, und neben theoretischen Überlegungen wird zur Lösung des Problems die vergleichende Wertung der Aktivitäten der heutigen wie auch heute nicht mehr bestehender Forschungseinrichtungen beitragen können.

Zu den Orten mit einer gewissen balkanologischen Tradition gehört zweifelsohne Leipzig[2] in der heutigen Deutschen Demokratischen Republik, das durch seine Messen wie durch seine Hochschulen auf Südosteuropa ausstrahlte und zugleich von Südosteuropa Impulse empfing.[3] Eine organisierte wissenschaftlich Beschäftigung mit Balkanistik ist hier zum ersten Male für das Sommersemester 1918 zu konstatieren, als unter gemeinsamer Leitung des Arabisten August Fischer, des Historikers Erich Brandenburg, des Staatswissenschaftlers Ferdinand Schmid, des Slawisten Mathias Murko und des balkano-

1. Ich nehme in Ermangelung einer besseren den Ausgang von meiner eigenen Definition, zuerst in: *Meyers Neues Lexikon*, 9 vols. (Leipzig: Bibliographisches Institut, 1961-69), IX 68.

2. So auch–freilich mit scharfer Kritik–Valjavec, *Südostforschungen*, 6 (1941), 20 ff.

3. Für Bulgarien dargestellt von P. Kosarow, *Leipziger Vierteljahrsschrift für Südosteuropa*, 3 (1939), 148 ff.

logisch orientierten Rumänisten Gustav Weigand an der Universität ein Südosteuropa- und Islam-Institut ins Leben trat.[4] Das Fundament für den balkanischen Zweig bildete zeifelsohne die Tätigkeit Weigands,[5] der seit 1909 Privatinstitute für rumänische und bulgarische Sprache leitete,[6] von denen das erstgenannte auch nach der Neuordnung bestehen blieb. Den Zusammenschluß der Südosteuropa- und der islamischen Studien dürfte die Stoßrichtung des deutschen Imperialismus auf den Balkan, die Türkei und den Nahen Osten konzeptionell nahegelegt haben[7]; wirksam geworden ist diese Linie allerdings nur mit Einschränkung, denn die Vorlesungsanzeigen stellen lediglich eine Addition üblicher Lehrveranstaltungen zu den einzelnen Philologien dar.[8] Eine Erweiterung, die gleichfalls stärker organisatorisch als inhaltlich wirkte, brachte das Sommersemester 1924 mit der Umbenennung der Einrichtung in Osteuropa- und Islam-Institut[9]; neben August Fischer fungierten im folgenden Studienabschnitt Brandenburg und Weigand sowie der Slawist Max Vasmer, der Wirtschaftswissenschaftler Alexander Hoffmann und der Baltist Georg Gerullis als Direktoren[10]; der Vorlesungsbetrieb blieb wie vordem philologisch orientiert und zeigte sich nicht einmal um eine Koordinierung bemüht.[11] Mit dem Sommersemester 1927 wurde die Bezeichnung in Osteuropa-Institut verkürzt; der Arabist Fischer blieb jedoch auch weiterhin Kondirektor.[12] Zu dem primär philologischen Institut gesellte sich 1928 das ökonomische: mit Reichsmitteln in Höhe von 150,000 Reichsmark errichtete das Land Sachsen eine Stiftung unter der Bezeichnung Institut für mittel- und südosteuropäische Wirtschafts-

4. Universität Leipzig. *Verzeichnis des Personenbestands.* Sommer-Halbjahr 1918, S. 48.

5. Würdigung von W. Bahner in: *Bedeutende Gelehrte in Leipzig*, 1, hrsg. von Max Steinmetz (Leipzig, 1965), S. 125 ff. Programmatisch äußerte sich G. Weigand in seiner Zeitschrift *Balkan-Archiv*, 1 (1925), V ff.

6. Personalverzeichnis der Universität Leipzig für das Winter-Semester 1909/10, S. 55.

7. Es entstand in Verwirklichung von Denkschriften des preußischen und des sächsischen Kultursministeriums zur "Förderung der Auslandsstudien"; vgl. H. A. Münster, *Vierteljahrsschrift* a. a. O. 1 (1937), 1, 78 f.

8. Vgl. Universität Leipzig. *Verzeichnis der Vorlesungen.* Winter-Halbjahr 1918/19, S. 22 f.; Sommer-Halbjahr 1919, S. 41 f.; Winter-Halbjahr 1919/20, S. 43 ff. (hier allerdings bereits auch einige historische, geographische und juristische Lehrveranstaltungen); Sommer-Halbjahr 1920, S. 42 f. usw.

9. Universität Leipzig. *Verzeichnis des Personenbestands.* Sommer-Halbjahr 1924, S. 52.

10. Universität Leipzig. *Verzeichnis des Personenbestands.* Winter-Halbjahr 1924/25, S. 51.

11. Vgl. Universität Leipzig. *Verzeichnis der Vorlesungen.* Sommer-Halbjahr 1924, S. 13; Winter-Halbjahr 1924/25, S. 13; Sommer-Halbjahr 1925, S. 16 usw.

12. Universität Leipzig. *Verzeichnis des Personenbestands.* Sommer-Halbjahr 1927, S. 55.

forschung, die zugleich dem Universitätsunterricht dienstbar gemacht werden sollte, und bestimmte den Wirtschaftswissenschaftler Kurt Wiedenfeld zum ehrenamtlichen Direktor[13]; die praktische Orientierung auf die Außenhandelsinteressen der deutschen Republik ist offenkundig. In Verbindung mit dem Volkswirtschaftlichen Seminar wurden seit dem Sommersemester 1930 einschlägige Übungen gehalten[14]; auch die beiden Assistentenstellen blieben mit diesem verbunden.[15]

Die Leipziger Südosteuropaforschung der Weimarer Zeit gründete sich somit auf anerkannte bedeutende Leistungen in den Einzelphilologien sowie auf Ansätze zu einer komparatistisch-balkanistischen Betrachtung, die vor allem Gustav Weigand zu verdanken waren; sie stützte sich ferner auf ökonomische Untersuchungen im Dienste der Handelspolitik des bürgerlichen deutschen Staates und besaß zumindest die Intention zu einer institutionellen Zusammenfassung dieser Studien. In den dreißiger Jahren sind alle diese Linien forciert fortgesetzt worden, wobei in den der idealistischen-bürgerlich Wissenschaft gesetzten Grenzen bemerkenswerte Ergebnisse erzielt werden konnten, während gleichzeitig, und zwar nicht ohne Erfolg, versucht wurde, alle solche Bemühungen und Leistungen für die verbrecherische faschistische Expansionspolitik nutzbar zu machen.[16] Institutionell ergaben sich dabei die folgenden Lösungen.

An die Stelle des 1932 aufgelösten Osteuropa-Instituts[17] trat 1937 das Institut für Kultur und Geschichte Südosteuropas[18]; die damit in Verbindung stehende Professur, über die bereits seit 1934 verhandelt wurde,[19] konnte erst im Januar 1939 durch Georg Stadtmüller (geboren am 17. März 1909), damals Dozent für byzantinische und südosteuropäische Geschichte in Breslau, besetzt

13. Archiv der Karl-Marx-Universität Leipzig. Institut für mittelund südosteuropäische Wirtschafts-Forschung B 1 14.25 vom 9. Juli 1928. Über die Verdienste Wiedenfelds um das Institut vgl. H.-J. Seraphim, *Vierteljahrsschrift* a. a. O. 1 (1937), 4, 89 f.

14. Universität Leipzig. *Verzeichnis der Vorlesungen.* Sommer-Halbjahr 1930, S. 32 f.

15. Universität Leipzig. *Verzeichnis des Personenbestands.* Winter-Halbjahr 1929/30, S. 57.

16. Von einem "neuen Geiste" der Leipziger Balkanforschung sprach F. Dölger, "Deutsche Kultur," im *Leben der Völker*, 15 (1940), 174.

17. Münster a. a. O. S. 79 f.

18. Universität Leipzig. *Personalverzeichnis nach dem Stande vom 1. Februar 1937 und Vorlesungs- Verzeichnis für das Sommer-Semester 1937*, S. 61.

19. Archiv der Karl-Marx-Universität Leipzig. Ordentliche Professur für Geschichte und Kultur Südosteuropas. B 2 20.45. Die Verhandlungen, für die eine Vielzahl von Kandidaten genannt wurde, erwissen sich als äußerst kompliziert und füllen insbesondere in bezug auf den Prager Slawisten Gerhard Gesemann (1888-1948; vgl. Kürschners Deutscher Gelehrten-Kalender 7, hgg. von Friedrich Bertkau und Gerhard Oestreich, Berlin-West 1950, 581 f. und 2436) einen umfangreichen Faszikel. Als symptomatisch für die reaktionäre deutsche Wissenschaftspolitik erforderten sie eine selbständige Darstellung.

werden.[20] Das Institut für mittel- und südosteuropäische Wirtschaftsforschung leitete nach der Emeritierung Wiedenfelds von 1936 bis 1941 Hans-Jürgen Seraphim, der, gebürtiger Balte, um eine Mobilisierung des Auslandsdeutschtums im Dienste der faschistischen Politik bemüht war,[21] nach ihm der seit 1943 im Militärdienst stehende Dozent Erich Dittrich, dessen vornehmliches Arbeitsgebiet die Wirtschaft Österreichs und der ČSR darstellte.[22]

Wichtiger jedoch als die Tätigkeit der Spezialinstitute wurde die Zusammenfassung der Aktivitäten der Philosophischen Fakultät unter der irreführenden Bezeichnung "Südosteuropa-Institut" mit dem klärenden Untertitel "Südosteuropäische Arbeits- un Forschungsgemeinschaft der Philosophischen Fakultät," wobei unter südosteuropäisch nicht lediglich die Balkanhalbinsel, sondern in einem sehr weiten Sinne "alles Land südöstlich von Leipzig" verstanden wurde.[23] Diese Gründung stand eindeutig unter dem Signum der faschistischen Wissenschaftspolitik.[24] In Auswertung einer Denkschrift des Rektors vom Januar 1935 war im Januar 1936 in einer Beratung von Vertretern des Reichsministeriums für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung, des sächsischen Volksbildungsministeriums und der Universität Leipzig festgelegt worden, letztere "zu einer Pflegstätte wissenschaftlich ausgerichteter Beziehungen zu Südosteuropa" zu entwickeln, was ein an den Verhandlungen Beteiligter, der Volkskundler Bruno Schier, prononciert als eine volkspolitische Aufgabe bezeichnete.[25] Am 30. September 1936 fand im Anschluß an einen Ferienkurs "Deutschland und der Südostraum" die feierliche Eröffnung der neuen Einrichtung statt,[26] welche im Auftrage der Reichs- und der sächsischen Landesregierung der nazistische Oberregierungsrat Studentkowski[27] vollzog:

20. Archiv der Karl-Marx-Universitat Leipzig. Personalakte 911[a] Stadtmüller, Georg (auch diese Akte verdiente vom Sachlichen wie vom Personellen her eine gründliche Auswertung).

21. Vgl. die Daten in der Personalakte 887 Seraphim, Hans-Jürgen des Archivs der Karl-Marx-Universität Leipzig: Ihm wird "nationale Tätigkeit" in der Baltischen Landwehr bescheinigt, er ist in Rostock "wohl als erster Dozent in die SA eingetreten," wirkt als Landesleiter des VDA, wird 1939 für geeignet befunden, "zu kulturpolitischen Zwecken im Ausland eingesetzt zu werden," schlägt selbst vor, durch das Institut "die Wirtschaftslage der deutschen Volksgruppen zu untersuchen," wofür ihm 1938 "vor allen Dingen in Rumänien" Möglichkeiten zu bestehen scheinen.

22. Karl-Marx-Universität Leipzig. Personalakte 31 Dittrich, Erich.

23. Archiv der Karl-Marx-Universität Leipzig. Ordentliche Professur für Geschichte und Kultur Südosteuropas a. a. O. vom 22. Februar 1936.

24. So das Selbstzeugnis des ersten Präsidenten des Instituts, H. A. Münster, a. a. O. 80.

25. Archiv der Karl-Marx-Universität Leipzig. Ordentliche Professur für Geschichte und Kultur Südosteuropas a. a. O. vom 10. Januar 1936.

26. Bericht von Münster a. a. O. 84 f.

27. Protokoll der Beiratssitzung vom 25. Februar 1938 (Archiv der Karl-Marx-Universität Leipzig. Philosophische Fakultät B 1/14.57 Südosteuropa-Institut): "Prof. Münster

Das Institut solle sich zu einem "Herzstück der Universität Leipzig" entwickeln, solle dieser einen "neuen, sehr markanten Gesichtszug" aufprägen.[28]

Als Präsident des Instituts wurde der jeweilige Dekan der Philosophischen Fakultät bestimmt, als Vizepräsident der jeweilige Ordinarius für Kultur und Geschichte Südosteuropas. Der Beratung des Präsidenten diente ein achtköpfiger Ordinarienbeirat, bestehend aus den vier Sachgruppenleitern (Völker und Staaten, Sprachen und Rassen, Wirtschaft und Geographie, Naturwissenschaften) und den vier Referenten für besondere Aufgaben (nämlich für Publikationen, für Finanzen, für Ferienkurse, für Ausländergastvorträge); 1940 wurde ex officio der örtliche Führer des NS-Dozentenbundes in den Beirat aufgenommen.[29] Die wissenschaftliche Kooperation sollte in Länderabteilungen erfolgen, nämlich 1. Gesamtraum Südosteuropa, 2. Albanien, 3. Bulgarien, 4. Griechenland, 5. Jugoslawien, 6. Rumänien, 7. Tschechoslowakei, 8. Türkei, 9. Ungarn, 10. Deutschtum in Südosteuropa.[30] Die eigentliche Forschungsarbeit sollte jedoch nach wie vor bei den Stamminstituten verbleiben, so daß dem organisatorischen Aufwand die reale Leistungfähigkeit keineswegs entsprach; das Institut verfügte lediglich über eine hauptamtliche Sekretärin, während der die Geschäfte führende Oberassistent gleichzeitig dem Institut für Kultur und Geschichte Südosteuropas angehörte.[31] Zur Mitarbeit wurden neben Mitgliedern der NSDAP und ideologischen Wegbereitern à la Johannes Freyer[32] apolitische Gelehrte wie der Schweizer Romanist W. von Wartburg herangezogen; ferner spielten Wissenschaftler aus den Ländern Südosteuropas selbst eine erhebliche Rolle.

Die Aktivität des Instituts orientierte sich in folgenden Richtungen. Hinsichtlich der Vorlesungen beschränkte man sich wie schon bei dem früheren Südosteuropa- und Islam-Institut darauf, die einschlägigen Lehrveranstaltungen in einem Katalog zusammenzufassen. Dabei blieb das philologische Überge-

führt dazu aus, daß ORR Studentkowski persönlich an der Südosteuropa-Arbeit interessiert sei und daß auch der Reichsstatthalter für diese Arbeit eintrete."

28. Offenes Visier, 26. Halbjahr Nr. 5 vom 15. Juni 1937.

29. Archiv der Karl-Marx-Universität Leipzig. Südosteuropa-Institut a. a. O. vom 30. April 1940.

30. Münster a. a. O. S. 81.

31. Dr. Günzel; vgl. Universität Leipzig. *Personal- und Vorlesungsverzeichnis.* Wintersemester 1937/38, 55 und 61.

32. Vgl. Archiv der Karl-Marx-Universität Leipzig. Personalakte 474 Freyer, Johannes sowie H. Borusiak in: *Karl-Marx-Universität Leipzig 1409-1959*, 2 (Leipzig, 1959), 345 f. Dessenungeachtet konnte Freyer am 13. Juni 1945 kommissarischer Direktor des im August 1943 im Zuge des totalen Kriegesinsatzes stillgelegten Instituts für Geschichte und Kultur Südosteuropas werden (Archiv der Karl-Marx-Universität Leipzig. Institut für Geschichte und Kultur Südosteuropas. B 1 1461)!

wicht erhalten, ja verstärkte sich im Laufe der Zeit sogar noch[33]; ein Bemühen, den Forschungsgegenstand theoretisch zu erfassen und zu definieren, war kaum zu verspüren. Die Ferienkurse für südosteuropäische Akademiker, die alljährlich gegen Ausgang des Sommers mit erheblichem propagandistischen Aufwand in der Regel in Bad Elster durchgeführt wurden,[34] mußten trotz der anderslautenden Wünsche des vorgeordneten Ministeriums[35] im Verlaufe des zweiten Weltkrieges eingestellt werden. Die Schriftenreihe des Instituts, betitelt als "Beihefte zur 'Leipziger Vierteljahrsschrift für Südosteuropa'," brachte es lediglich auf fünf Nummern, überwiegend Dissertationen bzw. Habilitationsschriften.[36] Die Zeitschrift selbst dagegen, die bis zum Jahrgang 7 (1943) erschien, hat auch heute partiell noch ihre Bedeutung. Ungeachtet der nazistischen Grundtendenz, suchte sie, wie es im Geleitwort hieß,[37] "im Austausch mit der Wissenschaft des Auslandes echte Forscherarbeit auf lange Sicht" zu betreiben. Das heißt, allein schon um solche Mitarbeit des Auslandes zu gewinnen, bedurfte es einer gewissen Zurückhaltung, zum andern aber wirkte die solide Tradition der deutschen bürgerlichen Wissenschaft auf geographischem und geologischem Gebiete sowie im Bereich der Philologien und der historischen Tatsachenermittlung weiter. Gelehrte, die in ihren Ländern heute großes Ansehen genießen, wie Eqrem Çabej (Tirana), Ivan Dujčev (Sofia), Francisc Pall (Sibiu), Anton Točik (Nitra), Franz Zagiba (Wien), finden sich unter den Mitarbeitern des Periodikums. Dieses selbst ist mancherlei Wandlungen und Wendungen unterworfen gewesen. Zunächst allein von dem Leipziger Südosteuropa-Institut getragen, trat es 1941[38] in Kooperationsbezie-

33. Das Personal- und Vorlesungsverzeichnis für das [nicht gehaltene] Sommersemester 1945, S. 60 weist überhaupt nur Lehrveranstaltungen des Byzantinisten Gustav Soyter sowie der Lektoren aus!

34. Berichte von Münster a. a. O. 83 f (Ferienkurs 1936), ferner *Vierteljahrsschrift* a. a. O. 1 (1937), 3, 86 f. (Ferienkurs 1937), *Vierteljahrsschrift* 2 (1938), 237 (Ferienkurs 1938), *Vierteljahrsschrift* 3 (1939), 252 (Ferienkurs 1939), *Vierteljahrsschrift* 4 (1940), 225 f. (Ferienkurs 1940), *Vierteljahrsschrift* 5 (1941), 336 (Ferienkurs 1941).

35. Schreiben vom 27. Juli und 23. August 1943; Archiv der Karl-Marx-Universität Leipzig. Südosteuropa-Institut a. a. O.

36. 1: H. Groß, *Südosteuropa. Bau und Entwicklung der Wirtschaft* (Leipzig, 1937) (angeregt von Kurt Wiedenfeld); 2: E. Dittrich, *Staatszerfall, Staatsneubildung und Wirtschaft. Eine Untersuchung über die Probleme der Volkswirtschaftsbildung in Österreich und der Tschechoslowakei* (Leipzig, 1937) (gleichfalls von Wiedenfeld angeregte Habilitationsschrift); 3: R. Busch-Zantner, *Agrarverfassung und Siedlung in Südosteuropa. Unter besonderer Berücksichtigung der Türkenzeit*, 1938 (Münchner Dissertation); 4: W. Schumann, *Die Römischen Protokolle als wirtschaftspolitisches Problem*, 1939 (Dissertation); 5: A. Roth, *Theodor Vladimirescu und die Orientpolitik*, 1943 (Dissertation).

37. Münster, *Vierteljahrsschrift* a. a. O. 1 (1937), 1, 3.

38. G. Stadtmüller, *Vierteljahrsschrift* a. a. O. 6 (1942), 223.

hungen zu dem Südostausschuß[39] der Deutschen Akademie in München, die in jenen Jahren eindeutig faschisiert war,[40] und schließlich für den Band 7 dazu noch zu der nicht anders profilierten Südostgemeinschaft der Wiener Hochschulen. Mit den wenig früher gegründeten Münchner "Südostforschungen" gab es in den vierziger Jahren mehrmals Kompetenzstreitigkeiten.[41]

Die Leipziger Südosteuropaforschung, das darf zusammenfassend festgestellt werden, gründete sich auf die gute Tradition deutscher philologischer Arbeit, die sich konzeptionell an dem bürgerlichen Historismus orientierte. Sie bezog neben den historischen schon früh die geographischen Disziplinen in ihr Augenmerk ein, ohne das Problem komplexwissenschaftlicher Arbeit theoretisch wie praktisch voll erfassen zu können. Ihre Institutionalisierung wurde zu jeder Zeit durch imperialistisches Denken bestimmt, an das der deutsche Faschismus unschwer anknüpfen konnte. Die angedeuteten guten Traditionen und die mit ihnen verbundenen Leistungen gehören zum Kulturerbe der Deutschen Demokratischen Republik, das es zu pflegen gilt beim Aufbau einer marxistisch-leninistischen, der Verständigung und der Freundschaft unter den Völkern dienenden Südosteuropaforschung.[42]

Akademie der Wissenschaften der DDR

39. Über diese Informationen von G. Gesemann, *Vierteljahrsschrift* a. a. O. 1 (1937), 2, 77 ff.

40. In ihrer Satzung von 1934 hieß es: "Aufgabe der Akademie ist es, alle geistigen Lebensäußerungen des Deutschtums zu pflegen und die nichtamtlichen Kulturbeziehungen Deutschlands zum Ausland und der Auslandsdeutschen zur Heimat im Dienste des gesamtdeutschen Volksbewußtseins zusammenzufassen und zu stärken" (zitiert nach Hermann Groß, *Vierteljahrsschrift* a. a. O. 1 [1937], 89).

41. Archiv der Karl-Marx-Universität Leipzig. Südosteuropa-Institut a. a. O. vom 11. Mai 1940 und 22. Januar 1943 (in diesem Zusammenhang wird mehrach über die lässige Geschäftsführung Stadtmüllers ge[illegible]lagt).

42. Die Leiterin des Archivs der Karl-Marx-Universität Leipzig, Professor Dr. Renate Drucker, unterstützte mich bei meiner Vorbereitung in entgegenkommendster Weise.



Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 151-59.

РОМАН ЯКОБСОН (Кэмбридж, Масс., С.Ш.А.) (deceased, 1982)

О СЛОВЕСНОМ ИСКУССТВЕ КАЗИМИРА ВЕЖИНЬСКОГО

Нижеследующее стихотворение, построенное на рельефном сопоставлении двух близких по расстановке безличных предложений, поэт Kazimierz Wierzyński включил в свой ранний лирический цикл *Wiosna i wino* (1919):

I1 Znów miejsca znaleźć żadnego nie mogę
I2 I tylko iść mi się chce wprost przed siebie,
I3 Nogami deptać byle jaką drogę
I4 I potem nocą kłaść się spać na niebie.

II1 Więc idę, idę–i wącham powietrze
II2 I tak mi dobrze jest bez kapelusza,
II3 Że włosy stają mi dęba na wietrze
II4 I po hiszpańsku gwiżdże we mnie dusza.

III1 Słońce do głowy mi strzela i bije,
III2 Psy nawet cudze liżą mię, przybłędę . . .
III3 Już wiem, że znowu się dzisiaj upiję
III4 I że z wszystkimi całować się będę.

Возвратный глагол с тройным инфинитивом и с энклитическим дативом личного местоимения, I2 I tylko iść mi się chce*** / 3***deptać*** / 4I***kłaść się*** /, составляет ядро первого из двух безличных предложений, а в основе второго лежит глагольная связка с предикативом и с тем же местоименным дативом, II2 I tak mi dobrze jest*** / .

Стихотворение слагается из трех четверостиший, каждое с перекрестными рифмами и с заключительной паузой, а в письме с соответсственной точкой. Грамматическая разверстка рифм играет заметную роль в соотношении всех трех четверостиший и в отличительных особенностях каждого из них. В двух крпйних строках всего стихотворения, т.е. в первой строке начальной строфы (I1) и в четвертой (первой от конца) строке последней строфы (III4(-1)), глагольные формы первого лица рифмуют с винительным падежом существительных: I1 mogę–3 drogę и соответственно в конце стихотворения III4(-1) będę–2(-3) przybłędę.

Во всех остальных рифмах склоняемые слова отвечают только склоняемым, спрягаемые только спрягаемым с последовательным несовпадением каких-либо других грамматических свойств: в третьей строфе рифмуют различные лица глаголов (III1 bije—3 się upiję), а рифмы первых двух строф сопоставляют один из "прямых" с одним из "объемных" падежей: именительный с родительным (II4 dusza—2 bez kapelusza) или же винительный с местным (I2 przed siebie—4 na niebie; II1 wącham powietrze—3 na wietrze), причем в начальной строфе имя сближено с местоимением. Отметим, что оба винительных падежа в конце стихов начальной строфы, так же как и обе глагольных формы первого лица в конце стихов последней строфы, принадлежат смежным строкам.

Итак последовательно субстантивный набор рифм в среднем четверостишии противопоставлен смешанному составу частей речи в рифмах обеих пограничых строф, т.е. с одной стороны начальному четверостишию с его тремя склоняемыми словами (двумя субстантивными именами и одним субстантивным местоимением) и с одним глаголом в качестве первого члена начальной рифмы (I1 nie mogę /), а с другой стороны последнему четверостишию с тремя глаголами и с одним именем существительным в качестве первого члена конечной рифмы (III2 przybłędę).

Побочный перерыв, переданный запятою в первых двух строфах печатного текста и троеточием в его последней строфе, подразделяет эти строфы на двустишия. Союз. *i* перед второй строкой всех двустиший, кроме III2 (где, может быть, наличие того же союза перед предпоследним слогом строки III1 помешало его вторичному появлению тремя слогами дальше) сплачивает строки каждого из остальных пяти двустиший. В начальной строфе второе двустишие с соположными инфинитивными конструкциями обеих строк отличается синтаксически от первого двустишия, а также от всех прочих строк стихотворения отсутствием финитных форм глагола. В дальнейших же строфах их второе двустишие содержит единственные во всем стихотворении примеры придаточных предложений, причем как в средней, так и в конечной строфе второе двустишие наделено двумя однородными соподчиненными предложениями по одному на строку, с союзами II3 *Że*—4 *I* и III3 *że*—4 *I że*. Наличие одних только зависимых словосочетаний во втором полустишии начальной строфы и наличие единственных зависимых предложений во втором полустишии остальных двух строф указывает на преобладание зависимых конструкций в конце всех трех строф по сравнению с их более независимым началом в свидетельствует о яркой композиционной индивидуальности не только четверостиший, но и двустиший.

На фоне прозрачной строфики выступает другой, автономный и не менее явственный принцип подразделения стихов опять-таки на три рав-

ные группы, из которых каждая в свою очередь слагается из четырех стихов, но притом допускает, наряду с примерами непосредственной смежности, также строй чересполосицы. Эта классификация базируется на различном статусе подлежащего в предложениях, заполняющих все двенадцать стихов. Безличные предложения, занимающие *a*) в начальной строфе последние три стиха, от второго до четвертого, и *b*) второй стих следующей, средней строфы, т.е. в общей сложности четыре строки, противопоставлены с одной стороны четырем строкам с глагольными формами первого лица без амплификативного местоимения *ja*, а именно *a*) начальному стиху строф первой и второй и *b*) последним двум стихам третьей строфы, с другой же стороны четырем строкам с именными подлежащими и глаголом третьего лица, т.е. *a*) последнему двустишию второй и *b*) начальному двустишию третьей строфы.

Графическая таблица наглядно воспроизводит распорядок этих трех *тетрад*, т.е. четверных групп стихов: плюсом (+) обозначены строки личных предложений с *наличным* именным подлежащим в сопровождении согласованного с ним глагольного сказуемого; минусом (-) указаны строки с глаголами первого лица и *имплицитным* местоименным подлежащим; а нулем (§) выделены строки безличных предложений, причем для отметки строк без финитных форм этот нуль заключен в квадратные скобки: [§].

I_1 –	II_1 –	III_1 +
2 §	2 §	2 +
3 [§]	3 +	3 –
4 [§]	4 +	4 –

Стихотворение начинается и кончается предложениями первого лица, и как в начальной, так и в конечных строках первое лицо особенно подчеркнуто рифмовкой его глагольных форм либо с аккузативом предложений, принадлежащих двум другим тетрадам (I_1 nie mogę–$_3$ drogę, III_4 będę–$_2$ przybłędę), либо с глагольной формой третьего лица (III_3 się upiję–$_1$ bije).

В данном тексте предложение первого лица может следовать за любым из трех классов предложений, т.е. и за предложением первого или третьего лица, и за безличным. За предложением первого лица может следовать либо другое предложение первого лица, либо безличное, но не предложение третьего лица. За предложением третьего лица и за безличным может следовать предложение либо первого, либо третьего лица, но не безличное предложение.

Каждому из двух безличных предложений предшествует предложение первого лица, и оно падает на первый стих начальной, а затем средней строфы. В обоих случаях переход от личного к безличному предложению означает замену объективного заявления субъективным: сперва признание невозможности сменяется выражением желания (I_1 znaleźć*** nie mogę - 2 iść mi się chce); потом повествовательное сообщение об осуществленном желании ведет к эмоциональной оценке случившегося (II_1 więc idę, idę–2 i tak mi dobrze jest).

Своебразно соотношение между каждым из трех классов предложений–(+), (–), (§)–и строфикой стихотворения. С границей строф совпадает переход от безличного предложения (§) к предложению первого лица (–), а с границей двустший внутри строфы переход от безличного предложения к предложению третьего лица (+) и от последнего к предложению первого лица, тогда как безличное предложение приходит на смену предложению первого лица внутри двустиший.

Каждое из трех независимых предложений первого лица вводится односложным анафорическим словечком, отсылающим к ранее сказанному или же предполагаемому: I_1 Znów*** nie mogę, (I_2 *Iść* mi się chce) – II_1 Więc *idę*; III_3 Już wiem, że znowu. Здесь адвербиальный зачин придаточного предложения, *znowu*, вторит начальному *znów*, но на этот раз, в заключительном двустишии, то же наречие вводит уже не настоящее, а будущее (III_3 znowu się dzisiaj upiję*** całować się będę) и таким образом привносит мотив постоянного, быть может, вечного возвращения: опять не могу и опять буду. Nic się nie zmieni, скандирует поэт в восьмистишии "Jeno radości" того же лирического цикла.

Заключительный лозунг двенадцатистишия–III_4 z wszystkimi całować się będę–находит себе две примечательных грамматико-семантических аналогии в начальной строфе. Таковы, прежде всего, в соответствии с формой całować, целевые приглагольные инфинитивы, выступающие во всех строках начальной строфы каким бы предложениям эти строки ни принадлежали, т. е. и в предложении первого лица, и в безличном (I_1 znaleźć*** nie mogę, 2 iść mi się chce*** 3 deptać*** 4 kłaść się spać); между тем в средней строфе инфинитивов нет. Во-вторых, исключительно первой строфе и концу третьей знакомы широко применяемые в творчестве автора местоименные прилагательные различных оттенков обобщительного значения (I_1 miejsca żadnego, 3 byle jaką drogę, а с другой стороны III_4 z wszystkimi), где отложительный генитив негативного местоимения–żadnego (никакого)–в начальном предложении с отрицанием, чуждым дальнейшему тексту, противополагается совокупному местоимению заведомо утвердительной (wiem, że) конечной строки–z wszystkimi–при промежуточной альтернативной разновидности обоб-

щительных местоимений–byle jaką (какую бы то ни было). Сверх того, и начальная строфа и последнее двустишие насчитывают две пары возвратных глаголов, либо сокращающих либо, повторяем сводящих на нет состав прямых участников действия, точнее говоря, названных и трактуемых в данной глагольной конструкции, как его прямые участники: I2 mi się chce***4 kłaść się–III3 znowu się dzisiaj upije***4 całować się będę. Как в начальной, так и в последней строфе первое из двух возвратных местоимений предшествует финитной форме глагола, а второе непосредственно следует за инфинитивом.

Все строки с финитными глаголами содержат ссылку на первое лицо, выраженную в предложениях первого лица непосредственно глагольной формой, а в двух других типах предложений местоимением первого лица: I2, II2,3, III1 mi, II4 we mnie и III2 mię. Словом, первое лицо рисуется как единственный и неизменный герой всего стихотворения. Характерно, что текст не знает ни поминатива *ja,* ни местоименных форм второго лица, ни притяжательных местоимений.

В каждой строфе глагольные формы первого лица составляют одинаковое число с глагольными формами третьего лица, к которым, разумеется, должны быть присчитаны и финитные глаголы безличных предложений: начальная строфа содержит по одной форме первого и третьего лица (I1 nie mogę–2 się chce), средняя по три (II1 idę, idę, wącham–2 jest, 3 stają, 4 gwiżdże), а последняя тоже по три, но в обратном порядке (III3 wiem, się upiję, 4 będę–1 strzela, bije, 2 liżą); в общей сложности стихотворение насчитывает семь глагольных форм первого и семь третьего лица.

Если безличные предложения посвящены изображению стремлений и эмоций, владеющих лирическим героем, а его познавательный и активный опыт высказан в предложениях первого лица, то двусоставные предложения третьего лица (+) выдвигают на первое место не героя, а отдельные, с ним связанные факторы, внутренние и внешние.

В тетраде стихов с двусоставными предложениями третьего лица номинативы, падежные формы чуждые всем остальным стихам, на разные лады, для вящей ощутимости, сопоставлены друг с другом. Два номинатива единственного числа опоясаны двумя номинативами множественного с тождественной концовкой, и согласованные с последними глагольные формы множественного числа выделяются, как уникальные в тексте: II3 włosy stają–4 dusza–III1 Słońce–2 Psy***liżą.

С другой стороны, оба номинатива средней строфы, подлежащие придаточных предложений, характеризуются синекдохическим отношением к первому лицу (II3 włosy stają mi; 4 gwiżdże we mnie dusza) в противоположность обоим номинативам конечной строфы, подлежащим двух независимых предложений, метонимически внеположным по отно-

шению к первому лицу (III1 Słońce do głowy mi strzela; 2 Psy nawet cudze liżą mię).

И наконец присутствие, помимо авторского первого лица, двух соучастников происшествия противопоставляет оба нечетных стиха (II3 włosy*** na wietrze, III1 Słońce do głowy) обоим четным, где единственным партнером именного подлежащего служит местоимение первого лица (II4 we mnie dusza, III2 Psy***mię), контрастирующее с притяжательным дативом соседних строк (II4 włosy***mi, III2 do głowy mi). Таким образом все три симметричных отношения находят себе отчетливое грамматико-семантическое выражение в группе четырех предложений третьего лица: два ее внутренних члена противополагаются двум внешним, два предшествующих двум последующим, и оба нечетных четным, как бы перенося в грамматический строй троякую систему рифмовки в пределах четверостишия, а именно схему охватную, смежную и перекрестную.

К числу излюбленных образов цикла *Wiosna i wino* принадлежит сопоставление шляпы и простоволосого поэта. Kapelusz biorę pod pachę i drogą *** Idę *** Gwiżdżę i śpiewam *** Hej, jak mi dobrze, jak świeżo, radośnie. Jak lekko!—В стихах "Ten wiatr, ten wiatr. ten psotnik", озорник ветер, сорвавший шляпу с головы размечтавшегося на улице поэта, Jak po zaułkach krętych,/Po moich myślach lata, а шляпа летит в лад с ветром. Nagle widzę: kapelusz/Leci po trotuarze!/Jak śmieszne to, jak śmieszne!/ Меж тем внезапно поэт распознает, чей это головной убор, и обращенная синекдоха преображет шляпу в независимое целое, а владельца в ее составную часть.— Juz wiem: ja jestem sercem/Owego kapelusza. В стихах "Znów miejsca***" хвала отсутствию шляпы у ходка-поэта не оговаривает причастности ветра к ее исчезновению, но следственным союзом II3 Że открывается тетрада, повествующая об увлекательных испытаниях простоволосого путника на ветру. Выразительность всех четырех предложений этой тетрады стихов построена на необычной перекройке идиоматических словосочетаний и вдобавок на прихотливых вариациях внедрившегося в тот же стихотворный цикл инвентаря неожиданно сопредельных образов.

Идиоматический троп—włosy stają mi dęba (от ужаса)—утрачивает фигуральность в сочетании с обстоятельством II3 na wietrze; т.е. "на непокрытой голове ветер вздымает волосы". Контаминация термина udar słoneczny с выражением coś mu strzeliło do głowy (что-то ему втемяшилось) отразилась в новом сочетании, III1 Słońce do głowy mi strzela i bije, вызывающем образ "непокрытой головы под палящим солнцем". Схож круг мотивов в стихах того же цикла, озаглавленных "Miramare": сперва słońce rozkwitłe w upałach и далее двустишие Wino powietrza uderza do głowy/I wiatr we włosach z marzeniami tańczy.

В разбираемом нами двенадцатистишии за историей волос на ветру следует сочиненное с нею предложение: II4 I po hiszpańsku gwiżdże we mnie dusza. В цитированном выше стихотворении "Kapelusz biorę pod pachę" глагол Gwiżdżę окружен образами пути с непокрытой головой и душевной близости к солнцу: Jakem szczęśliwy–powiedzieć nie umiem! /O, mieć tak duszę do słońca rozśmianą! Стихотворение с заглавной начальной строкой–Sprzedaj się wiatrom i gwiżdż razem z nimi–и со второй, уточняющей строкой–Na to, co było i na to, co będzie!–одаряет нас контаминацией выражения "wiatr gwiżdżę" с идиоматическим "gwiżdżę na to" в полном соответствии тому ветренно-пренебрежительному тону, которым проникнуты многие стихи *Весны и вина.* В одном из стихотворений того же цикла, открывающемся строкой–Gwiżd że na wszystko i gram serenadę, к посвисту примыкают залихватские слова о состязании с солнцем (i na słońce jadę/Kawaleryjską szarżą mego śmiechu), о причастности к небесному ветру (Szumię, jak wiatrak niebeskiej wichury) и, наконец, о неизменном доступе к небу–wyskakuję do nieba ze skóry–с причудливым сплавом двух шуточных речений, podskakiwać do nieba и wyskakiwać ze skóry. В стихотворении "Znów miejsca***" схожий по связи с небом мотив I4 kłaść się spać na niebie, этот, вне тетрады предложений третьего лица одинокий пример гротескного сдвига обиходных оборотов, явно следует образцу лексической метонимии, вошедшей в соседнее стихотворение того же цикла, а именно восьмистише из одного безличного предложения с десятью симметричными инфинитивами: 6Leżeć na słońcu, jak nicpoń, ladaco. С солнцем и здесь оказался сопоставлен неизбывный для автора ветер, на этот раз в словарной метафоре заглавного стиха: Tak bosko rzucać na wiatr swoje słowa.

Думается, нагляднейшую аналогию мотиву "посвистывающей души" дает стихотворение "Tańce po światach" близкое по своему месту в названном цикле. Источником показательного эпиграфа, "*Zresztą się gwiżdże, śni*..."–был Leopold Staff. Два первых стиха–Tańce po światach z wiatrem popod ręce!/Dusza na bakier! O, myśli w gwizdaniu!/–еще один пример той тесной ассоциатвной цени, которая связала воедино образы ключевые для поэзии молодого Вежиньского: из них любой заменим любым, душа набекрень выступает взамен сброшенной шляпы, и возможны любые сближения, как нежданная смежность пляски и ветра, души и посвиста. В ответ на такой не то ухарский, не то задушевный свист usta dziewczęce/Same aż proszą się przy powitaniu! Соответственно стихотворение "Znów miejsca***" кончается предсказанием: III4 z wszystkimi całować się będę. С последней строкой рифмующий стих– III2 Psy nawet cudze liżą mię, przybłędę ... –перемещает приложение, обычное в слитном речении psy-przybłędy, а здесь прикрепленное к авторскому *я.* Ассоциация простоволосой головы, души и солнца с вет-

ром, видимо, распространяется и на последнее из четырех предложений с подлежащными номиннативами (III_2). Ten wiatr, ten psotnik świata в стихах об озорнике ветре, связывает парономазией существительные *wiatr* и *świat*, и в то же время этимологическое чутье воскрешает родственные узы между словами–psy, psota, psotnik, и аттрибутивное сочетание wiatr-psotnik позволяет приобщить также псов к "ветреному" кругу ассоциаций. Вплоть до последней строки, в стихотворении, кроме автора, нет других действующих лиц, сообразно с иным стихотворным признанием гуляки-поэта, "Nie spotkam na szczęście/Nikogo." Первое в нашем тексте одушевленное имя–III_2 Psy–замыкает круг предложений третьего лица, и лишь в заключательном стихе автор соприкасается с человечьим родом, но не порознь, а III_4 z wszystkimi. Два стилистических дублета, один зооморфный или вульгарный, lizać się, другой человечный, całować się, побуждают воспринимать первый из двух связанных рифмой стихов, III_2 nawet cudze liżą mię, как шутливую прелюдию ко второму под той же рифмой, III_4 z wszystkimi całować się będę.

Тетрада стихов с предложениями третьего лица отмежевана от окрестных стихов. С одной стороны, полное отсутствие имен существительных резко противопоставляет оба предложения первого лица в конце стихотворения ($III_{3,}$ 4) всем четырем предложениям третьего лица (II_3-III_2) с их семью именами существительными. С другой стороны, из двух стихов с финитными глаголами, принадлежащих безличным предложениям, один попросту лишен имен существительных (I_2 I tylko iść mi sie chce wprost przed siebie), а другой, непосредственно примыкающий к предложениям третьего лица, хотя и наделен, казалось бы, одним существительным, но сопроводительный предлог сводит его на нет, т.е. сигнализует отсутствие обозначаемого предмета (II_2 bez kapelusza), и именно на его отсутствие непосредственно реагируют предложения третьего лица. Схожую роль с отложительным генитивом в предложной конструкции–bez kapelusza–играет родительный падеж в начальном, отрицательном предложении первого лица: I_1 micjsca znaleść żadnego nie mogę.

Все три синтаксических разнодивности конструкций с финитными глаголами, использованных в строфах "Znów miejsca ***", существенно отличаются друг от друга по вверенным функциям, а также по распределению и взаимоотношению всех этих трех разновидностей на протяжении стихотворения. Образ вновь (znów) и вновь (znowu) безостановочного шествия охватывает все четыре строки глаголов первого лица, как бы комментируя тезис поэта–Życie bez nazwy, bez dna i bez końca–из стихов, озаглавленных "Tyle jest we mnie bajecznej pagody". Повествующий о самóм пути, средний и наиболее сгущенный из трех несмежных сегментов тетрады первого лица, II_1 Więc idę, idę–i wącham powietrze, отличается от всех остальных строк стихотворения скоплением

трех финитных форм и синтаксической междуглагольной паузою, совокупною с цезурой (обозначенной посредством единственного во всем печатном тексте тире). Второе полустишие, единый пример финитного глагола с прямым именным дополнением, wącham powietrze, близится к сочетанию, непосредственно отожествляющему обоих участников действия—Jestem arją powietrza—посреди стихотворения "Akacje na ulicach już kwitną", все в том же цикле.

Безличные предложения с однородными вступительными наречиями $-I_2$ I tylko, II_2 I tak—оба приобщают к вестям о деятельности первого лица свидетельство его внутренних переживаний. Функция подлежащего, хотя бы лишь имплицитного, которая в предложениях первого лица сохранялась за личным местоимением, упразднена в безличных предложениях. А затем, в предложениях третьего лица главная, управляющая роль переходит к различным, частью внутренне, частью внешне, смежным, здесь снискавшим автономию факторам, тогда как сам герой стихотворения, сведенный к роли косвенного, а потом прямого объекта (III_2), наглядно подпадает под меткое, скрепленное словоновшеством самоопределение автора *Весны и вина*. Zda się nie żyję—jestem żyty. Схож и этот лозунг, и его фон в одном из ранних стихотворений Вежиньского: "Теплый ветер водит меня за нос*** А солнце светит! И больше никаких! (I znów jest tak ni w pięć, ni w dziewięć)."

Гарвардский университет и Массачусетский Институт Технологии



Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 161-95.

HALINA EVERT-KAPPESOWA (Łódz, Polska) (deceased, 1984)

WIEŚ W BIZANTYJSKIM EGIPCIE (IV–VI W.W.)

Egipt należał do najbogatszych prowincji państwa bizantyjskiego; aż do podboju arabskiego odgrywał rolę śpichlerza tej wielkiej aglomeracji ludzkiej, jaką był Konstantynopol. Dwa razy do roku "wielka karawana statków", załadowanych ziarnem, wyruszała z Aleksandrii w kierunku stolicy. Warto więc przyjrzeć się bliżej, jak i przez kogo uprawiana była gleba tego kraju.

Aż do pierwszej połowy IV w. ziemia należała do państwa, a wieśniak egipski uprawiał ją na podstawie dzierżawy emfiteutycznej.[1] Od czasów Konstantyna Wielkiego ten stan rzeczy począł ulegać zmianie, rozpoczął się proces wyzbywania się większej części swoich posiadłości przez państwo na rzecz bądź znacznych, badź drobnych nabywców. Dane papirusów pozwalają ustalić juz w V w. istnienie wielkich latyfundiów: państwowych, kościelnych i prywatnych.[2] Prawodawstwo Justyniana przyznało Kościołowi mienie skonfiskowane heretykom,[3] co wyszło szczególnie na korzyść patriarchatowi aleksandryjskiemu, gdyż na terenie Egiptu od V w. szerzył się monofizytyzm. Do Kościoła Aleksandryjskiego przeszło również mienie świątyń pogańskich, a było ono ogromne. tak zresztą jak i inne kościoły Cesarstwa był on z urzędu opiekunem wdów, sierot, starców, nędzarzy, kalek i chorych i z tego tytułu oddziedziczył po władzach miejskich, które za czasów póżnego Cesarstwa Rzymskiego sprawowały tę opiekę, wszystkie instytucje charytatywne wraz z ich uposażeniem,[4] a miasta egipskie były bogate. Do tego dodać trzeba zapisy, darowizny, legaty, których przecież nigdy nie brakło Kościołowi w Bizancjum, a które raz uczynione pozostawały jego własnością na zawsze dzięki zakazowi zbywania w jakikolwiek sposòb dóbr do niego należących.[5]

Niemniej szybko wzrastaly majetności moznowładztwa świeckiego, Egipt bowiem był doskonałym terenem do lokaty kapitałów: gleba była żyzna, siła

1. A. C. Johnson i L. C. West, *Byzantine Egypt: Economic Studies* (Princeton: Princeton Univ. Press, 1949), s. 5.

2. G. Rouillard, *La vie rurale dans l'Empire Byzantin* (Paris: Librarie d'Amérique & d'Orient, 1953), s. 14.

3. L. Bréhier, *Les institutions de l'Empire Byzantin* (Paris: Editions Albin Michel, 1949), s. 518.

4. *Ibid*., s. 524.

5. *Codex Justinianus*, I. 2. 14.

robocza tania, Nil, przecinający cały kraj i łatwo dostępny dzięki systemowi kanałów, tworzył dogodna drogę wodną, a port aleksandryjski, znany w całym świecie śródziemnomorskim, umożliwiał prowadzenie handlu na szeroką skalę.

Z majętności magnackich najlepiej są nam znane te, które należały do rodziny Appionów. Znajdowały się one w okręgu miejskim Oxyrynchos. Papirusy zachowały nam wiele umów dzierżawnych, zleceń, instrukcji, rachunków, próśb i zażalen–obfity materiał, który nam daje pojęcie o wielkości i znaczeiu fortuny Appionów oraz o sposobie administrowania nią.

Rodzina Appionów była rodziną miejscową, najściślej związaną z Egiptem; spotykamy ją w źródłach od ostatniej ćwierci V w. aż do podbojów arabskich.[6] Jest to istna dynastia której członkowie w ciągu kilku pokoleń są niemal wszechwładni w swoim okręgu. Majątek ich składał się z 48 posiadłości,[7] ale brak danych nie pozwala określić jego ogólnej powierzchni. Dochód z tych majętności wynosił około 178 ft. złota rocznie.[8] Jest to suma kolosalna,[9] jeśli zwazyć że pobory roczne prefekta Egiptu wynosiły około 45 ft., a prefekta Afryki–100 ft. Urzędnicy ci należeli do najwyższych rangą w państwie bizantyjskim,[10] a o wysokości ich uposażenia świadczy już sam fakt, że prefekt Afryki pobierał dla siebie samego więcej niż cały jego personel razem wzięty, złożony z 400 osób.[11] Poza tym nie jest całkiem jasne, czy wymieniony wyżej dochód Appionów odnosił się do wpływów z całokształtu ich majątków, czy tylko pochodził z tego, co dawała ziemia, obok bowiem pól ornych, pastwisk, sadów, ogrodów warzywnych, winnic, zajmowali się Appionowie hodowlą bydła i pszczelarstwem, a także posiadali rozmaite przedsiębiorstwa. W papirusach znajdujemy wzmianki o młynach, piekarniach, o warsztatach garncarskich, cegielniach.[12] Podstawą jednak ich bogactwa była gospodarka rolna i

6. Johnson i West, s. 51.

7. *Ibid.*, s. 53. M. Levčenko, *К истории аграрных отношении в Византии VI-VII в.* (Moskwa: AH CCCP, 1953), podaje cyfrę 20, nie wymieniając źródła (s. 85).

8. Rouillard, s.73. (Por. tablicę miar i wag przy końcu artykułu.)

9. *Loc. cit.*

10. G. Ostrogorsky, "Loehne und Preise in Byzanz," *Byzantinische Zeitschrift*, 32 (1932), 301 nn.

11. *Ibid.* Co prawda pomocniczy personel urzędniczy miał prawo do świadczeń w naturze, co dawało pole do wielu nadużyć.

12. Rouillard, ss. 18, 19. I. F. Fichman, *Египет на рубеже двух эпох, ремесленники и ремеслнный труд в IV-середине VII в.* (Moskwa: Hayka, 1965), ss. 18, 19. Autor podkreśla, że Egip był nie tylko krajem rolniczym, ale słynął również ze swych bogactw mineralnych, jak żelazo, srebo, ołów. To też w wielkich latyfundiach, zarówno świeckich jak kościelnych, istniały wytwórnie rozmaitych artykułów metalowych i jubilerskich. Obok nich dzięki obfitości dobrej glinki -cegielnie i warsztaty garncarskie. Był też Egipt jedynym dostawcą papirusu. Znaczna część tej całej produkeji przeznaczona była na wywóz do innych prowincji, albo na eksport poza granice państwa.

hodowlana. W źródłach bezustannie powtarzają sie wiadomości o śpichlerzach, gdzie przechowywano ziarno, o piwnicach na wino, o stadach owiec, mułów, baranów, wołów, świń, a takze o tabunach koni, hodowlą których zajmowali się chętnie obszarnicy, dostarczając je do miejskich hippodromów.[13]

Dzięki swej fortunie Appionowie zajmowali wysokie stanowska, a dzięki tym stanowiskom mieli bez wątpienia możność pomnażania swej fortuny. Jeden z nich piastował urząd stratega, syn jego prefekta augustalis, wnuk w swoich majętnościach był pagarchą.[14] W tym ostatnim przypadku mamy ciekawy przykład, w jaki sposób władze centralne wyręczały się w pełnieniu funkcji państwowych jednostką rozporządzająca środkami, pozwalającymi jej na pełnienie tej funkcji. Spichlerze pozwalały Appionom na przechowywanie daniny wnaturze, aparat administracyjny, jakim rozporządzali, na obliczanie i ściąganie zarówno tych danin, jak i opłat w gotówce, prywatne oddziały uzbrojonych pachołków były ochroną kas i magazynów. Jednocześnie jednak nagromadzenie tak znacznych zasobów wzmagało znaczenie i wpływy tej rodziny. Appionowie ciagnęli zyski z pobieranych podatków, mająe z nich–zgodnie z obyczajem– pewien procent, a zarazem rozporządzali dużymi sumami pieniężnymi. Należy sądzić żą oddawali się operacjom finansowym, gdyż posiadali nawet własny bank.[15] W swojej prowincji odgrywali rolę mecenasów: obdarowywali klasztory, zakłady dobroczynne,[16] a nawet zasilali kasę biskupa swojej metropolii.[17]

Rodzina ta, aczkolwiek stosunkowo najlepiej nam znana, nie jest jednak, rzecz jasna, jedyną rodziną obszarniczą na terenie Egiptu, o której zachowały się wiadomości. Papirusy z przełomu V i VI ww. zawierają teksty umów między niejaką Aurelią Aphtonią, bogatą obszarniczką z Hermopolis, a jej dzierżawcami.[18] Z brulionów podobnych umów dowiadujemy się o istnieniu w tejże miejscowości w VII w. innej obszarniczki Flawii Eulogii.[19] Na przełomie VI i VII ww. do wielkich posiadaczy ziemskich należeli–prócz Appionów–

13. Rouillard, s. 28 nn.

14. *Ibid.*, ss. 18, 19. L. Bréhier, *La civilisation byzantine* (Paris: Albin Michel, 1950), s. 153. Pagarchat był funkcją a zarazem pewnym przywilejem, osoba bowiem, której ową funkcę powierzano–a był to zazwyczaj możny obszarnik–była uprawniona do obliczania i ściągania we własnych posiadłościach (a nieraz i w całym okręgu) należnych od ludności podatków. Jako wynagrodzenie za tę funkcję otrzymywała pewien procent od ściągniętych sum. Uprawnienia te udzielano niekiedy osadom i miasteczkom. Nosiło one wówczas nazwę autopragii. Wyegzekwowanie i rozdział sumy podatków należały wówczas do władz danego osiedla czy miasteczka.

15. *Ibid.*, s. 155.

16. Rouillard, s. 30.

17. *Loc. cit.*

18. H. Zilliacus, *Late Byzantine Land-Leases from Hermopolis* (Helsingfors, 1947), s. 1.

19. *Ibid.*, s. 2-3.

Olybrius, Menas, Christodora.[20] Olybrius i Menas piastowali poważne funkcje państwowe, tak jak i członkowie rodziny Appionów.[21] Mozna więc wnioskować, ze powierzanie takich funkcji lokalnemu możnowładztwu było utartym zwyczajem.

Ci bogaci posiadacze ziemscy utrzymują własnym sumptem hipodrom w Oxyrynchos.[22] Z własnych dochodów pokrywają całkowicie lub częściowo koszty utrzymania łaźni publicznej w mieście.[23] Mają baczenie nad stanem grobli, każą kopać cysterny.[24] Być może jednak, że te dwie ostatnie funkcje wchodziły w zakres ich obowiązków urzędowych.

Hagiografia wspomina także o ziemianach "bogatych i pięknie skoligaconych".[25] W żywocie Jana Jałmużnika znajdujemy wzmiankę, iż w okresie głodu, spowodowanego słabym wylewem Nilu, bogaci obywatele ofiarowali na wezwanie patriarchy 100 kentenariów ziarna na rzecz ubogich.[26] Pewien magnat oświadczył nawet gotowość przesłania na ręce patriarchy 200 tys. modiów zboża i 180 ft. złota, byleby patriarcha zrobił go diakonem; spotkał się jednak z odmową.[27]

Do możnowładztwa Afryki Półn. należeć musiał i słynny Herakliusz, założyciel dynastii Herakliańskiej. Ojciec jego–również Herakliusz–był egzarchą Kartaginy, a na takie stanowiska naznaczano zazwyczaj ludzi możnych. W roku 610, gdy opozycja arystokracji bizantyjskiej przeciwko uzurpacji Fokasa poczęła przybierać coraz gwałtowniejsze formy, wszyscy notable Egiptu i Afryki Półn. skupil się wokół egzarchy, zaklinając go, by wyruszył na stolicę, położył kres znienawidzonym przez nich rządom i sam ogłosił się cesarzem. Nie jest oczywiście wykluczone, że Herakliusz starszy zawdzięczał swoje stanowisko i popularność wyłącznie li tylko swoim własnym zasługom i zaletom, wydaje mi się to jednak mało prawdopodobne, gdyż w takim wypadku źródła zachowałyby jakąś wzmiankę o jego czynach; po za tym na uwagę zasługuje fakt, że, gdy powołując się na swój podeszły wiek odmówił osobistego udziału w rewolcie i wysunął w swoim zastępstwie swego syna, to nie spotkał sie z żadnym sprzeciwem, aczkolwiek Herakliusz młodszy liczył zaledwie trzydzieści kilka lat i bez wątpienia stanowiskiem nie dorównywał wielu spośród zrewoltowanych.

20. Johnson i West, s. 64-65.
21. *Loc. cit.*
22. Bréhier, *La civilisation byzantine*, s. 156.
23. *Loc. cit.*
24. *Loc. cit.*
25. *Narratio Miraculorum Sti Cyri et Ioannis, PG*, LXXXVII, col. 3507.
26. *Leontii ep. Neapolitan. Vita Sti Joannis Elemosynarii, PG*, XCIII, col. 1626.
27. *Loc. cit.*

Obszarnikiem musiał być również ów pagarcha miejscowości Antaepolis, który odprowądził wodę z kanału publicznego, aby nawodnić własne pole, ze szkodą dla wsi sąsiednich. Wszystkie skargi i powództwo wniesione przeciw niemu pozostały bez skutku.[28]

Dobra patriarchatu aleksandryjskiego i klasztorów w Egipcie musiały o wiele przewyższać posadłości możnowładztwa świeckiego. Hagiografia dostarcza nam tu o wiele więcej materiału.

Najciekawszym źródłem jest żywot Jana Jałmużnika, napisany w połowie VII w. Jan był patriarcha aleksandryjskim od 610 do 619 r. Przy obejmowaniu tej godności zastał w kasach patriarchatu 8.000 ft. złota,[29] co stanowiło sumę niewiarygodnie wysoką. Dochody patriarchatu aleksandryjskiego płynęły z kilku rozmaitych źródeł: z majątków ziemskich, położonych w samym Egipcie tudzież w Cyrenaice i Libii, tj. prowincjach podległych temuż patriarchatowi,[30] z przedsiębiorstw,[31] z opłat wnoszonych przez wiernych[32] oraz z darów.[33]

Brak nam danych, aby określić liczbę i rozmiary majątków ziemskich posiadanych przez Kościół, ale bez wątpienia były one liczne i znaczne, jeżeli zważyć, ze znajdowały się w trzech prowincjach i że operacje handlowe patriarchatu, zakrojone na bardzo szeroką skalę, opierały się na produkcji rolnej. Zboże dostarczane z majątków było wysyłane aż na wyspy Brytyjskie, skąd statki wzamian przywoziły cynę.[34] Statki te uwijały się po całym morzu Sródziemnym, np. drzewo na budulec sprowadzano zarówno z Syrii, jak i z Sycylii. Korespondencja papieża Grzegorza Wielkiego z patriarchą aleksandryjskim wykazuje poważną troskę o zaopatrzenie się w ten materiał.[35]

Kiedy indziej słyszmy o całej flotylli, złożonej z 13 jednostek załadowanych wyrobami ze srebra i odzieżą.[36] Ta ostatnia była sporządzana zapewne z wełny lub lnu, dostarczanych z mąjetności kościelnych i przerabianych we własnych warsztatach przędzalniczych, tkackich i krawieckich. O rozmiarach tej produkcji najlepiej świadczy fakt że gdy Jerezolima została zniszczona przez najazd perski, Jan wysłał patriarsze jerozolimskiemu–wśród innych

28. Johnson i West, s. 11-12.

29. *PG*, XCIII, col. 1655.

30. G. Monks, "The Church of Alexandria and the City's Economic Life in the VIth Century," *Speculum* 28 (1953), 350.

31. *PG*, XCIII, *passim*.

32. *Ibid.*, col. 1628.

33. Monks, "The Church of Alexandria," s. 351.

34. *PG*, XCIII, col. 1622. Hagiograf z rozbrajającą naiwnością stwierdza, że statkom patriarszym bardzo się poszczęściło, gdyż trafiły na wielki głód, dzięki czemu sprzedano dobrze ładunek.

35. J. D. Mansi, *Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio*, 31 vols. (Paris, 1901-), XXXVII, 79; XXXIX, 104; LXXVIII, 164; XLII, 238; XLIX, 370.

36. *PG*, XCIII, col. 1641.

darów–1000 rzemieślników.[37] Trudno przesądzać, jaki był status społeczny owych rzemieślników, prawdopodobnie byli zwerbowani wśród ludności miejskiej Egiptu. W każdym razie fakt, iż patriarcha mógł z taką łatwością wyzbyć się tylu wykwalifikowanych pracowników na rzecz swego kolegi, wskazuje na to, że mógł posługiwać się podobna siłą roboczą i bez wątpienia posługiwał się nia w gospodarce własnego Kościoła. Ale świadczy też i o tym, że siły roboczej nie brakło w Egipcie, Libii i Cyrenaice.

Nie wiadomo nam, dokląd zmierzała owa wspomniana wyżej flotylla z 13 statków, ale do celu nie dotarła, gdyż, wypłynawszy z portu w nieodpowiedniej dla żeglugi porze, trafiła na wielką burzę i, aby się ratować, musiała cały ładunek wyrzucić za burtę.[38] Statki te były własnościa Kościoła Aleksandryjskiego, a handel morski musiał przynosić dobre zyski. Powrót każdego statku i ładunek jaki miał przywieźć, były niecierpliwie oczekiwane.[39] Kargo wrzucone do morza podczas wspommnianego wyżej sztormu było tak cenne, że niefortunny kapitan nie śmiał pokazać się na oczy patriarsze i szukał azylu w kościele.[40] W majętnościach kościelnych prócz pól uprawnych, dostarczająych zboża na eksport i własne potrzeby, znajdowały się również ogrody warzywne i winnice.[41] Zajmowano się zapewne i pszczelarstwem,[42] które było dochodową gałęzią gospodarki rolnej ze względu zarówno na miód, jak i na wosk.

Kościół Akeksandryjski tak jak i Appionowie zajmował się operacjami bankowymi, pozyczajac pieniadze kupcom,[43] a być moze i przedsiebiorcom okrętowym.[44] Cyna, którą sprowadzano w wysp Brytyjskich, była artykułem dalszej odsprzedaży.

Hagiograf kładzie nacisk na ogromne jałmużny udzielane przez patriarchę

37. *Ibid.*, col. 1631. O rozwoju wielkich latyfundiów i związanym z tym patronatem, cf. Fichman, s. 75 sq. Autor bada szczegółowo instytucje patronatu, opierająe się głównie na źródłach prawnych (*Cod. Theodos.*, *Cod. Justinianus.*) Cf. również R. Rémondon, *La crise de l'Émpire Romain du Marc Aurèle à Anastase* (Paris: Presses Univ. de Paris, 1964). Tegož: "Militaires et civils dans une campagne égyptienne au temps de Constance II.," *Journal des Savants*, 1065.

38. *Loc. cit.*

39. *Ibid.*, col. 1626.

40. *Ibid.*, col. 1641.

41. *Ibid.*, col. 1631. Patriarcha Jan wysyła do Jerozolimy nie tylko rzemieślników i pieniadze, ale również tysiąc worków zboża, tysiąc worków jarzyn i tysiąc naczyń winem. Te cyfry tak zaokraglone nasuwają przypuszczenie, że hagiograf nie trzymał się ścisłych danych, lecz puścił nieco wodze swej fantazji.

42. Patriarcha Jan nie chciał, aby znano wielkość jego dochodów, aby więc je ukryć kazał zwozić złoto w naczyniach, w których zazwyczaj zwożono miód (*Ibid.*, col. 1624).

43. Monks, "The Church of Alexandria," s. 360.

44. *PG*, XCIII, col. 1622.

Jana,[45] jednak bogactwa Kościoła Aleksandryjskiego najlepiej dowodzi fakt, ze przedstawiciel władzy wieckiej, prefekt Egiptu, prosił patriarchę o pomoc finansową na potrzeby prowincji.[46] Zasoby kas państwowych w Egipcie były więc na wyczerpaniu, a nowych zródeł dochodu nie było. Kościół zaś rozporządzał najwidoczniej dużą nadwyżką nad swoje potrzeby.

Również i klasztory Egiptu były przeważnie bardzo zamozne, a nawet bogate. W Oxyrynchos było 13 pięknych kościolow, a mnichów tylu, ze "mury pękały od nich".[47] W nomos Arsinoite opat miał pod swoim zwierzchnictwem 10 tysiecy mnichów,[48] a gdy Persowie zdobyli Aleksandrie, zniszczyli 600 klasztorów.[49] Niektóre z Kościołów w Oxyrynchos prowadziły na własną rękę handel zamorski, wywożąc jedwab, rozmaite inne tkaniny, srebrne wyroby i zboże.[50]

Powyższe dane wydają sie dowodzić niezbicie istnienia wielkiej własności w Egipcie bizantyjskim. Należy sobie teraz postawić pytanie, czy i w jakiej mierze obok tej wielkiej własności istniała drobna, a także jaką siłą roboczą uprawiane były wielkie latyfundia.

Te ostatnie rosły nieustannie kosztem ziem, które należały do państwa a były skupywane przez obszarników.[51] Oczywiście sąsiedztwo wielkiego latyfundium było nie tylko niepożądane, lecz wręcz niebezpieczne dla drobnego posiadacza.[52] W interesie właściciele wielkiej posiadłości nie leżało zrujnowanie kolona lub ubogiego dzierżawcy, siedzącego na jego ziemi. Natomiast wręcz przeciwnie w jego interesie leżało zrujnowanie niezależnego gospodarza i doprowadzenie go do tego, by uciekł się pod jego opiekę.[53]

Status społeczny ludności rolniczej w Cesarstwie w tym okresie jest problemem niezwykle zawiłym, wskutek bardzo niejasnych wypowiedzi źródeł.[54]

45. Opieka nad starcami, dziećmi, nędzarzami, chorymi, należała z reguły do kompetencji Kościola. Dotacje prywatne czy państwowe, jakie na ten cel otrzymywał, czy to w postaci gotówki, czy jakiegoś nieruchomego majątku, powiększały równiez jego zasoby.

46. *PG*, XCIII, col. 1624.

47. Johnson i West, s. 68.

48. *Loc. cit.*

49. *Loc. cit.*

50. *Loc. cit.*

51. Cf. I. F. Fichman, *Оксиринх-город папирусов. Экономические отношения в египетском городе IV до середины VII в.* (Moskwa: Наука, 1976), ss. 48-96. Johnson i West, s. 68.

52. *C.I.C.* III, *Novellae*, XV, § 75. Dzierżawa ta nie przechodzi na potomstwo dzierżawcy bez względu na to, czy obiektem była ziemia należąca do Kościoła, czy też gospodarstwo wolnego chłopa.

53. G. Rouillard, *L'administration civile de l'Egypte byzantine* (Paris: P. Geathner, 1928), s. 211.

54. Rouillard, *La vie rurale*, s. 58.

Zródła łacińskie każdego rolnika określają nazwą "kolon" bez względu na to, czy chodzi o niezależnego gospodarza, czy o kolona sensu stricto.[55] Ale mimo tego, że wzmianki te są tak niejasne i rzadkie, to jednak pozwalają wnioskować o istnieniu całej warstwy wolnego, niezależnego chłopstwa. I tak więc w wyż. przytoczonych wypadkach pagarcha domaga się uiszczenia zaległości podatkowych bezpośrednio od chłopów płatników i czyni ich odpowiedzialnymi za zwłokę. To oni też we własnym imieniu składają skargi, a zapewne i odwołania i domagają się zadośćuczynienia. Znamy tez edykty i nowele Justyniana, w których jest mowa o sprzedaży działek (wzg. ich darowiźnie między osobami niezamożnymi lub wręcz ubogimi).[56] Prawodawca określa je jako własność niezaprzeczalną danego gospodarza.[57] Swiadczy o tym ustawa przewidująca, ża rolnik, który porzucił swoje gospodarstwo i był nieobecny nawet dwa lata, może po powrocie domagać się zwrotu swego mienia od tych, co z niego korzystali.[58] Istnieje tez nowela, która przepisuje, w jaki spoób ułatwić odzyskanie gruntu tym wolnym wieśniakom, którzy go utracili.[59] Ustawa ta nie wymienia żadnej sankcji w stosunku do takiego zbiega, aczkolwiek przewiduje ja tam gdzie chodziło o inną kategorię ludności wiejskiej—o kolonów.[60] Obok kolona, człowieka przykutego do gleby, prawo zna inny typ rolnika, którym jest człowiek osobiście wolny.[61]

Po skonstatowaniu jednak istnienia drobnej własności ziemskiej stajemy wobec zagadnienia, w jakim stopniu warunki bytowania takiego indywidualnego gospodarza różniły się od warunków, w jakich żył i pracował zależny kolon. Zagadnienia tego jenak nie jesteśmy w stanie rozstrzygnąć w sposób zadawalający. Pod względem prawnym różnica zaznaczała się wyraźnie. Drobny posiadacz był bowiem osobiście wolny i mógł rozporządzać swoim mieniem. W istocie jednak nic nie pozwala nam sądzić, ze wieś złozona z samo-

55. Cf. V. Velkov, "Les campagnes et la population rurale en Thrace aux IVe-VIe siècle," *Byzantinobulgarica*, 1 (1962), 31-66.

56. *C.J.* XI, 58, 7. Cf. także XI, 71, 3.

57. Nina W. Pigulewska, pd., *Сборник документов по социално-економической истории Византии* (Moskwa: AH CCCP, 1951), s. 10. Równiez *C.J.* XI, 59, 4 oraz XI, 56, 1: ". . . in illis quae metrocomiae . . . nuncupatur, hoc adiciendum . . . si qui ex eisdem vicanis loca sua iuris alienari voluerit. . . ."

58. *Ibid.*, XI, 59,8.

59. *C.I.C.* III, *Novellae*, XXI, s. 137.

60. *C.J.* XI, XXXVIII, 6; *ibid.*, 8, 14.

61. *C.J.* XI, 53, 1; *C.I.C.* III, *Novellae*, XV, s. 75. Cf. Nina W. Pigulewska, "Город и деревня в Византии в IV-VI вв.," *Actes du XIIe Congrès International des Etudes Byzantines, Ochride, 10-16 septembre 1961*, 3 vols. (Beograd, 1963-64), I, 1-8. Autorka omawia sytuację gospodarczą wolnych chłopów i kolonów, charakteryzując ją w sposób zwięzły, ale ścisły. Może przypisuje jednak zybt wiele wagi do roli gospodarczej kolonów w porównaniu do wolnej ludności rolnej.

dzielnych posiadaczy różniła się pod względem warunków bytu, a nawet w znacznej mierze pod względem organizacji, od osady zamieszkałej przez kolonów. Tam zaś, gdzie chłop występuje jako dzierżawca działki stanowiącej część latyfundium, w niewielu tylko wypadkach daje się stwierdzić, że chodzi o wolnego, a nie o kolona. Warunki dzierżawy nie wykazują żadnego uprzywilejowania jakiejś jednej kategorii dzierżawców nad drugą i dlatego nie pozostaje nic innego, jak analizować łacznie warunki bytowe wolnych i zależnych chłopów.

Domostwa chłopów egipskich skupiały się razem, tworząc coś pośredniego między wsią a osiedlem miejskim. Osiedle takie otaczano zazwyczaj murem lub wałem opatrzonym w bramy.[62] Pola uprawne, pastwiska, winnice, sady i ogrody warzywne leżały poza obrębem osiedla.[63] Zabudowania gospodarskie, jak śpichlerze, stajnie, obory itp., znajdowaly sie bez wątpienia obok domostw. Osiedla zazwyczaj połączone były z Nilem za pomocą kanałów.[64] Utrzymywanie tego kanału było jednym z pierwszych obowiązków władz każdego osiedla.

Źródła pozwalają stwierdzić, iż w wielu takich wsiach znajdował się urzedowy lekarz, publiczna łaźnia i rodzaj szpitala-przytułku dla chorych i starców.[65] Ponieważ na ogół wsie bizantyjskie położone były niedaleko od siebie, a także ponieważ istniało w tym państwie wiele miast i miasteczek, przeto wsie, które nie mogły utrzymywać własnego lekarza, własnej łaźni i przytułku, korzystały z tych instytucji i z opieki lekarskiej w sąsiednim miasteczku lub w najbliższej osadzie.

Ludność osady wiejskiej składała się z różnorodnych elementów. Istniały osady zamieszkałe wyłacznie przez ludność rolnicza, ale także i takie, gdzie obok niezależnych gospodarzy osiedleni byli i koloni, a oprócz ludzi, których jedynym źródłem utrzymania była uprawa roli, znajdowała się pokaźna liczba rzemieślników. Byli to tkacze, garncarze, ślusarze i technicy zatrudnieni przy konserwacji kanałów, kowale, stolarze, cieśle, rzemieślnicy, którzy wyrabiali z włókna palmowego maty, sznury, kosze, obok nich szewcy, garbarze, krawcy, murarze, mozaikarze, ceglarze itd.[66] Prócz nich ludzie nie posiadający określonego zawodu, jak łaziebnicy i kąpielowi, ludzie zatrudnieni przy kopaniu, sypaniu i usuwaniu ziemi przy kanałach, i groblach, poganiacze wielbłądów,

62. Rouillars, *La vie rurale*, s. 47 nn.

63. *Ibid.*, s. 48.

64. *Ibid.*, s. 55.

65. *Loc. cit.* Także s. 48. W pracy H. Bataille, *Traité d'etudes byzantines*, II: *Les papyrus* (Paris, 1955), wzmiankowany jest testament niejakiego Phoibammona, naczelnego lekarza służby zdrowia w Antinoe. Plansza X.

66. Rouillard, *La vie rurale*, s. 49 nn. Fichman, *Египет на рубеже*, s. 19 nn.

stróże, pastusi.[67] W nieco większym osiedlu nie brakowało i kupców.[68] Wprawdzie mniejszy czy nawet większy producent sprzedawał swe produkty bezpośrednio na targu miejskim, jak np. czynili to mnisi, o których słyszymy, że regularnie uczęszczali na targ z uplecionymi przez siebie matami, koszami, powrozami, lub z wypalonymi również przez siebie garnkami,[69] lecz nie brakło i agentów handlowych, objeżdzających wsie, by skupywać od chłopów wełnę, len, wzgl. sukno lub płótno domowego wyrobu, wosk oraz rozmaite zioła specjalnie cenione w lecznictwie.[70] Agenci ci działali z ramienia poszczególnych przedsiębiorstw, lub nawet calych spółek, prowadzących częstrokroć handel zamorski.[71] Do takich kupców należał zapewne ów właściciel statku a zarazem jego kapitan, który, utraciwszy na morzu cały ładunek, chciał z rozpaczy popełnić samobójstwo.[72] Poratował go jednak patriarcha aleksandryjski, pożyczając mu sumę potrzebną na zakup innego ładunku i wybudowanie nowego statku.[73]

Wśród mieszkańców osiedla zdarzali się również reprezentanci wolnych zawodów, jak adwokaci lub wspomniani już lekarze.[74] Niejednokrotnie figurowali oni tylko jako mieszkańcy danego osiedla, w którym też byli zapisani jako płatnicy podatków, przebywali jednak stale w większych ośrodkach, gdzie mieli lepsze możliwości dojścia do stanowiska i fortuny. Jest rzeczą ciekawa, że częstokroć posiadali oni dziedzicznie w danej gminie wiejskiej jakiś mająteczek czy działkę, które wypuszczali w dzierżawę.[75]

Trudno byłoby w małej czy większej osadzie przeprowadzić ścisłe rozgraniczenie między gospodarzem wiejskim a rzemieślnikiem, ten ostatni bowiem występuje bardzo często jako dzierżawca. Uprawa roli stanowiła wówczas uboczne zajęcie i służyła nie tylko wyrównaniu budżetu, ale częstokroć wiązała się z wykonywanym zawodem. Dzierzawiono więc pólka, aby uprawiać na nich len, gaje palmowe, aby mieć surowiec do wyplatania matikoszy, w tym samym celu posukiwano plantacji trzciny, na drobnych działkach uprawiano gorczycę, kassie, nard i inne zioła, cenione w lecznictwie.[76] Jeżeli rodzina była dostatecznie liczna, by dostarczyć niezbędnej ilości rąk roboczych, podobny sytem był opłacalny.

67. Johnson i West, s. 125.

68. Rouillard, *La vie rurale*, s. 51.

69. A. P. Rudakov, *Очерки византийской культуры по данным греческой агиографии* (Moskwa, 1917), s. 168-69.

70. *PG*, LXXXVII, *Narratio*, col. 3424-3676.

71. *PG*, XCIII, *Vita Sti Joannis*, col. 1622-23.

72. *Loc. cit.*

73. *Loc. cit.*

74. Rouillard, *La vie rurale*, s. 48, 50, 52.

75. *Ibid.*, s. 48-50.

76. *Ibid.*, s. 49.

Rolnicy zresztą również występują jako dzierżawcy, przeważnie wówczas, gdy nie posiadają własnego gruntu, niekiedy jednak poszukuja dzierżawy, będąc najwidczniej w stanie uprawić większą ilość ziemi niż ta, którą posiadają.[77] Ziemia wydzierżawiana należała do Kościoła, możnowładztwa, domen państwowych, bądź też do mieszkańców wsi, którzy, jak było wspomniane wyżej, posiadali jakąś własność ziemską, lecz dla tej czy innej przyczyny nie zajmowali się jej uprawą.

Pola uprawne i pastwiska leżały poza obrębem wsi. Jeżeli zważyc, że areał ziemi uprawnej w Egipcie nie był wielki, że pewną jego część zajmowały parki możnowładców, że liczba mieszkańców wynosiła w pierwszej połowie VII w. sześć milionów osób (jak podają źródła arabskie)[78] i wreszcie, że przewazającą większość tej ludności stanowiła ludność wiejska[79]–to należy dojść do wniosku, że gospodarstwa czy to kolonów, cszy samodzielnych posiadaczy, musiały z reguly być małe i ze panował na ogól głód ziemi. Ilość wiadomości przekazanych nam w tym względzie przez źródła jest zbyt szczupła, aby można było na ich podstawie ściśle określić przeciętną wielkość indywidualnego gospodarstwa. Tablice kupna-dzierżawy, opublikowane przez Johnsona i Westa[80] pozwalają jednak wyciągnąć pewne wnioski, przynajminej w przybliżeniu. Przy wielu pozycjach data tranzakcji nie jest wymieniona, mamy jednak 84 kontrakty dzierzawne ze schylku VI i pierwszej polowy VII w. Obszar wypuszczanej w dzierżawe działki waha się od jednej arura do 40. W paru wypadkach mamy do czynienia nawet z tak mikroskopijną działką jak pół arura, największa zaś cyfra–jeden wypadek–opiewa na 200 arura.[81]

Możemy w pewnej mierze uzupełnić nasz materiał, obliczając wielkość działek tam, gdzie nie jest ona wymieniona–wg ponoszonych przez dzierżawcę świadczeń w naturze na rzecz właściciela, i tu również natrafiamy na wielkie trudności, wysokość bowiem daniny zalezala od wielu warunków, rzadko wymienianych w umowie, a mianowicie od tego, która strona dostarezała robocizny, ziarna na siew, inwentarza, na kim spoczywał obowiązek uiszczania podatków, pod jaką uprawę oddana była działka, czy była zaopatrzona w dopływ wody.

Jeżeli jednak przeciętną daninę na rzecz właściciela gruntu przyjąć na

77. *Ibid.*, s. 48 nn.

78. Nie licząc starców i niemowląt (Johnson i West, s. 263).

79. Aleksandria–druga obok Konstantynopola stolica Cesarstwa–liczyła bezpośrednio przed podbojem arabskim nie więcej jak 700 tys. mieszkańców. Pozostałe miasta Egiptu nie mogly sie z nia równać: za miasto "bardzo duze" uwazane bylo takie, które liczyło 100 tys. mieszkańców (por Bréhier, *La civilisation byzantine*, s. 108).

80. Johnson i West, s. 78-93 (Podane bez komentarzy).

81. *Loc. cit.* Cf. zestawienie miar, wag, systemu monetarnego na końcu artykułu.

dwie artaby z arury[82] to wielkość działek dzierżawnych będzie oscylowała od jednej do trzydziestu arura.[83] Jednak areał 30, a nawet 20 arura trafia się tylko wyjątkowo wśród danych, jakimi rozporządzamy. Najczęściej mamy do czynienia z bardzo małymi działkami: 1, 3, 5 arura. Tam, gdzie w grę wchodzi znaczniejszy obszar, możemy w kilku przypadkach stwierdzić, ża stroną dzierżawiącą była grupa złożona z kilku osób.[84]

W analizowanych przez nas kontraktach w przewazającej liczbie wypadków chodzi o uprawę zbóż, następnie dopiero o winnice i sady; kilkakrotnie napotyka się pastwiska, plantacje palm daktylowych oraz plantacje trzciny.

Wydaje się, że terminy dzierżawy były krótkie. Nie zawsze są one wymienione ale, o ile są, to opiewają przeważnie na 1 do 5 lat. Termin dziesięcioletni zdarza się nader rzadko, dożywotni jest już wyjątkiem.[85] Klauzule kontraktów nie wymieniają, czy chodzi o kolonów, czy o wolnych chłopów, w kilku jednak wypadkach jest jasne, że w charakterze dzierżawców występują ci ostatni.[86] Zobowiązują się bowiem nie porzucać dzierżawy przed upływem terminu przewidzianego umową i dostarczyć niezbędną ilość kolonów jako siły roboczej. Ponieważ opuszczanie ziemi przez kolona było prawnie zakazane i karalne, przeto podobne zastrzeżenie w odniesieniu do niego byłoby anomalią. Równiez jeżeli zważymy, ze jedna arura wynosi troche wiecej niż jedną czwartą hektara,[87] to możemy z całym prawdopodobieństwem wnioskować, że działki poniżej trzech czy czeterech arura nie mogły stanowić dla dzierżawcy podstawy jego utrzymania.[88] Były to więc zapewne działki przydzielane najemnym robotnikom rolnym jako dodatek do ich płacy, bądź też brane przez rzemieślników miejskich w celu uzyskania pewnego zapasu surowca (np. trzciny do wy-

82. Danina wahała się zazwyczaj w granicach od 2 do 5 artaba z arury (*ibid.*, s. 93). Przyjmuję tu najniższą stawkę.

83. Cyfrę te uzyskałam po zestawieniu danych z tablic na ss. 78-93.

84. Np. 16 osób występuje kolektywnie biorąc w arendę 800 arura (*ibid.*, s. 41-42). W innym kontrakcie 3 wspólników na 18 arura (*ibid.*, s. 93).

85. Por. wspom. tablicę. Być może, że przy obejmowaniu dzierżawy dzierżawca wpłacał pewną sumę jako wejściowe. A więc odnawianie kontraktu leżałoby w interesie właściciela gruntu.

86. Johnson i West, *Hamb. 68*, s. 31; *Cairo 67300*, s. 80; *P. Flor. 282*, s. 80; *P. Gies. 56*, s. 90; *PG*, III, 49; *ibid.*, *S.P.P.*, XX, 218; *ibid.*, VI, *PO,1968*.

87. Jeżeli przyjąć że powierzchnia ziemi uprawnej w Egipcie równała się za Justyniana 1-go 1.763.840 ha. (Johnson i West, s. 236), co w miarach przyjetych wówczas wyrażało się cyfrą 6.400.000 arura, to wypadnie, że jedna arura odpowiadała 2.756 m^2.

88. H. Łowmiański, *Podstawy gospodarcze formowania się państw słowiańskich* (Warszawa: Państwowe Wydawn. Naukowe, 1953), oblicza, że rodzina złożona z 6 osób musiała rozporządzać co najmniej 2,75 ha, czyli około 9 aura, aby się wyżywić (s. 157). Wydajność gleby w Egipcie była jednak większa niż w krajach, do których się odnosi ww. studium.

platania koszów), ale w niektórych wypadkach mogły być przymusowo dorzucane do pól wyznaczonych kolonom jako grunta gorsze, pozbawione wody lub zapiaszczone, dające nikły plon przy takim samym nakładzie wysiłku co pola lepsze, a przeto niechętnie uzywane pod uprawę. Z punktu widzenia właściciela nie mogły one jednak leżeć odłogiem.

Przeciętny urodzaj z jednej arury wynosił od dziesięciu do dwunastu artaba ziarna.[89] Z tej ilości jedna k rolnik musiał oddać pół artaby jako daninę skarbowi państwa, a że po za tym obowiązywał podatek gotówką w wysokości 1,5 kerata (tj. 18 follis), więc aby uzyskać te pieniadze, musiał albo zwiększyć odpowiednio daninę w naturze, albo sprzedać pewną ilość zboża. Ponieważ przeciętna cena cena za 1 artabę ziarna wynosiła 2,4 kerata,[90] przeto dla uzyskania 18 follis trzeba było wyzbyć się 3/5 artaby. Właściciel gruntu otrzymywał przynajmniej dwie artaby z arury; po podsumowaniu wszystkich należności ciążących na jednej arurze i po wyliczeniu ok. 10 % ziarna, które należało zachować na siew, okaże się, że rolnik z jednej arury uzyskiwał na swoj własny użytek ok. 6 artab ziarna.

Johnson i West podają, że z jednej artaby ziarna otrzymywano ilość mąki, wystarczającą do sporządzenia 80 lbs chleba.[91] W tym stosunku 6,8 artaba równałoby się 245 kg chleba. Ponieważ na wyżywienie jednego człowieka musiało iść około 300 kg produktów roślinnych[92] rocznie, wyżywienie rodziny złożonej tylko z cztererch osób zakładało uprawę najmniej 5 arur.

Wyliczenia przeprowadzone powyżej są bardzo optymistyczne: założeniem ich jest dobry urodzaj, najmniejsza z przyjętych danin na rzecz właściciela i bardzo nieliczna rodzina chłopska. Wyniki ich jednak nie tylko potwierdzają tezę o karłowatości godpodarstw rolnych w Egipcie bizantyjskim—a trudno przypuścić, aby brane tu pod uwagę 84 kontrakty odnosily się do specjalnie wyjątkowych sytuacji—ale wskazuja, że ludność tego kraju żyła w biedzie graniczącej z niedostatkiem. Pogorszenie tych już bardzo nieszczególnych warunków zaznacza się wyraźnie w w. VII. Coraz częściej spotykamy kontrakty, w których właściciel gruntu żąda od dzierżawcy połowy, a nawet trzech czwartych plonów.[93]

Pod względem organizacji osada tworzyła pewnego rodzaju wspólnotę, określaną w źródłach terminem "koinon" (*κοίνων*). Terminu tego należy

89. Johnson i West, s. 75.

90. *Loc. cit.*

91. *Ibid.*, s. 214. Przyjmuję, że pod "lbs" autorzy rozumieją 453.59 gr. Dla ułatwienia jednak przeliczeń biorę że 1 lbs równa się 45 dkg.

92. Łowmiański, s. 157.

93. Johnson i West, s. 77, także tabl. s. 78-93. Być może jednak, że przy tak wygórowanych żądaniach brał na siebie ciężary podatków, ale nawet i w takim wypadku pogorszenie się sytuacji chłopa jest niewątpliwe.

jednak używać z daleko posuniętą ostrożnością. Nie musi on oznaczać wspólnego posiadania, aczkolwiek może być i w tym sensie użyty, lecz źródła posługują się nim znacznie częściej dla oznaczenia grupy osób połączonej wspólnymi interesami zawodowymi lub zobowiązaniami fiskalnymi. Spotykamy więc w źródłach spółkę producentów wina[94] lub spółkę wędrownych rzemieślników, najczęściej robotników budowlanych, którzy, idąc ze wsi do wsi, ofiarowują swe usługi,[95] wspólnotę kilku lub kilkunastu rolników, którzy, dzierżawiąc działki stanowiące pewną rozparcelowaną całość, ręczyli wzajemnie za siebie, że wywiążą sie z ciążących na nich zobowiązań.[96] Członkowie zespołu robotników budowlanych zawierali zbiorową umowe, za której należyte wykonanie odpowiedzialność ponosil szef zespołu, tzw. ergolabos (ἐργολάβος). Nic jednak nie pozwala nam twierdzić że przynależność do zespołu była przymusowa, lub żeby w jakikolwiek sposób ograniczała prawa osobiste swoich członków.[97]

W odniesieniu jednak do wsi termin ten ma szersze znaczenie, wydaje się, że na terenie Egiptu przynajmniej stosuje się on do osady, której przysługuje pewien samorząd. Był cały szereg spraw, które obchodziły blisko wszystkich jej mieszkańców bez względu na ich zawód. Tak więc gmina wiejska posiadała pewne grunty, które służyły za pastwiska, inne zazwyczaj leżały odłogiem ze względu na minimalną urodzajność, ale mogły być uprawiane, a tym samym wypuszczane w dzierżawę w razie bardzo obfitego wylewu Nilu.[98] Przedstawiciele całej wsi musieli niekiedy czuwać nad transportem dostaw dla państwa.[99] W niektórych okolicach uposażenie posłańców pocztowych, będących na usługach wielkich posiadaczy, obciazalo wieś.[100] Stada należące do poszczególnych gospodarzy pasły się wspólnie pod okiem pastuchów, wynajmowanych i opłacanych przez władze gminne.[101] Stróże polowi czuwali nad sprzętem rolniczym, prawdopodobnie pozostawianym w polu na noc po za obrębem osady.[102] Ponieważ należyty podział wody stanowił w Egipcie sprawę pierwszej wagi, przeto poszczególne wsie wybierały spośród siebie ludzi, którzy mieli pełnić straż wodną.[103] Te wsie, które posiadały łaźnię

94. *Ibid.*, s. 153.
95. Rudakow, s. 142-43.
96. Johnson i West, *loc. cit.*
97. J. Nicole, *Le livre du Préfet* (Génève: Georg & Co., 1894), XXII. Cf. M. J. Siuziumow, *Византийская книга Эпарха* (Moskwa: Изд. Восточной литературы, 1962), XXII komentarz.
98. Johnson i West, s. 96-97.
99. *Ibid.*, s. 18.
100. *Ibid.*, s. 166.
101. Rouillard, *La vie rurale*, s. 55.
102. *Loc. cit.*
103. Johnson i West, s. 12.

publiczna, przyczynialy się przynajmniej częściowo do jej utrzymania,[104] po odliczeniu tej części kosztów, jakie przypadały na wsie, które były skazane na korzystanie z niej, będąc pozbawione własnej.

Wśród kłopotów i spraw wsi dominujaca rolę odgrywała jednak sprawa podatków, zgodnie bowiem ze stosowaną na terytorium cesarstwa metodą wieś stanowiła jednostkę fiskalną, tj. wszyscy jej mieszkańcy odpowiedzialni byli zbiorowo za globalną sumę podatku, należnego od nich. Było to tymbardziej uciążliwe, że podatki były wysokie, a sposób ich obliczania niezmiernie skomplikowany,[105] co otwierało drogę do wielu nadużyć. Wymiar podatku zależał nie tylko od ilości posiadanej ziemi, ale i od jej jakości i od rodzaju upraw. Plantacje oliwek lub winnice byly wyżej otaksowane niż pola orne. Prócz wspomnianego wyżej podatku zasadniczego od gruntu oraz annony w naturze lub w pieniądzu obowiązywały rozmaite dodatkowe obciążenia, jak np, "aerikon": być może podatek od domów,[106] jeszcze inny na utrzymanie akweduktów, wzgl. kanałów,[107] "aurum tironicum", zbierane na ekwipunek rekrutow,[108] "extraordinaria"–opłaty nadzwyczajne ściągane od czasu do czasu,[109] opłata na wielbłądy używane do publicznych transportów,[110] inna na podróż i utrzymanie urzędników,[111] i wreszcie opłata na wyżywienie oddziałów stacjonowanych w danej prowincji.[112]

Poborca podatkowy otrzymywał prowizję od ściągniętych sum, zazwyczaj dwa kerta od każdej nomismy, czyli ok. 8 %, przy czym brakującą ewentualnie do nomismy sumę zaokrąglano tak, iz 16 kerata liczeno za nomismę. To też poborca starał się nie sumować lecz odwrotnie rozbijać należności i w ten sposób zwiększyć swój dochod.[113] Jezeli wieś zaliczona była do okręgu, z

104. *Ibid*., s. 105.

105. O bizantyjskim systemie podatkowym w ogóle, jak i o poszczególnych podatkach istnieje wiele prac specjalnych, do których odsyłam czytelnika. Między innymi Fr. Dölger, "Beitrage zur byzantinischen Finanzverwaltung, besonders des X-XI Jahrhunderts," *Byzantinische Archiv*, 9 (1927). J. Karayannopoulos, "Die Kollektive Steuerverantwortung in der frübyzantinische Zeit," *Vierteljahrschrift für sozial- und Wirtschaftsgeschichte*, 43 (1956), 289-322; tegoz, *Das Finanzwesen des frühbyzantinischen Staates* (München: Oldenburg, 1958). G. Ostrogorsky, *Die ländliche Steuergemeinde des byzantinischen Reiches im X. Jahrhundert* (Stuttgart: W. Kohlhammer, 1927), s. 1-108. Temat ten stanowi sam przez się specjalną dziedzinę, do dziś częściowo tylko zbadaną.

106. Johnson i West, s. 298. Istota tego podatku pozostaje sporna.

107. *C.J.* XI, 29,1.

108. Johnson i West, s. 304.

109. *Ibid*., s. 106.

110. *Ibid*., s. 309.

111. *C.I.C.* III, *Novellae*, s. 128.

112. Procopios, *Anecdota*, XXIII,11.

113. Johnson i West, s. 266.

którego podatki ściągał wielki posiadacz ziemski, to podlegała jeszcze jednemu obciążeniu: z każdej arury płatnik dopłacał 18 follis, z czego 10,5 szło do kieszeni oficjalnego poborcy, a 7,5 na rzecz obszarnika.[114]

Nic więc dziwnego, że w tych warunkach nieco większa osada starała się uzyskać autopragię, czyli prawo ściągania podatków we własnym zakresie. Poborcy podatkowi nie mieli wstępu na teren takiej wsi, co uwalniało mieszkańców nie tylko od dodatkowych dotkliwych opłat, ale i od najróżnorodniejszych nadużyć i szykan, które towarzyszyły zazwyczaj ściaganiu należności. Uzyskanie autopragii wymagało zabiegów, jej utrzymanie–wysiłków, a zbieranie podatków i ich wpłata oraz transport danin w naturze nie mogły się obyć bez pewnej administracji. Dla wypełniania więc tych funkcji, jak i innych pomniejszych, musiała istnieć jakaś organizacja, która skupiała mieszkańców osady a którą zródła określają mianem "koinon".

Na czele takiego "koinonu" stali najprzedniejsi mieszkańcy wsi. Oni to prowadzą proces o utrzymanie przywileju autopragii i występują w stolicy w imieniu swoich współobywateli.[115] Figurują w kontraktach zawieranych z pasterzami, stróżami nocnymi itp.[116] Uskarżają się przed władzami na akty gwałtów ze strony sąsiadów-możnowladców.[117] Oni to wreszcie siedzą w więzieniu w razie, gdy wieś nie wywiązala się ze swych zobowiązań lub gdy na jej terenie dopuszczono się jakichś wykroczeń.[118] Niepodobna powiedzieć na jakiej podstawie jednostki te wykonywały swoje funkcje, czy były wybierane przez mieszkańców całej osady, czy też naznaczane przez władze administracyjne spośród najzamożniejszych, a więc najbardziej wypłacalnych jej mieszkańców. Zważywszy wpływ dawnych metod cesarstwa rzymskiego na metody stosowane w cesarstwie bizantyjskim, sądzę, ze funcje powyższe powierzane były osobom z naznaczenia, a nie z wyboru. W każdym razie ponieważ ludność osady składała się z rozmaitych elementów, więc i wśród jej notabli znajdowali się bez wątpienia obok rolników również i rzemieślnicy jak i przedstawiciele wolnych zawodów.

Wielka własność ziemska–państwowa, kościelna czy prywatna–uprawiana była przez kolonow, a częściowo i przez wolnych chłopów. Spośród kogo rekrutowali się ci ostatni, widzieliśmy wyżej. W stosunku do obszarnika występowali oni jake dzierżawcy. Nieco inaczej przedstawiała się sytuacja kolona. Niektórzy badacze są zdania, że chłop egipski z samej racji swego stanu przy-

114. *Ibid.*, s. 37.
115. Rouillard, *L'administration*, s. 116.
116. Tejże: *La vie rurale*, s. 55.
117. Tejze: *L'administration*, s. 211 nn.
118. Tejze: *La vie rurale*, s. 41. Zródlo nie zaznacza jednak wyraźnie, czy ludzie osadzeni w więzieniu byli to wolni chłopi posiadacze. Wzmiankuje natomiast, że chodziło o wieś, nad którą obszarnik sprawował funkcję poborcy podatkowego.

wiązany był do gleby.[119] Kodeks Justyniana robi jednak wyraźną różnicę między kolonem a wolnym chłopem, co stosowało się równie dobrze do Egiptu, jak i do pozostałych prowincji państwa. Koloni, zbiegając z majątków w poszukiwaniu lepszych warunków, podawali się—jak widać z Kodeksu—na nowym miejscu za wolnych.[120] Cechą znamionującą kolona jest ograniczenie jego wolności poruszania się, stanowi on integralną część majątku, jest z nim nierozerwalnie połączony jako element niezbędny jego funkcjonowaniu.[121]

Koloni nie stanowili jednolitej grupy społecznej. Kodeks Justyniana jak i papirusy rozróżniaja wśród nich tak zw. "originarii", "homologi", "adscripticii", "inquilini".[122] Pierwsi pochodzili zapewne z niewolników osiedlonych niegdyś na roli, nie mieli prawa do działki, którą uprawiali, podlegali podatkowi pogłównemu.[123] Prawdopodobnie zwyczaj gwarantował im posiadanie jakiegoś osobistego mienia, moża jednak przypuszczać że inwentarz żywy i martwy, jakim się posługiwali, nie należał do nich, lecz stanowił własność majątku. Zdają się o tym świadzzyć paragrafy ustaw, wspominające nie o jakichś prawach własnościowych tych kolonów lecz jedynie o ich "peculia", do których zresztą pan mógł rościć prawo.[124] "Originarii" mogli być przenoszeni z miejsca na miejsce, znamy bowiem wypadki, gdy przy sprzedaży całości lub części majątku sprzedający zatrzymywał dla siebie ludzi.[125]

Koloni "adscripticii" natomiast rekrutowali się spośród wolnych chłopów, którzy, nie mogąc się utrzymać na swoim gospodarstwie z powodu zadłużenia, klęsk żywiołowych czy niepowodzeń osobistych, szukali pomocy lub opieki możnych. Wyrzekali się więc na ich rzecz swojej własności i otrzymywali ją z powrotem w formie dzierżawy.[126] Wraz z gruntem wnosili bez wątpienia i

119. Pigulewska, *Сборник документов*, s. 10, Johnson i West, s. 20.

120. *C.J.* XXXVIII, 8.

121. *C.J.* XI, 48, 4, 6, 7, 11, 12, 19. Określenie: ". . . *ιῶν γεωργῶνοὶ μὲν ἐναπόγραφοι*". . . *ibid.*, 21; prawoddawca specjalnie upomina, aby nikt nie ośmielał się narzucać komuś "adscripticiam condicionem" . . . a to dlatego, żeby się nie zdarzało ". . . homines . . . liberos ad deteriorem detrahi fortunam". . .

122. *C.J.* XLVIII, 4, 6, 7; XI, 48, 11; XI, 12, 19. W tymże rozdziale *passim.* O kolonach "homologi", cf. Johnson i West, s. 29. Hg. R. Gunthera kolon "originarius" jest tą samą kategoria ludności wiejskiej co kolon "homologus", z tym że pierwsze określenie używane jest ogólnie, a drugie wyłącznie w Egipcie. Chłopi niezależni oznaczanisa niekiedy jako "coloni liberi". ("Coloni liberi und coloni originarii", *Clio*, 49 [1967], 267-70.)

123. *C.J. loc. cit.* cf. także Johnson i West, s. 29.

124. *C.J. loc. cit.*, 11,19.

125. *C.J. loc. cit.*

126. Johnson i West, s. 29. P. Collinet, "La politique de Justinien à l'egard des colons." *Atti di V Congresso Internazionale di Studi Bizantini, Roma, 20-26 settembre 1936*, 2 vols. (Roma, 1939-40), I, 605-06.

inwentarz. Ich sytuacja różniła się nieco od sytuacji "orginariów": stawali się wprawdzie przywiązani do ziemi i tracili i bezwzględne prawo jej własności, tak że nie mogli jej sprzedać ani darować baz zgody właściciela dominium, lecz zachowywali prawo rozporządzania nią drogą testamentu[127] oraz korzystania z niej dożywotnio. To ostatnie wynika zarówno z ustawy o przysługującym im prawie sporządzania testamentów, jak i z ustawy zakazującej usuwania ich potomstwa z ziemi, którą ich ojciec "ab initio" posiadał.[128] Prawodawca wyraźnie przeciwstawia tę kategorię kolonów innej, ktora siedzi na ziemi cudzej.[129] Także obciążenia ich w stosunku do właściciela musiały być mniejsze, skoro rozporządzali własnym inwentarzem, korzystali z własnych zabudowań. Tworzyli oni w pewnym sensie warstwę przejściową miedzy wolnym, niezależnym chłopem a właściwym kolonem. Różnica między nimi a tymi ostatnimi musiała zacierać się z biegiem czasu coraz bardziej.

"Inquilini ', o których są zmianki bez bliższych określeń w Kodeksie Justyniana, nie są wspominani w papirusach, natomiast "homologi" są uważani przez niektórych badaczy za rodzaj kolonów właściwych jedynie Egiptowi. Byliby to chłopi, którzy dla jakichś powodów nie uzyskali działek, gdy państwo poczęło wyzbywać się swej ziemi, i którzy zmuszeni byli do uprawy gruntów nieurodzajnych, słabo nawadnianych podczas wylewów Nilu.[130] Być może jednak "homologi" byli potomstwem drobnych niezależnych posiadaczy, dla którego zbrakło miejsca na ojcowskiej działce. Nie wszyscy spośród nich mogli znaleść zatrudnienie jako rzemieślnicy lub robotnicy na dniówkę, znaczna więc ich część pozostawała na wsi jako najemni robotnicy rolni. Pod względem kategorii społecznej musieli różnić się od "adscripticii", ponieważ jedynym ich wkładem w uprawę majątku była ich praca.

Kolon który uprawiał działkę przez lat 30, nie mógł po tym terminie być z niej rugowany.[131] Ale zarazem jeden z jego synów–bez względu na to, gdzie przebywał i czym się za życia ojca zajmowal–obowiązany byl, po jego śmierci przejąć jego prace na roli.[132] Ustawa ta miala na celu zabezpieczenie materialne ludzi podeszłych wiekiem i steranych pracą na roli. Na skutek niej jednak potomstwo kolonów "adscripticii" zbliżało się do kategorii "orginariów".

Warunki, na których kolon uprawiał otrzymaną działkę, określane były przez zwyczaj, a regulowane przez prawo. W Kodeksie Justyniana spotykamy

127. *C.J.* XXXVIII, 6.
128. *Ibid.*, 11, 23.
129. *Ibid.*, 6, 11.
130. Johnson i West, *loc. cit.* Cf. ods. 122.
131. *C.J.* XXXXVIII, XI, 19.
132. *Loc. cit.* 23.

nieraz napomnienia pod adresem patronów, aby nie wymagali od kolonów więcej ponad to co przewiduje zwyczaj(Συνεθεία)[133] co wskazuje, że wymagania te bywały–częstokroć przynajmniej–większe.

Kolon, aczkolwiek uprawiał ziemię cudzą i miał nad sobą patrona, podlegał tym samym obowiązkom względem państwa co i wolny chłop. Patron był niejako pośrednikiem między nim a państwem, gdyż przejmował na siebie funkcje i uprawnienia odnośnych władz. Przede wszystkim więc ponosił odpowiedzialność za podatki swoich kolonów i sam je ściągał.[134] Było to zgodne z metodami fiskalnymi władzy, która wolała mieć do czynienia z grupką osób odpowiedzialnych za całą wieś lub z jednym obszarnikiem, niz z wieloma płatnikami. Upraszczało to całą procedurę i dawało większą gwarancję ściągnięcia całkowitej należności.

Annona, stanowiaca znaczną część obciązeń zarówno kolonów jak i wolnych rolników, składała się głównie z wina, oliwy i zboza,[135] tj. dostaw, bez których stolica nie mogła się wyżywić. O tym, jaką przywiązywano do nich wagę świadczy fakt, że za każde 3 artaby brakujące do przepisanej ilości nakładano wysoką grzywnę na osoby odpowiedzialne za ich ściąganie.[136]

Zachowane teksty nie pozwalają wnioskować o wysokości renty pieniężnej wpłacanej przez kolona właścicielowi gruntu. Rachunkowość wielkich majętności wykazuje sumy globalne, bez wyszczególnienia działek i osób. Najprawdopodobniej przy ustalaniu zobowiązań brano pod uwagę te same okoliczności, co przy wydzierżawianiu. Czynnikiem decydującym o wartości działki była możliwość zaopatrzenia się w wode.

Działki określane jako mechanai (*μεχαναί*) wyposażone były w cysternę oraz w pewne urządzenia techniczne, jak np. koło zębate, służące do podnoszenia wiader przy czerpaniu wody z kanału lub z Nilu, i w same wiadra.[137] Wiele spośród działek musiało być zaopatrzonych i w inne utensylia, jak naczynia do produktów płynnych i sypkich, narzędzia rolnicze, wózki. W każdej winnicy z regły oprócz cysterny i koła zębatego znajdowała się prasa do tłoczenia winogron.[138] Uprawa winnej latorośli była intratna ze względu na duże spożycie wina. To też właściciele ziemscy zachęcali kolonów do zakładania winnic.[139]

133. *Loc. cit.*

134. Rouillard, *La vie rurale*, s. 30-31. W źródłach, w których dzierżawca wymieniony jest jako bezpośredni płatnik podatków, chodzi, moim zdaniem, o wolnego chłopa, biorącego działkę do uprawy.

135. *Ibid.*, s. 26.

136. *C.I.C.* III. *Novellae*, XCVI, 526.

137. Rouillard, *La vie rurale*, ss. 25-26; Johnson i West, ss. 11-12.

138. *Ibid.*, s. 22.

139. *Ibid.*, s. 21.

W praktyce więc koloni zobowiązani byli do tych samych świadczeń co i wolni chłopi. W porównaniu do średnio zamożnego chłopa sytuacja ich pod względem ekonomicznym była o tyle gorsza, że prócz obciążeń na rzecz państwa musieli jeszcze opłacać rentę w naturze i gotówce na rzecz właściciela majątku.[140] Natomiast jeżeli chodzi o małorolnego chłopa, los jego tylko pod względem prawnym wyróżniał go od kolona. Gospodarczo natomiast jeśli dzierżawił on kawałek gruntu z sąsiedniego latyfudnium, musiał ponosić takie same ciężary co i kolon, a nie miał materialnego oparcia w patronie, który wykładał sumy zaległe za podatki, udzielał pożyczki lub w razie potrzeby ziarna na siew, martwego czy żywego inwentarza, części zamiennych do narzędzi, w które wyposażona była działka.[141] To skłaniało wolnych do wyrzeczenia się swego gruntu w poszukieaniu patrocinium, na co uskarża się Kodeks Justyniana.[142] Duża podaż rąk roboczych w Egipcie pozwalała wielkim posiadaczom dyktować chłopom i kolonom bardzo niekorzystne dla nich warunki dzierżawy.

Sam właściciel przeważnie nie rezydował w swoim majątku, pełniąc funkcje publiczne w mieście, ale skomplikowana administracje dużej majętności wymagała zatrudnienia wielu osób: urzędników prowadzących rachunkowość, magazynierów, nadzorców, techników, wykwalifikowanych robotników itp, a to znów pociągało za sobą istnienie pomieszczeń biurowych, zabudowań gospodarskich, warsztatów. Duże i liczne stada wielbłądów, mułów, osłów, kóz, baranów a także tabuny wyścigowch koni[143] mogły być hodowane na szeroką skalę wyłącznie w wielkim majątku, mającym do rozporządzenia pastwiska i łąki. Johnson i West są zdania, że w Egipcie istniały wydzielone tereny łowieckie, a na poparcie tego zdania przytaczają skargę pewnego nadzorcy na to, że chłopi uprawiają kłusownictwo polując na ptaki i dzikie zwierzęta na zakazanym terenie.[144] Także Sofroniusz, patriarcha Jerozolimski, wspomina przelotnie, że mieszkańcy wiosek z zapałem oddają się polowaniu.[145]

W majętnościach obszarniczych przynajmniej część ziemi ornej uprawiana była siłą najemną. Papirusy wzmiankują o wynagrodzeniu robotników rolnych w majtnościach Appionów,[146] hagiografia wspomina o wędrownych

140. Johnson i West, s. 76.

141. Rouillard, *La vie rurale*, s. 26; Cf. również o rozwoju patrocinium w Egipcie I. F. Fichman, "К развитию патроциниев в византийской Египете", *Византийский временник*, 29 (1968).

142. *C.J.* XI, 54, 1, 2.

143. Rouillar., *La vie rurale*, ss. 22-23. O rozmiarach stad por. ss. 26-27. Także Johnson i West, s. 197, 207, 208.

144. *Ibid.*, s. 142.

145. *PG*, LXXXVII, col. 3628.

146. Rouillard, *La vie rurale*, s. 27.

stowarzyszeniach robotników rolnych.[147] Tych robotników sezonowych dostarczało zapewne miasto. W dużych ośrodkach miejskich w Bizancjum znajdował się zawsze spory odsetek ludności, żyjącej jedynie ne sporadycznych zarobków. Rezerwuarem sił roboczych musieli być również i małorolni gospodarze, przynajmniej w okresach nasilenia prac rolnych.

Zarząd wielką posiadłością sprawował pełnomocnik właściciela, tzw. "antigeuchos" (*ἀντίγευχος*). Do niego należał nadzór nad ściąganiem podatków, czuwanie nad całą rachunkowością majętności, nad porządkiem, rozstrzyganie sporów, zawieranie umów z dzierżawcami, jemu podlegał cały personel administracyjny. Ponieważ posiadłość bywała nieraz dużym i skomplikowanym przedsiębiorstwem, przeto dzieliła się na kilka, a nawet kilkanaście okręgów. Na czele każdego z nich stał specjalny zarządca, podlegający bezpośrednio antigeuchosowi i wyposażony w te same kompetencje w swoim okręgu.[148]

Rachunkowość stanowiła odrębną gałęź administracji: trzeba było obliczać i ściągać należności, przelewać część należną państwu do kas skarbowych, a do prywatnego banku to, co przypadało właścicielowi.[149] Należało również zwieść do śpichlerzy daniny w naturze, a stamtąd dostarczyć do portu przepisową annonę. Tacy wielcy posiadacze jak Appionowie nie tylko mieli do swego rozporządzenia cały sztab pracowników, ale nawet posiadali oddziały zbrojne.[150] Ziarno przewozili do Aleksandrii własnymi statkami, utrzymywali na swój rachunek łączność pocztową z głównymi ośrodkami kraju.[151]

Lokalny wielmoża był swojego rodzaju kacykiem w swoim okręgu. Wpływy jego wyrażały się przde wszystkim na płaszczyźnie ekonomicznej. W jego majętnościach znajdowały zatrudnienie całe szeregi rzemieślników i robotników rolnych. Kolon chociaż w zasadzie nie mógł być rugowany z ziemi, o ile wypełniał swoje zobowiązania, faktycznie był nie mniej zależny od wielkiego posiadacza niż najemnik. Warunki, na jakich otrzymywal w dzierżawę swą działke, podyktowane były–przynajmniej w znacznej mierze–przez jej właściciela.[152] Pierwsza klęska żywiołowa czy niepowodzie osobiste–nieurodzaj, szarańcza, pomór na bydło, choroba cyz śmierć w rodzinie–zmuszały kolona do szukania pomocy obszarnika, bo tylko on mógł jej udzielić.

147. Rudakow, ss. 182-86.

148. Dla bardziej szczegółowego obrazu administracji dużego majątku por. Rouillard, *La vie rurale*, ss. 29-36; Johnson i West, s. 63; Bréhier, ss. 154-55.

149. *Ibid.*

150. Rouillard, *La vie rurale*, (zakup mięsa dla żołnierzy danej majętności). Także Johnson i West, s. 227, gdzie jest mowa o oddziale złożonym z 50 ludzi, wysłanym przez Appionów dla ściągnięcia podatków w ich posiadłościach.

151. Lewčenko, s. 86.

152. *C.J.* XI, 50, 1-2, 58, 1.

Udzielał jej zaś w postaci odroczenia zobowiązań,[153] pożyczki w formie ziarna na siewy albo w gotówce, przejęcia na siebie należności podatkowych.[154] Największe jednak wływy a zarazem korzyści zapewniało obszarnikowi jego stanowisko pagarchy, nie tylko bowiem część opłat wpływała do jego kieszeni,[155] ale skomplikowany system obliczania podatków pozwalał na faworyzowanie jednych lub gnębienie innych. To też stanowisko poborcy podatkowego było jednym z tych, o które się najbardziej ubiegano, uważając je za tak intratne (umożliwiało bowiem masę nadużyć), że kandydaci nie wahali się płacić spore sumy, aby je uzyskac.[156] O korzysciach związanych z funkcją pagarchy świadczy i to, że możnowładcy dążyli do jej sprawowania nie tylko we własnych majątkach, ale także na terenie wolnych osad wiejskich.[157] Jaką zaś wagę do ściągania ich we własnym zakresie przywiązywały te osttnie, świadczyć może przykład osady Afrodito, która przywileju tego broniła przez 15 lat.[158] Jest to chyba najlepszym dowodem, iż w ciągu badanego tutaj okresu chłop egipski mógłby sprostać nie tylko ciężarom, jakie nań nakładało państwo, ale także zyć w pewnym dobrobycie, gdyby nie był obiektem bezlitosnego wyzysku.

W obrębie swoich własnych posiadłości możnowładcy przysługiwały z reguły pewne uprawnienia policyjne. Było to w pewnej mierze nieuniknione, gdyż, obarczony odpowiedzialnością za prawidłowe funkcjonowanie sieci irygacyjnej, musiał czuwać nad stanem kanałów i grobli, nad tym, by nikt nie odprowadzał wody na własne pole ze szkodą innych. Aby wywiązać się z tych zadań, trzeba było rozporządzać pewną i to dość znaczną ilością straży polnej i wodnej, która łatwo zamieniała się w najemne oddziały wojskowe.[159] Służyly one również jako eskorta przy przewożeniu annony do śpichlerzy, a sum, ściągniętych za podatki, do kas majątku lub do banku.[160] Były ochroną tychża kas oraz śpichlerzy a wreszcie używano ich niejednokrotnie, gdy chodziło o uśmierzenie bójek lub zamieszek wśród kolonow lub na terenie wolnej wsi. Bójki były wynikiem zwykłych zatargów, zamieszki natomiast powsta-

153. Rouillard, *La vie rurale*, s. 44.

154. Johnson i West, tabl. na st. 81-93; *PL*, col. 1037; *P. Rend. Harr. 81: GR. P.* i 59; *PL*, col. 1694.

155. Cf. wyż. s. 30.

156. Johnson i West, s. 59. Kandydat na poborcę w majątku Appionów godzi się wpłacić 12 solidów, jakie zazwyczaj za to stanowsko płacono. Poza tym, w razie gdyby dzierżawcy nie wpłacili należnych kwot i nie dostarczyli produktów przewidzianych kontraktem, zobowiazuje się do pokrycia braków.

157. Rouillard, *La vie rurale*, ss. 57-58.

158. *Ibid.*, s. 54.

159. *Ibid.*, ss. 36-40.

160. *Loc. cit.*

wały–jak należy sądzić–na tle bezwzględnego ściągania rozmaitych należności, bądź też niesłusznego ich wymiaru.[161]

Trudno rozstrzygnąć, czy z władzą policyjną łączyły się jakieś uprawnienia sądowe. Jeżeli jednak nie łączyły się legalnie w praktyce, nie miało to wielkiego znaczenia. Jak wspomniano wyżej, wielki posiadacz, lub ktoś z jego rodziny czy bliskich przyjaciół, piastował zazwyczaj wysoki urząd i był z tego tytułu nie tylko reprezentantem władzy na danym terenie, ale przeważnie i instancja, do której trzeba się było odwoływać. Można więc sobie łatwo wyobrazić, jak w takich warunkach wyglądało dochodzenie sprawiedliwości. W ostatniej instancji można się było odwołać do Konstantynopola, ale podróż i pobyt w stolicy oraz starania w różnych urzędach wymagały kosztów, na które pojedyńczy obywatel nie mógł się zdobyć, a cała wieś tylko z trudnością.[162]

Appionowie, a niewątpliwie i inni dynaci, utrzymywali w swych majętnościach więzienia, w których nie brakło pensjonariuszy. Osadzano tam za kradzież,[163] za opór władzy albo też za podburzanie do oporu, za bijatykę, lecz najczęściej gościły one niewypłacalnych dłużników.[164] Pod klucz wsadzano notabli wiejskich, jeśli wieś nie uiściła całości podatku albo wzdragała się przed jej uiszczeniem, względnie protestowała przeciwko metodom stosowanym przy ściąganiu.[165] Do więzienia wędrowali drobni dzierżawcy, jeśli nie zwrócili zaciągniętej pożyczki albo nie wywiązali się z zobowiązań przewidzianych w kontrakcie.[166] W niektórych wypadkach nie zadawalano się aresztowaniem dłużnika, ale zabierano mu żywy inwentarz.[167] Źródła nie pozwalają orzec, czy w poszczególnych wypadkach chodziło o niezależnych dzierżawców, względnie samodzielnych gospodarzy, czy też o kolonów, związanych z daną majętnością. Prawdopodobnie ofiarą bezwzględności dynatów padali i jedni i drudzy, tylko w innym celu. W wypadku samodzielnego gospodarza, obciążonego długiem, w grę mogła wchodzić świadoma chęć doprowadzenia go do ruiny i zmuszenia do przyjęcia patronatu. Można bowiem łatwo sobie wyobrazić w jakim stanie zastawał swoje gospodarstwo, gdy doń powracał po dłuższym przebywaniu w więzieniu i gdy na dobitek pozbawiony został swoich zwierząt. Trochę inaczej rzecz wygląda w wypadku kolonów

161. *Ibid.*, s. 37.

162. Por. Rudakow, s. 223, o ludziach, którzy przybywając do stolicy w podobnych sprawach nie mieli możności zapewnić sobie nawet noclegu.

163. Rouillard, *La vie rurale*, s. 32.

164. *Ibid.*, s. 41. Johnson i West, s. 31.

165. O gwałtach, jakich się dopuszczano w podobnych wypadkach por. Rouillard, *La vie rurale*, ss. 57-58. o przetrzymywaniu w więzieniach tamże s. 41.

166. *Ibid.*, s. 43.

167. *Ibid.*, s. 43, 58.

i dzierżawców: ci uprawiali ziemię cudzą i osadzenie ich w areszcie, uniemożliwiając im wypełnienie zobowiązań, właściwie mijało się z celem. To też było ono zapewne środkiem karnym, względnie przez zatrzymanie kogoś z rodziny wierzyciel dążył do zapewienia sobie żywego zastawu, gwarantującego szybszą i pilniejszą spłatę długu. Mogło również służyć jako pretekst do przeniesienia kolona na gorszą działkę lub też odebranie mu dzierżawy.

Niektórzy badacze, jak G. Rouillard[168] i Johnson i West,[169] są zdania, ze chłop egipski mial się pod względem materialnym nie najgorzej. Johnson i West uważają, że skoro pewna część podatku opiewała w złocie, to musiał dysponować dość sporą nadwyżką produkcji na sprzedaż po odciągnięciu koniecznej ilości na zasiew, daniny i własne potrzeby, bo skądże by wziął złoto.[170]

Pomijając, czy płacił w złocie, czy też przeliczano mu należność wg kursu złota, to dane o stanie materialnym, jakich nam dostarczają papirusy, nie potwierdzają poglądu wspomnianych autorów. Kontrakty dzierżawne przytoczone wyżej wskazuja, że na karłowatych gospodarstwach, po odciągnięciu należności na rzecz państwa, a w przypadku kolonów i na rzecz właściciela gruntu, rolnik posiadający rodzinę z trudnością mógł ją wyżywić. Bezustanne skargi Appionów, że sumy należne z tytułu podatków nie wpływają do ich kas,[171] surowe napomnienia pod adresem poborców, aby ściągali "dużo pieniędzy"[172] i przewozili je pod silna eskorta, wyprawy karne najemnych żołnierzy świadczą aż nadto o uciążliwości tych oplat i o niezadowoleniu, jakie z tego powodu powstawało.[173]

O trudnej sytuacji chłopów świadczą także zaciągane przez nich pożyczki w gotówce i ziarnie na siew, pożyczki rujnujące ze względu na wysoki procent.[174] W więzieniach wielkich majętności stale napotykamy niewypłacalnych dłużników, których sytuacja wygląda nieraz rozpaczliwie: jeden z nich skarzy się, iż nie tylko zabrano mu przemocą 16 wołów, co–jak można sadzić–starczało całkowicie na pokrycie długu, ale jeszcze trzymano go podkluczem przez 3 miesiące z wielką szkodą dla jego gospodarstwa.[175] Inny, któremu również z tytułu długu położono areszt na bydlęta i narzędzia, a

168. *Ibid.*, s. 60-61.
169. Johnson i West, s. 240.
170. *Loc. cit.*
171. Rouillard, *La vie rurale*, s. 37.
172. *Ibid.*, s. 42.
173. *Ibid.*, s. 37.
174. *Ibid.*, s. 57.
175. *Ibid.*, s. 43. Jeżeli nie zachodzi tu pomyłka to. sądząc z ilości wołów, musiał to być gospodarz bardzo zamożny.

także uwięziono żonę, domaga się zwrotu martwego i żywego inwentarza, godząc się by żonę zatrzymano jako zastaw aż do spłaty długu.[176]

W papirusach zachowały się kontrakty najmu, które również rzucają światło na interesujące nas zagadnienie. Oto jakaś wdowa wynajmuje swego syna jako chłopca stajennego za spłatę pożyczki w wysokości jednego solida. Chłopiec ma otrzymywać dodatkowe wynagrodzenie: 1 solidus, 7 artaba pszenicy i 1 sextarius oliwy.[177] Ponieważ 10 artaba pszenicy sprzedawano w owym czasie przeciętnie za 1 nomismę, przeto wartość siedmiu równałaby się 16,8 kerata, a jeżeli przyjąć że 6 sextarii oliwy przedstawiało wartość 3 kerata, to wypadłoby, że chłopiec stajenny pracował cały rok za 1 solidus gotówka plus produkta żywnościowe wartości 19,8 kerata. Bez wątpienia otrzymywał również jakieś locum. Łącznie więc otrzymywał wynagrodzenie ok. 2 solidów rocznie, a więc 48 kerata, co uczyni 4 kerata miesięcznie. Mógłby więc spłacić dług w ciągu roku, oczywiście jeśliby nie wydał nic na siebie i gdyby do sumy dłużnej nie dochodziły procenta, na pewno nie mniejsze 12% (tj. stopy dozwolonej).[178]

Z innych papirusów dowiadujemy się, że niejaki Aurelius Dioscurus zgadza się pracować wraz z matką i kolegą przez dwa lata za 19 artaba pszenicy a więc za niespełna 2 solidy rocznie.[179] I tu musi chodzic o pożyczkę, gdyż suma 2 solidów rocznie podzielona na trzy osoby jest tak śmiesznie mala, że nia ma mowy, aby ktoś mógł się z niej wyżywić. Aurelius Dioscurus, jego matka i kolega (a zapewne wspólnik) musieli mieć inne źródła dochodu, które jednak nie wystarczały na pokrycie długu, zaciągnietego przez nich. Aby to osiągnać, musieli się podjąć dodatkowych zajęć na rzecz wierzyciela.

Ten sposób regulowania zobowiązań wobec niemożności ich spłacenia był, jak się zdaje, zjawiskiem częstym, w jeszcze innych bowiem papirusach znajdujemy skarge, że syn nie został zwolniony z posług, do których go oddano z tytułu długu,[180] najwidoczniej już spłaconego.

176. Johnson i West. Podobny proceder przeciwny był prawu, które zakazywało zajmowania rolnikom tego, co służyło uprawie roli (*C.J.* VIII, 16, 3).

177. Johnson i West, ss. 135-36. S.P.P. Autorzy podają bez komentarzy tablicę kontraktów najmu od IV do VII st. Przytoczone przeze mnie dane odnoszą się do VII w. poza jednym przykładem, wziętym z drugiej połowy VI w. Mają one znaczenie oczywiście o tyle, o ile dadzą się porównać z przeciętnym kosztem utrzymania. Koszty te w miarę możności staram się skalkulować i podaję poniżej.

178. *C.J.* IV, 32, 26, przewiduje 12 % od pożyczek udzielanych na tranzakcje zamorskie, a więc najbardziej ryzykowne i zarazem najbardziej korzystne. W praktyce jednak — jak podają Johnson i West, s. 168, przepis ten nie był przestrzegany, już od 596 r. 12% stało się procentem normalnym, a częstokroć spotykamy wyzszy (*ibid.*, s. 75). Znamy wypadek pobierania 100% (*PG*, XCIII, *Vita Sti Joannis*, col. 1624).

179. Johnson i West, ss. 135-36.

180. Johnson i West, *loc. cit.*, tablica.

Zadłużenie było plagą rolników. Raz zaciągnięty dług wzrastał o procenta, stawał się coraz trudniejszy do spłacenia i w rezultacie powodował ruinę. Zaciąganie długów było jednak nagminne, chociażby z powodu klęsk żywiolowych, zjawiska dość częstego. Słaby wylew Nilu pociagał za sobą głód i epidemię,[181] jeszcze groźniejsze w skutkach bywały naloty szarańczy. Kronika Jezu Stylity podaje, że w roku 500 owady te doszczętnie objadły pola, skutkiem czego całe wsie opustoszały; głód panował tak straszny, że zbierano odpadki ze śmietników. Gdy zaś w dodatku zima przyniosła chłód, to na ulticach i w kościołach ludzie padali martwi z głodu i wycieńczenia.[182]

Do klęsk zywiołowych zalicyć oy można i zbrojne napady. W 619 r., gdy Persowie wdarli się do Syrii, ludność, uciekając przed mordem, pożogą i niewolą, porzucała całe swoje mienie i gromadnie kryła się w Aleksandrii.[183] Gdy po takich kataklizmach powracano do swoich siedzib, zastawano jedynie ugory i zgliszcza, a ponowne zagospodarowanie wymagało wkładów pieniężnych, którymi drobny rolnik nie dysponował. Musiał więc uciekać się do pomocy możnych, nieraz oddając w zastaw za pożyczkę dzieci lub krewnych jako służbę domową niemal bezpłatną. Tak np. brat zastawia siostrę, która wzamian za 20 pożyczonych solidów ma spełniać wszelkie domowe usługi, otrzymując jedynie odzież i pokarm. Umowa ta obowiązuje aż do spłaty całego długu.[184] Biorąc pod uwagę wysokość zobowiązania, do którego narastały procenta, co czyniło spłatę więcej niż problematyczną, można przypuścic, że ów zastaw siostry był zamaskowaną sprzedażą w niewolę. O tym że podobne tranzakcje miewały miejsce, świadczy opowiadanie o pewnym skruszonym grzeszniku, który, aby zgładzić popełnione grzechy, sprzedał sam siebie w niewolę za 30 solidów i natychmiast rozdał pieniądze ubogim.[185]

Mamy i inne świadectwa, ilustrujące trudne bytowanie chłopa; Pratum Spirituale zawiera opowiastkę o pewnym litościwym wieśniaku, który nocą własnymi wołami dokonywał orki na polach tych sąsiadów, którzy nie posiadali potrzebnego inwentarza, po czym dostarczał im ziarna na siew.[186] W ten sposób uwalniał ich zapewne od konieczności zaciągnięcia pożyczki. W tym samym naiwnym zbiorku opowiadań, obrazującym jednak życie warstw niższych, często figurują samolubni, chciwi bogacze i przeciwstawieni im że-

181. *PG*, Eutychius, *Annales*, col. 1062; Sozomenes, *Historia Ecclesiastica*, VII, 20; Malalas, *Chronographia*, XVIII, 224. *PG*, XCIII, *Vita Sti Joannis*, col. 1626.

182. *Kronika syryjska*. (Pigulewska, *Sbornik dokumentow*, s. 33 i nn.)

183. *PG*, XCIII, col. 1620.

184. Johnson i West, ss. 136-36.

185. *PG*, XCIII, col. 1632-34.

186. *Byzantinische Legenden* (Jena, 1910), s. 84.

bracy, zmuszeni nędzą do rozbijania trumien i okradania zmarłych z odzienia.[187]

Materiał, ilustrujący stosunki społeczni, jakim rozporządzamy, nie zawsze pozwala wnioskować z całą pewnością, że chodzi o sprawy wsi. Większa jego część odnosi się do mieszkańców miast. Czy byłoby jednak słuszne przeprowadzać ścisłe rozgraniczenie biedoty miejskiej od wiejskiej. Ludność miast związana była blisko ze wsią, gdyż mieszczanie byli również rolnikami. Liczebność miast zawdzięczała oczywiście swój wzrost napływowi wieśniaków. W razie najazdów lub głodu ludność wiejska gromadnie ciągnęła do miasta, i to nie tylko dlatego, że jego obwarowania gwarantowały bezpieczeństwo, ale przeważnie dlatego, że charytatywne instytucje kościelne funkcjonowały przede wszystkim na terenie miast. Gdy sytuacja ulegała poprawie i następował powrót uciekinierów do własnych siedzib, pewien odsetek bezwątpienia pozostawał w mieście.

Dużo światła na warunki bytu najbiedniejszych warstw społecznych rzuca Żywot Jana Jałmużnika. I tu jednak należy pamiętać, Aleksandria, ożywione centrum handlowe, była skupiskiem najrozmaitszych elementów, nieraz obcych i że mniejsze ośrodki przedstawiały się pod względem stosunków społecznych prawdopodobnie lepiej.

Ze środków kościelnych utrzymywane były i pod zarządem kościelym znajdowały się w większych ośrodkach schroniska dla pielgrzymów i podróżnych (ksenodochie–ξενοδοχεῖον), gdzie w razie potrzeby lokowano także bezdomnych, szpitale (nosokomie–νοσοκομεῖον), domy starców (gerontokomie–γερονίοκομία) oraz sierocińce (orfanotrofie–ορφανοτροφεόν). Stanowisko zarządcy takiej instytucji było cenione. Wielkie sumy przepływały przez jego rece, co przy znanej korupcji urzędników bizantyjskich dawało pole do znacznych nadużyć. Tak np w Aleksandrii, w schronisku dla bezdomnych, pensjonariusze leżeli niemal w błocie na ubitej ziemi, zarzuconej gdzieniegdzie słomą i deskami, mając za całe posłanie i przykrycie własne nędzne opończe. A jednocześnie opiekun schroniska, biskup Troilus, który, jak podaje źródło, był wielki "amator pecuniae", nabył kosztowne naczynie za 30 libri złota, przeznaczonego–jak należy sadzić–na wydatki związane z instytucją, która zarządzał.[188] Kiedy indziej znów z 15 libri złota, które patriarcha Jan kazał wypłacić jednemu z mieszkańców miasta, doszczętnie zrujnowanemu, skarbnik zatrzymał sobie 10, dając petentowi tylko pięć.[189]

Nędza popychała kobiety do nierządu. Był on plagą większych i mniejszych miast Egiptu. Hagiografia częstokroć ukazuje świątobliwych mnichów,

187. *Ibid.*, ss. 90-99.
188. *PG*, XCIII, *Vita Sti Joannis*, col. 1639.
189. *Ibid.*, col. 1623.

którzy przestawali z upadłymi kobietami, starając się nakłonić je do innego życia za pomocą modlitwy i pieniędzy.[190] Prostytucja była formą zarobkowania całkowicie uznawaną przez władze, skoro pewien mnich, przybywszy do Aleksandrii, wynotował sobie wszystkie nierządnice "quae notae erant" i co noc chodził do innej. Dawał im po jednej siliquae, aby nie potrzebowały szukać klienta, a sam od zachodu do zorzy modlił się o ich zbawienie.[191] Napotykamy także kontrakt, w którym ktoś oddaje w dzierzawę dom publiczny, zastrzegając sobie dwie trzecie dochodu.[192]

Fakt że w usiłowaniach nawracania nierządnic tak znaczną rolę odgrywały datki pieniężne, i to z reguły niewielkie, świadczy zarówno o marnej sytuacji materialnej tych kobiet, jak i o powodach, zmuszających je do uprawiania podobnego procederu. Potwierdzeniem tego może być ustęp z hagiografii, gdzie jest mowa o biedaku, który, nie mając możności wyżywienia swoich trzech córek ani wydania ich za mąż, bo nie miały posagu, zastanawiał się, czy nie umieścić je w domu publicznym i w ten sposó zabezpieczyć pewien dochód im i sobie.[193] Również i wyżej wymieniony kontrakt, gdzie zaledwie jedna trzecia wpływów przeznaczona jest na wszystkie wydatki łącznie z wykarmieniem pensjonariuszek (dochód zapewne obliczony jest po odtrąceniu podatków bo nie zmieściłyby się one w tej marży), dowodzi, że zarobki ich były nędzne.

W większych miastach pełno było żebraków. Tworzyli one zwartą grupę, rządzącą się niepisanymi ale ściśle przestrzeganymi prawami. Dzielili między siebie kościoły, dzielnice miasta a nawet domy, gdzie poszczególnym z nich wolno było prosić o jałmużnę.[194] W szeregi ich trudno było trafić, strzegli bowiem pilnie swoich dochodów.[195] A bywały one stosunkowo znaczne, skoro, wg Rudakowa, wynosiły niekiedy ośmiokrotną dniówkę najemnego robotnika.[196] To też znaczny odsetek żebraków rekrutował się spośród ludzi, którzy uważali żebractwo za stosunkowo łatwy i intratny sposób zarobkowania.

Biskup Leontius opowiada w swoim Żywocie Jana Jałmużnika, patriarchy aleksandryjskiego, że tenże otrzymał pewnego razu w darze od swych bogatych parafian piękną pelerynę wartości 36 nomismata.[197] Notable aleksandryjscy uważali widocznie, że ich duszpasterz żyje zbyt skromnie, w sposób nie licujący z jego stanowiskiem, wiedzieli zaś, że nic go nie skłoni do zaczerpnięcia na własne potrzeby z kasy kościelnej lub nawet własnej, środki te wolał

190. *Ibid.*, col. 1646, 1653, 1636; *Vita Sti Symeoni*, col. 1703, 1725.
191. *PG*, XCIII, *Vita Sti Joannis*, col. 1646.
192. Johnson i West, *loc. cit.*
193. *PG*, CXVI, *Vita Sti Nicolai archiepiscopi Myrae*, col. 324.
194. *PG*, XCIII, *Vita Sti Joannis*, col. 1632.
195. *PG*, XCIII, *Vita Sti Symeoni*, col. 1716 nn.
196. Rudakow, ss. 170, 130.
197. *PG*, XCIII, *Vita Sti Joannis*, col. 1631-32.

uzyć na cele charytatywne. Patriarcha przyjął pelerynę, lecz natychmiast nie mal kazał ja sprzedać i nabyć za te pieniądze 144 grube opończe dla biedaków.[198] A więc jedna opończa, prawdopodobnie z grubego filcu, stanowiąca zwykłe okrycie ubogiej ludności, kosztowała jedną czwartą nomismy.

W tak bogatym mieście jak Aleksandria pełno było ludzi, którzy za całe okrycie nocą mieli matę, nosili to samo odzienie latem i zimą, nieraz przez miesiąc lub dwa nie mieli w ustach oliwy ani wina.[199]

W poczatach VII w. ponad 7.500 osób w Aleksandri zyło na koszt Kościoła.[200] Jeżeli przyjąć, że ludność miasta wynosiła wówczas ok. 700 tysięcy, to liczba oficjalnie uprawnionych przez patriarchę do pobierania zasiłku stanowiłaby przeszo 1%, ale liczbę tę trzeba moim zdaniem znacznie powiek szyć, gdyż nie obejmowała osób, które nie figurowały na liście uprawnionych do pomocy. Wg wszelkiego prawdopodobieństwa nie uwzględniała także dzieci. Stawka wyznaczona przez patriarchę dla uciekinierów z Syrii wynosiła 1 keraton dla mężczyzny a dwa kerata dla kobiety.[201] Trudno sobie wyobrazi, że mężczyzna otrzymywał o tyle mniej dlatego, że mógł łatwiej znaleść pracę. Wielki napływ uciekinerów sprawiał, że znalezienie jej w ogóle musiało być ogromnie trudne, poza tym kobiety nieraz predzej dawały sobie radę niż mężczyźni, znajdując zatrudnienie w gospodarstwie domowym lub przy przędzeniu lnu.[202] Dlatego też wnoszę że kobiety otrzymujące podwójną stawke, były to matki z dziećmi. O dzieciach nie ma wzmianki źródle, a przeciez musiały towarzyszyć uciekającym rodzicom. Zapewne nie wykazywano ich w oficjalnych cyfrach 7.500 osób, wspomaganych przez Kościół.

Kwotę jednego keraton, czyli 12 follis, spotykamy i w innych źródłach. Wspomniana jest jako zarobek dzienny najemnego robotnika, a niekiedy i rzemieślnika.[203] Nie wysokość jednak zarobku decyduje o stopie życia, lecz to,

198. *Loc. cit.*

199. *Loc. cit.* jeszce w XII w. zdarzało się, że ludzie ubodzy nie mieli łóżek, lecz sypiali na matach, rozciagniętych na podłodze, i owijali się w nie (por. Hesseling-Pernot, *Poèmes Prodromiques en grec vulgaire* (Amsterdam, 1910), gdzie żona poety Prodromosa wymawia mu, że przed ślubem nie posiadał nawet łożka).

200. *PG*, col. 1618. Byli to uciekinierzy z Palestyny i Syrii, którzy po najeździe perskim schronili się w Egipcie.

201. *Loc. cit.*

202. Rudakow, s. 146; E. Wipszycka, "Les impôts professionnels et la structure de l'industrie dans l'Egypte Romaine. A propos de la "κοπή Σριχος," *Journal of Juristic Papyrologie*, 16-17 (1971), 117-31.

203. Zródło hagiograficzne z końca VI w. wspomina pewnego kamieniarza, który zarabiał 2 kerata dziennie, ale pracował od rana do nocy, mają czas zaledwie na jeden posiłek w ciągu 24 godzin, spożywany późnym wieczorem. (Rudakow, s. 143) Wyplatanie koszy, sposób zarobkowania bardzo rozpowszechniony, szczególnie wśród mnichów,

co za ten zarobek można nabyć. Zachodzi więc pytanie, jak kształtowały się ceny w rozpatrywanym przez nas okresie.

Podstawową żywność ogółu ludności stanowił chleb, oliwa, wino, jarzyny, rzadziej ryby lub mięso; św. Szymon otrzymywał w postaci jałmużny niekiedy ryby lub mięso. Nie spożywał ich jednak, ale obdzielał nimi i biedaków, dla których stanowiły one rzadki przysmak.[204] W bogatych domach Antiochii służba rzadko widywała biały chleb i mięso.[205] W majętnościach cesarzowej Teodory emerytowani robotnicy rolni otrzymywali pszenicę i oliwe.[206] Równiez i w tych wypadkach, gdy wynagrodzenie wypłacane było częściowo w naturze, źródła wymieniają wino, oliwę i ziarno.[207] W kontraktach najmu figuruje obok oplat pieniężnych, a czasem jako wyłączna opłata, pewna ilość miar oliwy i pszenicy.[208] Żołnierze otrzymywali jednak w racji dziennej mięso w ilości od 20 od 40 dkg w zależności od rodza ju broni,[209] albo może od zadań, jakie w danym momencie mieli wykonać.

Z jednej artaba pszenicy otrzymywano 80 lbs chleba.[210] Skoro jedna nomisma miała wartość 10-12 artaba a jedna artaba kosztowała 2 kerata, to cena jednego bochenka o wadze ok. 40 dkg musiała wynosić 0,3 follis. Wynosiła jednak więcej: 1 nomisma za 12 artaba była ceną urzędową, zapewne nie zawsze zgodną a ceną rynkową, poza tym trzeba było jeszcze doliczyć koszty przemiału, przewozu do młyna i z młyna, a w mieście transportu i wypieku. W wyliczeniach moich przyjmuję jednak koszt funtowego bochenka chleba na 0,3 follis, gdyż prawdopodobnie biedota miejska częściej widywała pla-

mogło przynieść do 16 follis, dziennie (*ibid.*, s. 148). Wg Ostrogorskiego wolny, wykwalifikowany robotnik mógł zarobić przy sprzyjających okolicznościach nawet od 24 do 48 follis dziennie (s. 298). Dla niewykwalifikowanego dniówka 12 follis była wynagrodzeniem normalnym (*loc. cit.*), a żebrak siadujacy w jakimś ruchliwym miejscu mógł zebrać do wieczora i 100 follis. (*loc. cit.*). Pewien mnich otrzymywał za swoją pracę–o której niestety bliższych szczegółów nie posiadamy–24 follis. Z tej sumy zaledwie drobną część zatrzymywał dla siebie, oddając resztę pewnej nierządnicy, aby ją w ten sposób powstrzymać od uprawiania niecnego procederu (*Vita Sti Joannis*, col. 1636). Inny znów dawał w tym samym celu nierządnicom po 11 follis co noc jako ekwiwalent ich zarobku (*ibid.*).

204. *PG*, XCIII, *Vita Sti Symeoni*, col. 1737.

205. *Ibid.*, col. 1716-18. Święty odwiedzał pewien zamożny dom i litując się nad jedną z dziewcząt służebnych–a może niewolnic, bo tekst nie jest jasny–która była w ciąży, przynosił jej ryby, mięso i słodycze.

206. Johnson i West, s. 56.

207. *Ibid.*, tabl. s. 182-83., także tekst ss. 42, 70.

208. *Ibid.*, tabl. ss. 135-36.

209. *Ibid.*, s. 226. Na str. 228 autorzy podają, że oddział złożony z 50 żołnierzy, wysłany dla ściągnięcia podatków, otrzymywał dziennie 50 lbs. mięsa, ale w danym wypadku byli to żołnierze w akcji.

210. Por. s. 27.

cki jęczmienne niż chleb pszenny. Jęczmień zaś był o wiele tańszy–1 nomisma za 20 artaba.[211] Porcje przewidziane dla żołnierzy Appionów wynosiły ok. 1 kg i 20 dkg chleba dziennie, tj. trzy małe bochenki.[212] Ale przeciętne spożycie wśród ludności musiało być mniejsze.

Spożycie oliwy było bardzo duże. Używana była do potraw z jarzyn, zastępowała masło, drogie i w tym klimacie szybko ulegające zepsuciu. Rzemieślnicy, robotnicy rolni i służba domowa otrzymywali w formie częściowego wynagrodzenia obok innych produktów i oliwę. Ilość jej wahała się na ogół od 2 do 4 sextarii miesięcznie na osobę.[213] Pojedyczy człowiek używał przeciętnie na swoje potrzeby 3 sextaria oliwy miesięcznie, co przy cenie 4 follis za sextarius,[214] czyni 12 folli tj. 1 keraton miesięcznie, a więc dwie piąte follis dziennie.

Wino było napojem używanym dosłownie przez wszystkich z wyjątkiem chyba dzieci. Różnice zachodziły tylko w gatunku. Poganiacz wołów i wielbłądów, pastuch, mnich wędrowny, żebrak i inna biedota, zadawalali się lichym, kwaśnym winem, a czasem poprostu wytłokami winnymi.[215] Karczma była pierwszym miejscem, dokąd kierowali swe kroki przybysze do miasta czy wiejskiej osady w poszukiwaniu noclegu, posiłku czy pracy.[216] Zabawą w karczmie i pijatyką, która kończyła się częstokroć awanturami, nie gardziła i złota młodzieżą.[217] To też spożycie wina musiało być wielkie. Chociaż

211. Johnson i West, s. 320.

212. Johnson i West, s. 183. P.O. Zaopatrzenie emerytowanej służby w majętnościach cesarzowej Teodory zbliża się do tych wyliczeń: około dwa i pół bochenka dziennie. Także Edykt XIII Justyniana przewiduje 13 artaba rocznie dla dorosłego człowieka, tj. nieco więcej jak 80 bochenków miesięcznie. Jedna być może i tu nie wyodrębniano dzieci. Ciekawe, że papirusy z III w., zawierające kosztorysy, przewidują wynagrodzenie w naturze dla najemnych robotników rolnych w wysokości jednej artaby pszenicy czyli 80 bochenlów miesięcznie. (L. Varci, "Metrematiaoi", *Journal of Juristic Papyrologia*, 11-12 [1957-58], 97-110).

213. Johnson i West, s. 183, tablica.

214. *Loc. cit.* Zestawiwszy ceny płacone za oliwę, otrzymamy przeciętną kwotę od 4 do 6 follis za sextarius. Rachunki uwidocznione w następnej tabeli dadzą, po wyliczeniu, od 2 do 4 sextarii oliwy wydzielanej miesięcznie jednej osobie. Ale żołnierze otrzymują niekiedy–jako racje, a może i w formie wynagrodzenia, a więc zależnie od rodzaju broni i wysługi lat–od 0,1 do całego sextaria dziennie. Ryby i mięso są bardzo rzadko wymieniane w rachunkach majętności Appionów. W skład annony przewidzianej dla każdego żołnierza wchodziły 4 sextarie oliwy miesięcznie (*ibid.*, s. 220). Tam gdzie chodzi o żołnierzy, należy pamiętać, że ich zaopatrzenie w naturze mogło być zależne od wysokości ich żołdu.

215. *PG*, XCIII, *Vita Sti Symeoni*, col. 1733, 1721, Rudakow, ss. 168-69.

216. *Ibid.*, col. 1712.

217. *PG*, XCIII, *Vita Sti Joannis*, col. 1629. Siostrzeniec patriarchy wszczął po pijanemu bójkę z właścicielem tawerny i został przez tego ostatniego zelżony i wyrzucony

brakuje nam danych, aby określić cenę jednego sextarii najgorszego gatunku wina, to jednak fakt, że nabywano je nagminnie, że obok chleba, oliwy i mięsa, wchodziło w skład annony żołnierskiej, obliczanej zaledwie na 3 follis dziennie,[218] pozwala nam wnioskowac, że było artykułem tanim.

Prócz wina, chleba i oliwy zwykłe pożywienie uboższej ludności stanowiły jarzyny: obok czosnku i cebuli były to głównie rośliny strączkowe, jak bób, groch, fasola. Najłatwiej zaspakajaly głód, a zarazem były najtańsze.[219] Już za jedno follis można było od wędrownych kucharzy nabyć na rynku danie z fasoli.[220]

Po zsumowaniu więc kosztów chleba (dwa bochenki) po 0,3 follis, oliwy (0,4) follis i jednego gorącego dania z jarzyn (1 follis), otrzymamy kwotę 2 follis jako minimalny dzienny wydatek na pożywienie. Kwotę tę można z całym prawdopodobieństwem podnieść do 3 follis, doliczając koszt wina i choćby jakiegoś kawałka sera. Ale budżet tak obliczony był budżetem głodowym, nie uwzglednial przeciez ani mleka, ani jaj, ani owoców, nie mówiac juz o rybach i miesie. Utrzymanie sie ściśle w jego granicach wydaje sie niemal niepodobieństwem. Mimo to dochody przeważającej części ludności cesarstwa kształtowaly się zapewne w tej skali, jezeli bowiem przyjmiemy, że zarobek dzienny wykwalifikowanego robotnika wynosił ok. 20 follis,[221] to, po odliczeniu dni świątecznych, otrzymamy przeciętnie 520 follis (20 x 26) miesięcznie, a więc około 17 follis dziennie. Niewykwalifikowany pracownik zarabiać musiał w tym samym stosunku 390 follis na miesiąc (15 x 26), co czyni na dzień 13 follis. Ale jeżeli nawet przyjąc, ze zarobki te były stałe, to jednak ludzie ci mieli rodziny. Licząc tylko cztery osoby na rodzinę, otrzymamy ok. 4, wzgl. 3 follis na osobę. Do wydatków na wyżywienie dochodziły koszty ubrania. Nie stanowiły one zapewnie poważnej pozycji budżecie. Z własnego lnu i wełny własnych owiec kobiety sporządzały bardzo prost, ale

za drzwi. Młodzieniec w otoczeniu towarzyszy zabawy udał się nazajutrz do swego wuja z prośbą o ukaranie oberżysty. Patriarcha jednak—widocznie obeznany z uciechami bogatych młodzieńców i zgorszony nimi—obiecał postąpić tak, że "cała Aleksandria będzie się zdumiewać", i w istocie zdumiewała się, gdyż nie tylko oberżysty nie ukarał, ale przeciwnie kazał go wynagrodzić.

218. Johnson i West, s. 228.

219. Jedna artaba jarzyn strączkowych kosztowała od 24 do 29 follis (Johnson i West, s. 176) (Baden, s. 173). Hagiografia stale wspomina mnichów i świętych, którzy żywili się grochem lub bobem, by móc ze swych pieniędzy jak najwięcej zachować dla ubogich (por. np. *PG*, XCIII, *Vita Sti Joannis*, col. 1646). Św. Szymon miał na targu sprzedawać bób i soczewicę z nakazu karczmarza, który go zatrudniał ale, będąc bardzo wygłodzony, wszystko co miał przeznaczone na sprzedaż sam zjadł, za co karczmarz zbił go do nieprzytomności (*ibid.*, col. 1709).

220. *Ibid.*, col. 1646; Ostrogorsky, "Loehne und Preise," s. 299.

221. O wysokości zapomóg por. s. 41.

powszechnie noszoną odzież. Do tych wydatków dochodziły w mieście koszta mieszkania. W tych warunkach choroba stawała się klęską materialna, a w przypadku zaciagnięcia jakiejś pożyczki nie tylko jej zwrot, ale uiszczenie procentów przekraczało granice możliwości. To też podcza rozruchów ludność wdzierała sie przede wszystkim do gmachu pretorium, by spalić wykazy dłużnicze.[222]

W źródlach hagiograficznych i literackich znajdujemy różne wzmianki, świadczące o nader trudnej sytuacji ludności wiejskiej i miejskiej. Moschos w jednej ze swych opowiastek ukazuje nam dwoje staruszków, którzy w ciągu całego życia zdołali zaoszczędzić zaledwie 4 nomismy.[223] W żywocie św. Artemiusza święty ten ukazuje się we śnie pownemu biedakowi w Aleksandrii i ofiarowuje mu, ku jego niezmiernej radości, jedną nomismę.[224] W miastach i na wsi wielu ludzi nie miało nawet mat za posłanie, lecz sypiało na garstce plew[225] w ciasnych, cuchnących pomieszczeniach.[226] Biały chleb był dla nich rzdakością,[227] a gdy w razie ciężkiej choroby udawali się do któregoś z kościołów, wsławionych swymi relikwiami, by błagać świętego o uleczenie, posługacze kościelni uswali ich na ostatnie miejsca. Często nie pozostawało im nic innego, jak lokować się w latrynach.[228]

222. Theophanes, *Chronographia*, I, 457 i nn. Powracając do sprawy kosztów utrzymania, ciekawe jest, że w VI w. przeliczano annonę należną żołnierzom na gotówkę, a mianowicie: najniższa annona 5 nomisma rocznie, a więc 120 kerata, czyli 10 kerata miesięcznia, co czyni 4 follis dziennie. Żołnierze otrzymywali jeszcze żołd, poza tym dary (donativum) oraz mieli prawo do części łupów na wojnie. (*C.J.* I, 27, 1)

223. *Byzantinische Legenden*, col. 3060.

224. A. Papadopoulos, *Kerameus, Varia Graeca Sacra* (St. Petersburg, 1909), s. 16.

225. *PG*, XCIII, *Vita Sti Symeoni*, col. 1741. *PG*, CXI, *Vita Sti Andreae Stulti, passim.*

226. Ostrogorsky, s. 300. Wbrew zdaniu tego autora (s. 301) sądzę, że w tych warunkach praca niewolników nie była opłacalna, chyba że odnośny niewolnik był fachowcem wysokiej klasy. Przy cenie 20 nomisma za dorosłego, niewykwalifikowanego niewolnika (*loc. cit.*) koszt jego pokrywał się dopiero po trzech latach z górą, jezeli liczyć; że wolny najemnik musiałby otrzymać przez ten czas ok. 6 nomisma rocznie, tj. po 12 kerata miesięcznie. Ale do kalkulacji tej nie wliczamy ani odsetek od kapitału wyłożonego na kupno niewolnika, ani kosztów–choćby minimalnych jego wyżywienia i odziania, które nie mogły być wiele niższe od pół nomismy miesięcznie. Nie bierzemy też pod uwagę ryzyka, że niewolnik może zachorować, a nawet umrzeć. Zupełnie niezależnie od moich rozważań I. F. Fichman stwierdza że np. w rzemiośle od IV w. brak wzmianki o niewolnikach, a nawet wyzwoleńcach. Miejsce ich zajęli wolni rzemieślnicy. (*Египет на рубеже*, s. 60 nn.)

227. *PG*, XCIII, *Vita Sti Symeoni*, col. 1737.

228. *PG*, LXXXVII, *Narratio*, col. 3628. Należy pamiętać, że taka kuracja, która była właściwie oczekiwaniem na dokonanie się cudu, wymagała nieraz kilkuletniego pobytu w obrębie świątyni. Bogaci mieli własną służbę lub opłacali posługaczy kościelnych, biedacy utrzymywali się z jałmużny i usługiwali sobie nawzajem.

Dane przytoczone powyżej składają się na niewesoly obraz warunków, w jakich żyła ludność wiejska Egiptu. Jest to obraz bardzo niekompletny; należałoby bliżej zbadać źródła prawne, więcej uwagi poświęcić rozwojowi patrocinium i jego skutkom. Ze wszystkich tych braków zdaję sobie sprawę lepiej niż kto inny. Wynikły one przynajmniej w znacznym stopniu–z kilku przyczyn: z niemożności dotarcia do wielu opracowań i do niektórych źródeł, ze świadomości, że praca ta nie jest monografia ale artykulem do zbiorowego wydawnictwa i w ramach artykułu musi się zmieścić. Zdecydowałam się więc wysunąć w sposób zwięzły pewne zagadnienia w nadziei, że jednak rzucą jakieś światło na sytuację Egiptu w przeddzień podboju arabskiego i będą mogły w jakiejś mierze wyjaśnić względną łatwość, z jaką się dokonał. Czytelnika zainteresowanego w pewnych problemach starałam się odesłać do specjalnych publikacji.

Uniwersytet Łódzki

Apendyks

I. Bizantyjski system monetarny.

1 libra (ft)	72 nomismy.
1 nomisma (solidus)	12 miliarejsów.
1 miliareison	2 kerata
1 keraton (siliqua)	12 follis.

Nomisma była monetą złotą, wartości ok. 4,5 grama złota. Miliareison był monetą srebrną, a follis drobnym, obiegowym miedziakiem.

II. Bizantyjski system miar.

W pracy niniejszej wzmiankowane były następujące miary (przeliczenie podane jest w systemie dziesiętnym):

arura, miara powierzchni	ok. 2.756 m^2
artaba, miara sypka	ok. 29,5 kg ziarna
Kentenarion, miara sypka i płynna	ok. 37,5 l.
modios, miara sypka (ok. 1/3 artaby)	ok. 9,83 kg
sextarius, miara płynna	ok. 0,5 l.

Co do arury por. rozdz. I, ods. 87. Kentenarion, sextarius i modios podaje G. Ostrogorsky w "Loehne und Preise in Byzanz," *Byzantinische Zeitschrift*, 32 (1932), 293-333. Co się tyczy artaby, można w przybliżeniu ustalić tę miarę w sposób następujący: jedna artaba zierna daje po przemiale ilość wystarczającą do wypieku 36 kg chleba. Jakość i ilość mąki zależy od metod przemiału. W żarnach straty na ziarnie są minimalne: z jednego kg ziarna otrzymuje się niemal 1 kg mąki. Należy jednak sądzić, że w rozpatrywanym powyżej okresie ziarno mielono w młynie lub też stosowano kierat, poruszany siłą zwierząt; niemniej mąka–jak wogóle w średniowieczu–była ciemna i kiepskiego gatunku.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 197-205.

HELMUT KEIPERT (Bonn, Bundesrepublik Deutschland)

RÜHREN. EIN LEITWORT DER EMPFINDSAMKEIT ALS ÜBERSETZUNGSPROBLEM IM RUSSISCHEN UM 1780

1. Unter den zahlreichen semantischen Neologismen im Russischen des 18. Jh. nimmt das Verbum *trogat'* "rühren, ergreifen" insofern eine Sonderstellung ein, als es bei den Auseinandersetzungen um die Entwicklungsmöglichkeiten der Schriftsprache mehrfach von puristisch gesinnten Autoren als warnendes Beispiel einer unzulässigen Bedeutungsübertragung vorgeführt worden ist. Freilich haben weder Trediakovskijs hämischer Spott über die pikante Doppeldeutigkeit der Form *netronuta* in einem Vers von Sumarokovs "Hamlet"-Bearbeitung[1] noch Šiškovs sachlichere Aufforderung, die Eigenart des Russischen (und Französischen!) nicht durch eine unbedachte völlige Identifizierung der Bedeutungskreise von *trogat'* und *toucher* zu verwischen,[2] auf Dauer die Einbürgerung der übertragenen Bedeutung "rühren" neben der ursprünglichen "berühren; in Bewegung setzen" bei diesem Verb verhindern können. Daß das Wort sich trotz solcher ablehnender Kritik in dieser Verwendung durchgesetzt hat, ist zweifellos seiner besonderen Beliebtheit im Sprachgebrauch des russischen Sentimentalismus zuzuschreiben: schon Sumarokov verwahrt sich gegen Trediakovskijs Einwand mit der Bemerkung, daß *tronut' serdce* statt *privest' v*

1. A. A. Kunik, *Сборник материалов для истории Императорской Академии наук в* XVIII *в.*, ч. 2 (Sankt Peterburg: ИАН, 1865), S. 476 f.; zitiert auch bei V. V. Vinogradov, *Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX вв.* (Moskva: Гос. учеб. изд-во, 1938), S. 155 f., der zudem ein parodistisches Epigramm Lomonosovs mit demselben Wortspiel nennt; vgl. ferner G. Hüttl-Worth, *Die Bereicherung des russischen Wortschatzes im XVIII. Jahrhundert* (Wien: A. Holzhausens Nfg., 1956), S. 35.

2. *Собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова*, ч. 2 (С.Пб, 1824), S. 39-44; zu трогательный auch S. 166 f., 386. Vgl. jetzt V. V. Veselitskij, *Отвлеченная лексика в русском литературном языке XVIII-начала XIX в.* (Moskva: Наука, 1972), S. 145-48; M. Colucci, "Il pensiero linguistico e critico di A. A. Šiškov," in *Studi sulla questione della lingua presso gli slavi*, a cura di R. Picchio (Roma: Edizioni del'Ateneo, 1972), S. 237 f. Daß die Bedeutungserweiterung von трогать nicht allen Russen gelaufig war, geht aus dem von Šachovskoj ironisch beschriebenen Mißverständnis zwischen Gutsherrn und Bäuerin hervor, vgl. die soziolinguistischen Bemerkungen bei F. P. Filin, "К проблеме социальной обусловленности языка," in *Язык и общество*, Отв. ред. F. P. Filin (Moskva: Наука, 1968), S. 17.

žalost' die ganze Welt sage, und Šiškov wendet sich mit seinen semantischen Bedenken erklärtermaßen gegen den *novyj slog* der Karamzin-Anhänger. Es wäre allerdings nicht richtig, wollte man aus der Fülle der *trogat'*-Belege in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts[3] und der letzten Endes doch vergeblich aufgewandten Mühe der Puristen auf einen praktisch ungehemmten Siegeszug dieses Modeworts im russischen Schrifttum vor 1800 schließen. Am Beispiel der russischen Version der "Night Thoughts" von Edward Young soll hier gezeigt werden, daß selbst die Übersetzer typischer Werke der Empfindsamkeit *trogat'* und seinen Ableitungen keineswegs immer den Vorzug gegeben haben, sondern die Regung des Gerührtwerdens sprachlich auch anders fassen.

2. Die Übersetzung der acht von neun Buchern der Youngschen "Nachtgedanken," die 1778-80 in Band IV-VIII von Novikovs Zeitschrift "Utrennij svet" erschien,[4] stammt nach Ansicht der meisten Forscher von Aleksej Michajlovič Kutuzov (1749-97).[5] Wie wichtig gerade Youngs Werke für die Entwicklung des russischen Sentimentalismus und seiner sprachlich-stilistischen Ausdrucksmöglichkeiten gewesen sein mussen, ist nicht allein an der großen Zahl von Übersetzungen und Imitationen zu sehen, sondern auch an der Tatsache, daß Šiškov 1803 den Engländer ausdrüklich neben Bonnet, Voltaire und Thomson als gänzlich ungeeignetes Vorbild für russische Autoren nennt, die um ihre Sprache bemüht sein wollen.[6] Interesse verdient diese Young-Übertragung zudem deshalb, weil sie dem sogenannten "zweiten deutschen Einfluß" in der russischen Sprachgeschichte[7] einen Autor hinzufugt, der nicht zuletzt durch deutsche Vermittlung in Rußland bekanntgeworden ist.[8] Mit Recht hat

3. Hüttl-Worth, a.a.O., S. 201 f.; zu dem von Šiškov besonders heftig attackierten трогательный vgl. jetzt I. M. Mal'ceva, A. I. Molotkov, Z. M. Petrova, *Лексические новообразования в русском языке XVIII в.* (Leningrad: Наука, 1975), S. 220, 227 f., 231, 234.

4. Hier zitiert nach Band und Seite.

5. Vgl. P. Brang, "A. M. Kutuzov als Vermittler des westeuropaischen Sentimentalismus in Rußland," *Zeitschrift für slavische Philologie*, 30 (1962), 44-57; P. R. Zaborov, "Ночные размышления Юнга в ранних русских переводах," *XVIII век.*, 6 (1964), 269-79.

6. Ju. D. Levin, "Английская поэзия и литература русского сентиментализма," in *От классицизма к романтизму. Из истории международных связей русской литературы*, Отв. ред. M. P. Alekseev (Leningrad: Наука, 1970), S. 226-35, 287-93; Šiškov, a.a.O., S. 81.

7. P. Brang, *Studien zu Theorie und Praxis der russischen Erzahlung 1770-1811* (Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1960), S. 113 f., nennt Wieland, Geßner, Gellert und E. v. Kleist.

8. Kutuzov hat die deutsche Übersetzung von J. A. Ebert benutzt. Welcher der bis 1778 verfügbaren Drucke ihm vorgelegen hat, muß noch geklärt werden. Gewöhnlich denkt man an die fünfbandige englisch-deutsche Parallelausgabe mit Kommentar (Braunschweig 1760-71), doch finden sich in den ersten Büchern des russischen Textes einige Abweichungen, die sich aufklaren, wenn man die von Ebert revidierten späteren Fassungen ver-

Brang darauf hingewiesen, daß dieser neuerliche Einfluß des Deutschen nicht gegen den französischen gerichtet war, sondern mit ihm zusammenwirkte. Die auf den Bereich des Psychischen übertragene Verwendung des Verbums *trogat'* ist dafür ein gutes Beispiel. Die ersten Belege für die erweiterte Bedeutung bei Sumarokov lassen keinen Zweifel daran, daß es sich der Herkunft nach um einen semantischen Gallizismus handelt, und diese Meinung äußern auch die erwähnten Sprachkritiker. Die Vorlage des Kutuzovschen Young-Textes zeigt jedoch, daß zur weiteren Festigung dieses Wortgebrauchs im Russischen auch das Deutsche mit seiner ganz ähnlichen Verwendung von *rühren*[9] beigetragen hat. Andererseits machen die zahlreichen Abweichungen von der aus heutiger Sicht vielleicht allzu suggestiv-selbstverständlichen *rühren/trogat'*-Gleichung deutlich, daß der Übersetzer bei seiner Wiedergabe auf die möglichen Unterschiede in der Anwendung des deutschen Verbums geachtet hat, zugleich aber bemüht gewesen ist, seine Äquivalente auch nach dem Prinzip synonymischer Variation einzusetzen.

3. Bereits die Auflösung der Polysemie von *rühren* stellte an die Deutsch-Kenntnis des russischen Bearbeiters einige Anforderungen. Das Grimmsche Wörterbuch z.B. unterscheidet vier Hauptbedeutungen:

1) "in Bewegung setzen"
2) "tangere, berühren"
3) "sich (den Sinnen) zur Wahrnehmung darbieten, auf sie wirken"
4) "innerlich bewegen, commovere"[10]

Zu den Gruppen 1) and 2), die bei Grimm sehr detailliert nach besonderen Verwendungsweisen weiter untergliedert sind, bietet der deutsche Young-Text nur wenige Beispiele; wie in einem solchen Werk kaum anders zu erwarten, gehören die meisten *rühren*-Belege zu 3) und 4).

3.1. Unter 1) einordnen läßt sich der Satz:

gleicht. Da mir die Zweitauflage des Kommentarwerks z. Zt. nicht verfügbar ist, zitiere ich nach der unkommentierten Ausgabe innerhalb der Werksammlung: Einige Werke von Dr. Eduard Young. Aus dem Englischen ins Deutsche übersetzt von J. A. Ebert, Erster Theil. (Braunschweig: Hildesheim, 1767).

9. Das Prinzip der многоконтактность, das E. E. Biržakova, L. A. Vojnova, L. L. Kutina, *Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования* (Leningrad: Наука, 1972), S. 174-77, namentlich für die Petrinische Zeit hervorgehoben haben, gilt also nicht nur für Entlehnungen im engeren Sinne, sondern auch für Bedeutungsentlehnungen und Lehnübersetzungen (zu letzteren, am Beispiel von russ. впечатление, vgl. Chr. Fleckenstein, "Zu einigen Fragen der Lehnprägung und ihrer Anwendung im Russischen," *Zeitschrift für Slawistik*, 13 (1968), 273 f. Das Vergil-Motto, das den "Nachtgedanken" vorangestellt ist, unterstreicht gleichsam die Bedeutung dieses Prinzips auch für die hier zu behandelnden Probleme: *Sunt lacrymae rerum, et mentem mortalia tangunt* (*Aen.* I. 462).

10. *Deutsches Wörterbuch*, von J. und W. Grimm, Bd. 8 (Leipzig, 1898), Sp. 1459-70.

(1) Nur die Zufriedenheit *rührt* die erklingende Saite der Lust (244)
единое спокойствие *играет на* звенящих струнах веселия (VIII, 103),

auch wenn das Rühren der Saiten (vgl. Grimm unter 1, d) hier nicht wörtlich gemeint ist. Kutuzov hat in seiner Übertragung das Bild des klingenden Saitenspiels gewahrt, ohne der Phraseologie des Russischen Gewalt anzutun (man denke an Šiškovs späteres Insistieren auf dem Unterschied zwischen frz. *toucher le clavecin* und russ. *igrat' na klavikorde*!). An einer anderen Stelle hat der Übersetzer dagegen das aus der Musik stammende Bild von *Bogen* und *Saite* grob mißverstanden und so übersetzt, als ginge es um einen *Bogen* als Waffe:

(2) [O ungereimtes Alter! . . .] Will denn die ämsige Thorheit noch immer schwitzen, um den Bogen von Tand, der uns von außen *rühret*, auszubessern, indem die Natur jede Saite schlaff macht und verstimmt? (126)
Уже ли слабая глупость не перестанет употреблять все труды свои, дабы исправить бренный лук, совне нас *касающейся*, когда уже природа ослабляет и прерывает все струны онаго? (VI, 250)

Wahrscheinlich erklärt sich aus diesem Fehler auch das Auftreten von *kasat'sja*, das sonst eher dt. *berühren* (vgl. 82/V.188; 96/VI.208) oder *anrühren* (vgl. 95/VI.206) vertritt; sicher jedoch hat das falsch aufgefaßte *Bogen* zur weiteren Umdeutung von *verstimmt* zu russ. *preryvaet* "zerreißt" geführt. Die große Zahl ähnlicher Bildentstellungen in Kutuzovs Version läßt ahnen, wie heikel die Umsetzung gerade der reichen und ungewöhnlichen Metaphorik Youngs für den Russen gewesen sein muß.

3.2. Wenn man von dem eben zitierten fehlerhaften Satz absieht, ist zu 2) nur das in gebundener Fügung verwendete *(her)rühren* zu verzeichnen:

(3) *Rührt* es *daher*, weil die Freuden des Lebens so dicht gestreut sind, daß wir nicht eine einzige Sorge darzwischen drängen können? *Rührt* es *daher*, daß [. . .]? *Rührt* es *daher*, daß [. . .]? (117)
Не *от того* ли *происходит*, что веселия жизни сея толико тесно сближены, что уже ни единое попечение между ими протесниться не может? *От того* ли *чинится*, что . . . ? Не *то* ли причиною, что. . . ? (VI, 237)

(4) *Rührt* es *daher*, daß irdische Dinge uns nicht befriedigen können? (186)
От того ли сие *происходит*, что земныя вещи не могут нас удовольствовать? (VII, 271)

Die Auflösung der dreigliedrigen Anapher in (3) zeigt Kutuzovs Streben nach Abwechslung; diese Vorliebe kann man auch sonst nicht selten in seiner Übersetzung beobachten.

3.3. Alle übrigen *rühren* -Verwendungen des Ebert-Textes sind den Grimmschen Bedeutungsgruppen 3) und 4) zuzuweisen, wobei es kaum möglich ist, erstere von letzterer stets sauber zu scheiden, weil das Rühren der Sinne /=3)/ an den betreffenden Stellen auch die Gefühlsbewegung /=4)/ implizieren kann, vgl. die deutschen Sätze unter (5) und (6). Der russische Übersetzer scheint hier vor derselben Schwierigkeit gestanden zu haben, denn er gibt das 'Einwirken auf die Sinne' ebenso mit *trogat'* wieder wie das 'Wecken von Empfindungen'. Eine Ausnahme ist lediglich:

(5) Ihr Mitgenossen meines Fehlers, und meiner Abnahme! die ihr an keinen Tod denkt, als bis eures Nachbars Sterbeglocke . . . an eure stumpfe Empfindung anklopft, und dennoch, mit ihrem Donner, euer Ohr kaum *rühren* kann (129)
О соучастники слабости и старости моей! вы, которые не помышляете о смерти, доколе смертный звон соседа вашего . . . не ударит в притупленное ваше чувствование; но и тогда едва ли она громом своим слуха вашего *достигает* (VI, 254),

wo *dostigaet* "erreicht" (dessen Subjekt *ona* freilich durch die Beibehaltung des Genus von dt. *sie* im Russischen nicht auf *zvon*, sondern auf *smert'* zurückverweist) den Leser vor allem an die Sinneswahrnehmung denken läßt; der Kontext zeigt allerdings, daß auch hier, in bildhafter Übertragung, eher das stumpfe innere Gehör des Menschen gemeint ist, der sich den drängenden Empfindungen über den Tod seines Nächsten verschließt.

Sonst aber wird *trogat'/tronut'* verwendet:

(6) UNSTERBLICH! Was kann die Sinne so stark *rühren*, als dieses den Geist? (168)
Безсмертен! что может так сильно *тронути* чувства наши, как слово сие дух наш? (VII, 28),

und zwar auch dann, wenn es um die bloße Sinneswahrnehmung von Tieren geht, denen menschliche Empfindungen wie "Ungewißheit, Sorge, fruchtlose Hoffnung, Gram und Verzweiflung" fremd sind:

(7) Ihr Übel ist nichts mehr, als was die Sinne *rührt* (196)
Зло их не есть что иное, как то, что *трогает* чувства (VII, 285)

3.4 Die verbleibenden zehn Stellen, an denen *rühren* in dem für die Literatur des Sentimentalismus besonders charakteristischen Sinn "innerlich bewegen" verwendet ist, werden ganz verschieden ins Russische übertragen.

Vier finden sich mit *trogat'/tronut'* übersetzt:

(8) Wohlgewählte Worte können uns *rühren* (115)
Благоизбранныя слова могут нас *трогать* (VI, 233)

(9) Was für Scenen werden uns in einer Ewigkeit *ruhren*! (154)
Какия явления *тронут* нас в вечности! (VII, 9)

(10) Doch diese Chimären *rühren* dich nicht, o Lorenzo! (175)
Но все химеры сии не *трогают* тебя, о Лоренцо! (VII, 38)

vgl. ferner unten (16).

Daneben ist aber auch *dejstvovat'* möglich:

(11) Nichts Irdisches *rührt* seinen erhabenen Geist (169)
Ничто из земнаго не *действует* на высокий дух его (VII, 29)

(12) Das Gegenwärtige *rührt* uns alle stark; das Künftige nur schwach (239)
Все настоящее *действует* на нас весьма сильно; а будущее весьма слабо (VII, 340)

An zwei Stellen wird das Empfinden von Ehrgeiz durch entsprechende Verben als "fesselnd" bzw. "begeisternd-mitreißend" beschrieben:

(13) Wie stark *rührt* dich die Ehrsucht! und noch stärker die frohe Wollust (242)
Сколь сильно *пленяет* тебя честолюбие! но еще сильнее сладострастие (VIII, 100)

(14) Aber nichts *rühret* den Lorenzo so sehr, als der Ruhm einer festen unerschrockenen Brust (283)
Но ничто так не *восхищает* Лоренца как слава твердыя и неустрашимыя груди (VIII, 158)

Schließlich sind zwei phraseologische Verbindungen als Äquivalente von *rühren* gebraucht:

(15) Die Tugend allein *rührt* uns aufs ganze Leben (44)
едина добродетель на всю жизнь нашу *чинит* нас *чувствительными* (IV, 278)

(16) Ist dieses noch zu schwach, die stolzen Weltklugen zu *rühren*? Kann sie denn gar nichts *rühren*, als was sie zugleich bethört? (292)
Еще ли мало для *приведения в чувство* гордых мудрецов света сего? Ужели ничто их не *трогает*, кроме того, что в то же самое время делает их глупыми? (VIII, 169)

Der letzte Satz zeigt zudem, daß Kutuzov auch hier der Wiederholung des Wortes die Variation vorzieht.

3.5. Überraschenderweise überhaupt keine Rolle spielt *trogat'* in der Young-Übersetzung bei der Wiedergabe der Adjektive bzw. Partizipien *rührend* und *ungerührt*. Für *rührend* findet man drei verschiedenartige Entsprechungen: *rührendste* Beredsamkeit (121)–*čuvstvitel'nějšee* krasnorečie (VI.242); meine *rührende* Geschichte (60)–*pečal'naja* povest' moja (V.173); das *rührendste*, das erhabenste und für den Menschen wichtigste Thema (47)–sej ves'ma *v čuvstvo privodjaščij*, vysokij i dlja čelovekov ves'ma važnyj predmet (IV.282). *Ungerührt* wird dagegen ausschließlich mit *nečuvstvitel'nyj* und dem davon abgeleiteten *nečuvstvitel'nost'* übertragen (vgl. 26/IV.252; 56/V.167; 126/VI. 248). Von den denkbaren und bei Zeitgenossen häufig belegten Äquivalenten *trogajuščij* und *netronutyj* macht Kutuzov hier also keinerlei Gebrauch (was nicht ausschließt, daß er es an anderer Stelle tut, vgl. *trogajuščij* in seiner noch zu erwähnenden Gellert-Übersetzung).

4. Wie an den zitierten Satzbeispielen deutlich zu erkennen war, sind bei der sehr differenzierten Übersetzung von dt. *rühren* in Kutuzovs Young-Text semantische Unterschiede beachtet, in der Frage der Wortwiederholung offenbar aber auch stilistische Gesichtspunkte zur Geltung gebracht worden. Darüber hinaus belegen die Sätze (11)–(16) und die Wiedergaben unter *3.5*, daß selbst Modewörter wie *trogat'* in seiner "empfindsamen" Bedeutung sich nicht sogleich, ungehindert und konkurrenzlos im Sprachgebrauch durchsetzen. Ob man in Kutuzovs Zurückhaltung gegenüber diesem Verbum und seinen Ableitungen ein Fortwirken der früheren Kontroverse zwischen Trediakovskij und Sumarokov sehen darf oder ob sich in ihr bloß seine Neigung zum variierenden Übersetzen mancher Wörter auswirkt, ist vorläufig ungewiß. Als Tatsache bleibt allerdings festzuhalten, daß andere Übersetzer sich in dieser Hinsicht weniger reserviert zeigen und auch zu anderen synonymischen Ersatzlösungen greifen. Ivan Turgenev z.B. kennt in seinen Übertragungen aus Gellert als *rühren*-Äquivalente lediglich *trogat'/tronut', trogajuščij* und gebraucht die Verben *oščuščat'* und *vozljubit'* nur als Umschreibungen für den passivischen Ausdruck *gerührt werden*; das Spektrum seiner Wiedergabemöglichkeiten ist also ganz anders zusammengesetzt.[11] Bei den meist anonym gebliebenen

11. *Московское ежемесячное издание*, 3 ч. (Moskva: В· Унив. Тип., 1781), ч. 2, S. 311, 296, 299, 300; ч. 3 (1781), S. 43, 45.

Wieland-Übersetzern in "Utrennij svet"[12] treten als weitere Entsprechungen neben *trogat'/tronut'* auch *porazit'/poražat'* und *kasat'sja*, für dt. *rührend* die Partizipien *trogajuščij, poražajuščij* und *plenjajuščij* sowie das Adjektiv *porazitel'nyj*, für dt. *Rührung* der Plural *čuvstvija* auf. Auch wenn die Vielfalt dieser Wortgleichungen nicht ohne die Kontexte zu verstehen ist, lassen sich aus ihr zumindest andeutungsweise divergierende sprachliche Vorlieben der jeweiligen Bearbeiter ablesen.

5. Neben den Unterschieden zu anderen Übersetzern ist an der Young-Bearbeitung bemerkenswert, daß Kutuzov das Verb *rühren* im Sinne "innerlich bewegen" meist gefühlsneutral übeträgt. Seine unter *3.4* genannten Äquivalente *trogat', dejstvovat', privesti v čuvstvo, činit' čuvstvitel'nym*, aber auch unter *3.5 čuvstvitel'nyj, v čuvstvo privodjaščij* und *nečuvstvitel'nyj* machen keine Aussage darüber, um welche A r t von Empfindungen (angenehm-unangenehm, heftig-sanft o.ä.) es sich in dem betreffenden Fall handelt; sie zeigen lediglich die T a t s a c h e der Gefühlsregung an. Nur bei *pečal'nyj* "traurig" ist aus dem weiteren Kontext, nämlich der Kenntnis von Youngs persönlichem Schicksal, für *rührend* ein näher spezifizierendes Wort eingesetzt; die Verben *plenjat'* "gefangennehmen, fesseln" und *voschiščat'* "mitreißen, begeistern, entzücken" in Satz (13) und (14) sind im Vergleich dazu nicht so eindeutig.

Kutuzovs vorwiegend unspezifische Übersetzung von *rühren* findet eine einleuchtende Erklärung bei einem Blick auf die Verhältnisse im Deutschen: Verben wie *rühren, bewegen* oder *regen* bezeichnen nicht so sehr das Eintreten b e s t i m m t e r Empfindungen wie das Einsetzen m e r k l i c h a n d e r e r, also den spürbaren Empfindungskontrast. Die "Gefühlsneutralität" dieser Verben ist so ausgeprägt, daß man davon gesprochen hat, daß es müßig sei, "etwa *Rührung* ohne Beziehung auf einen speziellen Kontext genauer bestimmen zu wollen."[13] Die inhaltlich blassen Verbindungen *privesti v čuvstvo* oder *činit' čuvstvitel'nym* entsprechen genau der Unbestimmtheit des dt. *rühren*, das erst durch den Kontext konkreter ausgefüllt wird. Daß auch das russ. *trogat'* in ähnlicher Weise frei auf sehr verschiedene und einander entgegengesetzte Gefühlsregungen angewendet werden kann, sieht man an einer Stelle, an der solche widerstreitenden Empfindungen zusammengefaßt auftreten:

> *Durchdrungen* von dem prächtigen melancholischen Anblicke, fühle ich zugleich in mir Neid und zärtliches Mitleiden aufwallen (158)
> *Тронут* великолепным и пасмурным видением сим, чувствую я в единое время и зависть и нежное соболезнование во мне волнующияся (VII, 14)

12. Sie sprachlich zu differenzieren soll an anderer Stelle versucht werden.
13. G. Sauder, *Empfindsamkeit*, Bd. 1 (Stuttgart: Metzler, 1974), S. 189.

Gleichzeitig ist die zitierte Passage ein vorzügliches Beispiel für die sogenannten "vermischten Empfindungen," denen die moralisch-ästhetische Theorie in der Mitte des 18. Jh. besondere Aufmerksamkeit entgegengebracht hat.[14] Daß auch solche theoretischen Überlegungen, die das *Rühren* in eine enge Verbindung mit den vermischten Empfindungen gebracht haben, Kutuzov nicht fremd gewesen sind, geht schon daraus hervor, daß die von ihm 1781 russisch veröffentlichte Gellert-Abhandlung "Von den Annehmlichkeiten des Mißvergnügens" diese Beziehung ausdrücklich herstellt:

> Eine gemischte Empfindung hat, gegen eine einfache gehalten, etwas neues und etwas sehr *rührendes*, weil eine Regung die andere durch ihren Widerstand erhöht, und darum gefällt sie uns.
>
> Смешанное чувствование, сравнивая его с простым, имеет в себе нечто нового, нечто *трогающего*, ибо одно движение возвышается сопротивлением другого; и для того-то оно нам и нравится.[15]

Durch solche psychologischen Lehrmeinungen erhält Kutuzovs Bemühen, das dt. *rühren* meist so zu übersetzen, daß die Art der jeweils hervorgerufenen Empfindung unspezifiziert bleibt, auch von der Sache her eine Rechtfertigung. Wenn Sumarokov gemeint hat, daß jedermann *tronut' serdce* anstelle von *privesti v žalost'* sage, dann sollte man beachten, daß diese Gleichsetzung nicht ohne weiteres umkehrbar ist, weil *tronut' serdce* als der allgemeinere Ausdruck ebenso an die Stelle von *privesti v unynie* oder *privesti v nežnost'* treten kann. Mit *trogat'/tronut'* und seiner aus dem Französischen entlehnten Bedeutung hat das Russische ein Hyperonym gewonnen, das knapp und verallgemeinernd auf ganz verschiedenartige Seelenregungen anzuwenden war. Deshalb lohnt es vielleicht, die Geschichte dieses Wortes im 18. Jh., bei der für uns noch immer die Kontroverse um den modischen Neologismus im Vordergrund steht, auch unter dem Aspekt zu verfolgen, daß die wachsende Einsicht in die Psyche des Menschen die Ausbildung adäquater sprachlicher Beschreibungsmittel erforderlich macht.

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität

14. Vgl. die Ausführungen über "Mitleid und die vermischten Empfindungen" bei Sauder, a.a.O., S. 183-92.

15. Russischer Text hier zitiert nach: *Русская литература XVIII века*, Сост. G. P. Makogonenko (Leningrad: Просвещение, 1970), S. 551. Vgl. dazu auch P. Brang, "Nochmals zu 'Kutuzovs' 'О приятности грусти'," *Zeitschrift für slavische Philologie*, 37 (1973), 175-78.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 207-13.

FRANTIŠEK KOPEČNÝ (Prostějov, Tschechoslowakei)

PROBLEME, DIE MIT DEM FAMILIENNAMEN DOSTÁL *VERBUNDEN SIND*

Beinamen wie *Dostál*, *Lízal*, *Drápal* usw. werden im Sprachbewußtsein der Tschechen mit den gleichlautenden Formen der 3. Sg. des Präteritums (dem früheren *l*-Partizip, auch Mittelwort) verbunden. Ausnahmsweise wird diese Auffassung auch in einer wissenschaftlichen Publikation vertreten.[1] Aber das genetische Verhältnis zwischen diesen *l*-Partizipien und ihnen entsprechenden Familiennamen (Zunamen) ist gerade umgekehrt. Diese Zunamen stellen in ihrem Kern[2]–zusammen mit den gleichlautenden (ihnen entsprechenden) Nomina agentis–substantivisierte Überreste der uralten ide. Verbaladjektiva auf *-los*, die in den meisten ide. Sprachzweigen vertreten sind und die im Allgemeinen einen Hang, eine Vorliebe für die betreffende Tätigkeit ausdrücken.

Ich wiederhole hier aus meinen früheren Aufsätzen[3] ein paar Beispiele: lat. *credulus* "zutraulich, leichtgläubig," *querulus* "klagend," *bibulus* "trinklustig," selten aber auch "trinkbar"–eine ähnliche aktiv-passive (modalpassive) Bedeutung haben wir im einmaligen alttschechischen *jědlý* "gefräßig, freßgierig, edax," später nur *jedlý* "eßbar" (lat. *edulis*). Daneben treffen wir im Lat. auch schon *Nomina agentis* an, weil aus einer Vorliebe für eine gewisse Tätigkeit leicht auch die Gewohnheit entsteht, dieselbe regelmäßig zu üben, durchzuführen: *figulus* "Töpfer" zu *fingo* "gestalte, forme" (besonders aus Lehm, Ton), *legulus* "Sammler" zu *lego* "sammle." Aus dem Griechischen führen wir an z.B. *σιγηλος* "schweigsam" zu *σιγαν* "schweigen," *μιμηλος* "nachahmungssüchtig" und auch passiv "nachgeahmt" (wie oben lat. *bibulus* in beiden

1. Vgl. J. Beneš, *O českých příjmeních* (Praha: Nakl. Československé akademie věd, 1962), S. 269.

2. Das heißt in ihrer ältesten Schicht. Nachem sie nämlich später als Präterita umgedeutet worden waren, entstanden durch Anlehnung an die Präteritalformen solche Nachahmungen wie *Vysloužil, Vystavěl, Roztočil, Přidal* (und wahrscheinlich auch *Dostál*) u.ä., sogar in einer Satzform, z.B. *Zlámaljelito, Ontověděl, Drahokoupil* (d.h. "Er hat Blutwurst gebrochen," "Er hat's gewußt," "Er hat teuer gekauft") u.ä., vgl. Beneš, S. 268.

3. Zum letztenmale vgl. O problematice příjmení typu *Kopal, Koupil* a věcech příbuzných (*Naše řeč*, 58 [1975] 152-60). Von den früheren am besten "Zu den deverbativen 1-Formationen im Slavischen", in *Cercetări de lingvistică*, III (1958), Supliment (= *Mélanges Lingistiques offerts à Emile Petrovici*), S. 269 ff.

Bedeutungen). Im Germanischen bezeugen diesen Adjektivtypus z.B. ahd. *ezzal* "gefräßig, fressend" (was also identisch wäre mit dem oben angeführten alttsch. Hapax legomenon *jědlý*), *forhtal* "furchtsam," ags. *slāpol* "schläfrig, der Schläfer" kann man mit dem gleichbedeutenden tschechischen volkstümlichen *dřímala* und mit dem Zunamen *Dřímal* vergleichen (und mit dem schriftsprachlichen Adj. *ospalý*). Auch hier haben wir auch *Nomina agentis*, vielleicht schon *sprungal* "Springer," dann sicher *tregil* "Träger," aisl.[4] *bidill* "Bittsteller" (vgl. ahd. *brūtbidil* "Brautwerber"). Kein Wunder, wenn wir ähnliche Formationen auch im benachbarten Baltischen vorfinden, z.B. lit. *tarškalas* "Schwätzer," bzw. sein Reimwort *barškalas* "Schnarre, Ratsche" zu barškéti "ratschen," *tekȳlas* // *tekėlas* "Schleifstein" zu *tekti* "Laufen," *nẽšalas*, häufiger *nešulȳs*, etymologisch "etwas zum Tragen (dienendes)," konkret "Tragkorb, Gepäck" zu *nešti* "tragen," alles schon lauter Substantiva. Aber auch aus dem zeitlich und räumlich sehr entfernten Hethitischen können wir einige Verbaladjektiva zu den kausativen Zeitwörtern anführen,[5] so z.B. zu *dalugnu* "verlängern" ein *dalugnula* "verlängert" (das sich mit dem tsch. archaischen *prodloužilý* vergleichen läßt), zu *barganu* "erhöhen" gehört *barganula* "erhöht" (vgl. das etymologisch zusammenhängende dt. *Berg*); *arnuuala* (eine Umschreibung für Kriegsgefangene, Ivanov übersetzt "te, kto dolžny [oder mogut] byt' uvedeny") gehört zu *arnu*, nach Friedrich[6] "fortbringen."

Auch im Alttschechischen und Tschechischen haben wir solche Adjektiva, die eine Neigung zur betreffenden Tätigkeit ausdrücken, vgl. das schon angeführte *jědlý* "gefräßig," *vzteklý* und *prchlý* "wer leicht aufbraust ('überläuft')," d.h. "jähzornig," *hnilý* "wer/was leicht faul wird," somit "faul," *vleklé* ist das, was sich (gerne) in die Länge zieht (zu *vléct* "schleppen"), *dlouhotrvalé* (schon atsch.) was lange dauert, atsch. *nepřestalý*, *nepřěstávalý* wer nicht aufhören will, synonym mit *stálý* "beständig" (*nestálý* ist "unbeständig") usw. Manchmal ist dieser Hang, diese Neigung zur Tätigkeit schon sozusagen in der Tätigkeit selbst impliziert, hineinbegriffen, wie z.B. bei *dbalý* "bedacht, sorgsam," *smělý* "kühn" (der gerne wagt)–sodaß es nicht wundernimmt, wenn wir solche Formen als Synonyma der entsprechenden transgressivischen Adjektiva fungieren sehen. So ist atsch. *kvetlý* gleich *kvetúcí* (*ktvúcí*) "blühend," das erwähnte *hnilý* = *hnijící* (vgl. antonymisch das asl. *negnilo drěvo* "unfaulbares, nicht faulendes Holz," *ξυλόν ἄσηπτον*), *dúfalý* = *dúfající* "hoffend (hoff-

4. Vgl. Zahlreiche anord. Belege in *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 14 (1889), 37-41.

5. Vgl. V. V. Ivanov in *Вопросы славянского языкознания*, 2 (1957), 24-34. Ivanov nennt diese Formen "Mittelwörter."

6. J. Friedrich, *Hethitisches Wörterbuch* (Heidelberg: C. Winter, 1952), S. 32, übersetzt er das Wort als "deportierter Gefangener."

nungsvoll)," *kúpalý* = neutsch. *koupající se, minulý* ist "vergänglich" (also nicht wie im Neutsch. "gewesen"!), *obsáhlý výtah* ist ein umfassender Auszug, also *výtah mnoho obsahující* (ein Auszug, der viel enthält) u. s. ä.

Einen Neutschechen müssen diese "nicht gewesene" Bedeutungen, also die Nichtbezogenheit auf das sogenannte präteritale Mittelwort, genauer gesagt auf das Präteritum selbst, recht überraschen. Und es handelt sich nicht etwa um ein tschechisches Spezifikum, manche solche Adjektiva auf *-ły* mit nichtzeitbezogener, also mit gegenwärtiger Bedeutung bezeugt für das Polnische seiner Zeit z.B. Linde in seinem Wörterbuch, wie z.B. mit dem atsch. identisches *dufały* "hoffend," dann *biegły* "laufend," *ciekły* 'fließend," *niemilkły* = *niemilczący*, *pragły* = *pragnący* usw., auch das bulg. *revnal* ist "brüllend," *jachnal* "reitend": *låsnal* "glanzend." Es handelt sich um Überreste aus den älteren Sprachstadien.

Wir unterlassen absichtlich alle übrigen Bedeutungsnuancen dieser *l*-Adjektiva (verweisen übrigens an die in Fußnote 3 angegebenen Aufsätze) und wollen den kürzesten Weg zu unserem Problem wählen.

Wie wir schon bei einigen lat. und germ. Belegen gesehen haben, konnten die Adjektiva auf *-los* substantivisiert und somit zu den Nomina agentium werden. Von einem Hang zur Tätigkeit ist der Weg zur regelmäßigen Ausübung kurz. Und wir haben im Slavischen, insbesondere aber im Tschechischen eine Menge von solchen Nomina agentium.

So z.B. im Tschechischen Synonyma *tlachal*, *kecal* (*Kecal* ist auch der bekannte Heiratsvermittler in der *Verkauften Braut* und *zvanil*, alles "Schwätzer," weiter *chlubil* "Prahler," *prášil* "Aufschneider" (der in der Literatur bekannte *baron Prášil* ist Freiherr von Münchhausen), *blouznil* "schwärmer," *břídil* "Pfuscher," *hýřil* "Prasser," *lísal* "Schmeichler, Speichellecker" (vielleicht wirklich verschränkt mit *lízal* "lecker"), *kýval* "Jasager (der zu allem nickt), *fňukal* "Flenner, Raunzer," *čmuchal*, deminutiv *čmuchálek* "Schnüffler" (Deminutiva können aber auch zu den übrigen Formen gebildet werden), *chrápal* "Schnarcher," *běhal* zu běhat "laufen" (und ebenso gesellen sich auch alle übrigen Formen zu den betreffenden Zeitwörtern auf *-at* oder *-it*), *loudal* "Zauderer, Brodler, Tändler" und manche weitere. In den mittel- und ostmährischen Mundarten treffen wir manchmal Nebenformen auf *-la* an (als Maskulina oder höchstens Communia). So zu den angeführten *čmuchala*, *fňukala*, *kývala*, *chrápala*; unter den aus ihnen entstandenen Zunamen finden wir z.B. *Vrla, Nevrla, Nevřela* (diese drei ohne Nebenformen auf *-l*), *Prchala*, *Váhala*, *Zdráhala* (*Zdráhal* ist aber weit üblicher), ja sogar *Sušila* (gewöhnlich *Sušil*) u.a. In den übrigen nordslavischen Sprachen sind eben diese Formen auf *-la* oder auch *-lo* üblich: vgl. russ. *zepála* oder *orála* "Schreihals," *šagála*// *šagálo* "wer große Schritte macht" (*šagát'* "schreiten"), pol. *charkała* "Räusperer," *chrapała* (wie in ostmährischen Mundarten) "Schnarcher," *kichała* "Nieser" (der viel niest), *krzykała* "Schreihals," *mrugała* "wer blinzelt,

(zu) zwinkert." Die Formen auf *-lo* sind nicht nur russisch (*oblygálo* "Betrüger," *obъjedalo* "Vielfraß") oder polnisch (*brzękało* "Klimperer"), man trifft sie auch im Slovakischen an (*brbotalo* "Plapperer") und im Südslavischen (skr. *bajalo* "Zauberer, incantator," *drijemalo* "der Schläfrige, dormitator").

* * *

Zum entscheidenden Schritt in der Entwicklung dieser Verbaladjektiva (bzw. dann auch *Nomina agentis*) auf *-lъ* ist es gekommen, als dieselben zur Periphrase des Perfekts gebraucht und paradigmatisiert wurden.[7] Das ursprüngliche *esmь dalъ* "ich bin freigebig → ich bin Geber" (vgl. zu beidem skr. *bog je stari davalac*) ist zum "*ich* bin *der* Geber," d.h. "ich habe (es) gegeben" (dabei wurde die ursprüngliche adnominale Bestimmung im Genitiv zum akkusativischen Objekt: *jesmь to dalъ*). Es läßt sich schon im voraus erwarten, daß nachdem die *l*-Formen sich als Partizipien in die nominalen Verbalformen eingereiht hatten–als Partizipien, welche aus dem Ganzen der Perfektform auch ihre Zeitbezogenheit, ihre Vorzeitigkeit gewonnen hatten–daß dieser Umstand ein schwerwiegendes Handicap war für das Weiterbestehen der vorparadigmatischen Adjektiva auf *-lъ* (mit ihrer ursprünglichen Bedeutung des Hanges zur Tätigkeit), bzw. der aus ihnen entstandenen Nomina agentium. Deswegen hat sich diese ältere, vorparadigmatische Schicht der verbalen *l*-Formationen eigentlich fast nur zum Glück erhalten–und zwar, wohlgemerkt, besonders im Nordslavischen, hauptsächlich aber im Tschechischen und Polnischen, wo wir sowohl Adjektiva auf *-lý, -ły*, als auch Substantiva auf *-l*, bzw. *-la, -ło* haben.

7. Außerhalb des Slavischen wurden die verbalen *l*-Formationen auch im Tocharischen und besonders reich im Armenischen paradigmatisiert. Im Tocharischen existieren die gerundivalen Formen neben modalen (z.B. *veñal* "sagbar"). Zwar sagt Thomas Werner (*Die tocharischen Verbaladjektiva* auf -1, S. 66): "Doch ist es nicht so, daß die Verbaladjektiva des Tocharischen völlig die Rolle uridg. echter Partizipia übernommen hatten"–was aber im Widerspruch steht mit der Behauptung Benvenistes in Origines de la formation des noms . . . (ich zitiere nach der russischen Übersetzung *Индоевропейское именое словообразование*. [Moskva, 1955], S. 69), der das Tocharische unter den Sprachzweigen, wo sich die l-Mittelwörter entwickelt haben, an der ersten Stelle anführt. Das Armenische kennt mehrere Verbalformen auf *-l-*: das Partizip des Präsens *berol* "tragend," dann *bereal* "getragen" und "getragen habend," beide auch in periphrastischen Formen; den Infinitiv *berel* "porter" und "être porté" und vom Infinitiv gebildetes Gerundivum *bereloç* "wer zu tragen hat" und "wer zu tragen ist" ("getragen werden sollend"); vgl. noch *sireli* "qui peut être aimé, aimable" (nach *Meillets Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique* [Vienne, 1903]). Nach Budimir (*Južnoslovenski filolog*, 18, 291) bildet man mittels *-lo-* und *-elo-* Formanten Nomina agentis und auch das Prateritum auch im Umbrischen und Lydischen–hier spricht von einem präteritalen *l*-Mittelwort auch Vl. Georgiev, *Исследования по сравнительно-историческому языкознанию* (Moskva: Изд-во иностранной лит-ры, 1958), S. 163.

Das aber ist nicht ein bloßer Zufall! Denn im Nordslavischen begann sich bald das ursprünglich analytische Perfektum *jesmь dalъ, jesmь pisalъ* usw. zu synthetisieren, den Charakter einer einfachen Form zu gewinnen.[8] Und das ehemalige Partizip auf *-lъ*, das sogenannte Mittelwort fing an–auch wegen des großen Alters dieser schon urslavischen Periphrase–seinen ursprünglichen Charakter zu verlieren und zur bloßen Basis, zur Grundform für die Bildung des–nicht mehr Perfekts, sondern bloß Präteritums–zu werden. Aus dem früheren Zustand blieb bis jetzt eigentlich nur die obligatorische Kongruenz des Präteritums mit dem Subjekt: *muž psal, žena psala, děcko psalo*. . . .

Jedoch es entstanden sozusagen aus bloßem Systemzwang n e u e Mittelwörter, neue Partizipien,[9] die formell mit den alten Adjektiven wie *stálý* "beständig" zusammenfallen, sich aber von ihnen mit der erwähnten Zeitbezogenheit unterscheiden. So haben wir neben *spadené dráty*, *vytečená voda* auch *spadlé dráty*, *vyteklá voda* "gefallene Dräte, ausgeflossenes Wasser." Nicht nur von den objektlosen, intransitiven Zeitwörtern haben wir eine Menge von

8. Den ursprünglichen analytischen Charakter des Perfekts hat bis jetzt das Südslavische und das Sorbische erhalten. Vgl. die Gegensätze zwischen dem skr. *nisam pisao*, bulg. *ne săm pisal* gegenuber dem tsch. *nepsal jsem* oder gar dem polnischen *nie pisałem* (also kein paralleles **nejsem psal, *nie jestem pisał*)–oder die Fragesätze skr. *jesili to pisao?*, bulg. *si li tova pisal?* geg. dem tsch. *psals to?*, pol. *pisałeś to?* in der Negation skr. *nisi li to pisao?*, bulg. *ne si li tova pisal?* geg. dem tsch. *nepsals to?*, pol. *nie pisałeś to?* (also kein paralles tsch. **nejsi to psal?*, pol. **nie jesteś to pisał?*). Schon im Alttschechischen treffen wir nur noch einige Überreste dieser analytischen Ausdrucksweise. Aus dem urspr. Hilfszeitwort, eigentlich Kopula, ist ein bloßer Personformans, im Polnischen eine regelrechte Endung geworden (die im Pol. auch ihre Trennungsmöglichkeit, ihre Beweglichkeit allmählich verliert). Diese Prätereitumformanten bzw. Endungen haben auch die ursprüngliche formale Identität mit der Kopula bzw. Verbum existentiae gänzlich eingebüßt. Im Pol. ist der Unterschied kraß (*-m, -ś, Θ* geg. *jestem, jesteś, jest*), deutlich ist er auch in den mährischen Dialekten (*-sem, -s, Θ* geg. *su, si, je*) und auch in Böhmen ist der Unterschied wenigstens in der 2. Person deutlich, vgl. als Kopula *šeś zdravej* gegenüber dem *psal jsi* oder *psals*. Auch die Unterlassung der Formanten in den 3. Personen ist ein Anzeichen der Annäherung an das synthetische Präsens, vgl. *chodí-m, chodí-š, chodí* und parallel *chodil-sem, chodil-s, chodil*.–Und es war auch zu erwarten, daß nach der Synthetisierung des ursprünglichen Perfekts im Nordslavischen die alten synthetischen Formen, nämlich der Aorist und das Imperfekt untergehen mußten (wenn hier auch andere Motive mitspielten).

9. Mehr darüber in meinem Aufsatz in der *Славянская филология*. II: *Сборник статей* (zum vierten Slavistenkongreß 1958) (Moskva: Изд-во АН СССР, 1958), S. 138-60,–und besonders in *Participium l-ové ve slovanštině* (Warszawa: PWN, 1967), 172 Seiten, von J. Damborský. Damborský macht auch darauf aufmerksam, daß man bei diesen Mittelwörtern eigentlich nicht von präteritaler Bedeutung sprechen sollte, sondern von der Bedeutung der Vorzeitigkeit, die auch futurale Bedeutung nicht ausschließt, bzw. einbegreift: musíš denně otevírat *došlou poštu* = du mußt täglich *die eingelaufene* Post öffnen (d.h. die Post, die erst einlangt; dasselbe gilt eigentlich auch für das deutsche Partizip).

solchen Mittelwörtern, wie z.B. *přišlý* "gekommen," *odešlý* "weggegangen," *vzešlý* "aufgegangen," *přiběhlý* "(hin)zugelaufen," *odběhlý* "abgelaufen, davongelaufen" usw.usw.–sondern auch von den transitiven, die freilich dann passive Bedeutung haben und die besonders in den mährischen Mundarten zu Hause sind: *vytrhlý* = *vytržený*, *zaplý* = *zapnutý*, *zapjatý*, hannakisches *prase má už zapichly* variiert mit *prase má už zapichnuty*[10] "das Schwein hat er schon abgestochen" u. s. ä. Kurz gesagt, im Tschechischen entwickelte sich eine vollkommene Synonymie dieser neuen wirklichen Mittelwörter auf *-lý* (die sonst am zahlreichsten im Kaschubischen vorkommen) und der älteren, "klassischen" auf *-ný* oder *-tý*, eine Synonymie,[11] die manchmal auch in der Schriftsprache zu belegen ist, sogar in der eben angedeuteten Dreifaltigkeit. So ist z.B. belegt die Parallelität *vbodlý/vbodnutý/vbodený* "eingestochen," *natržený/natrhlý/natrhnutý* "angerissen," *zachycený/zachytlý/zachytnutý* "aufgefangen," nicht passives *rozesmátý/rozesmáný/rozesmálý*, es gibt eine Menge von nur etymologischen Reihen wie *svléknutý/svlečený* und *vyvlečený/vyvleklý* und im Sprachbewußtsein ist die Möglichkeit solcher dreifachen Reihen noch offener. Im Deutschen ist ein solches Variieren (dazu noch nur unter zwei Möglichkeiten) nur Ausnahme, wie z.B. *gebacken/gebackt*, sonst sind die Formanten *-t* und *-n* streng verteilt auf die sogenannten schwachen und starken Zeitwörter. Die Tendenz zur Uniformität äußert sich freilich auch im Tschechischen, die passiven Mittelwörter auf *-lý* (man nennt sie scheu "Verbaladjektiva," da der Termin "Mittelwort" unorganisch meist bis jetzt für die präteritale Basis vorenthalten bleibt) sind in der Schriftsprache selten– und wenn umgekehrt in den mährischen Mundarten mit den üblichen *-lý*-Mittelwörtern die "klassischen" auf *-ný* oder *-tý* variieren, so ist das wieder Einfluß der Schriftsprache, die meist nur diese klassischen Formen bei den transitiven Zeitwörtern zuläßt. Darüber, wie und wieweit solche neue *l*-Partizipien auch in den übrigen slavischen Sprachen zu belegen sind, siehe besonders das in der Fußnote 9 angeführte Werk von Damborský.

* * *

10. Dieses letzte Beispiel zeigt, daß die neuen Mittelwörter auf *-lý* (zusammen mit den alteren auf *-ný* oder *-tý*) auch neue periphrastische Verbalformen ("Perfekta") bilden.

11. Das Alternieren vom Typus *spadlý/spadený* oder *zapíchlý/zapíchnutý* bildet somit ein Rückkehr zum uralten ide. Zustand, wo nach Benvenistes Origines (in der russischen Übersetzung, vgl. schon die Fußnote 7, S. 69) die verbalen Adjektiva auf *-lo-* und *-no-* alternierten. Es handelt sich also um eine gewisse Rückkehr, nicht um die Erhaltung dieses uralten Zustandes, da die Mittelwörter auf *-lý* wenn auch nicht nur auf das Tschechische beschränkt (schon Shevelov sprach hier seinerzeit vom "participium universale")– verhältnismäßig jung sind in diesem Sinne korrigiere ich meine Fußnote 8 in *Славянская филология*, vgl. schon Fußnote 9, S. 143.

Wenn auch die formale Identität der Bezeichnungen für die Tätigkeitsträger wie *kecal*, *prášil*, *dřímal*, *kýval*, *lízal* usw. und der gleichlautenden Zunamen *Kecal*, *Prášil*, *Dřímal*, *Kýval*, *Lízal* die Entstehung dieser Zunamen aus den *Nomina agentium* einwandfrei zeigt, so ist damit unser Problem des Zunamens *Dostál* noch nicht ganz gelöst.

Es drängt sich nämlich einem die Frage auf, ob dieser Zuname der älteren Schicht gehört, wo der Zusammenhang mit den gleichlautenden *Nomina agentis* klar ist–oder der jüngeren, die zwar durch Nachahmung dieser älteren, aber mit Anlehnung auf das Präteritum entstand, wie schon in der Fußnote 2 gesagt wurde. Der Annahme, daß Dostál erst zur neueren Schicht wie etwa *Přidal*, *Vybral* angehört, widerspricht scheinbar seine Quantität, man möchte vielmehr *Dostal* erwarten (gleichlautend mit dem Präteritum *dostal* von *dostat* "bekommen"). Wenn man auf die Möglichkeit einer mundartlichen Dehnung hinweisen wollte,[12] so müßte man einwenden, daß wir ebenso **Přidál*, **Vybrál* erwarten würden, die nicht bezeugt sind. Aber *Dostál* muß kein Reimwort zu *Přidal* sein, nicht von *dostat*, 1. Person *dostanu* "bekomme" abgeleitet werden, sondern zu *dostát*, 1. P. *dostojím* gehören, z.B. *dostát slovu*, *slibu* = sein Wort, sein Versprechen halten, besonders wenn Beneš (o.c. in Fußnote 1, S. 176) reimenden *Vystál* (zu *vystojím* "ausstehe, erleide") anführt. Dieser wahrscheinlichsten Deutung widerspricht sicher nicht der Umstand, daß Ant. Dostál einmal "sein Wort" zum Glück nicht eingehalten hat. Er äußerte nämlich vor Zeiten die Befürchtung, daß er vielleicht seine Sechzig nicht erreichen werde. Und siehe da, er feiert schon–hoffentlich in voller Gesundheit und Frische–seine Siebenundsiebzig und wir wünschen ihm alles Gute und viel Stärke in die weiteren Lebensjahre!

12. Eine solche Dehnung gerade in der maskulinischen Form bezeugt aus dem nördlichen Grenzgebiet der ostmährischen Dialekte J. Skulina (*Severní pomezí moravskoslovenských nářečí* [Praha: Nakl. Československé akademie věd, 1964], S. 76), wo sie folgerichtig ist, z.B. *krýł, viděł, chodíł, psáł*, usw.–Einen weit breiteren Umfang raumt ihr J. Bělič ein in seinem *Nástin české dialektologie* (Abriß der tschechischen Dialektologie) (Praha: SPN, 1972), S. 139, z.B. auch die Umgebung von Záhřeb und Litovel, also ein Gebiet, wo die Wiege unseres Jubilanten stand. Dort aber ist die Länge gar nicht folgerichtig und z.B. in der Umgebung von Prostějov traf man sie früher nur bei den auf *-ivál* endenden Formen an.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 215-29.

ALEXANDER LEVITSKY (Providence, RI, U.S.A.)

M. V. LOMONOSOV'S PSALMS OF 1751 AS AN ENCODED SYLLOGISTIC MEDIUM (WITH ADDITIONAL COMMENTS ON THE ORDERING OF PSALMS BY SUMAROKOV AND DERZHAVIN)

The year 1743 was marked by a unique literary event in Russia—the first deliberate literary competition in press: a simultaneous presentation of three versified renditions of Psalm 143[1] by Trediakovskii, Lomonosov, and Sumarokov in one book.[2] Of the three participants in this "tournament," two, Trediakovskii and Sumarokov, were inspired so much by the poetics of Psalms that they set out to versify the entire Psalter. Both succeeded in their tasks—Trediakovskii in 1753[3] and Sumarokov in 1773.[4] Lomonosov, on the other hand, never produced anything similar, and had he intended to do so, he must have abandoned the idea by 1749 when he wrote to Tatishchev: "Sovet vashego prevoskhoditel'stva o prelozhenii psalmov mne ves'ma priiaten, i ia k tomu okhotu imeiu, odnako dve veshchi prepiatstvuiut. Pervoe—nedosugi . . , vtoroe—opasenie, ibo ia ne smeiu dat' v predlozhenii drugogo razuma, nezheli kakoi psalomskie stikhi v perevode imeiut."[5] Such *opasenie* (apprehension) of producing anything but a properly corresponding equivalent to both the

1. For the purpose of this study all references to the numbering of Psalms will follow the Russian (Eastern) Orthodox tradition.

2. *Три Оды парафрастические Псалма 143 сочиненные чрез Трех Стихотворцов, из которых каждой одну сочинил особливо* (St. Petersburg: Импер. АН, 1744), 22 p. The significance of this first truly theoretical literary competition in Russia is discussed at length by G. A. Gukovskii in an article "К вопросу о Русском Классисисме," *Поэтика*, 4 (1928), and by other commentators.

3. V. K. Trediakovskii's *Псалтирь* still remains unpublished, although it exists in several serviceable copies, one of which is in TsGADA, Fond 381, No. 1037.

4. A. P. Sumarokov's entire body of Psalms appeared for the first time in a three-volume publication entitled *Стихотворения духовныя, Некоторые духовныя сочинения,* and *Дополнение к духовным стихотворениям* (St. Petersburg, 1773-74), but Sumarokov never called his collection of Psalm paraphrases the "Psalter."

5. M. V. Lomonosov, *Полное собрание сочинений* (Moskva-Leningrad: АН СССР, 1950-), X, 462.

Biblical original as well as to its Church Slavic reading indeed could have played a crucial role in Lomonosov's decision to refrain from future Psalm adaptations following the publication of his seven Psalms (Nos. 1, 14, 26, 34, 70, 143, 145) in his first *Sobranie sochinenii* of 1751.[6]

Conversely, it is equally plausible to assume that Lomonosov never intended to transpose the Psalter in its entirety and chose to concentrate on a few, carefully selected Psalms to further his own, at times very specific, ideas and needs. It has been noted in the past scholarship, for example, that Lomonosov often encoded individual Psalms with biographical details or elements of extraliterary significance.[7] Such was the case already with his paraphrase of Psalm 143, where he changed the modality of the Psalm to suit his own defence against the imprisonment imposed on him at the time by authorities. Consider, for instance, the changes on a semantic level of verse 8 in this Psalm that reads in the original "ikhzhe [synov chuzhdikh, A.L.] ousta glagolasha suetu, i desnitsa ikh desnitsa nepravdy" and Lomonosov's stanza 8 corresponding to it:

Вещает *ложь язык врагов*,
Уста обильны суетою,
Десница их *полна враждою*,
Скрывает в сердце *лесть* и *ков*. (italics mine, A.L.)

6. *Собрание разных сочинений в стихах и в прозе Михайла Ломоносова, книга первая* (St. Petersburg, 1751), pp. 5-34.

7. Already in 1911 V. Dorovatovskaia, in her article "О заимствованиях Ломоносова из Библии," in V. V. Sipovskii's *М. В. Ломоносов: 1711-1911* (St. Petersburg, 1911), p. 40, wrote: "Имея много врагов, всегда становясь с ними в резкие отношения, искуственно разжигая ненависть, и так имеющую достаточно пищи, Ломоносов, конечно, легко принял жестокую и неумолимую, по отношению к врагам, поэзию псалмов. Таким образом, выбор тех или других страниц Библии не был у Ломоносова случайнхм, и легко объясним из особенностей его личности и из фактов его биографии."

Somewhat further [pp. 40-41], commenting Lomonosov's individual treatment of Psalms, Dorovatovskaia noted, among other examples, Psalm 26: Также автобиографические черты могут быть отмечены в переложении 26-го псалма... Небольшие изменения, внесенныя Ломоносовым в этот стих, вполне соответствуют фактам его биографии."

A. A. Morozov, in his "Introduction" to *М. В. Ломоносов, Избранные произведения*, Библиотека поэта (Leningrad: Советский писатель, 1965), p. 25, stated a similar observation about Lomonosov's paraphrase of Psalm 143. "Ломоносов сумел в перелагаемый псалом вложить страсть и энергию и даже отразить свои личные переживания, свой протест против оказанной ему несправедливости. Работу по переложении [143, A. L.] он и выполнил находясь под арестом, после ожесточенных столкновений с академическими верхами, почти сплошь состоявшими из иноземцев."

Among some others that have commented on Lomonosov's biographical detail in Psalms were D. K. Motokol'skaia in *История русской литературы* (Moskva-Leningrad: АН СССР, 1947), III, 340-42; and I. Z. Serman, *Поэтический стиль Ломоносова* (Moskva-Leningrad: Наука, 1965), pp. 39-42.

Concern over his enemies loomed large indeed for Lomonsov during the years of his intensive work on Psalm adaptations,[8] and "enemies" or "evil doers" were the invariant feature present in every one of his seven Psalms published in 1751. One can observe a peculiar order in the sequencing of these Psalms—an order of an organized and developed rhetorical statement that seeks to justify, to convince, "*o spravedlivosti udostoverit'*,"[9] an order centered around the problem of "enemies" and resolved in the following complex syllogism: While one's enemies are strong [Ps. 23, 34, 70], God is much stronger [Ps. 143], for he lives above the stars [Ps. 14]; thus, when one is with God and follows His laws [Ps. 1 & 14], then one is righteous [Ps. 1] and his enemies are not simply his enemies, but enemies of God—the evil sinners who shall be smitten to dust [Ps. 1 & 145]. Already Sukhomlinov spoke of a "hidden order" in the sequencing of Lomonosov's Psalms, but he did not develop his point further.[10] My contention here is that Lomonosov ordered each of his Psalms to correspond to a particular aspect of what was known in Church-Slavic rhetoric as *khria*—a ready-made formula (in Greek *χρεία*) from Byzantine times for organizing a statement on any topic of significance. Though Lomonosov essentially ignored the *khria* structure of his *Ritorika* of 1744, he felt compelled to detail its components in the revised edition, where he noted the following:

> Хрия есть слово, которое изъясняет и доказывает краткую нравоучительную речь или действие какого великого человека. . . .
>
> Хрия состоит из осьми частей, которые суть. 1) приступ [похвала in 1747, A.L.], 2) парафразис, 3) причина, 4) противное, 5) подобие, 6) пример, 7) свидетельство, 8) заключение. В первой части похвален или описан буть должен тот, кто оную речь сказал или дело сделал, что соединяется с темою хрии. Во второй изъясняется предложенная тема чрез распространения. В третией присовокупляется довольная к доказательству причина. В четвертой предлагается противное, то есть, что предложенному в теме учению в противность бывает

8. It seems very plausible to agree with A. A. Morozov's view "отнести датировку большинства духовных од [which were mainly Psalm paraphrases, A. L.] Ломоносова к периоду между 1743 и 1747 гг. Отсутствие этих текстов в Рук. Рит. 1744 и Рит. 1748 еще не свидетельствует об их более позднем написании . . ." See his argument on pp. 527-29 in *М. В. Ломоносов, Избранные*.

9. M. V. Lomonosov, "Краткое руководство к риторике на пользу любителей красноречия . . . ," a manuscript of 1744, located in Arkhiv AN SSSR, Fond 20, op. 3, No. 47, §. 1.

10. M. E. Sukhomlinov, *М. В. Ломоносов. Полное собрание сочинений* (St. Petersburg, 1891), I, 37-38.

тому противное действие последует. Пятую часть составляет подобие которым тема изъясняется, купно и потверждается. Шестая часть доказывает примером историческим. Седьмая утверждает мнением или учением древних авторов, которое сходствует с предложенною темою. Осьмая часть содержит в себе краткое увещательное заключение всего слова.[11]

As we can observe, the *khria* is comprised of eight parts. In Lomonosov's first publication of his works in 1751 there were seven Psalms. We also know that two years prior to that publication Lomonosov worked on the paraphrase of Psalm 103 (later discovered among his manuscripts and published for the first time in 1784), but Lomonosov did not complete this Psalm, which might have been planned as the eighth part of the suggested *khria* design.

It must be pointed out that despite the apparent agreement in the number of parts (the building blocks of *khria*), there is no explicit relation of Lomonosov's Psalms to such a structure; indeed, Lomonosov never mentioned such a relationship and used only prose examples for the development of *khria* illustrations. The suggestion forwarded in this study is for the implicit presence of *khria* design behind the unveiling of successive stages of syllogistic argument mentioned above.

In conjunction with *khria*, Lomonosov also practiced *sillogizm* (syllogism) as a rhetorical device in his *Ritorika* (revised edition). He worked out a five-part prose structure for the following syllogism: "Vsiak, kto zakon khranit, est' Bogu priiaten, no vsiak dobrodetel'nyi chelovek zakon khranit; dlia togo vsiak dobrodetel'nyi chelovek est' Bogu priiaten."[12] Our group of seven Psalms is devoted to a similar theme and, as will be demonstrated later, functions as a group of interrelated elements.

The Psalm 1, in place of the "*pristup*" (exordium) in *khria* (or "*pervaia posylka*" [premise] in "syllogism") introduces the general thesis: "*Blazhen, kto k zlym v sovet ne khodit* // . . . // *No voliu tokmo podvergaet* // *zakonu Bozhiiu vo vsem*. . . ." [Psalm 1, stanzas 1 and 2] Lomonosov's beginning in the mentioned "syllogism" (in prose) started: "*Kol' blagopoluchen tot, kto vo vsekh putiakh svoikh zakon Gospoden sobliudaet*. . . ."[13] The similarity is indeed striking. The ground is being prepared here for the entire argument

11. It should be noted that Lomonosov worked on the revised version of Риторика precisely in the years of his intense activity in Psalm paraphrases and used some Psalms (such as Ps. 14, 116, and 145) as illustrations of his points of discussion in its 1748 version. Our quote of "xria" design comes from §§ 254 and 258 of its republished version in 1765 and printed in *М. В. Ломоносов, Полное собрание сочинений*, VII, 285 and 296-97.

12. *Ibid.*, [§ 266], p. 312.

13. *Ibid.*

(the entire "theme," so to speak) to evolve with each succeeding Psalm. The three invariants–God, the righteous man, and the evil ones (Lomonosov replaced right in the first line the canonic "*nechestivye*" with "*zlye*")–are introduced here and are to be present in every Psalm. The resolution is also hinted here: "*No paguboi smiatutsia greshny* // *kak vikhrem voskhishchennyi prakh*" [stz. 4] or "*Ot greshnykh vzor svoi otvrashchaet* // *I zlobnyi put' ikh pogubit.*" [stz. 6] Virtually the same resolution as the one achieved here is repeated in the last Psalm 145; examples of this will be given later.

The second Psalm in Lomonosov's ordering (Ps. 14) can be considered as a part expanding the thesis through "*rasprostraneniia*" (expansion), as it should in an ideal *khria* sequence according to Lomonosov. Psalm 14 is, in fact, introduced in the *Ritorika* (though not in its role in constructing a *khria*), as a bona fide example of "*uvelichenie slova cherez rasprostranenie.*"[14] While the first Psalm characterizes the righteous man through passive or negative inferences mainly ("Blazhen, kto k zlym v sovet *ne khodit*, // *ne khochet* greshnym v sled stupat'. . . . *No voliu tokmo* podvergaet. . . , *V nezloblivykh* svoikh delakh. . . , and so on), Psalm 14 expands the characterization of the righteous one by a catalog of virtues and elevates him almost to a proximity of God Himself:

(Stz. 1) Господи, *кто обитает*
В светлом *доме выше звезд?*
Кто с Тобою *населяет*
Верх священный *горних мест?*

(Stz. 2) *Тот, кто* ходит непорочно, . . . (italics mine, A.L.)

We should also note here that the first line in the second stanza of this Psalm ties it directly to the first Psalm (to the first and second lines, especially). This kind of echoing effect is present in all Lomonosov's Psalms and is an additional unifying feature producing indeed a closely knit structure. The first two Psalms are tied in yet another way: they do not exhibit the voice of the lyrical "I," there is not even a "third person" voice; these Psalms are homiletic in nature, while their tone resembles the tone of the Commandments.

With Psalm 26, (the third Psalm in Lomonosov's sequence), we encounter a dramatic shift from the impersonal voice to the lyrical "I"–"He" [God] or "I"–"Thou" relationship preserved until the second stanza of the last (145th) Psalm, where another shift returns the total series back to the impersonal ("homiletic") voice. The "I"–"God" relation in this Psalm functions as a pendulum and as the basic structural component in this Psalm; God is referred to

14. *Ibid.*, [§ 59], p. 137.

by a series of synonyms, while "I" is carried through its various declensional forms or is implied by verbal constructs. Let us attempt to demonstrate this pendulum effect by citing below the first seven stanzas of this Psalm and by printing all references to God in capitals, all references to "I" in italics, and all the references to the enemies (as well as the "neutral" text) in lower case:

(Stz. 1)

ГОСПОДЬ, СПАСИТЕЛЬ *мне* и СВЕТ
кого я убоюся?
ГОСПОДЬ САМ *жизнь мою* БЛЮДЕТ,
кого *я устрашуся?*

(Stz. 2)

во злобе плоть *мою* пожрать
противны устремились;
но злой совет хотя начать,
УПАДШИ, СОКРУШИЛИСЬ.

(Stz. 3)

хоть полк против *меня* восстань,
но *я не ужасаюсь*
пускай врачи воздвигнут брань.
на БОГА *полагаюсь.*

(Stz. 4)

Я только от ТВОРЦА *прошу,*
чтоб в ХРАМ ЕГО *вселиться;*
и больше в свете *не ищу,*
как в ОНОМ *веселиться.*

(Stz. 5)

в СЕЛЕНИИ СВОЕМ ПОКРЫЛ
меня ОН в день печали,
и неподвижно УКРЕПИЛ,
как злые окружали.

(Stz. 6)

ВОЗВЫСИЛ ОН *мою главу*
над всех врагов ужасных;
Я, жертву принося, *зову*
ЕМУ в псалмах согласных.

(Stz. 7)

УСЛЫШИ, ГОСПОДИ, *мой глас,*
когда к ТЕБЕ *взываю,*
и СОХРАНИ на всякой час:
к ТЕБЕ *я прибегаю.*

(all italics and changes in the text appearance are mine)

This Psalm also introduces the "prichina" (cause) part of the *khria* in the second stanza: "Vo zlobe plot' moiu pozhrat' // protivny ustremilis'." The Psalm itself is tied to the previous Psalm (14) by two parallel rhetorical questions in the first stanza (but while in Psalm 14 these questions are purely rhetorical, in Psalm 26 they are asked by the lyrical "I"), as well as by the elevation of the "I" to the throne of God: "[stz. 4] : Ia tol'ko ot Tvortsa proshu; // chtob v *khram* ego vselit'sia. . . ; [stz. 3] : V *selenii svoem* pokryl // menia on . . . ; [stz. 5] : *Vozvysil* on moiu glavu. . . ," and so on. In addition, Psalm 26 is connected to Psalm 1 by such references as "zloi sovet" [stz. 2], or "Nastavi, Gospodi, na put' " [stz. 11], and so on.

Psalm 26 presents the three relations, "I," "Thou," and "zlye," in a delicate balance, where the "I" is protected from the forces of enemies by a protective "shield" of God ("V selenii svoem *pokryl*. . . I *nepodvizhno ukrepil* // Kak zlye okruzhali [stz. 4]. Psalm 34 presents a condition with this protective "shield" removed and, therefore, could be considered the fourth part of the *khria* where, according to Lomonosov, "predlagaetsia protivnoe." In this Psalm Lomonosov felt especially compelled to intensify the colors, to substitute most of the Biblical references to the sinners with the "evil ones." This was most recently noted by I. Z. Serman, who wrote: "Tak, v svoem perelozhenii 34-go Psalma Lomonosov provodit temu *zla* cherez vse proizvedenie, ot nachala do kontsa, ispol'zuia pri etom vse vozmozhnye formy osnovy zla V tekste 34-go psalma *zlo* vstrechaetsia tol'ko tri raza, u Lomonosova, kak my videli vyshe,–chetyrnadtsat' raz. Vmesto raznoobraziia i konkretnosti tekh bed i napastei, zhertvoi kotorykh stal *geroi* psalma, Lomonosov nashel obshchee i ob"ediniaiushchee poniatie *zlo* i sdelal ego tematicheskim sterzhnem svoego perelozheniia 34-go psalma."[15] We should note here that this change introduced into the Psalm by Lomonosov can especially be understood and justified by the presence of the mentioned underlying structure that united all seven Psalms in solving the tripartite relation discussed above. Otherwise, such a radical change would not be called for since it would also violate the quoted Lomonosov's "apprehension" of changing the meaning of Psalms, however slightly.

Since God's protective powers are not active in this Psalm, the plea is made for God's judgment and decision to punish the wrongdoers. As in the previous Psalm, Lomonosov enters a biographical detail into his rendition–the element, "I budi *nashei pri* reshitel' " [stz. 23], is absent in the canonical Psalm. Changes are also made here for the purpose of cross-reference to Lomonosov's previous Psalms, e.g., "Vo khrame vozveshchu velikom // Preslavnuiu khvalu Tvoiu" [stz. 18] almost coincides with the Biblical reading except for the word "*khrame*" that alludes to the beginning of Psalm 14, or "Da sil'nyi gnev

15. Serman, *Поэтический стиль*, pp. 40-41.

tvoi zlykh *voskhitit*, // kak burnym vikhrem legkii prakh" [stz. 5] alludes generally to Psalm 1, but the word "voskhitit" refers specifically to Lomonosov's fourth stanza in this Psalm, and so on.

The fifth Psalm (70) recaptures the techniques and the dynamism of the two previous Psalms and points to the resolution of the syllogism: "Ty k propasti menia postavil // Chtob ia svoiu pogibel' zrel; // No skoro, obratias' izbavil // I ot glubokikh bezdn vozvel." [stz. 20] and ". . . Kovarnykh sila postyditsia, // Kotory ishchut mne bedy" [last stz.]. Psalm 143 follows Psalm 70. Right from the first stanza, however, it treats the problem as essentially solved: "Blagosloven Gospod' moi bog, // Moiu desnitsu *ukrepivyi* // I persty v brani *nauchivyi* // Sotret' vragov Vznesennyi rog." Yet, it does not really explain *how* the problem was solved.

The key to this answer might lie in the unpublished Psalm 103, which is devoted to the depiction of the sheer power of God. My contention here is that the Psalm 103 was supposed to follow the Psalm 70 in Lomonosov's grand *khria* design for his syllogism. The sixth part of the *khria*, according to Lomonosov, "*dokazyvaet primerom istoricheskim*," and what could be a better historic proof of God's power than the one seen in the presence of creation, as well as the depiction of the universe itself, as exemplified in this Psalm. Though conceiving it as a proof, however, Lomonosov apparently never managed to finish this majestic Psalm and, thus, never reached the final line that related the Psalm to the theme of his *khria*: "Da ischeznut greshnitsy ot zemli, i bessakonnitsy, *iakozhe ne byti im.*" [italics mine, A.L.]

There is another piece of evidence that Lomonosov intended Psalm 103 to be included in the *khria*'s sixth part (e.g., to precede Psalm 143). The fifth stanza of Psalm 143—"Skloni, rozhditel', nebesa, // Kosnis' goram, i vozdymiatsia, // Da paki na zemli iaviatsia // Tvoi uzhasny chudesa"—is a direct quote from Psalm 103, while also being a part of the 143rd Psalm. At the same time, these two Psalms must have been thought by Lomonosov as tied together, since they are the only Psalms that have the A-b-b-A rhyming pattern.

The last Psalm (145) encapsulates the whole syllogistic structure, and, as all closing parts should do, it points to the beginning of the *khria*; it does so by the already mentioned shift in its second stanza to the original, "impersonal" voice (marked especially in its fourth stanza which starts "Blazhen tot, kto . . ." and recalls the first line of the first Psalm: "Blazhen, kto . . ."). The last stanza of this Psalm essentially repeats the last stanza of the first Psalm:

Psalm 1 (last stanza)

Господь на правденных взирает
И их в пути своем хранит;
От грешных взор свой отвращает
И злобный путь их погубит.

Psalm 145 (last stanza)

Господь пришельцев сохраняет
И вдов приемлет и сирот.
Он дерзкий грешных путь скончает,
В Сионе будет в род и род.

Incidentally, this Psalm is also based on a syllogism of its own and is introduced in Lomonosov's *Ritorika* (of 1784) as an example of "*razdelitel'nyi sillogizm*" in §273, where Lomonosov stated: "Pervaia posylka razdelitel'nogo sillogizma mozhet byt' i otstavlena, i vmesto onoi polozhen byt' kratkii pristup, kak to vidno v psalme 145-m, kotoryi osnovan na sleduiushchem razdelitel'nom sillogizme: *Ili upovat' na Boga ili na kniazei, synov cheloveche-skikh*; no *upovat' na nikh ne nadezhno; sledovatel'no, luchshe upovat' na Boga.*" The fact that Lomonosov's Psalms were based on the intensification of polarities inherent in them[16] puts the untrustworthy rulers (of this Psalm) into the camp of the enemies and, thus, the evil sinners. Lomonosov's choices in the selection of the Psalms were very careful, as demonstrated above, and could not, therefore, be accidental. This, in turn, could not have been overlooked by his contemporaries and students, and Lomonosov's Psalms established a precedent for viewing the Psalmodic poetics as a fertile ground for the expression of personal views on society, rulers, and matters of life in general.

Thus, Derzhavin's famous experience with the Psalm 81 should come as no surprise to us. It really does not matter whether Derzhavin did express his personal political views in this Psalm's paraphrase (and most historical evidence suggests that he did not); what really does matter is that there were enough *grounds* established for Catherine to think so, and that Derzhavin in fact cited Lomonosov's Psalm 145, ironically enough, in connection with the defense of his own Psalm 81.[17]

Lomonosov's Psalms were followed in the publication of 1751 by his "Oda, vybrannaia iz Iova," "Utrennee," and "Vechernee," "Razmyshleniia

16. As an additional example to those already discussed one could return to Psalm 1, where Lomonosov strove to intensify the polarity between "blazen muž" and "nečestivye" by marked morphological changes: The original word "nečestivye" was changed in four places into a sequence "zlye"–"grešnye" [twice]–"zlodei" which ended in a shift (at the end of the Psalm) from a passive construction "i put' nečestivyx pogibnet" into an active "i zloby put' ix [grešnyx, A. L.] pogubit." This, of course, can be understood especially in terms of Lomonosov's overall underlying principle in the publication of his Psalms.

17. Ia. Grot, *Сочинения Державина* (St. Petersburg: Имп. АН, 1864), I, 114-15.

o Bozhiem velichestve" in that order. For some reason it has often become a practice to publish the latter two *Meditations* in reverse order (as in the already cited Morozov publication of selected Lomonosov poetry in 1965). Yet, as was the case with the Psalms, the order of these three odes seems to be essential for a fuller understanding of Lomonosov's exposition of the poetic material. These odes are interconnected with each other in a thematic way because each ode explores the question with which the preceding ode ended. Thus, while the last stanza of *Job* starts

Сие, о смертный, рассуждая,
Представь зиждителеву власть,

the first stanza of the succeeding "Morning Meditation" ends with the *motto* of the entire ode:

Предстваь, каков зиждитель сам!

Similarly, the last ode, "Evening Meditation," depicts the grandeur of creation in the multitude of Stars (while the preceding ode was concerned with only one Star—the Sun) and, by treating the *Aurora Borealis* phenomenon as a miracle of the Creator's works, unites all three with an ending that could simultaneously be called a rhetorical question and an enthymeme:

И что малейших дале звезд?
Не сведом тварей вам конец?
Скажите ж, коль велик Творец?

The multitude of *tvari* (species) mentioned here was, of course, depicted in Lomonosov's "Job" and *zvezdy* (Stars) were the subject of both "Meditations," while the last line in this excerpt referred to the very subject of all three of these odes.

While connected with each other, the three odes are also tied to the preceding Psalms in a similar manner, just as the last chapters of *Job* are connected to the preceding ones in the full version and provide an answer to the plight and suffering of Job. The lyrical *persona* of Lomonosov's Psalms is in a similar plight, and is as much convinced of his righteousness as Job was. It might therefore be entirely possible that Lomonosov's reasons for not completing further transpositions of the Psalms or of his version of Psalm 103 did not rest in his stated "apprehension" of producing alternative readings of canonical texts (as mentioned in the letter at the outset of this discussion). Rather, Lomonosov's choices were dictated by metatextual designs of ordering his publication in such a way as to *lead* his readers to the *a priori* selected

final chapters of *Job* and the two "Meditations," all three of which are extended glorifications of God. Since Psalm 103 is also such an Ode in essence, its inclusion in the midst of a sequence of Psalms dealing with an image of "ever-suffering Lomonosov" (easily derived by implication from Lomonosov's ordering of texts) would probably have been counterproductive to Lomonosov's aims. Lomonosov might also have felt that its inclusion would be redundant, since much of its thematic material echoes the subject matter of the last chapters of *Job* transposed by him.[18]

On the other hand, the last three works differ in many ways from the Psalms that precede them. As opposed to the Psalms rendered exclusively in Quatrain lyrics, the paraphrase of *Job* consists of fourteen octaves, and the two "Meditations" of fifteen sestets (when counted together)–a strophic organization never again to be repeated by Lomonosov. In contrast to the Psalms, where the unifying subject matter was the plight of a righteous man, the crux of these odes is in their uninhibited praises of God; thus, they are a special kind of Ode, distinct from both the Psalms and the odes to the rulers (the latter always composed in ten-line strophes)–the Sacred Ode proper.[19]

It is preeminently this difference, graphically accentuated by the differences in strophic arrangement, that forces the reader of Lomonosov's first *Sobranie raznykh sochinenii* to return to the Psalms and reexamine them as a unified group. It is a group of texts that does not rely on the *expected* declamatory devices of Lomonosov's other odes,[20] nor does it seek to overwhelm its readers "ukrashenno i vitievato, pod kakoiu-nibud' figuroiu."[21] Rather, their appeal is made to logic and moral persuasion; in short, Lomonosov's Psalms did not start as his first Ode would ("Vostorg vnezapnyi um plenil // Vedet na ver'kh gory vysokoi . . ."), but with "Blazhen, kto k zlym v sovet ne khodit . . ."–thus, the spirit of the *homily* gains ascendancy over that of rhetorical *excitement*, a notable change in rhetorical departure. In the final analysis, it seems irrelevant whether it was specifically the *khria* design that Lomonosov chose for his first collection of Psalms; what is important, is the message encoded in the entire group and developed along lines amazingly similar to *khria*.

18. The dependence of Psalm 103 on the last chapters of *Job* has been noted on numerous occasions in the past and, most recently, by Morozov in Lomonosov's *Избранные*, p. 528.

19. For a detailed discussion of "oda duxovnaja," consult my unpublished dissertation, "The Sacred Ode in Eighteenth Century Russian Literary Culture," The University of Michigan, 1977, or my forthcoming book on the same subject.

20. Organizational features of Lomonsov's strophic arrangements are discussed at length by Iurii Tynianov in his article "Ода как ораторский жанр," *Поэтика*, 3 (1927), 102-28.

21. Lomonsov, "Краткое руководство к риторике," § 125.

It was to this message that Sumarokov must have turned in his first publication of a group of Psalms and the third chapter of Sirach in the first year of the existence of the first major Russian journal, *Ezhemesiachnye sochineniia.*[22] The selections involved had a general heading, "*Ody Dukhovnyia*," that united them as a group and the following order of presentation: (1) Psalm 37 (composed of six ten-line stanzas); (2) Psalm 106; (3) Psalm 36; (4) Psalm 51 (all three of these Psalms rendered in sestet stanzas); (5) Psalm 1 (in five quatrains); and (6) the third chapter of Sirach (again in four sestets). The fact that Sumarokov had Lomonosov in mind when publishing these Psalms can instantly be deduced when faced with the first two Psalms which are planned like odes à la Lomonosov with many of his rhetorical figures and turns of speech almost copied (such as "Da Ad svoim razverstym zevom, // Menia uzhasno ne pozhret" [stz. 1, Ps. 37], "Tvoi pravyi gnev usugubliaiu, // Tshchetoiu sveta voskhishchen" [stz. 2, Ps. 37], "On burno more ukroshchaet, // Vysoki gory verzet s mest. // Grom molniiu iz ruk pushchaet: // Prestol ego prevyzhe zvezd" [stz. 6, Ps. 37], or "Otverzlos' nebo, mysl' vzletaet, // Pronzaet dal'nost', pogibaet, // Ne obretaia ei kontsa" [stz. 8, Ps. 106], "Tam mnozhestvo svetil goriashchikh, // Podsolnechnym svoim svetiashchim, // I t'ma velikikh tverdykh tel" [stz. 9, Ps. 106], and so on).[23]

Furthermore, there is a peculiarity in Sumarokov's ordering of his Psalms: They do not follow their numerical sequence according to the Psalter, but exhibit, in a way, a reverse order of the discussed Lomonosov's "ody dukhovnye," where uninhibited praises of God (e.g., his "Job" and "Razmyshlennia") followed the first seven Psalms, i.e., while Lomonosov started his ordering with the homiletic voice of Psalm 1, then changed into a passionate voice (lamenting his plight at the hands of his enemies) and ended in praises to God, Sumarokov did the reverse and ended with the impassioned voice of Psalm 1 and Sirach. One cannot escape the feeling that Sumarokov, apart from dealing with Lomonosov's "hidden" message, ordered his Psalms in such a way as to present Lomonosov with an encoded answer. The answer starts in the third Psalm of Sumarokov's ordering (Psalm 36); "Ostav' zlodeev v ikh delakh, // Ischeznut. Ne revnui lukavym . . ." [stz. 1], "Ne budi v gneve zhestkoserd . . ." [stz. 2], and so on. (It should, perhaps, be noted that Lomonosov started to express his personal plight with the enemies also in the third Psalm of his ordering.) Sumarokov's other two Psalms are also connec-

22. The September issue (1755), pp. 251-61.

23. One should note that the stanzas 8, 9, 10, and 11 of Psalm 106 were later published as a separate "Ода о Величестве Божием." This ode and his "Гимн о Премудрости Божией в Солнце" [originally published as "Гимн Солнцу" in *Праздное время в пользу употребленное* (2 Sept. 1760), pp. 152-53] seem to have been directly modeled on Lomonsov's "Размышления." See my discussion in "The Sacred Ode."

ted with the theme of enemies, as well as with the depiction of a proud, elevated man. Sumarokov probably hinted at Lomonosov's presence in the societal and academic circles. At the time Lomonosov was almost at the height of his glory and became a full member of the Academy–he joined those who were his enemies a decade ago. Thus, Sumarokov's opening words in his paraphrase of Psalm 1 must have indeed been very ironic: "Blazhen muzh, kto *merzia*, ne vkhodit, // V sovet nepravednykh liudei" (the irony intensified, of course, by the word *disdainfully*, italicized by me and absent in the original text).

The same can be said of the preceeding Psalm 51, which Sumarokov, incidently, subjected to radical revision four years later and republished it (as well as some other Psalms) in his *Trudoliubivaia pchela.*[24] The second version of the Psalm neutralized some of its original effect, intended, apparently, for Lomonosov. Especially prominent was the shift made right in the first stanza from the personal [in the 1755 version]: "Ty sil'nykh khvalisshia zlodei. // Pred vsemi zloboiu svoei" into more abstract [in 1759]: "Smertnyi iad nosia v utrobe, // Ne khvalis' tirann vo zlobe." It was the emphasis of "*zloba*" and "*zlodei*" that was one of the most prominent features separating Lomonosov's Psalms from their original modality, as noted before. The final excerpt from Sirach provided a handy shift to the moral, presented in a voice of "advice" to the second person singular: "Koliko budes voznesen, // Toliko budi ty smiren" [stz. 1], and so on.

Thus, taken as a group, Sumarkov's Psalms of 1755 can be considered as a "dialogue" of sorts, as another point of view on the same problem, presented four years earlier by Lomonosov and their ordering can be best understood when compared with Lomonosov's example. A dialogue of similar nature can be discerned in the ordering of Derzhavin's "ody dukhovnye" in his first Collected Works of 1798.[25] A close examination of these far exceeds the purpose of this study and the following remarks will be only cursory in nature.[26] It should be noted that Lomonosov's "ody dukhovnye" [of 1751] ended with a rhetorical question, "Skazhite zh, kol' velik Tvorets?," while Derzhavin's sequence of religious works starts with an answer to this question in the very first verse of his initial Ode ("O Ty, prostranstvom beskonechnyi") and is symbolized in the titles of the first two works in this sequence: "Bog" and "Velichestvo Bozhie"–a paraphrase of Psalm 103, the same Psalm that

24. See *Трудолюбивая пчела* (Aug. 1759), pp. 453-54.

25. *Сочинения Державина*. Часть I (Moskva, 1798), pp. 1-30. There are other religious works in this publication, but our discussion mainly concerns his ode "Бог" and the subsequent paraphrases of seven Psalms.

26. For a more detailed discussion, consult my dissertation.

Lomonosov left unfinished almost fifty years earlier. The inference to be drawn here is obvious: In one stroke Derzhavin wanted to answer through his poetry Lomonosov's cardinal question and, by completing Psalm 103 started by Lomonosov, he wanted to be considered as another Lomonosov.

Derzhavin's Psalms are centered around different criteria than those of Lomonosov and tackle the problem of enemies only incidentally. They are based also on a simple syllogism stemming from the expression of "unity" between a man (poet) and God in the ode "Bog" which serves as a departure point for individual examples of this unity. This underlying organizational principle can be partially observed from the allegoric titles given to each Psalm: following the ode "Bog": "Velichestvo Bozhie" [Ps. 103]–"Pomoshch Bozhia" [Ps. 120]–"Pravednyi Sudiia" [Ps. 100]–"Istinnoe Shchastie" [Ps. 1]–"Shchastlivoe Semeistvo" [Ps. 127][27]–"Upovaiushchemu na svoiu silu" [Ps. 146]–"Pobediteliu" [Ps. 90]. What Derzhavin seems to be saying regarding the problem of enemies is to *minimize the idea of revenge*, intensified by Lomonosov, since all the troubles that a righteous man will encounter in real life are like mirages to be disregarded and the concern with the enemies' power is futile, because their evil works are predestined to fail. This is especially prominent in his last two Psalms, but it comes up in almost every Psalm, such as in the fourth stanza of Psalm 120, where it is probably summed up most fully:

Везде со мною пребывает,
Сопутствует, *остерегает*
От всякого меня Он *зла*;
Блюдеть приход мой, исхожденье,
Предупреждает искушенье,
Чтоб злость вредить мне *не могла.* (italics mine, A.L.)

Clearly, both Sumarokov and Derzhavin were affected by the rhetorical organization of Lomonosov's Psalms and their reactions were selected for this study as merely two examples in a long chain of contributions to the practice of Psalm paraphrases in the eighteenth century, not to mention the first half of the nineteenth century. Nowhere in this chain, except possibly for Kiukhel'beker's and Glinka's examples,[28] is there such a powerful correlation in

27. This Psalm is entered as No. 147 in *Сочинения Державина* (of 1798), due to a misprint.

28. F. N. Glinka, following suit with Lomonosov, begins his notebook of verses written in prison (Petropavlovskaia Krepost') with a paraphrase of a Psalm, Psalm 62 modified to express his personal plight: "Кого пред утренней зарею // Ищу, как жаждущий воды? // Кому полночною порою // Перескажу мои беды?" See V. G. Bazanov's notes to *Ф. Н. Глинка. Избранные произведения*. Библиотека поэта (Leningrad: Советский писатель, 1957), pp. 466-67.

Psalm's paraphrases between the personal experience and the canonic text as in Lomonosov's Psalms. Nowhere is the very selection of Psalms so centered around one message to be conveyed as in his case. That this message was understood is evident from some of the reactions of the poets and, later, scholars. The idea of Lomonosov's Psalms being concretely patterned along the lines of *khria* design will have to remain regretably a hypothesis, however, since it is based solely on a close reading of the texts rather than on a direct comment by Lomonosov himself. But there is no doubt that his Psalms function as an *organized* syllogistic medium, a *progymnasmatic* exercise in *epideictic* oratory (in which *khria* figured as only one in dozens similarly constructed *progymnasmata* for various occasions and purposes).

In conclusion, it should be pointed out that no attempt was made in this study to minimize the individual importance of every Psalm as a self-contained poetic entity. Instead, it was hoped to shed some light on the reasons behind peculiar orderings of Psalms in publications directly supervised by their authors, e.g., why would Sumarokov, for example, have his Psalm 37 followed by Psalm 106 and then by Psalm 36, and so on. In this respect, Lomonosov's ordering, which follows a natural numerical progression, should be considered as an effective camouflage of a carefully encoded "metatextual" structure.

Brown University

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 231-46.

JIŘÍ LÍPA (Huntington, NY, U.S.A.)

SOME CONSEQUENCES OF THE INFLUENCE OF THE EUROPEAN ENVIRONMENTS ON THE GYPSIES *

I. *Introduction.*

The fact that some components of the traditional Gypsy culture have survived up to the present time is a remarkable phenomenon if we consider that the existence of the Gypsies is unthinkable without a constant influence of the surrounding societies on them. What survives is the Gypsy language, or Romani, and, in addition to it, among the wandering Gypsies, their taboos and some institutions (e.g., the Gypsy courts). At times, the influence on the Gypsies has been aimless on the part of their environment, at other times purposeful and organized.

On the other hand, there are Gypsies who, although they still speak Romani, have settled down and lost other components of their culture. And the number of Gypsies who do not teach their children to speak Romani any more is increasing in both groups, although more so in the sedentary group. These facts show that the resistance of the Gypsies to the external influences has its limits. To study these phenomena objectively requires taking into account the unique conditions of the unwritten Gypsy culture or, more correctly, cultures.

Let us briefly recall the history of the Gypsy journeys. The Gypsies did not conserve any memory of their true origin. A comparison with the Indo-European languages of India showed a close relationship with them. The Gypsies must have left the northwestern part of India at least one thousand years ago. They went through Iràn, Asia Minor, and finally came onto the Balkan Peninsula. They must have crossed through Western Asia before the Turkish invasions, i.e., before the eleventh century when the Turks took Asia Minor from the Byzantine Empire. All this is attested by the presence of Iranian, Armenian, and Greek elements in Romani, and by the lack of Turkish elements in it.[1]

* My work on this article was supported, in part, by a grant of the Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research. I also wish to thank Fr. F. Glimm, Fr. M. Himes, and Fr. E. Wcela for reading the manuscript and for their suggestions.

1. Turkish elements infiltrated only later into the Romani of those Gypsies who remained in the Balkans.

From the Balkans the Gypsies spread gradually over Europe. At the beginning of the fifteenth century they appeared in northern Germany, by the middle of the century in Spain, and toward its end as far as in England and in Volhynia (now in the Ukraine). But most Gypsies remained in the Balkan countries or moved only to adjacent lands. For this reason such countries as Romania, Hungary, and Slovakia (which was a part of Hungary until 1918) are among those with the largest Gypsy population.

The study of Gypsy dialects[2] shows that their major differentiation, as we know it from Europe (and from the continents to which the Gypsies moved from there) came about only in Europe after the virtual unity of Romani, 'hich still existed in the environment of the Greek language in the beginning of this millenium, disintegrated with the dispersion of Gypsies in different European countries.

II.1 *Relationship of Romani to the Surrounding Languages.*

The differentiation of the Gypsy language into dialects came about under the influence of the languages of the European environment. Bilingualism has been a necessary condition for the economic survival of the Gypsies because they depended for the satisfaction of practically all their needs on the surrounding society. In this type of bilingual relationship the language of the environment is the dominant, influencing language, and Romani is the influenced one. During a longer stay in an environment, its language comes to be considered by the Gypsies the model for Romani, and, as a result, Romani is gradually made by them, both consciously and subconsciously, a translation of it. In this way numerous varieties of the Gypsy language originated, differing from each other in the coloration by the respective surrounding language. A further differentiation of Romani came about when these varieties of it broke up and their speakers moved into different linguistic environments while some of them stayed on in the original environment.

In Czechoslovakia, in the environment of the Slovak and the Czech, two closely related languages, four varieties of the Gypsy language are represented. One of them took shape in the ambience of the two languages. The remaining three varieties originated respectively in the environments of the Hungarian (or Magyar), Romanian, and German languages, and their speakers later moved to the territory where they live today.

2. By *dialect* I mean a type of Romani, subjectively perceived by its speakers or students as distinct from other types of Romani, regardless of the degree of difference between them.

II.2 *Main Types of Influence on Romani.*

In order to show how deeply Romani can be affected by the surrounding languages, the main types of influence will be enumerated (for illustrations, if they are not given in the following paragraphs, see the commentaries on the Romani texts in III.3):

(1) borrowing of words.

The vocabulary of every Gypsy dialect is full of words from the languages of its European environments, past or present. On the other hand, the stock of words of Indo-Aryan origin in Romani is surprisingly poor. A count of words in the dialect represented here by text number 1 shows that out of 2,616 different words, 1,159, i.e., 44.30 percent, have been borrowed from Eastern Slovak, the second language of its speakers.[3] This situation is a combined result of the following phenomena:

(a) the original Gypsy culture was primitive to begin with and made do with an inextensive vocabulary.

(b) Romani was never used, let alone cultivated, as a written language.[4] As the Gypsies become gradually less isolated from the surrounding society, they get acquainted with the literary form of their second language, its different styles, and its technical terminology. If they use the same stylistic elements in spoken Romani, they borrow them from their second language.

(c) the type of bilingualism in which the Gypsy language exists leads to a linguistic carelessness by its speakers. When speaking in Romani, they use without hesitation an expression in their second language, if it comes into their mind earlier than the respective Romani expression.

Many instances of replacement of Romani words with borrowings are difficult to explain. For instance, whereas the dialect represented here by text number 5 retained the original Romani word for "tree," *ruk*, number 1 replaced it with the Slovak *stromos*, number 4 with *šelčija* of Romanian origin (in the literary Romanian *salcie* means "willow") (number 3 uses the Gypsy word *kašt*, see below under 2). In number 1 the original word for "to lie (tell untruths)," *te chochaven*, was replaced by a borrowing from the Slovak, *te ciga-ňinen*, in spite of the fact that it constitutes a slur directed against the Gypsies (the Slovak *cigániť*[5] is derived from *cigán*, or *cigáň*, which means "Gypsy" and "liar"). (In the dialect number 3 *te hazudinen*, which is the Hungarian *hazudni*, both meaning "to lie," is replacing the original Romani *te hovaven*.)

3. J. Lípa, *Cikánština v jazykovém prostředí slovenském a českém* (Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1965), p. 49-50.

4. In spite of occasional attempts to translate into or to write in a Romani dialect, there is no literature in Romani in the true sense.

5. When the phonological form of Slovak dialectal words is irrelevant to the point I am making, these words are given in the form they have in the literary Slovak.

(2) (a) making the meanings of Romani words and grammatical forms correspond to the meanings of the words and grammatical forms of the second language of the Gypsies. For instance, in the dialect number 3 the word *kašt*, which originally meant only "wood," is used to mean both "wood" and "tree" because the Hungarian *fa* has the two meanings. In the dialect number 1 the genitive of negation of Slovak is imitated with the Romani oblique case in impersonal phrases like *la nāne* "she is not [here]" (*nāne* = "is not").

(b) translating of idioms of the second language into Romani is only a special case of the previous phenomenon. For instance, the Slovak *nemám kedy* "I have no time" (literally "I don't have when"; *kedy* = "when") has been translated into the dialect number 1: *nāne man kana* (*nāne man* = "I don't have," *kana* = "when").

(c) imitating derivative words of the second language and borrowing to this end their affixes. In the dialect number 1 equivalents of Slovak prefixed verbs have been created with Slovak prefixes, e.g., from the verb *te cirden* "to pull, draw" with the prefixes *na-*, *ob-*, *od-*, *po-*, *pre-*, *pri-*, *roz-*, *s-*, *vy-* (*te nacirden* "to wind up /a watch/," *te obcirden* "to wind sth·round sth·", *te odcirden* "to carry away /on a vehicle/," etc.). Also in the dialect number 1 the word *gulovasto* imitates its Slovak model *sladkastý*, both meaning "slightly sweet" (Romani *gulo* and Slovak *sladký* = "sweet").

(d) borrowing of words which have only grammatical function, such as conjunctions and prepositions.

(e) the above phenomena do not happen in order to introduce into Romani only new phenomena (forms and/or meanings, lexical or grammatical), which it did not possess up to that time. The Gypsies imitate their second language mechanically, in order to make Romani as close a translation of it as they can. They copy also such phenomena which have existed in Romani but have been expressed in a different way than they are in the second language. The dependence of the Gypsies on their second language supports the increasing use of the new, synonymous phenomenon at the expense of the old one until, eventually, this latter may fall into oblivion. For instance, the dialect number 1 uses the word *čhon* to mean "month," and its diminutive, *čhonoro*, for "moon," obviously in imitation of the Slovak (Slovak dialects have the same situation: *mesiac* "month," *mesiačik* "moon"). By contrast, the dialect number 3 uses two different words, in correspondence with the Hungarian and under the support of it: *čhon* (Hungarian *hó* or *hónap*) "moon" and *masek* (Hungarian *hold*) "month."

(3) after the Gypsies acquire the pronunciation habits of their second language, they apply them to Romani. When the sound systems and the combinatory rules of sounds of the two languages are in conflict, the tendency is to

adjust Romani to the rules of the second language. After a long bilingual relationship, lasting many generations, a Romani dialect is spoken by its native speakers with the accent of their second language. For instance, in the dialect number 1, in imitation of the Slovak, the sound *l* has been replaced with *ľ* in the position before *i* (except when the *i* is the ending of the direct case plural of nouns): *te ľidžan* "to carry," *ľikh* "nit (egg of a louse)" etc. (but *fali* "walls"). In the dialect number 3 the sound *ch* was replaced mostly with *h* (with *ś* before *t*) because *ch* does not exist in Hungarian: *te han* (the dialect number 1 *te chan*) "to eat"; *bast* (the dialect number 1 *bach/t/*) "luck."

There is a hierarchy of the occurrence of the types of influence on Romani. Of all types of influence, borrowing of words is the first to set in. By contrast, the influence on the phonological structure is the latest. Its manifestation, because of the relative isolation of the Gypsies within a society, may well attest to the exposure of a Romani dialect to its language for several hundred years.

Because the Gypsies were illiterate in any language, Romani was influenced only by the spoken form, i.e., dialects, of the surrounding languages, not by their literary, written form. This way Romani reflects to a certain extent dialectal differentiation of the influencing languages (see below commentaries on the Romani texts).

The impact on Romani of the magnitude mentioned above split Romani into groups or varieties, which are often for all practical purposes mutually incomprehensible (see below in the Romani texts how much various dialects differ in expressing the same idea), although their speakers can always identify some words which are common to them.

III.1 *A Classification of Romani Dialects in Czechoslovakia on the Basis of Foreign Impact.*

The Romani of each of the four varieties spoken in Czechoslovakia has been successively influenced by several European languages. The longer time a Gypsy group spent in the ambience of a language the more strongly was its Romani influenced by that language. In the diagram below the estimated relative length of time spent by a Gypsy group in the environment of a language is represented by the length of a line. We can see that the speakers of the dialects numbers 1 and 2 spent a very long time in the Slovak ambience; it follows from this that the Slovak exerted a very strong impact on their Romani. By contrast the short line representing the length of time spent by the Gypsies speaking the dialect number 4 in a Slovak environment indicates also much less influence of the Slovak than in the previous case.

We can see on the diagram that on each variety of Romani one language left a much stronger impact than other languages which exerted a major impact on it (languages which had only a minor influence on the varieties of Romani in Czechoslovakia are disregarded on the diagram). Because this

language, a different one in each variety, made each variety substantially different from other varieties, we could say that this language "created" each variety. For this reason this language can be called the *formative language* of a particular variety of Romani. It is practical to designate each variety with the name of the respective formative language. This way we can speak of the following *four varieties of the Gypsy language in Czechoslovakia*: (1) the "*Slovak-Czech*" (2) the "*Hungarian*" (or "Magyar") (3) the "*Romanian*"[6] (4) the "*German*." (The names of the formative languages are put in quotation marks as a reminder that they are used here in a special sense.)

Within each of these varieties of Romani is a further, multilevel, differentiation. It is the result of splitting of Gypsy groups and their coming under the influence of different languages (or different dialects of the same language). For instance, the dialect number four (see below the diagram) has been successively influenced (in a major way) by the Romanian, Hungarian, and Slovak, as its speakers changed environments (after having spent in each a long time—although the lengths are mutually hardly comparable). Similarly the dialect number 5 was influenced first by the German, later by the Czech and Slovak. The texts numbers 1 and 2 represent a situation when the impact of two considerably different types of the same language (of the eastern and western type of the Slovak) gave rise to two different dialects of Romani.[7]

The features in which the varieties of Romani differ from each other can be divided into (1) those which were caused by the influence of the formative language on the Romani,[8] and (2) those the origin of which is not clear. Future investigation using a detailed knowledge of the dialectal differentiation of all languages which could have influenced a particular variety of Romani may discover that at least some of these features also originated under the influence of a second language of the Gypsies.

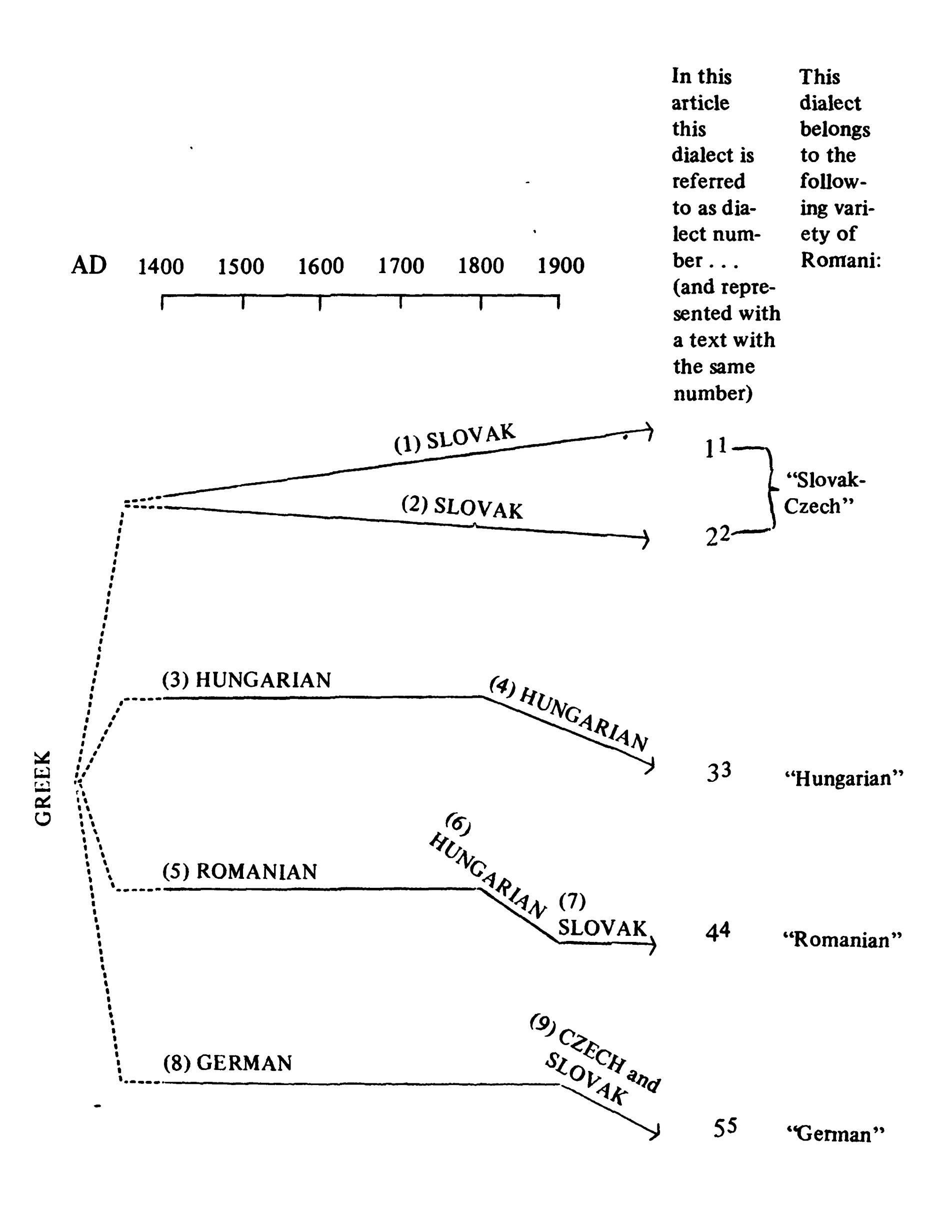
III.2 *A Schematic Diagram of the Differentiation of Romani in Czechoslovakia.*

The following diagram shows schematically what languages exerted a major impact on five dialects selected from the four varieties of Romani represented in Czechoslovakia.

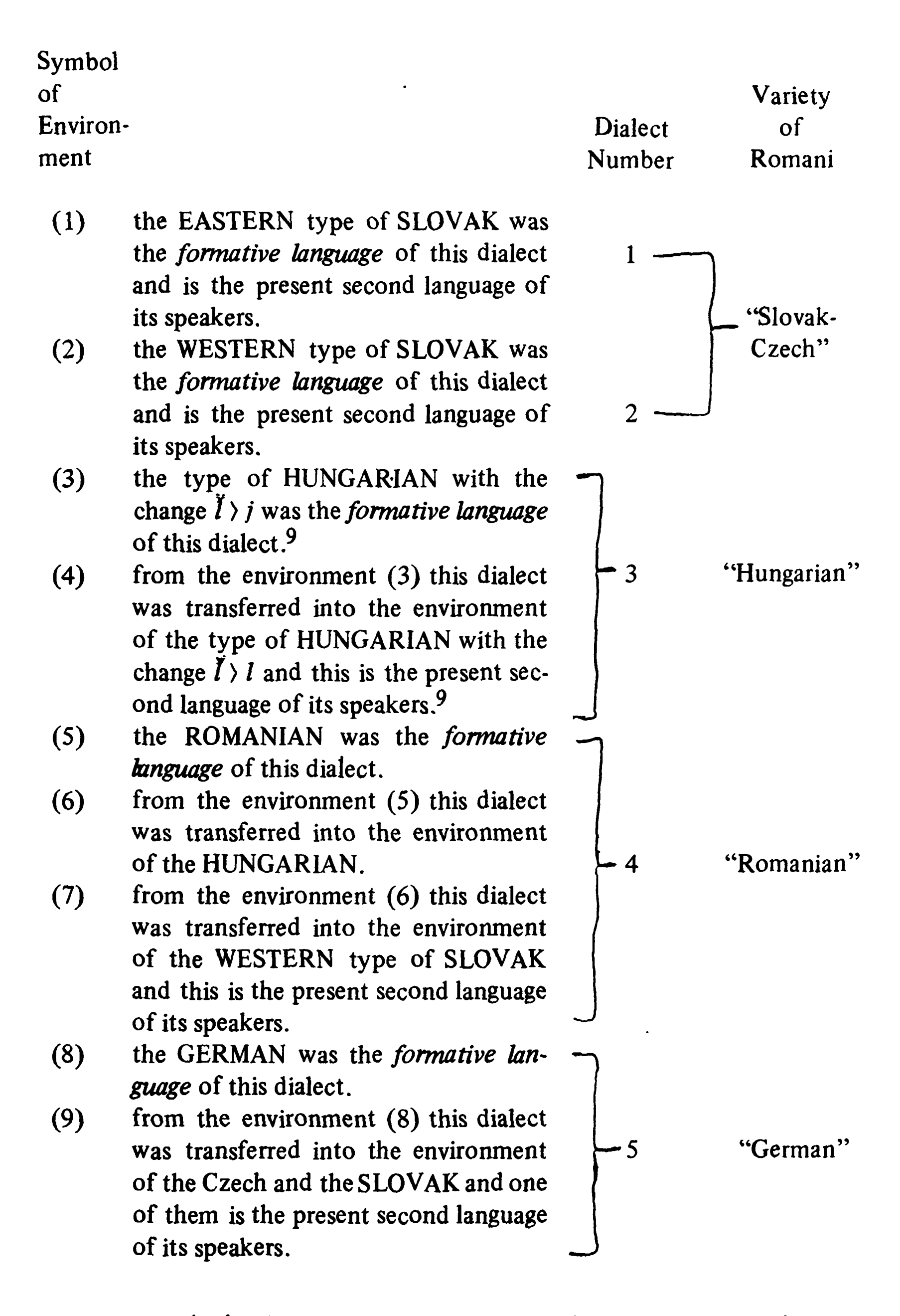
6. The similarity between the names *Romanian* and *Romani* (*Romany, Rommany*) (the Gypsy language) is purely coincidental. These two languages are not directly related.

7. For more information about the distribution of the varieties of Romani in Czechoslovakia, see my article "Cases of Coexistence of Two Varieties of Romani in the Same Territory in Slovakia," *International Journal of the Sociology of Language*, 19 (Romani Sociolinguistics) (1979), pp. 51-57.

8. The classification of Romani dialects by European languages prominent in their history should not imply that pre-European differentiation of Romani, however limited it may have been, should be ignored.



Languages in capitals are those languages which exerted a major impact on the respective Gypsy dialect. For more information see below in the explanations of the numbers in parentheses. (A temporary or even permanent stay in the environment of the Czech in Bohemia and Moravia which began only after the end of World War II has not been taken into account in this diagram.)



Symbol of Environment		Dialect Number	Variety of Romani
(1)	the EASTERN type of SLOVAK was the *formative language* of this dialect and is the present second language of its speakers.	1	"Slovak-Czech"
(2)	the WESTERN type of SLOVAK was the *formative language* of this dialect and is the present second language of its speakers.	2	
(3)	the type of HUNGARIAN with the change ľ › *j* was the *formative language* of this dialect.[9]	3	"Hungarian"
(4)	from the environment (3) this dialect was transferred into the environment of the type of HUNGARIAN with the change ľ › *l* and this is the present second language of its speakers.[9]		
(5)	the ROMANIAN was the *formative language* of this dialect.	4	"Romanian"
(6)	from the environment (5) this dialect was transferred into the environment of the HUNGARIAN.		
(7)	from the environment (6) this dialect was transferred into the environment of the WESTERN type of SLOVAK and this is the present second language of its speakers.		
(8)	the GERMAN was the *formative language* of this dialect.	5	"German"
(9)	from the environment (8) this dialect was transferred into the environment of the Czech and the SLOVAK and one of them is the present second language of its speakers.		

9. Cf. B. Kálmán, *A mai magyar nyelvjárások* (Budapest: Tankönyvkiadó, 1953), pp. 18 and 33.

All varieties of the Gypsy language go back to the virtually uniform Romani in the Greek environment. It is not possible to tell now whether all four varieties broke away from the whole body of Gypsies, or from a group separated from it, and when they did so. The length of the influence of a particular language indicated in the diagram is an educated guess. That one of the European languages which left the most profound impact on the Romani of a group of Gypsies (i.e., such an impact that it affected even its phonological structure) created by doing so a distinct variety of Romani. For this reason that language is called the *formative language* of that particular variety, each variety is named after its formative language.

III.3 *Samples of Romani Dialects from Czechoslovakia.*

I composed a text in the form of a conversation and had it translated into Romani by native speakers of the respective dialects. Three of the four varieties of Romani spoken in Czechoslovakia are represented here by one dialect, the "Slovak-Czech" variety by two dialects.

For writing Romani I use a system based on the Czech (or Slovak) alphabet. To sum up briefly the correspondences between this system and the systems of other languages: *c* = *ts*, *ch* = German *ach*-sound, č = English *ch*, *dž* = English *j*, *g* = English *g* in *good*, *j* = English *y*, š = English *sh*, *ž* = French *j*. The letters *ď*, *ľ*, *ň*, *ť* represent, respectively, the palatalized *d*, *l*, *n*, *t*. Aspiration is marked as follows: $\check{c}^{h}$, k^{h}, etc. The symbol ˉ expresses length of vowels, ̣ stress, e.g., *chālas*.

In the Czech text the words are numbered successively within each sentence; the numbers appear as indexes before the word above the line. The same index appears in the equivalent expressions of Romani (and English) translations. If an idea is expressed by several words, additional alphabetical indexes are used, in the Czech small letters (e.g. [1a]*slyšel* [1b]*jsem*), in the translations capitals (e.g., [1A]*I* [1B]*have* [1C]*heard*). Words occurring in the Romani translations but not in the Czech have the indexes before the word below the line; there is no agreement between these indexes in different Romani texts. Synonymous Romani expressions are in parentheses.

"**1** [1]Ty [2]ne[3]dovedeš [4]hrát [5]na [6]housle [7]tak [8]dobře [9]jako [10]můj [11]nejstarší [12]syn. **2** [1]Znáš [2]ho?"

" "**3** Ne. **4** [1a]Slyšel [1b]jsem, [2]že [3]bydlí [4]se [5]ženou [6]už [7]několik [8]měsícu [9]tady [10]v [11]městě, [12]ale [13]ještě [14a]jsem [15]ho [16]ne [14b]viděl. **5** [1]Chodí [2]někdy [3]k [4]vám?" "

"**6** [1]Ne [2]byl [3]tady [4]už [5]týden. **7** [1]Teď [2]leží, [3]chudák, [4]v [5]nemocnici. **8** [1]Doktor [2]ho [3]tam [4]poslal, [5]protože [6]zvracel [7]a [8]protože [9]ho [10]bolel [11]žaludek. **9** [1]Asi [2]snědl [3]nějaké [4]zkažené [5]jídlo."

"**1** [1]You [3A]do [2]not [3B]know how [4A]to [4B]play the [6]violin [7]as [8]well [9]as [10]my [11]oldest [12]son. **2** [1A]Do [1B]you [1C]know [2]him? "

> " "**3** No. **4** [1A]I [1B]have [1C]heard [2]that [3A]he [3B]has [3C]been [3D]living [9]here [10]in the [11]town [4]with his [5]wife for [7]several [8]months [12]but [14A]I [14B]have [16]not [14C]seen [15]him [13]yet. **5** [1A]Does [1B]he [1C]come to [see] [4]you?" "

"**6** [2A]He [2B]has [1]not [2C]been [3]here for a [5]week. **7** [1]Now [2A]he [2B]is [2C]lying [4]in the [5]hospital, [3A]poor [3B]fellow. **8** The [1]doctor [4]sent [2]him [3]there [5]because [6A]he [6B]was [6C]throwing [6D]up [7]and his [11]stomach [10]ached. **9** [1]Perhaps [2A]he [2B]ate [3]some [4]spoiled [5]food."

Text Number 1. *"Slovak-Czech" variety of Romani.* This dialect is spoken in the environment of the Eastern type of Slovak. Its speakers have been stationary for many generations. (Translated into Romani by Mária Ferová, born 1910 in Koškovce, district of Humenné.)

"**1** [1]Tu [2]na [3]džā̱nes [7]a̱vka [8]mi̱štes [4A]te [4B]baša̱ven [5]pre [6]lavu̱ta [9]sar [10]mīro [11]jegphure̱der [12]čha. **2** [1]Prindžā̱res ([1]džā̱nes) [2]les?"

> " "**3** Na. **4** [1]Šu̱nďom, [2]že [6]i̱mar [7A]das [7B]ke̱ci [8]čhon [9]a̱dej [3]be̱šel [10]a̱ndro [11]fō̱ros $_1$la [4+5]romňa̱ha, [12]a̱ľe [13]mek ([13]menk) [15]les [16]na [14]dikhľom. **5** [1]Phī̱rel [3]ke [4]tume̱nde [2]dareka̱na ([2]varekana)?"

"**6** [1]Na̱ [2]sas [3]a̱dej [4]i̱mar $_1$jekh [5]ku̱rko. **7** [1]Kana̱kes, [3]čo̱ro, [2]pa̱śľol [4]a̱ndre [5]špitā̱ľa. **8** $_1$O [1]dochto̱ris [2]les [4]bičha̱ďa ([4]bičha̱ďas) [3]o̱doj [5A]vaš [5B]oda̱, [5C]bo [6]čhande̱las ([6]čhanke̱rlas) [7]a [10]dukha̱las [9]les $_1$o [11]žalu̱dkos. **9** [1]Mo̱že [2]chā̱ľa ([2]chā̱ľas) [3]dare̱so ([3]vare̱so) [4]mosa̱rdo [5]chā̱ben."

Explanation of words which are not in the Czech original:

jekh 6_1 "one", *la* 4_1 (definite) article (oblique case singular feminine), o 8_1, 8_2 article (direct case singular masculine).

Examples of the impact of the formative language (i.e., the Eastern type of Slovak–environment (1), see diagram) in this text:

Borrowings: *a* 8^7, aľe 4^{12}, *bo* 8^{5C}, *da-* 5^2, 9^3, *das* 4^{7A}, *može* 9^1, *špitāľa* 7^5, *žaludkos* 8^{11}, *že* 4^2. Introduction of *ś* (similar to Polish *ś*), as in *paśľol* 7^2 (<**pasľol*).

Text Number 2. *"Slovak-Czech" variety of Romani.* This dialect is spoken in the environment of the Western type of Slovak. Its speakers have been stationary for many generations. (Translated into Romani by Bartolomej Daniel, born 1924 in Šaštín, district of Senica.)

"1 ^{1}Tu ^{2}na ^{3}dǎ̱nes ^{7}a̱fka ^{8}lā̱čes ^{4A}te ^{4B}bašа̱vel ^{5}pre ^{6}hu̱sla ^{9}har ^{10}mro ^{11}najp^{h}ureder ^{12}čā̱vo. 2 ^{1}Prindžāres ^{2}les?"

" "3 Na. 4 ^{1}Šu̱ndľom, ^{2}hoj ^{3}āčel $_{1}$pra $^{4+5}$romňaha ^{9}a̱daj ^{10}a̱ndro ^{11}fō̱ros ^{6}už ^{7}bu̱ter ^{8}čon, ^{12}a̱le ^{13}mek ^{15}les ^{16}na ^{14}dikh^{h}lom. 5 ^{1}Phī̱rel ^{2}varekana ^{3}kíja ^{4}tumende?" "

"6 ^{1}Na̱ ^{2}has ^{3}a̱daj ^{4}už ^{5}ku̱rko. 7 ^{1}Aka̱nak ^{2A}hi ^{2B}pā̱šlo, ^{3}gē̱ro (^{3}čo̱rro), ^{4}andre ^{5}špitā̱la. 8 $_{1}$O ^{1}dochto̱ris ^{2}les ^{4}bičadas ^{3}odoj, ^{5}lebo (^{5A}vaš ^{5B}odā, ^{5C}hoj) ^{6}čande̱las ^{7}t^{h}e ^{10}dukh^{h}a̱las ^{9}les $_{2}$e ^{1}ku̱žum. 9 ^{1}Ta̱lam ^{2}chā̱las ^{3}varavo ^{4}p^{h}uj ^{5}chā̱ben."

Notes on the translation:

buter 4^{7} "more", *p^{h}uj* 9^{4} "bad".

Explanation of words which are not in the Czech original:

e 8_{2} article (direct case singular feminine), *o* 8_{1} as in text number 1, *pra* 4_{1} reflexive pronoun "his, hers" (oblique case singular feminine).

Examples of the impact of the formative language (i.e., the Western type of Slovak–environment (2)) in this text:

Borrowings: *ale* 4^{12}, *husla* 1^{6}, *lebo* 8^{5}, *naj-* 1^{11}, *špitāla* 7^{5}, *už* 4^{6}, 6^{4}. Change *v* › *f* in positions like *afka* 1^{7} (text number 1 *avka*). Change *ľ* › *l*, as in *dikh^{h}lom* 4^{14}, *chālas* 9^{2} (text number 1 *dikh^{h}ľom*, *chāľas*).

Text Number 3. *"Hungarian" (or "Magyar") variety of Romani*. This dialect is spoken in the environment of the Hungarian in southern Slovakia. Its speakers have been stationary for many generations. (Translated into Romani by Jan Farkaš, born 1927 in Vlčany, district of Galanta.)

"1 ^{1}Tu ^{2}na̱ ^{3}džanes ^{7}a̱vka ^{8}lā̱čh^{h}e ^{4A}te ^{4B}ba̱šaven ^{5}u̱pri ^{6}la̱vuta ^{9}sar ^{10}mro ^{11}læggp^{h}ureder ^{12}čh^{h}a. 2 ^{1}Pi̱ndžares ^{2}le?"

" "3 Na. 4 ^{1}Šu̱ndľom, ^{2}hoď ^{3}be̱šel $_{1}$pra $^{4+5}$ro̱mňaha ^{9}a̱daj ^{10}a̱ndo ^{11}fō̱ro ^{6}mā ^{7}va̱lakiťi ^{8}ma̱seka, ^{12}dæ ^{13}mēg ^{16}na̱ ^{14}dikjom ^{15}le. 5 ^{1}Phī̱rel ^{2}va̱lamikor ^{3}ki ^{4}tumende?" "

"6 ^{1}Na̱ ^{2}ssa ^{3}a̱daj ^{4}mā $_{1}$jēk^{h} ^{5}ku̱rko. 7 ^{1}A̱kān (^{1}a̱kāneg), ^{3}čo̱ro, ^{2}pa̱ššol ^{4}a̱ndo ^{5}kō̱rhāzo. 8 $_{1}$O ^{1}o̱rvoši ^{2}le ^{3}o̱ďďa ^{4}bi̱čh^{h}ada, ^{5}mært ^{6}čh^{h}a̱ndlahi ^{7}taj ^{10}du̱kh^{h}alahi $_{2}$le̱skeri ^{11}ďo̱mra. 9 ^{1}AŠaj ^{1B}hoď ^{2}hā̱ja ^{3}va̱lasavo ^{4}ro̱mlotno ^{5}hā̱be."

Explanation of words which are not in the Czech original:

jēk^{h} 6_{1} "one", *o* 8_{1} as in text number 1, *pra* 4_{1} as in text number 2.

Impact of the formative language (i.e., the type of the Hungarian with the change *ľ* › *j*–environment (3)) in this text:

Change *ľ* › *j*, as in *dikjom* 4^{14} (text number 1 *dikh^{h}ľom*).

Further examples of the impact of the Hungarian (regardless whether it took place in the environment (3) or (4)) in this text:

Borrowings: *dæ* 4^{12}, *ďomra* 8^{11}, *hoď* 4^{2}, 9^{1B}, *kōrhāzo* 7^{5}, *læg-*1^{11}, *mā* 4^{6}, 6^{4}, *mært* 8^{5}, *mēg* 4^{13}, *orvoši* 8^{1}, *romlotno* 9^{4}, *vala-* in *valakiťi* 4^{7} and *valasavo* 9^{3}; *valamikor* 5^{2}. Change *ch* 〉 *h*, as in *hābe* 9^{5} (text number 4 *chābe*). Development of geminated consonants, as in *na ssa* 6^{1+2} 〈**nasja* (〈**nasľa*). *paššol* 7^{2} 〈**pašjol* (〈**pasľol*). This type of assimilation goes back to Hungarian forms like *vadāssa* (spelled *vadássza*) 〈**vadāsja* "he/she hunts," *āšša* (spelled *ássa*) 〈**āšja* "he/she digs". Stress on the first syllable, e.g., *la̱čhe* 1^{8}, *ba̱šaven* 1^{4B}, *na̱ džanes* 1^{2+3}, *du̱khalahi* 8^{10}.

Text Number 4. *"Romanian" variety of Romani.* This dialect is spoken in the environment of the Western type of Slovak in Slovakia in the area of Trnava. Its speakers were semi-wandering until 1958 when this way of life was prohibited in Czechoslovakia. (Translated into Romani by Ondrej Kudrik, born 1932 in Bruntál, northwestern Moravia, during the wanderings of his family.)

"**1** ^{1}Tu ^{2}či ^{3}źanes̱ ^{4A}te ^{4B}bašaves̱ ^{5}pi ^{6}lavu̱ta ^{7}kade̱jk ^{8}mišto̱ ^{9}sar ^{10}muro̱ ^{11A}maj ^{11B}phūro̱ ^{12}śāvo̱. **2** ^{1}Pinźāre̱s ^{2}les?"

"**3** Ni̱či. **4** ^{1}Šunde̱m, ^{2}hoď ^{4}ku̱sa ^{5}rromňa̱sa ^{3}beše̱l ^{9}khate̱ ^{10}a̱ndo ^{11}fo̱u̯ro ^{6}mā (^{6}mār) $_{1}$dūj $_{2}$trīn ($_{3}$pā̃ź $_{4}$šov) ^{8}śon, ^{12}de ^{16}či ^{14}dikhle̱m ^{15}les ^{13}inke. **5** ^{1}Phīre̱l ^{2}varikana $^{3+4}$tume̱nde?" "

"**6** $^{1+2}$Nas ^{4}mā (^{4}mār) ^{3}khate̱ $_{1}$ek ^{5}kurko̱. **7** ^{1}Akāni̱k, ^{3}gejro̱, ^{2}pašťo̱l ^{4}a̱ndi ^{5}špi̱ta. **8** $_{1}$O ^{1}do̱ktori ^{3}khote̱ ^{4}biśada̱s ^{2}les ^{5A}a̱zīr, ^{5B}mi̱vel ^{6}śande̱las (^{6}śanke̱rlas) ^{7}taj ^{10}dukha̱las $_{2}$le̱ski ^{11}ďo̱mra. **9** ^{1}Fa̱jma ^{2}chāla̱s ^{3}variso̱sko ^{4}musārdo̱ ^{5}chābe̱.

This dialect and dialects closely related to it form a subvariety within the "Romanian" variety of Romani. In Slovakia the members of this subvariety call themselves *vlašika Rrom* "Romanian Gypsies". By the members of another subvariety of the "Romanian" variety, which call themselves *Kəldərasa* or kettlesmiths, the members of the former group are called *Lovāra*. Note on the pronunciation: u̯ in *fou̯ro* 4^{11} is tautosyllabic *u*. Notes on the translation:

dūj trīn 4_{1+2} "two or three", *pā̃ź šov* 4_{3+4} "five or six" (*ā̃* is nasal *ā*).

Explanation of words which are not in the Czech original:

ek 6_{1} "one", *o* 8_{1} as in text number 1, *leski* 8_{2} "his".

Examples of the impact of the formative language (i.e., dialects of the Romanian–environment (5)) in this text: .

Borrowings: *fajma* (?) 9^{1}, *inke* 4^{13}, *ku* in *kusa* 4^{4} (Romanian *cu* /pronounced *ku*/ with the ending of the Romani instrumental *-sa*), *lavuta* 1^{6}, *maj* 1^{11A}, *špita* (?) 7^{5}, *vari-* in *varikana* 5^{2} and in *varisosko* 9^{3}. Change *dž* 〉 *ź*, *č* (〈 *čh*) 〉 *ś*, as in *źanes* 1^{3} (text number 1 *džānes*, number 3 *džanes*, number 5 *džinehe*), *śon* 4^{8} (text number 1 *čhon*), *śandelas* 8^{6} (text number 1 *čhandelas*, number 3 *čhandlahi*) (*ź*, *ś* are similar to Polish *ź*, *ś* respectively).

More types of the stress on the last syllable were preserved, as in *šun-de̱m* 4[1] (same in text number 5 *šundo̱m*, different in texts numbers 1, 2, 3 *šu̱ndom*), *te bašave̱s* $_{1}$4A+B(same in text number 5 *ti bašdre̱l*, different in text number 1 *te baša̱ven*, number 2 *te baša̱vel*), *kurko̱* 6[5] (different in texts numbers 1, 2, 3 *ku̱rko*, number 5 *ku̱rku*), *mišto̱* (different in text number 5 *mi̱štu*, number 1 *mi̱štes*).

Examples of the impact of the Hungarian (environment 6) in this text:

Borrowings: *azīr* 8[5A], *de* 4[12], *ďomra* 8[11], *hoď* 4[2], *mā*, *mār* 4[6], 6[4], *mivel* 8[5B].

Text Number 5. *"German" variety of Romani.* The following dialect and dialects closely related to it are spoken in the environment of both the Czech and the Slovak. Their speakers call themselves *Sinti*. They were semi-wandering until 1958 when this way of life was prohibited in Czechoslovakia. (Translated into Romani by Václav Weinrich, born 1927 in Michalovce, eastern Slovakia.)

"**1** [1]Tu [3]džine̱he [2]gar [7]ka̱ki [8]mi̱štu [5]a̱pi [6]ga̱jga [4A]ti [4B]bašəře̱l [9]hos [10]mr̥ [11]o̱nepʰū̱rəder [12]čā̱vu. **2** [1]Brindžəre̱he [2]les?"

" "**3** Na. **4** [1]Šunďo̱m, [2]ti [3]vōne̱lu $_{1}$peskr̥ [4+5]romňa̱ha [6]šun [7]ki̱ci [8]čon [9]ka̱ti [10]a̱nu [11]fo̱u̯ru, [12]o̱br̥ [13]ko̱mi [14]dikʰijo̱m [15]les [16]gar. **5** [1]Ve̱lu [2A]ma̱nəchu [2B]ko̱pu [3]paš [4]tume̱ndi?" "

"**6** [2A]Hi̱s [2B]lu [1]gar [3]ka̱ti [4]šun [5]ku̱rku. **7** [1]Erška̱na, [3]dī̱nu, [2A]hi [2B]čī̱du [4]a̱nu [5A]nasəle̱ngru [5B]kʰer ([4]a̱ni [5]špitā̱la). **8** [4]Bičr̥ďa̱s [2]les [3]ko̱ti [1]doktā̱ri, [5A]va̱j [5B]ti [6A]čāde̱js [6B]lu [7]und [10]dukʰa̱js ([10]dukʰe̱js) [9]les $_{1}$i [11]mā̱ga. **9** [1]Fr̥la̱jch [2A]chāja̱s [2B]lu [3]varhā̱vu [4]fr̥ke̱rdu [5]chā̱ben."

Explanation of words which are not in the Czech original:

peskr̥ 4_1 reflexive pronoun "his, hers" (*r̥* is syllabic *r*), *i* 8_1 article (direct case singular feminine).

Grammatical note:

lu in *his lu* 6[2A+B], *čādejs lu* 8[6A+B], *chājas lu* 9[2A+B] is enclitic form of *jou̯p* "he." The forms *vōnelu* 4[3], *velu* 5[1] originated from **vōnel lu*, **vel lu*.

Examples of the impact of the formative language (i.e., the German–environment 8) in this text:

Borrowings: *doktāri* 8[1], *erš-* in *erškāna* 7[1], *fr̥-* in *fr̥kerdu* 9[4], *frlajch* 9[1], *gajga* 1[6], *gar* 1[2], 4[16], 6[1], *māga* 8[11], *manəchu* 5[2A], *obr̥* 4[12], *one-* (?) 1[11], *špitāla* 7[5], *šun* 4[6], 6[4], *und* 8[7], *vaj* 8[5A], *vōnelu* 4[3].

Development of the neutral vowel in unstressed syllables, as in *brindžəre̱he* 2[1] (text number 1, 2 *prindžāres*, number 3 *pindžares*, number 4 *pinžāres*), *onepʰū̱rəder* 1[11] (text number 1 *jegpʰureder*, number 2 *najpʰureder*, number 3 *lægpʰureder*). Under the influence of the Czech or Slovak, in positions other than before a vowel *ər* has been replaced by *r̥*, as in *bičr̥ďas* 8[4], *mr̥* 1[10].

IV. 1 *Applicability of These Principles to the Classification of the Gypsies in General.*

The idea of classifying the Gypsies by linguistic environments which were prominent in their history is not new. The Slovenian linguist Franz Miklošič[10] established on this basis thirteen groups, or varieties, of Gypsies. His classification, published in 1874, is, of course, based on what information about Gypsy dialects was known at that time. A revision of it is needed which will take into account newer data. The aim of this present article is to elaborate on some theoretical aspects of Miklošič's classification.

The thirteen groups of Gypsies ascertained by Miklošič are: 1) Greek Gypsies 2) Romanian G. 3) Hungarian G. 4) Moravian-Bohemian G. 5) German G. 6) Polish-Lithuanian G. 7) Russian G. 8) Finnish G. 9) Scandinavian G. 10) Italian G. 11) Basque G. 12) English-Scotch G. 13) Spanish G. His groups 2, 3, 5 correspond to the "Romanian," "Hungarian," and "German" variety of Romani respectively. Miklošič's concept 4, Moravian-Bohemian Gypsies, has been broadened here to the "Slovak-Czech" (variety of Romani). This term is suitable in the confines of Czechoslovakia, but it does not express the fact that this variety of Romani includes also dialects spoken in the environment of the dialects of the Polish language in southern Poland.[11] During my brief visit in the village of Bonțida, near Cluj, Transylvania, in 1969, I got the impression that the Gypsy dialect spoken there may belong to what I call here the "Slovak-Czech" variety of Romani. If it turns out to be true, it may be necessary to choose another name for this variety, depending on the results of a comparative analysis of the pertinent dialects.

In spite of its present limitations, due to the fact that it is still in the making, this method of classification of Romani dialects is, in my opinion, well worth being updated and elaborated. As a matter of fact, this method can be used for the classification of the Gypsies in general, not only of the dialects of Romani.

The Gypsies themselves do not have any objective classification of themselves as Gypsies, or of the dialects of their own language. This is only understandable because they cannot see the whole picture of various types of Gypsies and dialects of Romani. Whatever classification a group of Gypsies may tell us about and whatever terms for various Gypsy groups they may have, it only reflects the narrow point of view of that particular group.

10. F. Miklošič (also spelled Miklosich), "Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europas, III (Die Wanderungen der Zigeuner)," *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe*, 23 (1874).

11. See my review in *Newsletter of the Gypsy Lore Society, North American Chapter*, 2, No. 4 (Autumn 1979), pp. 3 and 8.

To classify the Gypsies by the country in which they live is unscientific because, on one hand, the same kind of Gypsies may be living in several countries, and, on the other hand, more than one kind may live in the same country. Neither a classification of Gypsies by their way of life (wandering as opposed to stationary) nor by their trade (horse-dealers, kettlesmiths, knife-grinders, rug-sellers, fortune-tellers, musicians, etc.) is unambiguous.

The kind of information mentioned in the two previous paragraphs is valuable for defining subdivisions within the large divisions among the Gypsies. These large divisions, existing independently of the will of the Gypsies, are the *varieties of Romani*, as we dealt with some of them above.

The wandering and the stationary Gypsies are two extreme poles of a gradual process of the assimilation of all Gypsies. This process had certainly begun after the Gypsies came into the Iranian ambience, if it did not earlier in India. To what extent a Gypsy group resists this process depends on external conditions. The accelerated assimilation of the sedentary Gypsies is the product of specific conditions, such as pressure of the authorities of certain countries on the Gypsies to settle down.

Different components of the culture exert different degrees of resistance. The groups of sedentary Gypsies represented here by the texts numbers 1, 2, and 3 have lost the traditional Gypsy institutions (see above section I), but they retained the Gypsy language (most of their members still used it as their first language in the late 1960s). In addition to it, in spite of the difference in the intensity of the external impact, the Romani of these stationary groups displays essentially the same degree of impact as does the Romani of the wandering Gypsies represented here by texts numbers 4 and 5 (in other words, the language of the wandering Gypsies is not substantially better preserved than the Romani of the stationary Gypsies).

The wandering Gypsies have not been exempt from the process of assimilation either. When we compare the cultures of three wandering groups from Czechoslovakia, of the group from Bohemia belonging to the "Slovak-Czech" variety, of the group belonging to the "Romanian" variety (and represented here by text number 4), and of the group belonging to the "German" variety (text number 5), we can see that all of them have (or had) basically the same taboos and institutions but as a whole the culture of each of these groups—apart from their Romani—is different. The identical part in all three cultures goes back to the common culture of the time of the Gypsy unity in the Greek environment and in the environments before it. The differing components have been acquired from the European surroundings after each of these three groups broke away from the original unity and moved into the environment of a different European culture.

There is nothing mysterious about the resistance of the wandering Gypsies to the external impact. After all, all present-day stationary Gypsies once led the wandering way of life. As soon as such external conditions set in that promote assimilation and the wandering Gypsies have no way of escaping from such an environment, their traditional culture wanes fast, no matter how they may feel about it subjectively. The group of Gypsy kettlesmiths called *Kəldərasa* from Bohemia were able to avoid being deported to the Nazi concentration camps because they had money and were willing to fulfill the necessary condition of becoming stationary. As a result of this and other factors, one of them obviously being the political situation in Czechoslovakia after World War II, in the 1960s the teen-age generation of these Gypsies understood Romani better than they spoke it.

IV. 1.1 *Jan Yoors' Distorted Interpretation of the Differentiation of Gypsies in the* Encyclopedia Americana, *1981.*

In the article "Gypsies" in the *Encyclopedia Americana*, ©1981,[12] the relationship of the Gypsies to their surroundings is presented in a distorted way. The author of the article, Jan Yoors (1922-77), who also wrote the book *The Gypsies*,[13] was an artist and an admirer of certain wandering Gypsy groups. His article reads well, as does his book. But his knowledge of the subject of Gypsies as a whole was limited, and his opinions were based on subjective preferences, not on an objective analysis of facts. He often generalized without justification. Apart from his other subjective opinions in this article, he singled out four wandering Gypsy groups, two of them being the *Kəldərasa* and the *Lovāra*, and presented their culture in such a way as if it were the "original" Gypsy culture. In reality, Yoors' four Gypsy groups are no exception to the rule that even the most conservative Gypsy cultures are a combination of old Gypsy (i.e., pre-European) and European elements.

Seminary of the Immaculate Conception

12. This article was reprinted in the *Encyclopedia Americana* unaltered since at least 1972.

13. J. Yoors, *The Gypsies* (New York: Simon and Schuster, 1967).

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 247-55.

LADISLAV MATEJKA (Ann Arbor, MI, U. S. A.)

*THE GOSPEL OF REIMS AND THE HISTORY OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

Most of the linguistically trained historians of the earliest Russian writing are inclined to conclude that the first East Slavic scribes were capable of using two graphically distinct *jers* (ь vs. ъ) far more correctly than the scribes of their South Slavic protographs. This is often seen as a piece of evidence that in the eleventh century, the front and back reduced vowels were still phonologically distinct from other vowels in the colloquial language of the East Slavic scribes who, consequently, were able to use their natural distinctive ability for correcting the imported sources. Whatever the interpretation, the majority of the earliest East Slavic manuscripts adhere to the etymologically expected *jers* better than most of the oldest South Slavic manuscripts including the so-called "canonical texts" used for the reconstruction of Old Church Slavic.[1] There is, however, one major exception which has puzzled Slavic philology for years. It is known as the Cyrillic part of the *Reims Gospel.*

Among the several hundred *jers* on the thirty-two pages of the Reims Cyrillic text there is not a single "hard *jer*" (ъ) regardless of the corresponding

*This article was originally delivered as a lecture in 1979 at the Eleventh National Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies in New Haven, Connecticut. More recently Horace G. Lunt has expressed serious doubts about the "Serbianisms" in the Reims Gospel (see footnote 18 to his article "On Writing the History of the Language of Old Rus," in *Semiosis: Semiotics and the History of Culture*, ed. Morris Halle *et al.* (Ann Arbor: Univ. of Michigan Press, 1984). There he says: "I now hold that RG is best explained as an eleventh-century Bohemian copy, based on Kievan models for both text and caligraphy."

1. "...это правописание в большей части случаев не представляло затруднений для русских писцов, потому-что в русском живом произношении в XI и нач. XII вв., а в значительной части говоров и позднее ъ и ь всюду отличались от *о* и *е*. Поэтому русские писцы могли руководиться правилом писать ъ и ь там, где в соответствующих словах и формах русской живой речи слышались звуки ъ и ь, *о* и *е* там, где слышались звуки *о* и *е*. Поэтому правописание тех слов и форм, в которых старославянским ъ и ь в русских живых говорах соответствовали свои звуки ъ и ь в русских рукописях XI и XII является обычно более выдержанным, чем во всех южнославянских рукописях того времени...." N. Durnovo, "Славянское правописание X-XII вв.," *Slavia*, 12 (1933-34), 64.

etymological expectation of the back reduced vowel.[2] Moreover, the so-called "jotized" letters which appear in the majority of the eleventh-century East Slavic manuscripts are a real rarity in the Reims text: amazingly enough, there is not a single occurrence of the "jotized" a (ꙗ) so that, for example, the conjunction ꙗко is always spelled with the "non-jotized" front *jus* (ѧ) which the earliest South Slavic manuscripts regularly used where the etymology would expect a front nasal vowel. Also the two "jotized" *juses* (ѭ ѩ) are completely absent while the "jotized" *e* (ѥ) and particularly the "jotized" *u* (ю) occur rarely.[3] Within the framework of the early East Slavic writing, these orthographic peculiarities are so striking that the question has been asked whether the Cyrillic part of the *Reims Gospel* is an East Slavic manuscript at all. To this very day, however, this question has not been satisfactorily answered in spite of many attempts. Clearly, some features in the Reims text are so typically East Slavic that the involvement of one or several East Slavic scribes in the process of copying and recopying is virtually certain, if our present knowledge of the history of Slavic writing in its intricate relationship to the Slavic sound systems should not be totally ignored.

Like many other early East Slavic manuscripts, the Reims text reveals that it descended either directly or indirectly from a Bulgarian protograph; in many instances, however, the copyists modified the typical Bulgarian sequence of the hushing sibilant z and the voiced stop *d* by dropping the stop (i.e., žd→ž)–a change characterizing the East Slavic reflex of the posited Protoslavic sequence of the voiced stop *plus* a glide (*dj > *ž*). This change is found in the Reims text in two-thirds of all occurences and can hardly be brushed aside as a superficial feature. Thus we find here, for example, *rožьstva* (5, 11, 26) but not *roždьstva,* although we also find *vь roždenii* (17). The voiceless counterpart of this sequence is always represented by the single letter "šta" (щ) in the Reims Cyrillic text. The two-letter sequence *шт*, which often occurs in the Bulgarian and some "Old Church Slavic" manuscripts, is not found in the Reims text at all; if it had occurred in its protograph, it was evidently replaced by a single symbol – again a change frequently taking place in the East Slavic copying and explainable by the assumption that the

2. Based on my own microfilm, acquired in Reims in 1977 with the generous help of Roger Laslier, the conservator of the Bibilothéque municipale de Reims, and my inspection of the manuscript (i. e., *225 Evangélaire Slavon*) in Reims in May, 1977.

3. Shevelov found only one "ju" and two "je." Cf. G. Y. Shevelov, "The Gospel of Reims and the History of the Serbo-Croatian Language," *Xenia Slavica,* ed. R. L. Lencek and B. O. Unbegaun (The Hague: Mouton, 1975), p. 188; while H. Lunt found two instances of *ю* and fifteen cases of -*e*. Cf. H. G. Lunt, *The Orthography of Eleventh-Century Russian Manuscripts*, Ph.D. dissertation, Columbia University, 1949; published by University Microfilms, Ann Arbor, Mich., 1950, p. 152.

single letter *šta* (щ) yielded the genuine East Slavic pronunciation *šč* instead of *št*, unpronounceable by the early East Slavs.

Moreover, an East Slavic (or more precisely non-South Slavic) feature of the Reims Cyrillic text is the usage of the front "jus" ѧ in the infix of imperfect, instead of the expected sequence *ѣа*, or *ꙗа*, so that we find *бѧше* (17), but never *бѣаше*. In general, the occurrence of the front "jus" is strikingly frequent in the Reims Cyrillic text because it is also used where etymology would lead us to expect a front nasal vowel or the front counterpart to *a*.

Because of the East Slavic features, many Russian experts have viewed the Cyrillic part of the *Reims Gospel* as a Russian manuscript. In 1887, Aleksandr Sobolevskii even devoted a comprehensive study to the defense of its Russian origin.[4] Karskii calls it "a Russian text of the eleventh century."[5] As late as 1978 Lydiia Zhukovskaia again felt a need to discuss its Russian origin and devoted to the Cyrillic part of the *Reims Gospel* an entire book which is apparently a prelude to an even more comprehensive study. Basically she agrees with Sobolevskii, whose article from 1887 is republished in her text as a supplement,[6] but she shifts Sobolevskii's dating to the early eleventh century. In her view, the Reims Cyrillic text is one of the oldest preserved Russian manuscripts, "much older," she says, "than the fourth dated Russian manuscripts of the second part of the eleventh century: the *Ostromir Gospel* from 1056-57, Sviatoslav's *Izbornik* from 1073, *Izbornik* from 1076, and the *Arkhangel'sk Gospel* from 1092" (p. 4). According to Zhukovskaia, the origin of the Reims text precedes the systematization of East Slavic orthography and reflects the insufficient literacy competence (*nedostatochnaia gramotnost'*) (p. 17) of its scribe.

Contrary to such a view are the concluding remarks about the *Reims Gospel* by Horace Lunt in his *The Orthography of Eleventh-Century Russian Manuscripts*, where he interprets the text not as testimony to scribal incompetence, but as he puts it as "a high degree of attention to the protograph, and the desire to reproduce it faithfully." In this way, he explains what he calls "a number of important Serbianisms" (p. 153), the obvious one being the single *jer*. This view, of course, implies that the scribe of the Reims Cyrillic text, contrary to all other known East Slavic scribes, did not use his natural ability in distinguishing the front and back *jers*, although he used it for correcting

4. A. Sobolevskii, "Кирилловская часть Реймского евангелия," *Русский филологический вестник*, 18 (1887).

5. E. F. Karskii, *Славянская кирилловская палеография* (Leningrad: Изд-во АН СССР, 1928), p. 82.

6. Lydiia Zhukovskaia, *Реймское евангелие: История его изучения и текст* (Moskva: *Наука*, 1978), p. 3.

two-thirds of the Bulgarian clusters *žd* and for the consistent usage of the front "jus" in the infix of imperfects.

The occurrence of "Serbianisms" in the Reims text also plays an important role in George Shevelov's paper, "The Gospel of Reims and the History of the Serbo-Croatian language."[7] In the Reims text he finds, as he says, "the layer of Eastern Slavic peculiarities rather thin" (p. 189), and the manuscript differing "so radically from other Old Rus' texts, orthographically and phonetically, that one can hardly find a place for it in the evolution of the manuscript writing in that area" (p. 186). In his view, the Reims text does not fit into any stages of the development of East Slavic writing, neither into "the 'anarchistic' attitude exemplified by GB [*Sermons of St. Gregory Nazianzus*], nor into the 'slavish' one as represented to a certain extent by Izb [*Izbornik of 1076*], nor into the later developments toward regularization" (p. 188). He concludes that the Reims text "belongs to the history of the Old Rus' language only very marginally" (p. 193), while "its Serbian character is expressed much more outspokenly" (p. 193). And he sees the purpose of his article in calling "the attention of the historians of Serbo-Croation to a source which seems to have escaped their notice" (p. 194). With the exploration of the *Reims Gospel*, he believes "the documented beginning of the history of Serbo-Croatian may be extended back in time by about a century . . . " (p. 194).

In addition to his linguistic discussion, Shevelov's paper points out twice that the Reims Cyrillic text was brought to Bohemia not from the East but from the South. "One may remember," he says in a footnote (p. 191, n. 21), "that RG [the *Reims Gospel*] came to Prague from Dalmatia in the fourteenth century brought by Croat monks summoned to the Emmaus monastery by Charles IV." This notion is further elaborated on in his concluding remarks: "We can hardly agree with Leger when he says: 'On peut admettre que le manuscript cyrillique de Reims a fait partie de la bibliothèque de Sazava.' More likely at that time (1037-92) the manuscript was still in Serbia and it was not until the fourteenth century that it was brought from Prague to Dalmatia" (p. 194). This extralinguistic information is evidently intended to support Shevelov's thesis about the "Serbian character" of the Reims text. Shevelov, however, does not tell us how he found out that the Croat monks brought the "Serbian" text from Prague to Dalmatia. He leaves his statements without any references whatsoever. As a matter of fact, his story about the Croat monks bringing the Cyrillic text from Dalmatia contradicts everything that is known about the history of the Cyrillic part of the *Reims Gospel*, as well as what is actually stated in the Glagolitic postscript in the manuscript itself. "The Russian manuscript," the postscript says, " was a gift of late Charles the Fourth, the Roman Emper-

7. Shevelov, "Gospel of Reims."

or, to the glory of this monastery, of Saint Jeronym and Saint Procopius." This postscript, which is in Old Czech written in the Croatian Glagolitic letters, follows the Glagolitic supplement to the manuscript and is dated 1395. This was roughly one hundred and fifty years before the whole book was acquired by the cardinal of Lorraine for the library of the cathedral in Reims where it became known as a "texte du sacre" and was allegedly used during the coronation ceremonies of the French kings.

Charles IV, the King of Bohemia and the emperor of the Holy Roman Empire, who is mentioned in the postscript as the donor, founded the Emmaus monastery in Prague in 1347 as a home for the Croatian *Glagoljaši* (those who used the Glagolitic script), whom he invited from the South to Prague with an apparent intention to revive the ancient tradition of the Slavic Church in the West. It is quite legitimate to speculate that the Croatian monks brought with them some Glagolitic texts, because the Glagolitic manuscripts, which subsequently originated in Prague like the Glagolitic part of the *Reims Gospel,* show striking similarities with the Croatian Glagolitic missals and breviaries not only in the usage of angular Glagolitic letters but also textually. But there is no reason to speculate that the Croatian *Glagoljaši* brought with them from Dalmatia an old Cyrillic text, and to contradict on this point the Glagolitic postscript from 1395—written less than twenty years after the death of Charles IV.[8]

While Shevelov is rather unique in his conspicuous neglect of the data about Charles IV as the donor, the data about the postscript concerning the origin of the Cyrillic text have been a target of a major controversy since the first part of the nineteenth century. The postscript namely claims that the Cyrillic section of the manuscript is "according to the Russian rite" (*PODLĚ RUS'SKEGO ZKNA*) and that "it was written by Saint Procopius, the Abbot, in his own hand" (*PSALЬ E STI PROKOPЬ OPTЬ SVU RUKU*). "This Russian manuscript" (*A TO PISMO RUS'SKE*)—the postscript continues—"was given by the late Charles the Fourth, Roman Emperor, to the glory of this monastery" (*DALЬ NĚBOŽTIKЬ KARELЬ ČVR'TI! C̄RЬ RZIMSKI K OSLAVĚNI TOMUTO KLŠTRU*). Accordingly then the Cyrillic part of the *Reims Gospel* would have originated around the middle of the eleventh century and could, of course, reflect Czech features because Saint Procopius, who founded the Slavic monastery at Sázava, near Prague in 1036, was of Czech origin.

Needless to say, such a conclusion was dear to the Czech patriots in the early nineteenth century. However, it did not convince everybody and became just one among several hypotheses about the puzzling text, which in its complexity is truly unique. In 1852 some potentially Czech features of the Reims

8. Cf. Appendix 1 of this article.

Cyrillic text were discussed by Sreznevskii's student, P. A. Lavrovskii, who implied that the text was copied for Czechs from a Serbian manuscript. In his dissertation, *The Orthography of Eleventh-Century Russian Manuscripts*, Lunt reports on Lavrovskii's opinion with qualified approval in footnote 12, p. 155. Among the potential Czech features, Lunt here mentions the '"ьmь" Instrumental ending, the initial "ro-" in "rostęše," the "-ě" in the Genitive singular "nedělě" and the Accusative plural "stьzě" and "stoęščě," the form of the conjunction "kьgda" and finally the spelling of the name "Ian" which, as Lunt puts it, "is far more satisfactorily explained as the work of a Czech scribe than as a reflection of some much earlier West Slavic influence in the history of this text" (p. 155).

Some of these features could be, of course, viewed as "Russianisms," and all of them are actually only marginal if compared with Lunt's "Serbianisms" such as the single *jer* occuring in the entire text without any exception.

Therefore, the question which I would like to ask is whether the pervasive occurrence of a single *jer* which Lunt, Shevelov and many others have called a "Serbianism" and which is the most striking non-East Slavic feature in the entire Cyrillic part of the *Reims Gospel* is really a "Serbianism" and not a "Czechism" or a "Bohemianism." Why cannot we take the suggestions of the Glagolitic postscript from 1395 more seriously, and explain the so-called "Serbianism" as a reflex of a Czech copyist in the eleventh century who, contrary to the East Slavic scribes of that period, had no spontaneous support of his own mother tongue for distinguishing the usage of the front and back reduced vowels in the etymological sense? In colloquial Czech of that time reduced vowels in weak position were lost, while both the front and back reduced vowels in strong position were vocalized and merged with the front vowel *e*, regardless of the etymology and other conditions. For this systematic merger of the three previously distinct vowels (i. e., *ь/ъ/e*) it was irrelevant whether the preceding consonant was palatal or palatalized or non-palatal and non-palatalized. Phonologically, the process of vocalization involved "a single phoneme *e*" to use Komárek's terminology in his critical comments on non-systematic assumptions of two *e* vowels in Old Czech during the vocalization of strong *jers*.[9] Needless to say the merger also must have been reflected in the

9. M.Komárek, *Historická mluvnice česká: hláskosloví*, 3rd ed. (Praha: SPN, 1969), p. 47. F. Trávníček in his *Historická mluvnice československá* (Praha: Melantrich, 1935), points out that the palatalization necessarily preceded the vocalization of the strong *jers* (cf. p. 53), and suggests that the front and back *jers* either merged together before vocalization in strong position or came very close to each other (cf. p. 56). He particularly emphasizes that "the *ē* from ь was identical with the *e* from ъ and not different, as it was believed by Gebauer . . . " (p. 56).

artificial Church pronunciation of the *jers* in the Church Slavic texts at that time in Bohemia. Hence, there existed a natural ground for generalizing a single *jer*. In fact, the generalization of a single *jer* regardless of the etymology is convincingly attested in the second *Prague Glagolitic Fragment*, which is generally considered to be a remnant of Glagolitic writing in Bohemia in the eleventh century.[10]

With regard to the generalization of a single *jer*, the Czech scribe in the eleventh century, whether using Cyrillic or Glagolitic letters, was in a position comparable to that of the Serbian scribe of the *Miroslav Gospel* or of the Croatian scribe of the *Vienna Glagolitic Fragments* in the twelfth century: the Serbian and Croatian copyists had to use the *jers* where in their own mother tongue was a central vowel *a* or no vowel, while the Czech copyists had to use the *jers* where in their own mother tongue was the front vowel *e* or no vowel.

Moreover, the natural constraints of the Czech phonological system in the eleventh century can easily explain another striking feature which Lunt calls "a further indication of Serbian influence" (p. 154), namely the fact that the scribe of the Reims Cyrillic text made no effort to end the lines with a vowel. It is true that this particular feature clearly distinguishes the Reims Cyrillic text from all other early East Slavic texts while it is frequent in the Serbian manuscripts. However, a Czech scribe in the eleventh century was in an analogous situation to that of a Serbian scribe, because the loss of the weak *jers* and its consequences changed the syllabic stucture of his mother tongue and, contrary to his East Slavic contemporaries, he was deprived of a natural feeling for the syllabic division characterizing early East Church Slavic writing.

Although our postulation of a Czech copyist cannot readily explain all peculiarities of the Reims Cyrillic text, it can explain the most pervasive and striking features which distinguish this text from the rest of the early East Slavic manuscripts. Our assumption that the Reims Cyrillic text was copied by a Czech scribe from an East Slavic manuscript does not necessarily support the claim of the Glagolitic postscript from 1395 that the copyist was Saint Procopius himself, but it does not exclude it either. There are many direct as well as indirect indications of contacts between the Slavic monastery of Sázava and the Slavic Church in the East, particularly in Kiev. The continuation of Cosmas *Chronica Bohemorum* by the "Sázava Chroniclers" in the twelfth century mentions the cult of Boris and Gleb at Sázava in the eleventh century. According to this old source, in 1095, two years before the final prohibi-

10. There is only one type of *jer* on the second folio written by the "third" scribe. Cf. M. Weingart-J. Kurz, *Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského* (Praha: Nákl. Slovanského semináře Karlovy university, 1949), pp. 148-49.

tion of the Slavic rite at Sázava, the monastery was visited by the Slavic monks from Kievan Rus', who brought with them the relics of Boris and Gleb (*reliquiae sancti Glebii et socii eius*), canonized in 1072.[11] Commenting on the cult of Boris and Gleb in Bohemia in the eleventh century, Roman Jakobson writes: "It is amazing that these Russian saints were sufficiently popular in the Sázava monastery to prompt a local literary treatment of them before the definite end of the Slavic liturgy in Bohemia."[12] Dmitri Čyževskyj ventured to speculate that one of the Kievan emissaries was Nestor himself.[13] In this way he tried to explain the echo of Gumpold's "Life of Saint Venceslaus," the Czech martyr of the tenth century, in the early East Slavic writing, particularly in the *Lives* of Theodosius and of Boris and Gleb. In fact, the echo of the Church Slavic translation of Gumpold's Latin text is also *verbatim* detectable in "the Service to Saint Venceslaus" in the Novgorod *Menaeum* from 1095-96.[14]

There is a clear need for further studies of this period and particularly for a new edition of the *Reims Gospel*.[15] A thorough linguistic analysis is still not available in spite of hundreds of pages of philological treatises and speculations. There is, of course, no guarantee that even the most meticulous study will definitely solve the problems of the Reims Cyrillic text which, for the time being, remains the most intriguing puzzle of Church Slavic literature. Nevertheless, based on the historical evidence and linguistic arguments, it seems reasonable to propose that the Reims Cyrillic text was not written by a Russian scribe hampered by a lack of literary competence, but by a relatively sophisticated Czech monk who tried hard to retain a spiritual contact between East and West by copying an East-Slavicized Bulgarian manuscript in the period when the schism threatened to separate the Western Church from the Eastern Church almost hermetically.

The University of Michigan

11. Cf. *Staroslověnské legendy českého původu*, ed. A. I. Rogov and E. Bláhová (Praha: Vyšehrad, 1976), p. 41.

12. R. Jakobson, "The Kernel of Comparative Slavic Literature," *Harvard Slavic Studies*, 1 (1953), 48.

13. D. Čyževškyj, "Anklänge an die Gumpoldslegende des hl. Václav in der altrussischen Legende des hl. Feodosij und das Problem der 'Originalität' der slavischen mittelalterlichen Werke," *Wiener slavistisches Jahrbuch*, 1 (1950).

14. Cf. L. Matějka, "On Translating from Latin into Church Slavonic," *American Contributions to the Sixth International Congress of Slavists*, ed. H. Kučera (The Hague: Mouton, 1968), p. 23.

15. A new critical edition of the *Reims Gospel*, including the Cyrillic and Glagolitic parts, is being prepared by this author.

APPENDIX I
The Glagolitic Postscript in Old Czech

LĚTЬ GNXЬ .Č̄. T̄. P̄. [= 1395]
.D̄ TATO EJLIE A EPLIE.
ESTO SU PISANI SL
OVĚN'SKIMЬ' ĚZKEMЬ'. TI

JMAJI SPIEVANI
BITI Nь GODI. KDIŽь
OPT ь' POD'KORUNU MŠI
SLUŽI

A DRUGA STRANA TIE
X'TO KNIŽEKь. JENŽь É
PODLĚ RUS'SKEGO ZKNA.
.PSALь' É STI PROKOPь
OPTь' SVU RUKU. A TO
PISMO RUS'SKE DALь
NĚBOŽTIKь KARELь. Č
VR'TI CRь RZIMSKI–
K' OSLAVĚNI TOMUTO
KLŠTRU. A KE CTI S
VATEMU ERONIMU–
I SVATEMU PROKOPU

GOSPODINE. RAČь MU DA
TI POKOI VIEČNI AMNь.



Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 257-64.

ROBERT MATHIESEN (Providence, RI, U.S.A.)

AN IMPORTANT EARLY SLAVIC TEXT OF THE APOSTLES' CREED

Constantine and Methodius were not the first to translate Christian texts into Slavic. That honor belongs to Western missionaries, who had already been at their work among the South and West Slavs for about a century when Constantine and Methodius first came to Great Moravia. In all likelihood, these early Western missionaries translated only a few brief texts, perhaps no more than the Lord's Prayer and the Apostles' Creed, which Carolingian missionary practice required every candidate for baptism to learn by heart in his own vernacular language as well as in Latin.[1]

Such brief texts hardly merit comparison with the lengthy translations and the original compositions through which Constantine and Methodius and their disciples created the first Slavic standard language, Church Slavic. They do not belong to the history of Church Slavic (or even Old Church Slavic), but only to its prehistory and to the environment in which it was created. But even so, they would be of great interest to specialists in Church Slavic if they were still extant, or could be recovered.

These early translations of the Lord's Prayer and the Apostles' creed may have been written down from time to time, but since they had to be memorized by all candidates for baptism, they must have been transmitted primarily by word of mouth. Having been transmitted in this fashion for about a century, they must have been widely known in Moravia and Pannonia by the time when Constantine and Methodius began their work in these lands. One can hardly escape the conclusion that Constantine and Methodius soon became aware of these early Western translations and the Slavic Christian terminology which they contained.

1. A. P. Vlasto, *The Entry of the Slavs into Christendom* (Cambridge: Univ. Press, 1970), ch. 2 (esp. p. 16); cf. A. V. Isačenko, "К вопросу об ирландской миссии у паннонских и моравских славян," *Вопросы славянского языкознания*, 7 (1963). 143-72. For non-Slavic references, see J. N. D. Kelly, *Early Christian Creeds*, 3rd ed. (New York: Harper and Row, 1972), ch. 13 (esp. pp. 420-26); and P. Wolff, *Western Languages A.D. 100-1500*, trans. Frances Partridge (New York & Toronto: McGraw-Hill, 1971), pp. 114-21.

The Old Church Slavic form of the proper name Pontius Pilate can serve to demonstrate this point. In the New Testament he is usually named just by his *cognomen*, Pilate. The fuller form of his name, Pontius Pilate, occurs only four times in the New Testament (Mt. 27.2, L. 3.1, A. 4.27, I T. 6.13), but it has a prominent place in certain early Christian creeds, including the Apostles' Creed and the Niceno-Constantinopolitan Creed. The word Pontius is a Roman *nomen*, and indicates that Pilate belonged to the Roman *gens* of the Pontii. Therefore the expected Old Church Slavic form of this proper name is *Pontii* (or *Pontъ*) *Pilatъ*. This form, however, seems not to occur in any Old Church Slavic text; the attested form is *Pǫtьskyi* (or *Pǫntьskyi* or *Pontьskyi*) *Pilatъ*, where the *nomen* Pontius has been mistranslated as if it were an ethnonymic adjective meaning "Pontic."[2] Such a misinterpretation of the word Pontius is occasionally found in Latin and Greek commentaries on the New Testament or on a creed, but nevertheless it is an elementary mistake which a highly educated Byzantine theologian like Constantine or a competent Byzantine jurist like Methodius could hardly have made.[3] They must have found this mistranslation already in use in Moravia and Pannonia; moreover, it must have been so widely in use that they did not choose to risk correcting it. Only the wide use of an earlier Slavic translation of some creed—in all likelihood, the Apostles' Creed—could have lent such currency to this mistranslation of the name Pontius Pilate.

2. *Evangeliarum Assemani*, 92b7-8, 138a14-15, ed. J. Vajs & J. Kurz, 2 vols. (Praha: Sumptibus Academie Scientiarum et Artium Bohemicae, 1929-55), II, 183, 277; *Savvina Kniga*, 98v15-16, ed. V. N. Shchepkin (St. Petersburg, 1903), p. 89; *Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis*, 70a7-8, 140b9-10, ed. V. Jagić (Berlin: Weidmann, 1879), pp. 42, 86; *Codex Marianus*, 39b9, 83b8, ef. V. Jagić (Berlin: Weidmann, 1883), pp. 105, 201; *Euchologium Sinaiticum*, 49a16, ed. R. Nahtigal, 2 vols. (Ljubljana, 1941), II, 118; *Codex Suprasliensis*, 88a5, ed. S. Sever'ianov (St. Petersburg: Изд. Имп. АН, 1904), p. 173. The genuine Greek and Latin adjective meaning "Pontic" (Ποντικός, *Ponticus*) occurs at A. 18:2, where it is translated by the substantive *Pontěninъ* in *Codex Christinopolitanus*, ed. E. Kałużniacki (Wien, 1896), p. 42; cf. also in John the Exarch's *Hexaemeron, Codex Mosquensis Synodalis no. 345*, f. 179c28-d1, *Pontьsko more* "the Sea of Pontius," ed. R. Aitzetmüller, 7 vols. (Graz: Akademische Druck- u. Verlagsansalt, 1958-75), V, 77-80). See also A. Gezen [= Heesen], *История славянского перевода символов веры* (St. Petersburg, 1884), p. 36.

3. I am able to cite two eleventh-century commentators to that effect: the Latin Bruno of Würzburg's Commentarius in symbolum apostolicum (*PL*, CXLII, cols. 559-61) and the Greek Theophylact of Ohrid's Commentarius in Matthaeum (*PG*, CXXIII, cols. 459-60). The same statement is found in the brief Church Slavic commentary on the Niceno-Constantinopolitan Creed (antedating the thirteenth century) published by Gezen, pp. 121-25, and V. Jagić, *Psalterium Bononiense* (Wien, Berlin, and St. Petersburg: Weidmann, 1907), pp. 848-51.

The Lord's Prayer occurs twice in the New Testament (Mt. 6.9-13, L. 11.2-4), and at least one of the two passages was in the Gospel Lectionary which Constantine and Methodius translated during the 860s. Doubtless they could simply have translated the Greek text of the Lord's Prayer, just as they translated the rest of the Lectionary from Greek, but the translation which the extant manuscripts contain is not in all respects a straight-forward and natural translation of the Greek text of the Lord's Prayer. In particular, the phrase *Otьče našь, iže esi na nebesьxъ* seems closer to the Latin *Pater noster, qui es in coelis* than to the Greek Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (which could well have been translated *Otьče našь na nebesьxъ*). We may therefore suppose that Constantine and Methodius accommodated their translation of the Greek text of the Lord's Prayer in the Gospel Lectionary to an earlier translation of that prayer from the Latin which they found already in use in Moravia and Pannonia. Indeed, they may have made few if any changes in that earlier translation: only the word *nasǫštьnyi*–if that was their reading–is closer to the Greek form ἐπιούσιον than to the Latin *supersubstantialem*. In any event, the translation of Constantine and Methodius would have been in competition with the earlier translation from the Latin (insofar as the two translations differed), and the earlier translation could hardly be expected to have survived in its purity, although it might have left traces of its existence in the form of a few deviant readings in individual manuscripts of Constantine and Methodius's translation of the Gospel Lectionary: perhaps some of the variant readings *dьnevьnyi, nadьnevьnyi, nastavъšaego dьne, nastoęštaego dьne* (instead of *nasǫštьnyi*) have this origin, inasmuch as they reflect the Latin variant *quotidianum* (instead of *supersubstantialem*).[4]

The fate of an early Western translation of the Latin Apostles' Creed into Slavic would have been different from the fate of such a translation of the Lord's Prayer, because there would have been no translation from the Greek to be in competition with it. The Apostles' Creed is a text of Western origin, and is not used in Byzantine worship. (Even in Western rites, it is used principally in the Order of Baptism; in the Order of the Mass the Niceno-Constantinopolitan Creed is used instead.[5]) An early Western translation of the Apostles' Creed from Latin into Slavic could therefore have survived in its pure form much longer than a similar translation of the Lord's Prayer. Whatever contamination it might have undergone would have come not from some other trans-

4. Cf. J. Cibulka, "Επιούσιος–*nasǫštьnyi*–quotidianus–vezdejší," *Slavia*, 25 (1956), 406-15; Isačenko, pp. 67-68; D. G. Huntley, "Is Old Church Slavonic 'Lead us not into temptation . . .' a Latinism?," *Slavia*, 35 (1966), 431-35; H. Wissemann, "Die altkirchenslavischen Versionen der vierten Bitte des Vaterunsers," *Die Welt der Slaven*, 14 (1969), 393-405.

5. Cf. Kelly, pp. 344-57, 398-434.

lation of the Apostles' Creed, but rather from translations of other creeds, especially the Niceno-Constantinopolitan Creed.[6]

Keeping all these considerations in mind, let us examine a remarkable text of the Apostles' Creed which is found in a Church Slavic translation of the Roman Order of Baptism. I cite it below from the first edition of the Church Slavic Missal, printed in Glagolitic in 1483.[7] This is not the oldest extant copy of the Apostles' Creed in Church Slavic. There are seventeen earlier manuscripts (and a number of fragments) of the Church Slavic Missal, and as many as seven of these manuscripts contain the Roman Order of Baptism, or at least the Apostles' Creed.[8] But the oldest of the seven, *Prince Novak's Missal* of 1368, is the very manuscript from which the first edition of 1483 was rather accurately printed.[9] The text given below may thus be one of the most archaic Church Slavic texts of the Apostles' Creed now extant. I give it in parallel with the received Latin text.[10]

6. Gezen has shown that the earliest extant Church Slavic version of the Niceno-Constantinopolitan Creed was the work of Constantine and Methodius; he further observes (pp. 32-35) that this version contains one obvious Latinism: the phrase *vъplъštьšь sę otъ' svętaego Duxa iz Marię děvicę* (with the preposition *iz*) is closer to the Latin *incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine* (with the preposition *ex*) than to the Greek *σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου* (with the conjunction *καί*). From this he concludes that Constantine and Methodius had been influenced by the Latin text of the Creed. V. Jagić, reviewing Gezen's work (*Archiv für slavische Philologie*, 8 [1885], 610-12), goes beyond Gezen and posits the existence of a Slavic translation of a Latin creed before the time of Constantine and Methodius. Both scholars suppose that the Latin creed in question was the Niceno-Constantinopolitan Creed; but in fact the same influence could have been exerted by the Apostles' Creed, which also contains the phrases *de Spiritu sancto . . . ex Maria virgine*, and—as noted above—an early Slavic translation of the Apostles' Creed is much more likely to have been made, in view of Western missionary practice, than one of the Niceno-Constantinopolitan Creed.

7. I use the recent facsimile edition, *Misal po Zakonu Rimskoga Dvora 1483* (Zagreb, 1971), where the Order of Baptism is on pp. 405-13.

8. J. Vajs, *Najstariji hrvatskoglagolski misal* (Zagreb: Jugoslavenska Akademije Znanosti i Umjetnosti, 1948), pp. 11, 13, 19-20, 26, 38, 42, 43.

9. Marija Pantelić, "Prvotisak glagoljskog misala iz 1483 prema misalu kneza Novaka iz 1368," *Radovi Staroslovenskog Instituta*, 6 (1967), 5-108; she indicates no substantial variants in the text of the Apostles' Creed. I regret that I have not been able to consult *Missale Hervoiae ducis Spalatensis croatico-glagoliticum* (Graz, 1973), where the text of Prince Hrvoj's fifteenth-century Missal is given with variants from Prince Novak's Missal and the fourteenth-century Missals of Roč and of the Vatican (*Illirico No. 4*). The first three of these Missals, but not the fourth, are among the seven known to contain a text of the Apostles' Creed.

10. *Missal 1483*, pp. 412-13; Kelly, p. 369. I transliterate the Glagolitic text, expanding abbreviated words within angle brackets ⟨⟩ and restoring the omitted initial letter within square brackets [ ]; I transliterate the letters corresponding to Old Church Slavic ь (ъ) and št by an apostrophe (') and by ć, respectively (therefore also *opućenie* in line 18. where the ć was surely read as /št/ or /šć/).

1 [V] ěruju v b⟨og⟩a o⟨t⟩ca vs⟨e⟩mogućago
tvorca n⟨e⟩bu i z⟨e⟩mli
i v i⟨su⟩s x⟨rist⟩a sina ego edinogo
g⟨ospod⟩a n⟨a⟩šego.
5 Iže počet' e⟨s⟩t ot d⟨u⟩xa s⟨ve⟩ta
roen' iz m⟨a⟩rie d⟨ě⟩vi
m⟨u⟩čen' pri puntascěem' pilatě
raspet' i mr't'v' pogreben'
snide v' ad'
10 i v' trti d'n' vskrse ot mrtvix'
Vzide n⟨a⟩ n⟨e⟩b⟨e⟩sa
i sědit o desnuju b⟨og⟩a o⟨t⟩ca vs⟨e⟩ mogući⟨a⟩go
i ottudu paki xoć⟨e⟩t priti s' sl⟨a⟩voju
suditi živim' i mrtvim'
15 věruju v d⟨u⟩x' s⟨ve⟩ti
i v s⟨ve⟩tu cr'k'v k⟨a⟩tolič'skuju.
s⟨ve⟩tix općinu
otpuć⟨e⟩nie grěx⟨o⟩v'
t⟨ě⟩la vskrěšenie
20 v život' v⟨ě⟩čni. Am⟨i⟩n'.

1 Credo in Deum Patrem omnipotentem,
creatorem coeli et terrae;
et in Jesum Christum, filium ejus unicum,
dominum nostrum,
5 qui conceptus est de Spiritu sancto,
natus ex Maria virgine,
passus sub Pontio Pilato,
crucifixus, mortuus et sepultus,
descendit ad inferna,
10 tertia die resurrexit a mortuis,
ascendit ad coelos,
sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis,
inde venturus est
judicare vivos et mortuos;
15 credo in Spiritum sanctum,
sanctam ecclesiam catholicam,
sanctorum communionem,
remissionem peccatorum,
carnis resurrectionem,
20 et vitam aeternam. Amen.

We may ignore the added or misplaced conjunction *i* (= *et*) in lines 8, 10, 12, 13, and 16, and also the added preposition *v* (= *in*) in line 16. Otherwise the Church Slavic text is a straightforward translation of the Latin text, with three important exceptions in lines 13 and 19-20.

In line 13 there is a clear case of contamination from the Niceno-Constantinopolitan Creed, in which the equivalent passage reads: *I ottudu. paki xoćet' priti sa sl⟨a⟩voju* (= *iterum venturus est cum gloria*).[11] As a result of this contamination, the Church Slavic text of the Apostles' Creed has the extra words *paki* and *s' sl⟨a⟩voju*, which do not correspond to anything in any Latin text of the Apostles' Creed. This may serve to show that the text as given above was at least revised (if not translated) after the time when the Niceno-Constantinopolitan Creed was first translated into Church Slavic, presumably after the arrival of Constantine and Methodius in Great Moravia. This conclusion is borne out by the translation of *ad inferna* in line 9 by *v'ad'*, where the word *ad'* is a borrowing from the Greek word *ᾅδης*.[12]

In line 19 the Latin *carnis resurrectionem* is translated by *t⟨ě⟩la vskrěšenie*. To the best of my knowledge such a translation of Latin *caro* or Greek *σάρξ* "flesh" by Church Slavic *tělo* occurs nowhere else in the entire surviving mass of texts from the Early and Middle periods of Church Slavic.[13] As a rule, Church Slavic *tělo* translates Greek *σῶμα* or Latin *corpus* "body," and Greek *σάρξ* or Latin *caro* "flesh" is normally translated by Church Slavic *plъtь*.[14] Moreover, there seems to be no Medieval text of the Apostles' Creed which might attest a reading *corporis resurrectionem* instead of *carnis resurrectionem*.[15] Therefore the use of Slavic *tělo* "body" to translate Latin *caro* "flesh" is surely an instance of a theologically loose translation similar to that in the sixteenth-century English Book of Common Prayer, where the same phrase in

11. Cited from *Misal 1483*, p. 405; also printed by Gezen, p. 50. This Church Slavic text has been contaminated in its turn by the Apostles' Creed: *ottudu* corresponds to nothing in the Latin or Greek text of the Niceno-Constantinopolitan Creed. The cyrillic text, free of this contamination, reads: *i paky grędǫštь sъ slavojǫ* (= *καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης*) [Gezen, pp. 37, 44].

12. Cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, 2nd ed. (Berlin: Weidmann, 1913), p. 301.

13. F. Miklosich, *Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum* Wien: G. Braumneller, 1862-65), p. 1024, gives one instance of *tělo* glossed as *caro* = *σάρξ* from a manuscript described by him (p. XIV) as "Menaeum mensium a septembri usque ad ianuarium serb. olim Vuk Stef. Karadžić, nunc bibliothecae palatinae vindobonensis." This requires verification; as is well known, Miklosich's Greek and Latin glosses in his dictionary are often arbitrary.

14. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, pp. 309, 407, 430, 440, 441, 458.

15. A. Hahn, *Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der Alten Kirche*, 2nd ed., (Breslau: E. Morgenstern, 1877), pp. 13-61; Kelly, pp. 100-204, 368-434.

the Apostles' Creed is translated "the resurrection of the body" (this translation is still commonly used by English-speaking Christians). Such theological laxity is not at all characteristic of the Church Slavic translations made by Constantine and Methodius or by their immediate disciples; its occurence in the text at hand is strong evidence that the original translation of the Apostles' Creed into Slavic must have been made independently of Constantine and Methodius's missionary activity in Moravia and Pannonia.

The final peculiarity of the Church Slavic text will not only confirm this conclusion, but also permit us to determine more precisely the provenance of the original translation of the Apostles' Creed into Slavic. In lines 19-20 the received Latin text has *carnis resurrectionem et vitam aeternam* with the conjunction *et*, but the Church Slavic text has *t⟨ě⟩la vskrěšenie v životʼ v⟨ě⟩čni* with the preposition *v*. This is not a poor translation of the received Latin text, but a literal translation of a rare variant form of the Latin text with the preposition *in*: *carnis resurrectionem in vitam aeternam* "resurrection of the flesh unto eternal life." This variant form of the text is attested by just two witnesses: the *Bobbio Missal* (a Latin text) and the *St. Gall MS no. 911* (an Old High German translation from the Latin). Neither of these manuscripts is younger than the eighth century, and only one of them (the *Bobbio Missal*) may be as old as the seventh century. Both manuscripts are intimately connected by their contents with the work of Western missionaries (almost certianly from Ireland) among the Franks at that time.[16] This rare variant form of the Latin text became obsolete during the reign of Charlemagne († 814), when the presently received text became a standard imposed by imperial authority throughout Frankish Europe.[17]

The conclusion seems inescapable that the Church Slavic text of the Apostles' Creed examined above is not a new translation made sometime after the arrival of Constantine and Methodius in Great Moravia, but rather a Church Slavicizing revision of an earlier Slavic translation made no later than the end of the eighth century. Such an early Slavic translation from the Latin is best regarded as the work of Western missionaries active among the Slavs—chiefly the South Slavs—during the eighth century, parallel to the less accurate eighth-century translation of the same rare form of the Latin text into Old High German (as preserved in the *St. Gall MS no. 911*).[18]

16. Hahn, pp. 38-39, 53; Kelly, pp. 400-02, 416-18. It is to be noted that all later Western Mediaeval vernacular translations, including an Old High German translation from the early ninth century, follow the received text with *et*, not *in*: Hahn, pp. 53-59.

17. Kelly, pp. 420-26.

18. Vlasto, pp. 15-17, 21-26, on missions to South and West Slavs during the eighth century.

Almost a century ago V. Jagić wrote: "Es liegt nahe zu vermuten, dass bei denjenigen Slaven, welche schon vor dem Auftreten der beiden Slaven-Apostel mit dem Christentume bekannt waren, auch das christliche Glaubensbekenntnis in irgend einer Form, jedenfalls slavisch, vorhanden war, bevor es noch ein slavisches (glagolitisches, cyrillisches) Schrifttum gab. Allein uns ist es nicht mehr möglich nachzuweisen, ob eine solche, etwa im mündlichen Gebrauche geläufig gewesene Fassung bei der ersten Fixierung mit glagolitischen oder cyrillischen Buchstaben, die von einem der beiden Apostel der Slaven herrühren dürfte, irgendwelchen Einfluss ausgeübt hat."[19] Contrary to his expectation, I trust that this investigation has succeeded in proving the existence of a Slavic translation of the Apostles' Creed from the Latin which antedates the arrival of Constantine and Methodius in Great Moravia, and its influence on at least one Church Slavic liturgical text.

Brown University

19. Jagić, review of Gezen, p. 610.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 265-68.

ANTONÍN MĚŠŤAN (Freiburg i. Brsg., Německá Spolková Republika)

K ČESKÉMU PŘEKLADU KOCHANOWSKÉHO "FRAŠEK" V KNIZE PAPROCKÉHO Z ROKU 1598

Nejvýznamnějšímu autorovi polské renesance Janu Kochanowskému bylo věnováno velké množství dukladných studií. Pozornosti se dostalo i otázce překladu děl J. Kochanowského do cizích jazyků.[1] Významné je přitom, že první překlady děl Kochanowského byly překlady do češtiny–a sice překlady jeho některých tzv. frašek, uveřejněné česky v roce 1598.[2] Pro dějiny překlçadání z polštiny do češtiny je český překlad frašek Kochanowského významný ze dvoū důvodů: zaprvé se jedná o druhý překlad z polštiny do češtiny vubec a zadruhé o první překlad polské poezie do češtiny.[3]

Je dostatečně známo, že až do poloviny 16. století bylo české písemnictví vzorem písemnictví polskému.[4] Teprve v druhé polovině 16. století se objevují první známky českého zájmu o polsky psanou literaturu a kolem roku 1573 vyšel první český překlad z polštiny, anonymní "Tragedie aneb hra žebrací." Až téměř do konce 16. století si však Ceši nepovšimli, že v Polsku došlo nejpozději v polovině tohoto století k velkému rozmachu písemnictví psaného národním jazykem–stačí uvést jména Mikuláše Reje z Naglowic a Jana Kochanowského.[5] Sami Ceši by zřejmě ani koncem 16. století nevěnovali vynikajícímu renesančnímu básníkovi Kochanowskému pozornost, kdyby nezasál iniciativně polský politický emigrant Bartlomiej Paprocki z Glogol, který jako přívrženec Habsburku musil po roce 1588 uprchnout z Polska do Cech.[6]

1. Touto otázkou se zabývala np. A. Wróbel "Kochanowski a literatura niemiecka," *Pamiętnik literacki*, 43 (1952), 1-2.

2. Další překlad frašek–tentokrát do němčiny–vyšel až o půl století později, viz citovanou práci Wróbel, str. 499.

3. Podrobněji jsem se touto tématikou zabýval v článku "Polska i Polacy w piśmiennictwie czeskim XVI wieku," v *Pamiętnik słowiański*, 15 (1965), 107-28.

4. Snad nejlepší znalec staropolské literatury A. Brückner o tom psal ve stati "Promieniowanie kultury staropolskiej na kraje sąsiednie" v *Kultura staropolska* (Krakov, 1932), zejména str. 723-24.

5. O přehled dějin českého překládání z polštiny se pokusil J. Bečka v článku "Polské písemnictví ve světle českých překladu," v *Česko-polský sborník vědeckých prací* (Praha: Státní pedagogické nákl., 1955), II díl.

6. Máme o něm důkladnou monografii z péra K. Krejčího *Bartoloměj Paprocki z Hlohol a Paprocké Vůle* (Praha, 1946).

Za svého pobytu v Čechách vydal Paprocki celkem dvacet šest českých knih (vedle čtyř knih polských). K oněm šestadvaceti českým knihám patřila také kniha "Jiná částka. Nové kratochvíle" z rok 1598, v níž vyšel český překlad některých frašek Jana Kochanowského.

Knihu věnoval Paprocki významnému českému šlechtici Alešovi Berkovi z Dubé (který už rok nato–1599–spáchal sebevraždu) s přáním, aby mučetba pomohla zmírnit zármutek nad ztrátou manželky. V úvodu se Paprocki s vděčností zmiňuje o svém ochránci, známém polském alchymistovi Michalovi Sędziwojovi, který tehdy působil na pražském dvoře Rudolfa II. Knihu tvoří vedle překladu frašek Kochanowského také básně, které podle vzoru slavného polského básníka složil sám Paprocki.

Paprocki vydal v českém překladu celkem 86 frašek Kochanowského (z tzv. redakce A z roku 1584).[7] Dodnes nerozřešená je otázka překladatele. Několikrát bylo vysloveno tvrzení, že překladatelem frašek Kochanowského do češtiny byl sám Paprocki. Nejrozhodněji zastával tento názor J. Jireček (ČČM 1866).

Podle mého názoru je toto tvrzení neudržitelné. Paprocki by musil patřit k těm nečetným výjimkám ve světové literatuře, kdy překladatel překládá *poezii* z mateřštiny do cizího jazyka, a to do jazyka, který se naučil teprve v poměrně pozdním věku. Přitom Paprocki v době vydání překladu nebyl v Čechách ještě ani deset let.

Proti tézi o překladatelské práci Paprockého svědčí v tomto případě zcela jasně ona místa v českém překladu, kde došlo z neporozumění polskému originálu k překladatelským omylům. Není přece myslitelné, aby Polák Paprocki nesprávně pochopil smysl polských básní Kochanowského a dopustil se tak překladatelských chyb při překládání do češtiny. Je to naopak důkaz, že Paprocki se zřejmě ani nezúčastnil překládání a neprováděl kontrolu hotového překladu (pokud ovšem nepředpokládáme, že uměl natolik slabě česky, že nemohl překladatelské chyby odhalit).

Typ překladatelských chyb v našem překladu jednoznačně ukazuje, že překladatel do češtiny byl Čech s mizivou znalostí polštiny. Skoro všechny překladatelské chyby svědčí o tom, že překladatel podobná česká slova klade za polská, aniž by si kladl otázku po případném jiném významu či významovém odstínu. Přitom často předkladateli nevadí, že mu v českém textu vyjde nesmysl

Uveďme několik typických překladatelských chyb.

Ve frašce *Muza* překládá "zuchwalec" jako "zoufalec," "ostatni" jako "ostatní," "zuchwalców swowolnych" jako "zoufalců svých volných."

Ve frašce *Raki* polský text

7. *Bibliografia literatury polskiej Nowy Korbut. Piśmiennictwo staropolskie*, sv. II, str. 339, mylně uvádí, že Paprocki vydal 95 frašek Kochanowského.

Miłują z serca nie patrzają zdrady,
pilnują prawdy nie kłamają rady.

překládá

Milujž z srdce nešetři tu zrady,
pilnějí pravdy neklamají rády.

Vedle nesprávného překladu "pilnuja"–"pilnějí" je zřejmé, že překladatel z nepochopení nahradil v prvním verši třetí osobu plurálu indikativu druhou osobou singuláru imperativu.

Ve frašce *Na nieodpowiedną* polský text "odmów, jeślić nie po myśli" překládá "odmluv, jestliť ne k mysli" (správný smysl: "odmítni, není-li ti po mysli").

Ve frašce *Na niesłowną* vznikl chybný překladem polského textu "miałem nadzieję, że mi ziścić miano" nesrozumitelný český text "měl jsem naději, że mi zjistit měla." V dalším textu téže frašky polský výraz "białogłowa" (tj. žena) byl přeložen jako "bílá hlava"–tato chyba se objevuje častěji.

Polský výraz "chyba" (leda) je stále překládán jako "chyba" (např. ve frašce *O dobrym panie*).

Ve frašce *O doktorze Hiszpanie* "trudny mój rząd z tymi pany" překládá "těžký s vámi řad pánové milí."

Ve frašce *Na śmierć* překládá "już więc z inszych szydzi" jako "hned tu z jiných šidí."

Titul frašky *Na łakomego* (Na chtivého, mlsného) překládá "Na lakomce."

Ve frašce *Z greckiego* výraz "niedoszły" (nezralý) překládá "nedošlý."

Ve frašce "Do Anny" překládá "pot przez mie bije" jako "pot na mne bíje."

Ve frašce *Do miłości* "kraje postronne" překládá "kraje postranné" a v dalším textu "tym cię błagam, o królowa" překládá "tím tě krotím, o královna."

Ve frašce *Na zdrowie* "i dar urody, miejsca wysokie, wladze szerokie" překládá "i dar úrody, místa vysoké, vlasti široké."

Těchto několik příkladů od posunutí významu přes nepochopení smyslu originálu až ke zkomolení českých vět k nepochopení dokazuje, že překladatel byl Čech; neuměl polsky–dohadoval se smyslu polského textu podle zdánlivých významových shod s českými, podobně znějícími slovy; bez rozpaků užil podobně znějícího českého slova, i když tím vyšel nesmyslný český text.

Dále je jasné, že Paprocki polský text do češtiny nepřeložil a neprovedl kontrolu překladu–popřípadě českémy textu dobře nerozumněl.

Ve světle těchto zjištění nutně vyvstává otázka, zda Paprocki své vlastní básně, vydané česky, také česky napsal. Zdá se, že naše zjištění nás opravňují k tvrzení, že Paprocki zřejmě básnil polsky a jeho básně někdo překládal do češtiny. Zatímco však je poměrně snadné srovnáním polského originálu básní Kochanowského zjistit překladatelské omyly, nemůžeme něco podobného

provést u česky vydaných básní samotného Paprockého. Výskyt polonismů a nesrovnalostí v českém textu těchto básní může svědčit jak o neobratnosti překladatele, tak i o neobratnosti samotného Paprockého, básnícího v cizím jazyce.

Osoba překládatele frašek Kochanowského do češtiny zůstane asi navždy neznámá. K. Krejčí ve své monografii (poznámka 6, str. 232) uvádí jako pravděpodobného překladatele některých děl Paprochého Tobiáše Mouřenína. Mouřenín by patrně přicházel v úvahu i jako překladatel frašek Kochanowského do češtiny. Toto mínění musí ovšem zůstat–aspoň prozatím–jen domněnkou.

Universität Freiburg

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 269-73.

NICOLAS OIKONOMIDES (Montréal, Canada)

MESEMBRIA IN THE NINTH CENTURY: EPIGRAPHICAL EVIDENCE

The city of Mesembria (today Nessebur) on the Bulgarian coast of the Black Sea was always well protected, as it is situated on what amounts to be an island, linked to the mainland by a narrow strip of land—a site of remarkable beauty. Two inscriptions attest that it was rebuilt by the Byzantine Emperor Basil I the Macedonian. The testimony of the one is not secùre and we shall ignore it in what follows[1]; we shall concentrate on the second, a metrical three-line inscription engraved on three marble slabs, two of which are preserved: the slab containing the first third of the text (on the left side) is to be found in the Epigraphical Museum of Mesembria, while the central slab is built into the western wall of the new metropolitan church of the city. The text, which is metrical, was published several times. V. Beševliev's edition, by far better than those of all his predecessors, reads as follows[2]:

+ T*ίνδε τὴν πόλιν ἐθνῶν* XEPE [*ἀ*-]
νάκτ(ων) ἐδώμησ(αν) ἐκ βάθρ(ων) πάλιν B[*ἐξε*-]
τέλε(σαν) σὺν '*Αλεξάνδρ(ῳ) οἱ θ(ε)ώστεπτ*[*οι βασιλεῖς*]
[*Βασίλειος καὶ Λέων ἔτους*. . . .]

Improvements in this reading are still possible, thanks to the beautiful photographs of the inscription provided by Beševliev: a) the last letter of the first line is not an E but rather a C, as Th. Uspenskii read it at the beginning of this century[3]; b) according to Byzantine habits, the endings of the words are of-

1. V. Beševliev, *Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien* (Berlin: Akademie-Verlag, 1964), p. 105-06, No. 157: it is not certain whether this inscription was found in Mesembria.

2. Beševliev, *Spätgriechische*, pp. 106-07, No. 158, cf. plates 166 and 167 (with bibliography and useful commentary). Beševliev's text has been reproduced, without essential changes by V. Velkov, "Inscriptions de Nessèbre," in *Nessèbre*, éd. de l'Académie Bulgare des Sciences, Institut d'Archéologie (Sofia: Acad. bulg. des sciences, 1969-), I, 214-16, No. 40.

3. *Известия Русского археологического института в Константинополе*, 6 (1901), 447.

ten abbreviated. In two instances (line 2, fourth letter; line 3, fifteenth letter) we find simple commas (,) common on inscriptions and on lead seals, which indicate that a nonspecified ending has been skipped. But in other instances we find tachygraphic signs which specify exactly which ending they have replaced: thus we have to read ἐδώμησ(αν), βάθρ(ων), πάλ(ιν) in 1.2 and, more importantly, τε Λέ(ων) at the beginning of line 3; c) Following a quite common habit, the engraver has separated the twelve-syllable verses of his metrical inscription by vertical rows of pellets (⁝).

Taking all this into consideration, I propose the following restoration:

+ ΤΙΝΔΕΤΗΝΠΟΛΙΝΕΘΝΩΝΧΕΡC[ΦΘΑΡΕΙCΑΝ⁝Α]
ΝΑΚΤ(ες)ΕΔΩΜΗC(αν)ΕΚΒΑΘΡ(ων)ΠΑΛ(ιν)˙Β[ΑCΙΛΕΙΟC]
ΤΕΛΕ(ων)CΥΝΑΛΕΞΑΝΔΡ(ω)⁝ΟΙΘ(ε)ΩCΤΕΠΤ(οι)[ΒΑCΙΛΕΙCΤΩΝ-
ΡΩΜΑΙΩΝ]

The detailed commentary of Beševliev relieves me of insisting on terms such as ἔθνη (= heathen), ἄναξ (= king, ruler) etc., which are often used in metrical inscriptions. But some explanations are necessary concerning the new restitutions proposed here.

1) Φθαρεῖσαν is a guess, based on some parallels: πρὸς φθορὰν νενευκότα in an Antioch inscription of the time of Justinian[4]; τὰ πρὶν φθαρέντα καὶ πεπτωκότα τείχη in a Philippoi inscription of 926.[5] It must be admitted though that we could have here any other three syllable paroxytone participle of a verb, meaning "destroyed," such as καεῖσαν, πεσοῦσαν, etc.

2) The restoration Β[ασίλειος] is imposed for several reasons: the initial letter, B, is preserved; the restoration fits with metrical requirements; the conjunction τε at the beginning of 1.3 demands to be preceded by a word similar to those that follow it; the name of Basil I, who was the main emperor, should precede those of his sons and co-emperors.

3) The imperial adjective θεόστεπτοι, although rare in inscriptions, had to be followed by the imperial title: βασιλεὺς Ῥωμαίων is a very plausible guess, as its use is very common in the ninth century[6]; for metrical reasons I also had to restore the article τῶν, which is not very usual but which is attested in an imperial inscription from Orchomenos, almost contemporary to ours (dated

4. L. Jalabert et R. Mouterde, *Inscriptions grecques et latines de la Syrie* (Paris: P. Geuthner, 1929-), 3/1, No. 785.

5. P. Lemerle, *Philippes et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine* (Paris: E. de Boccard, 1945), p. 141.

6. Ph. Grierson, *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection* (Washington, D.C.: Dumbarton Oaks, 1966-) III/1, 178.

in 872): Ἐπὴ Βασιλίου κ(αὶ) Κωνσταντήνου καὶ Λέωντος τõν θηωτάτον βασιλέων τõν Ρωμέον.[7] If one takes into consideration the number of letters that this lost marble slab should have contained in lines 1 (ca 12) and 2 (ca 8), one has to admit that the restoration that I am proposing would be possible only if the words were greatly abbreviated.

According to the preceding remarks, the text of our inscription, transcribed into correct Greek, reads as follows:

+Τήνδε τὴν πόλιν, ἐθνῶν χερσὶ φθαρεῖσαν,
ἄνακτες ἐδόμησαν ἐκ βάθρων πάλιν
Βασίλειός τε Λέων σὺν Ἀλεξάνδρῳ
οἱ θεόστεπτοι βασιλεῖς τῶν Ῥωμαίων.

This city, destroyed by the hands of the heathen,
has been rebuilt from its foundations by the rulers,
Basil and Leo, together with Alexander,
the emperors of the Romans crowned by God.

The emperors mentioned here are Basil I the Macedonian and his sons Leo VI the Wise and Alexander. As Basil's first son and co-emperor, Constantine, is not mentioned, our inscription must have been engraved after his death (3 September 879)–and before Basil's death (29 August 886).

Mesembria has been the subject of several recent publications.[8] Here are

7. *Corpus inscriptionum graecarum*, 4 vols in 8, éd. H. Roehl (Berlin: G. Reimer, 1827-77), IV, No. 8685D; Maria G. Soteriou, "Ὁ ναὸς τῆς Σκριποῦς Βοιωτίας," Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερίς (1931), p. 154.

8. For the sake of brevity, I shall mention only the 1969 volume *Nessèbre* (234 pages dedicated to the history and archaeology of the city) and vol. 7 (1981) of *Byzantinobulgarica*, containing the proceedings of the first international symposium on "Bulgaria Pontica Medii Aevi," held in Mesembria in 1979. In spite of the patriotic fervor of some Bulgarian scholars, other contributions are important and bibliographically up to date. A new fourteenth-fifteenth century inscription, also from Mesembria, has been published by V. Gerasimova-Tomova, "Kŭsnogrŭski nadpisi ot Nesebŭr," in *Moyen-Age Bulgare. Recueil bulgaro-soviétique rédigé en l'honneur du prof. Ivan Dujčev* (Sofia, 1980), pp. 197-200; unfortunately, it has been badly interpreted: Συριάνος has obviously nothing to do with the long forgotten population transplants of the eighth century; it may well indicate someone originating from Syria who went to Mesembria in the fourteenth century, much in the same way as the monk of Syria (ὁ ἀπὸ Συριάνων) who is attested on Mount Athos in 1400, see Eulogios Kourilas, in Ἁγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη 19 (1954), 153-56, 222-27; cf. *Actes de Dionysiou*, éd. N. Oikonomidès (Paris: P. Lethielleux, 1968), p. 7. Moreover, the last word, ΜΕΛΙΣΤΝΟΥ, has nothing to do with honey and bees, as the editor supposes; it is just a misspelling of the well-known Byzantine family name Μελισσηνός.

the milestones of its history in the ninth century: 812–after a siege that lasted throughout October, the Bulgarian tsar Krum took the city by assault[9]; 814-15–in the Byzantino-Bulgarian thirty-years peace treaty, a frontier is described, leaving Mesembria well inside Bulgarian territory[10]; 869 and, again, 879–Timotheos, Bishop of Mesembria, assisted two Councils in Constantinople,[11] an indication that the city has returned under Byzantine control; between 879 and 886–major works of rebuilding are over (our inscription) and the city is once again used for sending into exile political opponents of the emperor.[12]

Our inscription says that the emperors had to rebuild Mesembria "from its foundations" (*ἐκ βάθρων*); this expression, quite common in Byzantine epigraphic vocabulary,[13] may be exagerated. But it is certainly not untrue: archaeological evidence has shown that the city walls, although never completely destroyed, had suffered considerably from the siege engines of 812 and have been repaired (with bricks), presumably by Basil I. On the other hand, the two major basilicae of the city had to be restored at the same time.[14] Consequently, it is clear that not only the walls, but also the whole city was destroyed and needed restoration; but, of course, one may assume that few buildings needed to be restored from their very foundations.

The perpetrators of the destruction were undoubtedly the Bulgarians, to whom our inscription alludes by the poetical expression "heathen hands." But I think that this destruction was not necessarily the direct result of the siege and capture of the city by Krum in 812, as is commonly believed. This statement is based on the following facts:

a) In 812, the city was wealthy and flourishing, "full of whatever was needed for the inhabitants."[15] Its new master, Krum, had no reason to destroy it,

9. Theophanes, ed. De Boor, pp. 498, 499.

10. Scholars do not always agree on the frontier line established in 814-15: see P. Koledarov, *Политическая география на средневековната българска държава* (Sofia: BAH, 1979-), I, 34 ff.; *idem*, "Za bŭlgarovizantiiskata granitsa v Trakiia po 30-godishniia mir ot 814-815," in *Moyen-Age Bulgare*, pp. 55-61. As far as the text of the treaty is concerned, see also I. Dujčev, "A propos du traité byzantino-bulgare de 814/815," in *Studia in honorem Veselin Beševliev* (Sofia: Academia Litterarum Bulgarica, 1978), p. 500-03.

11. J. D. Mansi, *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio*, 31 vols. (Florentiae, 1759-98), XIII, col. 114; XVII, col. 373.

12. Theophanes Continuatus, Bonn, p. 308.

13. See, for example, *Corpus*, Nos. 8665, 8683, 8704, etc.

14. I. Venedikov, "La datation des remparts romano-byzantins de Nessèbre," in *Nessèbre*, pp. 125-54; *idem*, "Histoire des remparts romano-byzantins," *ibid*., pp. 155-63, esp. p. 159.

15. Theophanes, p. 499. This information is contested, without any valid reason, by Venedikov, "Histoire," p. 158.

especially since no immediate menace came from the Byzantine army[16]; b) moreover, it can be shown that Mesembria was not destroyed during its capture in 812. One year later, in the autumn of 813, Emperor Leo V the Armenian arrived with his army before the city but did not try to take it by force; on the contrary, he built a fortified camp nearby and, with a stratagem, he managed to attract into a trap and massacre a Bulgarian army–presumably from the city.[17] All this sounds very much like the beginnings of a siege that was abandoned in spite of this military success. Consequently, in 813 Mesembria was still inhabited and its fortifications were still good enough to discourage a Byzantine assault; c) after 813 and following the treaty of 814-15, the city was well secured by the Bulgarians, who would have no reason to destroy it. The half century that followed must have been a calm one.

The next major upheaval in the history of Mesembria seems to have been its recapture by the Byzantines; this may have occurred in 864, when Michael III engaged in a campaign against Bulgaria by land and by sea, while trying to convince tsar Boris to receive Christianity from Constantinople and to abandon his Frankish alliance.[18] At that time the Bulgarians were still heathen and the boyar aristocracy fiercely opposed the idea of Christianization. In this context, and taking into account the fact that Byzantine "persuasion" was by no means gentle, I tend to believe that the destruction of Mesembria must have been carried out by the Bulgarians, when they decided to evacuate it in anticipation of the arrival of the Byzantine army and, more importantly, of the navy. This would have been an act of strategic significance, intended to discourage the easy reinstallation of Byzantines in a fortified city.

This is a hypothesis. Yet, I must say that the words *ἐθνῶν χερσὶ* leave me with the impression that the destruction of the city was viewed as the result of a cold decision and not of the heat of battle: Mesembria would then have been destroyed by the "hands" of the heathen, not by their siege engines.

University of Montreal

16. Theophanes, p. 500.
17. Theophanes Continuatus, pp. 24-25.
18. Venedikov, "Histoire," p. 158; cf. V. Zlatarski, *История на българската държава* (Sofia: Държ. печанница, 1918-), I/2, 20; G. Ostrogorsky, *History of the Byzantine State* (New Brunswick, N.J.: Rutgers Univ. Press, 1957), p. 204.



Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 275-91.

МИХАЙ ПЕТЕР (Будапешт, Венгрия)

АНГЛО-ФРАНЦУЗСКИЕ И РУССКО-ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ, ИХ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ (К ПОСТАНОВКЕ ВОПРОСА)

"And French she spak ful faire and fetisly,
After the scole of Stratford atte Bowe . . . "
(Chaucer, *Canterbury Tales*)

"Apud illos dicitur, loquendum est
Russice, et scribendum est Slavonice."
(*Henrici Wilhelmi Ludolfi grammatica russica* . . . Oxford, 1696)

В своей работе о современном русском языке А. А. Шахматов писал: "Если искать сравнения истории образования русского книжного языка с историей образования других книжных языков, то ближайшую аналогию найдем, как кажется, в истории английского языка: она представляет постепенное проникновение французского, франко-романского основания, перенесенного с континента норманскими завоевателями Англии, элементами народными–англо-саксонскими."[1] Если гипотеза о развитии английского литературного (стандартного) языка как о процессе постепенного англизирования некоего франко-романского "субстрата" и не выдерживает критики, то мысль о наличии аналогичных явлений в лексической сфере современного английского и русского языка, обусловленных многовековыми контактами этих языков с французским языком, с одной стороны, и с церковнославянским – с другой, нам кажется весьма правдоподобной, даже плодотворной. Разработка этой темы дала бы ценный материал для изучения не только типологии литературных языков и языковых контактов, но и общей лексикологии, семасиологии и стилистики.

Настоящая работа представляет собой не больше, чем первое прибли-

1. А. А. Шахматов, *Очерки современного русского языка*, 2. изд. (Москва-Ленинград, 1930), стр. 9.

жение к теме. Мы пытаемся очертить общую проблематику, не увлекаясь односторонне аналогиями, а расматривая сопоставляемые явления в сложном единстве их сходных и различительных черт, так как последние могут оказаться не менее почительными, чем первые.

Отправным пунктом для наших рассуждений служит своеобразная роль французского и, соответственно, церковнославянского языка в становлении лексики современного английского и русского языка. В обоих случаях перед нами исключительно сильное и длительное влияние, действовавшее в виде нескольких "волн," т.е. периодов особенно интенсивного воздействия. Исследователи английского языка различают три или, по меньшей мере, два периода усиленного французского влияния.[2] В истории же русского литературного языка отчетливо выделяются три узловых этапа церковнославянского влияния: первые столетия древнерусской письменности (11-14 вв.), период т.н. второго южнославянского влияния (конец 14-15 вв.) и, наконец, 17 век, в котором это влияние проявлялось преимущественно через украинское и белорусское посредство.[3] Относительно меры иноязычного влияния мы не распологаем вполне надежными статистическими данными. По подсчетам Бо основная масса французских заимствований, проникшая в английский язык в 1250-1400 гг., составляет около 40 процентов всей английской лексики.[4] Шахматов считал, что русский язык "содержит в себе еще и теперь наполовину слова, формы, обороты древнеболгарской книжной речи."[5] Это мнение дает при всей своей преувеличенности и недоказанности некоторое представление об этом лексическом "массиве" русского языка, не уступающем в своем объеме французским заимствованиям английского языка.

Как французский язык по отношению к английскому, так и церковнославянский по отношению к русскому выполняли в течение длитель-

2. См. в частности: A. C. Baugh, *A History of the English Language*, 2nd ed. (London:Routledge & K. Paul, 1959); J. C. Nesfield, *Historical English and Derivation* (London: Macmillan, and co., 1931). Интересные статистические данные приводит O. Jespersen, *Growth and Structure of the English Language*, 9th ed. (Oxford: Blackwell, 1962), c. 87.

3. См. G. Y. Shevelov, "Die kirchenslavischen Elemente in der russischen Literatursprache und die Rolle A. Šachmatovs bei ihrer Erforschung," в A. Šachmatov и G. Y. Shevelov, *Die kirchenslavischen Elemente in der modernen russischen Literatursprache* (Wiesbaden: O. Harrossowitz, 1960).

4. Baugh, *ук. соч.*, c. 43. См. также В. П. Спиркин, *Заимствования в английском языке* (Киев: Издательство Киевского Университета, 1964), c. 48.

5. А. А. Шахматов, "Очерк древнейшего периода истории русского языка," *Энциклопедия славянской филогии*, 11 тт. (С. Петербург-Ленинград: Изд. Акад. Наук, 1908-29), XI (1915), xxxix.

ного времени функцию, которую в социолингвистике принято называть функцией престижа. Однако, при этом существенном функциональном сходстве намечаются и не менее важные различия. Престижная функция французского языка имела преимущественно общественно-политическое основание, по крайней мере в период, последовавший за норманским завоеванием Англии. Престиж же церковнославянского языка коренился исключительно в сфере духовной культуры. Французский язык был языком завоевателей, языком нового господствующего класса и его государственных учреждений. Церковнославянский был языком "священным," хотя и не эзотерическим, языком церковно-религиозной жизни и всей примыкающей к ней культурной сферы, как известно, весьма широкой в эпоху средневековья. Если англо-французские языковые отношения, особенно в первый период французского влияния, характеризовались двуязычием, близким к ситуации диглоссии, то с церковнославянским языком дело обстояло сложнее. Так, по мнению Н. И. Толстого, отношение между церковнославянским и древнерусским языком было скорее отношением "основного ядра и периферийно расположенных вокруг него сфер", чем отношением двуязычия. (Подразумевается, конечно, сфера литературного языка).[6]

Упомянутое функциональное различие имело еще два существенных аспекта. На территории Англии в течение нескольких столетий французский язык употреблялся как живая речь, но тем не менее он оставался языком чужим, непонятным для широких слоев населения. Церковнославянский же язык, как таковой, вероятно никогда не употреблялся в устном виде на Руси, однако элементы его лексики проникали в русскую разговорную речь, и даже в народные говоры. Это объясняется прежде всего тем, что церковнославянский язык был близко родственным русскому и в значительной степени понятным для носителей русского языка.[7] При сравнении этих язы-

6. Н. И. Толстой, "К вопросу о древнеславянском языке как общем литературном языке южных и восточных славян," *Вопросы языкознания*, 7 (1961), стр. 57-58.

7. Предположение Шахматова о том, что церковнославянский язык в 11 в. служил якобы разговорной речью в среде восточнославянских образованных слоев, опровергается Шевелевым на основании лингвогеографических аргументов. См. Shevelov, *ук. соч.*, стр 69. Это, конечно, не противоречит утверждению А. Достала о том, что старославянские переводы в свою очередь возникли на основе высоко развитой разговорной речи. См. A. Dostál, "Die Widerspiegelung der byzantinischen Welt in der ältesten Periode der slawischen Sprachen, besonders im Altkirchenslawischen," *Berliner byzantinische Arbeiten*, 9 (1957), 46. О церковнославянских элементах в лексике русских народных говоров, см. Л. П. Якубинский, *История древнерусского языка* (Москва: Учпедгиз, 1953), стр. 111-18.

ковых ситуаций оказывается, что различия, вытекавшие из оппозиции устный/книжный, в значительной мере компенсировались или даже снимались различиями, вытекавшими из оппозиции чужой/близко родственный. На самом деле, если для лексики английского языка характерно наличие французских заимствований в весьма широком семантическом спектре, начиная от терминологии государственности и вплоть до названий предметов домашнего обихода, то церковнославянские элементы русского языка не так уж сильно уступают этим заимствованиям по семантической широте своего распространения. (Ср. хотя бы семантическое поле человеческого тела: *лоб* (р.) : *чело* (ц. сл.), *лицо* : *лик*, *щека* : *ланита*, *глаза* : *очи*, *губы* : *уста*, *плечи* : *рамена*, *грудь* : *перси*, (правая) *рука* : *десница*, *палец* : *перст*, *ладонь* : *длань*, *спина* : *хребет*.) Начиная с 15 века намечается дальнейшее сближение в функциях. С одной стороны, в английском языке усиливается книжное влияние французского языка, заимствования с отвлеченным или терминологическим значением получают перевес над конкретно-предметными обозначениями.[8] С другой же стороны, усиливается секуляризация церковнославянского языка, расширяется его употребление в научной (природоведческой, философской, грамматической), административной, правовой и др. сферах.[9]

Косвенное, но немаловажное доказательство интенсивности и длительности иноязычного влияния представляют собой те трудности, с которыми мы сталкиваемся при выявлении заимствованного характера тех или иных элементов современной английской или русской лексики. Для "рядовых" носителей этих языков иноязычное происхождение таких слов как *air*, *beauty*, *chair*, *flower*, *mountain*, *river* или *враг*, *время*, *вред*, *возвращать*, *надежда*, *храбрый* отнюдь не является очевидной истиной. Но трудности ожидают иногда и опытного языковеда; при этом примечательно, что некоторые аналогичные черты обнаруживаются и в характере этих трудностей.

Одна из основных трудностей выявления французских заимствовании в английском языке заключается в том, что проблема французских заимствований неотделима от вопроса о латинском влиянии в развитии этого языка.[10] Не вдаваясь в подробности, укажем лишь на основные

8. M. A. Toller, *Outlines of the History of the English Language* (Cambridge, 1927), стр. 63; Спиркин, *ук. соч.*, стр. 49.

9. A. Dostál, "Staroslověnština jako spisovný jazyk," *Bulletin Vysoké školy ruského jazyka a literatury*, 3 (Praha, 1959), стр. 137.

10. См. "обратную" формулировку Есперсена: "The first thing noticeable about Latin importation is . . . that it cannot be definitely separated from the French loans." Jespersen, *ук. соч.*, стр. 107.

моменты этой проблематики. Во-первых, в ряде случаев затруднительно определить, было ли заимствовано данное слово непосредственно из латинского языка или через посредство французского. Во-вторых, в эпоху Возрождения ряд французских заимствований был подвергнут орфографическому или фонетическому латинизированию: наример, *debt* ‹ фр. *dette* (лат. *debitum*), *doubt* ‹ фр. *doute* (лат. *dubito*), *bankrupt* ‹ фр. *banqueroute* (была восстановлена латинская форма второго компонента *rupt-*). В-третьих, в английском языке имеются латино-французские дублеты, т.е. этимологически индентичные пары слов, в которых одно слово перешло непосредственно из латинского языка, а другое – через посредство французского языка: напр., *to compute : to count, dominion : dungeon, secure : sure.*[11]

Некоторую аналогию к англо-французско-латинским языковым отношениям представляют русско-церковнославянско-греческие связи. Греческие слова проникли в древнерусский язык в значительной степени через посредство старославянского языка; среди них не мало ка́лек, сохранившихся и в современном литературном языке, напр. *подчинять* (ὑποτάσσω), *согласие* (συμφωνία), *совесть* (συνείδησις), *прилежание* (ἐπιμέλεια) и др.[12] Однако из греческого языка были заимствованы и слова без старославянского посредничества: ср., напр., *уксус* из греч. ὄξος, и диалектное слово *оцет* из ст. сл. *оцьтъ*, восходящее к латинскому acetum. Выявление непосредственных греческих заимствований облегчается фонетическими и лингвогеографическими критериями.[13] Некоторую "обратную" аналогию к упомянутому латинизированию французских заимствований представляют случаи, когда греческие заимствования, хранившие огласовку языка-передатчика, впоследствии "исправлялись" на латинско-западноевропейский лад; напр. *вивлиофика* (18 в.) › *библиотека* (19 в.), *христоматия* (еще в середине 19 в.) › *хрестоматия, Омир* (18 в.) › *Гомер* (19 в.).[14] Более прямую аналогию к латинизирующей тенденции английского Возрождения можно усматривать в возврате к архаичным орфографическим, произносительным и грамматическим нормам старославянского языка в период "второго южнославянского влияния"; ср., напр., написания типа *плъкы, врьху,* вм.

11. Кроме весьма богатой литературы вопроса на английском языке см. также: Н. Н. Амосова, *Этимологические основы словарного состава современного английского языка* (Москва: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1956), особенно стр. 111, 131-32.

12. Г. И. Геровский, "О специфике литературного двуязычия у восточных славян." *Вопросы языкознания*, 3 (1959), стр. 86.

13. См. Якубинский, *ук. соч.*, стр. 331-37.

14. Геровский, *ук. соч.*, стр. 87.

полкы, верху, искуственное произношение приставок *во-, воз-, со-,* (< *въ-, въз-, съ-*) вм. русских форм *в-, вз-, с-,* и т. п.

Однако, основная трудность идентификации церковнославянских элементов русской лексики коренится не в влиянии третьего языка, а в исторически обусловленной сбивчивости самого понятия "церковнославянизм." С генетической точки зрения, церковнославянизмами следует признать все те элементы русского языка, которые перешли в него из церковнославянского (старославянского) языка.[15] Но в языковом сознании носителей русского языка приблизительно с 15 века стали восприниматься как "церковнославянизмы" и такие слова и формы, которые в период Киевской Руси были еще присущи и живой древнерусской речи, а в эпоху Московской Руси получили книжный или архаичный характер (напр., формы дат. п. ед. ч. существительных типа *руцѣ, нозѣ,* звательная форма, формы двойственного числа, у глаголов–формы аориста и имперфекта, а также отдельные лексические элементы). Таким образом, генетическое понятие "церковнославянизма" превратилось в функционально-стилистическое понятие.[16] С другой стороны, многие церковнославянизмы прочно вошли в общерусское употребление и перестали ощущаться как чужеродные элементы языка. Дальнейшее осложение положения наступило с появлением большого количества "гибридных" образований, т. е. слов, созданных на русской почве, но при помощи церковнославянских морфем или по церковнославянскому образцу. Стало быть, с историко-лексикологической точки зрения понятие "церковнославянизмов" русского языка покрывает по меньшей мере три лексических пласта: 1. генетические или "настоящие" церковнославянизмы, 2. квазицерковнославянизмы (их иногда называют "церковно-руссизмами"), т. е. различные архаичные или книжные слова и формы, не заимствованные из старославянского языка, и 3. "новославянизмы" ("гибридные" образования).[17] Сложное переплетение генетических и функционально-стилистических моментов отражается в том парадоксальном положении, когда языковое сознание причисляет такие исконно русские (общеславянские) слова как *око, уста, чело* к разря-

15. О трудностях и критериях выявления генетических церковнославянизмов см. Shevelov, *ук. соч.*, стр. 64-66.

16. См. Г. О. Винокур, "История русского литературного языка," в сборнике его *Избранных работ по русскому языку* (Москва: Мослитиздат, 1959), стр. 58.

17. См. В. В. Виноградов, "Основные проблемы изучения образования и развития древнерусского языка," *Исследования по славянскому языкознанию* (Москва, 1961); Герта Хютль Ворт, "Проблемы межславянских и славяно-неславянских лексических отношений," *American Contributions to the Fifth International Congress of Slavists* (The Hague: Mouton, 1963).

ду "славянизмов," тогда как настоящие славянизмы типа *враг, время, страна* воспринимаются как "исконно" русские слова.

Возникновению подобных парадоксов языкового сознания содействовали сложные семантические процессы, затрагивавшие синонимические отношения типа исконное/заимствованное слово. Ниже мы перейдем к обзору некоторых аналогичных тенденций в этих семантических процессах, проявлявшихся в английском и русском языках.

В целом ряде случаев исконное слово было вытеснено равнозначным заимствованным словом. Примечательно, что в эту группу входит немало слов общеупотребительной лексики, а это является ярким свидетельством глубины иноязычного влияния. Ср., напр., в английском языке: *river* (др. англ. *ēa*), *mountain (beorg), peace (frith), people* и *nation (theod), army* (это слово вытеснило даже три исконных слова: *here, fierd* и *werod,*[18]*) patience (þolemodnes), to compose (dihtan), to contend (flitan), to implore (healsian)* и т. п. В некоторых случаях исконное слово сохранилось в местных диалектах (напр., щотландск. *eme* ‹ др. англ. *eam* при современном литературном *uncle*) или как мало употребительное слово с книжно-архаичной окраской: *dale (valley), brimstone (sulphur), blithe (joyous),* или, наконец, как элемент топонимики (*theod–Thetford*). Подобные явления наблюдаются и в современном русском языке: ср. *благо* и его разные сложения при др. русск. и диал. *бологo* и названии местности *Бологое*, *враг* (др. русск. и диал. *ворог*), *время* (др. русск. *веремя*), *владеть* (др. р. *володѣти*), *вредить* (диал. *вередить*), *срам* (др. р. и диал. *сором*), *между* (др. р. *межю*), *помощь* (др. р. и диал. *помочь*) и т. п. Разумеется, все эти церковнославянизмы воспринимаются в современном языковом сознании как "свои," т. е. русские слова.

В связи с иноязычными заимствованиями неминуемо встает вопрос о "полных" синонимах или лексических дублетах. Наличие "полной" синонимии нами принципиально не отрицается, однако, в этом явлении мы усматриваем некоторый временный дефект в системе языка, ранее или позднее приводящий в движение ее сложный "различительный механизм." Этот механизм действует в направлении семантической и/или стилистической дифференциации дублетных слов.[19] Лексические дублеты встречаются как в англо-французской, так и в русско-церковнославянской синонимии, однако их судьба оказалось неодинаковой.

Параллельное, т. е. ни семантически, ни стилистически не маркирова-

18. Ср., впрочем, подобное положение в русском языке, где иноязычное слово *армия* вытеснило более древние, исконные *полк* (‹ *пълкъ*), *рать, вой.*)

19. Подробнее об этом см. М. Петер, "О функциональном статусе иноязычной лексики в современном русском языке," в *Hungaro-Slavica* (1978).

нное употребление русско-церковнославянских синонимов характерно было, прежде всего, для древнерусского периода; см., напр., в "Слове о полку Игореве": "Ярославна рано плачеть въ Путивлѣ на *забралѣ*", и, несколько ниже, "Ярославна рано плачеть Путивлю городу на *забо-ролѣ*." Однако, процесс стилистической дифференциации таких синонимов, по-видимому, начался уже в древнерусский период. Ср. в "Повести временных лет": "Олегъ нача *городы* ставити" и "Се буди мати *градомъ* русьскимъ.[20] Случаи параллельного употребления встречаются и позже, в 17 веке. Ср. "Горчишной сокъ пущенъ въ *гласъ* белмо с *ока* згонитъ" (из одного лечебника конца 17 века); "А буде безъ людей во *уста* своя что сладостное вложиши и буде люди не видятъ, выплюнь изо *рта*" (И. Т. Посошков).[21] В современном русском языке подобное параллельное употребление полностью устранено. См., например, весьма тонкое стилистическое использование бывших дублетов в "Молодой гвардии" А. Фадеева: "У Вали глаза были светлые, добрые, широко расставленные. . . . А у Ули глаза были большие, темнокарие, не *глаза*, а *очи* . . . ."

Иначе сложилась судьба англо-французских дублетных синонимов. В древнеанглийский период их параллельное употребление часто вызывалось непонятностью французского слова для читателя, и, таким образом, выполняло своеобразную объяснительную функцию (например, "*charité* þet is *luve*"; 13 в.). В более поздние времена эта функция превратилась в стилистический прием усиления: "of dark *forgetfulness* and deep *oblivion*" (Shakespeare: Richard III, III. 7. 129.) " . . . they are *exactly unlike*. They are *utterly dissimilar* in all respects." (Dickens).)В английском юридическом стиле некоторые дублетные сочетания получили даже фразеологический характер: "*goods and chattels*," "*last will and testament*," "*good repair, order and condition*" и т. п. Путем сочетания дублетов образовались сложные слова типа *courtyard, mansion-house.*[22]

Как было выше отмечено, наличие "полных" синонимов – явление временное, преходящее в жизни языка. Рано или поздно одно из дублетных слов выходит из употребления или же начинается процесс их семантической или стилистической дифференциации. (Точнее следовало бы говорить о доминирующем характере дифференциации, так как изме-

20. См. Винокур, *ук. соч.*, стр. 53.

21. См. Л. Л. Кутина, "К вопросу о синонимии в языке 17 в.," в *Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике*, 2 (Ленинград, 1958). (*Ученые записки ЛГУ*, № 243, *Серия филологических наук*, вып. 42.)

22. См. S. Ullman, *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning* (Oxford: B. Blackwell, 1962), стр. 153-54; Jespersen, *ук. соч.*, стр. 126-27.

нением в смысловом содержании слова обычно сопровождаются и изменением его стилистисеской окраски, и, наоборот, изменение стилистического статуса слова часто связано с модификацией его значения.)

Так как многие иноязычные заимствования имели первоначально терминологический характер, их дальнейшее семантическое развитие в заимствующем языке проходило часто в сторону расширения значения, т. е. детерминологизации. В английском языке имеется довольно большое количество французских заимствований, которые первоначально употреблялись только в религиозной сфере, а впоследствии расширили свое значение и вошли в фонд общеупотребительной лексики: *service* (сперва 'богослужение'), *lesson* ('чтение во время литургии отрывка из священного писания'), *image* ('изображение святого или мученика, которое несли перед процессией'), *passion* ('страсти Христа'), *rule* ('устав монастыря'), а также *clerk, dean, chapter, virgin, obedience, to repent, to confess* и др.[23] Подобное расширение значения наблюдается и у некоторых церковнославянизмов русского языка; так, слово *возглас* сперва имело значение 'произносимое священником вслух заключение молитв, читаемых им тайно в церкви'[24] (ср. заимствованный из французского глагол *to cry*, который сперва имел значения 'взывать к богу'), *закон* – 'вера, религия, завет'[25], *неприязнь* – 'зло, дьявол', *посвятить* – 'посвятить в духовный чин, рукоположить'.

Наблюдаются и случаи сужения значения заимствованного слова: существительное *риза* сперва имело значение 'одежда вообще' а потом стало обозначать 'облечение священника при богослужении', слово *пиво* употреблялось в церковнославянском языке в значении 'напиток вообще'. В английском языке подобное сужение проявляется часто в том, что заимствованное слово употребляется только в одном из тех значений, которыми оно обладает во французском языке; так слово *advice* (‹ *avis*) употребляется только в значении 'совет', а не в значении 'мнение', *agreement* (‹ *agrément*) – в значении 'согласие, соглашение', а не 'удовольствие', *to arrest* (‹ *arrêter*) в значении 'арестовывать', а не 'останавливать', *conscience*– в значении 'совесть', а не 'сознательность', *to defend* (‹ *défendre*) – в значении 'защищать', а не ''запрещать', *jolly* (‹ *joli*) – в значе-

23. R. Feist, *Beiträge zur englischen Philologie. Studien zur Rezeption des französischen Wortschatzes im Mittelenglischen* (Leipzig, 1934), стр. 51-56; см. также Спиркин, *ук. соч.*, стр. 51.

24. Ю. С. Сорокин, *Развитие словарного состава русского литературного языка. 30-90-е годы 19 века* (Ленинград: Наука, 1965), стр. 349.

25. B. O. Unbegaun, "Russe et slavon dans la terminologie juridique," в его *Selected Papers on Russian and Slavonic Philology* (Oxford: Clarendon Press, 1969), стр. 178.

нии 'веселый', а не 'красивый', *to march* (⟨ *marcher*) – в значении 'маршировать', а не 'ходить' и т. д.[26]

Особой разновидностью семантического сужения является "ухудшение" значения, наблюдаемое в отношении как французских, так и церковнославянских заимствований. Например, слово *enormity*, означавшее первоначально 'безмерность, громадность', получило в дальнейшем значение 'гнусность, чудовищное преступление'; первоначальное значение слово *varlet* 'слуга' превратилось в значение 'плут, негодяй'; у прилагательного *notorious* значение 'известный' было оттеснено значением 'отъявленный, закоренелый'. Древнеанглийское слово *stench* 'запах', вступив в сложные синонимические отношения со словом *smell* и с французскими заимствованиями *aroma, odour, scent* в конце концов "ухудшило" свое значение: 'неприятный запах'. Последние два примера имеют прямую аналогию в русском языке: прилагательное *пресловутый*, как и соответствующее ему англ. *notorious*, сперва тоже имело значение 'известный, знаменитый'. Существительное *вонь* (ст. слав. *воня*) имело прежде значение 'запах' и даже 'благоухание' (ср. *благовоние*), а впоследствии подверглось семантическому "ухудшению": 'дурной запах'. Слово *разглагольствовать* имело первоначально значение 'беседовать, разговаривать'; *славословие* было сперва церковным термином (ср. *δοξολογία*), а потом получило значение 'неумеренное восхваление'. Слово *чувствие* было сперва равнозначным слову *чувство*, а позднее стало обозначать нарочитые, излишне подчеркнутые или мелкие чувства.[27]

Для сопоставления больший интерес, чем расширение или сужение значения самих заимствованных слов, представляют семантические отношения между синонимами типа исконное/заимствованное слово. К сожалению, этот вопрос пока мало изучен в отношении как английского, так и русского языка. Поэтому мы ограничиваемся лишь некоторыми общими замечаниями, сознавая необходимость их проверки и уточнения на основании ряда микросемантических исследований.

В ряде случаев члены синонимической пары "исконное/заимствованное слово" противопоставлены по признаку объема значения. В английском языке более широким значением обладает обычно исконное слово: ср. *freedom : liberty, happiness : felicity, body : corps, town : city, house: mansion, weak : feeble, to ask : to question* и т. п., тогда как в парах *help: aid, might : power, to heal : to cure* более широким значением отличается заимствованное слово. Подобные отношения наблюдаются и в русском

26. G. H. McKnight, *English Words and Their Background* (New York- London: D. Appleton, 1931), с. 134-35; см. также Спиркин, *ук. соч.*, стр. 73-74.
27. См. Сорокин, *ук. соч.*, стр. 251.

языке. Церковнославянское слово отличается более узким значением в парах *ворота :* (царские) *врата, короткий : краткий, здоровый : здравый,* зато в паре *норов* (ср. "человек с норовом") *: нрав* оно имеет более широкое значение, чем исконно русское слово.

Для русско-церковнославянской синонимии, пожалуй, более существенным является противопоставление по признаку конкретности/отвлеченности значения. При этом носителем отвлеченного (или переносного) значения выступает обычно церковнославянское слово: *встать : восстать, огородить : оградить, перегородка : преграда, передать : предать, переступить-преступить* (устар.), *рожать : порождать, своротить : совратить, хоронить : хранить* и т. п. Такие синонимические отношения сложились в значительной степени благодаря общей тенденции семантического развития церковнославянизмов "от конкретного к отвлеченному", особенно характерной для 18-19 вв. Так, например, глагол *восхищать* имело первоначально значение 'уносить, похищать', *восторгать*–'вырывать, выдергивать,' *общаться*–'делиться, делать участником', *противный*–противоположный'; прилагательное *пронзительный,* употребляемое в современном языке в отношении к звуку или взгляду, в 18 в. был еще тесно связан со значением глагола *пронзить* 'проткнуть'.[28] Там, где церковнославянское слово находилось в синонимической связи со соответствующем русским словом, эта тенденция развития приводила к постепенному, но не равномерному возрастанию семантической "дистанции" между членами синонимической пары. Таким образом, если пары типа *здоровый : здравый, короткий : краткий, сторож : страж, чужой : чуждый* в современном языке воспринимаются еще как синонимы, то в парах *волость : власть, голова : глава* (книги) *горожанин : гражданин, порожний : праздный, передок : предок, сторона : страна, хоронить : хранить* и т. п. никакая синонимическая связь больше не ощущается.

Стало быть, для русско-церковнославянской синонимии доминирующим критерием смыслового различения явился признак конкретности/отвлеченности (фигуральности) значения, доводивший процесс дифференциации часто до полной семантической самостоятельности членов прежних синонимических пар. Англо-французская синонимия развивалась несколько иначе, и это объясняется, как нам кажется, в немалой степени различиями в функциях "престижного языка."

По метким словам Есперсена, в англо-французской синонимии английское слово "ближе к сердцу нации", оно всегда ассоциируется с тем,

28. Сорокин, *ук. соч.,* стр. 350; С. А. Копорский, "Из истории лексики русского литературного языка," *Русский язык в школе,* 3 (1955), стр. 18.

что "просто, фундаментально и народно," тогда как французское слово является, как правило, более официальным, изысканным и утонченным, но "менее связанным с эмоциональной стороной жизни." *Cottage* более красивая постройка, чем *hut*; клюв сокола прилично называть *beak*, а не *bill*; глагол *to dress* предполагает более изящную одежду, чем его синоним *to clothe*;[29] в слове *amity* нехватает сердечности слова *friendship*; в минуту опасности мы кричим *help! help!*, а не *aid! aid!*; *a hearty welcome* обозначает более теплый прием, чем *a cordial welcome* и т. п.[30] Таким образом, в англо-французской синонимии доминирующем моментом различия следует считать экспрессивно-эмоциональную коннотацию слов. Разумеется, это вовсе не означает отсутвия семантических различии между синонимами. Так, например, синонимы типа *to feed : to nourish, to hide : to conceal, to hinder : to prevent* отличаются не только разговорным характером исконного слова и книжной окраской заимствованного, но и в семантическом плане. В некоторых случаях семантические признаки и разные условия лексической сочетаемости явно преобладают над стилистическим или экспрессивно-эмоциональным моментом различия (см., напр. сложные синонимические отношения между словами *work* и *labour*, не уступающие, впрочем, в своей сложности отношению между русскими словами *работа* и *труд*.)

Как видно, стилистический фактор играет большую роль в современной англо-французской синонимии, чѐм в русско-церковнославянской. Можно целиком согласиться с утверждением Г. О. Винокура о том, что "в современном русском литературном языке славянизмы не составлают уже живой и действенной стилистической категории."[31] Однако, в 19 веке и, частично, в начале нашего века церковнославянизмы имели еще определенные стилистические функции. С одной стороны, их некоторая часть снизилась на уровень социальных диалектизмов ("семинаризмов" и "канцеляризмов") и, тем самым, превратилась в языковое средство для выражения иронии и сатиры. С другой стороны, начиная еще с 18 века, происходила "поэтизация" определонного слоя славянизмов.

29. См. поразительную аналогию в русском языке: "Да неужели ты никогда не испытывал роскоши прикосновения к телу батиста, голландского или ирландского полотна? Неужели, несчастный, ты не *облекался* в такое белье . . . Извини, не могу сказать *одевался*: так ты говоришь же *облекаться* в греческую мантию." (И. А. Гончаров: "Письма столичного друга к провинциальному жениху")

30. Jespersen, *ук. соч.*, стр. 91-93.

31. Г. О. Винокур, "О славянизмах в современном русском литературном языке," в *Избранные работы по русскому языку*, стр. 459.

Использование "деградировавших" церковнославянских элементов в сатирических целях наблюдается в русской художественной литературе в течение всего 19 века. В качестве иллюстрации приведем два коротких отрывка из Гоголя и Салтыкова-Щедрина. "Понеже оное допущение и потворство, яко злоумышленное, суду неукосительно подлежит; ибо оная свинья есть животное глупое и тем паче способное к хищению бумаги." (Из жалобы Ивана Никифоровича на Ивана Ивановича, "Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем"). Другой отрывок – из речи сельского священника к мужикам, пострадавшим от пожара: "В будущем же году вы увидите, как на месте истребленных неумолимым пламенем хижин будут красоваться новые дома, удобные и посторные, и все вы поживете в них, кийждо под смоковницею своей, и всерадостно и всецело возблагодарите господа вашего за ниспосланное вам благодеяние" (Салтиков-Щедрин: "Деревенский пожар").

В английском языке в качестве языковых средств иронии и сатиры употребляются чаще латинские, чем французские элементы; ими обычно осмеиватся чрезмерная изысканность, претенциозность или педантство. В качестве примера см. журнальный анекдот, который приводит Есперсен: "The young lady home from school was explaining. 'Take an egg' she said, 'and make a perforation in the base and a corresponding one in the apex. Then apply the lips to the aperture, and by forcibly inhaling the break the shell is entirely discharged of its contents.' An old lady who was listening exclaimed: 'It beats all how they do things nowadays. When I was a gal they made a hole in each end and sucked.' "[32] См. также: "Things never *began* with Mr. Borthrop Trumbull; they always *commenced*. (G. Eliot)

Несомненно более значительной, чем использование "семинаризмов" и "канцеляризмов," была стилистическая роль церковнославянских элементов в истории русской поэтической речи. Поэтизация славянизмов началась в 18 веке, в рамках поэтической практики и теории русского классицизма, и продолжалась, как уже было отмечено, в течение всего 19 века и даже в начале 20 века. При этом, если славянизмы сперва обслуживали в поэзии, согласно эстетическим канонам классицизма, "высокие" жанры и темы, то позднее, особенно в начале 19 в., наиболее ходовые церковнославянские поэтизмы превратилтс в условные словесные украшения и поэтические штампы.[33] По меткому выражению Винокура, "*ланиты* и *персы* были в этой поэзии стилистически равноценны со словами вроде *камелек* или *ручеек*, *розы* или *арфа*."[34] Аналогичное

32. Jespersen, *ук. соч.*, стр. 136.
33. Сорокин, *ук. соч.*, стр. 27.
34. Винокур, "История русского литертурного языка," стр. 91.

явление поэтизации заимствованных, в первую очередь латинских элементов наблюдается и в английской поэзии (т. н. aureate terms). Прием "стилистического золочения" широко употреблялся поэтами 15 века, и даже раньше, в том числе и Чосером. Некоторые "позолоченные слова" (напр. *laureate, mediation, oriental, prolixity*) в последствии проникли и в нехудожественное употребление языка.[35]

О высокой степени ассимилированности обсуждаемых лексических слоев свидительствует и то, что они широко представлены во фразеологии обоих языков.

Выше уже шла речь об англо-французских дублетных синонимах, употреблявшихся сперва в своеобразной объяснительной функции. В последствии немало таких дублетных пар превратилось в устойчивые сочетания: *with might and main, really and truly, by leaps and bounds* и т. п. В частности, Диккенс проявлял особое пристрастие к сочетаниям типа *honest and true, singly and alone, quaint and odd, look and glance* и т. п.[36] Кроме того, для английского языка характерно не только то, что многие слова французского происхождения приобрели в нем способность входить в состав устойчивых сочетаний, но и то, что многие из этих сочетаний образовалсь путем калькирования (полного или частичного) от соотвествующих французских выражений; ср., напр., *to take counsel of one's pillow (prendre conseil de son oreiller), to run the danger (il court le danger de . . .), hand to hand (de main en main), on the point of (sur le point de)*; см. также: *according to, subject to, by heart, in vain, without fail* и т. д.[37]

Церковнославянские элементы русской фразеологии можно разделить по степени своей ассимилированности на две группы. В первую группу входят обороты, прочно вошедшие в русский язык и не содержащих никаких специфических слов или форм, не известных современному русскому языку; например, *в плоть и кровь, корень зла, знамение времени, козел отпущения, на сон грядущий, мир праху* и т. п. Вторую группу составляют фразеологизмы, содержащие те или иные слова или формы, не свойственные современному русскому языку. Эти обороты имеют в известной мере "цитатный" характер и обладают, соотвественно, стилистической окраской книжности: *беречь как зеницу ока, денно*

35. Baugh, *ук. соч.*, стр. 223-25.

36. См. И. А. Грунинская, "Парные синонимы в повести Диккенса 'The Cricket on the Hearth'," *Иностранные языки в школе*, 1 (1938).

37. См. Baugh, *ук. соч.*, стр. 110-11. Спиркин, *ук. соч.*, стр. 74-75.

и нощно, устами младенцев глаголет истина, глас вопиющего в пустыне, притча во языцех, иже с ними, во время оно и т. п.[38]

Безусловно наиболее важной общей особенностью расматриваемых лексических элементов английского и русского языка является их чрезвычайно активная и продолжительная роль в словообразовательных процессах этих языков. В этой особенности мы усматриваем наиболее веское доказательство той исключительной и во многом аналогичной роли, которую эти элементы сыграли в истории упомянутых языков.

Включение французских элементов в словообразовательные модели английского языка обычно обозначается термином "грибридизма." Гибридные образования возникали в английском языке путем 1. присоединения английских аффиксов к французским основам, 2. присоединения французских аффиксов к английским основам, 3. словосложения, и 4. конверсии. Начиная с древнеанглийского периода многие французские слова стали сочетаться с английскими аффиксами; например, *dukedom, beautiful, falsehood, clearness, feverish, colorless, painting, courtship, around, to besiege, outcry, to overturn, unfortunately* и т. п. Присоединение французских аффиксов к английским основам началось позже, лишь в новоанглийский период: *hindrance, fulfilment, luggage, trustee, drunkard, burial, understandable, to disburden, to endear* и т. п. Примеры сложных слов, одним из компонентов которых является французским по происхождению: *fire-place, window-pane, table-cloth, candle-stick, cocktail, simple-minded, faint-hearted.* Весьма примечательно участие французских заимствований в различных процессах конверсии, столь характерного для английского языка способа словообразования. См., например, *to echo, to coquette, to squire, to court-martial, to fool;* a *traitor* sin, a *coward* ape, a *felon* look; *the rich and the poor, the just* и т. п.[39]

Явление церковнославянско-русских "гибридизмов" представляет собой в некоторой степени аналогичную, но более сложную картину. Прежде всего следует указать на известные трудности выявления собственно церковнославянских (старославянских) аффиксов. По мнению Шахматова и Шевелева церковнославянскими можно признать, в

38. См. Н. М. Шанский, *Фразеология современного русского языка* (Москва: Высшая школа, 1963), стр. 85-86; Винокур, "О славянизмах в современном русском литературном языке," стр. 458; Shevelov, *ук. соч.*, стр. 91.

39. Из большой литературы об английских гибридизмах см. в частности: J. P. Thommerel, *Recherches sur la fusion du Franko-Normand et de l'Anglo-Saxon* (Paris-Londres: Pourchet, 1842); M. Kaluza, *Historische Grammatik der englischen Sprache* 2. Bände (Berlin: E. Felber, 1900-01); J. Derocquigny, *A Contribution to the Study of the French Element in English* (Lille: Le Bigot, 1904). См. также укзанные сочинения Есперсена, Мэк Найта, и Спиркина.

основном, следующие суффиксы, служившие для образования отвлеченных существительных: *-знь* (*болезнь, боязнь, жизнь, казнь, приязнь*), *-ыня* (*гордыня, милостыня, святыня*), суффикс *-чий* в названиях действующих лиц (*зодчий, кормчий*), *-ствие* (*бедствие, действие, напуствие, предчуствие, соответствие*). По мнению Шевелева, церковнославянскими по происхождению можно считать сложные слова с суффиксом *-ец*, соответствующие аналогичной русской словообразовательной модели с нулевым суффиксом: *тунеядец* (ср. *дармоед*), *скотобоец* (*зверобой*) *полководец* (*животновод*), *единоверец* (*старовер*), *сребролюбец* (*книголюб*), *меченосец* (*водонос*) и т. п.[40]

Наиболее значительный как по объему, так и по функциями слой русско-церковнославянских "гибридов" представляют те новообразования 18-го и особенно 19-го вв. (их иногда называют новославянизмами), которые создавались по церковнославянским словообразовательным образцам и, вместе с тем, нередко являлись кальками с французского, немецкого или других языков. Этим новославянзмам принадлежала исключительно большая роль в обогащении интеллектуальной лексики русского языка, в создании его научной терминологии. Приведем несколько примеров: *восхищение* (*ravissement*), *возрождение* (*régénération*), *восприятие* (*perception*), *образование* (*Bildung*), *предприятие* (*entreprise, Unternehmung*), *предрассудок* (*préjugé, Vorurteil*), *современный* (*contemporain*), *соответствие* (*correspondance*), *средство* (*moyen, Mittel*), *убеждать* (*convaincre*) –и т. п.

Для русского литературного языка характерно наличие в нем не только лексико-словообразовательных, но и грамматических церковнославянизмов. Таковы, как известно, все действительные причастия настоящего времени, оформленные при помощи суффикса *-ущ, -ащ*; исконно русские причастия на *-уч, -ач-* или вышли из употребления, или перешли к прилагательным: ср. *горящий* и *горячий, живущий* и *живучий, летящий* и *летучий, могущий* и *могучий* и т. д. Церковнославянским следует признать и способ образования превосходной степени с помощью префикса *пре-* : *пребогатый, превеликий* и т. п. Формы превосходной степени от прилагательных *дорогой, короткий – дражайший, кратчайший* являются лексикализованными формами церковнославянского языка.

Весьма характерным проявлением словообразовательной "гибридизации" являются чередования русской и церковнославянской огласовки в производящих и производных основах целого ряда сложных слов и суффиксальных образований: ср. *город* и *градоначальник, градостро-*

40. См. Shevelov, *ук. соч.*, стр. 88.

ительство; голос и *единогласный, разногласие; голова* и *двуглавый, борода* и *брадобрей, дорогой* и *драгоценный, золото* и *златолюбие, молоко* и *млекопитающее, холод* и *хладостойкий* и т. п. Это явление представляет собой некоторую аналогию к англо-латинскому гибридному способу образования прилагательных типа *mouth – oral, nose – nasal, eye – ocular, man – human, mind – mental, ox – bovine, town – urban* и. т. п.[41]

В заключение хочется еще раз подчеркнуть эскизный характер настоящей работы, а также необходимость отдельного и тщательного изучения поставленных в ней вопросов. Такое изучение оказалось бы полезным не только для указанных в начале статьи разделов лингвистики, но и для практического дела англо-русского и русско-английского перевода, значение которого все больше возрастает в наше время.

Eötvös Loránd Tudományegyetem

41. Относительно словообразовательной роли церковнославянских элементов в русском языке см. указанные сочинения Винокура, Геровского, Сорокина, Шахматова, и Шевелова.



Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 293-301.

VÁCLAV POLÁK (Prag, Tschechoslowakei)

DIE STELLUNG DES ALTKIRCHENSLAVISCHEN IM KREISE DER SLAVISCHEN SPRACHEN

Meiner Meinung nach hat F. Kopitar als der erste durch seine sogenannte "pannonische" These die Frage aufgerollt, was für eine slavischen Sprache eigentlich das Altkirchenslavische darstellt. Wenn ich so sagen darf, so hat er die Ansicht vertreten, dass die älteste Schriftsprache der Slaven im Grunde genommen die Sprache der Pannonien und in den anliegenden Westgebieten ansässigen Slaven (Sloweben) ist. Ich will nicht hier die interessante Frage lösen, ob diese These nicht direkt durch eine gewisse nationalistische oder eher chauvinistische Anschauung im guten Sinne des Wortes bedingt wurde. Motive solcher Art waren oft in der romantischen Sprachwissenschaft des vorigen Jahrhunderts ganz gut möglich und darum wurde diese These im Laufe der Zeit bekrittelt; so teilt man jetzt die Ansicht, dass die bekannte Mission der Slavenapostel in der zweiten Hälfte des neunten Jahrhunderts eine ursprünglich makedonische oder altbulgarische Mundart der Slaven aus der Umgebung von Thessalonike benutzt hat. So schreibt zum Beispiel A. Leskien im Vorwort zu seinem Handbuch der altbulgarischen Sprache: "Die Schriftsprache, die man Altbulgarisch oder Altkirchenslavisch nennt, beruht auf der südslavischen Mundart, die in der zweiten Hälfte des neunten Jahrhunderts die Slavenapostel Konstantinos (Kyrillos) und Methodios zur Übersetzung zunächst der Evangelien und andrer dem Gottesdienst notwendiger Bücher angewendet und schriftlich festgelegt haben". Darum nennt man auch das Altkirchenslavische, wie bekannt, das Altbulgarische. Es handelt sich um die Tatsachen, welche zu besprechen unnütz wäre. Sie sind im allgemeinen bekannt.

Kann man aber sagen, dass alle in dieser Hinsicht angeführten Gründe stichhaltig und wichtig sind?

Ist es wirklich gewiss, dass die älteste Variante des Altkirchenslavischen eine makedonische oder altbulgarische Mundart ist?

Was kann die Sprachwissenschaft von ihrem heutigen Standpunkt darüber sagen?

Das sind die Hauptfragen, welche ich in meinem zu Ehre meines Freundes Dostál geschriebenen Artikel beantworten wollte.

Wenn wir den eigentlichen Sprachcharakter des Altkirchenslavischen in diesem Zusammenhang beurteilen und auf diese Weise die Gültigkeit oder die

Ungültigkeit der sogenanten pannonischen These von Kopitar und seinen Nachfolgern überprüfen wollen, so müssen wir zuerst feststellen, welche Züge der betreffenden Sprachstruktur theoretisch genommen in diesem Fall als Beweismaterial dienen können. Wenn wir im Auge haben, dass es sich eigentlich im Sinne der bisherigen theoretischen Voraussetzungen nur um eine mundartliche Variante des Slavischen handeln muss, so können wir den Sprachcharakter des Altkirchenslavischen in seiner ältesten Variante vor allem auf Grund von lexikalischen und phonetischen Strukturmerkmalen feststellen. Übrigens stellen die phonetischen Züge eben die Hauptmerkmale jeder Mundart im allgemeinen dar. In dieser Hinsicht kann man von verschiedenen Varianten oder Redaktionen des Altkirchenslavischen sprechen. Sie sind nicht gleich alt und stehen mit verschiedenen slavischen Sprachgruppen in Verbindung. Auf diese Weise sprechen wir von einzelnen Redaktionen des Altkirchenslavischen.

Auf Grund welcher Züge hält man–oder eher–kann man die älteste Variante des Altkirchenslavischen auf dem Gebiet der Phonetik für eine der alten makedonischen oder altbulgarischen Mundarten halten?

Vor allem geht man dabei von der Tatsache aus, dass die Slavenapostel von Thessalonike stammten und dass sie wahrscheinlich ganz gut slavisch konnten. Das wird auch in verschiedened Leitfaden des Altkirchenslavischen ausdrücklich gesagt, aber dieser Gedanke findet sich auch anderswo. Übrigens wird es auch in der Legende von der Tätigkeit der Slavenapostel bestätigt. Hiezu kommt auch die Voraussetzung, dass die heiligen Brüder, vor allem der heilige Konstantinos, dem die Tradition die Zusammenstellung der slavischen glagolitischen Schrift in ihrer historisch bekannten Form zuschreibt, die Evangelien noch vor der Ankunft nach Mähren und Pannonien übersetzt hat, und zwar in die makedonische Variante des Slavischen. Nach dem altslavischen Leben Konstantinos übersetzte Konstantin, wie von A. V. Isačenko vor einigen Jahren ausdrücklich betont wurde, nur eine Sammlung von Evangelienabschnitten zur gottesdienstlichen Lesung noch im Rahmen seiner Reisevorbereitungen. A. V. Isačenko meint nämlich, dass Konstantin auch einige Teile von Evangelien, z. B. den Text des slavischen Vaterunsers in der grossmährichen und pannonischen Variante des Altkirchenslavischen übernommen hat, und zwar mit Rücksicht auf einige Latinismen, z. B. *ne vъvedi–ne inducas* in dem slavischen Vaterunser. Es ist möglich, dass diese Partien sich in sprachlicher Hinsicht von den anderen Teilen unterscheiden konnten. Tatsachlich ist diese Frage sehr heikel und wir müssen vor allem von einer sprachwissenscaflichen Analyse der slavischen Evangelienübersetzungen in ihren ältesten Varianten ausgehen; aber die Rekonstruktion des ursprünglichen Textes ist in diesem Zusammenhang sehr schwer, wie aus den Rekonstruktionsstudien von J. Vajs klar hervorgeht.

Was die phonetischen Hauptmerkmale der altkirchenslavischen Variante in den ältesten Denkmälern betrifft, so hat es sich erwiesen, dass *ra-*, *la-* am Anfang des Wortes (*ravьnъ*, *lakъtъ*), *ę* im Gen. Sg., Nom. und Akk. Pl. von *ja-*

Stämmen und im Akk. Pl. von *jo*-Stämmen usw. in Wirklichkeit für fast alle südslavischen Sprachen damals typischen waren und darum könnten diese Züge nicht als Beweis für den makedonischen oder altbulgarischen Charakter des Altkirchenslavischen dienen, welches in den ältesten Evangelienübersetzungen benutzt wurde. Und was den Lautwert der glagolitischen Buchstaben ⰷ und ⱋ (kyril. ђ - щ) im Altkirchenslavischen betrifft, so handelt es sich nach der Meinung von N. S. Trubeckoj in seiner Altkirchenslavischen Grammatik um die stimmhafte und stimmlose palatale Spirans mit einem palatalen Verschlusslaut, die nicht mit den betreffenden bulgarischen Vertretungen von den urslav. *+tj*, *+dj* verglichen werden können. Dieser Charakter folgt auch aus dem phonetischen Lautwert der ursprünglichen "kaukasischen" Buchstaben, welche als Vorbild der betreffenden glagolitischen Zeichen nach meinen Erörterungen in *Prager Slavia*, 39 (1970), 166 ff. gedient haben. Ausserdem führt man auch als einen der makedonischen Zügen des Altkirchenslavischen an, dass seine älteste in der glagolitischen Schrift geschriebene Variante keinen Unterschied zwischen *ě* (= *ä*) und *ja* ähnlich wie in manchen heutigen bulgarischen Mundarten macht, aber diese interessante Tatsache hängt mit der phonetischen Struktur des Urslavischen und der ältesten Variante des Altkirchslavischen zusammen, wie N. S. Trubeckoj richtig gezeigt hat.

Daraus folgt, dass es keinen überzeugenden sprachlichen Grund für den altbulgarischen oder makedonischen Charakter der ältesten Variante des Altkirchenslavischen von dem phonetischen und grammatischen Gesichtspunkt gibt. Mit Rücksicht auf die wirkliche und faktische Situation auf dem slavischen Sprachgebiet im Laufe des neunten Jahrhunderts sollen wir ausdrücklich hervorheben, dass die slavischen Sprachen in der Zeit, da die älteste Variante der slavischen Schriftsprache entstanden ist, kaum so differenziert wurden, dass wir einzelne mundartliche Komplexe mit ihrer heutigen geographischen Gültigkeit sicher nachweisen können. Das ist die Tatsache, welche bisher übersehen wurde, als der sprachliche Charakter der ältesten kirchenslavischen Variante festgestellt wurde. Von dem phonetischen Gesichtspunkt gibt es tatsächlich nichts, was den makedonischen oder altbulgarischen Charakter des Altkirchenslavischen bestätigen kann. In dieser Hinsicht handelt es sich um eine traditionelle Voraussetzung, welche in der Tatsache wurzelt, dass die beiden Brüder aus Thessalonike stammten.

Das heisst darum noch nicht, dass der sprachliche Charakter des Altkirchenslavischen im Sinne der Theorie von F. Kopitar "pannonisch" oder "grossmährisch" sein muss.

In diesem Zusammenhang konnte Konstantin auch das mit den sogenannten "russischen" Buchstaben geschriebene Psalterium und Evangelium und ihre Sprache brauchen. Ich denke hier an die mit "russischen" Buchstaben geschriebene Texte, von welchen der Autor des Lebens Konstantins im achten Kapitel schreibt. Auf der Konferenz, die im Herbst 1969 in Prag stattfand, habe ich

vermutet, dass es sich in diesem Falle um eine vielleicht in einer Variante der grusinischen (georgischen) oder eher "kaukasichen" Schrift geschriebene slavische Übersetzung handelt, welche Konstantin während seiner Mission bei den Chazaren kennengelernt hat. Damit wollte ich nicht Ansicht jener Gelehrten (N. Nikol'skij, P. S. Černych, S. D. Nikiforov, P. S. Kuznecov usw.) teilen, das heisst die Hypothese, die nur auf Grund dieser Nachricht und gewisser theoretischen Voraussetzen die Existenz einer slavischen (russischen) literarischen Tätigkeit für das Gebiet nördlich des Schwarzen Meeres voraussetzen will. Meiner Auffassung nach handelt es sich in diesem Falle wahrscheinlich nur um einen isolierten Versuch der von Transkaukasien gesteuerten Missionstätigkeit, und zwar im Rahmen jener Tätigkeit, von welcher die armenischen und grusinischen Quellen sehr oft sprechen. Gleichzeitg hat Konstantin wahrscheinlich auch diese Schrift übergenommen. Die glagolitische Schrift Konstantins weist bemerkenswerte Züge der alten "kaukasischen" (grusinischen und armenischen) Alphabete auf. Übrigens hat M. Gaster im 1887, später R. Abicht im 1895 und vor nicht langer Zeit N. S. Trubeckoj auf die Ähnlichkeit gewisser Zeichen des glagolitischen Alphabetes mit der georgischen (grusinischen) Schrift aufmerksam gemacht. Mein Vortrag wurde später in *Prager Slavia*, 39 (1970), 166 ff. veröffenlicht.

Ob Konstantin diese vielleicht erste slavische Übersetzung von Evangelien nach meiner oben angeführten Erörterung für seine Mission bei den mitteleuropäischen Slaven benutzt und damit direkt oder indirekt den sprachlichen Charakter des Altkirchslavischen bestimmt hat, das ist die Frage, die ich hier nicht endgültig lösen kann. Trotz alledem wollte ich in diesem Zusammenhang bemerken, dass es einige Ausdrücke in der ältesten Variante des Altkirchenslavischen gibt, die in dem südslavischen Kontext–wie es scheint–ganz isoliert und fremd sind und die vielleicht irgendwie mit seiner Mission bei den Chazaren in Verbindung stehen können, z. B. *kumirь* "Götze, Götzenbild", *sapogъ* "Stiefel, Shuh", *spǫdъ* "Scheffel" usw.

Wie können wir ihre Existenz in den ältesten altkirchenslavischen Denkmälern, das heisst vor allem in mit der glagolitischen Schrift geschriebenen Texten erklären? Wie sind sie dorthin gelangt?

Es ist selbstverständlich, dass wir sie in dem Südslavischen voraussetzen können, aber das is meiner Ahnsicht nach ein Ausweg, mit welchem wir letzten Endes alles erklären können. Des Interesses halber bemerke ich noch, dass die etymologischen Deutungen der angeführten Wörter, obwohl sie in dieser Hinsicht bisher mehr oder weniger unklar sind, zu erkennen geben, dass diese Ausdrücke wahrscheinlich in einer gewissen Verbindung mit dem Zivilisationskreis nördlich vom Schwarzen Meer stehen können und von da in das Altkirchenslaviche gelangten. So kann aksl. *kumirь* mit georg. *g^c mer-t-* "Gott" (*$^{+}$g^c [u] mer-*) zusammenhängen und darum können wir die für das deutsche Wort Götze oder den tschechischen Ausdruck *bůžek* "Götze" charakteristische

semantische Entwicklung voraussetzen. Übrigens sucht Mladenov auch einen Zusammenhang mit demselben Zivilisationskreis, wenn er auf das arm. Wort *k^c urm* "Priester" aufmerksam macht, aber er kann nicht die semantischen Schwierigkeiten aus dem Weg räumen. Was das aksl. Wort *sapogъ* "Schuh" betrifft, so handelt es sich auch um ein etymologischen unklares Wort, welches wahrscheinlich mit ostmongol. *sab* "Schuch" zusammenhängt und welches Konstantin bei den Chazaren kennenlernen konnte. Das Wort *spodъ* "Scheffel" ist bisher etymologisch ganz unklar und darum kann es auch diesem Kreis gehören. Wenn ich mich nur auf typischen Beispiele beschränke, so muss ich auch auf die Fälle wie aksl. *spǫdъ* "Scheffel" aufmerksam machen. Das Wort ist auch im Slowenischen (*spod* "Art Eimer") belegt. Von dem etymologischen Gesichtspunkt vergleicht man das Wort mit arm. *p^c und* "Gefäss, Behälter", aber das Wort kann auch aus dem Germanischen stammen, wenn wir z.B. dän. *spand* "Eimer" haben.

In diesem Zusammenhang kann man noch auf weitere Fälle aufmersam machen:

Nach der bisherigen Forschung hängt das Wort *bag(ъ)rъ* "Purpurfarbe, Purpurschnecke" mit ndl. *baggaert* "Schlamm", ir. *búal* "Wasser" und sl. *+bagno* "Sumpf" zusammen oder es handelt sich um eine Etlehnung aus got. *fagrs*, ahd. *fagar* "schön". M. Vasmer ist der Meinung, dass alle diese etymologischen Versuche abzulehnen ist. Darum kann ich auf georg. *geb^c ura* "Spatz, Sperling" (mingr. *bag^c are*) aufmerksam machen, weil man annehmen kann, dass der Sperling im Georgischen wie in der Ganzen Reihe von Sprachen nach seiner dunklen Farbe genannt wurde, vgl. z. B. fr. *moineau* "Spatz, Sperling" im Vergleich zu fr. *moine* "Mönch"). In dieser Hinsicht wäre die ursprüngliche Bedeutung des betreffenden Stammes im Georgischen "dunkelfarbig, dunkelbraun, dunkelrot".

Das bisher unerklärte aksl. Wort *grъmъ* kan mit georg. *qrma* "Knabe, Junge" zusammenhängen, wenn man zugibt, dass die ursprüngliche Bedeutung des angeführten aksl. Wortes "Jungwald, Gebüsch, Gestrauch" war.

Was das aksl. Wort *chalǫga* "Zaun" betrifft, alle bisherige Deutungen sind nach der Meinung Vasmers unbefriedigend. Deshalb kann ich auf georg. *k^c alak^c i* "Stadt" aufmerksam machen. Wenn man diese Verwandschaft annehmen soll, so muss man im Falle des georg. Wortes die semantische Entwicklung annehmen, welche zu der Bedeutung des engl. *town*, r. *gorod* "Stadt" geführt hat (Die ursprüngliche Bedeutung war hier "Umzäumung, eingezäumter Platz".)

Zu derselben Schicht gehört auch, wie es scheint, das ursprünglich nur aksl. Wort *pirъ* "Gelage, Schmaus, Gastmahl", dessen Zusammenhang mit dem Stamm vom Zeitwort *piti* "trinken" unsicher ist, und zwar mit Rücksicht auf georg. *puroba* "Gastmahl", *puri* "Brot, Getreide".

Meiner Meinung nach handelt es sich in den angeführten Fällen um Ausdrücke, welche Konstantin wahrscheinlich in den mit "russischen" Buchstaben

geschriebenen Texten gefunden hat und für welche er keinen Ersatz in seinem Slavischen gehabt hat, weil sie ursprünglich kaum in dem makedonischen oder altbulgarischen Slavischen–wie es scheint–vorhanden waren.

Zuletzt wäre zu bemerken, dass es möglich ist, die altkirchenslavischen interessante stylistische Konstruktion vom Dativus absolutus stamme möglicherweise aus derselben Quelle, da sie wahrscheinlich mit einer osteuropäischen Sprachinterferenz–wie ich vor fünfundzwanzig Jahren in einem selbständigen Artikel in der Sammelschrift *Vajsův sborník* (Praha, 1948) gezeigt habe–in Verbindung steht. Es handelt sich um die Konstruktion, welche Konstantin als vorzügliche Korrespondenz von gewissen ähnlichen griechischen Konstruktionen benutzt hat. Damit ist auch gegeben, dass–wie es scheint–diese Konstruktion immer einen "papierenen" Charakter im Altkirchenslavischen hat.

Mit Rücksicht auf das, was ich gerade geschrieben habe, könnten wir die Frage der sprachlichen Zugehörigkeit der ältesten altkirchenslavischen Variante und der Stellung des Altkirchenslavischen im Kreise der slavischen Sprachen nur auf Grund einer lexikalischen und etymologischen Analyse lösen. Von diesem Gesichtspunkt stellt die älteste Variante des Altkirchenslavischen, wie es scheint, im wesentlichen eine interessante stylistischen Variante dar; da sie vor allem mit stylistischen Mitteln innerhalb des Slavischen, das heisst hauptsächlich mit der Lexik und gewissen stylistischen Wendungen, erklärt ist.

Zuletzt ist zu erwähnen, dass die phonetischen Züge der gewissen griechischen Entlehnung im Altkirchenslavischen eine dialektischen Charakter aufweisen, welcher vor allem für das Griechische in Kleinasien typisch war. So ist der Professor Tachiatos aus Thessalonike der Meinung, soviel ich mich gut an seinen Vortrag auf im Jahre 1970 gehaltenen Salzburger Slavischenkongress errinnere, dass das Schreiben *ǵolъgota, ǵelьgota* für gr. Γοκγοϑᾶ im Zogr. für die Aussprache der griechischen Sprache in Kleinasien charakteristisch war. In dieser Hinsicht kann ich weiter auf die Fälle wie *Eyga* (gr. Eὔα) eventuell *levьǵitъ* (gr. λευίτης) aufmerksam machen. Während das Schreiben *levьǵit* vielleicht mit der Entstehung eines Vorläufers des neugriech. mundartlichen "irrationalen" Spiranten (ngr. dial. δουλεύγω anstatt δουλευω "ich arbeite") und mit der neugriech. Palatilisierung von *g* vor *e* und *i* zusammenhängt, die Form *Eyga* erinnert eher an die spirantische Aussprache in den griech. Dialekten. Dazu kann man bemerken, dass ähnliche Gleitlaute für die griech. Lehnwörter im Armenischen charakteristisch sind (arm. *ɫewond*–griech. λεόντιος, arm. *ayer*–griech. ἀήρ usw.), und das es möglich ist an eine "ostliche" oder "kaukaische' Vermittlung in diesen Fällen zu denken, weil diese Gleitlauten nicht griechisch sind und vielleicht mit einer fremden Lautentwicklung in der östlichen "kaukasischen" Interferenzzone zusammenhängen. Wenn die Formen Καμπαδοκία, Σαμβάτιος usw. für das kleinasiatische Griechisch der zweiten Hälfte des ersten Jahrtausends nach der Meinung von E. D. Evans typisch waren, so kann man aksl.

sǫbota "Samstag, Sonnabend" gegen gr. *sábbaton, sábbata* eher der oben angeführten Interferenzzone zuschreiben.

Ausser der gewissen "östlichen" Elemente lexikalischen und stylistischen Charakters weist das Altkirchenslavische der ältesten literarischen Denkmäler mehrere spezifische lexikalische Eigentümlichkeiten auf. Diese zeigen, wie es längst bekannt ist, dass die slavischen Sprachen schon zur Zeit der Entstehung der ältesten slavischen Bibelübersetzungen mit Rücksicht auf die christliche Terminologie stylistisch differenziert waren und dass die von Konstantin gebrauchte Sprache mit dem grossmährischen und pannonischen Sprachgebiet wahrscheinlich in Verbindung steht.

In den altkirchenslavischen Evangelien benutzt man oft die Terminologie, welche sozusagen vor allem für die pannonische oder grossmährische Variante des Slavischen wahrscheinlich charakteristisch war, z. B. *křižь* "Kreuz", *mьša* "Messe", *mъnichъ* "Mönch", *postъ* "Fasten" usw. Diese Terminologie hängt mit den betreffenden germanischen und deutschen Ausdrücken zusammen, und zwar als Merkmal eines Kulturraumes, wie er in dieser Zeit in Mitteleuropa entstanden ist.

Nach den Anschauungen mancher Forscher können wir voraussetzen, dass Konstantin gewisse auf dem pannonischen oder grossmährischen Gebiet schon vor seiner Ankunft entstandene Partien in seine Übersetzung oder eher in seine Redaktion von dem Tetraevangelium übergenommen hat. Nach der Meinung von A. V. Isačenko handelt es sich vor allem um die Übersetzungen, die möglicherweise von verschiedenen zuerst irischen und später auch deutschen Missionen verfasst wurden. Diese Missionen drangen nämlich in das pannonische und später auch in das grossmährische Reich vor: wahrscheinlich von Salzburg aus seit der zweiten Hälfte des achten Jahrhunderts. In diesem Zusammenhang ist auch zu erwähnen, dass–im Gegensatz zu fränkischen und bayrischen sich nur dem Lateinischen bedienenden Aktionen–die irischen Missionen auf dem Gebiet der Aussendung christlicher Lehrer zur Verbreitund des Christentums unter den Slaven warscheinlich im grossen Masse das Slavische benutzt haben. Darum ist Isačenko, wie bekannt, bereit anzunehmen, dass gewisse lexikalische Elemente in den Freisinger Denkmälern zweifellos mit dieser Missionstätigkeit zusammenhängen. Es handelt sich hierbei um die Ausdrücke, die kein Vorbild im Althochdeutschen haben, dagegen direkt mit den betreffenden lateinischen Vorbildern in Verbindung stehen.

F. V. Mareš (*Voprosy slav. jaz.*, 7 [1938], 43 ff.) hat gezeigt, dass es möglich ist, über das aksl. Wort *inokostь* "peregrinatio": *inokostьnyji* "peregrinans", aber auch "pauper" in diesem Zusammenhang nachzudenkin. F. V. Mareš weiss sich nicht diese überraschende semantische Differentiation ("peregrinans"–"pauper") zu erklären. Diese Tatsache hat–soviel ich weiss–eine interessante Parallele, und zwar im Irischen, wo es *fan* "Wanderung" (= "peregrinatio") und *fan(n)* "schwach, kränklich, matt, arm" (= "pauper") gibt. Ausser-

dem ist es möglich, dass einige aksl. Wörter, z. B. *krilatьcь* "Engel", *vračь* "Arzt", *balьji* "Artzt, Wahrsager" usw. aus der Sprache der irische-schottischen Missionäre entlehnt wurden, wie ich in einem selbständigen und in Vorbereitung stehenden Artikel zeigen wollte.

Im Hinblick auf die Tatsache, dass die sogenannten grossmährischen (böhmischen) und pannonischen lexikalischen Elemente für die älteste Schichte des Altkirchenslavischen charakteristisch sind, müssen wir annehmen, dass die kyrillo-methodianischen Mission die betreffende Variante des Slavischen ganz übernommen hat oder bestrebt gewesen ist, sie zu übernehmen, wenn wir einige "westliche" Ausdrücke lat., deutch. und ir. Ursprungs im Altkirchenslavischen berücksichtigen. Das war ganz natürlich. Seitens der phonetischen Struktur gab es damals wahrscheinlich keinen wesentlichen Unterschied im mitteleuropäischen Slavischen oder in der von Konstantin benutzten slavischen Variante, aber es gab gewisse lexikalische Unterschiede, welche von der betreffenden Zivilisationssituation des Gebiets abhängig waren und welche von Konstantin respektiert wurden. Konstantin war ein guter Politiker und darum nahm er ganz bewusst Rücksicht vor allem auf die lokale Variante des Slavischen.

In dieser Hinsicht können wir leicht zahlreiche weitere dem mitteleuropäischen Kulturkreis zugeschriebene linguistische und kulturhistorische Fakta erwähnen. Vor allem handelt es sich um interessante lexikalische Eigentümlichkeiten (Bohemismen, Pannonismen), welche trotz verschiedener späterer sprachlicher Eingriffe in der Schicht der ältesten Denkmäler erhalten geblieben sind. Wahrscheinlich ist es auch möglich, die Entstehung der römischen Liturgie auf dem slavischen Gebiet statt des byzantinischen Gottesdienstes dieser Tendenz zuzuschreiben. Ich teile hier die Anschauung vom Professor J. Vašica, der diese Frage durch den Hinweis auf die Liturgie des hl. Petrus lösen wollte.

Auf diese Weise ist es auch möglich, dass die slavische Zählung mit dem Montag als "Wochenanfang", dem Dienstag als zweiten Tag im Vergleich zu gr. Δεύτερα "Montag", eigent. "der zweite Tag", Τρίτη "Dienstag", "der dritte Tag" in diesem Sprach- und Kulturraum entstanden ist. Das folgt auch daraus, dass der slavische Name für den Mittwoch nicht ohne den Zusammengang mit dem deutschen Vorbild denklich ist. Ich denke nicht nur an das deutsche Wort *Mittwoch*, sondern auch an den dialektischen (tyrolischen) Ausdruck *mită* "Mittwoch".

Daraus folgt, dass die älteste Variante der aksl. Schriftsprache sozusagen auch einen "westlichen" Charakter des Slavischen hat, obwohl sie wahrscheinlich gleichzeitig auch von einigen stylistischen und lexikalischen Eigentümlichkeiten "östlichen" Charakters beeinflusst wurde. Es handelt sich deshalb um einen interessanten Ausdruck des mitteleuropäischen Kulturkreises und Zivilisationsraumes, in dessen Rahmen das mitteleuropäische Slavische schon damals eingegliedert wurde. Diese Situation hat auch zur Entstehung der äl-

testen Variante des altkirchenslavischen geführt, und zwar als der ersten slavischen Schriftsprache. Die ursprüngliche Gebrauchszone dieser Schriftsprache war wahrscheinlich mit den ersten westslavischen Staatsgebieten identisch. Damit wurden auch die Bedingungen gegeben, welche gewöhnlich zur Entstehung einer Schriftsprache führen. In der Regel entstehen die Schriftsprachen als Mittel und Ausdruck einer politischen Macht oder einer gewissen kulturpolitischen Orientierung. Alle diese Bedingungen waren im Falle der ersten slavischen Schriftsprache gegeben und erfüllt. Das Altkirchenslavische war im Grossmährischen Reich mehr als eine von Konstantin transplantierte makedonische oder altbulgarische Mundart, wie man bisher angenommen hat. Es war ein lebendiges Kulturmittel, welches zweifellos mit einer gewissen lokalem Tradition in Verbindung stand.

Kann man mit Rücksicht auf die angeführten Tatsachen von der ältesten slavischen Schriftsprache als von einer makedonischen oder altbulgarischen Mundart sprechen? Was ist auf der ältesten Variante des Altkirchenslavischen eigentlich makedonisch oder altbulgarisch? Die spätere mehr oder weniger systematische Beseitigung der mit der ursprünglichen Gebrauchszone verbundenen Züge östlichen und westlichen Ursprungs vor allem auf dem bulgarischen Gebiet gibt zu erkennen, dass die erste slavische Schriftsprache in der sprachlichen Hinsicht als fremd empfunden wurde und diese Veränderungen sich nicht vollzogen hätten, wenn sie wirklich makedonisch oder altbulgarisch gewesen wäre. Wenn es dagegen nur zu einer unbedeutenden Abänderung auf dem Gebiet der orthographischen Struktur im Vergleich zu verschiedenen lexikalischen Umgestaltungen kommt, so ist das wahrscheinlich infolge der Tatsache, dass das Slavische in dieser Zeit noch damals wahrscheinlich nur sehr wenig in dieser Hinsicht differenziert wurde.

Daraus folgt, dass die von Konstantin gebraucht slavische Schriftsprache in ihrer ältesten Variante kaum makedonisch oder altbulgarisch war. Damit wollte ich nicht die pannonische These in ihrer ursprünglichen Form und Deutung erneuern. Die erste slavische Schriftsprache als Ausdruck von gewissen Machtverhältnissen in Mitteleuropa war vor allem eine Kunstsprache, deren von Konstantin durchgeführte Konsolidierung eine beachtenswerte Synthese von gewissen ost- und mitteleuropäischen Zügen des Slavischen unter Zugrundelegung der lokalen sprachlichen Verhältnisse des Grossmährischen Reiches darstellt. In dieser Form wird sie Mittel und Ausdruck der in gewisser Richtung orientierten Missionstätigkeit der heiligen Brüder von Thessalonike.



Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 303-13.

WILFRIED POTTHOFF (Bonn, Bundesrepublik Deutschland)

IMBRO TKALAC ALS AUTOBIOGRAPHISCHER AUTOR. ZU DEN JUGENDERINNERUNGEN AUS KROATIEN

Der Mensch als die Urtatsache aller Geschichte bildet ihren Gegenstand. Indem sie das Singulare beschreibt, spiegelt sich doch in demselben das allgemeine Gesetz der Entwicklung. (Wilhelm Dilthey über die Lebensbeschreibung)

1

Über Imbro Tkalac (1824-1912) ist heute allgemein nur wenig bekannt. Die letzte grössere Arbeit über ihn war der Aufsatz, den St. Dvoržak 1962 in den *Starine* der Jugoslavenska akademija unter dem Titel "Imbro Ignjatijević Tkalac. Život i djela" veröffentlichte.[1] Dvoržak holte damit eine der interessanten, aber undurchsichtigeren und zwiespältigen Randfiguren des südslavischen Panslavismus und kroatischen Illyrismus wieder hervor, die im Vergleich zu Gaj, Vraz, Drašković, Preradović, Mažuranić, Vukotinović, Kukuljević, Starčević, Bogović, Šulek, Kurelac, Nemčić, Demeter, Rakovac, Seljan, Štoos, Babukić, Marjanović, Mihanović, Kušević, Topalović, Miklousić u.a. immer wenig Beachtung und keine Adepten in der Forschung gefunden hatte. Dabei gehört Tkalac zu den grossen Vertretern des kroatischen Geisteslebens des 19. Jahrhunderts und zu den wenigen grossen Exponenten des politischen Lebens vor 1848: ein ungewöhnlich reger Geist, Dichter-Politiker wie Mažuranić, mit dem ihn enge Freundschaft und eine Art Wahlverwandtschaft verbanden—er edierte ihn 1857 und 1859 (*Smrt Smail-age Čengijića*, lateinisch und kyril-

1. St. Dvoržak, "Imbro Ignjatijević Tkalac. Život i djela," *Starine*, 52 (1962), 333-419. Andere Arbeiten zu Tkalac: M. Vesnić, "Imbro Ignjatijević Tkalac. Prvi pomen," *Godišnjica Nikole Čupića*, 33 (1914); J. Matasović, Vorwort zu "Imbro Ignjatijević Tkalac, Uspomene iz mladosti u Hrvatskoj," *Obzor*, 69 (1924); ders., Nachwort zu "Imbro Ignjatijević Tkalac," *Успомене из младости у Хрватској*, 2. Bande (Beograd: "Родолд," 1925-26), II (= *SKZ*, Bd. 194); D. Sabolović, *Imbro I. Tkalac* (Beograd, 1957); A. Tamborra, *Imbro I. Tkalac e l'Italia* (Roma: Istituto per la storia del Risorgimento italiano, 1966); Lj. Kuntić, "O nekim problemima djelatnosti I.I.T. u emigracji," *Historijski zbornik 1966-67.*

lisch). Wie kaum ein Anderer hat Tkalac die Probleme Kroatiens in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts empfunden, die Probleme der politischen Selbstartikulation–nach 1790, dann nach dem Ende der "provinces illyriennes" und speziell seit 1830 gegenüber der versuchten Magyarisierung–und des Strebens nach unabhängiger kultureller Selbstdarstellung (Sprachenstreit seit 1827, erneuert 1830, Literaturkampf seit 1815–Šporer, Mihanović, Miklоušić–, erneuert 1835), am westeuropäischen aufklärerischen Denken gemessen, das er sich durch Studien und Reisen in Deutschland, Frankreich, Italien und Russland aneignete, einen überschauenden Blick für die Zeitumstände besessen und aktiv am politischen Leben teilgenommen, enge persönliche Beziehungen zu den meisten Grossen der Zeit unterhalten, von Karadžić und Kopitar bis Mažuranić, Kossuth, Njegoš, und wie kein Anderer auch seinem Empfinden Ausdruck zu geben verstanden, im ökonomischen, politischen, philosophisch-ästhetischen und belletristischen Bereich, in politisch-administrativem Amt, privater Parteinahme und öffentlichkeitssuchendem Werk. Der Sohn der Landadelsfamilie aus dem Turopolje macht als Sekretär der Handelskammer in Zagreb Vorschläge zur Einführung eines Systems kroatischer Nationalfinanzen, führt intrigenreiche Auseinandersetzungen mit den Köpfen des politischen Illyrismus, versucht mit missionarischem Eifer im Gefolge des Panslavismus, aber gegen russisches Hegemonialstreben, selbständig eine Einigung der West- und Südslaven herbeizuführen, betreibt mit Verve sein Anliegen der Annäherung an Westeuropa, so durch seine Zeitung *Ost und West*. Er geht wegen der Schulden für seine Zeitung zweimal ins Gefängnis, erfährt mehrfach durch Vermittlung Hilfe vom serbischen Knez Mihajlo, gerät aus elitär begründeter Fehleinschätzung der österreichisch-ungarischen Regierungsbürokratie noch öfter in ähnliche Schwierigkeiten, wird Dozent für Slavistik und Sanskrit in Heidelberg, arbeitet als Staatsrat im italienischen Innen- und dann Aussenministerium, wird als Mitarbeiter an mehr als 10 westeuropäischen Zeitungen geführt.[2] Sein hinterlassenes Werk reicht vom Sendschreiben an Arnold Ruge, *Croaten, Serben und Magyaren, ihre Verhältnisse zueinander und zu Deutschland* (anonym veröffentlicht Wien, 1848)[3] über *Das serbische Volk* (Leipzig, 1853), *Das Staatsrecht des Fürstenthums Serbien* (Leipzig, 1858), *Jugoslavenske težnje* (anonym Zemun, 1861), *Pitanje austrijsko* (anonym Paris, 1866), *Pro populo italico* (anonym Berlin, 1871), *Epistolae obscurorum virorum* (anonym Leipzig, 1872), *Der Katholicismus und der moderne Staat* (anonym Berlin, 1873) und andere Texte sowie Übersetzungen (1842 lässt er seine Übersetzung der unter einem Pseudonym erschienenen *Jeka od Balkana* von Utješenović in der

2. Vgl. Dvoržak, "Imbro Ignjatijević Tkalac," S. 402 ff., 419.

3. Zugänglich als "Croaten, Serben und Magyaren, ihre Verhältnisse zu einander und zu Deutschland. Priredio Dr. Emil Štampar," *GPKH*, 16 (1948), 35-48.

Augsburger Allgemeinen Zeitung drucken) bis zum Hauptwerk der literarischen Arbeit, den *Jugenderinnerungen aus Kroatien, 1749-1823, 1824-1843* (Leipzig, 1894). O. Keršovani nannte Tkalac den "gebildetsten Kroaten des 19. Jahrhunderts."[4]

Der Umstand, dass man sich weniger mit ihm beschäftigte, ist weniger zu verstehen als zu erklären. Er ist darauf zurückzuführen, dass keine Richtung in der Geschichte Tkalac eindeutig für sich reklamieren kann. Der Liberale Tkalac war Nonkonformist, zu klug, sich eindeutig mit einem der Lager in seiner Zeit zu liieren, zu differenziert angelegt, als dass er sich mit einem hätte identifizieren können, zu eigenwillig, um sich nicht überall durch seinen eigenen Standpunkt abzusetzen, zu wenig konziliant und unverbindlich, um nicht vielfach Anstoss zu erregen, zu aufrecht, um sich schnell und geschickt an die Spitze einer Bewegung zu bringen, schliesslich auch zu eitel, sich anzuschliessen oder einzuordnen—von daher rühren auch viele der privaten Animositäten und Eifersüchteleien, die z.B. die Illyristen und er zu pflegen wussten, wie Tkalac überhaupt eine breite Emotionsskala hatte, Aversionen pflegte und intrigierte. Schliesslich, das ist der Hauptgrund, war Imbro Tkalac für sich zu sehr westeuropäische Partei, als dass er voll Illyrist hätte sein können, wiewohl er dem Illyrismus am nächsten stand. Das zeigen seine ganze Bildungsgeschichte, sein Werk, besonders die ausdrücklichen Bemühungen um eine Ost-West-Vermittlung. Westeuropäische Orientierung und Vermittlung waren ihm Lebensaufgabe. Von daher die Abfassung der *Jugenderinnerungen aus Kroatien* auf deutsch, wie es in der Vorbemerkung heisst—nicht aus Gründen modischen 'guten Geschmacks' und Deutschempfindens, wie in den 20er und 30er Jahren in den Kreisen um die Zeitschriften *Luna* und *Croatia* verbreitet, die sich unvorteilhaft von den alteingesessenen deutschsprachigen Zeitungen wie *Kroatischer Korrespondent, Agramer Theaterjournal, Agramer Zeitung* abhoben, besonders in Gegensatz zur kajkavischen Generation seit Mikloušić gerieten und denen dann als kulturpolitische Massnahme *Kolo* und *Danica*, ebenso Šuleks *Branislav* entgegengestellt wurden. Andererseits war Tkalac—unitaristisch und serbophil, insofern der slavischen Volksidee des Illyrismus näher als dem Staatsdenken von Drašković, Kušević, Vlašić—zu sehr der Sache der serbischen Revolution, durch die Miloš Obrenović seinen Thron verlor, und der vorbildhaften Rolle des serbischen Volkes im südslavischen Bereich zugetan, als dass er, zumal man ihm auch russisch-panslavische Sympathien nachsagte, unter den kroatischen Landsleuten Gefallen hätte finden können. Doch hatte er Bedeutung, wie die Zahl seiner Gegner belegt: sie reichen von offizieller österreichischer Regierungsseite (Windischgrätz, der die Schrift *Croaten, Serben*

4. Nach Dvoržak, "Imbro Ignjatijević Tkalac," S. 345.

und Magyaren konfiszieren liess) bis zum Gaj-Flügel der Illyristen, vor dessen naiven Karren er sich nicht spannen lassen wollte, während er aber gute Beziehungen zu Drašković hatte. Bekannt sind die Auseinandersetzungen, die bis zum Mittel der persönlichen Verunglimpfung geführt wurden: Tkalac bezeichnete Gaj als Spion der Österreicher, als Gaukelspieler, "Propheten" und "neuen Messias", der Opponent Kvaternik nannte Tkalac einen bezahlten Spitzel der russischen und serbischen Regierung, Verräter,[5] usf.

2

Die für den Literaturwissenschaftler besonders interessante literarhistorische Position von Tkalac wurde bislang ebenfalls kaum bewertet, auch nicht in Dvoržaks mehr von archivarischem Interesse bestimmten,[6] mehr compilierenden Aufsatz. Dvoržaks Arbeit entstand aus einem älteren wissenschaftlichen Ansatz: Daten zu Leben und Werk werden nebeneinander zusammengestellt, ihr Zusammenhang und der Zusammenhang mit der Geistesgeschichte des 19. Jahrhunderts dagegen werden nicht hergestellt. Gerade die literarische Arbeit zeigt aber zum einen etwas mehr von der Person Tkalac, zumal sie sich vorwiegend im Bereich der Gattung Autobiographie, durch die *Jugenderinnerungen aus Kroatien*,[7] niederschlägt. Die *Jugenderinnerungen aus Kroatien* als Hauptwerk der literarischen Arbeit machen zum anderen Tkalac' Platz in Literatur- und Geistesgeschichte deutlich. Bei Dvoržak sind sie noch nicht ausgeschöpft. Sie stellen gerade d i e Quelle zu Tkalac' Bildungsgeschichte und literarischen Ambitionen dar.

Die *Jugenderinnerungen* sind zunächst gattungsgeschichtlich als Autobiographie und Beispiel biographischer Geschichtsschreibung interessant.[8] Als

5. *Ibid.*, S. 368 (über Kvaternik), und *Jugenderinnerungen*, S. 251 f., 253 ("... denn in Petersburg wusste man ganz gut, dass Gaj, bewusst oder unbewusst, im Interesse der Wiener Regierung wirkte") und *passim*.

6. Verf. arbeitet als Archivar in Sarajevo.

7. Titel und die im Untertitel enthaltenen Jahreszahlen verweisen auf weitergehende biographische Pläne, die Tkalac gehabt und zum Teil auch verwirklicht haben soll, von denen wir aber nichts mehr wissen, so über die Italienzeit—aus der wir zwar die unter dem Pseudonym Hektor Frank 1876 bei Wigand gedruckten *Italienischen Plaudereien* (wiederaufgelegt als *Culturbilder aus Italiens halbvergangner Zeit* 1894) haben, die aber nicht autobiographischen Charakter im engeren Sinne haben.

8. S. zu Terminologie und Theorie: J. M. Romein, *Die Biographie. Einführung in ihre Geschichte und Problematik* (Bern: A. Francke, 1948); ders., *s.v.* "Lebensbeschreibung" im *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte*, 2 Aufl. (Berlin: W. de Gruyter, 1958-) (Merker/Stammler); R. Pascal, *Die Autobiographie* (Stuttgart: W. Kohlhammer, 1965); ders., "Autobiography as an Art Form," *Stil- und Formprobleme in der Literatur*, ed. P. Böckmann (Heidelberg: C. Winter, 1959); H. Oppel, "Grundfragen der literarhisto-

Gattung Autobiographie liegen sie in der Zeit. Einmal in der Tradition des romantischen Erbes als Ausdruck der literarischen Anwendung des Individualitätsbegriffs; dann in der Folge des diesbezüglichen erneuerten Interesses durch die grossen Biographen seit Carlyle, Newman u.a. (1841 *On Heroes, Hero-Worship, and the Heroic in History*; 1864 *Apologia pro vita sua*); schliesslich als Korrelat zum bereits auf Goethe fussenden, mindestens seit Taine (1858 *Balzac*) etablierten wissenschaftlichen "Biographismus." Für Tkalac dürfte ausserdem als besonderer Anstoss der Einfluss der biographischen Geschichtsschreibung in der Gestalt Leopold Rankes zu vermuten sein. Ranke, bei dem er studierte, erwähnt er ausdrücklich als einen seiner Lehrer im Vorwort sowie des weiteren im Text.[9] Ranke liegt deshalb nahe, weil er Tkalac auch sonst, und gerade in den *Jugenderinnerungen*, beeinflusst hat, nämlich über den Gegenstand, der Tkalac in den *Jugenderinnerungen* besonders beschäftigt: die "Fürsten und Völker von Südeuropa" und die serbische Revolution, die Ranke jeweils bearbeitet hat.[10] Ranke wird in diesem Zusammenhang zitiert.[11] Das Interesse für das Beispiel der serbischen Revolution hat in Tkalac' *Jugenderinnerungen* so breiten Niederschlag gefunden, dass an die Darstellung eben lange Zeit kroatisches Missvergnügen bei der Tkalac-Rezeption gebunden war. Den genauen Traditionszusammenhang der *Jugenderinnerungen* gilt es noch festzustellen.

Wesentlich erscheint weiter, dass der Text insgesamt sehr stark von Literatur beeinflusst ist. So verweisen die Topoi aus der Tradition der Empfindsamkeit—

rischen Biographie," *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, 18 (1940), 139-72; H. Gruhle, "Die Selbstbiographie als Quelle historischer Erkenntnis," *Festschrift Max Weber* (1923); G. Misch, *Studien zur Geschichte der Autobiographie*, 5 Bände in 4 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1954-60), und *Geschichte der Autobiographie*, 3 Aufl. (Bern: A. Francke, 1949-); A. Clark, *Autobiography* (Edinburgh, 1955); J. Olney, *Metaphors of Self: The Meaning of Autobiography* (Princeton: Princeton Univ. Press, 1972); B. Neumann, *Identität und Rollenzwang. Zur Theorie der Autobiographie* (Frankfurt: Athenäum Verlag, 1970); R.-R. Wuthenow, *Das erinnerte Ich. Europäische Autobiographie und Selbstdarstellung im 18. Jahrhundert* (München: Beck, 1974).

9. S. IX und *passim*. Als seine Lehrer nennt er unter anderem noch A. v. Humboldt, August Böckh, Franz Bopp, Friedrich v. Raumer; ausserdem erfahren wir später, dass er Michelet und zur Zeit des Paris-Aufenthalts womöglich auch Mickiewicz gehört hat.

Zu Ranke und der biographischen Geschichtsschreibung s. z.B. M. Lenz, *Rankes biographische Kunst und die Aufgaben des Biographen*, s.l. 1912; A. Dove, "Rankes Verhältnis zur Biographie," in *Ausgewählte Schriften* (Leipzig: Duncker & Humblot, 1898), S. 205-27.

10. Gemeint ist der serbische Aufstand von 1839. S. dazu *Jugenderinnerungen*, S. 317 und *passim*. Ranke hat mit seiner Bearbeitung der serbischen Geschichte auch sonst grosse Verbreitung bei den Südslaven gefunden: 1892, also zwei Jahre vor dem Druck der *Jugenderinnerungen*, erscheint die serbische Übersetzung *Srbija i Turska u 19. veku* in Belgrad.

11. *Loc. cit.*

z.B. Kinderliebe, Kinderleid u.a.–auf die literarischen Vorbilder Goldsmith und Voss (bei Dvoržak finden wir hier noch Bewunderung für die "früh erwachende erotische Neigung des Fünfjährigen"[12]). Auch hier ist der Traditions- und Bedeutungszusammenhang zu untersuchen.

Schliesslich weist die Konzeption der *Jugenderinnerungen* (private Geschichte neben Staats-, Rechtsgeschichte usf.) über das autobiographische Anliegen hinaus. Es stellt sich die Frage, wie ihre Teile miteinander zu verbinden sind.

Wesentlich scheint uns hier die Vorstellung von Autobiographie als an Krisenzeiten gebunden, als Versuch zur Selbstbestimmung und Selbstbehauptung und als Konstruktion zur gleichzeitigen Erfassung auch des Zeitgeschehens, zu sein.[13] Ein entsprechender Anlass liegt im Falle Tkalac auf der Hand, wenn wir daran denken, welche Zeit er beschreibt: die Entwicklung bis 1848, d.h. die Zeit, in der die nationalpolitischen Gruppen in Kroatien nach dem napoleonischen Zwischenspiel (seit 1809, Friede von Schönbrunn) offen und gegen die heimischen Magyarophilen–"madžaroni"–die Lösung aus dem österreichisch-ungarischen Staatsgebilde betreiben (letzte Anstösse waren die Beschlüsse von 1827 und 1830 über Ungarisch als Pflichtsprache) und eine auf politischen Zerfall und zugleich Notwendigkeit der Neubesinnung gerichtete Erwartungshaltung das Denken weiter Teile der Intelligenz bestimmt, formuliert z.B. 1830 in J. Kuševićs Text *De municipalibus iuribus et statutis regnorum Dalmatiae, Croatiae et Slavoniae* sowie J. Draškovićs bekannter *Disertacija iliti razgovor darovan poklisarom saborskim i budućem zakonotvorcem kraljevinah naših* von 1832, Denkschrift für die kroatischen Vertreter im gemeinsamen ungarisch-kroatischen Sabor.

Ausgehend von der Vorstellung, dass in der Autobiographie eine besondere gegenseitige Durchdringung des Besonderen und Allgemeinen vorliegt,[14] untersuchen wir die *Jugenderinnerungen* auf den indirekten, unausgesprochenen Ausdruck der Zeitsituation in der Eigenbeschreibung. Wir gehen den umgekehrten üblichen positivistischen Weg: wie sind die *Jugenderinnerungen* als

12. S. 337.

13. Vgl. Romein im *Reallexikon*, *s.v.* "Lebensbeschreibung": "Es lässt sich wohl der Satz aufstellen, dass in diesen Epochen, wenn die alten Autoritäten angefochten oder wenigstens angezweifelt werden und neue sich noch nicht gebildet oder sich noch nicht durchgesetzt haben und auch vielfach eine neue soziale Schicht die Macht anstrebt, der Mensch sich sozusagen immer wieder auf sich selber angewiesen sieht, daher das Bedürfnis spürt, sich selber neu zu entdecken, und aus allen diesen Gründen das Interesse an der Lebensbeschreibung neu erwacht und der Mensch sich selber daher auf eine neue Weise darstellen will."

14. Vgl. Romein, *loc. cit.* Ähnlich Pascal, *Die Autobiographie*, S. 29: "Der Autobiograph berichtet nicht Tatsachen, sondern Erfahrungen, d.h. die Wechselwirkung zwischen Mensch und Tatsachen oder Ereignissen. . .", was in dieser Form allerdings trivial

Zeitäusserung zu verstehen, welche Hinweise im Werk erklären den Hintergrund–d.h. es geht um die wahrscheinliche, nicht durchgängig beweisbare Relevanz von Werkfakten als Interpretation der historischen Gegebenheiten, die Erklärungswert hat–Regelproblem etwa der "Schlüsselromane."[15] Wir glauben, dass auf diesem Wege dem Text mehr zu entnehmen ist als die blossen Fakten der Biographie von Tkalac: die *Jugenderinnerungen* zeigen sich dabei vielmehr als "mittelbare Autobiographie," die über die einfache Selbstbeschreibung des Autors hinausgeht. Wir können dies im folgenden nur kurz andeuten.

3

Betrachten wir die *Jugenderinnerungen* eingehender typologisch. Nach dem eigenen Ansatz, im Stile Aksakovs eine Geschichte Kroatiens anhand einer Familienchronik, in homerischer Einfachheit, zu schreiben, sollen sie–wir können gleich hinzufügen: empfindsame–Familiengeschichte sein. Dem entspricht die eine im Werk auszumachende Reihe verwendeter literarischer Traditionen: Aksakov, Karamzin, Voss, ausserdem Goldsmith, um nur die wichtigeren zu nennen; auch ein gewisser Einfluss Rousseaus ist festzustellen. Zu ihm noch später. Aksakov wird zitiert, von der Kenntnis Karamzins erfahren wir auch durch Zitate in Tkalac' *Apophthegmata.*[16] Ins Werk übersetzt tritt diese Tradition im Zusammenhang mit der Kindheitsgeschichte in Gestalt formender Kindheitserlebnisse auf, motivisch als Kinderliebe und Kinderglück (Kap. III, 1, S. 79-85 und III, 3, S. 155ff.: die Episode mit der kleinen Julie; III, 1, S. 109ff. und III, 2, S. 116-120: die Geschichte vom Lieblingshengst Milton; III, 1, S. 74-78: Puppenliebe und Hang zur Verkleidung als Mädchen), als Kinderleid (jeweils im Zusammenhang mit dem Ende der Julie-Episode,

erscheinen kann, da so für manche Art von Literatur gültig und kein Spezifikum der Autobiographie. Daraus folgt aber dann die Formel: "Die Autobiographie ist . . . in ihrer Methode historisch, gleichzeitig aber Darstellung des Ich in seinen und durch seine Beziehungen zur Umwelt. . . . Autobiographien, die so ins innere Leben des Autors versunken sind, dass sich das Bild der Aussenwelt darüber trübt, wie es bei vielen Autobiographien mittelalterlicher Mystiker der Fall ist, können genauso wenig wie die des anderen Extrems der blossen Aufzählung von *res gestae* die Möglichkeiten dieses Genres verwirklichen."

15. Zum Procedere vgl. W. Scherer, *Kleine Schriften zur neueren Literatur, Kunst und Zeitgeschichte*, ed. E. Schmidt, 2 Bände in 1 (Berlin: Weidmann, 1893), S. 66 f.; desgleichen K. Holzkamp, *Wissenschaft als Handlung. Versuch einer neuen Grundlegung der Wissenschaftslehre* (Berlin: de Gruyter, 1968), *passim* (über den "Bedeutungsüberhang mit Erklärungs- und Voraussagewert"); K. Popper, *Logik der Forschung*, 4 Aufl. (Tübingen, 1971), S. 199 ff. ("Über die sogenannte Verifikation von Hypothesen"); vgl. auch I. M. Bochenski, *Die zeitgenössischen Denkmethoden* (Bern: Francke, 1954).

16. Vgl. Dvoržak, "Imbro Ignjatijević Tkalac," S. 351. Zwei der Hefte befinden sich heute in der Bibliothek der Matica srpska in Novi Sad.

der Milton-Geschichte sowie mit der Verkleidung als Mädchen und dem Tod der Amme), als Aufhebung von Kinderleid durch Rührung der erzürnten Eltern (III, 1, S. 109ff. nach der verspäteten Rückkehr mit Milton und III, 1, S. 76ff. nach der Entdeckung der Verkleidung als Mädchen). Daneben erscheint der ganze Katalog der anderen typischen Motive wie: Besuch und Aufenthalt des Kindes beim Geistlichen; der Kinderstreit in der Schule; der Besuch bei den kroatischen Offizieren im Grenzgebiet (Bruder und Graf Drašković) sowie im von den Türken besetzten Gebiet selbst, woraus die Meldung des Zehnjährigen zum Kampf gegen die Türken resultiert, die wiederum die gerührte Heiterkeit der Erwachsenen erregt, usw. Die aufgezählten Motive sind an Teil III der Autobiographie, "Imbro Ignjatijević," Abschnitt 1-3 sowie Beginn von 4, gebunden, d.h. ausschliesslich an die Geschichte der Kindheit.

Teil I und II der *Jugenderinnerungen*, "Mein Grossvater Stefan Michailović" und "Mein Vater Naco Stefanović," sind blosse äussere, hier: ökonomische und Administrationsgeschichte des Landes, exemplifiziert an den Gestalten von Grossvater und Vater. Mit den Abschnitten 4 bis 9 von Teil III, "Imbro Ignjatijević," die den übrigen und zugleich Hauptteil der *Jugenderinnerungen* ausmachen, hat es dagegen eine andere Bewandtnis, die weiteren Aufschluss über das Anliegen der *Jugenderinnerungen* gibt. Wir wollen dazu zumindest einige kurze Hinweise geben.

Diese Teile sind vorwiegend Bildungsgeschichte im eigentlichen Sinne, dies in ihren wesentlichen Zügen in der Form der Geschichte von Literatur und Philosophie. Namen und Werke der von Tkalac gelesenen Autoren bilden jene zweite Traditionsreihe, die in den *Jugenderinnerungen* festzustellen ist. Ihrer speziellen Bedeutung ist auf die Spur zu kommen, wenn man sich vergegenwärtigt, welche Gruppe von Namen innerhalb dieser Reihe eine stärkere Hervorhebung als andere erfährt.[17]

Zu diesen Namen gehört zunächst Kant, von dem Tkalac sagt, dass "mit ihm sein Bildungsweg begann." Kant ist im 19. Jahrhundert, besonders aber in der Zeit nach 1830, der in der Philosophiegeschichte die Zeit des Späthegelianismus und der Idealismus-Kritik entspricht, der Inbegriff der kritischen Aufklärung, die sich der Möglichkeiten des Verstandes und seiner Grenzen bewusst ist. Wir wissen etwas über die entsprechende Rezeption Kants in Kroatien, wenn auch systematische Arbeiten über seine Aufnahme noch

17. Insgesamt reicht die Liste der in den *Jugenderinnerungen* erwähnten Autoren von Sophokles, Herodot, Horaz, Vergil, Tacitus, Sallust über die meisten französischen, englischen und italienischen Klassiker bis zu Lessing, Herder, Wieland, Goethe, Schiller, Jean Paul, Heine, Boerne u.a., ausserhalb der Belletristik von Bernhardy, Vasari, Constant, Locke, Montesquieu bis Adam Smith –sicher ein Zeichen für wohlfundierte, wenn auch nicht gleich enzyklopädische Bildung, wenngleich man an eigene Angaben zum Bildungskanon üblicherweise mit Vorsicht gehen muss.

fehlen.[18] Tkalac sagt, er habe sich intensiv mit Kant beschäftigt.[19]

Der nächstwichtige Name, der fällt, ist der Schopenhauers. Tkalac sagt in bezug auf ihn, er habe alle seine Hauptwerke gelesen.[20] Weiter haben wir zu ihm zunächst keine Aussagen, etwa dass er ihn besonders als Geschichtsphilosophen verstanden hätte o.ä.

Es folgt der Name Gibbon (S. 208 ff.), der für die aus den Präliminarien der Romantik genährte historisierende Verfallsvorstellung steht, bezogen auf das Beispiel des römischen Reiches–parallel zur in der Literatur etwas später erscheinenden historisierenden Romromantik, wie wir sie bei Byron, Shelley, Lamartine, Stendhal finden, und entgegengesetzt der blossen "ahistorischen" Ruinenromantik, wie wir sie von Goethe u.a. sowie vor allem aus der Malerei von Brill, Elsheimer, Berchem, Lorrain bis zum Ende des 18. Jahrhunderts kennen.[21] Die Erwähnung Gibbons bei Tkalac, d.h. der Hinweis auf die Vorstellung vom Untergang eines Staatssystems, ist eindeutig zu beziehen auf den Hintergrund des Niedergangs der österreichisch-ungarischen Monarchie.[22] Dann ist Bayle, Vertreter des Skeptizismus, genannt (S. 215: "Das gewaltige Werk des grossen Skeptikers hat auf mich einen tiefen und dauernden Einfluss ausgeübt"). Wenn wir dann den späten Hegel dazunehmen, auf dessen zehnten Todestag Tkalac sogar eine alkäische Ode dichtete, zu deren Inhalt er in den *Jugenderinnerungen* sagt. "Man wird aus diesem republikanisch klingenden Pathos leicht schliessen können, welcher der beiden Richtungen der Hegelschen Schule ich angehörte,"[23] wenn wir schliesslich Spinoza begegnen (S. 213 und *passim*), den wir, zumal in der Reihe mit Schopenhauer, auf den er bekanntlich Einfluss ausübte, auch für Tkalac als den politischen Denker ansehen müssen, der durch seine Staatskritik Vorläufer der europäischen Aufklärung wurde; wenn wir schliesslich den Linksliberalen Arnold Ruge erwähnt finden, über dessen *Hallische Jahrbücher* es heisst: "Wenn ich die 'Jahrbücher' erhielt, gab es einen Festtag für mich; bevor ich ein anderes Buch aufschlug, musste jede Nummer vom Anfang bis zum Ende gelesen sein. Einen treueren Leser hatte Arnold Ruge nicht; ich harrte aus bis zur Unterdrückung der 'Deutschen Jahrbücher'. Diese Zeitschrift war für meine geistige Entwicklung von nachhaltig-

18. Dagegen ist z.B. Hegel weit besser bearbeitet; vgl. die ältere Sammlung von D. Tschiżewskij, *Hegel bei den Slaven*, 2. Aufl. (Bad Homberg: Gentner, 1961) (zu Jugoslavien Ks. Atanasijević und Ergänzung durch Tschiżewskij). Zu Kant in Russland s. dagegen aus jüngerer Zeit F. W. Neumann, "Beiträge zur Aufnahme und Wirkung Kants in Russland", *Jahrbuch der Albertus Universität zu Königsberg*, 21 (Berlin, 1971), S. 5-17.

19. S. 214: "Ich habe im Verlaufe der Zeit alle Hauptwerke Kants . . . gelesen."

20. *Ibid.*

21. Vgl. W. Waetzold, *Das klassische Land* (Leipzig: E. A. Seemann, 1927), S. 106 ff.

22. S. S. 208. Eindeutig ausserdem durch den Vergleich von Voltaire und Gibbon (*ibid.* und *passim*).

23. S. 214. Zu Hegel bei den Südslaven s. Anm. 18.

stem Einfluss . . . ";[24] wenn wir weitere Namen dazunehmen, so Chénier (S. 232), Saint-Simon (*ibid.*) und sowieso Voltaire, der öfter erwähnt wird und von dem es in bezug auf den *Essai sur les moeurs et l'esprit des nations* heisst: "Das Werk brachte in meinem Geiste eine vollständige Revolution hervor. Es lehrte mich, obgleich ich erst fünfzehn Jahre alt war, mit Kritik lesen und den Ursachen der historischen Ereignisse nachzuforschen . . . ,"[25] und dies auf dem einzubeziehenden Hintergrund der politischen Krise in Kroatien, so erhalten wir eine Reihe, deren konstituierendes Moment auf kritische, skeptische und pessimistische Apperzeption der Dinge gerichtet ist bzw. deren Entwicklungsrichtung angesichts der Endbezugspunkte Kant/Schopenhauer–dessen Verständnis in diesem Kontext nunmehr eindeutig wird–zu Skepsis, Desillusion und Pessimismus geht. Welche Bedeutung dieser Reihe zuzumessen ist, liegt auf der Hand. Sie erhält ihren besonderen Sinn auf dem Hintergrund der sie begleitenden kurzen Ausführungen von Tkalac zur kroatischen Geschichte vor 1848, zur historischen Entwicklung des Landes in der österreichisch-ungarischen Monarchie, zur Verfassungs- und Rechtsgeschichte, zu denen wir sie in Beziehung setzen müssen. Kroatische Geschichte vor 1848 aber bedeutet: Skepsis der gebildeten Schichten gegenüber der österreichischen Staatsidee, verstärkt nach 1830 zum Pessimismus, bei gleichzeitig nostalgischer Reminiszenz an napoleonische Zeiten in den Illyrischen Provinzen, Desillusion aber auch weitenteils gegenüber dem Illyrismus,[26] Unruhe in der Bevölkerung. Wenn wir jetzt hinzunehmen, dass die eigene ausdrückliche Konzeption war, nach der Art Aksakovs Geschichte anhand einer Familiengeschichte zu schreiben, dann ist klar, dass die Reihe der Namen aus Philosophie und Literatur die Erklärung der Entwicklung in Kroatien abgeben soll, dass diese Reihe auf die Entwicklung im Lande projiziert ist. Der Sinn der beiden so gewonnenen Reihen (private Bildungsgeschichte und Staatsgeschichte) ist in ihrer wechselseitigen Erhellung zu sehen, erst zusammengenommen haben sie ihre Bedeutung und zum

24. S. 215.

25. S. 207. Erwähnungen von Voltaire sonst vor allem S. 206 f., im übrigen *passim*. Als Folge der Voltaire-Lektüre taucht auch das Motiv der Glaubensabkehr auf (209 ff.); S. 211: " . . . das Ergebnis meines Bibelstudiums war aber die Ertödtung alles kirchlichen Glaubens in mir."

26. Die interessante Erscheinung der skeptischen Rezeption des Illyrismus im 19. Jahrhundert hat in der Forschung bislang wenig Interesse gefunden, verdient aber Bearbeitung. Die positive Tradierung der illyrischen Ideologie ist dagegen immer gut bearbeitet gewesen; s. zuletzt zu literarischen Äusserungen die Arbeit von R. Lauer, "Genese und Funktion des illyrischen Ideologems in den südslawischen Literaturen. (16. bis Anfang 19. Jahrhundert)," *Ethnogenese und Staatsbildung in Südosteuropa. Beiträge des Südosteuropa Arbeitskreises der Deutschen Forschungsgemeinschaft zum III. Internationalen Südosteuropa-Kongress der Association Internationale d'Etudes du Sud-Est Européen, Bukarest, 4.-10.9.1974*, S. 116-43.

Teil erst einen Sinn. Die perichoretische Gleichsetzung von eigener Bildungsgeschichte und Zeitgeschichte ist als Anspielung auf die pessimistische Sicht der Lage im Lande zu verstehen, als negative historische Interpretation. Funktional betrachtet hätten wir damit eine Konstruktion vor uns, Kulturgeschichte anhand der Geschichte der Bildung eines Einzelnen zu schreiben. Tkalac' Autobiographie hätte demnach Schlüsselfunktion. Dass dem so ist, erhellt daraus, dass eine ausdrückliche Erkärung der historischen Entwicklung in Kroatien qua Entwicklung nicht gegeben wird, und aus dem Umstand, dass keine Begründung für die Emigration des Autors aus Kroatien im Jahre 1843 gegeben wird: der Grund ist eben auf die Entwicklung im Lande bzw. die im Pessimismus endende Reihe zurückzuführen.

Damit liegt dem Ganzen das Prinzip der parallelen Reihen zugrunde: Tkalac gleich Kroatien. Diese "Theorie der Entsprechungen" wird gestützt durch das Vorhandensein weiterer Typenbeschreibungen, die Schlüsselfunktion haben: neben dem Adel, der für die geistige Welt steht und aus dessen Sicht entsprechend Geschichte geschrieben wird, erscheinen die Landgeistlichkeit, das Militär in seiner gesellschaftlichen Stellung, inbesondere in seiner Bedeutung für die Staatserhaltung, der verarmende Landmann, Menschen, die die französische Herrschaft wieder herbeiwünschen, etc.

Fassen wir zusammen. Im Falle Tkalac finden wir den Gedanken bestätigt, dass Autobiographie wesentlich Selbstbestimmung auf dem Hintergrund einer Krise ist. Als solche funktioniert sie hier als Konstruktion, anhand der Selbstbeschreibung Zeitgeschichte zu schreiben. Darin liegt hier ihre Bedeutung, damit geht sie über ihren eigentlichen ausdrücklichen Ansatz hinaus. Typologisch ist sie damit nicht bekennende Individualbiographie (Pietismus, Abälard, Dante, Newman), auch nicht eine Art von Hypomnemata, da sie dafür zuviel Individuelles enthält, sondern, was keine contradictio in se ist, b i o g r a p h i s c h e K u l t u r g e s c h i c h t e mit einander entsprechenden Reihen des Besonderen und des Allgemeinen–bloss angereichert mit individuellen empfindsamen Elementen und allgemein aussagefähig durch die Kompetenz des gebildeten Adligen.

Insgesamt zeigt das Werk in der Verbindung von empfindsamer Erziehungsgeschichte und Kulturkritik den Einfluss von Rousseau. Die Vereinbarkeit von Erziehungs- und Bildungsgeschichte sowie Kulturkritik ergibt sich eben aus der Verdankung an Rousseau. Die Teile sind also nicht disparat zu sehen. Die empfindsame Erziehungsgeschichte des Kindes in Verbindung mit Kulturkritik teilt sich im historisch-interpretierenden Teil des Textes als Schwanken zwischen Verstand (Philosophie) und Gefühl (Illyrismus, kroatische Revolution, Staatsgeschichte) mit. Aus dem Widerstreit ergibt sich dann überhaupt erst die Einheit der Konstruktion und Verständnis für das Ende der *Jugenderinnerungen*: Tkalac verlässt das Land.

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität



Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 315-31.

MATTHIAS RAMMELMEYER (Bonn, Bundesrepublik Deutschland)

ZU DEN KOMPOSITA DES TYPS ВОДОПОЙ IM RUSSISCHEN

Водопой. . . . Образовано сложением слов *вода* и *пой*, представляющего nomina actionis от *поить*. Возможно, сначала сущ. *водопой* обозначало процесс поения водой, а потом—"место, где поят".

Шанский, *Этимологический словарь русского языка*, II, 125.

Im vorliegenden Aufsatz soll ein Kompositionstyp des Russischen behandelt werden, der sich durch folgende Eigenschaften auszeichnet:

1. Im Vorderglied des Kompositums erscheint ein Substantivstamm,
2. im Hinterglied des Kompositums tritt ein Verbalstamm auf,
3. das Kompositum hat kein sprachlich-materiell, d.h. lautlich realisiertes Suffix,
4. das Kompositum ist maskulin und folgt dem Paradigma der I. Deklination.

Im Mittelpunkt der Untersuchung steht die Frage, ob dieser Wortbildungstyp tatsächlich die Bildung von Nomina actionis erlaubt und ob solche Nomina actionis gar einen eigenen Wortbildungstyp bilden.

Offensichtlich findet im Rahmen der hier zu behandelnden Komposition ein Ableitungsverfahren Anwendung, das in der linguistischen Forschung der letzten Zeit wiederholt Gegenstand kontroverser Interpretationen geworden ist. Hier wird für den betreffenden wortbildenden Vorgang der Begriff "Nullableitung" verwendet, der weithin Verbreitung gefunden hat. Auf den Streit um die Berechtigung der Annahme eines Nullmorphems bzw. Nullsuffixes soll hier nicht weiter eingegangen werden.[1] Der vorliegende Aufsatz behandelt

1. Zum Einstieg in die inzwischen recht umfangreiche Literatur zum Nullmorphem vgl. die—keineswegs erschöpfende—Bibliographie bei R. Menge-Verbeeck, *Nullsuffix und Nullsuffigierung im Russischen. Zur Theorie der Wortbildung* (München: Sagner, 1973). Erwähnt sei, daß das in Frage stehende Ableitungsverfahren in den Arbeiten mancher sowjetischer Linguisten als "Безаффиксный способ словообразования" figuriert, so etwa bei N. M. Šanskij, *Очерки по русскому словообразованию* (Moskwa: Изд-во Моск. ун-та, 1968), S. 283 ff.

das Nullsuffix par excellence,[2] das zur Ableitung maskuliner Nomina mit dem Flexionsmuster der I. Deklination dient und zu den produktivsten russischen Suffixen überhaupt gehört.[3]

Die Suffixe, die zur Ableitung einfacher Stämme (Simplicia) dienen, unterscheiden sich in der Regel nicht von denjenigen, die auch zur Ableitung komponierter Stämme (Komposita) verwendet werden,[4] wie auch die morphonologischen Ergebnisse der Derivation einfacher und komponierter Stämme identisch sind. Es gibt wohl kaum ein Suffix, das nur in der Komposition, nicht aber in der Ableitung einfacher Stämme Anwendung findet. (Andrerseits gibt es natürlich Suffixe, die nur bei einfachen Stämmen auftreten, wie z.B. Augmentativ- und Diminutivsuffixe.) Die Semantik bzw. das semantische Spektrum, das die Suffixe abzudecken vermögen, ist im Kompositum dasselbe wie im einfachen Stamm.

So beinhaltet das Suffix {ťel,} m.[5] im allgemein die Semantik "Träger einer Verbalhandlung", z.B. *pravonarušitel'* "Rechtsbrecher," wobei das auch als freies Verbalnomen vorkommende *narušitel'* ebenso wie das Kompositum ein *Nomen agentis* ist; das mit dem Suffix {lk} fem. abgeleitete Kompositum *betonomešalka* "Betonmischmaschine" ist ebenso ein *Nomen instrumenti* wie das Simplex *mešalka* usw.

Von dieser Beobachtung ausgehend, erscheint Šanskijs Analyse des Kompositums *vodopoj* als Zusammenfügung des Substantivs *voda* und des Verbalsubstantivs *poj* durchaus plausibel. Dieser Analyse zufolge bildet das *Nomen actionis poj*, auf dem Wege des "bezaffiksnyj sposob slovoobrazovanija" vom Verb *poit'* "tränken" abgeleitet, das semantische Zentrum des Kompositums und wird durch den substantivischen Stamm *vod(a)* modifiziert, so daß sich als Gesamtbedeutung ein *Nomen actionis* "Tränken mit Wasser" ergeben muß. Die Bedeutung "Stelle, an der (das Vieh) mit Wasser getränkt wird" wäre dann folgerichtig einer sekundären Entwicklung des Wortes zuzuschreiben.

2. Verf. vertritt die Auffassung von der Existenz verschiedener Nullsuffixe, vgl. dazu D. S. Worth, "Морфонология нулевой аффиксации в русском словообразовании," *Вопросы языкознания*, 6 (1972), 76-84.

3. Vgl. J. Raecke, *Untersuchungen zur Entwicklung der Nominalkomposition im Russischen seit 1917* (München: O. Sagner, 1972), S. 46; und P. W. Schönle, *Zur Wortbildung im modernen Russisch* (München: O. Sagner, 1975), S. 117.

4. Vgl. Lidia Bykova, *Современный русский литературный язык* (Charkov, 1974), S. 82: "... суффиксы в сложно-суффиксальных словах имеют то же значение, что и в простых (ср. учитель и машиностроитель)."

5. Zur Notation: Morpheme werden in geschweiften Klammern wiedergegeben: {. } Das Bindemorphem wird nicht notiert, ebenso das Flexionsmorphem. {,} = Palatalität des vorhergehenden Konsonanten. {#} bezeichnet das alternierende Morphonem "Vokal-Null," {Ø} das Morphem "Null." m = maskulin, fem. = feminin, ntr. neutrum. = {→}

Diese Analyse fordert in mehreren, miteinander verbundenen Punkten zum Widerspruch heraus:

1. das an der Komposition beteiligte postulierte Verbalnomen *poj* existiert nicht,
2. der Nachweis, daß das Kompositum primär "process poenija vodoj" bedeutet hat, läßt sich nicht führen,
3. die Vorstellung von der einfachen Zusammenfügung fertiger Wörter zu einem Kompositum entspricht nicht dem hier vorliegenden komplizierteren Kompositionsmechanismus.

ad 1.

Die Ableitung eines Verbalnomens *poj* ist im Prinzip denkbar. Es kommen dafür als Ableitungsbasis sowohl formal als auch, wie noch zu zeigen sein wird, semantisch entsprechende zugrundeliegende Formen von *pit'* "trinken" oder des dazugehörigen Faktitivums *poit'* "tränken" in Betracht. Bei Ableitung vom Verb *pit'* wäre als Ableitungsbasis die Form {p, #j} anzusetzen, wobei das Morphonem ^{1}/#/ in Anwesenheit des Nullsuffixes als ^{2}/o/ realisiert wird: ^{1}{poj}; allerdings bleibt hierbei der Wechsel zwischen weichem /p,/ und hartem /p/ ungeklärt. Daß dieser Wechsel dennoch keineswegs selten ist, beweisen solche analogen Formen wie *boj* (zu *bit'*), *zapor* (zu *zaperet'*) u.a.[6] Vorzuziehen ist aber wohl die Nullableitung vom Verb *poit'*, da die Entsprechungen von *vodopoj* in anderen slavischen Sprachen dafür sprechen, bgl. ukr. *vodopoj, vodopij,* weißr. *vadapoj*, poln. *wodopój*, bg. *vodopoj*, skr. *vodòpōj*.

Innersprachlich läßt sich die Frage für das Russische nicht entscheiden, da die Nullsuffigierung bei beiden Verben trotz unterschiedlicher Tiefenstruktur zu einem lautlich identischen Ergebnis führt: 1. {p, #j} + {Ø} → {poj} 2. {poj} + {Ø} → {poj}.

Die Ableitung von *Nomina actionis* von nicht präfigierten Verbalstämmen mittels des Nullsuffixes ist im Slavischen ein bekanntes Verfahren, das allerdings in gemeinslavischer Zeit wesentlich produktiver war als heute, wovon eine große Zahl entsprechender bis in die älteste Zeit zurückreichender Verbalableitungen zeugt, vgl. *beg, boj, blesk* usw.[7] Heute treten Neubildungen dieser Art im Russischen gegenüber den Ableitungen von präfigierten Verbalstämmen vergleichsweise selten auf; so kommt es im Russischen zu "defektiven" Ableitungsreihen, bei denen die Ableitung vom bloßen Verbalstamm fehlt, Ableitungen von präfigierten Verbalstämmen dagegen zahlreich sind, vgl. z.B.

6. Vgl. die ausführliche Behandlung dieses Problems bei Worth, "Морфонология", S. 81-83. Hier sind auch die morphonologischen Probleme der Nullableitung dargestellt; daher befaßt sich der vorliegende Aufsatz vor allem mit der semantischen Seite der Komposition.

7. Vgl. A. Meillet, *Etudes sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave*, Seconde partie 2 Aufl. (Paris: Champion, 1961), S. 215 ff.

die nicht existente Form **gib* gegenüber *vgib, vygib, zagib, izgib, peregib* u.a.[8] Dasselbe gilt auch für die Ableitungen von *pit'* (oder *poit'*): Es existieren zwar Bildungen wie *dopoj* und *nedopoj, ispoj, na-, o-, ot-, po-, pod-, pere-* usw. *vypoj*, nicht aber die reine Ableitung **poj*—anders als etwa im Poln. (*pój*) oder im Skr. (*pȍj*, ungebr.).[9]
ad 2.

Nun ließe sich zu Recht argumentieren, das Kompositum *vodopoj* entstamme älteren Sprachschichten, in denen es ein Verbalnomen **poj* gegeben habe, welches im heutigen Russisch zufällig nicht mehr erhalten sei. Daher sei auch die Rückführung des Kompositums auf die Wörter *voda* und *poj* und die Annahme einer Primärbedeutung "process poenija vodoj" berechtigt.

Natürlich wäre es wünschenswert, ließe sich die geäußerte Hypothese irgendwie durch sprachliche Fakten belegen, sei es durch Belege in älteren Texten oder durch volkssprachliches Vorkommen. Leider finden sich für das zweifellos alte Kompositum keine frühen Belege. Laut *Slovar' russkogo jazyka XI-XVII vv.* begegnet es erstmals 1555. Von den modernen russischen Wörterbüchern verzeichnet zuerst Dal' das Kompositum, allerdings nur in der Bedeutung eines *Nomen loci* ("mesto . . ."), ebenso bei Ušakov. Erst spät, im Akademie-Wörterbuch von 1891 und dann im *Slovar' russkogo jazyka* und *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* findet sich zusätzlich die gesuchte Bedeutung: "poenie skota vodoj."[10]

Auch der Blick in die Wörterbücher der anderen slavischen Sprachen bringt keine Bestätigung, sondern insgesamt eine Widerlegung. Poln. *wodopój* ist nur als *Nomen loci* belegt ("miejsce w rzece, jeziorze itp., gdzie zwierzęta zwykle piją wodę, gdzie poi się bydło", s. *Słownik*). Die skr. Wörterbücher verzeichnen *vodòpōj* an erster Stelle als *Nomen loci*, an zweiter als *Nomen actionis*; erst das auf der Volkssprache beruhende Wörterbuch von Vuk zeigt eindeutig die primäre Bedeutung: "mjesto gdje se stoka poji, die Tränke, *locus aquandis pecoribus*".[11]

8. Vgl. I. Dulewiczowa, *Nomina actionis we współczesnym języku rosyjskim*, Monographie Slawistyczne 36 (Warschau: PAN, 1976), S. 16.

9. Vgl. A. Vaillant, *Grammaire comparée des langues slaves*. Bd. IV: *La formation des noms* (Lyons, Paris: IAC, 1950-), S. 53.

10. D. N. Ušakov, *Толковый словарь русского языка*, 4 Bände (Moskwa: Гос. изд-во инностранных и национальных словарей, 1935-40); *Словарь русского языка*, 4 Bände (Moskwa: AH CCCP, 1957-61); *Словарь современного русского литературного языка*, 17 Bände (Moskwa-Leningrad: AH CCCP, 1948-64).

11. Vuk Stefanović Karadžić, *Српски рјечник истумачен њемачкијем и латинскијем ријечима*, 3. Aufl. (Beograd, 1898).

Die angeführten Bedeutungsangaben legen den Schluß nahe, daß der Komposition von *vodopoj* ein komplizierterer Vorgang zugrundeliegt als eine Zusammenfügung fertiger Elemente unter Beibehaltung der postulierten Bedeutung des zweiten Kompositionsglieds *-poj* als Grundbedeutung des Kompositums. Die nicht sehr zahlreichen Nullableitungen von nichtpräfigierten Verben sind im wesentlichen *Nomina actionis* oder actus, z.B. *beg* "Lauf", *boj* "Kampf", *let* "Flug", *chod* "Gehen".[12] Abweichend vgl. etwa *lom* "Brecheisen", *chody* "Eingang".

Nun wäre eigentlich zu erwarten, daß die Komposition eines solchen Wortes mit einem Substantiv entsprechend dem von Šanskij (*Očerki*) vermuteten Vorgang ein Kompositum ergäbe, das durch das semantische Merkmal Prozeß, Handlung" charakterisiert wäre. Gerade dies ist aber nicht der Fall: Bis auf wenige "Ausnahmen", über die im folgenden zu sprechen sein wird, lassen sich keine nullsuffigierten, verbal motivierten komponierten *Nomina actionis* finden.[13] So sind etwa die Komposita mit dem Hinterglied *-boj* nicht *Nomina actionis*, sondern *Nomina agentis*, z.B. *kitoboj* "Walfänger", oder Pflanzennamen, z.B. *zveroboj* "Johanniskraut". Ebenso bezeichnen die Komposita mit dem Hinterglied *-lov* nicht den Prozeß des Fangens, sondern sind meist *Nomina agentis*, vgl. *kitolov* "Walfänger", *krysolov* "Rattenfänger", *rybolov* "Fischer", usw. Vgl. ebenso das *Nomen actionis* bzw. actus *let* "Flug", aber die *Nomina instrumenti zvezdolet, kosmolet, astrolet* "(Art) Raumschrift", *samolet* "Flugzeug"; ferner *chod* "Gehen", aber *rybochod* "Fischschleuse an einem Wehr", *parochod* "Dampfschiff", *lunochod* "Mondfarzeug, Lunochod", *pešechod* "Fußgänger", usw.

Das gleiche gilt für das Kompositum *vodopoj*. Ebensowenig wie die Existenz der Verbalnomina *lov, boj, let* usw. eine Aussage über die Bedeutung entsprechender Komposita zuläßt, so würde auch die Existenz eines Verbalnomens **poj* "das Tränken" die Bedeutung des Kompositums *vodopoj* in keiner Hinsicht determinieren. Das Kompositum bedarf aber zu seiner Entstehung nicht des

12. Vgl. ähnlich auch V. V. Lopatin, "Нулевая аффиксация и система русского словообразования," *Вопросы языкознания*, 1 (1966), 85-86; und Raecke, S. 52.

13. Nullableitungen von präfigierten Verben sind mit einem breiteren semantischen Spektrum vertreten; es finden sich hier neben der Hauptgruppe der *Nomina actionis* auch *Nomina agentis, loci, instrumenti* usw. Leider wird in den bisherigen Untersuchungen–vgl. z.B Menge-Verbeeck–die für die morphonologischen Vorgänge unerhebliche, für die semantische Differenzierung aber wichtige Unterscheidung zwischen den Ableitungen von präfigierten, nichtpräfigierten und mit Nominalstämmen komponierten Verbalstämmen meist nicht konsequent durchgeführt. Eine gute, auch für die anderen slavischen Sprachen gültige Zusammenstellung der möglichen Bedeutungen von verbal motivierten, nullsuffigierten Komposita findet sich bei R. Zett, "О проблематици сложеница типа 'ногомет'," *Език*, 4 (1968-69), 104-05.

konstruierten Verbalnomens **poj*. Die Komposita des Typs *vodopoj* sind nicht Zusammenfügungen zweier Substantive $\{N_1 + N_2\}$, von denen das zweite ein Verbalsubstantiv ist ($\{N_2 \rightarrow V + \emptyset\}$), wie Šanskij (*Očerki*) auch Menge-Verbeeck *passim*, annehmen.[14] Vielmehr ist der Nominal- und Verbalkomplex *insgesamt* mit dem Nullsuffix abgeleit;[15] die Struktur ist also: $[\{N + V\} + \{\emptyset\}]$.[16] Die–primäre–Bedeutung "die Tränke" (d.h. *Nomen loci*) ist typisch für die Wortbildungsbedeutung (slovoobrazovatel'noe značenie) des hier vorliegenden Wortbildungstyps. Daher ist es abwegig, von einer eigenen Bedeutung des Hinterglieds (*-poj*) zu sprechen.

Den Komposita dieses Typs ist eins gemeinsam: Sie bezeichnen etwas–den Träger einer Handlung, einen Ort, ein Gerät, einen Zeitpunkt–,das zu dem in den beiden beteiligten Lexemen ausgedrückten Inhalt in einer übergeordneten Beziehung steht und durch diesen modifiziert bzw. spezifiziert wird–nicht jedoch die Handlung selbst. Die zwischen den beiden Lexemen bestehende syntaktische bzw. logische Beziehung ist im Kompositum formal neutralisiert, kann aber durch die Methode der Paraphrase expliziert werden, wobei sich als Paraphrase bei den Komposita stets ein Satz mit einem Vollverb ermitteln läßt.[17] So ist *kitoboj* oder *kitolov* explizier- oder paraphrasierbar als "der, welcher Wale erschlägt bzw. fängt", *zvezdolet* als "das (Gerät), das zu den Sternen (oder zwischen den Sternen hin und her) fliegt" usw.[18]

Nach demselben Prinzip läßt sich auch *vodopoj* paraphrasieren als "*die Stelle*, an der (das Vieh) mit Wasser getränkt wird" ("Instrumentaltyp") oder, falls man das Hinterglied mit dem Verb *pit'* verbinden will, "*die Stelle*, an der (das Vieh) Wasser trinkt" ("Objekttyp"). Es handelt sich also um ein ursprüngliches *Nomen loci*, was auch durch die angeführten Belege in den Wör-

14. Vgl. N. M. Šanskij, *Этимологический словарь русского языка* (Moskwa: Изд-во Моск. ун-та, 1963-), zu водоем: Возникло в результате сложения слов *вода* и *ем*, в диалектах еще известного (V. I. Dal', *Толковый словарь живого великорусского языка*, 4 Bände, 3. Aufl., hrsg. J. Baudouin de Courtenay [Sankt Peterburg, 1903-], I, 519) и являющегося безаффиксным производным от емати „брать," . . . емить „брать, собирать. Буквально водоем–„то, в чем собирается вода."

15. Vgl. ähnlich Raecke, S. 50-52.

16. Vgl. ähnlich S. J. Molinsky, *Patterns of Ellipsis in Russian Compound Noun Formations* (Den Haag, Paris: Mouton, 1973), S. 114, mit Beispielen, S. 120-25 und 128-29.

17. Auf Grund des in der Paraphrase ermittelten syntakischen Verhältnisses zwischen den beiden Lexemen läßt sich eine Einteilung der Komposita in verschiedene Typen durchführen, vgl. u.a. Raecke, S. 58 ff.: Object-, Subjekt-, Instrumental- und Lokaltyp; ähnlich Schönle, S. 91 ff.

18. Der Paraphrase kommt hierbei allerdings eine nur heuristische Bedeutung zu; die Annahme der Rückführbarkeit der Komposita auf bestimmte, ermittelbare Paraphrasen, wie sie etwa bei Schönle passim vertreten wird, ist kaum zu halten. Hier kann auf dieses Problem jedoch nicht näher eingegangen werden.

terbüchern anderer slavischer Sprachen gut dokumentiert wird. Die semantische Entwicklung verlief damit gerade umgekehrt: Das Kompositum erhielt zusätzlich die Bedeutung eines *Nomen actionis*, ein Vorgang, der sich leicht unmittelbar aus der Redesituation erklären läßt, in der das Wort verwendet wird.

Bisher wurde dargelegt, daß und aus welchen Gründen die von Šanskij (*Očerki*) u.a. geäußerte Ansicht über das Kompositum *vodopoj* nicht zutreffend ist. Dabei wurde besonderer Wert auf den Nachweis gelegt, daß *vodopoj* nicht ein primäres *Nomen actionis*, sondern ein primäres *Nomen loci* ist und daß die heute unbestritten daneben bestehende Bedeutung eines *Nomen actionis* sekundär und für den Wortbildungstyp, dem *vodopoj* angehört, nicht typisch ist.

Die strenge Scheidung zwischen *Nomina actionis/actus* einerseits und den Komposita mit anderer Semantik–*Nomina loci, temporis, agentis* usw.–andrerseits[19] scheint zunächst von recht geringem Wert. Der Unterschied zwischen den Komposita ist scheinbar völlig ausreichend erfaßbar durch einen entsprechenden Vermerk in der semantischen Merkmalstruktur der Komposita. So ist das o.a *Nomen agentis kitoboj* semantisch durch die Merkmale [+konkret], [+belebt], [+menschlich] charakterisierbar, das o.a. *Nomen instrumenti zvezdolet* dagegen durch die Merkmale [+konkret], [-belebt], [-menschlich]. Ebenso kann ein *Nomen actionis*, z.B. *korablestroenie* "Schiffbau" charakterisiert werden als [-konkret], [-belebt], [-menschlich] (hier sind nur drei Merkmale angeführt; der Katalog der Merkmale ist aber vielfach erweiterbar, das spielt jedoch für das Prinzip der Darstellung keine Rolle). Auf diese Weise scheint sich eine hinreichend scharfe Abgrenzung zwischen den verschiedenen semantischen Typen vornehmen zu lassen.

Doch hat dieses in der Linguistik sehr verbreitete Notationsverfahren zumindest im Bereich der Wortbildung einen gravierenden Nachteil: Es notiert zwar hinreichend genau die Bedeutung des jeweiligen Wortes, aber es läßt weder einen Schluß auf die Form noch auf die Bedeutung der Morpheme des beschriebenen Objekts zu: Es macht keinen Unterschied zwischen nichtabgeleitetem Wort (Typ *čelovek*) und zwischen abgeleitetem komponierten (Typ *zakonodatel'*) und nichtkomponiertem Wort (Typ *rabotnik*). Kurz, es hat einen so hohen Abstraktionsgrad, daß sich für den Bereich der Wortbildung die Frage nach seinem praktischen Aussagewert stellt.

Um den Unterschied in der semantischen Struktur von Komposita zu beschreiben, ist ein Verfahren erforderlich, das gleichzeitig auch deutlich macht, daß es sich um die semantische Struktur von Wörtern handelt, denen eine be-

19. Diese Scheidung findet sich auch in der *Грамматика современного русского литературного языка* (Moskwa: АН СССР, 1970), S. 170-71, allerdings ohne jede theoretische Begründung.

stimmte morphologische Struktur eigen ist. Dabei ist prinzipiell davon auszugehen, daß zwischen der morphologischen und der semantischen Struktur der Wörter bestimmte Entsprechungen herrschen, d.h. daß der Begriff der Motivation gleichzeitig morphologisch und semantisch begründet ist. Die Beschreibung sollte also das erfassen, was man "semantische Wortbildungsstruktur" nennen könnte.

Betrachtet man unter diesem Gesichtspunkt z.B. die o.a. Komposita *kitoboj* und *zvezdolet* und formalisiert man die in ihnen vorliegenden, oben dargestellten semantischen Beziehungen, so wird deutlich, daß sie hinsichtlich ihrer semantischen Wortbildungsstruktur identisch sind. Das läßt sich sehr einfach folgendermaßen darstellen:

$$[(A - B)\,X]$$

D.h. typisch ist für ihre Bedeutung ein Element X, das zu dem in den variablen Lexemen A und B ausgedrückten Inhalt in einer übergeordneten Beziehung steht und durch sie konkretisiert wird. Die dominierende semantische Variable X erscheint im jeweiligen Kompositum konkretisiert als *Nomen agentis, temporis, loci* usw. (und nur auf dieses X bezieht sich die dargestellte Notation der semantischen Merkmalstruktur).

Wichtig ist, daß die Bedeutung von X nicht durch die beteiligten Lexeme vorgegeben ist. Die Bedeutung der semantischen Variablen X steht zwar zu den beteiligten Lexemen jeweils in einer bestimmten Beziehung, ist aber durch diese nicht zu erschließen, sondern ergibt sich erst auf Grund der Kenntnis des Menschen von seiner außersprachlichen, ihn umgebenden Welt und der Kenntnis des gemeinten Objekts.[20] So bedeutet *zvezdolet* etwas (X), das zu den Lexemen {ZV,OZD} und {L,OT} in irgendeiner übergeordneten Beziehung steht, wobei sich mit einiger Wahrscheinlichkeit sogar die Bedeutung erschließen läßt: "etwas/jemand, das/der zu einem Stern/den Sternen fliegt"; aber die Konkretisierung "(Art) Raumschiff" ergibt sich durch die Kenntnis des gemeinten Objekts.

Ganz anders als bei den bisher besprochenen Komposita mit der semantischen Wortbildungsstruktur [(A - B) X] ergibt sich die Bedeutung der *Nomina actionis*[21] aus dem Verbalinhalt, der in dem verbalen Lexem (B) ausge-

20. Vgl. H. -M. Gauger, *Durchsichtige Wörter. Zur Theorie der Wortbildung* (Heidelberg: Winter, 1971), S. 154-55.

21. In der vorliegenden Untersuchung wurde der Einfachheit halber keine Differenzierung zwischen *Nomina actionis* und *actus* vorgenommen. Ein *Nomen actionis* "repräsentiert ein Handlungskontinuum, während ein *nomen actus* einen singulären Akt eines solchen Kontinuums darstellt," s. H. E. Brekle, *Generative Satzsemantik und transformationelle Syntax im System der englischen Nominalkomposition* (München: W. Fink, 1970),

drückt ist und durch das nominale Lexem (A) modifiziert bzw. spezifiziert wird. Die Bedeutung solcher Komposita ist erschließbar: Sie ist im Kern mit der Bedeutung des Verballexems (B) identisch. Die Einführung eines X, das durch den in den beiden Lexemen A und B ausgedrückten Inhalt spezifiziert wird, entfällt. Die semantischen Verhältnisse in solchen Komposita lassen sich darstellen als

[A - B]

D.h. die Gesamtbedeutung bleibt *innerhalb* des durch beide Lexeme angegebenen Inhalts. Komposita dieser Art können als *endo-* oder *exozentrisch* bezeich net werden. Dagegen werden die Komposita, für deren Bedeutungsstruktur die *außerhalb* des durch die beiden Lexeme angegeben Inhalts stehende Gesamtbedeutung X typisch ist, als *exozentrisch* bezeichnet.[22]

In der folgenden Untersuchung wird darauf zu achten sein, welcher Gruppe die unten angeführten Komposita angehören: den endozentrischen—d.h. *Nomina actionis*—oder den exozentrischen Bildungen—d.h. *Nomina agentis, temporis, loci, instrumenti* u.a.

Die folgenden Komposita werden in verschiedenen Arbeiten zur russischen Wortbildung meist als Beispiele für nullsuffigierte *Nomina actionis* angeführt.[23]

vodovorot	mjasoed
vodootliv	novotel
vodopad	plodosbor

S. 139. Eine eindeutige Trennung zwischen *Nomen actionis* und *Nomen actus* ist häufig nicht oder nur unter Einbeziehung des Kontextes möglich. Vgl. ähnlich Menge-Verbeeck, S. 91.

22. So wohl seit A. Aleksandrow, *Litauische Studien*. I: *Die Nominalzusammensetzungen* (Dorpat, 1885), S. 100. Der Unterschied zwischen endo- und exozentrischen Bildungen (und Konstruktionen) läßt sich auch distributiv oder transformationell darstellen, vgl. etwa in neuerer Zeit K. Hansen, "Zur Analyse englischen Komposita," in *Wortbildung, Syntax und Morphologie*, Hrsg. H. E. Brekle und L. Lipka (Den Haag, Paris: Mouton, 1968), S. 115-26.

23. Die Komposita sind folgenden Werken entnommen *Грамматика*, Raecke, Menge-Verbeeck, Schönle, Molinsky, und E. A. Zemskaja, *Современный русский язык. Словообразование* (Moskwa: "Просвещение," 1973). Die Monographie von Dulewiczowa erfaßt nur ein einziges (*senokos*) der hier behandelten Komposita. Die entsprechenden Komposita bei Raecke sind nur insoweit angeführt, als sie auch in neueren Wörterbüchern verzeichnet sind; Raecke geht in seiner Untersuchung vom Wortbestand im Wörterbuch von I. Pawlowsky, *Russisch-deutsch Wörterbuch*, 3. Aufl. (Leipzig, 1911; Nachdruck Leipzig, 1960) aus, in das offenbar auch individuelle und okkasionelle Bildungen und möglicherweise von Pawlowsky selbstgeschaffene Lehnübersetzungen Eingang gefunden haben, z.B. die ungebräuchlichen *dubotolk, zemleoborot, kroveoborot, krovopusk, senostav, sljunotek, travosev* u.a.

vodopoj	produktoobmen
vodosbor	samotek
gazoobmen	svinootkorm
glazomer	senokos
zvezdopad	snegolom
ikromet	snegopad
kamnepad	solnovschod, solnovoschod
krugovorot	solncevoschod
ledolom	solncezakat, solnozakat
ledoplav	solncepek, solnopek
ledostav	sudopod"em
ledochod	teploobmen
lesosplav	tovaroobmen
listopad	tovarooborot
medosbor	travostoj
mordoboj	ferrosplav

Die in dieser Liste vereinten Komposita gehören hinsichtlich Entstehungszeit und -art, Anwendungsgebiet und Gebrauchsfrequenz ganz unterschiedlichen Gruppen an.

Von vornherein aus dieser Zusammenstellung zu elimineren sind solche Komposita, die in der Literatur als *Nomina actionis* bezeichnet werden, obwohl diese Angabe nicht zutrifft. Besonders zeichnet sich in dieser Hinsicht *Grammatika* (S. 171) aus, wo neben dem besprochenen *vodopoj* auch *listopad* und *senokos* (zu diesen s. weiter unten) und völlig unbegründet *solnecepek, mjasoed, novotel* und *vodovorot* als *Nomina actionis* angeführt werden; ähnlich auch Zemskaja (S. 271), wo sich zusätzlich *travostoj* findet. Menge-Verbeeck (S. 54) fügt der Gruppe dieser vermeintlichen *Nomina actionis* noch *snegolom* und *ferrosplav* hinzu. Die in der Liste angeführten Komposita gehören m.E. fünf verschiedenen Gruppen an.

1. Folgende Komposita sind nach Ausweis der Worterbücher nicht *Nomina actionis*:

Solncepek (daneben selten *solnopek*) bedeutet "Stelle, an der die Sonne besonders heiß brennt" (*Nomen loci*).

Mjasoed ist ein kirchlicher Terminus in der Bedeutung "Zeit, in der Fleisch gegessen werden darf" (*Nomen temporis*) früher auch in der Bedeutung "Fleischfresser" (*Nomen agentis*). Ebenfalls kein *Nomen actionis* is *travostoj* "Grasbestand", *Novotel*, abgeleitet von *telit'sja* "kalben" hat die Bedeutung "neuer bzw. erster Wurf" (d.h. "Jungtiere"). *Vodovorot* ist ein *Nomen loci* mit der Bedeutung "Stelle, an der sich das Wasser dreht, Wasserwirbel". *Snegolom* bedeutet–ebenso wie poln. *śniegołom*–"Schneebruch, d.h. durch die

Last des Schnees abgebrochenes Holz", vgl. ebenso *burelom* "Sturmschaden, durch Sturm entwurzelte bzw. zerbrochene Bäume" sowie die zahlreichen Komposita mit dem Hinterglied *-lom.*[24]

Der moderne chemische Terminus *ferrosplav* "Eisenlegierung" enthält im Hinterglied kein Verbalnomen, sondern hat als Hinterglied das heute nicht mehr als motiviert empfundene freie Substantiv *splav* "Legierung"; daher kommt es auch in den russischen Wörterbüchern zur Auffassung von *splav* als Homonymenpaar[25]: *splav*[1] "Legierung", *splav*[2] "Flößen". *Ferrosplav* gehört damit einem neuen Wortbildungstyp ($[\{N_1\}+\{N_2\}]$) an, der in neuerer Zeit größte Produktivität in der Ausgestaltung moderner, meist naturwissenschaftlich-technischer Terminologien entwickelt (ausführlicher dazu s. u.).

2. Zu der ältesten Schicht der in der Liste angeführten Komposita gehören neben dem bereits besprochenen *vodopoj* auch *listopad, senokos* und wohl auch *samotek*.

Für *listopad* findet sich in *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* die Bedeutungsangabe "opadanie list'ev osen'ju. . . ; vremja ètogo opadanija"–ebenso bei *Slovar' russkogo jazyka* und Ušakov. Die Angabe bei Ožegov: "opadanie list'ev osen'ju" ist in ihrer Einseitigkeit geradezu falsch.[26] Die primäre, in früherer Zeit einzige Bedeutung "Zeit, in der die Blätter fallen" zeigt das Altrussische, das das Kompositum in der Bedeutung "Oktober" kennt, und auch der Vergleich mit den anderen slavischen Sprachen, vgl. poln. *listopad* "November," čech. *listopad* "November" (vereinzelt im 19. Jh. als *Nomen actionis*: "padání listí"), skr. *listopad* "Oktober" (selten als *Nomen actionis*: "padanje lišća") u.a. Die Entwicklung vom *Nomen temporis* zum *Nomen actionis*–das zeigen die Belege deutlich–verlief entsprechend der Entwicklung von *vodopoj* vom *Nomen loci* zum *Nomen actionis*.

Die gleiche Entwicklung vom *Nomen temporis* zum *Nomen actionis* nahm auch *senokos*, für das in russischen Wörterbüchern drei Bedeutungen angegeben werden: "1. kos'ba travy na seno, 2. vremja kos'by travy. . . , 3. mesto kos'by travy" (vgl. Ožegov). Dal' verzeichnet nur die Bedeutungen: "mesto kos'by; pora, vremja pokosa". Das Altrussische kennt nur das–auch formal–entsprechende *sěnosěč'* in der Bedeutung eines *Nomen loci*. "senokos, lug".[27] Bei Miklosich findet sich *sěnokos* "foenisicium" (diese Bedeutungsangabe ist allerdings sowohl *Nomen actionis* wie *loci*).[28] Skr. *sjenòkos* ist *Nomen temporis* und

24. Vgl. *Обратный словарь русского языка* (Moskwa: Сов. Энциклопедия, 1974).

25. Vgl. auch Dulewiczowa, S. 17.

26. S. I. Ožegov, *Словарь русского языка*, 1. Aufl. (Moskwa: Русский язык, 1975).

27. Vgl. I. Sreznevskij, *Материалы для словаря древне-русского языка*, 3 Bande (St. Peterburg: Имп. Академия наук, 1893-1912).

28. F. Miklosich, *Lexicon palaeoslovenice-graeco-latinum* 3 Bande (Wien: G. Braumüller, 1862-65).

loci, poln. *sianokos* (und čech. *senoseč*) ist *Nomen actionis* und *temporis.*[29]

Ebenso ist das Kompositum *samotek* in der Bedeutung "das, was von selbst fließt" alt und in verschiedenen slavischen Sprachen vertreten, vgl. z.B. skr. *samòtok* '"besondere Art Honig, Schnaps, Wein oder Öl". Die heutige Bedeutung des besonders in phraseologischen Wendungen wie *pustit' na samotek* u.ä. und in der adverbialen Form *samotekom* verwendeten Kompositums ist zweifellos später entstanden.

3. Die Entwicklung vom *Nomen temporis, loci* o.a. zum *Nomen actionis* läßt sich auch für die Komposita mit dem Vorderglied *led-*: *ledolom, ledochod, ledoplav, ledostav, ledostaj* nachweisen, die erst spät in den Wörterbüchern auftreten. Die Wörterbücher verzeichnen bei diesen Wörtern die Bedeutung von *Nomina actionis* meist an erster Stelle. *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* und *Slovar' russkogo jazyka* verweisen bei *ledolom* unter 1. auf *ledochod* und führen unter 2. die Bedeutung "sooruženie . . ." (d.h. *Nomen instrumenti*) an. Ebenso wird bei *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* unter *ledoplav* auf *ledochod* verwiesen (mit dem Hinweis auf das Wörterbuch von Dal'). *Ledostav* verzeichnet *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* als "obrazovanie, ustanovlenie splošnogo ledjanogo pokrova (na reke, ozere i t.p.); vremja obrazovanija l'da". Ožegov dagegen nur als *Nomen actionis*. *Ledochod* findet sich in allen neueren Wörterbüchern, bei Ožegov und Ušakov nur in der Bedeutung eines *Nomen actionis*, wobei bezeichnenderweise stets ein deutlicher Zeitbezug vorhanden ist, z.B. Ušakov "vesennee (vo vremja tajanija) i osennee (vo vremja zamerzanija) dviženie ledjanych mass po rekam", bei *Slovar' russkogo jazyka* und *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* aber auch als *Nomen temporis*: "vremja, kogda reki pokryty dvižuščimsja l'dom". Die primäre Bedeutung dieser Komposita findet sich wieder bei Dal': *ledolom, ledochod* "pora vešnjago vzloma l'du na rěkach", *ledoplav* "pora vešnjago vzloma i osennjago nanosa l'du, vremja pokrytija rěk pronosnym l'dom", *ledostav, ledostaj* "rěkostav, pora zamerzan'ja rěk". Alle diese Komposita sind oder waren ursprünglich *Nomina temporis.*

4. Zeifelsfrei jedoch ist die Existenz einer ganzen Reihe von *Nomina actionis*, für die sich keine anderen früheren, primären Bedeutungen feststellen lassen. Auch hier sind aber hinsichtlich Entstehungsart und Bildungsweise Differenzierungen erforderlich.

Als Lehnübersetzung des 18. Jh.s weist sich das Kompositum *vodopad* aus, welches sich in den slavischen Sprachen einer derartigen Beliebtheit erfreut,

29. Auch V. Jagić, "Die slavischen Komposita in ihrem ersten sprachgeschichtlichen Auftretten," *Archiv für slavischen Philologie*, 20 (1898), 526, nimmt die Bedeutung eines *Nomen actionis* als sekundär an, leitet diese aber ebenso wie die Bedeutung eines *Nomen temporis* und *loci* unerklärlicherwiese aus der Bedeutung eines *Nomen agentis* ab.

daß man es als einen modernen Gemeinslavismus bezeichnen könnte, vgl. ukr. *vodopad, vodospad*, weißruss. *vadaspad*, poln. *wodospad*, čech. *vodopád* (veraltet *vodospád*), slovak. *vodopád*, bg. *vodopad*, maked. *vodopad*, skr. *vȍdopād*. An russische Vermittlung ist dabei nur bei wenigen Sprachen zu denken. *Vodopad* reproduziert morphematisch genau das deutsche Kompositum *Wasserfall*, bei dem ebenfalls ein mit Null abgeleiteter Verbalstamm vorliegt: [{vod} o {pad} {Ø}→] = [{Wasser}{fall}{Ø}]. Diese Lehnübersetzung ist in Russischen bereits im Akademie-Wörterbuch von 1789 bezeugt.[30] Obgleich angezweifelt werden kann, ob *vodopad* tatsächlich ein *Nomen actionis* ("das Fallen des Wassers") oder nicht vielmehr ein *Nomen loci* ("Ort, an dem Wasser fällt") ist,[31] hat das Kompositum, für dessen Beliebtheit im Russischen das Auftreten in allen späteren Wörterbüchern spricht, die analoge Bildung einer Reihe unbezweifelbarer *Nomina actionis* nach sich gezogen, die wie *snegopad* "Schnee fall" vom Deutschen abhängig sein können, aber wie *zvezdopad* "Fallen von Sternschnuppen" und *kamnepad* "Steinschlag" nicht sein müssen. Die Popularität von *vodopad* haben diese Wörter allerdings nicht erreicht. Gleichfalls eine morphematisch genaue Lehnübersetzung nach deutschem Vorbild liegt vor in *glazomer* "Augenmaß," vgl. Šanskij (*Ėtimologičeskij slovar'*). Das Wort, das auch in anderen slavischen Sprachen als deutsche Lehnübersetzung existiert–vgl. ukr. *okomir*, poln. *okomiar*, bg. *okomer*–, ist im Russischen nach Ausweis von *Slovar sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* bereits im Wörterbuch von Nordstet (1780) bezeugt.

Als eine freie deutschen Lehnübersetzung ist das wohl erst in diesem Jahrhundert gebildete und seit Ušakov in allen größeren russischen Wörterbüchern erfaßte Kompositum *krugovorot* "Kreislauf" (mit ungenauer Wiedergabe des Hinterglieds) zu werten.

Das Kompositum *mordoboj*, bereits bei Dal' in der Bedeutung "boj s mordobitiem" bezeugt, wird heute mit "mordobitie" (*Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka, Slovar' russkogo jazyka*, Ušakov) gleichgesetzt und mit dem Vermerk "prostoreč". gekennzeichnet. Als *Nomen actionis* steht es damit isoliert den zahlreichen Komposita mit dem Hinterglied *-boj* gegenüber, die meist *Nomina agentis* und Pflanzennamen sind. Eine Rückführung des Kompositums auf die Substantive *morda* "Fresse, Schnauze" und *boj* "Prügelei" erscheint möglich (zu dem fraglichen Typ s.u.), doch ist die Deutung des Kompositums als einer unabhängigen Bildung–möglicherweise der Studentensprache–nach dem Vorbild der lehnübersetzten Komposita des Typs *vodopad* und *glazomer* vorzuziehen. Dieser im heutigen Russisch–anders als im Čech.

30. Vgl. Šanskij, *Этимологический словарь*, ferner B. Unbegaun, "Le calque dans les langues slaves littéraires," *Revue des études slaves*, 12 (1932), 40.

31. Wie etwa A. Belić, "О сложеницама," *Наш эзик*, нова серия, 1 (1950), 174, für skr. *vȍdopād* annimmt.

und Skr.—nicht produktive deutsche Lehn-Wortbildungstyp[32] scheint besonders im vorigen Jahrhundert mit dem Auftreten entsprechender deutscher Lehnübersetzungen eine gewisse Tendenz zur Entwicklung von Bildungen aufgewiesen zu haben, die von fremdsprachlichen Vorbildern unabhängig sind, vgl. die o.a. Komposita mit dem Hinterglied *-pad* sowie die wohl okkasionellen, nicht erhaltenen Komposita aus dem Wörterbuch von Pawlowsky.[33]

Hierher gehört sicher auch das der Fachsprache zugehörige seltene *ikromet* "Laichen" (= *ikrometanie*, vgl. *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka, Slovar' russkogo jazyka*), das als *Nomen actionis* den anderen Komposita mit dem Hinterglied *-met* gegenübersteht, die meist *Nomina instrumenti* sind, vgl. *pulemet, ognemet, kamnemet, bombomet, vodomet, bankomet, gazomet, peskomet, rudomet*.[34]

5. Zur Erklärung der übrigen in der obigen Liste zusammengestellten Komposita sind einige Ausführungen zur neueren Entwicklung der russischen Komposition erforderlich, wobei man im wesentlichen mit drei Faktoren zu rechnen hat. Die komplizierten Verhältnisse können hier nur ganz kurz skizziert werden.

a. Im Russischen gibt es einen alten, aus dem Kirchenslavischen überkommenen Wortbildungstyp, der durch abgeleitete Komposita vertreten ist, bei denen im Vorderglied ein Substantivstamm und im Hinterglied ein (meist nicht präfigierter) Verbalstamm auftritt; der mit dem Suffix verbundene Verbalstamm kann meist auch als selbständiges Verbalnomen erscheinen, vgl. z.B. *bogochvalenie* "Gottpreisung", *zakonoučitel'* "Religionslehrer" u.s.w. Es handelt sich hierbei nicht um einen Typ im eigentlichen Sinn, sondern um das zufällige Zusammenfallen des Ableitungsresultats eines verbal motivierten Kompositums mit einer frei bestehenden Verbalableitung.

Die Wahl der Suffixe scheint bei diesem Typ begrenzt; für die Bildung von *Nōmina actionis* werden am häufigsten die gängigen Suffixe $\{n, ij\}$ (*-enie, -anie*) und $\{k\}$ fem. (*-ka*), nie jedoch das Nullsuffix verwendet.

Dieser Typ hat in neuerer Zeit erheblich an Produktivität gewonnen,[35] wobei eine stark zunehmende Tendenz zur bevorzugten Verwendung präfigierter Verbalstämme im Hinterglied festzustellen ist,[36] z.B. *senouborka* "Heuernte." Diese neueren Bildungen werden kaum mehr als verbal motivierte Komposita der Struktur $[\{N + V\} + \{\text{Suffix}\}]$ sondern eher als Zusammenfügungen eines Substantivs mit einem Verbalnomen, d.h. zweier Substantive: $[\{N_1\}+\{N_2\}]$, aufgefaßt.

32. Zum Terminus vgl. K. Schumann, "Zur Typologie und Gliederung der Lehnprägungen" *Zeitschrift für slavische Philologie*, 32 (1965), 70-71.

33. Vgl. Anm. 21.

34. Vgl. *Обратный словарь*.

35. Vgl. auch Raecke, S. 52.

36. Vgl. Raecke, S. 112.

b. Seit der zweiten Hälfte des 19. Jh.s, besonders aber in diesem Jahrhundert hat sich im Russischen, wie bereits kurz bei der Behandlung von *ferrosplav* (s.o.) angedeutet, ein neuer, sehr produktiver Wortbildungstyp etabliert, der dem russischen Kompositum die Reproduktion völlig neuer semantischer Strukturen ermöglicht, die traditionellerweise die Wiedergabe durch ein Syntagma erforderten. Das Vorderglied dieser Komposita enhält einen Substantivstamm, als Hinterglied erscheint ein Substantiv in der Form, in der es auch als selbständiges Substantiv auftritt, d.h. ohne Suffix, z.B. *sacharozavod* "Zuckerfabrik", *zakonoproekt* "Gesetzenwurf". Die Struktur dieser Komposita ist also auch $[\{N_1\} + \{N_2\}]$.[37]

c. Schließlich sei auf das Wirken des erwähnten, kaum produktiven Lehn-Wortbildungstyps hingewiesen, der durch nullsuffigierte *Nomina actionis* (Typ *vodopad*) vertreten ist. Das Hinterglied dieser Komposita ($[\{V\} + \{\emptyset\}]$) kann verbal, aber bisweilen–ebenso wie bei den entsprechenden deutschen Komposita–auch substantivisch aufgefaßt werden. Man kann daher diese Komposita als einfache Konkatenation von Morphemen darstellen: $[\{N\} + \{V\} + \{\emptyset\}]$.

Das Zusammenwirken dieser drei kurz skizzierten Faktoren verstärkt die bereits vorhandene Tendenz, die Komposita des erwähnten Typs *bogochvalenie* und besonders des Typs *senouborka* als Zusammensetzung zweier Substantive zu werten. Im Zuge dieser Umwertung treten nunmehr im Hinterglied des Kompositums erstmals *Nomina actionis* auf, die Nullableitungen von (präfigierten) Verben darstellen; erst zu diesem späten Zeitpunkt–nicht vor Mitte des 19. Jh.s–wird die Deutung möglich, die Šanskij (*Očerki*) zur Erklärung von *vodopoj* gegeben hat: Das Kompositum läßt sich erklären als die Komposition eines Substantivstamms im Vorderglied und eines nullsuffigierten, auch isoliert auftretenden Verbalnomens, wobei dieses seine Bedeutung eines *Nomen actionis* dem ganzen Kompositum mitteilt.

In diese Gruppe gehören die Komposita *vodosbor, gazoobmen, lesosplav, medosbor, plodosbor, produktoobmen, svinootkorm, solnovoschod* (*solncevoschod, solncevschod*), *solnozakat* (*solncezakat*), *sudopod"em, tovaroobmen, tovarooborot*–sämtlich mit präfigiertem Verbalstamm.

Diese Komposita sind in ihrer Verwendung eingeschränkt; sie gehören durchweg Fachterminologie an und zeichnen sich durch starke Paradigmatik aus.

37. Zu diesem neuen Wortbildungstyp s. Raecke, S. 116 ff. und besonders Schönle, *passim*. Die in beiden Werken vorgenommen Erklärung dieser Komposita als "Reduktionskomposita," in deren Vorderglied ein reduziertes Adjektiv vorliege, scheint allerdings nur für einen Teil dieser Bildungen akzeptabel. Vgl. dazu Verf.s Besprechung zu Schönle, und ähnlich bereits Molinsky, vor allem S. 176 ff. und bes. S. 184. Bei Molinsky, S. 153-75, findet sich auch der erforderliche Hinweis auf die entscheidende Bedeutung der zahlreichen Lehnübersetzungen nach westeuropäischen Vorbildern für die Entwicklung dieses Wortbildungstyps im Russischen, wenngleich Raecke (S. 116) zu Recht auch auf innerrussische Ansätze hinweist.

Reihenbildung findet sich bei *vodosbor, medosbor, plodosbor. Vodosbor* in der Bedeutung "sobiranie, nakoplenie vody" findet sich nur bei *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* und *Slovar' russkogo jazyka*, daneben aber auch als Pflanzenname (*Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* und Ušakov) bzw. als *Nomen instrumenti*: "gidrotechničeskoe sooruženie dlja sbora vody . . ." (*Slovar' russkogo jazyka*). Ähnlich bedeutet *medosbor* "sbor pčelami nektara. . . ; sbor meda ot pčel (*Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* und *Slovar' russkogo jazyka*), erscheint aber auch als *Nomen temporis*: "vremja kogda pčely sobirajut med". *Plodosbor* wird bei *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka*, Ušakov, *Slovar' russkogo jazyka* übereinstimmend als "sbor plodov" erklärt.

Kaum gebräuchlich sind die Komposita *solncevoschod* bzw. *solnovoschod* (*solnovschod*) und *solncezakat* bzw. *solnozakat*, die sich unschwer als Lehnübersetzungen der deutschen Wörter "Sonnenaufgang, Sonnenuntergang" zu erkennen geben; allerdings handelt es sich hier nicht eigentlich um *Nomina actionis*, sondern eher um *Nomina temporis*.

Unstrittige Lehnübersetzungen sind auch *gazoobmen* "Gasaustausch", *produktoobmen* "Produktenaustausch", *teploobmen* "Wärmeaustausch", *tovaroobmen* "Warenaustausch", *tovarooborot* "Warenverkehr" und *svinootkorm* "Schweinezucht". Möglich erscheint die Annahme einer Lehnübersetzung auch bei dem seltenen *sudopod"em* "Schiffshebung, Schiffsbergung". Das Kompositum *lesosplav* "Holzflößen"–mit dem Vorläufer *lesoplav* bei Dal' ("splavka lěsov po rěkam"), einer sicher okkasionellen, untergegangenen Bildung–ist zweifellos erst im 20. Jh. entstanden.

Die Analyse der oben gegebenen Zusammenstellung von gemeinhin als *Nomina actionis* bezeichneten Komposita hat ihre scheinbare Einheitlichkeit aufgelöst. Es ergaben sich folgende fünf Gruppen:

1. Komposita, die überhaupt nicht *Nomina actionis* sind: *solncepek, mjasoed, novotel, vodovorot, snegolom, travostoj, ferrosplav*.

2. alte Komposita, die ursprünglich ausschließlich *Nomina loci, temporis* o.ä. waren, in ihrer lexikalischen Einzelentwicklung aber aus unterschiedlichen Gründen zusätzlich die Bedeutung von *Nomina actionis* angenommen haben: *vodopoj, senokos, listopad* und evtl. auch *samotek*.

3. neuere Komposita mit dem Vorderglied *led-*, die ursprünglich *Nomina temporis* waren, nunmehr aber als *Nomina actionis* auch Naturereignisse bezeichnen: *ledolom, ledochod, ledoplav, ledostav, ledostaj*.

4. Komposita, deren Entstehung auf verschiedene konvergierende innerrussische, vor allem aber fremdsprachliche Wortbildungstendenzen und -einflüsse zurückgeht, welche zur Etablierung eines neuen produktiven Wortbildungstyps der Form: Substantiv + Substantiv führten: *vodosbor, gazoobmen, lesosplav, medosbor, plodosbor, produktoobmen, svinootkorm, solncevoschod, solncezakat, sudopod"em, teploobmen, tovaroobmen, tovarooborot*.

Alle diese Komposita haben dieselbe Oberflächenstruktur: Nominalstamm-Bindemorphem-Verbalstamm-Nullsuffix. Ihnen liegen jedoch folgende unterschiedlichen Strukturen zugrunde:

Gruppe 1. bis 3.: $[\{N + V\} + \{\emptyset\}]$
Gruppe 4.: $[\{N\} + \{V\} + \{\emptyset\}]$
Gruppe 5.: $[\{N_1\} + \{N_2\}]$, wobei $\{N_2\} \rightarrow \{V + \emptyset\}$

Die Wörter der Gruppe 1. interessieren hier nicht weiter.

Die Komposita der Gruppen 2. und 3., die ursprünglich einem sehr produktiven Wortbildungstyp angehörten, haben im Verlauf ihrer lexikalischen Entwicklung die Bedeutung von *Nomina actionis* hinzugewonnen und sind in dieser Bedeutung aus ihrem ursprünglichen Wortbildungstyp hinausgewachsen. Ihre Zahl ist sehr begrenzt: man kann ihnen den Status eines unproduktiven Wortbildungstyps zuerkennen. Hierzu könnte man auch noch die Lehnübersetzungen der Gruppe 4. und des entsprechenden kaum produktiven Lehn-Wortbildungstyps rechnen.

Davon völlig zu trennen sind die Komposita der zahlenmäßig stärksten Gruppe 5. Sie sind zwar auch *Nomina actionis*, gehören aber, wie die Analyse ihrer Tiefenstruktur ergibt, einem ganz anderen, modernen und sehr produktiven Wortbildungstyp an.

Die scheinbare formale und semantische Einheitlichkeit der besprochenen Komposita, die die genannten Forscher verführt hat, in ihnen die Vertreter eines eigenen Wortbildungstyps zu erblicken, löst sich damit auf. Es erweist sich, daß dieser "Typ" nicht mehr ist als eine weitgehend zufällig Ansammlung von Ergebnissen teils individueller, teils systematischer Entwicklungsprozesse. Einen Kompositionstyp, der verbal motivierte nullsuffigierte *Nomina actionis* erzeugt, gibt es im Russischen nicht.

Die Analyse hat ferner erwiesen, daß das Nullsuffix zur Ableitung aller Arten von exozentrischen, nicht aber endozentrischen Komposita dient. Aus dieser Sicht erhellt unmittelbar die einzigartige Stellung des Nullsuffixes in der russischen Wortbildung: Während die anderen Suffixe, wie bereits erwähnt, bei der Derivation von einfachen und komponierten Stämmen ihre Bedeutung beibehalten und entweder stets endozentrische oder stets exozentrische Bildungen ergeben, erfüllt das Nullsuffix unterschiedliche Funktionen: In der Derivation einfacher, auch präfigierter Verbalstämme erzeugt es vorwiegend *Nomina actionis*, d.h. endozentrische Bildungen, in der Derivation komponierter verbal motivierter Stämme aber ausschliesslich exozentrische Bildungen.

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 333-41.

HANS ROTHE (Bonn, Bundesrepublik Deutschland)

KONTAKIEN AUF RUSSISCHE HEILIGE IM ALTRUSSISCHEN KONDAKAR

Kontakien (bzw. Kondakien) sind gesungene Hymnen, die im orthodoxen Frühgottesdienst in der Liturgie für den Heiligen des Tages oder das bewegliche Fest nach der sechsten (später gelegentlich auch nach der dritten) Ode ihren Platz haben. Sie bestehen im griech. Original aus einer Einleitungs- und 24, später weniger, Folgestrophen (Prooimion und Oikos, russ. *kondak* und *ikos*). Anscheinend zur leichteren Handhabung für die Sänger im Gottesdienst sind Kontakien aus dem liturgischen Zusammenhang herausgezogen und zu einem besonderen Buch zusammengestellt worden, dem Kondakar.

Das Korpus des altruss. Kondakars ist in verschiedener Zusammensetzung und Anordnung, im ganzen aber übereinstimmend, in sechs Handschriften überliefert, die ins 11. bis 13. Jh. datiert werden. Vier von ihnen sind ganz, eine überwiegend und eine nur ganz spärlich mit Notenzeichen versehen, die aus den byzantinischen Neumen abgeleitet sind. Aus späterer Zeit sind altruss. Kondakarhandschriften nicht mehr überliefert.[1] Die altruss. neumierten Kondakarhandschriften haben keine Oikoi, die nicht neumierten, mit wenigen Ausnahmen, nur einen Oikos.

Die altruss. Kontakien sind sämtlich aus dem Griech. übersetzt. Die Frage ist jedoch, wie es sich mit denjenigen Hymnen verhält, die *russischen* Heiligen gelten. Der altruss. Kondakar enthält davon vier, eines auf Feodosij unter dem 3. Mai und drei auf Boris und Gleb unter dem 24. Juli.

1

Das Kontakion auf Feodosij[2] enthält zwei Hinweise auf den dritten Abt

1. M. V. Bražnikov, *Благовещенский кондакарь. фотовоспроизведение рукописи* (Leningrad, 1955), Einleitung: S. 1 und 2.

2. Der Text nur erhalten in *Contacarium Palaeoslavicum Mosquense*. Edendum curavit A. Bugge, Monumenta Musicae Byzantinae 6 (Kopenhagen, 1960), fl. 83v7 bis 84v9. Im *Благовещенский кондакарь* war er enthalten, nach Verlust mehrerer Blätter jetzt nur noch das letzte Wort auf fol. 41r1: *Feodosija*. Vgl. jetzt: *Der altrussische Kondakar'*. Das Kirchenjahr 3: April bis August, hrg. von A. Dostál und H. Rothe, unter Mitarbeit von E. Trapp (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, 8, 5) (Gießen, 1980), S. 26 f., Nr. 109.

des Kiever Höhlenklosters. Feodosij wird eingangs *zvězdu rusьskuju* genannt, und im Schluß Schöpfer der Mönchsregel: *sъděvanijemъ blagodatiju mьnišьskago ustava ti.* Es ist das einzige Mal, daß im altruss. Kondakar das Wort *rusьskyj* vorkommt.[3]

Es ist nicht auszuschließen, daß die Grundlage für diesen Text die Chronikberichte sind. In der Nestorchronik s. a. 1051: *i ustavi vъ monastyri svoemъ. . . , ot togo že monastyrja perejaša vsi manastyreve ustavi.*[4] Und s. a. 1074: *taky čemьcě jako světila v Rusi sьjajtъ,* und: *černorizci feodosьeva manastyrja . . . sijajutъ i po smerti jako světila.*[5] Das wichtige Leitwort *zvězda* kommt freilich nicht vor.

Es ist jedoch zweifelhaft, ob es sich um mehr als eine Adaptierung einer griech. Vorlage handelt. In einigen anderen Kontakien findet sich der Vergleich mit einem Stern. So heißt es über den Evangelisten Lucas: *zvězdu cьrkъvьnuju luku božьstvьnago pochvalimъ,*[6] und über den Patriarchen Paulus II. (641-54): *oblistavъ na zemli jako zvězda.*[7] Auf Ilarion, im Hymnus *postьnikomъ stepenь genannt,* heißt es im Oikos: *i bystъ zvězda prosvěštajušti vьse strany.*[8] Im Kontakion auf Antonius, ebenfalls einen Begründer der Mönchstugend, heißt es: *na vysotu gospodь vъzdъržanija . . . tę . . . položi jako zvězdu neblaznьno, prosvěštajuštju strany.*[9] Schließlich über den Apostel Timotheos und über Anastasios: *vъsijavъšago otъ persidy jako zvězdu.*[10] Die Motive sind gleich: Apostel, Heilige oder Kirchenfürsten, die zu den Begründern des Christentums und mehr noch des Mönchslebens gehören, werden mit einem Stern verglichen, der (vom Osten) erstrahlt und (alle) Länder erleuchtet. Wenn auch eine griechische Vorlage noch nicht ausgemacht ist, so kann wohl kaum ein Zweifel sein, daß es sie gegeben hat. Auch sprachliche

3. Adaptierung an russische Verhältnisse auch an anderen Stellen, so wenn der oder die byzantinischen Kaiser als Fürst wiedergegeben ist, z.B. *Altrussicher Kond.* (wie Anm. 2). Das Kirchenjahr 1: September bis November (Bausteine 8,3) 1977, Nr. 12, S. 52, fol. 4r12: věrnago knęzę für τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς.

4. *Повесть временных лет,* hrg. von D. S. Lichačev und V. P. Adrianova-Peretts, 2. Bände (Moskva-Leningrad; Изд-во АН СССР, 1950), I, 107. Vgl. auch: *Сборник XII века московскаго успенскаго собора. Вып. первый,* hrg. von A. A. Šachmatov und P. A. Lavrov (Moskwa, 1899; Nachdruck, 1957, hrg. von D. Čiževskij), S. 57, fol. 37b 15-c 7.

5. ПВрЛ, I, 125 und 131. Im *Житие Феодосия* des *Успенский сборник* keine ähnliche Stelle.

6. *Altr. Kond.* (wie Anm. 3) Nr. 27, S. 114, fol. 12v3-5.

7. *Ibid.*, Nr. 34, S. 140, fol. 16r12.

8. *Ibid.*, Nr. 29, S. 124 Tip. Ust. (b), fol. 34v3.

9. *Altr. Kond.* (wie Anm. 2), Das Kirchenjahr 2: Dezember bis März (Bausteine 8,4) 1980, Nr. 80, S. 104, fol. 29v1.

10. *Ibid.*, Nr. 84, S. 118, fol. 31v7.

Gründe sprechen dafür. In unserem Text heißt es: *zvězdu . . . počьtěmъ . . . vъsijavъšju . . . prišьdъša . . . obagaštьšju.* Der anakoluthische Wechsel vom acc. fem. zum acc. masc. kann eigentlich nur bedeuten, daß der Übersetzer einem griech. acc. masc. gefolgt ist, der zum masc. ἀστῆς zu stellen ist. Auch die Wendung *ustava ti–deiner Regel* deutet auf ein griech. *τοῦ ὅρου σου.* Schließlich paßt das Grundmotiv *otъ vъstoka vъsijavъšju i na zapadъ prišьdъša vьsju bo stranu siju . . . obogaštьšju* nicht recht zu Feodosij und macht den Eindruck einer Entlehnung.

2

Für das Kontakion aus der sog. ersten *služba* für Boris und Gleb hat kürzlich F. Keller eine solche Entlehnung und Adaptierung überzeugend nachgewiesen.[11] Der Text[12] ist nach einem Sticheron auf den hl. Prokop adaptiert (8. Juli). Als Refrain ist, statt des für die gegebene Melodie zu langen Schlusses, die Schlußzeile des Kontakions auf Kyros und Johannes genommen, und aus diesem Kontakion ist dann auch der Oikos, allerdings der dritte, übersetzt.

Keller mußte einige Fragen offen lassen: Warum wurde ein Sticheron als Vorlage gewählt? warum ein Text auf nur *einen* Heiligen? Es kommt die Überlegung hinzu, warum denn die beiden Fürstensöhne, die durch Brudermord fielen, und von denen der eine auf der Rückkehr von einem Kriegszug sich befand, als Ärzte besungen werden?

Tatsächlich heben die drei altruss. Kontakien auf Boris und Gleb gemeinsam die Heilungsgabe der Fürsten-Heiligen hervor, und das scheint auch der Grundgedanke bei der Abfassung bzw. Adaptierung gewesen zu sein. Denn der Bearbeiter (Metropolit Ioan I.) hat das Sticheron auf Prokopios so abgeschnitten, daß das Heilungsmotiv darin noch enthalten war: *oceljenija dary prijemlemъ*, und hat dann mit der Schlußzeile des Kontakions auf Kyros und Johannes eben dieses Motiv noch verstärkt: *vy bo božьstvьnaja vrača jesta.*[13] Hier wird auch der Grund zu suchen sein, warum die Texte auf andere Doppelheilige als Vorlage nicht in Frage kamen, deren es ja mehrere gab[14]: sie enthielten eben dieses Motiv nicht.

11. F. Keller, Das Kontakion aus der ersten *služba* für Boris und Gleb, in *Schweizerische Beitrage zum VII. Internationalen Slavistenkongreß in Warschau, August 1973*, Slavica Helvetica 7 (Bern, 1973), S. 65-74.

12. D. I. Abramovič, *Жития мучеников Бориса и Глеба и службы им* (Petrograd: Тип. Имп. Академии Наук, 1916; Teilnachdruck: Slavische Propyläen, 14, hrg. von L. Müller [München: Wilhelm Fink Verlag, 1967]), S. 136; *Altr. Kond.* (wie Anm. 2), Nr. 137, S. 110, fol. 52r4-v12.

13. (wie Anm. 12), fol. 52v7-12.

14. Sergios und Bakchos am 7. Oktober; Probos und Tarachos am 12. Oktober; Kyrillos und Athanasios am 18. Januar, Konstantin und Helene am 21. Mai; Petrus und Paulus am

3

Keller wollte mit der Antwort auf die Frage, warum ein Text auf nur *einen* Heiligen als Vorlage diente, warten, bis vielleicht weitere Fälle bekannt würden (S. 63f.). Die Antwort scheint nahe zu liegen, denn im zweiten Kontakion auf Boris und Gleb, in dem das Heilungsmotiv gleichfalls vorkommt, liegt ein Parallelfall vor. Vorlage des in zwei Handschriften überlieferten Textes[15] ist ein griech. Kontakion auf den hl. Dometios, der auch als Arzt verehrt wurde.[16]

Keller hat zutreffend angemerkt, daß die Adaptierung der ersten *služba* die Vertrautheit des Bearbeiters mit der altruss. Liturgie belegt, denn dieser müsse gewußt haben, daß man in Rußland immer nur *einen* Oikos kannte, und zwar in der Regel den ersten, und daher sei der dritte Oikos für Kyros und Johannes dort nicht bekannt gewesen und habe infolgedessen verwendet werden können (S. 72 Anm. 28). Eben auf der Suche nach sowohl motivisch passenden wie unbekannten Texten wird Ioan I. auf das Sticheron für Prokopios gestoßen sein und der nächste Bearbeiter auf das Kontakion für Dometios. Denn aus der *služba* für Dometios ist das Kontakion in den altruss. Kondakar nicht aufgenommen; sein Feiertag, der 7. August ist frei. Anscheinend ist dieses Kontakion auch sonst in älterer Zeit nicht übersetzt worden.[17]

29. Juni; Kerykos und Julitta am 15. Juli; Photios und Aniketos am 12. August; Floros und Lauros am 18. August; Adrianos und Natalia am 26. August. Nur der Text auf die "Ärzte" Kozmas und Damian am 1. November wäre noch in Frage gekommen.

15. *Успенский Кондакарь* (wie Anm. 2), fol. 100v11-102r2. *Синодальный Кондакарь* fol. 10v6-11v4. Text *Altr. Kond.* (wie Anm. 2), Nr. 138, S. 114 (dort e noch nicht vermerkt).
Fortsetzung 2. Im *Благовещенский кондакарь* war er enthalten, nach Verlust mehrerer Blätter jetzt nur doch das letzte Wort auf fol. 41r1: *Feodosija.* Vgl. jetzt: *Der altrussische Kondakar'.* Das Kirchenjahr 3: April bis August, hrg. von A. Dostál und H. Rothe, unter Mitarbeit von E. Trapp (Bausteine zur *Geschichte der Literatur bei den Slaven* 8,5 [Gießen, 1980], S. 26 f., Nr. 109.

16. Vgl. P. Peeters, "Dometios le martyr et Dometios le médecin," *Analecta Bollandiana*, 57 (1939), 72-104.

17. Die in den verschiedenen Bibliotheken Sofias aufbewahrten Hss. des 12. bis 14. Jh.s (d.h. vor den Reformen des Euthymios) enthalten z.T. eine volle *služba* auf Dometios, in der aber das Kontakion fehlt, vgl. z.B. *Nationalbibliothek Hs. Nr. 113* (Menäum des 13. Jh.s), fol. 72v linke Sp.; Hs. Nr. 896 (Prazn. minej des 14. Jh.s): ohne *služba*. Die in Serbien aufbewahrten Hss. müßten noch durchgesehen werden. Für die Möglichkeit, die in Bulgarien aufbewahrten Hss. zu studieren, danke ich den bulgarischen wissenschaftlichen Organisationen, besonders dem Zentrum für Bulgaristik, der Nationalbibliothek und der Bibliothek der Akademie der Wissenschaften, sowie den bulgarischen Kollegen, vor allem Prof. Ivan Dujčev, Dr. B. Rajkov und Dr. Savova.

4

Wenn die Überlegung richtig ist, daß das Heilungsmotiv für die Auswahl und Adaptierung der Kontakien auf Boris und Gleb ausschlaggebend war, so setzt das voraus, daß es bereits Berichte über Wunderheilungen gab, die am Grabe der Heiligen eingetreten waren, und über die in den verschiedenen Fassungen der Vita berichtet wird. Das dritte Kontakion auf Boris und Gleb belegt sogar die Existenz dieser Viten, denn es zitiert aus ihnen.

Auch dieser Text, ebenfalls in zwei Handschriften belegt,[18] ist zusammengesetzt, aber noch stärker als das Kontakion aus der ersten *služba.* Der Beginn ist an das Kontakion zum Ostersonntag angelehnt. Dort: *ašte i vъ grobъ sъnide,*[19] hier: *ašte i ubьjena bysta i vъ grobu položena.*[20] Der folgender Satz zeigt im Wortlaut weniger Übereinstimmung, doch eine gewisse Anlehnung auch hier im antithetischen Gedankengang. Dort: *nъ adu razdruši silu i vъskrьse*, hier: *nъ na vyšьneje cьsarьstvo pristupista.*

Das dann folgende Mittelstück besteht aus mindestens einem Zitat: *i kopijemь nasunuša drugago aky agnьca nezъlobiva nožьmь zakološa.* Zum ersten Teil dieser Aufzählung vgl. den Chronikbericht zur Ermordung des Boris: (*i se napadoša . . . i*) *nasunuša i kopii.*[21] Offenbar ist das einleitende *i* nicht das reihende, wie man zunächst meint, sondern der acc. sg. masc. des Personalpronomens (= *ego*), denn anders ist das dann folgende *drugago* nicht zu verstehen. Man hätte dann zu lesen: *den einen–den anderen.* Doch bleibt das Wort, zumal am Satzbeginn, ungewöhnlich, und es ist wohl nur als wörtliches Zitat zu verstehen, das aus seinem Zusammenhang genommen und in einen anderen eingeordnet wurde. Als Quelle kommt der zitierte Chronikbericht in Frage.[22]

Im zweiten Teil des Satzes ist die Wortfolge verändert. Zum Verb am Ende hat das *Skazanie* in einigen Hss.: *Tъrčinъ izьmь noži imь blaženago i zakla* und fährt in einem Teil dieser Hss. fort: *jako agnja nezlobivo.*[23] Ungewiß ist,

18. *Altr. Kond.* (wie Anm. 2), Nr. 139, S. 116 f. Belegt in *Благов. конд.*, fol. 52^{v}11-53^{v}5 und *Лавр. конд.*, fol. 44^{r}4-^{v}7.

19. *Благов. конд.*, fol. 66^{r}1 f. Vgl. *Altr. Kond.* (wie Anm. 2), Facsimileausgabe (Bausteine 8,2) (1976), S. 131.

20. (wie Anm. 2), fol. 52^{v}13-53^{r}2.

21. *ПВрЛ* (wie Anm. 4), I, 91, s.a. 1015.

22. Das *Skazanie* hat: *nasunuša kopii okanъnii*, Abramovič (wie Anm. 12), S. 35; das *Čtenie* Nestors in den einschlägigen Hss.: *i nasunuša ego kopii, ibid.*, S. 11. Der Prologbericht, *ibid.*, S. 96,15, hat eben diese Wendung gar nicht.

23. Abramovič (wie Anm. 12), S. 42 f. Das *Čtenie* Nestors, *ibid.*, 13, 709, hat in anderem Zusammenhang: *izvolkъ nožь svoi i jatъ sja togo Glěba za čestnuju glavu, xotja i zaklati. Svjatyj že Glebъ molčaše aky agnja nezlobivo.* Der Prologbericht, *ibid.*, 97, 17 f., hat wieder anders: *tъrčinъ vynьzь nožь zarěza gospodina svoego aky agnja neporočno*, ebenso der Chronikbericht, *ПВрЛ* (wie Anm. 4), I, 93.

ob der Text in Anlehnung an das *Skazanie* oder das *Čtenie* Nestors adaptiert wurde. Daß die altruss. Form *zakološa* und nicht die ksl. gewählt wurde, entspricht dem Stil der beiden Kondakarhandschriften im ganzen. Ob sie auch auf einen nicht hagiographischen Chronikbericht hindeuten kann, ist unsicher.[24]

Es folgt ein Satz, der unvermittelt das Heilungsmotiv aufnimmt: *těmь i krъvь vaju bystь icělenije miru.* Eine Vorlage ist noch nicht gefunden, aber es muß sie gegeben haben. Darauf deutet das Motiv selbst, der unvermittelte Anschluß dieses Satzes und auch der noch unvermittelter folgende, auch syntaktisch wieder aus anderem Zusammenhang kommende Schlußsatz: *vaju prizyvajušte, svjataja, na pomošťь.* Auch für diesen Satz ist eine griech. Vorlage noch unbekannt.

5

Ob es sich bei der Vorlage dieser Schlußsätze um eine altruss. oder um eine griech. Quelle handelt, ist noch nicht zu sagen. Allerdings gibt gerade die merkwürdige, und im altruss. Kondakar insgesamt singuläre Verbindung von Einzelstücken, offenbar aus verschiedenen Quellen, Anlaß, an die von L. Müller mehrfach vertretene Ansicht zu erinnern, daß "die Urlegende ursprünglich griechisch abgefaßt war."[25] Obwohl diese Auffassung bestritten wurde,[26] so erscheint sie doch begründeter als andere in Müllers scharfsinnigen Arbeiten, und jedenfalls widersprechen auch die hier behandelten vier Kontakien ihr nicht, die sämtlich auf Schritt und Tritt eine sehr enge Orientierung an griech. Vorlagen erkennen lassen. Können nicht auch diejenigen Teile im Kontakion auf Feodosij und im dritten Kontakion auf Boris und Gleb, die sich an Chronikberichte anzulehnen scheinen oder aus anderen Berichten zitieren, auf eine griech. Urfassung solcher Berichte zurückgehen? Es scheint, daß dann insgesamt auch die Annahme einer Zusammensetzung der Texte, um die man ja nicht herumkommt, einfacher wird.

24. Zu der von L. Müller mehrfach geäußerten Behauptung, es habe eine Saga als nichthagiographische Quelle gegeben, kann mit diesem Stück jedoch nicht Stellung genommen werden, vgl. L. Müller, in Abramovič (wie Anm. 12) XI f. und ders., "Die nichthagiographische Quelle der Chronik-Erzählung von der Ermordung der Brüder Boris und Gleb und von der Bestrafung ihres Mörders durch Jaroslav," in *Festschrift für Dmytro Čyževskyj zum 60. Geburtstag*, Slavist. Veröffentlichungen, hrg. von Max Vasmer, 6 (Berlin: O. Harrassowitz, 1954), S. 196-217.

25. L. Müller, "Neuere Forschungen über das Leben und die kultische Verehrung der Heiligen Boris und Gleb," in *Slawistische Studien zum V. Internationalen Slawistenkongreß in Sofia 1963*, Opera Slavica 4 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1963), S. 295-317, hier: 305 f.; ders., "Studien zur altrussischen Legende der Heiligen Boris und Gleb II," *Zeitschrift für slawische Philologie*, 25 (1956), 329-63, hier: 357 ff.

26. O. Králík in *Československá Rusistika*, 6, Nr. 3 (1956), S. 173-79.

6

Die vier Kontakien erlauben schließlich einige Rückschlüsse zur Datierung einzelner Hss. des altruss. *Kondakar'*. Nur der *Uspenskij Kondakar'* (wie Anm. 2) ist datiert (1204). Bražnikov hat ohne Begründung den *Blagoveščenskij Kondakar'* als den ältesten erklärt und auf Ende 11./Anfang 12. Jh. datiert.[27] Diese Behauptungen sind sowohl nicht haltbar.

Diejenigen Hss., die das Kontakion aus der ersten *služba* auf Boris und Gleb enthalten, können nicht älter sein als 1039, denn dies ist das früheste Datum, das für die Kanonisierung der Fürstensöhne angenommen wird.[28] Das sind die Hss. b B c d e, d.h. der *Tipografskij Ustav*, sowie der *Blagoveščenskij*, der *Uspenskij*, der *Lavrskij* und der *Sinodal'nyj Kondakar'*.[29] Alle diese Kondakarhandschriften sind zugleich neumiert. Weitere Kontakien auf Boris und Gleb müssen jünger sein, demnach auch diejenigen Hss., die sie enthalten. Das sind alle außer dem *Tipografskij Ustav* (b), der also älter als sie alle sein wird.

Aber die neumierten Hss. B c d e stimmen in ihrem Bestand nicht überein. Zwei Gruppen lassen sich unterscheiden. Die Handschriften c und e haben das zweite Kontakion, für das das gr. Kontakion auf Dometios die Vorlage war. Hier unterscheiden sich die Handschriften aber nach dem Datum: c vermerkt den Text wie alle anderen unter dem 24. Juli, e unter dem 2. Mai[30] und dem Titel. *Perenesenie Borisa i Glěba* (fol. 10v6f), d.h. nach der Überführung der Gebeine in eine neue steinerne Kirche am 2. Mai 1115.[31] Als oberes Datum wird sich vielleicht 1191 festlegen lassen, dem Jahr der Überführung aus Vyšgorod bei Kiev nach Smolensk.[32] Die Handschrift e muß demnach älter sein als der auf 1204 datierte *Uspenskij Kondakar'* (c), der diesen Text nicht mehr unter dem 2. Mai aufführt.

Die Handschriften B und d haben das Kontakion, das sich im Anfang an das Osterkontakion anlehnt, beide unter dem 24. Juli. Da sie auf das Übertragungsdatum nicht Bezug nehmen und Anklänge an die bei Abramovič gegebenen Texte des späteren 13. Jahrhunderts[33] nicht haben, sondern im zweiten Satz sich unmittelbar an den Chronikbericht anlehnen, darf man

27. Bražnikov (wie Anm. 1), S. 1f.

28. Müller in Abramovič (wie Anm. 12), S. XIII.; P. V. Golubovskij, "Служба святым мученикам Борису и Глебу в Иванической минее," in *Чтение в историч. общ. Нестора летописца*, 14, No. 3 (Kiev, 1900), 125-64, hier: 131-35; E. E. Golubinskij, *История канонизации святых в русской церкви* (Moskwa: Универ. Тип., 1903), S. 43-49; Müller, "Neuere Forschungen," S. 315 f.; Keller, "Das Kontakion," S. 65.

29. Zu den Hss. vgl. *Altr. Kond.* (wie Anm. 3), S. XI f.

30. Bei Abramovič (wie Anm. 12), S. 168-76, nicht vorhanden.

31. *ПВрЛ*, I, 199 f., s. a. 1115 (6623).

32. Vgl. Abramovič (wie Anm. 12), S. XVIII Anm. 1, dort Literatur, und S. XXII.

daraus vielleicht schließen, daß sie jedenfalls vor 1115 verfaßt worden sind. Damit sind sie älter als e und c.

Diese Überlegung wird durch das Kontakion auf Feodosij gestützt. Dieser Text kann erst nach 1088, wahrscheinlich erst nach 1108 entstanden sein, denn für 1088 frühestens wird Nestors Vita des Feodosij datiert, aber erst 1108 wurde Feodosij offiziell in den Sinodik aufgenommen und galt damit als kanonisiert.[34] Das Kontakion ist in den Handschriften B und c enthalten, und kann auch im *Lavrskij Kondakar'* gewesen sein, aus dem an dieser Stelle mehrere Blätter verloren sind.[35] Damit ist der *Blagověščenskij* (B) und vielleicht auch der *Lavrskij Kondakar'* (d) in die Zeit zwischen 1088 und 1115 zu datieren, möglicherweise nur zwischen 1108 und 1115, und da der *Blagověščenskij Kondakar'* mehr Texte hat als der *Lavrskij*, wird er vielleicht jünger sein. Es ist allerdings zu bedenken, daß der *Blagověščenskij Kondakar'* in Novgorod entstanden ist, der Lavrskij nicht. Doch weil beide auch auch in der Wiedergabe der Kontakien auf Boris und Gleb am 24. Juli übereinstimmen, scheint ein Zusammenhang beider Handschriften doch bestanden zu haben, und damit ist auch die relative Chronologie 'd älter als B' sehr wahrscheinlich.

Nur eine Handschrift enthält überhaupt keines dieser Kontakien, der reine Textkondakar (a), dessen erster, hier einschlägiger Teil in der Leninbibliothek in Moskau aufbewahrt wird. Der Textbestand dieser Hs. geht demnach ziemlich sicher auf die Zeit jedenfalls vor 1039 zurück und ist demnach der älteste bekannte slavische Kondakar überhaupt.[36]

Damit ergibt sich folgender Vorschlag für eine Chronologie:

Textkondakar (a)–vor 1039
Tipografskij Ustav (b)–vor 1088 oder 1108
Lavrskij Kondakar' (d)–nach 1088 oder 1108 und vor 1115
Blagověščenskij Kondakar' (B)–nach d, aber vor 1115
Sinodal'nyj Kondakar' (e)–kurz nach 1115 und vor 1191
Uspenskij Kondakar' (c)–1204

33. Abramovič (wie Anm. 12), S. 143-50 und XX f.

34. *ПВрЛ*, I, 187, s.a. 1108. Zur Datierung des *Žitie* vgl. Fr. Sievkes, *Zur Form des Žitie Feodosija. Vergleichende Studien zur Byzantinischen und altrussischen Literatur*, Frankfurter Abhandlungen zur Slavistik, 12 (Bad Homburg v.d.H, 1970), S. 22-26.

35. Verloren sind mindestens 9 Kontakien. Die Texte von d sind alle in B, aber aus B fehlen mehrere in d. Die Reihenfolge ist identisch.

36. Dr. F. Keller (Basel) danke ich für die freundliche Überlassung seiner Abschriften des Textkondakars und des Tipogr. Ust.

7

Zugleich ist damit ein Beleg für das Alter der Neumen in Rußland gewonnen. Da die älteste Hs. keine Neumen (bzw. nur einzelne neumierte Zeilen) hat, kamen Kontakien unneumiert nach Rußland, wie auch in Bulgarien. Eine Zwischenstellung hat der *Tipografskij Ustav* (b), dessen Kontakien zunächst alle ohne Neumen verzeichnet sind (b_1), danach in vielen (aber lange nicht allen) Fällen neumiert wiederholt werden (b_2). Auch verzeichnet er, wie außer ihm nur der ältere Textkondakar (a), fast immer einen Oikos bei den Kontakien. Er belegt also das Aufkommen von Neumen in Rußland. Feste Einbürgerung und Verbreitung neumierter Kondakare ist in Rußland erst mit den Hss B c d e belegt, also erst nach Feodosij.

Rheinische Friedrich-Wilhelms Universtät



Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 343-50.

STANISLAV SEGERT (Los Angeles, CA, U.S.A.)

*JAN HUS'S REFORM OF CZECH ORTHOGRAPHY: A HEBRAIST'S CONTRIBUTION**

Many years ago Professor Dostál asked me to work with him on the relationship of Slavic religious texts to their alleged Semitic originals or models. Though I still hope we will some day work together on this project, I will now present a small contribution to quite a different field.

The reform of Czech orthography instituted by Jan Hus in his short Latin treatise[1] may be considered one of the most important events in the development of alphabetic writing[2] since the introduction of the consistent use of vowel letters–probably during the second half of the eighth century B.C.–when the Greeks adapted the West Semitic alphabet for their language.[3]

Hus's proposal has survived in a single copy. It was made by Oldřich Kříž z Telče and is kept in the State–formerly, Schwarzenberg–archives in Třeboň, a small town in southern Bohemia.[4] František Palacký discovered the manuscript in 1827, and it was his copy that served as the basis for the edition that Vojtěch Šembera published in 1857.[5] Not until a century later did preparations for a sorely needed improved edition get under way, but even then the project,

*My thanks are due to my colleagues Professors Henrik Birnbaum, Thomas Eekman, and Dean S. Worth, all of UCLA, and to Professor František Svejkovský of the University of Chicago for their suggestions. I am indebted to Professor Michael Heim of UCLA for his generous assistance in improving the English terminology and style.

1. The sole manuscript has no title, the current title–"Orthographia Bohemica"–having been coined by František Palacký (see below).

2. The diacritics that Hus was the first to apply consistently can generate the necessary phonemes for any language. See I. J. Gelb, *A Study of Writing*, rev. ed. (Chicago: Univ. of Chicago Press, 1963), p. 225.

3. *Ibid.*, pp. 181-182. I myself am presently preparing a study to be entitled "Studies on the Origin of the Greek Alphabet," in which I intend to pay special attention to the introduction of vowel letters. See also my "Předlohy a počátky řecké abecedy," *Listy filologické*, 85 (1962), 1-9.

4. For a description of the codex, see J. Weber, J. Tříška, and P. Spunar, *Soupis rukopisů v Třeboni a v Ceském Krumlově/Catalogus codicum manu scriptorum Trzebonae Crumloviique asservatorum* (Praha: Nakl. Československé akademie věd, 1958), pp. 29-53.

5. A. V. Šembera, ed., *Mistra Jana Husi Ortografie Česká* (Wien: L. Sommer, 1857). Also F. von Miklosich, ed., *Slavische Bibliothek*, 2 vols. (Wien: W. Braumüller, 1851-58),

initiated by František Jílek,[6] apparently never went beyond the preliminary stages.

Finally in 1968 Johann Schröpfer brought out a modern edition of the Latin text of "Orthographia Bohemica."[7] He bases it on photocopies of the original and provides it with a German translation,[8] ample notes,[9] and a detailed introduction. He also gives an apt evaluation of Hus the phonetician, creator of a consistent diacritic system.[10]

At the end of the original manuscript there was a table of the Hebrew alphabet with the names of the Hebrew letters and their values in Roman script.[11] The sequence of letters differs considerably from the standard sequence of the twenty-two letters of the Hebrew alphabet. The explanation for this strange sequence is plain: in the Hebrew model the letters were arranged in three lines (*aleph-jod*, *kaph-re*, *sade-tav*) from right to left, the proper direction for Hebrew writing; the three lines were then copied from left to right.[12] Whether this Hebrew alphabet formed an integral part of the treatise or whether it is a later addition is unclear, there is no reference to it in the text proper.[13]

In the introductory section of the "Orthographia Bohemica," however, Hus makes express mention of the Hebrew writing system. While discussing the inability of the Latin system to reproduce words from other languages (Greek, Hebrew, and German), he notes that the Jews have a letter called *ches* and another called *ssyn*.[14] The first of these he indicates in his Latin text by

6. S. Segert and K. Beránek, *Orientalistik an der Prager Universität. I. 1348-1848* (Praha: Universita Karlova, 1967-), pp. 7-8, 11.

7. J. Schröpfer, ed., *Hussens Traktat "Orthographia Bohemica": Die Herkunft des diakritischen Systems in der Schreibung slavischer Sprachen und die älteste zusammenhängende Beschreibung slavischer Laute*, Slavistische Studienbücher, IV (Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1968). Schröpfer mentions the need for a new edition of the "Orthographia" on p. 3, but says nothing of Professor Jílek's efforts (see n. 6 above). I first learned of Schröpfer's edition from a review article by Professor František M. Bartoš in *Kostnické jiskry*, a weekly published in Prague.

8. *Ibid.*, pp. 51-91.

9. *Ibid.*, pp. 92-119, as well as the ample footnotes.

10. *Ibid.*, pp. 1-49. Also see the concluding statement and remarks, pp. 119-20.

11. Folium 42r. Though Schröpfer was allowed to reproduce this page (see his p. 10), the reproduction, Tafel II (p. 8), is unfortunately missing in the copies used by me in Los Angeles and Vienna. In the early 1950s, however, I was able to study the alphabet from a photograph lent me by Professor Jílek, who was interested in why the letters were ordered as they were.

12. Segert and Beránek, *Orientalistik*, 11, n. 14; and S. Segert, "Husuv zájem o hebrejský jazyk," in *Husův sborník* (Praha: Komenského evangelická fakulta bohoslovecká, 1966), pp. 69-72.

13. See Postscript 3.

14. References to the "Orthographia Bohemica" here and below are from Schröpfer's edition according to folia and lines: 35r: 30-35, 35v: 1-6.

combining the letters *c* and *h*.[15] He decides to retain the standard device of rendering a single phoneme by means of two consonants–he calls the letter *che*–because he does not wish to introduce a difficult innovation.[16] Since the opposition between /ch/ and /h/ is one of unvoiced to voiced consonant and there was no other such pair that needed to be distinguished by a diacritic, the Hebrew letter *ḥ (et)* was of no consequence to his orthographical reform.

The other letter, Hebrew *š (īn)*, required a different treatment. Hus himself remarks that the soft, whispering effect of the sound is generally indicated by a double *s* (*ss*). He, however, chooses to indicate it by a dot.[17] As a result, his *abecedarium* contains a new letter, *s* with a dot.[18] Since very early in the treatise Hus makes it clear that the need for rendering the palatal /š/ is of special importance to him, it seems to have served as the starting point for the entire idea of indicating palatal consonants by a diacritic dot.

Various scholars have noted the role played by the Hebrew model in Hus's system. Antonín Frinta touched on it lightly in 1940.[19] J. Balázs, in his study of the typology of European writing systems using Roman letters,[20] sees the diacritic dot above the right upper corner of the Hebrew letter *š* as the model or at least a stimulus for Hus's innovation.[21] Schröpfer gives a good explanation of the two variants of the next to the last letter of the Hebrew alphabet in the commentary to his edition, but does not himself ascribe any particular importance to the phenomenon since Hus does not mention the other pronunciation of the letter.[22] Schröpfer also points out that the Hebrew sound /š/ is rendered by a simple *s* throughout the Vulgate.[23]

15. *Ibid.*, 35v: 12-21.

16. *Ibid.*, 35v: 9-12.

17. ". . . faciens sonum blesum," 35v: 6. Cf. also "Samech est littera que correspondet latino "s" simplici, ssyn, que cum quodam stridore profertur, exemplum in bohemico "ssyn," in *Opera M. Joannis Hus* (Nürnberg, 1558), II, folium 241b.

18. " . . . posui s [in the manuscript the long *s* is provided with a hook, not a dot] cum puncto ut punctus teneat custodiam pro mollificacione soni ipsius s." 35v: 7-9.

19. A. Frinta, "O předloze Husovy reformy pravopisné," *Listy filologické*, 67 (1940), 252-55. "[Hus] took from Glagolitic [and Hebrew] the phonetic principle that every simple sound be written by one letter," with reference to Šembera, II, 253.

20. J. Balázs, "Zur Frage der Typologie europäischer Schriftsysteme mit lateinischen Buchstaben," *Studia Slavica Academiae scientiarum Hungaricae*, 4 (1958), 251-92. Czech orthography occurs on pp. 274-83. Cf. also p. 292.

21. Balázs (*ibid.*, pp. 278-79) supposes that Hus, as a theologian and reformer, knew the writings of Hieronymus, which contain data concerning the Hebrew language and writing system. Cf. also Schröpfer, pp. 19-20.

22. Schröpfer, p. 59, footnote to 35r: 36. Concerning the lack of *šīn* in the Hebrew alphabet at the end of the Třeboň manuscript of the "Orthographia," see n. 11 above. For the pronunciation of *šīn*, see nn. 37, 40, and 41 below.

23. *Ibid.*, pp. 59, 61. Schröpfer also mentions that the Czech *Kralice Bible* translation uses the letters *š* to render the Hebrew letter names *reš* and *šin*.

In the introductory section of his book Schröpfer describes the use of the dot as a diacritic for palatal consonants in fourteenth-century Czech manuscripts,[24] the use of the dot—developed from the letter for the front "reduced vowels" or jers—in a Glagolitic manuscript brought to Bohemia from Dalmatia,[25] as well as the use of the dot above the letter *i* in Latin manuscripts, which does not become frequent until the fourteenth century and which even Hus does not use consistently.[26] But Schröpfer rejects all these phenomena as possible models for Hus's systematic use of the diacritic dot.[27] He points rather to the Irish system of diacritic dots for distinguishing spirants, a system Hus could have known from certain glossed Latin manuscripts.[28] His strongest argument for the Irish model is that both diacritics—the dot for distinguishing consonants and the acute accent for indicating vowel length—occur in both the Irish and Czech systems.[29]

Before considering further possible models for the diacritic dot, we must determine exactly how Hus handles it. In all instances but one he uses it to distinguish letters indicating palatals from letters indicating their non-palatal counterparts (*c d n r s t z*).[30] Only the dot over the letter *ı* indicates a hard or dark pronunciation; Hus leaves the "middle" *ı* without any diacritic.[31] The explanation offered by both Balázs[33] and Schröpfer[33] is certainly valid: the dot basically designates a departure from the Latin norm. In all instances but the hard *ı* that involves a change from non-palatal to palatal.

With this view of Hus's system in mind we can better judge Balázs's attempt to relate it to another use of the diacritic dot in Hebrew writing, namely, the use of the dot in the center of the letter to indicate plosives and thereby oppose them to spirant positional variants (which have no center dots).[34] In other words, letters written with center dots[35]—only *b g d k p* and *t* are affected—retain their original pronunciation, while their undotted counterparts

24. *Ibid.*, p. 26.

25. *Ibid.*, pp. 25-26. Cf. also Balázs, "Zur Frage," p. 280; and Frinta.

26. Schröpfer, p. 26.

27. *Ibid.*, pp. 26-27.

28. *Ibid.*, pp. 12, 99-102.

29. *Ibid.*, p. 30. The use of the acute accent to indicate length in Czech vowels is also mentioned by Balázs, "Zur Frage," p. 282. It served the same purpose for both the Romans and the Germans. See pp. 257-59.

30. *Ibid.*, p. 28; and Schröpfer, pp. 48-49.

31. Schröpfer, 39r: 12-29.

32. Balázs, "Zur Frage," p. 280.

33. Schröpfer, p. 25.

34. Balázs, "Zur Frage," p. 281. Balázs's argument is correctly refuted by Schröpfer.

35. This dot is called a *dāgēš*. It also serves to indicate the doubling of these six and of eleven further consonants.

indicate spirant allophones. Since in Hus's system the dots distinguish phonemes, not allophones, the two systems are basically incommensurable.[36]

The only feature of Hebrew orthography that may be considered a model for Hus's diacritic dots is its distinction of the palatal /š/ by a dot above the upper righthand corner from its counterpart, the same letter with a dot above the upper lefthand corner and pronounced /s/. In the Middle Ages this pronunciation coincided with that of the letter called *samek.*[37] The opposition, therefore, was one of palatal vs. non-palatal, the same opposition indicated by Hus's dot.

When Balázs, quoting a recent Hebrew grammar,[38] specifies the value of the letter *śīn* with the dot over the upper lefthand corner as /ś/, he is referring to the pronunciation in antiquity, not that of the fifteenth century A.D.[39] The use of the accent mark, reminiscent of the acute accent over the Polish sibiliant (*ś*), is nothing more than a conventional means of transliteration.[40] The actual pronunciation of *śīn* in antiquity is not known, though there is reason to believe it was a lateralized sibilant.[41] The pronunciation of *śīn* as /s/ is clearly designated in the older, Babylonian system of Hebrew orthography before diacritic dots came into use; *šīn* has another small *šīn* above it, while the small *samek* above *śīn* points to the /s/ pronunciation.[42]

36. The system of distinguishing plosive archiphonemes and spirant allophones was not introduced until the seventh century or later. Spirant allophones developed in a late state of Hebrew through the influence of Aramaic pronunciation. See S. Segert, *Altaramäische Grammatik* (Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1975), p. 118.

37. Orthographic vacillation since before the beginning of the Christian era demonstrates that *śīn* and *sāmek* were pronounced the same. Cf. also E. Y. Kutscher, *Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll* [in Hebrew] (Jerusalem, 1959), p. 139; and S. Segert, *Archiv orientální*, 23 (1955), 372.

38. Balázs, "Zur Frage," p. 280, n. 104; C. Steuernagel, *Hebräische Grammatik mit Paradigmen, Literatur, Übungsstücken und Worterverzeichnis* (Leipzig: O. Harrassowitz, 1948), p. 4. Schröpfer, p. 28, refers to H. L. Strack and A. Jepsen, *Hebräische Grammatik mit Übungsbuch* (München: C. H. Beck, 1952), in connection with spirant allophones.

39. Schröpfer, pp. 24 and 58, rightly states that the Hebrew alphabet appended to the "Orthographia" (cf. n. 11 above) reflects the Ashkenazic pronunciation of Hebrew (as in the letter name *ches*, where *s* stands for the spirant allophone of *t*.

40. It is based on the hypothesis that Hebrew /ś/, like Polish /ś/, is between /s/ and /š/. See H. Bauer (n. 42 below), p. 166; O. Klíma and S. Segert, *Mluvnice hebrejštiny a aramejštiny* (Praha: Nakl. Československé akademie věd, 1956), p. 29; J. Blau, *A Grammar of Biblical Hebrew* (Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1976), p. 5, n. 3.

41. Jean Cantineau has proposed as much. See S. Moscati, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages: Phonology and Morphology* (Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1964), p. 34.

42. Cf. Paul Kahle in H. Bauer and P. Leander, *Historische Grammatik der hebräischen Sprache des Alten Testaments*, 2 vols. (Halle a. S.: M. Niemeyer, 1918-), II, 115-16. For a reproduction, see Segert, *Altaramäische Grammatik*, p. 489.

Even though the /š/ - /s/ opposition in the Hebrew writing system is indicated by the *position* of the diacritic dot, not by its presence or absence, the Hebrew dot may still have inspired Hus, as he claims in the introduction to his treatise,[43] to introduce his own dot for the purpose of distinguishing Czech palatal /š/ from non-palatal /s/. The argument that the Vulgate did not indicate the special character of Hebrew /š/ can scarcely be valid, since Hus was well aware of its palatal quality;[44] he compared it with the same consonant in Czech[45] and German.

That a phenomenon of Hebrew orthography served as a point of departure for Jan Hus's orthographical reform seems therefore highly probable. In any case, the Hebrew alphabet, with its strict one-to-one relation between consonant letters and consonant phonemes,[46] helped Hus to develop an orthographical system that inspired modern scholars–first in Indo-European, then in Semitic linguistics–to adopt the Czech hook or *háček* as a convenient and consistent diacritic for transliterating and transcribing Hebrew and other characters into Roman letters.[47]

Postscript 1

It would be interesting to compare the linguistic concepts underlying Hus's orthographical reform with medieval Hebrew and Arabic grammatical treatises.

*Postscript 2**

During my short visit to Sweden, in June 1977, Professor L'ubomír Ďurovič in Lund drew my attention to the Hebrew alphabets in the *codex gigas*. Dr. Harry Järv, Keeper of Manuscripts, the Royal Library, Stockholm, allowed me kindly to study this famous codex written in the Benedictine monastery of Podlažice in Bohemia, in 1204-77.[48]

43. See n. 18 above.

44. See n. 17 above.

45. His Czech example is *ssyn* (written in the manuscript with two long *s*'s): 35v: 3 (also see n. 17). Schröpfer, p. 60, derives it from German *Schiene*, but it has also been interpreted as a kind of mushroom.

46. This feature is appropriately stressed by Schröpfer, p. 119.

47. See Schröpfer, pp. 1 and 30. In the transliteration of Hebrew the *háček* is limited to *š*, for which the International Phonetic Association (IPA) system retains the long mediaeval form of *s*.

*Postscripts 2 and 3 are based on sources and literature which were made available to me in June, 1977, in Lund by Professor L'ubomír Ďurovič and in Vienna by Professor František Václav Mareš. I would like to express my thanks to both these old friends.

48. H. Järv *et al., Illuminated Manuscripts and Other Remarkable Documents from the Collection of the Royal Library, Stockholm: Catalogue of an Exhibition June-September 1963*, 10-11, A 148.

The Hebrew alphabet is written twice on parchment stripes mounted on the inside front cover, above the two Slavic alphabets, Glagolitic and Cyrillic. Since these alphabets are connected with the name of Diviš (Dionisius), abbot of the Benedictine monastery in Břevnov, the Hebrew alphabets were probably written and attached to the codex in the same time. There were two abbots of that name, one in 1360-66, the other in 1385-1408. It is not clear which one is meant.[49]

Both Hebrew alphabets contain twenty-two basic letters without any other signs. Their connection with the Slavic alphabets may help to explain simultaneous interest in both these writing systems.

But the lack of diacritic signs on the last but one letter of the Hebrew alphabet does not contribute to answer the question whether and from what sources Jan Hus could know the difference between *š (in)* and *ś (īn)*.[50]

Postscript 3

These observations concerning the role of Hebrew in the invention of the Czech diacritic orthography are to a great extent parallel to the conclusions reached by František Václav Mareš in his recent detailed study.[51]

It is improbable that Hebrew *dagesh* point was taken as a model for the diacritic point of the Czech orthography.[52] The Hebrew alphabet, consisting of consonants, only served as a catalyst for Hus's diacritic orthography because of its one-to-one relation between consonant letters and consonant phonemes.[53] The addition of Hebrew alphabet to the text of Hus's treaties is a witness to the general interest in Hebrew writing.[54] The knowledge of the Hebrew language was very rare among Christian scholars in the Middle Ages, and Hus was certainly not able to read a Hebrew text, even one provided with the masoretic vowel signs.[55]

49. Astrid Baecklund, Das Stockholmer Abecedarium, *Språkvetenskapliga Sällskapets i Uppsala Förhandlingar* 1940-42 (Uppsala, 1942; reprinted in *Astrid Baecklund-Ehler in Memoriam*, Slavica Lundensia 4 (Lund, 1976), pp. 129/29-130/30.

50. It would be interesting to know whether a manuscript in Olomouc, written in Moravia about 1465 and containing several oriental alphabets, exhibits the diacritic points for Hebrew *š* and *ś*.

51. F. W. Mareš, "Die Kyrillo-methodianischen Wurzeln der tschechischen diakritischen Orthographie," *Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften*, 110 (1973), So. 3, 81-89.

52. Cf. *ibid.*, p. 89.

53. Cf. above, n. 46.

54. For the knowledge of Hebrew alphabet, cf. M. Thiel, *Grundlagen und Gestalt der Hebräischkenntnisse des frühen Mittelalters* (Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto Mediaevo, 1973), pp. 84-118, 121-27. Cf. also Mareš, "Kyrillo-methodianischen Wurzeln," p. 96.

55. Cf. *ibid.*, p. 97.

While there seems to be a consensus about the catalytic role of Hebrew writing for the Czech orthography, it is not yet clear what immediate model—if any—could be used for the form of the diacritic point. It would be important to find out whether and from what source Hus knew the function of Hebrew diacritic point which distinguished the palatal *s̆ (īn)* from the palatal *ś (īn)*.

The evidence for the distinct pronunciation of *s̆ (īn)* and *ś (īn)* in the writing of Hieronymus, the foremost authority in Hebrew matters for mediaeval Christian Bible scholars, is ambiguous.[56] It would be necessary to search the mediaeval treatises for clear evidence. A study of manuscripts in and from Czech lands may give some clues.[57] If Jan Hus had received any information about the pronunciation of Hebrew letters from learned Jews in Prague—the "ches" in the Hebrew alphabet at the end of his treatise would point to such a source—these contacts would be difficult to prove.[58]

University of California, Los Angeles

56. E. F. Sutcliffe, "St. Jerome's Pronunciation of Hebrew," *Biblica*, 29 (1948), 112-25 (cf. p. 123); J. Barr, "St. Jerome and the Sounds of Hebrew," *Journal of Semitic Studies*, 12 (1969), 1-36 (cf. pp. 24-27).

57. Cf. above, n. 50. Thiel's study covers the early middle ages to the thirteenth century.

58. None of the partners would be interested in publicly acknowledging such contacts; for much later times, concerning Josef Dobrovský (1753-1827), cf. Segert and Beránek, *Orientalistik*, p. 157.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 351-84.

EUSTATHIOS G. STIKAS (Athènes, Grèce)

LES FOUILLES D'AMPHIPOLIS PALEOCHRETIENNE EN MACEDOINE ORIENTALE

Sur la haute colline qui domine le golfe de l'antique Amphipolis (en Macédoine), a l'embouchure de fleuve Strymon (au kilomètre cent de la route Salonique-Philippes), a été menée, aux frais de la Société Archéologique d'Athènes, la fouille de quatre basiliques paléochrétiennes qui remontent très probablement au troisième quart du Vème siècle, le style des mosaïques et des chapiteaux retrouvés permettant de dater ceux-ci d'environ 450-60 ap. J.C.

L'existence de basiliques paléochrétiennes à cet emplacement avait été signalée antérieurement par la découverte de chapiteaux corinthiens à protomés de béliers et d'oiseaux, et en 1919, une basilique avait été fouillée rapidement par feu le professeur E. Pelekidis.

A ce niveau de l'acropole, comme on peut le voir sur le relevé topographique, ont été fouillées jusq'à ce jour quatre basiliques paléochrétiennes (A, B, C, D), et, au point le plus haut, se trouvent les fondations d'un vaste édifice carré, de 50 m. de côté, qui, selon toute vraisemblance, était le palais épiscopal. La découverte de quatre basiliques jusqu'ici dans la région d'Amphipolis, et, qui plus est, ornées de riches mosaïques et sculptures, atteste l'existence en ce lieu d'un important centre religeux paléochrétien, se trouvant à mi-chemin de la marche de Saint Paul de Philippes à Salonique.

Aspect des premieres églises chrétiennes

Comme l'on sait, dès que le christianisme triompha, proclamé à Milan, par l'édit de Constantin et de Licinius, en 312-13, religion égale en droit aux autres religions et cultes de l'empire, la liberté d'action d'une part, l'abondance des moyens matériels d'autre part que fournissait avec prodigalité aux architectes chrétiens le sincère enthousiasme religieux des empereurs et des évêques furent cause que non seulement d'importants temples païens furent convertis en églises chrétiennes mais surtout que furent érigées un grand nombre de vastes églises.

Or, les premières grandes églises édifiées par les Chrétiens adoptaient la forme d'un rectangle oblong, comportant, parallèlement aux longs côtés, deux rangées de colonnes ou davantage: on les appelait basiliques. Les basiliques

civiles romaines (basilicae forenses) tirent leur origine premiere, des stoai de la Grèce antique: on peut s'en assurer par la grande parenté que présente le plan des stoai grecques avec celui de l'antique basilique d'Aquileja, mise au jour par les fouilles d'A. GNIRS[1] et qui date de 300 ap. J.C: elle comporte des piliers intérieurs carrés qui la divisent en trois nefs. Les Grecs, à la fin de l'époque classique et durant la période hellénistique, construisaient, pour des rassemblements religieux ou autres, de vastes bâtiments hypostyles fermés, qu'ils appelaient "stoai" (porticus) et qui étaient des constructions longues et étroites, sorte d'abris ouverts sur leur long côté, érigés dans les grands sanctuaires pour le repos des pélerins ou pour les protéger du soleil ou de la pluie: on les appelait "*βασίλεοι στοαι*," "*βασιλικαί στοαί*" ou simplement "*βασιλικαί*," basiliques.

Les Romains adaptèrent les stoai fermées d'abord aux grandes basiliques publiques (basilicae forenses) et, plus tard, à des édifices plus modestes, à l'intérieur des palais ou des riches demeures, aménageant ainsi de somptueuses salles de réception (basilicae privatae). La seule différence qui existait entre les basiliques grecques et romaines résidait dans l'adjonction qui se produisait parfois d'une conque semi-circulaire ou exèdre, au milieu de l'un des petits côtés du rectangle: détail architectural cher aux Romains et d'origine orientale, la conque ici servait à loger les juges, quand la basilique était utilisée comme tribunal, les personnalités, lorsqu'elle servait de salle de réception, les orateurs, dans le cas de réunions publiques.

Basilique C d'Amphipolis

Nous avons tout d'abord entrepris la fouille de la basilique C: elle mesure 28,21 m x 18,24 m et comporte trois nefs, chaque rangée de colonnes étant constituée de six colonnes ioniques. Elle présente, à l'Est, une grande abside saillante semi-circulaire, de 6,70 m de corde et de 1,54 m d'épaisseur de murs, ce qui prouve que la conque, comme c'est généralement le cas, était recouverte d'un cul de four; à l'Ouest s'ouvre un narthex allongé (16,64 m x 3,78 m). Postérieurement, à la suite de dommages subis à la basilique, fut construite, comme cela arrive souvent, à l'intérieur de la nef centrale et à une distance de 1,40 m, à l'Ouest, de la conque du sanctuaire, une chapelle, presque concentrique, dont le plan a été entièrement révélé.

La fouille de cette basilique a commencé par le narthex qui a été complètement dégagé (dimensions intérieures: 16,64 m x 3,78 m). Il comportait, sur le

1. A. Gnirs, "Die Basilica in Aquileja," *Mitteilungen der Zentral-Kommission für Denkmal*, XIV, p. 59 et sq., et 135 et sq.; et *Ostasiatische Jahreshe*, 19-20 (1919), Beibl. 1. 193-94; cf. également: C. Cecchelli, *Ed i mosaici paleochristiani della basilica di Aquileja* (Bologne, 1933), pp. 122 et 244.

petit côté Sud, une large ouverture de porte (2,59 m) qui a conservé son seuil de marbre avec les entailles caractéristiques. Cette ouverture donne accès à un autre compartiment rectangulaire oblong, dont nous reparlerons plus tard.

Le sol de ce narthex est tout entier recouvert d'une mosaïque en excellent état de conservation, entourée d'une double bordure: à l'extérieur un rinceau de larges feuilles de lierre, à l'intérieur un câble: Au milieu du rectangle se trouvait un embléma carré, avec grand cercle inscrit, décoré d'une "roue de feu."

De chaque côté du cercle et au milieu de la double bordure l'espace est comblé par divers ornements géométriques: rhomboïdes, étoiles, et surtout hexagones avec carrés inscrits, combinés à des méandres, des damiers, des quatre-feuilles et autres. De petites croix grecques, tantôt blanches sur fond noir, tantôt noires sur fond blanc, ornent la surface des rhomboïdes.

Digne d'attention est la plaque de marbre qui se trouve près du mur Ouest et à une distance de 3,45 m de l'angle Nord-Ouest: enfoncée dans le sol, elle mesure 0,79 m x 1,23 m et présente, sur sa face extérieure et en contact avec le mur, une entaille carrée de 0,34 m x 0,34 m, dans laquelle, très probablement était encastré l'appui d'un bénitier de marbre semblable à celui que nous rencontrons dans le narthex d'autres basiliques (Brauron, Chersonèse, Hermioni, Paros), placé là en remplacement de la phiale généralement située dans l'atrium.

La fouille, en s'étendant plus loin, dégagea le mur Est du narthex, qui, en son milieu, avait été aménagé en tribélon, comme habituellement dans les basiliques de type hellénistique. Ce tribélon avait une ouverture totale de 6,73 m: on en a retrouvé *in situ* les deux bases ioniques ainsi que des morceaux des fûts sans cannelures des colonnes, qui ont été hâtivement remontés. A ce tribélon appartenaient sans doute les très beaux chapiteaux à protomés de béliers et d'oiseaux trouvés près de là.

On a procédé ensuite à la fouille de la nef centrale de la basilique, qui, selon l'usage, était plus large que les nefs latérales (8,50 m du stylobate au stylobate, contre 3,50 pour les nefs latérales).

Comme dans le narthex, le sol de la nef centrale était couvert d'un tapis de mosaïques polychromes, encadrées d'une bordure de cinq bandes homologues, la première bande, à partir de l'extérieur, comportant un rinceau de feuilles de lierre, la seconde des postes, la troisième une tresse, la quatrième de nouveau des postes, la cinquième des fleurs de lotus. A l'intérieur du dit cadre l'espace est comblé par un décor composé offrant le dessin suivant (fig. 1, plan): au milieu "roue de feu" cantonnée de vases et s'enlevant sur un tapis fait de rhomboïdes imbriquées (bordures: rinceau de feuilles de lierre, postes, tresses, fleurs de lotus).

Pour la réalisation de la mosaïque ont été utilisées des pierres naturelles de couleur, blanches, jaunes, vertes, rouges, roses, pourpre, marron et noires.

Plus loin a été mis au jour tout le mur extérieur, Nord et Sud, de la basilique

ainsi que le côté Est après la conque du sanctuaire, le plan entier de la basilique étant ainsi complété (fig. 2). Le sol de la nef Nord était recouvert, lui-aussi, de mosaïques polychromes, qui toutefois ont été trouvées brisées en de nombreux endroits. En revanche, la nef Sud est apparue couverte de belles mosaïques de couleurs variées représentant des oiseaux et animaux divers ainsi que des ornements, les vides étant comblés par un câble (fig. 1, plan): elles sont en très bon état de conservation. A une distance de I3, 34 x 3,50 m du mur de clôture Ouest, la nef Sud est séparée en deux par un mur transversal, épais de 0,37 m.

Le premier secteur de la nef Sud (dim. I3,34 x 3,50) est encadré de trois bandes homologues et divisé de vingt quatre carrés (cloisons) à l'intérieur desquels sont disposés avec art des animaux variés. A partir de l'Ouest, on voit, près de la porte de la nef Sud, au centre, un mouton à l'intérieur d'un carré, puis deux carrés formant quinconce. Celui de droite comprend une perdrix, celui de gauche un faisan ayant un ruban rouge autour du col. D'autres carrés font suite, diversoment ornés: hippopotame, panthère, cerf, chien, sanglier, perdrix, faisan, taureau, bouquetin, cheval, oiseau aquatique, autre oiseau becquetant sa patte guache, pout-être coq, et enfin chien et cerf.

Egalement, le compartiment rectangulaire orienté à l'Est (dim. 4,62 x 3,50) a été retrouvé couvert de merveilleuses mosaïques. L'ensemble est composé de huit ellipses disposées avec liberté et harmonie. Ces ellipses entourent des oiseaux aquatiques (canards) s'avançant au milieu de plantes des marais, tandis que les vides autour des ellipses sont comblés par divers ornements et des poissons.

Dans le mur Sud de ce compartiment se trouve un renfoncement rectangulaire oblong (dim. 0,36 x I,68) où sont figurés de façon admirable six paons affrontés en un tout harmonieux. Des trois paires de paons, les deux des extrémités sont pourvues de longues queues, tandis qu'au centre les oiseau ont la queue tronquée. Les paons, avec grâce, retournent la tête, afin de maintenir entre eux un rameau fleuri (guirlande) qu'ils ont saisi par le bec. Il faut enfin noter la trouvaille d'un grand nombre de mosaïques dans les nefs latérales dont l'une comporte une figure humaine. On peut en déduire que la basilique possédait aussi des mosaïques à représentations humaines.

Lors de la fouille de la basilique ont été retrouvés de nombreux éléments architecturaux. Près de l'angle Nord-Ouest de la nef Nord a été trouvé un fût de colonne en marbre appartenant vraisemblablement à l'une des colonnes de la rangée Nord, à laquelle appartiendraient aussi trois chapiteaux ioniques simples qui paraissent être assez anciens. On a retrouvé également de beaux chapiteaux corinthiens provenant peut-être du ciborium de la Sainte table.

Près de la conque du sanctuaire a été découverte *in situ* le soubassement de la clôture primitive du sanctuaire, et, près de celle-ci, un grand pilier carré (ante), de 0,27 m de côté avec chapiteau corinthien à feuilles d'acanthe. Le pilier en question provient probablement du portique à deux colonnes de la

clôture qui se trouvait devant l'ὠραιε Πύλη, qui aurait été couverte d'une voûte à la manière d'un ciborium.

On a retrouvé aussi un beau parapet d'ambon avec un cadre rectangulaire divisé en trois sections: la plus haute porte un demi-cercle avec cannelures contournées et radiées, celle du centre un losange avec ornement sculpté, la plus basse deux dauphins entrelacés. A cet endroit ont été trouvés également des fragments de la base polygonale de l'ambon. On a retrouvé aussi un morceau de colonnette ainsi qu'un élégant chapiteau corinthien avec abaque convexe, lequel s'adapte exactement à la partie d'ambon retrouvee. Donc, l'ambon était soutenu de chaque côté par des colonnettes entre lesquelles s'ouvraient des conques. On a retrouvé encore de nombreux fragments de revetements de marbre et de joints de marbre, et, enfin, un grand pilier de marbre ou épistyle avec rinceau d'acanthe fleurie très probablement de l'epoque romaine.

La fouille de la basilique achevée, on fit un sondage près du mur Sud du narthex, à l'endroit où s'étaient conservées des traces de l'existence d'un mur, allant vers le Sud du narthex. La fouille fit apparaître que, lors de l'extension du narthex, il y avait un compartiment rectangulaire oblong de 4,12 m de large et de 20,15 m de long. Le sol de celui-ci était couvert d'un tapis de belle mosaïque, comportant, au Nord, une bande colorée avec dessin d'écailles, et, sur les longs côtés, un rinceau de vigne avec des grappes de raisin. Il y a ensuite six rangées de trois cloisons carrées entourées de câbles et de torsades. Sur la première rangée sont représentés une corbeille avec fruits et un lièvre buvant de l'eau au pied d'un arbre, sur la seconde, comprenant trois carrés, un admirable oiseau multicolore (perroquet) et deux élégants oiseaux aquatiques; la troisième rangée comporte trois ornements formant rosaces, la quatrième un oiseau aquatique et deux poissons (rougets), la cinquième deux corbeilles avec fruits, aux extrémités, et au milieu un très gracieux oiseau aquatique, la sixième des oisseaux aquatiques, la septième, enfin, des entrelacs de rosaces et de fleurs. Plus loin ont été mis au jour quarante rancées de dix tableaux carrés chacune, qui présentent alternativement des oiseaux aquatiques et des poissons (figs. 3, 4). Parfois sont insérées des sèches et des corbeilles avec fruits, et, à une distance de 17,70 m, là où l'espace s'infléchit vers l'Est, est représenté un bel ensemble de paons. A une distance de II,36 m du mur Sud de la basilique a été retrouvée l'inscription insérée dans le pavement de mosaïque et d'une longueur de 4,09 m (fig. 5):

+ ΥΠΕΡ ΕΥΧΗΣ ΟΥ ΟΙΔΕΝ Ο ΘΕΟϹ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ
ΚΑΛΙΕΡΓΗϹΑΝ
ΙΝΔ. ΕΒΔΟΜΗ

"Pour le salut de ceux qui ont couvert le sol de mosaïques et dont Dieu connaît les noms."

L'espace rectangulaire et oblong qui fait suite s'avance à l'Est avec une largeur de 4,33 m et sur une longeur de 9,40 m où il prend fin: là est aménagé

un propylée avec un seul pilier octagonal au centre. Jusque là se poursuivent les mêmes mosaïques à rangées parallèles d'oiseaux et de poissons en alternance, entourés d'un double méandre. Après le propylée ce compartiment s'avance jusqu'à une longueur de 10,93 m, puis rencontre un mur allant vers le Nord et relié au mur Est de la basilique C: ainsi est pratiquée une vaste cour en plein air ou atrium, devant le côté Sud de la basilique.

Enfin, on a fouillé un compartiment près de l'angle sud-ouest de l'espace rectangulaire oblong au Sud du narthex de la basilique C. (Dim. 5,75 m x 10,10 m). Le sol de cet endroit est couvert de belles mosaïques: il comporte, dans la largeur, cinq cloisons carrées parallèles qui présentent alternativement des oiseaux aquatiques, des perdrix, des perroquets, des dauphins et des bandes ornementales avec torsades (fig. 6). Les motifs décoratifs de cet espace rectangulaire sont entourés d'une bande avec cercles tangents où sécants et ensuite par une autre bordure avec câble.

Les espaces retrouvés plus loin, le long de côté Sud de la basilique C, auraient vraisemblablement servi de lieux d'aisance aux fidèles.

Basilique A

Parallèlement à la fouille de la basilique C, a été fouillée une autre grande basilique, A', qui avait été hâtivement fouillée en 1919 par le professeur Pélékidis.

Cette basilique se trouve à 41 m au Sud-Est de la basilique C et elle est beaucoup plus grande qu'elle, puisqu'elle mesure 46,50 m x 22,50 m; elle était enfouie sous un taillis d'arbustes et de ronces.

Sa fouille complète a révélé qu'elle comportait trois nefs et un narthex, des compartiments latéraux et un exonarthex avec atrium (fig. 7, plan). Tous les murs extérieurs ont été retrouvés: ils sont conservés parfois sur une hauteur de 2 m ainsi que les stylobates de la nef centrale qui, avec les rangées de colonnes, divisaient la basilique en trois nefs. Sur le stylobate Nord ont été retrouvées *in situ* sept des dix bases de colonnes qu'il comportait et six sur le stylobate Sud.

Sur ces bases se dressaient des colonnes de marbre, monolithes, de 3,53 m de hauteur et d'un diamètre de 0,59 à la base et de 0,515 m au sommet. Sept fûts ont été retrouvés pêle-mêle près de leurs bases, tantôt dans la nef centrale, tantôt dans les nefs latérales. Sur les fûts s'ajustaient des chapiteaux corinthiens, dont huit ont été retrouvés ainsi que sept grandes impostes ornées de chaque côté d'une croix et qui surmontaient les chapiteaux corinthiens.

En dehors de ces grands fûts et chapiteaux corinthiens à impostes ont été retrouvés également de nombreux plus petits fûts de marbre, dont quatre complets, de 3 m de haut, de diamètre inférieur de 0,47 et de diamètre supérieure de 0,37 m, de nombreuses bases leur appartenant et une foule de chaptieaux ioniques à impostes ornées en leur milieu d'une croix sculptée. On a trouvé également des plaques de marbre portant un kymation, de 0,21 m d'épaisseur,

1,08 de longueur et de 0,78 de largeur: elles séparaient probablement l'étage inférieur de l'étage supérieur et c'est au-dessus d'elles que s'élevaient les colonnes ioniques plus petites de l'étage supérieur. Il a été ainsi démontré que la basilique A' possédait, au-dessus des nefs et du narthex, un deuxième étage. C'était donc une basilique de type purement hellénistique. Aussi bien pour les rangées de colonnes corinthiennes de l'étage inférieur que pour celles ioniques de l'étage supérieur,[2] les vides entre les colonnes étaient bouchés par des plaques de marbre (chancels) décorées de grandes croix sculptées. De nombreux fragments de ces plaques ont été retrouvés durant la fouille. D'une façon générale, les éléments architectoniques retrouvés sont d'une telle richesse dans cette basilique A' qu'ils permettent aussi une anastylose partielle des rangées de colonnes. C'est pour cette raison que nous avons entrepris la représentation graphique de la basilique (fig. 8). Un autre résultat important de la fouille fut la découverte de la base de l'ambon, à peu près au milieu de la nef centrale et dans la région de celle-ci située au nord.

Enfin, dans l'abside arrondie du sanctuaire a été constatée l'esistence d'un synthronon avec déambulatoire et a été rélévé le plan en π de la clôture du sanctuaire qui comportait trois portes. l'une sur le côté Ouest avec portique à deux colonnes en avancée, et les deux autres à l'endroit des côtés latéraux donnant acces a l'abside du sanctuaire; elle comportait aussi des bases en carré des colonnes du ciborium couvrant la Sainte Table. Le sol de la nef centrale de la basilique A' ainsi que celui du nartherx étaient couverts de grandes dalles de marbre dont les traces ont été distinguées clairement sur le mortier qu'elles recouvraient, tandis que dans les nefs latérales et l'exonarthes les sols étaient ornés de mosaîques polychromes décorées d'une foule d'oiseaux aquatiques, poissons, animaux divers (cerfs, taureaux, etc.).

La nef Sud de la basilique A' se révéla couverte de mosïques polychromes magnifiques et en excellent état de conservation. On voit, à partir de l'Ouest, près de la porte Ouest, de la nef, un losange avec cercle inscrit, portant en son milieu une torsade, et de chaque côté deux poissons (fig. 9). A l'intérieur de la nef, le long des murs, court une bordure de câbles et tresses. Au centre, après la bordure, on trouve, à droite et à gauche, des cloisons carrées isolées portant chacune un poisson, puis, ensuite, deux à deux, des cloisons carrées entourées de bordures polychromes: le premier ensemble, à gauche, présente des oiseaux aquatiques, les deux cloisons qui lui correspondent à droite étant décorées de poissons; puis, alternent un oiseau à droite, deux poissons à gauche, disposés en croix, tandis que suit après un oiseau à droite et un octapode à gauche, et ainsi de suite. A une distance de 9,60 m du mur Ouest a été décou-

2. Conf. A. K. Orlandos, *Ἡ ξυλόστεγος παλαιοχριστιενική βασιλική*, (Athènes: Ἀρχαιολ. *Ἑταιρεία*, 1956), I, 156, fig. 118, et 195, fig. 159.

vert un carré de 2,26 m de côté portant un cercle inscrit et entouré d'une bordure blanche et d'une torsade. A l'intérieur du cercle est représenté un canthare et tout autour tout un monde d'animaux et d'oiseaux. Du canthare central s'élève une tige se terminant en strobilion, des ouvertures duquel jaillit de l'eau emplissant le canthare: deux cerfs se faisant face s'en abreuvent (fig. 10). (Le symbolisme est intelligible: le cerf est une réminiscence du psaume 41,2. "de même que le cerf a soif de l'eau des sources, de même mon âme a soif de Toi, mon Dieu," buvant au vase qui contient l'eau de la source de Vie, il représente l'âme avide du salut éternel).[3] Au-dessus de l'echine des cerfs sont représentés deux oiseaux aquatiques becquetant un rameau, tandis que en haut, de chaque côte et entre les bois des cerfs, se trouve un lèvre mangeant un fruit. En bas, près du pied du canthare, se tiennent deux oiseaux à long cou (oies ou cygnes) qui becquètent des branches. Enfin, les quatre pointes du carré encadrant le cercle sont complétées d'un ensemble de cercles au milieu desquels sont représentés des oiseaux becquetant un rameau. Le tout qu'ils forment et leur disposition à l'intérieur de cercle constituent une belle composition.

Ensuite, a l'extérieur de ce cercle, à l'Est, et sur une longeur de 9,10 m dans la même nef, ont été découvertes de belles mosaïques polychromes. Nous avons de nouveau des rangées de deux tableaux carrés encadrés de câbles, roues syriennes et ensembles géométriques avec torsade Sur ces tableaux sont représentés, selon les rangées, d'abord, sur les deux premiers, en haut, des poissons, ensuite à gauche un octapode, à droite un oiseau aquatique becquetant un poisson. Puis, sur les tableaux suivants, on trouve, à gauche un oiseau becquetant un rameau, à droite un octapode et ensuite des oiseaux (mouettes) qui mangent des poissons.

Enfin, on a fouillé le secteur Est de la nef Sud (longueur 8,10 m); on y a découvert trois grands panneaux carrés: les deux des extrémités sont décorés d'une composition géométrique complexe avec losanges, roues syriennes et cercles portant des représentations d'oiseaux, poissons, sèches, ensembles géométriques; le panneau central comporte une couronne de feuillages et de fleurs, entourant un grand canthare rempli d'eau, près duquel se tient un paon faisant la roue, tandis que, de chaque côté, deux autres paons, queue repliée, se penchent, de part et d'autre du canthare, s'efforçant de boire de son eau; au-dessus des paons, deux autres oiseaux se hâtent, eux-aussi, wers le canthare. Enfin, les vides situés entre la couronne et le cadre sont comblés par des paons et de petits rameaux.

3. Sur le symbolisme du serf voir F. Hermanin, *Atti del II° congresso internazionale di archeologia Cristiana* (Roma: Spithöver, 1902), p. 333; O. Wulff, *Altchristliche und Mittelalterlichè byzantinische und italienische Bildwerke* (Berlin: Reimer, 1909), I, n°. 33; G. Mendel, *Musées Impériaux Ottomans, Catalogues des sculptures grecques, romaines et byzantines* (Konstantinopel: K. Museum, 1914), II, 487, n° 683, et 491, n° 691.

On a fouillé ensuite l'exonarthex et l'atrium de la basilique A. Le sol de l'exonarthex était couvert de mosaïques avec rangées de tableaux carrés successifs, sur lesquels sont représentés alternativement des oiseaux, des poissons, des sèches, des corbeilles de fruits; autour d'eux courent deux bordures avec double méandre et rinceaux de vigne avec feuilles et raisins (fig. 11). Au Sud de l'exonarthex et près de l'angle S.E. a été mis au jour un compartiment mesurant 5,21 x 9,15 m. Le sol de cet endroit est couvert de belles mosaïques avec représentations intéressantes (fig. 12). Ce compartiment rectangulaire est entouré d'un cadre avec bordures de lierre et câble. Ensuite sont dessinés des tableaux carrés (0,60 m x 0,60 m) sur lesquels sont figurés, selon les rangées, sur le côté Sud, un dauphin, un coq, un oiseau aquatique becquetant du gazon (fig. 13), sur le côté Est, un oiseau, un octapode, deux poissons en croix, un chien qui court, poursuivant, manifestement, le lièvre représenté sur le tableau suivant; puis, sur le côté Nord, un aigle, ailes déployées, tenant un oiseau dans ses serres, ensuite une gazelle, deux abeilles et un jeune veau. Au centre, et à l'intérieur d'un panneau rectangulaire (dim. 1,16 m x 2,5 m), sont figurés deux tauraux face à face qui veulent s'abreuver à une fontaine cruciforme; du centre de celle-ci s'élève une tige se terminant en strobilion d'où jaillit de l'eau retombant en pluie sur la fontaine (fig. 14). A l'Ouest de ce panneau a été découvert un autre espace rectangulaire avec riche verdure; il entoure un autre panneau rectangulaire où est représenté un thème iconographique rare pour les sols: deux figures humaines, dont, à gauche, un jeune homme imberbe qui jette des poissons avec un harpon, et, à droite, un homme barbu qui tend des deux mains un filet pour les recueillir. Il semble donc que l'on se trouve sans aucun doute devant une représentation de pêcheurs.[4] Malheuresement, la moitié Est de ce compartiment est détruite (fig. 15).

Enfin, a été fouillé le côté Nord du narthex de la basilique A: on y a dégagé une pièce mesurant 5,90 m x 4,50 m). Cette pièce été pavée de grandes plaques de marbre ainsi que le narthex. A l'Est de cet endroit a été retrouvée une petite chapelle, dont le sol était couvert de belles mosaïques: en effet, nous avons là encore deux bordures avec rinceaux de vignes et méandre qui entourent des rangées de petits panneaux octagonaux où sont figurés successivement des poissons, des oiseaux, des sèches. Le compartiment découvert près de l'angle N.OUE. du narthex serait probablement le Mintatorion, c'est à dire l'endroit où l'évêque s'habillait et se préparait pour pénétrer dans l'église. Enfin a été fouillé en partie la basilique D, orientée au N.E. (dim. 24,70 m x 18,10 m); la fouille en sera menée à terme prochainement. D'après l'état actuel de la

4. Voir figures humaines sur le sol: A la basilique A Nicolpole et "Collection Stoclet," voir J.-P. Sodini, "Mosaïques paléochrétinnes de Crèce, *Bulletin de correspondance hellénique* (1970), p. 699, figs. 10, 11.

fouille on peut penser qu'il s'agit d'une basilique à trois nefs, avec narthex et tribélon, et exonarthex de grandes dimensions (fig. 16, plan).

Egalement a été fouillee sur l'acropole d'Amphipolis la basilique B et on a decouvert qu'il l'agit d'une basilique à trois nef, avec Synthronon dans l'abride, narthex et un grand atrium vers l'ouest.

Sur le côté extérieur du mur nord de la basilique on a decouvert trois compartiments, dont le premier vers l'Est servait de Baptistère et les autres auraient vraisemblablement servi l'un comme Mytatorium et l'autre de lieu pour les fidèles.

Le sol de la nef nord de la basilique ainsi que celui des compartiments latéraux était couvert d'un tapis de mosaiques polychromes, encadré d'une bordure de bandes homologues et de panneaux carrés figurant des oiseaux et divers ornements (fig. 17).

Enfin au mois de Septembre dernier a été fouilée, toujours sur l'acropole d'Amphipolis, la basilique E qui du plan central (fig. 18).

La fouille complète de la cinquième basilique découverte sur l'acropole d'Amphipolis paléochrétienne en Macédoine Orientale, nous esperons qu'elle sera menée à terme prochainement. Lors de la fouille de la basilique E ont été rétrouvés de nombreux éléments architecturaux comme les très beaux chapiteaux à protomés de béliers et d'oiseaux (fig. 19).

Ecole Polytechnique des Beaux Arts

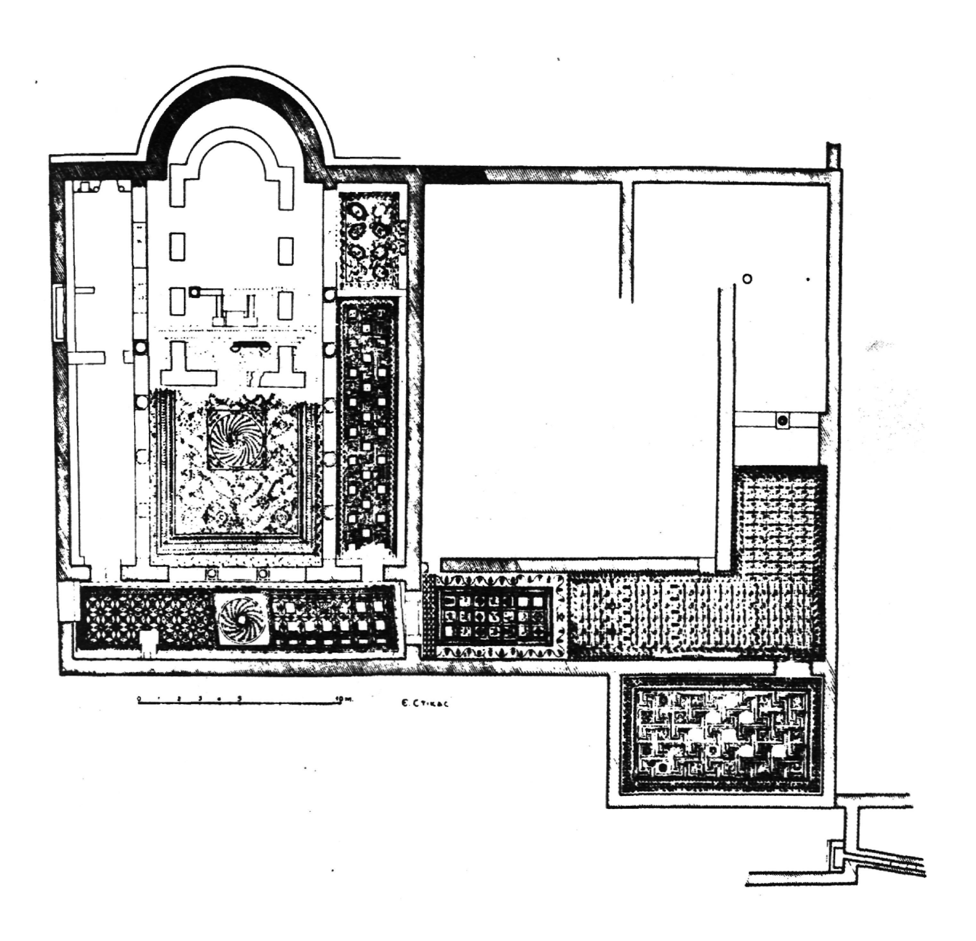


FIG. 1: Plan, Amphipolis paléochrétienne, Basilique C.



FIG. 2: La Basilique C après la fouille.

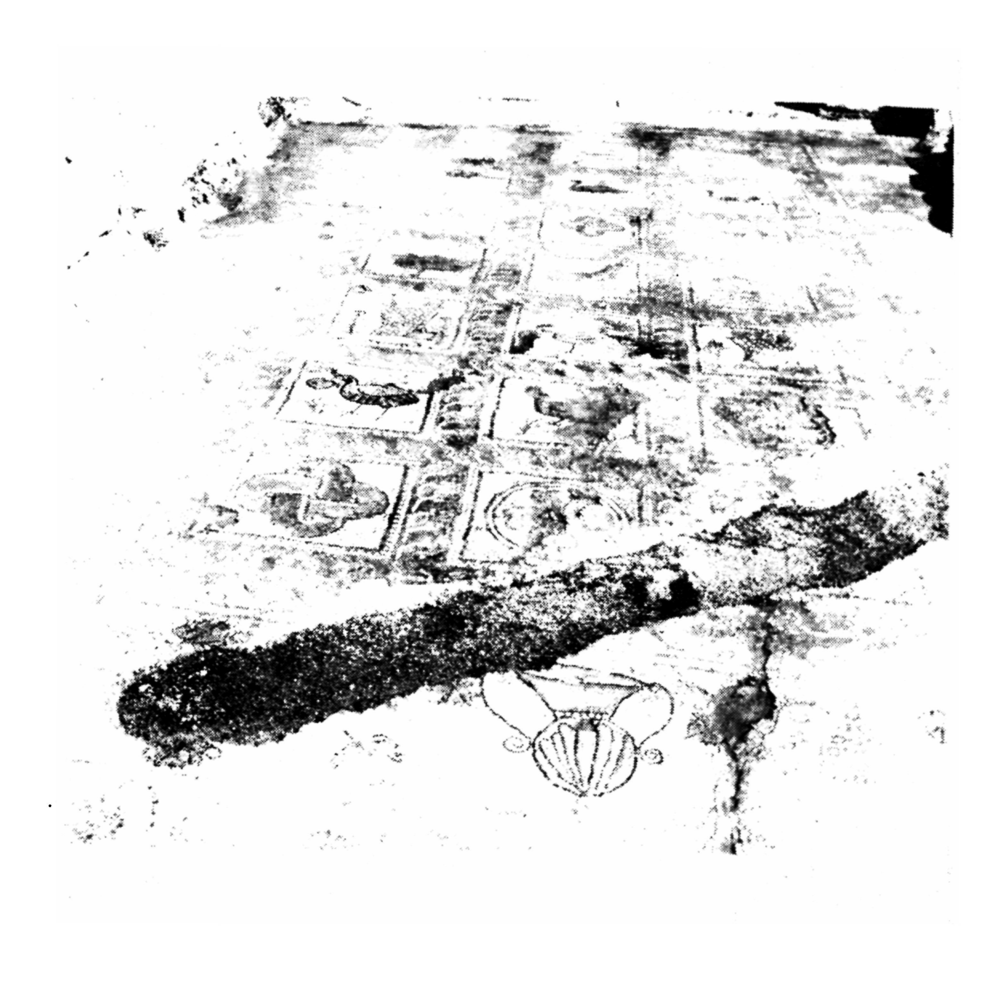


FIG. 3: Amphipolis paléochrétienne, Les mosaïques du compartiment sud de la basilique C, oiseaux aquatiques, corbeilles avec fruits.



FIG. 4: Basilique C, Les mosaïque du pavement du compartiment sud, perdrix, dauphins, coq, corbeilles avec fruits.

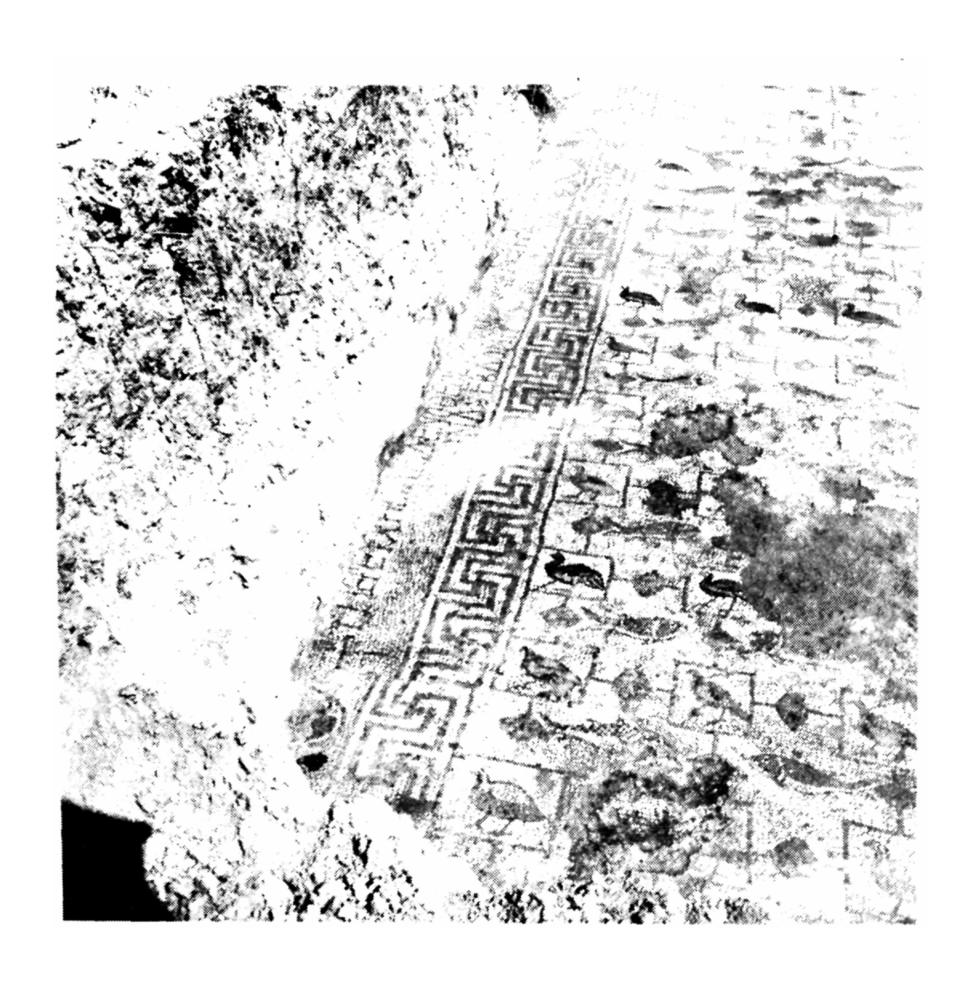


FIG. 5: Amphipolis paléochrétienne, L'inscription sur le pavement du compartiment sud.



FIG. 6: Amphipolis paléochrétienne. Les mosaïques du compartiment sud-ouest de la basilique C, oiseaux aquatiques, perdrix, perroquets, dauphins.

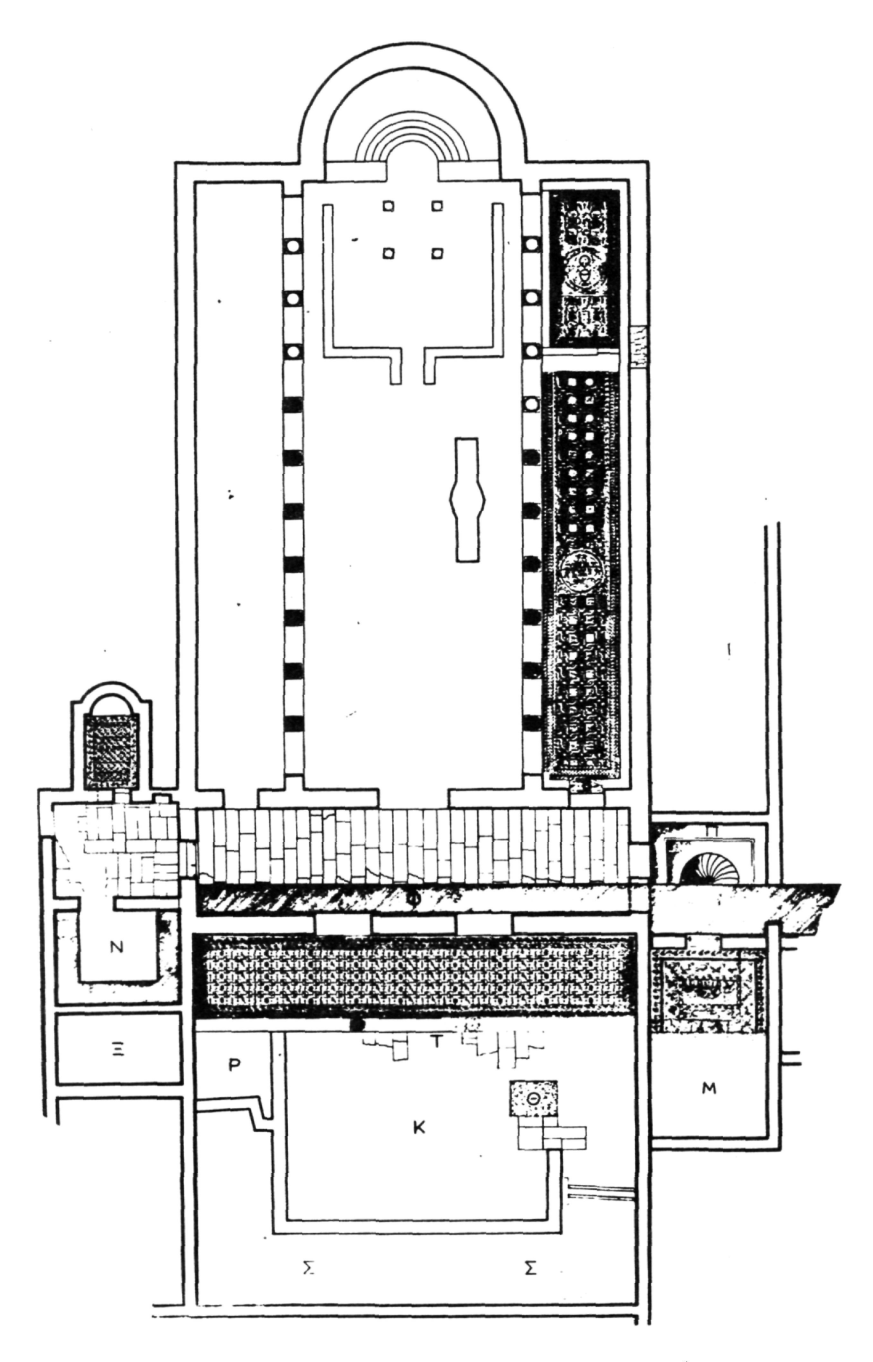


FIG. 7: Amphipolis paléochrétienne, La grande basilique A, plan.

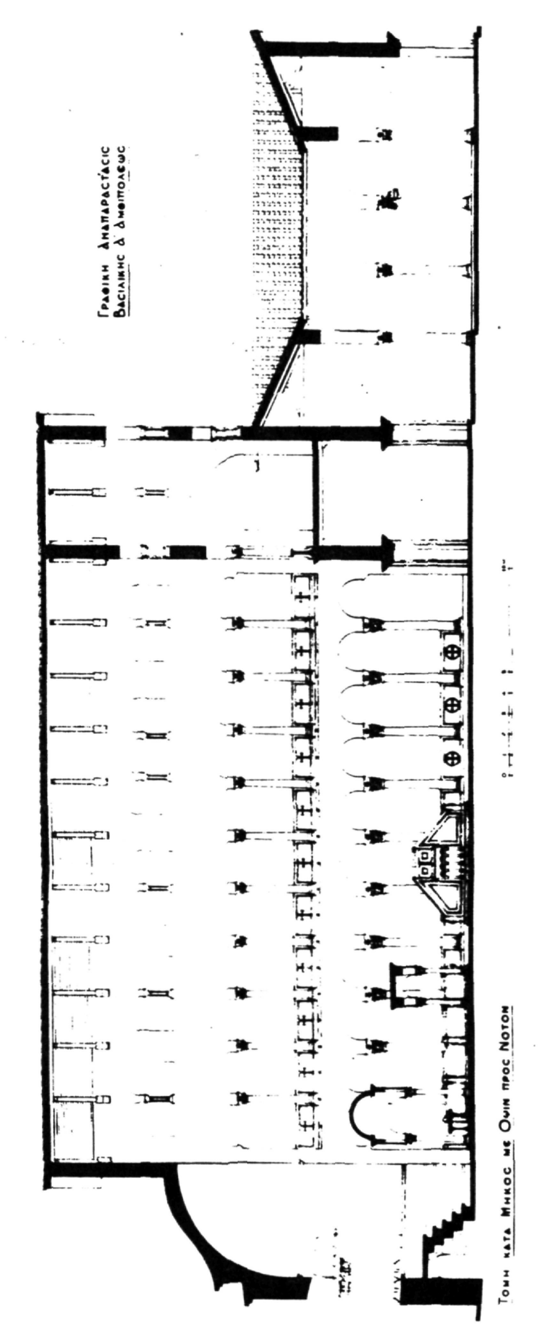


FIG. 8: Amphipolis paléochrétienne, La représentation graphique de la basilique A.



FIG. 9: *Amphipolis paléochrétienne*, Les mosaiques de la nef sud de la basilique A.



FIG. 10: Amphipolis paléochrétienne, Une belle composition au milieu de la nef sud de la basilique A.

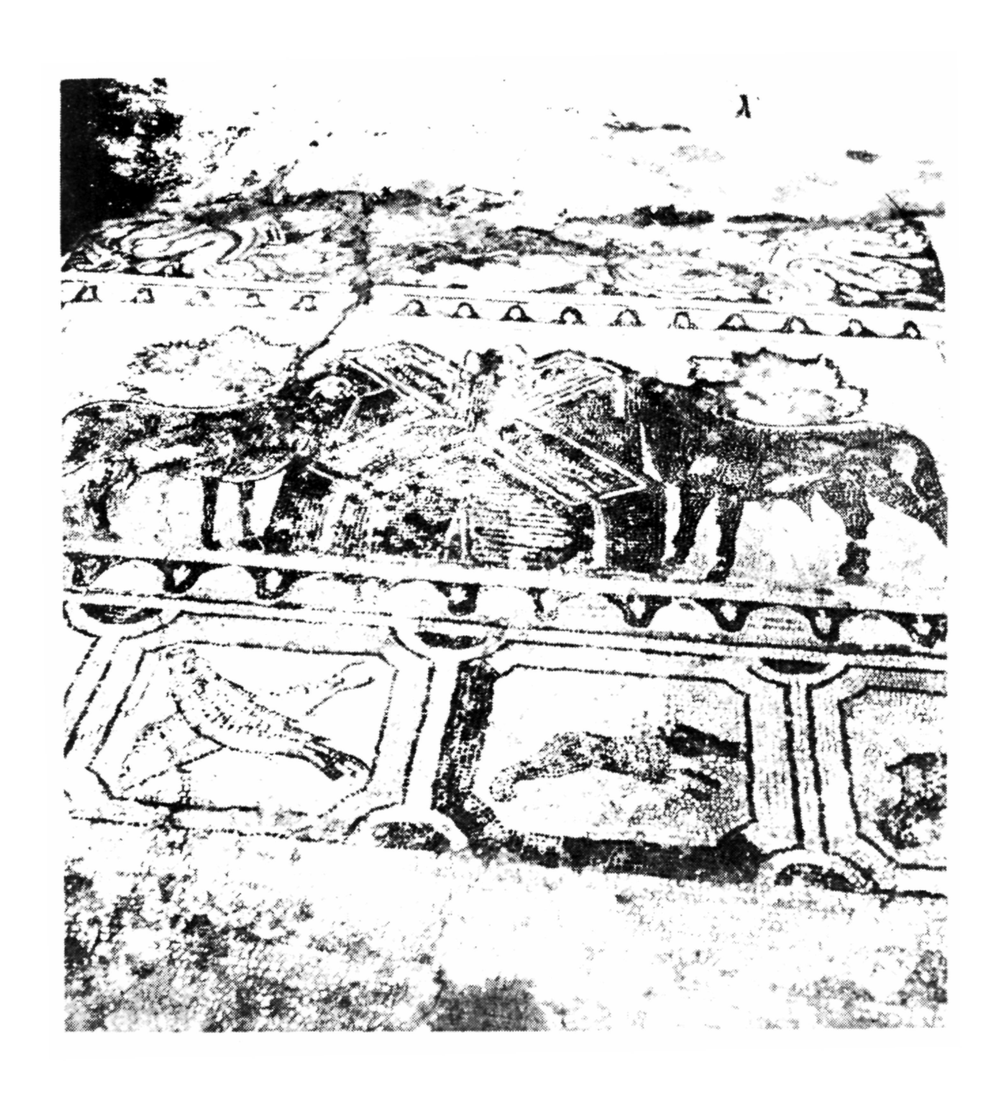


FIG. 11: Amphipolis paléochrétienne. Les mosaiques de l'exonarthex de la basilique A.

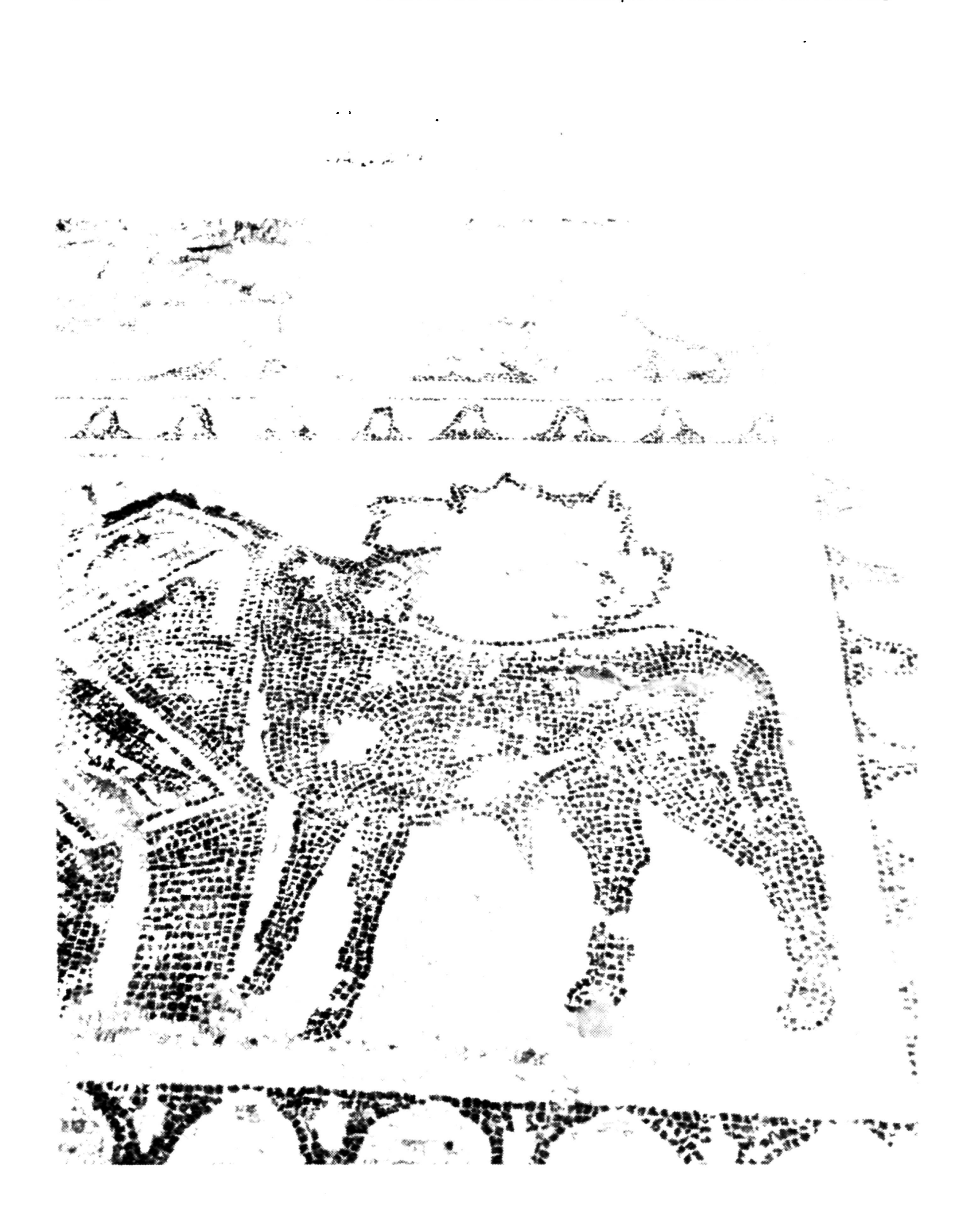


FIG. 12: Amphipolis paléochrétienne, Basilique A. Le compartiment au sud de l'exonarthex: a. detaille d'un taureau.

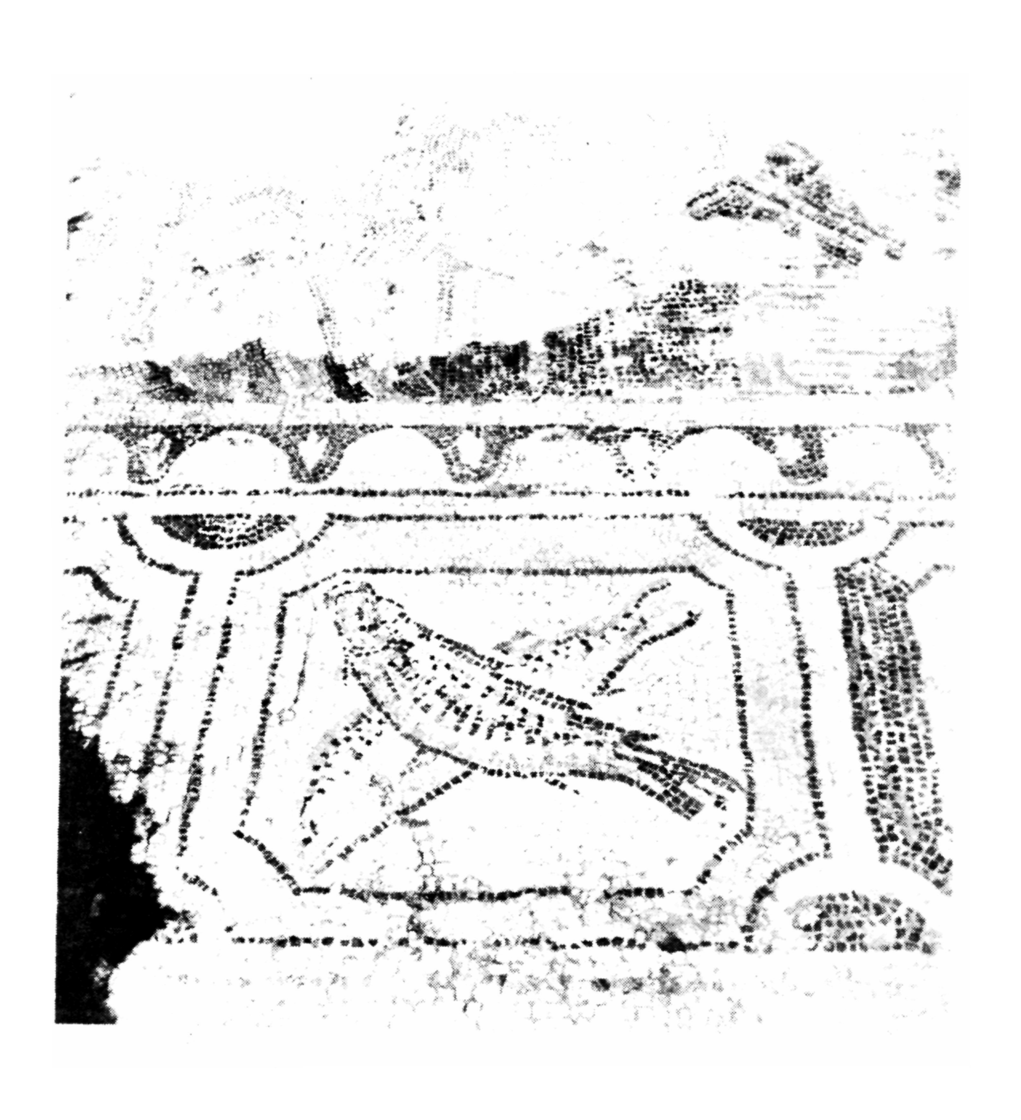


FIG. 12: Amphipolis paléochrétienne, Basilique A. Le compartiment au sud de l'exonarthex:: b. detaille de deux poissons en croix.

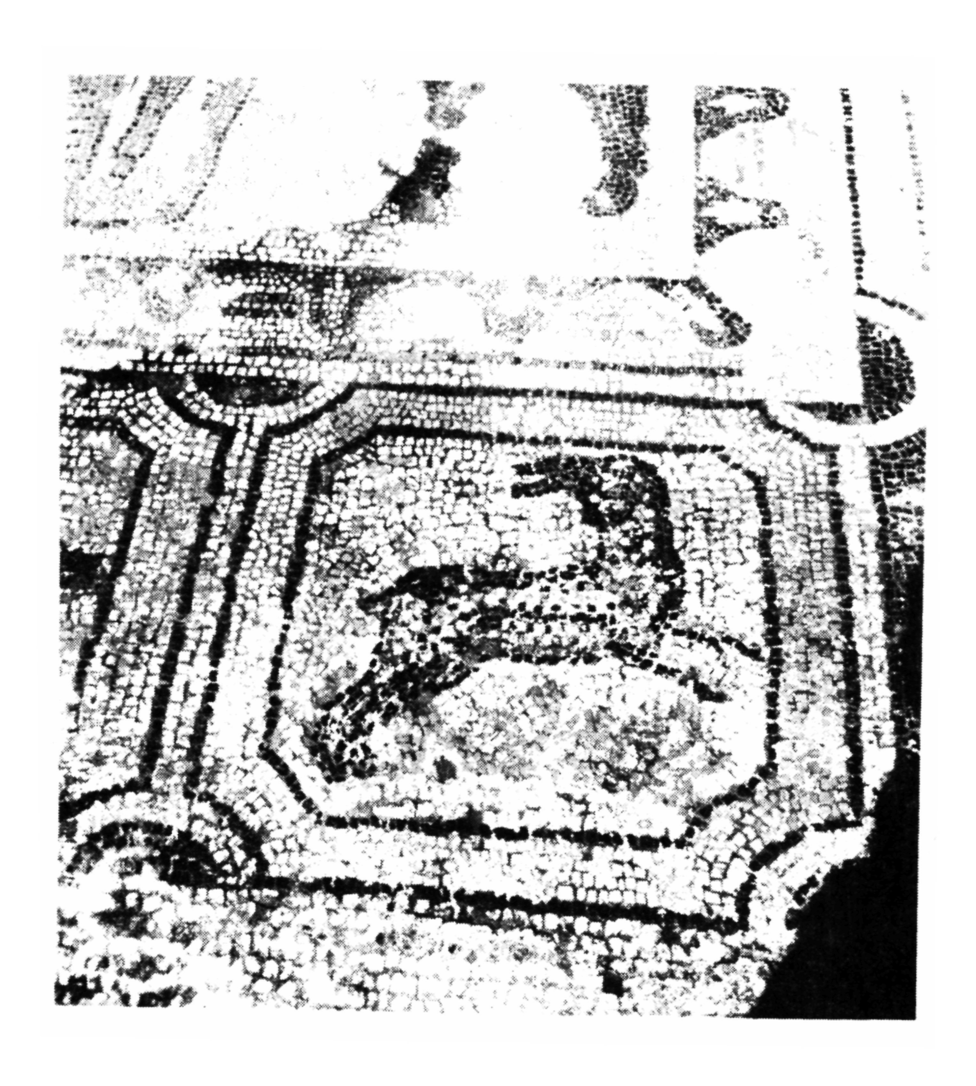


FIG. 12: Amphipolis paléochrétienne, Basilique A. Le compartiment au sud de l'exonarthex. c. detaille d'un chien.



FIG. 12: Amphipolis paléochrétienne, Basilique A. Le compartiment au sud de l'exonarthex: d. detaille d'un aigle.

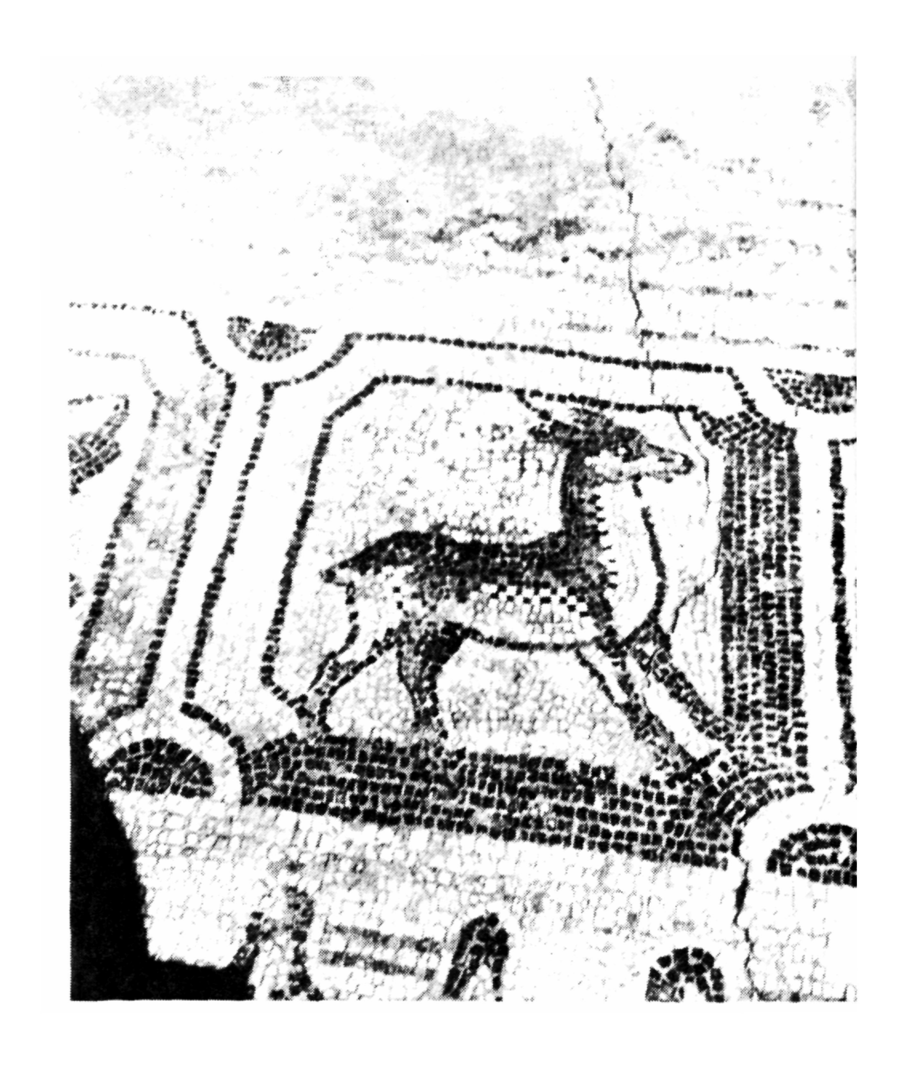


FIG. 12: Amphipolis paléochrétienne, Basilique A. Le compartiment au sud de l'exonarthex: e. detaille d'une gazelle.

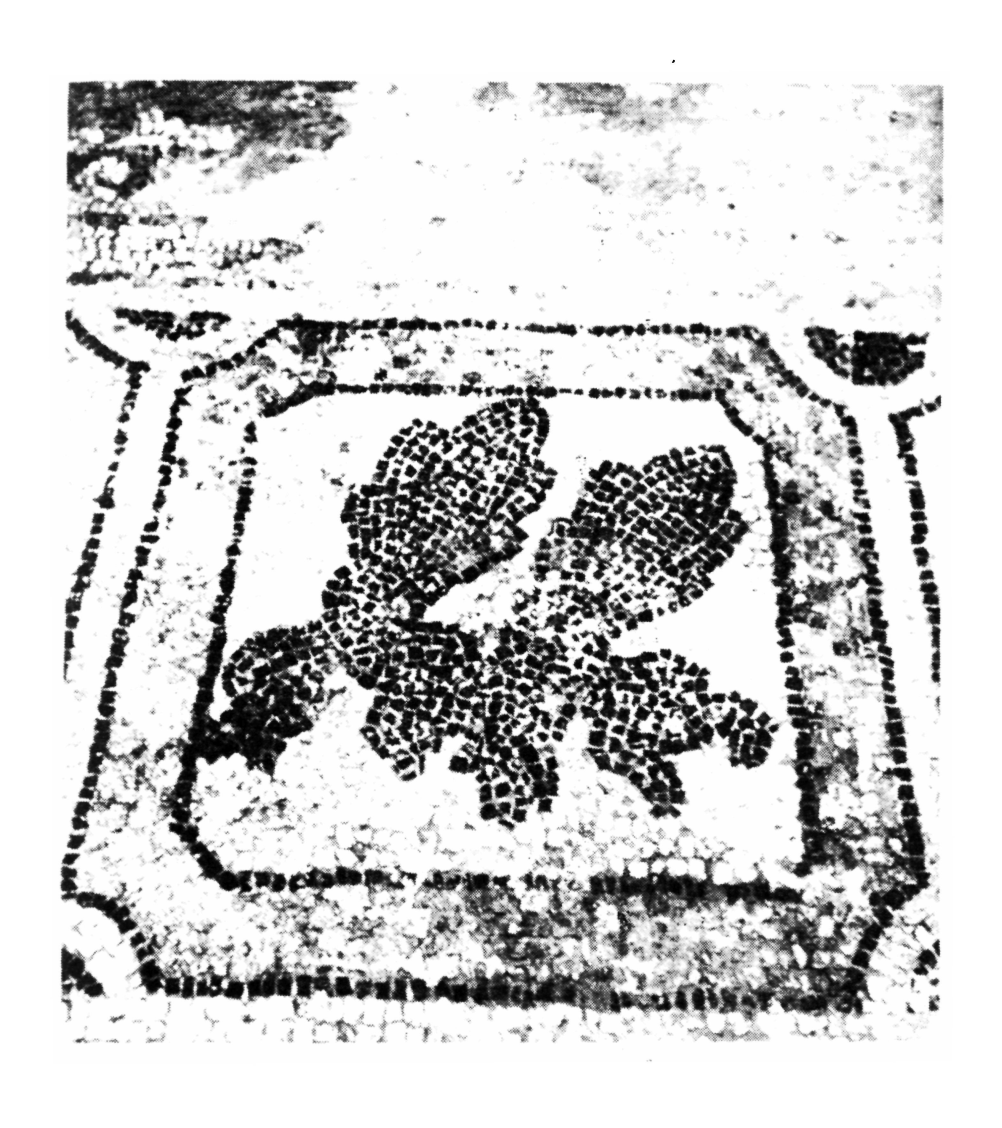


FIG. 12: Amphipolis paléochrétienne, Basilique A. Le compartiment au sud de l'exonarthex: f. detaille de deux abeilles.

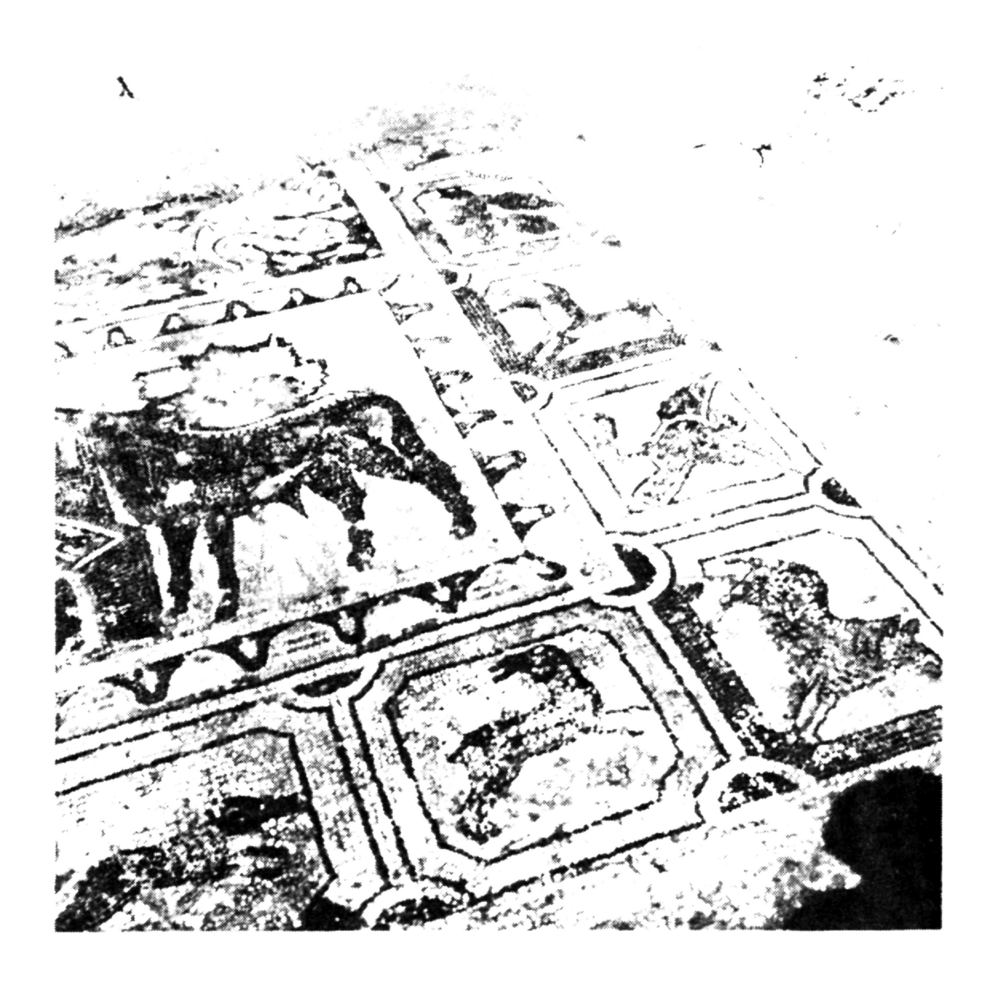


FIG. 13: Amphipolis paléochrétienne, Compartiment sud de la basilique A, le côté Nord-Est: une chien poursuivant un lièvre, un sanglier, un aigle, une gazelle.



FIG. 14: Basilique A, Compartiment sud, La composition centrale du compartiment avec deux tauraux face à face.



FIG. 15: Basilique A, sur le sol du compartiments vers le sud de l'exonarthex une représentation de pêcheurs.

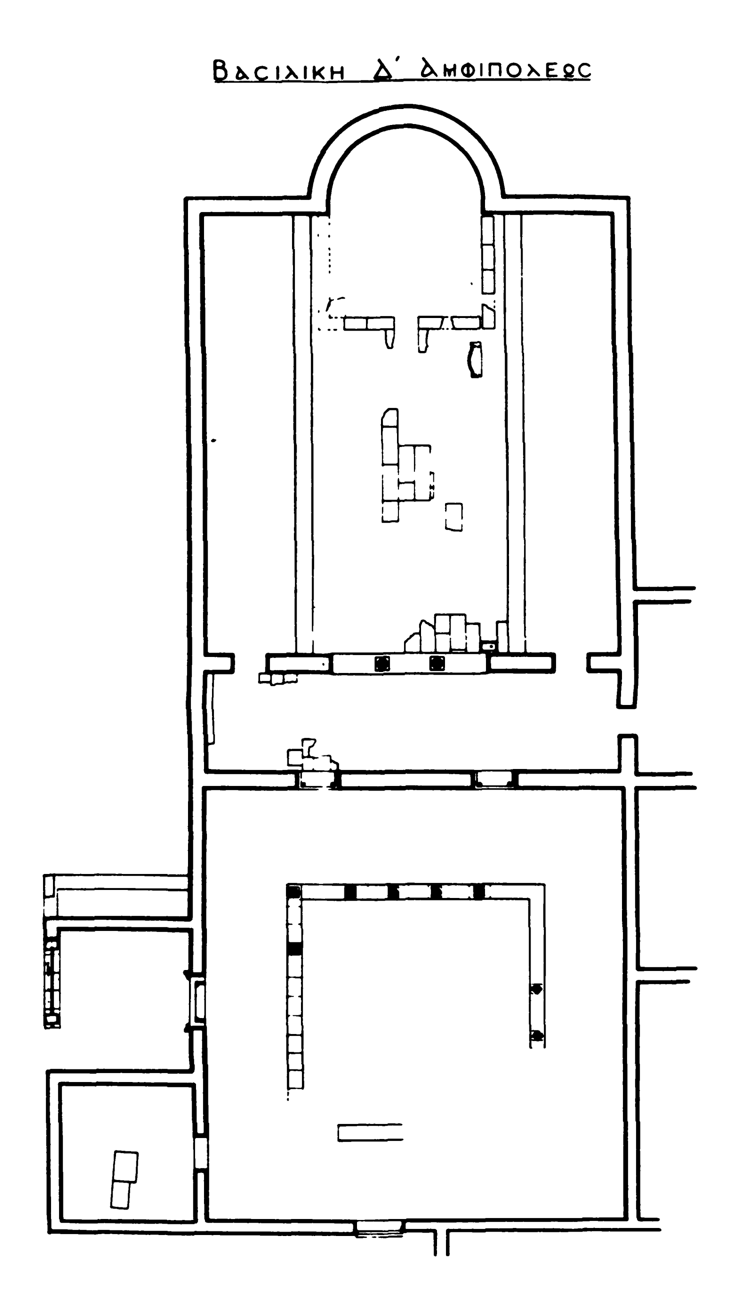


FIG. 16: Basilique D, Plan.

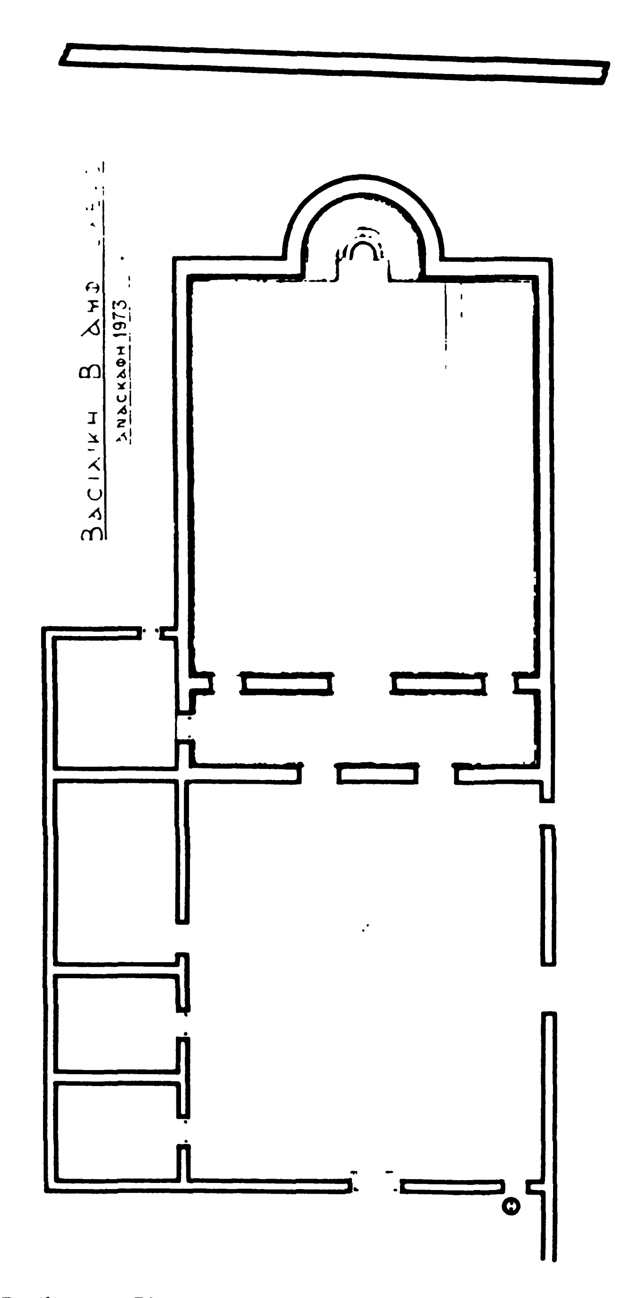


FIG. 17: Basilique B, Plan.

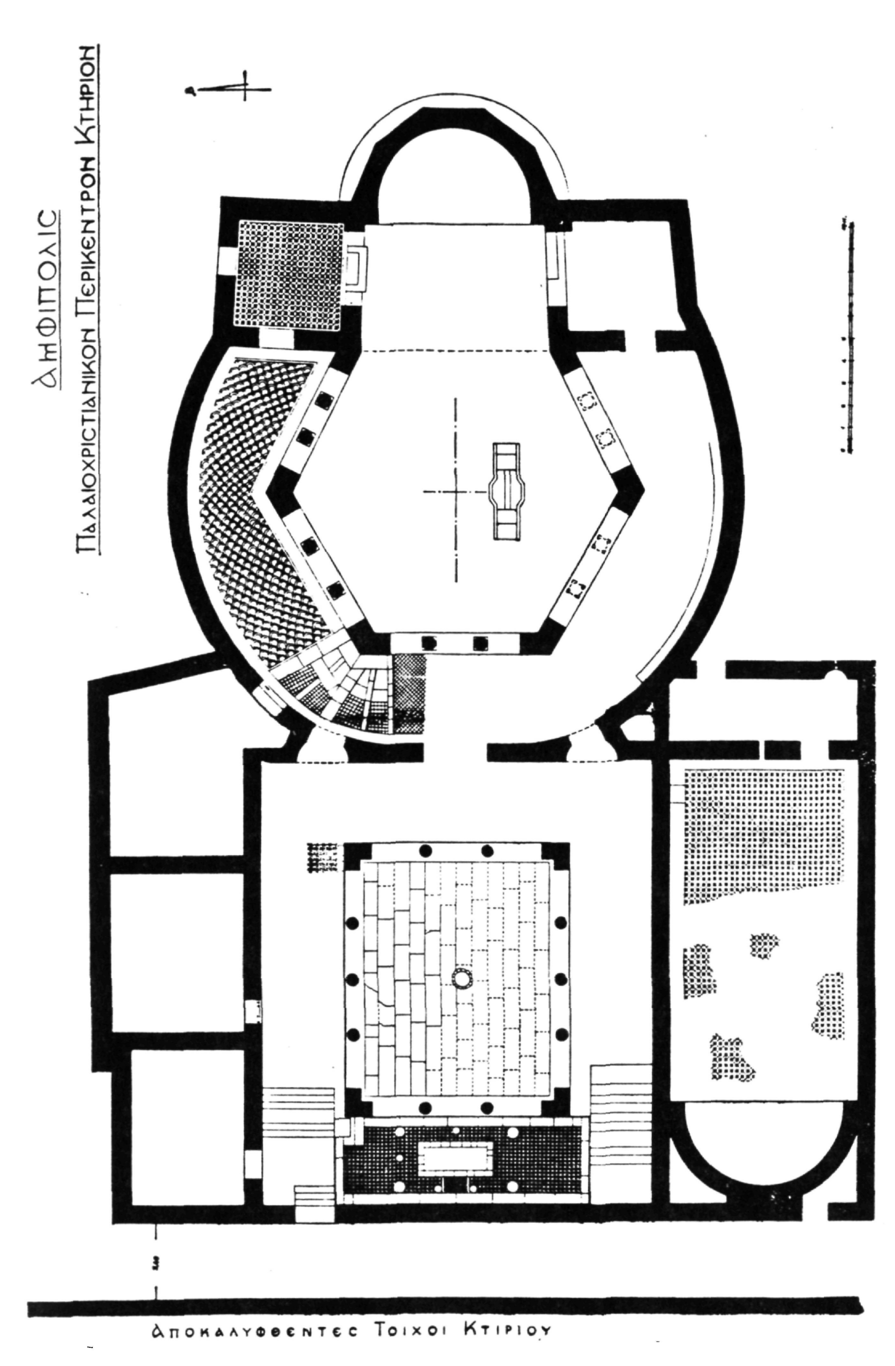


FIG. 18: La basilique E était du plan central.

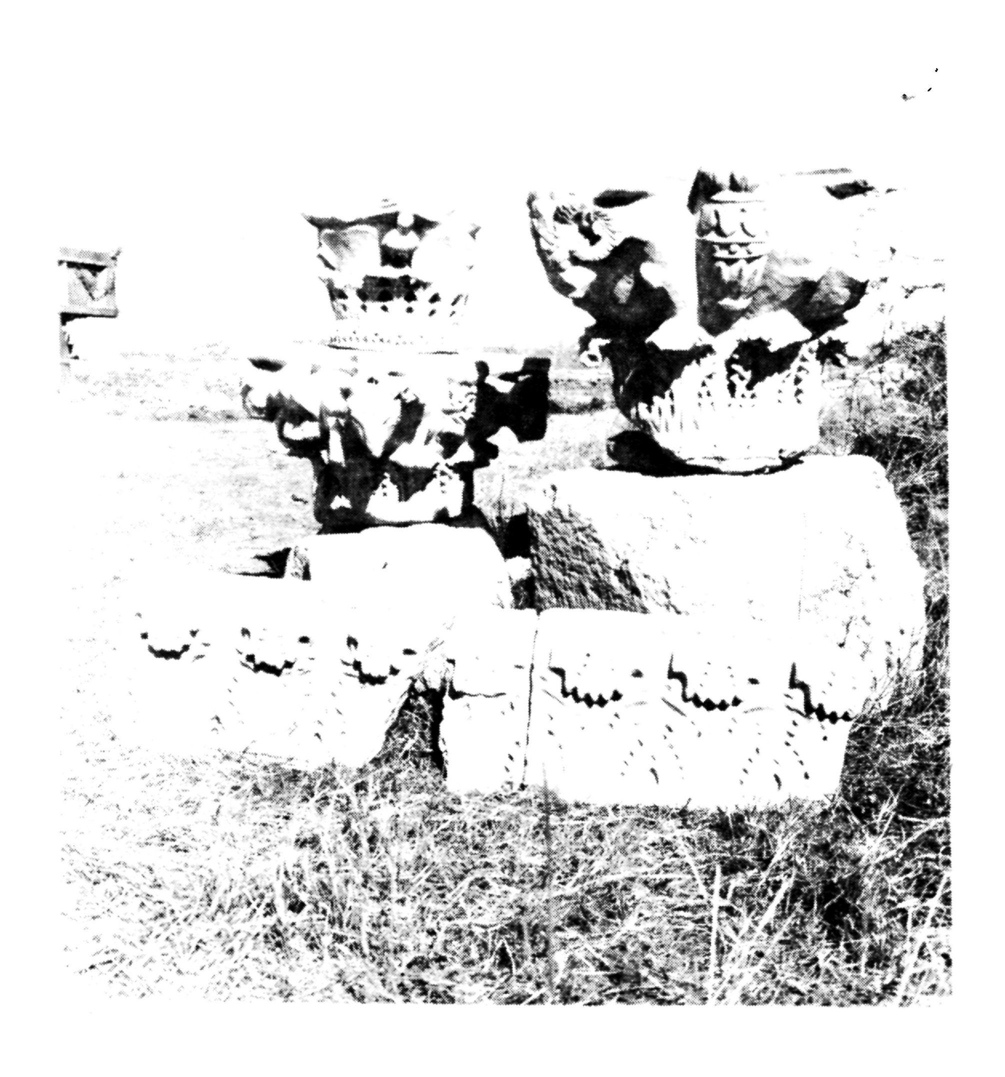


FIG. 19: Chapiteaux à protomés de béliers et d'oiseaux trouvés pendant la fouille de la basilique E, qui était du plan central.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 385-86.

VICTOR TERRAS (Providence, RI, U.S.A.)

A NOTE ON THE SEMANTICS OF KLJUČЬ *IN THE RUSSIAN PRIMARY CHRONICLE*

The subject of this note is the following passage in the *Povest' vremennykh let*, anno 6415 (MS of Hypatius), referring to the treaty between Oleg and Byzantium. "I zapověda Olegъ dati voemъ na 2 t. korablь po dvěnadtьcatь grivně na ključь." The entry found in I. I. Sreznevskii[1] translates *ključь* as *oïaξ*, *rul'*, *kormilo*, and so does a more recent commentator, D. S. Likhachev.[2] The possibility of an alternate interpretation suggested itself to me when I came across an anonymous article on this passage.[3] The author of this article suggests that *ključь* is a *calque* from Scandinavian (as one of altogether eight different interpretations suggested by him).[4] He suggests a Scandinavian word which means both *key* and *ship* and quotes *key* and *keyle*, without giving a source.[5] He is well aware of the standard interpretation given above. Furthermore, he suggests a connection with the meaning which *ključь* has in Western Russia, namely that of a "community" or "(small) administrative unit."[6] This particular interpretation is also found in Dal'.[7]

1. I. I. Sreznevskii, *Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам* (Moskva: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958).

2. D. S. Likhachev, in *Повесть временных лет*, ed. Varvara P. Adrianova-Peretts, 2 vols. (Moskva and Leningrad: АН СССР, 1950), II, 268. Likhachev actually suggests that *ključь* here means "rowlock" (*uključina*).

3. The article is entitled "Письмо морскаго офицера к издателю телеграфа" and is initialed *A. Tr.* in *Московский телеграф*, 40 (1831), 124-37.

4. I am giving only three of the "naval officer's" interpretations. Two others suggest a meaning "several ships linked together" (*skljucitь lodki*), another suggests that *ključь* = *klič*, still another assumes that *Ključ'* simply means "ship" (hence the expression: "как ключ ко дну"), and the last implies a connection with French *clou*.

5. Metonymically derived words for "ship" are common in Germanic languages, as elsewhere, e.g., Icelandic *kjoll*, "keel" and "ship." I could only find the particular identity suggested by the "naval officer" in Icelandic *keipr*, "rowlock" and "small boat."

6. B. D. Hrynchenko, *Словарь украинского языка* (Kiev, 1908), has this definition, and among others: "Несколько деревень или хуторов, составляющих одну общину или одно имение."

7. V. I. Dal', *Толковый словарь живого великорусского языка*, 4th ed., 4 vols. (St. Petersburg-Moskva: Изд. Т-ва М. О. Вольфа, 1912-14), has this under *ključь* : "За-

I would like to suggest a way that may (1) interpret the passage in question and (2) connect these two, apparently divergent meanings of *ključь*. The word occurs in all Slavic languages and is, according to Berneker, a "*io*-formans zu *kljuka*,"[8] the basic meaning of both words being "something crooked or bent; hence, something which connects." Often, both words mean a crooked stick, or a tool of crooked shape. Figurative use is frequent. The special meaning *key* is thus clearly secondary, although it, too, appears in all Slavic languages.

I suggest that the meanings of *ključь*, *crooked stick* and *community* have the same relation to each other as English club, "a heavy staff of wood," and "an association of persons," and more particularly Old Norse *kylfa*, "club," "club-formed beak on a ship's stern," and *kylfingar* "the inhabitants of the ancient garđar."[9] Adolf Stender-Petersen has produced ample material on the social and semantic background of this coincidence, a most common one in the Germanic languages. He has shown quite conclusively that the Old Norse *kylfingar* (Greek κούλπιγγοι, Old Russian *kolbjagi*) originally meant "Mitglieder eines *kolfr* oder Zweckgemeinschaft," whose symbol was the *kolfr* "a herald's staff."[10]

Here now, one cannot help conjecturing that *ključь* in the above passage is indeed a *calque* from Scandinavian, and more precisely, a translation of *kolfr* or *kylfa*, and that the use of *ključь* in the meaning "community" is another trace of Scandinavian cultural influence on Kievan Russia.

Brown University

межованные под одну межу земли, селения; волость, вотчина, стар. и запд., поместье из нескольких сел и деревень с местечком; ключ резделен на фольварки и управляется ключвойтом, головою. Заповеда Одегъ дати воемъ на 2 м. корабль по 12 гривенъ на ключь. Ладейная сила Олега вероятно делилась на ключи по волостям, откуда лоди были выставлены, или по частным начальникам над ключами, отделами людей."

8. E. Berneker, *Slavisches etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg: C. Winter, 1924-), I, 528-29.

9. R. Cleasby, *An Icelandic-English Dictionary* (Oxford: Oxford Univ. Press, 1969).

10. A. Stender-Petersen, "Varjagъ und kolbjagъ," *Acta Philologica Scandinavica*, 7 (1932), 181-89.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 387-94.

PETER THIERGEN (Basel, Schweiz)

K. D. BAL'MONT: DANDY-DILETTANT-"ERFINDER"

Konstantin Dmitrievič Bal'mont (1867-1942) war spätestens seit seinem Tode in geistiger Umnachtung für die Forschung nicht mehr existent. Jetzt hat sich herausgestellt, daß er nur scheintod gewesen ist. Wider alle Erwartung hat das Zentenarium 1967 Folgen gehabt, und die Frage ist erlaubt: gibt es eine Bal'mont-Renaissance? Zwei neuere Teil-Ausgaben–die eine in der Sovjetunion, die andere in den USA besorgt–liegen vor,[1] und die kritische Literatur hat sich seiner angenommen. Seit 1969 sind Einleitungen zu den Ausgaben,[2] Aufsätze[3] und Monographien[4] erschienen. Außerdem machen Nachdrucke und Editionen von Bal'monts Zeitgenossen wichtige ältere Materialien der Bal'mont-Forschung erneut zugänglich.[5] Das oberste Desiderat, eine Gesamt-Ausgabe der Werke und Briefe Bal'monts, dürfte freilich fürs erste unerfüllt bleiben.

Bal'mont war ein Kind des *Fin de siècle*. Sein Ruhm erreichte in Rußland höchste Höhen, als die Sonne des 19. Jahrhunderts, wie V. Rozanov (1856-

1. K. D. Bal'mont, *Стихотворения*, Hrsg. v. Vl. Orlov, Библ. поэта Большая серия (Leningrad: "Сов. писатель," 1969); ders., *Избранные стихотворения и поэмы*, Auswahl, Vorwort u. Kommentar von Vl. Markov, with an Introduction by R. L. Patterson (München: W. Fink, 1975).

2. Vl. Orlov, "Бальмонт. Жизнь и поэзия," in *Стихотворения*, a.a.O., S. 5-74; Patterson, "Bal'mont" in *Избранные стихотворения и поэмы*, a.a.O., S. 15-80.

3. Vl. Markov, "Bal'mont: A Reappraisal," *Slavic Review*, 28 (1969), 221-64; Vl. Orlov, "Бальмонт. Жизнь и поэзия," in ders., *Перепутья. Из истории русской поэзии начала XX века* (Moskva: Худож. лит-ра, 1976), S. 179-254 (eine nur leicht veränderte Fassung der in Anm. 2 genannten Einleitung).

4. Hildegard Schneider, *Der frühe Bal'mont. Untersuchungen zu seiner Metaphorik* (München: W. Fink, 1970); S. Althaus-Schönbucher, *Konstantin D. Bal'mont. Parallelen zu Afanasij A. Fet. Symbolismus und Impressionismus* (Bern, Frankfurt: M. & P. Lang, 1975); R. L. Patterson, "The Early Poetry of Konstantin Dmitrievič Bal'mont," Diss., Univ. of California, Los Angeles, 1969.

5. Vgl. u.a. I. F. Annenskij, *Книги отражений I-II* (München: W. Fink, 1969; Nachdruck der Ausgaben Sankt Peterburg, 1906-09); A. Belyj, *Луг зеленый. Книга статьей* (New York: Johnson Reprint Corp., 1967; Nachdruck der Ausgabe Moskva, 1910); J. Ellis, *Русские символисты. К. Бальмонт. В. Брюсов. А. Белый* (New York: Bradda Books, 1972; Nachdruck der Ausgabe Moskva, 1910); V. Brjusov, *Собрание сочинений в семи томах* (Moskva: Худож. лит., 1973-75); dazu den Band Valerij Brjusov (Moskva: Наука, 1976: *Литературное наследство*, т. 85).

1919) formulierte, im "Strahlenkranz von Schwindel und Betrug" versank.[6] Bal'mont hatte Sinn für Eleganz ohne den gelegentlichen Eklat zu scheuen, besaß ebensoviel Sensibilität wie ironische Impertinenz, gab sich bald als Sphinx bald als Marktschreier, bald als hypochondrischer Flaneur und bald als besessener Rhapsode, verband abstrakte Halluzinationen mit Natursehnsucht, war hin und her gerissen zwischen "spleen" und Empörung, rieb sich zwischen Anspruch und Atrophie auf—und erhob sich immer wieder im hypertrophen Selbstkult des "Auserwählten." Er haßte das Banausentum—die Masse der "Anderen" ohne Kunstverstand und Lesekultur—und genoß zugleich die öffentliche Akklamation. Deutliche Züge von Dandytum verbinden sich mit rabiater Philisterkritik. Es wäre lohnend und an der Zeit, Bal'monts Dandybild auf soziologisch-psychologischem Hintergrund im Vergleich zum westeuropäischen Dandytum zu untersuchen.[7]

Hinzu kommt ein zweites. Bal'mont war weitgereist und doch einsam, ein Kosmopolit mit schmerzlicher Bindung an Rußland. Seine Kenntnis europäischer wie außereuropäischer Sprachen und Literaturen war bewundernswert. Er hat Calderón, Poe, Baudelaire, Hauptmann, Ibsen und viele andere ins Russische übersetzt, ebenso-um nur einiges weitere zu nennen—polnische, armenische, grusinische, indische und japanische Autoren. Zahlreiche Stilmerkmale, Bilder, Gedanken und weltanschauliche Ideen dieser Autoren und Literaturen sind in sein Werk eingeflossen. Diese vielseitig-amalgamierende Unrast und eklektische Orientierung insbesondere des frühen Bal'mont, die in wechselnde Fixierungen umschlagen konnte, paßt abermals ins Bild des *Fin de siècle*. Im *Fin de siècle* konstituierte sich ein neuer Typ des 'Dilettanten,' den Paul Bourget (1852-1935) als "jongleur d'idées" definiert hat und dem B. A. Sørensen jüngst in einer spezifischen Abhandlung nachgegangen ist.[8]

Der Begriff des Dilettantismus steht hier für eine "Geisteshaltung, die dazu neigt, sich nacheinander und nebeneinander verschiedenen Formen des Lebens und des Geistes zuzuwenden, ohne sich je einer besonderen ganz hinzugeben oder sich mit einer einzigen völlig zu identifizieren."[9] Es scheint geradezu

6. V. V. Rozanov, "Настоящий fin-de-siècle," in ders., *Solitaria. Ausgewählte Schriften*, Dt. v. H. Stammler (Hamburg, München, 1963), S. 38.

7. Die glänzende Darstellung von H. Hinterhäuser, "Der Dandy in der europäischen Literatur des 19. Jh.," in *Weltliteratur und Volksliteratur* . . . , Hrsg. v. A. Schaefer (München: Beck, 1972), S. 168-93, sowie 207, berücksichtigt Bal'mont zwar nicht, anerkennt aber das Phänomen des Dandytums für die russische Literatur durchaus (ebd. S. 190 mit Nennung Puškins und dem Hinweis auf Bal'monts Zeitgenossen S. P. Djagilev)! Erst jüngst hat Abram Terc, *Прогулки с Пушкиным* (London: Overseas Pub. Interchange, 1975) dandyhafte Züge des "maëstro" Puškin beschrieben.

8. B. A. Sørensen, "Der 'Dilettantismus' des Fin de siècle und der junge Heinrich Mann," *Orbis Litterarum*, 24 (1969), 251-70.

9. *Ebd.*, S. 252.

eine Charakteristik Bal'monts zu sein, was Hermann Bahr (1863-1934) in seiner Novelle *Dora* (1893) vom Typ dieses Neuen Dilettanten geschrieben hat: "Er ist nach dem Examen kreuz und quer durch die Welt, coureur d'univers, neugierig bei allen Völkern herum, auf Abenteuer des Geistes und der Sinne, im Genusse lernend und geniessend in der Lehre, Dandy, Zigeuner und Dilettant, gern mit der Pose des 'guten Europäers,' fünf rasche, reiche Jahre, bis er am Ende doch die irren Spiele der feinen Nerven genug und wie Heimweh nach Ernst und Ordnung . . . bekam."[10] Wenig später hat Rudolf Kassner (1873-1959) die "Fusion zwischen dem Dilettanten und dem Dandy" als typisches Merkmal des späten 19. Jahrhunderts bezeichnet.[11] Bal'mont verkörpert die russische Variante in dieser gemeineuropäischen Typen-Galerie der "jongleurs d'idées." Man vergleiche, wie I. F. Annenskij (1856-1909) seine Lyrik charakterisiert hat:

> В поэзии Бальмонта есть все, что хотите: и русское предание, и Бодлер, и Китайское богословие, и фламандский пейзаж в Роденбаховском освещении, и Рибейра, и Упанишады, и Агурамазда, и шотландская сага, и народная психология, и Ницше, и Ницшеанство. И при этом поэт всегда целостно живет в том, что он пишет, во что в настоящую минуту влюблен его стих, ничему одинаково не верный. Поэзия Бальмонта искренна и серьезна, и тем самым в ней должно быть отрицание не только всякой философической надуманности, но и вообще всякой доктрины. . . .[12]

In Bal'monts Gedichten mischt sich Form- und Traditionsbewußtsein mit Neuerungs-Impetus und Überbietungssucht. Formale Meisterschaft, Innovation, Manierismus und Epigonalität sind oft nur schwer zu trennen, wenn überhaupt. Poe und Baudelaire gehörten ebenso zu seinen Lieblingsdichtern wie Lermontov und Turgenev. Seine Lyrik ist Mosaik und Spiegel von Exotik und Mystik, von klassischem Erbe, Impressionismus und Symbolismus. Der Formenreichtum spannt sich vom strengen Sonett bis zum Prosagedicht.

Solipsistischer Ichkult und Überlegenheitsanspruch gehören zum Dandytum und seiner Maxime eines bald stoischen bald blasierten "nil admirari."[13] Bal'mont bestätigt das. Er will, wie er im Gedicht *Kak ispanec* von 1899 herausschreit, der "erste" sein:

10. Zit. nach *ebd.*, S. 255.
11. Vgl. *ebd.*, S. 255.
12. Annenskij, "Бальмонт–лирик," in ders., *Книги отражений*, I, 192 f.
13. Vgl. Hinterhäuser, a.a.O., S. 174f.; Die Formel bei Horaz, epist. I, 6, 1.

Я хочу быть первым в мире, на земле и на воде,
Я хочу цветов багряных, мною созданных везде.[14]

Er sehnt sich nach der Rolle des Eroberers, der in fanatischem Zugriff die Welt unterwirft. Im Sturmlauf will er das Reich der Poesie durchmessen und die "Feinde" niederzwingen (Vsjudu mčat'sja za vragami . . .), gleich, ob als Usurpator oder Beglücker. In der Sprache des Voluntarismus (viermaliges "Ja choču" sowie Gebrauch des futurum perfectivum) proklamiert er selbstherrliche Siegesgewißheit und zugleich in provozierendem Abbruch das Recht, nach vollbrachter Eroberung seinen "Besitz" verschleudernd zu zerstreuen.[15]

Als Eroberer und Tatmensch, der über Schöpfung und Zerstörung gebietet, ist er der "Auserwählte." Im Gedicht *Izbrannyj*, ebenfalls 1899, preist er sich als Sonnenjüngling (Hölderlin!), Dichter und Herrscher:

О да, я Избранный, я Мудрый, Посвященный,
Сын солнца, я—поэт, сын разума, я царь.[16]

Doch zugleich weiß er sich "tätowiert" von den "eingeschnittenen Mustern" der Konvention und Tradition:

Но—предки за спиной, и дух мой искаженный—
Татуированный своим отцом дикарь.

Узоры пестрые прорезаны глубоко.
Хочу их смыть—нельза. Ум шепчет: перестань.[17]

Bal'mont wählt den Alexandriner, das Versmaß des Barock und des Klassizismus. Er spielt mit der schillernden Patina von barocker Vanitas und dem Perfektibilitätsglauben der Aufklärer. Er kennt den Wechsel von Übermenschentum (*Izbrannyj!*) und Degeneration (*iskažennyj*); der "Wilde" (*dikar'*) und der Dandy überlagern sich im Vexierspiel; Ausschweifung (*v omuty poroka*) und "Nähe zur Gottheit" (*blizost' k božestvu*) schließen sich nicht aus.[18] Bal'mont kultiviert wie andere Symbolisten die Aura des Prometheischen, die Gratwanderung zwischen Fessel und Erfinderkraft. Ohne Zweifel genießt er die

14. *Стихотворения*, S. 149, v. 3-4.
15. *Ebd.*, v. 17-18: И быть может, через годы, сосчитав свои владенья, / Я их сам же разбросаю, разгоню, как привиденья.
16. *Ebd.*, S. 171, Nr. 131, v. 1-2.
17. *Ebd.*, v. 3-4 und 5-6.
18. Vgl. *ebd.*, S. 172, v. 7 f. und 10.

Qual der Zerrissenheit, so wie Valerij Brjusov im Gedicht *Ja* (1899), ebenfalls über das antithetische Gerüst des Alexandriners, das "Dunkel der Widersprüche" (mglu protivorečij) liebt.[19] In kalkulierter Raffinesse und doch überzeugender Empfindung gestaltet Bal'mont den ewigen Antagonismus von himmelstürmendem Aufschwung und jähem Absturz in den Abgrund der Resignation. Die Polarität von Sonnenkult und Folterkammer (vgl. *V zastenke*), von Katasterismos und Scheinleben der Höhlenexistenz (vgl. *V tjur'me*) stellt ihn in die noch ungeschriebene Geschichte des russischen Platonismus.[20] Der von Arnold Hauser gebrauchte Begriff "Barockklassizismus" könnte seiner zentaurischen Natur und Poesie gerecht werden.[21]

Im Höhepunkt des triumphierenden Selbstkultes zu Beginn des 20. Jahrhunderts setzt sich Bal'mont sein berühmt-berüchtigtes 'monumentum':

> Я—изысканность русской медлительной речи,
> Предо мною другие поэты—предтечи,
> Я впервые открыл в этой речи уклоны,
> Перепевные, гневные, нежные звоны.
> Я—внезапный излом,
> Я—играющий гром,
> Я—прозрачный ручей,
> Я—для всех и ничей.[22]

Die Überzeugung von seiner Auserwähltheit steht jetzt uneingeschränkt und endgültig. In *Kak ispanec* war es demgegenüber nur zu einer Willensbekundung gekommen. Zur Begründung seines Anspruchs bedient sich Bal'mont der Prädikationsformel der 'ersten Erfindung' (*Ja vpervye otkryl* ...). Das ist bewußte Hybris und gezielte Herausforderung. Sache und Formel des "primus inventor" (= *πρῶτος εὑρετής*) gehören ihrer Natur nach in die Entstehungs- und frühe Entwicklungszeit einer Literatur, nicht in ihre Spätzeit. Primus-inventor-Topoi sind typisch für die russische Literatur des 18. Jahrhunderts, während sie im Laufe des 19. Jahrhunderts immer mehr außer Gebrauch kommen.[23] Der 'Spätling' Bal'mont durchbricht diese Entwicklung: er schmückt sich mit

19. Brjusov, *Собрание сочинений*, I, 142.

20. D. Čiževskij, "О платонизме в русской поэзии," *Мосты*, 11 (1965), 198-205, geht wohl auf F. Sologub, nicht aber auf Bal'mont ein.

21. Vgl. A. Hauser, *Sozialgeschichte der Kunst und Literatur* (München: Beck, 1967), S. 653 ff.

22. *Стихотворения*, S. 232, Nr. 203, Strophe 1-2.

23. Dazu Vf., "Translationsdenken und Imitationsformeln. Zum Selbstverständnis der russ. Literatur des 18. und 19. Jh.," *Arcadia–Zeitschrift für vergleichende Literaturwissenschaft* (1978), 24-39.

der Gloriole des Entdeckers und auserwählten Erfinders. Die "anderen Dichter" werden zu "Vorläufern" degradiert, die russische Literaturgeschichte zweier Jahrhunderte mit einem Federstrich entwertet.

Das war zuallererst Verkleinerung, ja Depossedierung Puškins (1799-1837). Deswegen auch Annenskijs Bemerkung in seinem Bal'mont-Essay von 1906: "Kak by to ni bylo, čitatel' smuščen. A tut ešče "vse drugie poèty predteč". Čto za derzost', podumaeš'! .. Puškin, Lermontov? . . ."[24] Der Angriff gegen Puškin offenbart sich in Bal'monts Annexion der Fluß-Metapher. Diese war in der russischen Literaturkritik seit Belinskij (1811-48) an Puškin vergeben. In seinem letzten *Vzgljad na russkuju literaturu* für das Jahr 1847 hatte Belinskij geschrieben: "Nakonec javilsja Puškin, poezija kotorogo otnositsja k poezii vsech predšestvovavšich emu poetov, kak dostiženie otnositsja k stremleniju. V nej slilis' v odin širokij potok oba, do togo tekšie razdel'no, ruč'ja russkoj poezii. Russkoe ucho uslyšalo v ee složnom akkorde i čisto russkie zvuki."[25] Belinskij greift hier ein Bild auf, das er zuvor in seinen *Stat'i o Puškine* der Jahre 1843 bis 1846 entwickelt hatte. Das vierte Kapital derselben begann folgendermaßen:

> Великие реки составляются из множества других, которые, как обычную дань, несут им обилие вод своих. И кто может разложить химически воду, например, Волги, чтоб узнать в ней воду Оки или Камы? Приняв в себя столько рек, и больших и малых, Волга пышно катит свои собственные волны, и все, зная о ее бесчисленных похищениях, не могут указать ни на одно из них, плывя по ее широкому раздолью. Муза Пушкина была вскормлена и воспитана творениями предшествовавших поэтов. Скажем более: она приняла их в себя, как свое законное достояние, и возвратила их миру в новом, преображенном виде.[26]

Ein Kapitel später heißt es: "Povtorim zdes' uže skazannoe nami sravnenie, čto vse èti poèty otnosjatsja k Puškinu, kak malye i velikie reki–k morju, kotoroe napolnjaetsja ich vodami. Poèzija Puškina byla ètim morem. Po smyslu našego sravnenija, more bol'še i važnee rek; no bez nich ono ne moglo by obrazovat'sja."[27]

24. *Книги отражений*, I, 179.

25. V. G. Belinskij, *Полное собрание сочинений*, 13 Bände (Moskva: Изд-во АН СССР, 1953-59), X, 291. Unter den "oba ruč'ja russkoj poezii" versteht Belinskij eine von Kantemir begründete 'realistische' und eine von Lomonosov begonnene idealistische' Richtung der russ. Literatur.

26. *Ebd.*, VII, 266.

27. *Ebd.*, S. 316.

Bal'mont interpretiert um; er macht Puškin die Rolle des großen Flusses streitig. Seine Selbsteinsetzung in die Fluß-Metaphorik ist ganz deutlich (Ja–vnezapnyj izlom = vgl. die Verbindung "izlom reki"; Ja–prozračnyj ručej; usw.). Puškin ist ihm nicht mehr der sammelnde Strom und wahre Archeget der russischen Dichtung, sondern einer der "pred-teči," deren Selbstwert hinter ihrer Funktion als Vorläufer zurückzutreten hat.

Bal'mont konnte sich bei dieser Deutung in gewisser Weise auf den von ihm geschätzten Turgenev berufen. Turgenev (1818-83) hatte Puškin in seiner Gedenkrede von 1880 zwar als "central'nyj chudožnik" und "Begründer" (načinatel' = inventor) der russischen Literatur gefeiert, doch zugleich von einem "noch ungekannten Auserwählten" gesprochen, der Puškins Werk möglicherweise weiterführen und übertreffen werde: "Pod vlijaniem starogo, na ne ustarevšego učitelja [sc. Puškina]–my tverdo ètomu verim–zakony iskusstva, chudožničeskie priemy vstupjat opjat' v svoju silu i–kto znaet?–byt' možet, javitsja novyj, eščе nevedomyj izbrannik, kotoryj prevzojdet svoego učitelja i zaslužit vpolne nazvanie nacional'no-vsemirnogo poeta, kotoroe my ne rešaemsja dat' Puškinu, chot' i ne derzaem ego otnjat' u nego."[28] Turgenevs Relativierung der Größe Puškins mag Bal'monts Selbst-Inthronisation gefördet haben. Er nahm bereitwillig die Rolle des avisierten "Auserwählten" an. Daß dies usurpatorisch war, wußte er: "Vse pojmu, vse voz'mu, u drugich otnimaja."[29]

Mit der Rolle des Auserwählten fällt die Rolle des 'Erlösers' zusammen (Ja v ètot mir prišel . . . / Ja každyj mig ispolnen otkroven'ja.).[30] Bal'mont übernimmt christliche Schöpfungs- und Erlösungsvorstellungen als Modell für seine Selbststilisierung als offenbarender Dichterfürst. Er schlägt als literarischer Heilsbringer die Brücke zwischen Erde und Sonne, zwischen Vergänglichkeit und Äternität. Seine Christus-Figuration gehört in die unmittelbare Vorgeschichte der "neuen Mythen" der Expressionisten und Majakovskijs.[31] Immer wieder benutzt er die alttestamentarische Regenbogen-Topik (1. Mose

28. I. S. Turgenev, *Полное собрание сочинений и писем*, 28 Bände (Moskva-Leningrad: Наука, 1960-68), XV, 75.

29. *Стихотворения*, S. 232, Nr. 203, v. 12.

30. *Ebd.*, S. 203, Nr. 176. Dazu auch S. 267 ff., Nr. 257 (Гимн солнцу)!

31. Zu modernen Christus-Figurationen vgl. W. Riedel, *Der neue Mensch. Mythos und Wirklichkeit* (Bonn: H. Bouvier, 1970); Th. Ziolkowski, *Fictional Transfigurations of Jesus* (Princeton: Princeton Univ. Press, 1972); Chr. Eykman, "Die Christus-Gestalt in der expressionistischen Dichtung," *Wirkendes Wort*, 23 (1973), 400-10; Ju. Striedter, "Poesie als 'Neuer Mythos' der Revolution am Beispiel Majakovskijs," in *Terror und Spiel. Probleme der Mythenrezeption*, Hrsg. v. M. Fuhrmann (München: W. Fink, 1971), S. 409-34.

9, 8-17!) und die antike Iris-Metaphorik.[32] Er ist mantischer Verkünder und Seher der symbolistischen Welt, den Philistern–diesen öden "Maulwürfen" (kroty) ohne Seh- und Kunstsinn[33]–entrückt und sie verachtend. Hierbei scheint er an Goethe anzuknüpfen, der in *Regen und Regenbogen* die Göttin Iris den Philistern erklären läßt, daß sie "Zeugnis einer besseren Welt" und Offenbarungsform Gottes sei.[34]

* * *

Die flüchtigen Beobachtungen unserer Skizze zeigen das Portrait eines bemerkenswerten, schwer faßbaren Autors. Bal'mont vereinigt barocken Vanitasglauben und Platonismus mit Erlöserpathos und Barbey's Dandy-Maxime "Sein ist Scheinen."[35] Anspruchsvolles Dandytum und artifizielle Meisterschaft, Traditionalismus und Innovation, Überbietungshaltung und Spätformen des Dilettantismus sind auch im Rußland des *Fin de siècle* Merkmale jener modernen Dichtung, die als Manierismus Unbehagen, als 'fascinosum' Neugier und Definitionsversuche hervorruft. Das russische *Fin de siècle* verdient nicht nur die Behandlung nach Einzelautoren, sondern nach gesamteuropäischen Typologien. Dazu sollten einige Anstöße gegeben werden.

Universität Basel

32. Das war bei den Symbolisten üblich, vgl. u.a. Brjusovs *Радуга*, in: *Собрание сочинений*, I, 464 f. Siehe auch Schneider, a.a.O. [Anm. 4], S. 92 f.

33. *Стихотворения*, S. 472, Nr. 515, v. 20.

34. Vgl. *Goethes Sämtl. Werke. Jubiläums-Ausg.* (Stuttgart, Berlin, o.J.), II, 149 f.

35. Zu dieser Hinterhäuser, a.a.O. [Anm. 7], S. 175.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 395-404.

ERICH TRAPP (Bonn, Bundesrepublik Deutschland)

DIE AKOLUTHIE DES HL. NAUM VON OCHRID (EINE ANALYSE)

Der vorliegende Aufsatz ist gewissermaßen als Fortsetzung einer früheren Arbeit über die Naum-Viten[1] gedacht, in der bereits kurz über die Akoluthie gesprochen wurde. Es sind uns folgende Texte bekannt: *Cod. Athen. 827*, f. 1r-24v. Die Ausgaben von Venedig 1695 und Moschopolis 1740, 1741, 1742.[2] Eine slavische Version.[3]

Im Folgenden soll nun versucht werden, diese in ihrem Textbestand beträchtlich voneinander abweichenden Fassungen miteinander zu vergleichen und ihren Aufbau zu durchleuchten.[4] Dabei wird freilich manches offenbleiben müssen, vor allem was die Frage nach möglichen Vorbildern betrifft.

In der Handschrift beginnt das Offizium folgendermaßen:

Μηνὶ Δεκεβρίῳ κγ', μνήμη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ναοὺμ του θαυματουργοῦ τοῦ ἐν τῷ Λιβανίσκῳ Διαβόλεως[5] *κειμένου. Ἐν τῷ μικρῷ ἑσπερινῷ ψάλλομεν στιχηρὰ προσόμ(οια) τοῦ ἁγίου, ἦχος δ', "Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθείς"*

1. E. Trapp, "Die Viten des hl. Naum von Ochrid," *Byzantinoslavica*, 25 (1974), 161-85. Verbessere dort S. 168 Z. 9 ἀποστολικὰ zu ἀποστολικῶς (entsprechend die Übersetzung zu "wie der Apostel"); S. 169 am Beginn der Übersetzung muß es heißen "der mit Recht ein Mann der Leidenschaften . . . sich der Heimat zuwandte"; S. 170 Z. 57 wäre wohl das überlieferte ὠθεῖσι in die korrekte Form ὠσθεῖσι zu ändern. Die S. 168 Z. 43 in den Apparat verbannte Variante κακοχούμενος für κακουχούμενος ist vertretbar, da sie auch anderswo vorkommt: *Analecta Bollandiana*, 54 (1936), 80; *PG*, CXX, col. 748A; Georgios Monachos (ed. de Boor) 346 Apparat; vgl. auch κακοχία "Mißhandlung" *Abhandlungen der (Kgl.) Gesellschaft der Wissenschaften zu Gottingen*, 35 (1888), 38, Apparat. Dieser Aufsatz wurde 1977 abgeschlossen.

2. Verwendet und zitiert wurde die in der Athener Nationalbibliothek vorhandene von 1742, vgl. L. Petit, *Bibliographie des acoluthies greques*, (Bruxelles: Société des Bollandistes, 1926), S. 43 und 202 (Nr. 2).

3. P. Lavrov, "Жития св. Наума Охридского и служба ему." *Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*, XII/4 (1907), 7-37.

4. Diese Aufgabe ist nämlich nicht erfüllt in dem Aufsatz von I. Dujčev, "Пространно гръцко житие и служба на Наум Охридски," in *Константин-Кирил философ. Юбилеен сборник по случай 1110-годишнината от смъртта му* (Sofia: БАН, 1969), SS. 261-79, der nur die ersten Strophen der Handschrift abdruckt und ein Verzeichnis der Initia bietet.

5. Vgl. Trapp, "Die Viten," S. 165.

In *MR*[6] II 594 (23.12., 10 kret. Märtyrer) Beginn nach demselben Hirmus:

Ὁ συνωμύμου λαμπόμενος προφήτου ...
Ὁ μαθητείᾳ λαμπόμενος τῇ θείᾳ ...
Ἡ ἐκκλησία σκιρτῶσα ἐν κυρίῳ ...

Die letzte Strophe steht auch in der griech. Edition (S. 52), während die beiden ersten anders lauten (S. 51):

Τὸν χαρισμάτων ἐνθέων πεπλησμένον ...
Τῶν μαθητῶν τοῦ κυρίου σὺ τὸν τρόπον ...

Die slav. Version (S. 7) weicht gänzlich ab.

Δόξα, ἦχος πλ. δ'
Τῶν ἐνθέων καμάτων σου, ὅσιε πάτερ ...

Auch an dieser Stelle in der slav. Version (S. 7), hingegen nur am Schluß in der gr. Edition (S. 71):

Καὶ νῦν τῆς ἑορτῆς, ὁ αὐτός
Ὑπόδεξαι Βηθλεέμ τὴν τοῦ Θεοῦ μητρόπολιν

Text in *MR* II 343, 551, 630. Ebenso in der slav. Version (S. 8), fehlt hingegen in der gr. Edition:

Εἰς τὸν στίχον στιχηρὰ προεόρτια, ἦχος α', "Τῶν οὐρανίων"
Ἡ Βηθλεὲμ εὐτρεπίζου, ἰδοὺ γὰρ ἔρχεται
Στίχος "Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαιμὰν (cod. Θανή) ἥξει"
Ὁ ὑπερούσιος λόγος τοῦ ἀοράτου πατρός
Στίχος "Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου"

Vgl. Follieri[7] II 8; III 226; III 353 (Προεορτάζοντες); alles unediert. Fehlt in der slav. Version und in der gr. Ausgabe. Die Stichoi entsprechen *MR* II 595f. und 630.

Die griechische Ausgabe hat stattdessen zwischen Ἡ ἐκκλησία σκιρτῶσα und Ἔλαμψαν τὰ καλὰ (S. 52):

6. Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ I-VI (Roma, 1888-1901).

7. Enrica Follieri, *Initia hymnorum ecclesiae Graecae*, 5 Bände in 6 (Vatikan: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1960-66).

Ἡ τῶν λειψάνων σου θήκη, πανεύφημε Ναούμ
(vgl. *MR* I 4, *πάτερ* statt Ναούμ)
Χαῖρε Μαρία *Θεοτόκε, ὁ ναός*

(vgl. Follieri V 59)

Ἄιδωμεν τῷ Θεῷ *τῷ δόντι ἰατρεῖον*
Νάματα *ἐκ σοροῦ ὡς ἐκ πηγων κυρίου*
Δεῦτε τὰ τῶν Μυσῶν *καὶ τῶν* Βουλγάρων
In der Handschrift heißt es weiter: Δόξα, *ἦχος δ'*
Ἔλαμψαν τὰ καλὰ ἔργα σου

Entspricht *MR* III 296 (19.1., Makarios), Abweichungen in unserem Text: *μακάριε* statt des Eigennamens *Μακάριε, ἐκήρυξας τῆς* Μυσίας statt *ἐκ. ἡμῖν*, Ναοὺμ *παμμακάριστε* statt *ὅσιε πάτερ*. Auch in der gr. Edition, an dieser Stelle und nochmals in der slav. Version (S. 8 u. 11f.):

Καὶ νῦν τῆς ἑορτῆς
Ἡσαία *χόρευε, λόγον* Θεοῦ *ὑπόδεξαι*

= *MR* II 322 (30. 11.), ebenso in der slav. Fassung (S. 8 und nochmals S. 12), die gr. Ausgabe hat stattdessen (S. 52) Ἐκ *παντοίων κινδύνων τοὺς δούλους σου φύλαττε* (vgl. Follieri I 397).

Cod. Athen., fol. 4r: Ἀ*πολυτίκια ἐκτενῆ καὶ ἀπόλυσις*. Ἐ*ν δὲ τῷ μεγάλῳ ἑσπερινῷ τῷ* "Μακάριος *ἀνήρ*" *ἱστῶμεν στίχους η' καὶ ψάλλομεν στιχηρὰ γ' τοῦ β' ἦχου. Στιχηρὰ προσόμοια, ἦχος β'*, "Ποίοις *εὐφημιῶν στέμμασιν*"

Vgl. *MR* V 383 (29. 6.)

Ποίοις *μελωδιῶν ἄνθεσιν ἀναδήσωμεν*
Ποίοις *προφητικοῖς, ἅγιε*
Πάντας *τοὺς τὴν σεπτὴν μνήμην σου*

Die slav. Version entspricht ziemlich genau, während in der gr. Edition die beiden ersten Strophen folgendermaßen beginnen:

Ποίοις *μελωδιῶν κάλλεσιν ἀνυμνήσωμεν*
Ποίοις *εὐφημιῶν στέμμασι καταστέφωμεν*

Vorbilder: *MR* II 387 und V 385

5v-6v: *Ἕτερα στιχηρά, ἦχος δ', Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν"*
Ἀποστόλων ὁμότροπος γεγονὼς Ναοὺμ
Ἀρετῶν καταγώγιον χρηματίσας, ἀοίδιμε
Τὰ Μυσῶν *γένη πρότερον*

Ebenso in der gr. Ausgabe, slav. nur die beiden ersten Strophen an späterer Stelle (S. 11).

6v: *Δόξα, ἦχος πλ. β'*
Ὁ *τὴν χάριν τῆς σοφίας εἰληφὼς*

Ebenso slav. (S. 9), die gr. Ausgabe variiert leicht: Τῆς *σοφίας τὴν χάριν εἰληφὼς*

6v: Καὶ *νῦν,* ⟨*ἦχος*⟩ *ὁ αὐτός*
Σπήλαιον εὐτρεπίζου

= *MR* II 388 und 613; so auch slav., in der gr. Edition stattdessen (S. 54):

Τίς *μὴ μακαρίσει σε, παναγία* (vgl. Follieri IV 154)

7r-8v (danach Lûcke): Lesung aus Sap. 3, 1-9 und 5, 15-23; slav. vollständig wie *MR* III 300f.; fehlt in der gr. Edition, die dafür folgende Strophen hat:

Τὸν *ἀστερα τὸν θεολαμπῆ, τὸν τῆς* Μυσίας
Ὁ *μόνος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος* Θεός

Zu letzterer vgl. Follieri III 111

Danach ist in der Handschrift eine beträchtliche Lücke anzunehmen, da in der griech. Ausgabe eine größere Zahl von Texten folgt (S. 54-57):

Παμμάκαρ Ναοὺμ *σοφέ, σὺ καὶ*
Ὅσιε Ναούμ, Μυσίας *εἰς γῆν*
Ὅσιε *πάτερ, οὐκ ἔδωκας ὕπνον* (vgl. *MR* III 302)
Μακαρίζομεν σε, Θεοτόκε (vgl. *MR* III 303)
Χαίροις ὁ τῆς Μυσίας *φωστήρ*
Κῆρυξ εὐαγγελίου τρανῶς τῆς Βουλγαρίας
Ὄντως ἕως σκηνῆς θαυμαστῆς (vgl. *MR* III 302)
Τοὺς *θορύβους τοῦ βίου καταλιπὼν* Ναοὺμ

Τὸν κόσμον κατέλιπες προσκολληθεὶς	
Νῦν ὡραιότατοι ὄντως οἱ πόδες σου	
Τὴν ὡραιότητα τῆς παρθενίας σου	(vgl. *MR* III 278)
Θαυμάτων συνεργὸς γεγονώς, θεοφόρε	
Μαρία, τὸ σεπτὸν τοῦ δεσπότου δοχεῖον	(vgl. *MR* III 279)
Ἀποστόλων μιμητής, ἀρχιερέων ὁ κανὼν·	
Κατεπλάγη Ἰωσὴφ τὸ ὑπὲρ φύσιν θεωρῶν	(vgl. *MR* III 388)

Lesung aus dem Matthäusevangelium

Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χείλεσί σου, ὅσιε πάτερ
(Anlehnung an *MR* II 139)

Dieser Textbestand stimmt in großen und ganzen mit dem der slav. Version (S. 11-15) überein, was die Abweichungen betrifft, so seien drei zusätzliche Stücke angeführt, die sich in den Menäen wiederfinden:

S. 13, Z. 16ff.	= *Μὴ στύγναζε, Ἰωσὴφ*	(*MR* II 594)
	= *Ἑτοιμάζου Βηθλεέμ*	(*MR* II 552)

S. 14, Z. 27ff. Радость . . .
vgl. *MR* II 571 *Χαρᾶς ἐμπλήσθητε πάντα τὰ πέρατα*

Von hier an hat jeder der drei erhaltenen Texte seine Besonderheit, insofern nämlich, als zwar alle den Doppelkanon des Konstantin Kabasilas aufgenommen, ihn aber jeweils mit einem anderen Kanon durchsetzt haben. Im *Cod. Athen.* ist dies der zweite Kanon für den 23. 12. (*MR* II 598-608) und zwar, abgesehen von drei Textverlusten, mit einigen offenbar bewußten Auslassungen. Die Ausgabe von Moschopolis hingegen hat dafür einen Kanon des Kaisers Theodor II. Laskaris (1254-58) aufgenommen, der von Eustratiades[8] veröffentlicht wurde. Allerdings sind auch in diesem Fall einige Unterschiede festzustellen (einige Strophen ausgelassen, die letzten beiden durch andere ersetzt). Und schließlich hat wieder ein anderer Kanon (auf den 24. 12) in die slav. Version Aufnahme gefunden (*MR* II 614-17). Im einzelnen sieht dies folgendermaßen aus:

Cod. Ath. 9r	Ed. Moschop. S. 57	slav. Vers. S. 15
	Σοῦ ἡ τροπαιχοῦχος	Волною морскою
	(Hirmus vollst. wiedergegeben, vgl. Follieri	= *Κύματι θαλάσσης*
	III 509 f.)	(*MR* II 614-617, deshalb anschließend Überwech-

8. *Θεοτοκάριον* (Chennevières-sur-Marne: L'Ermitage, 1931), S. 39-42.

. . . (τι) κτομένῳ Βηθ-λεέμ	Χαίροις ἱλαστήριον Χαίρε ἀειζῳίας Χαίρε γαλουχὸς Χαίρε ἡ χωρήσασα	seln auf 1. Strophe des späteren Kanons) Господи боже = Κύριε Θεέ
Προφητικαὶ περαιοῦνται Σὲ τὴν ἁγνὴν (=*MR* II 598f.)	= Eustrat. S. 39 (ohne die 5. Strophe)	Z. 15ff. = Ἄνω σε Z. 18ff. = Ἵνα σου (*MR* II 617)

Es folgt nun der Doppelkanon des Konstantin Kabasilas, dessen Akrostichie lautet[9] (es ist dabei zu beachten, daß immer auf eine Ode des ersten Kanons die entsprechende des zweiten folgt):

1a	3a	4a	5a	6a	7a	8a	9a
Ναοὺμ /	τὸ λο /	ισθὸ /	ν λῆμ /	μα Θε /	οῦ αἰ /	νέσω ὁ /	ἀρχιπ
1b	3b	4b	5b	6b	7b	8b	9b
οίμην /	Βουλγ /	άρων /	Κωνσ /	ταντ /	ῖνος /	ὁ Καβά /	σιλας

Cod. Ath. 9r-10v = Ed. Moschop. S. 57f.; vgl. die slav. Vers. S. 15f.:

Ναμάτων ἀνάπλεων
Ἀκόλουθος γέγονας
Ὁ βίος ἰσάγγελος
Ὑψώθης μὲν
Μητέρα παρθένον

Ὁ πάλαι τὴν ἄβυσσον
Ἰδεῖν ἐ(μ)φιέμενος
Μονάσας τῷ πνεύματι
Ἡγήσω, μακάριε
Νεκρόν με γενόμενον

Die slav. Version weicht am Beginn der letzten Strophe ab (S. 16 Матеръ вамъ бывша), fährt dann aber entsprechend der griech. Vorlage fort (ἐκ πολυτρόπων κακώσεων = от зловъ многообразныхъ).

Nun steht wieder jede Fassung für sich:

Cod. Ath. 11r	Ed. Mosch. S. 58	slav. Vers. S. 16f.
Ὁ λόγῳ τείνας	χαῖρε ὄλβος	entspricht genau *MR* II

9. Vgl. *Byzantinische Zeitschrift*, 8 (1899) 77; I. Snegarov, *История на Охридската архиепископия*, 2. Bände (Sofia: Кооперативна печатница "Рутенерг," 1924-31), I, 281.

Βοᾷ *προφήτης*	*Χαῖρε νύμφη*	614f. (3. Ode)
Π*ροεῖδεν ὄρος*	*Χαῖρε λιμὴν*	
= *MR* II 600, aber 3.	*Χαῖρε ἡ βασίλισσα*	
Troparion ausgelassen	Ἰ*σχύς μου*	

Anschließend kommen die beiden dritten Oden des Doppelkanons des Kabasilas, wobei diesmal bei der ersten einige Unterschiede festzustellen sind:

Cod. Ath. 11v-13r	Ed. Mosch. 59	slav. Vers. 17f.
Τόπους ἀπὸ τόπους		
(sic! Ursprüngl. wohl *τόπους ἐκ τόπων*)	*Τὸν τοῦ κυρίου* Ναοὺμ	Пределы = *Ὅρους*
Ὅρους	*Ὅρους*	Изъ рова неразумия = *Λάκκου ἀγνωσίας*
Λάκκου ἀγνωσίας	*Λαὸν* Μυσίας	Люди западные
Ὅρος γραφικῶς	*ὄρος, παρθένε, σε*	Гору . . .

Die Troparien der anderen dritten Ode beginnen übereinstimmend:

Βουλγάρων κεκλήρωσαι
Ὁ *θεῖος* Ναοὺμ
Υἱοὺς Ἀβραὰμ
Λαὸς ὁ καθήμενος
Γαλήνης με πλῆσον

Daran schließt sich ebenfalls in allen drei Texten ein Kathisma an mit dem Incipit: Ὡ*ς σοφὸς καὶ ἀγχίνους*. Der Schlußsatz hat sein Vorbild in *MR* II 584 bzw. 378 od. 411 (Π*ρέσβευε* Χ*ριστῷ . . . τὴν ἁγίαν μνήμην σου*). Bevor nun jede der drei Fassungen wieder mit dem jeweiligen entlehnten anderen Kanon fortfährt, schieben sie noch je einen anderen Text ein:

Cod. Ath. 13v-14r: Τ*ῶν γενεθλίων* (= *MR* II 585)
Ed. Mosch. 59: Τ*ὴν οὐράνιον πύλην* (= *MR* II 378 u. 411)
slav. Vers. 18: Изъ чрева прежде . . . (= Ἐ*κ γαστρὸς πρὸ αἰώνων*, vgl. Follieri I 387)

Cod. Ath. 14r-v	Ed. Mosch. 59	slav. Vers. 18f.
Ἰ*δοὺ ἀνέτειλε*	*Χαῖρε μητροπάρθενε*	= *MR* II 614f.
Ὁ *πάντων κύριος*	*Χαῖρε ὁλόφωτε*	
Π*ροφήτης*	*Χαῖρε ἡ πολύπτυχος*	
= *MR* II 601, die 3.	Δ*αιμόνων ἀπάτη*	
Strophe fehlt wieder	= Eustrat. 40; auch hier fehlt die 3. Strophe	

Da im weiteren Verlauf die angegebene Textfolge eingehalten ist, wollen wir von einer Anführung des Incipit hier absehen[10] und erst nach den drei sechsten Oden wieder in den Textvergleich einsteigen. Es ist dies nämlich die Stelle, wo üblicherweise das Kontakion aufscheint. In unserem Fall ist freilich zu beachten, daß die Athener Hs. an dieser Stelle eine größere Textlücke hat.

Ed. Mosch. 63 (vgl. die slav. Vers. 22, nur geringe Abweichungen):

Κοντάκιον, ἦχος γ', "Ἡ παρθένος σήμερον"

Τῶν λαμπρῶν ἀγώνων σου ἡ πανσεβάσμιος μνήμη
ὥσπερ μέγας ἥλιος ἐξανατέλλουσα πᾶσι
πρόσωπα τῶν σὲ ὑμνούντων καταφωτίζει
δαίμονας καὶ πᾶσαν νόσον ἀποδιώκει.
Διὰ τοῦτο συνελθόντες
(: ἐκ πόθου ταύτην πιστῶς εὐφημήσωμεν. :)

Das metrische Vorbild[11] ist bis auf das letzte Wort genauestens eingehalten.

Überhaupt nicht gilt dies vom Oikos, der sich an keine bekannte metrische Form eines Kontakions anzuschließen scheint, zu erwarten wäre ja als Muster nur *Τὴν Ἐδὲμ Βηθλεέμ*.[12] Der Verfasser war offenbar gar nicht in der Lage, das längst in Vergessenheit geratene Metrum nachzubilden, weshalb wir nichts weiter tun können, als den Text wenigstens sinngemäß in Zeilen zu gliedern:

Ὁ οἶκος

Ὁ πατὴρ ἡμῶν καὶ μέγιστος προστάτης
καὶ φωστὴρ διαπρύσιος Ναοὺμ ἐπέφανε σήμερον.
Δεῦτε συνδράμωμεν τῶν Μυσῶν ἡ πληθὺς τούτῳ χαίροντες·
αὐτὸς γὰρ πάντας ἡμᾶς κατεφώτισε καὶ τὸ τῆς πλάνης σκότος διέλυσεν,
αὐτὸς κατ' ἴχνος τῷ Χριστῷ ἠκολούθησε καὶ θῦμα ἑαυτὸν εὐπρόσδεκτον παρέδωκεν,
αὐτὸς καὶ τὴν ἀξιάγαστον αὐτοῦ μνήμην τε καὶ ἑορτὴν
πανδαισίαν πνευματικὴν ἅπασι τοῖς πιστοῖς τὰ νῦν παρατίθεται,
(: ἣν ἐκ πόθου ἅπαντες πιστῶς εὐφημήσωμεν.:)

Wie man sieht, ist nicht einmal der (ebenfalls metrisch abweichende) Refrain des Prooimions genau wiederholt, sondern dem Versmaß noch weiter entfernt worden.

10. Eine Edition des Kanons des Kabasilas soll einer späteren Publikation vorbehalten bleiben.

11. Vgl. P. Maas und C. Trypanis, *Sancti Romani Melodi cantica* (Oxford: Clarendon Press, 1963), I.

12. *Ibid.*, S. 517, und II (Berlin, 1970), 211.

An dieses Kontakion schließt sich in der griech. u. slav. Ausgabe die kurze Naum-Vita an.[13] Man darf annehmen, daß dieser durch seine volkssprachliche Färbung deutlich aus dem Rahmen fallende Text innerhalb der Lücke des *Cod. Athen.* nicht vorhanden war, zumal ja dort auf die Akoluthie die ältere, ausführlichere Vita folgt. Was hingegen mit Sicherheit in der Handschrift vorhanden gewesen sein muß, ist die 7. Ode des 2. Kanons für den 23.12. (*MR* II 605 Ὁ *παντέλειος* . . .), an deren Stelle die beiden anderen Fassungen wieder ihre eigenen Texte haben. Die Handschrift setzt dann (f. 19r) wieder ein mit den beiden siebenten Oden des Doppelkanons des Kabasilas (nur der Anfang fehlt). Dabei ist im vierten Troparion eine Abweichung von den beiden anderen Texten festzustellen:

Cod. Athen. 19r	Ed. Mosch. 67	slav. Vers. 27
Ἱερολόγων μέλπειν σε	Ἱκετηρίους πρόσδεξαι	Рабския приеми

Bemerkenswert ist ferner die 2. Strophe der Ode 8a, die ja nach der Akrostichie mit "E" beginnen müßte (*αἰνέσω*), in beiden griech. Texten aber denselben Fehler aufweist: Ἀπέδραμες ἅπαντα, was natürlich in Ἐπέδραμες ἅπ zu verbessern ist; die slav. Version hat (S. 28) Дошелъ еси. Im weiteren fehlt dann die 4. Strophe (beginnend mit Ὡς νόες 22v) in den beiden gedruckten Ausgaben. Demgegenüber ist die Ode 8b in allen drei Überlieferungszweigen übereinstimmend erhalten.

Was nun die erste Reihe der neunten Oden betrifft, so hält sich nur die Hs. genau an ihre Vorlage (*MR* II 608 Ἰδοὺ . . .). Die griech. Ausgabe (S. 69) tut dies zunächst in den beiden ersten Troparien (Χαῖρε θεοτόκε und Χαῖρε χελιδών = *Eustratiades* 42), hat dann aber Χαῖρε εὐθαλὴς παράδεισε und Χαῖρε οὐρανὲ κατάστερε statt Χαῖρε τὴν ζωὴν und Χαῖρε ὁ ναὸς und läßt das letzte (Ἆρον τὸ βαρὺ). ganz weg. Der slav. Text (S. 29f.) hingegen nimmt die erste Strophe der 9. Ode von einem anderen Kanon (*MR* II 627 Μὴ ἐκθαμβῇ νῦν = Не дивися . . . und fährt dann mit der zweiten seines sonst aufgenommenen Kanons fort (*MR* II 616f.).

Da die Athener Hs. auf f. 24v am Beginn der Ode 9b des Kanons auf den Heiligen endgültig abbricht, haben wir für den Schluß der Akoluthie nur noch zwei Textzeugen. Dabei stimmt das Ende der gr. Ausgabe bis auf eine Ausnahme mit der slav. Fassung überein: statt Θεοκυῆτορ Μαρία (S. 70 = *MR* II 449) steht (S. 31) Вифлееме благоукрасися врата отверзи твоя. Während nun die Ausgabe von Moschopolis 1742 mit dem Text Τῶν ἐνθέων καμάτων σου (= *Cod. Athen.* 2r; slav. Vers. S. 7f. und, mit leichten Varianten, S. 32),

13. Der griech. Text in verbesserter Form wiederholt bei Trapp; "Die Viten," SS. 183-85.

endet, findet sich in der slav. Fassung noch ein längeres Stück (S. 32-37), das vor allem noch einen Kanon auf Naum enthält. Auch sonst bekannt ist das vorher eingeschobene Gedicht (S. 32) Восприими вифлееме = *MR* 343, 551 630). Man kann wohl mit Sicherheit annehmen, daß es sich bei dem zusätzlichen Kanon um den von einem gewissen Gregorios verfaßten handelt, der nur in der früheren (mir bisher unzugänglichen) Ausgabe von Moschopolis 1740 angefügt wurde.[14] Zumindest deutet das angegebene Incipit darauf hin. *Ὑμνεῖν τὴν σεπτήν σου ἑορτήν*, vgl. slav. Text S. 33 Воспети твою честную память. Möglicherweise handelt es sich bei dem Autor um den als Schriftsteller bereits bekannten Gregorios, Erzbischof von Ochrid, der offenbar auch eine Akoluthie des Klemens verfaßt hat.[15]

Wir haben nun zu überlegen, welche Schlüsse aus der Gegenüberstellung der drei Texte hinsichtlich der Entstehungsgeschichte der Akoluthie gezogen werden können. Es ist sicher einleuchtend, daß wir in der Hs. die älteste Stufe vor uns haben. Man ist zunächst offensichtlich vom Todesdatum des Heiligen ausgegangen (23. 12.), hat einen diesem Tag zugeordneten *προεόρτιος κανών* auf Christi Geburt (*MR* II 598-608) mit dem Doppelkanon des Kabasilas durchsetzt und zumindest am Beginn durch einige kleinere Dichtungen ergänzt. Dann, vermutlich in dem Bestreben von dieser unmittelbaren Textabhängigkeit abzugehen, hat man den Kanon auf Christus durch den des Kaisers Theodor Laskaris auf die Gottesmutter ersetzt (Ausgabe von Moschopolis), bzw. bloß den Austausch mit einem benachbarten Kanon für den 24. 12. vorgenommen (slav. Vers.). Parallel zu dieser Entwicklung erfolgte dann eine Vermehrung des Textbestandes durch weitere Dichtungen auf Naum.

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität

14. Vgl. Petit, S. 202 (und S. 40-46).
15. Snegarov, I, 213, und 283 f.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 405-06.

PAVEL TROST (Prague, Czechoslovakia)

THE BALTO-SLAVIC GENITIVE WITH THE SUPINE

The genitive with the supine is a perfect Balto-Slavic correspondence: Old Church Slavic, *idǫ rybъ lovitъ*; Old Czech, *příde súdit živých a mrtvých*; Old Lithuanian, *isch te ateis suditi giwu ir numirusuiu* = "from there he will come in order to judge the living and the dead"; Latvian dialectism, *guovo slaukto* = "we shall go milking cows." This Balto-Slavic correspondence is an exclusive one; cf. the Latin, *eo spectatum ludos*.

There are mainly two explanations of the given use. The one stands on the nominal origin of the supine and supposes a *genitivus objectivus*. The other, first advanced by Zubatý, holds that in the beginning the genitive did not depend on the supine, but on the finite verb of the sentence; only a later syntactical shifting made the object dependent on the supine.[1] The latter explication points to the Lithuanian genitive with bare verbs of motion, cf. *eiti į miškų malkų* = "to go to the forest for wood; *eiti pietų* = "to go lunching." Zubatý's thesis has the advantage of some generality, because similarly the Balto-Slavic *dativus cum infinitivo* can be explained.[2] And without doubt, in the Old Lithuanian sentence, *kuriu ghrieku reik tada ispasinti* = "what sins thus have to be confessed," the genitive *ghrieku* depends on *reik*, i.e., *reikia* = "it has to be," not on the infinitive *ispasinti*. Nevertheless, Zubatý's explication has not been generally accepted.

One reason for its lack of general acceptance may be the fact that a genitive with verbs of motion and without a supine is attested in Lithuanian only, by no means in Slavic. The question arises whether the Lithuanian use must be considered an archaism, subsequently abandoned by the Slavic; or whether the Lithuanian use originated later on from the construction with the supine. After all, what sort of genitive is that?

1. J. Zubatý, *Indogermanische Forschungen*, 16 (1912); *Listy filologické*, 16 (1912), 64; *Archiv für slavische Philologie*, 20 (1880), 396. Résuméd principally by E. Fränkel, *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen*, 53 (1902), 48 ss.

2. At last P. Trost, *Wiener slavistiches Jahrbuch*, 23 (1973), 254 ss.

If verbs of motion with the bare genitive do not occur in Slavic, a genitive is yet to be found here with the verbs of aiming, asking, etc.[3] Now we can say that a verb of motion, if combined with a supine, implies indeed aiming or asking. In this connection the motion referred to is not directed to a place, but to an object aimed at or wanted, and is relevant to a further activity. On this ground, the Balto-Slavic construction of the supine can be explained without supposing that a genitive occurred previously with the bare verbs of motion. That means, *idǫ rybъ lovitъ* did not originate from a bare *idǫ rybъ*, though *rybъ* originally depended on *idǫ.*

If the supine was in the beginning an isolated element with no object / "epexegetic" according to Fränkel / , its later governing the object / visible in replacing the genitive case by an accusative / altered essentially the structure of the sentence. The supine provided with an object exhibits the embryonic form of a subordinate clause. Hypotaxis did not evolve only by subordinating annexed sentences, but also by unfolding a sentence amplified.

3. "Genetiv des Zieles," of V. Vondrák, *Vergleichende slavische Grammatik*, 2 vols. (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1924-28), II, 249.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 407-14.

FRANZ ZAGIBA (Wien, Österreich) (deceased, 1977)

DIE SLAWISCHEN EINFLÜSSE IN DER PFLEGE DES LITURGISCHEN GESANGES BEI DEN FINNUGRIERN

Die Beschäftigung mit den Fragen der Anfänge der literarischen Bildung bei den Slaven im östlichen Mitteleuropa führte mich zur Erforschung derselben Problematik bei den Finnugriern, da ihre Missionsgeschichte viele Gemeinsamkeiten mit der Christianisierung der Slaven aufweist. Wurden die Magyaren, Esten und Finnen durch die Westkirche christianisiert, so erhielten die Finnugrier, die auf dem Gebiete des Russischen Reiches siedelten, ihr Christentum von der russisch-orthodoxen Kirche., Hier greift aber auch Byzanz ein; wir finden byzantinische Missionare sowohl in Ungarn, als auch in Finnland.

Zur finnisch-ugrischen Völkerfamilie gehören nach ihrer geographischen Lage die finnische Gruppe an der Ostsee: Die Finnen, Esten, Liven, Woten und Wepsen. Entlang der Wolga wohnen die Mordwinen und Tscheremissen. Zur sog. Permischen Gruppe gehören die Syrjanen und Wotjaken und nicht zuletzt ist die ugrische Gruppe zu erwähnen. Dazu gehören die Magyaren, die Ostjaken und die Wogulen.[1] Nicht alle finnisch-ugrischen Völker lebten in eigenen Staatswesen, wenigstens nicht in den Ausmaße, daß sie die Christianisierung ihres Landes selbst bestimmen hätten können. Neben den politischen Machtsphären spielten hier auch Handelsbeziehungen eine Rolle, die die Christianisierung durch die West- oder Ostkirche bestimmen. Einige finnisch-ugrischen Völker wurden seit etwa 9./10. Jh. christianisiert, andere erst zur Zeit der Reformation oder noch später. Nach ihrer geographischen Lage und politischen Machtsphäre, die die Christianisierung der einzelnen Länder durch die West- und Ostkirche bestimmten, wird auch die liturgische Form der West- oder Ostkirche und damit verbunden der liturgische Gesang gepflegt. Nicht bei allen Finnugrier zeigen sich Besonderheiten bezüglich der Sprache der Liturgie resp. ihrer Form. Im allgemeinen ist es die liturgische Liturgie- und Gesangspraxis der Westkirche, die hier bestimmend wirkte, mit einigen Besonderheiten, wie dies bei den Magyaren festzustellen ist, ebenso bei den Finnen und Esten, wo beide liturgischen Formen resp. ihre Besonderheiten gepflegt wur-

1. Gy. Décsy, *Einführung in die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft* (Wiesbaden, 1965); P. Hajdú, *Finnugor népek és nyelvek* (Budapest: Gondolat, 1962).

den. Nicht anders ist es bei jenen Finnugriern, die das Christentum durch die russisch-orthodoxe Kirche übermittelt bekommen haben. Hier ist eine Besonderheit in der musikalisch-liturgischen Praxis nur bei den Syrjänen zu verzeichnen.

Die Kultsprache des liturgischen Gesanges ist bei den Finnugriern von Land zu Land verschieden. Neben der klassischen Dreisprachigkeit in der Liturgie– nämlich Latein, Griechisch und Kirchenslavisch, die wir sowohl in der West– als auch in der Ostliturgie finden, haben einige finnugrische Stämme die Messe in ihrer eigenen Sprache gefeiert. So nehmen wir zum Beispiel an, daß bei den Magyaren die westliche Liturgie nicht nur in griechischer und lateinischer, sondern auch nach dem Vorbild der Missa glagolitica in altmagyarischer Sprache gefeiert wurde. Die Ostliturgie wurde bei ihnen ebenfalls griechisch, aber auch altmagyarisch und kirchenslavisch gesungen. Bei den Finnugrier im Rahmen der russisch-orthodoxen Kirche wurde die Liturgie teils griechisch, teils kirchenslavisch gesungen, bei den Syrjänen aber auch in der Volkssprache, als der hl. Bischof Stefan im 14. Jh. die Texte der Ostliturgie ins Altsyrjänische übersetzte.

I

Die liturgische Gesangspraxis der Westkirche bei den Finnugriern (insbesonders Magyaren, Finnen und Esten)

Durch die Christianisierung der Magyaren nach der Schlacht am Lechfeld (955) wurde auch die Pflege des lateinischen Choralgesanges aus Bayern, Oberitalien und aus den benachbarten christlichen Slavenländern heimisch gemacht. Schon zur Zeit der hl. Stephan (997-1038) wurde aber im Teilfürstentum des Herzogs Ajtony die byzantinische Liturgie gefeiert.[2] Ob die Kultsprache griechisch oder kirchenslavisch bulgarischer Redaktion war, können wir nicht mehr feststellen. Durch die Ansiedlung griechischer Mönche in verschiedenen Gegenden Ungarns wurde die byzantinische Liturgie in griechischer Sprache heimisch gemacht.[3] Die Forschung konnte bisher nicht feststellen, ob in einigen ungarischen Klöstern, die vom hl. Stephan gegründet worden waren, immer mit der Pflege der byzantinischen Liturgie in griechischer Sprache gerechnet werden kann. Ebenso ist noch nicht erforscht, ob

2. Fr. Zagiba, "Die Entwicklungsgeschichte des slavischen Meßgesanges bei Slaven und Nichtslaven (Finnugrier und Rumänen) vom 9. bis zum 15. Jh. nach weslichem und östlichem Ritus," in *Annales Instituti Slavici*, Bd. 9. (Wien, 1976), S. 122-42.

3. Siehe dazu die Studien in *Szent István-Emlékkönyv*, 3. Bde. (Budapest, 1938), besonders Gy. Moravcsik, "A görögnyelvü monostorok Szent Isván korában (Die griechischsprachigen Klöster im Zeitalter Stephan d. Hl.)," in *Szent István Emlékkönyv*, S. 419-20.

unter den Mönchen, die mit der hl. Königin Gisela nach Ungarn kamen, auch solche waren, die in Bayern (Regensburg) mit der *Missa Graeca* bekannt geworden waren. Die Verbindung der *Missa Graeca* mit der *Missa Slavica*, die uns aus dem Wirken der Slavenlehrer Cyrill und Method bekannt ist,[4] legt die Vermutung nahe, daß diese Mönche die *Missa Slavica* nach Ungarn verpflanzten, da die sog. *Prager Bruchstücke* hier (in Višegrad?) entstanden sein sollen.[5] Die Begegnung der Magyaren mit der *Missa glagolitica* im ungarisch-kroatischen Grenzgebiet dürfte später stattgefunden haben, denn die uns bekannten Daten wurden verhältnismäßig spät (15. Jh.) überliefert. Bekanntlich waren es die Franziskaner in Kroatien, die für die Pflege der *Missa glagolitica* eingetreten sind; ihre Kontakte mit den Franziskanern in Südungarn dürfte dazu beigetragen haben, daß die *Missa glagolitica* hier gepflegt wurde. So möchten wir den langjährigen Streit über die Existenz der magyarischen Meßfeier in Siebenbürgen deuten, worüber vor dem ersten Weltkrieg eine lebhafte Debatte geführt wurde.[6] Die Pflege der byzantinischen Liturgie nach Chrysostomus in magyarischer Sprache ist aus dem 18. Jh. bekannt. Die vollständige Übersetzung der liturgischen Texte stammt aus dem J. 1790.[7] Gewiß müssen wir hier mit der Bilaterisation des Griechischen mit dem Kirchenslavischen, bzw. Altmagyarischen rechnen. Erst im J. 1855 wurde dann die magyarische Sprache in der Diözese Munkatsch fakultativ mit der kirchenslavischen Sprache in die Liturgie eingeführt. Die Pflege des lateinischen liturgischen Gesanges wurde durch die Gründung von Klöstern, Kapiteln und Bistümern zur Zeit Stephans des Hl. sehr gefördert. Trotzdem sind uns aus ältesten Zeiten nur wenig neumierte Hss erhalten geblieben.[8]

Finnland kam durch die Handelsbeziehungen mit den skandinavischen Ländern auch mit dem Christentum in Berührung. Im 11. Jh. wird der südwestliche Teil des Landes durch die Tätigkeit Heinrichs des Heiligen für das Christentum westkirchlicher Prägung gewonnen. Die Kaufleute brachten das Christentum östlicher Prägung mit sich und durch die politische Zugehörigkeit des Landes zum russischen Staat gewann die russisch-orthodoxe Kirche

4. Fr. Zagiba, *Das Geistesleben der Slaven im frühen Mittelalter* (Wien, Köln, Graz: Böhlau, 1971), S. 178 ff.; ders., "Die Italogiechen und die Slavenmission im 9. Jr. im östlichen Mitteleuropa," in *La chiesa greca in Italia dall' VIII-al XVI secoli*, Italia Sacra, 20-22 (Padova, 1973), S. 919-25.

5. I. Kniezsa, *Die Slavenapostel und die Slowaken* (Budapest-Leipzig, 1942), S. 149-67.

6. K. Timár, *A moldvai huszitákkés csángók magyar miséje, Százéves történelmi hazugság* (Kalocsa, 1931).

7. Zagiba, "Die Entwicklungsgeschichte," S. 142.

8. K. Szigeti, "Denkmäler des gregorianischen Chorals aus dem ungarischen Mittelalter," in *Studia Musicologica*, T. IV, F. 1-2 (Budapest: Akadémiae Kiadó, 1963), S. 130-72.

an Boden.[9] Das Gesamtbild des Christentum im westlichen Teil wird durch die Reformation entscheidend geändert. Ihre hervorragendste Persönlichkeit war der lutherische Bischof Michael Agricola? (1510-57), der nicht nur als Organisator, sondern auch als Übersetzer kirchlicher Texte (darunter sicher auch liturgischer und außerliturgischer Texte) ins Finnische hervortrat. Daß die vorlutherische Zeit die finnische Sprache im Rahmen der westkirchlichen Organisation kannte, beweist Agricolas Orthographie, die in Rudimenten schon bei der Aufzeichnung finnischer Ausdrücke in den lateinischen und schwedischen Urkunden aus dem 14./15. Jh. vorhanden sind. Dies veranlaßte die Forscher zur Meinung, "daß es bereits in katholischer Zeit finnischsprachige Texte gegeben hat,"[10] mit anderen Worten: auch das Finnische wurde bei der Christianisierung durch die Westkirche als *lingua quarta* verwendet. Wir denken hier vor allem an das Vorhandensein der Grundgebete und weiterer Pastorisationstexte in der Volkssprache, nicht aber an die Übersetzung der Meßtexte selbst.

Während also in dem südwestlichen Teile des Landes durch die Kreuzzüge und durch schwedische Einwanderer die westliche Liturgie nach dominikanischem Ritus heimisch gemacht wurde, wurde im Ladogagebiet und in Karelien die Gesangspraxis der russisch-orthodoxen Kirche übernommen. 1595 wurde die katholische Religion verboten und die lutherische Lehre durch die im Bischofssitz Arbo gegründete Universität verbreitet. Durch die Tätigkeit des Reformators Agricola wurde die finnische Sprache in der Liturgie und im Gesang eingeführt.[11]

Estland kam schon im 11. Jh. in den Machtbereich der Kiewer-Rus, später in den von Groß-Novgorod, was gleichzeitig auch die Missionstätigkeit der russisch-orthodoxen Kirche ermöglichte und durch die Handelsbeziehungen beider Länder bedingt wurde.[12] Im 12. Jh. trifft die Westmission von Dänemark auch in Estland ein, Missionszentrum war das Erzbistum Lund, das durch die deutsche Mission noch verstärkt wurde. 1523 drang die Reformation in das Land ein. Reval, später Dorpat, werden die Hauptzentren der neue Religion. Im 16. Jh. kommt es zur Aufteilung des Landes zwischen Russland und Schweden. Diese stürmische Vergangenheit des Landes brachte auch die Pflege

9. G. Stökl, *Russische Geschichte* (Stuttgart: A. Kröner, 1965), S. 54-68; M. Klimenko, *Ausbreitung des Christentums in Rußland seit Vladimir dem Heiligen bis zum 17. Jahrhundert* (Berlin-Hamburg: Lutherisches Verlagshaus, 1969); A. Poppe, "Zur Geschichte der Kirche und des Staates der Rus im 11. Jh. Titularmetropolen," in *Acta Congressus historiae Slaviscae Salisburgensis*, Bd. II, 2 (Wiesbaden, 1964-), S. 64-75.

10. Décsy, *Einführung*, S. 47.

11. *Ibid.*

12. *Lexikon für Theologie und Kirche*, begründet von M. Buchberger, 2. Aufl. (Freiburg: Herder, 1957-), III, Sp. 1117-19.

des liturgischen Gesanges in der verschiedenen liturgischen Formen und Sprachen der beiden Kirchen mit sich. Vom Anfang des 16. Jhs. sind uns estnische Missionstexte erhalten (1524-28) die sog. Goldenbecker Gebetsfragmente (Vaterunser, Ave Maria, Credo), deren Übersetzung aus der früheren katholischen Zeit stammen dürfte. Ein Gesangsbuch und Evangeliar 1549-54 ist zwar verlorengegangen, doch für das Jahr 1603 nachgewiesen. Besonders die deutsch-estnischen Beziehungen trugen zu Verbreitung des gedruckten deutsch-estnischen lutherischen Katechismus bei. 1590 erschien sogar eine Sammlung der geistlichen Lieder.[13]

II

Der Kirchengesang bei den Finnugriern im Bereich der russisch-orthodoxen Kirche

Nach der Vertreibung der Schüler Cryills und Methods nach dessen Tod (885) aus Großmähren wurde von ihnen die byzantinische Liturgie slavisiert.[14] Die bulgarischen und russischen Slavisten legen die Anfänge des slavischen Schrifttums räumlich und zeitlich in Bulgarien, bzw auf der Halbinsel Chersones um 863 fest, wo sich die Brüder vor ihrer Reise nach Großmähren aufhielten (vgl. *VITA CONSTANTINI*, Cap. VIII), doch wird diese These im allgemeinen von den übrigen Slavisten als unannehmbar bezeichnet.[15] Diese slavisierte byzantinische Liturgie wurde in den Klöstern am Ochridasee und in Preslav gepflegt und von hier aus durch die Missionen unter anderem in die Kiewer Rus verbreitet.

Die ältesten Meßgebete nach östlichem Ritus sind uns im sog. *Euchologium Sinaiticum* aus dem 11. Jh. überliefert. Über dieses wertvolle Denkmal lieferte unser Jubilar Professor Dostál einen grundlegenden Beitrag.[16]

Das *Euchologium* ist ein Gegenstück zu den sog. *Kiewer Blättern*, die von den Brüdern Cyrill und Method nach ihren Ankunft in Großmähren selbst heregestellt wurden.

Als dann in Kiew, dem ersten politischen Zentrum Russlands, das Christentum eingeführt wurde, fand die byzantinische Liturgie nach griechischer und bulgarischer Überlieferung ihre Pflegestätte. Um die Mitte des 11. Jh.s, kurz vor dem Tode Jaroslavs des Weisen, erfaßte das Christentum die oberen und mittleren Gesellschaftschichten der Rus[17] und bald begann durch den Ausbau

13. Décsy, *Einführung*, S. 62 ff.

14. Zagiba, "Die Entwicklungsgeschichte," S. 133.

15. *Idem*, *Geistesleben*, S. 30.

16. A. Dostál, "The Origins of the Slavonic Liturgy," Vortrag beim Symposium, "The Byzantine Mission to the Slavs: St. Cyril and St. Methodius," *DOP*, 19 (1965), 68-78.

17. Poppe, "Zur Geschichte," S. 65; Klimenko, *Ausbreitung*, S. 60 ff.

der Kirchenorganisation durch slavische Geistliche besonders durch Mönche die Verbreitung des Christentums auch in den östlichen Teilen des Landes. Nachdem Novgorod zum neuen politischen Zentrum geworden war, treibt es die Christianisierung in Russland voran, bis schießlich Moskau als geistliches Zentrum des Landes die Christianisierung auch der Finnugrier in Angriff nahm, wenn auch die Anfänge der missionarischen Tätigkeit unter den Finnugriern schon in früheren Jahrhunderten von Novgorod resp. Kiew aus nachzuweisen ist.[18]

Die missionarische Tätigkeit unter den Finnugriern aus den drei erwähnten Zentren unterstützten auch die Handelsbeziehungen. In liturgisch-musikalischer Sicht handelt es sich um die Verbreitung der Praxis der russisch-orthodoxen Kirche bei allen Finnugriern. Nur die Syrjänen machen hier eine Ausnahme. Sie wurden durch die missionarische Tätigkeit des russisch-syrjänischen Mönches Bischof Stephan auf Grund der von ihm hergestellten Missionstextes in syrjänischer Sprache in der christliche Lehre unterwiesen. Ja noch mehr, er übersetzte auch die liturgische Texte nach östlichem Ritus in das Altsyrjänische und hielt sie in den von ihm erfundenen Graphemen, in der sog. Abur-Schrift, fest.[19]

Die übrigen Finnugrier pflegten die meßliturgischen Gesänge in der Form der russisch-orthodoxen Kirche.[20] Mit der Expansion der weltlichen Macht nach Osten geht auch die Christianisierung dieser Völker Hand in Hand, die diese Gebiet bewohnten. Dies bedeutet gleichzeitig auch deren teilweise Russifizierung. Diesen Vorgang können wir auch in den von Finnen bewohnten Gebieten feststellen. Die in diesem Bereich gegründete Klöster sorgten für die Meliorisierung des Landes, die den wirtschaftlichen Aufschwung mit sich brachte. Die Christianisierung der Bevölkerung diente auch dem Aufbau und der Stärkung des weltlichen Macht.[21]

In der Zeit vor dem Auftreten des syrjänisch-russischen Bischofs Stephan aus Perm im 14. Jh. kannte die russisch-orthodoxe Kirche noch keine Missionsmethode, wie sie uns etwa aus der Arbeit der bayerischen Missionare bei den West- und Südslaven bekannt ist.[22] Die neueste Forschung stellt fest, daß in dieser Zeit der Einfluß der cyrillomethodianische Literatur auf die Bildung des russischen Mönchtums einwirkte.[23]

18. Klimenko, *Ausbreitung*, S. 183 ff.

19. Décsy, *Einführung*, S. 129.

20. Zagiba, "Die Entwicklungsgeschichte," S. 139 ff.

21. Klimenko, *Ausbreitung*, S. 187.

22. Fr. Zagiba, "Das Slavische als Missionssprache. Die sog. 'Lingua-quarta' Praxis der bayerischen Mission," in *Die Welt der Slaven*, 12, Heft. 1. (1967), 1-18, bes. 3 ff.

23. T. Spidlík, "Der Einfluß cyrillo-methodianischer Übersetzungen auf die Mentalität der russischen Mönche," in *Acta Congressus historiae Slaviscae Saliburgensis*, Bd. I, 4 (1968), S. 95-102.

Die Person und die Tätigkeit des russisch-syrjänischen Bischofs Stephan im 14. Jh. bildet einen Wendepunkt, an dem eine neue Epoche in der Missionsarbeit der orthodoxen Kirche beginnt. Bischof Stephan hatte unter seinen engeren Landsleuten einen so großen Erfolg, daß sich die heidnischen Schamanen nicht scheuten, den heidnisch gebliebenen Teil des Volkes gegen ihn aufzuhetzen.[24]

Das Leben und Wirken des hl. Bischof Stephan von Perm (1335-96) überliefert uns der Mönch Epifanij, ein Zeitgenosse des berühmten russischen Eremiten Sergej von Radonež. Wenn auch die Anfänge des Christentums bei den Syrjänen in das 11./12. Jh. verlegt werden,[25] so erfolgte die systematische Christianisierung dieses Volkes doch erst im 14. Jh. Der hl. Bischof Stephan trat in Rostow in ein Kloster ein, wo "es viele Bücher gab." Angeblich soll er schon dort das Alphabet für seine zukünftige Missionsarbeit vorbereitet und die notwendigen Missionstexte in die syrjänische Sprache übersetzt haben. Danach begab er sich unter dem Schutz des Moskauer Großfürsten in das Gebeit der Syrijänen. Nachdem er in Moskau zum Priester geweiht worden war und dort die Unterstützung seiner kirchlichen Behörden zum Aufbau eines Missionswerkes trotz allen Widerständen erlangt hatte, begab er sich nach Erhalt auch der Bischofsweihe in sein Missionsgebeit.[26] Diesen Auftrag erhielt er um so leichter, als es in Moskau keinen anderen Mann gab, der die beiden Sprachen, das Russische und Syrjänische, beherrschte. Welche Parallelen auch hier zum Leben und Wirken der Slavenlehrer Cyrill und Method!

Freilich stießen die Neuerungen, die er in seinem Missionsgebiet eingeführt hatte, auf Widerstand bei seiner kirchlichen Obrigkeit,[27] zumal er, ebenso wie die Slavenlehrer, die Liturgie ins Altsyrjänische übersetzt hatte. Seine Bischofskirche errichtete er in Usť-Vym.[28] Anläßlich eines Besuches in Moskau starb er am 26. April 1396, wo er auch begraben wurde. Seine Heiligsprechung fand 1549 statt. Seine missionarische Tätigkeit wollte er durch die literarische festigen.

Nach Stephans Tod erging es seinem Bistum nicht anders als seinerzeit der Mährisch-pannonischen Diözese Methods. Es wurde dem im russischen Gebiet liegenden Bistum Vologda unterstellt. Daß diese Tatsache keine günstigen Auswirkungen auf das Fortleben des Syrjänischen als Missions- und Liturgiesprache hatte, geht aus dem Schicksal des vom hl. Stephan eingeführten Schrift-

24. Klimenko, *Ausbreitung*, S. 193.
25. *Ibid.*, S. 187.
26. *Ibid.*, S. 198 f.
27. *Ibid.*, S. 203 ff.
28. *Ibid.*, S 200.

tums hervor, von dem nur einige Bruchstücke aus späteren Jahrhunderten auf uns gekommen sind.[29]

Die Denkmäler dieser liturgischen Eigenart im Bereiche der Finnugrier wurden von den Finnugristen Lytkin herausgegeben,[30] es handelt sich hier nach unserer Aufgliederung um Grundgebete und Lehrtexte sowie liturgische Texte so etwa *Sluzebnie minei* und *cirkevnie sluzbi.*[31] Die Philologen finden in diesen Texten Akzentangaben vor, doch ist es fraglich, ob es sich hier nicht um Neumen, also musikalische Zeichen handelt, die angeben, wie diese Texte nach den Melodien der russisch-orthodoxen Kirche vorgetragen werden sollen. Leider ist es uns nicht gelungen, Filmaufnahmen von diesen Denkmälern zu bekommen, daher ist es uns nicht möglich, die Frage von musikalischen Standpunkt zu betrachten.

Diese Texte, die aus dem 15./18. Jh. stammen, wurden teils in der erwähnten Abur-Schrift und teils in der cyrillischen Schrift aufgezeichnet. Das Alphabet, das von Stephan zusammengestellt wurde, enthält 24 Zeichen. Es wird vermutet, daß sich diese Aburzeichen neben griechischen auch auf die Form der cyrillischen Schrift stützt, die zur Zeit Stephans im Russland üblich war.

"Bei der Abur-Schrift verwendete Stephan die Linien der alten Tamga-Zeichen, (Eigentumszeichen) der Syrjänen; wodurch die neuen Lettern eigenartige Formen erhielten. Wahrscheinlich bediente sich Stephan auch einiger diakritischer Zeichen in seiner Schrift, um mit den 24 Zeichen alle 35 Phoneme des Syrjänischen bezeichnen zu können."[32]

Die Herausgabe aller in der altsyrjänischen Aburschrift wie auch in der Cyrillica transkribierten Texte verdanken wir dem bekannten Forscher V. I. Lytkin, "Die Sprache der Denkmäler beruht offenbar auf der Mundart an der Unteren Vyčegda; das ist die Mundart, mit der die russischen Kolonisten und auch Stephan der Heilige in erster Linie in Berührung gekommen sind."[33]

Universität Wien

29. I. S. Nekrasov, *Пермские письмена в рукописях XV века* (Odessa, 1890); V. I. Lytkin, *Древнепермский язык* (Moskva: Изд-во АН СССР, 1952) ; Déczy, *Einführung*, S. 129 f.

30. Lytkin, *Древнепермский язык.* Von musikwissenschaftlichen Standpunkt wurden diese Denkmäler noch nicht untersucht. Es handelt sich um die Frage ob diese Texte Notationen beinhalten oder nicht. Eine Fotoaufnahme konnte ich bis jetzt nicht erhalten.

31. Nach Angaben Lytkins, *ibid.*

32. Décsy, *Einführung*, S. 129.

33. *Ibid.*

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 415-51.

BOOK REVIEWS/COMPTES RENDUS

Louis Bréhier. *The Life and Death of Byzantium.* Translated by Margret Vaughan. Europe in the Middle Ages, Selected Studies, vol. 5. Amsterdam, New York, Oxford: North-Holland Publishing Co., 1977. viii, 409 pp. $43.50 (100 D. fl.).

J. B. Bury, *A History of the Later Roman Empire, and other Essays on Byzantine History*; with an Appendix on: *The Patriarchs of Constantinople* by C. V. Cobham. Chicago: Ares Publishers, Inc., 1974. 148, 106 pp.

Among the effects of the current rage for reprints is to put in renewed perspective some continuing themes in the development of a field. The first of these two reprint volumes in particular points up what would seem to be the Byzantinists' counterpart to those great quests for such things as the Holy Grail or The Great American Novel: that is, the quest for The Great One-Volume History of the Byzantine Empire.

The strivings toward that goal for over close to a century, in the English language alone, turned out to be surprisingly numerous. In fact, a systematic survey I had originally proposed to do as a preface to this review has quickly swollen to several typescript pages that would distend my space here all out of proportion. Suffice it to say that the many one-volume surveys and introductions involve a wide range of lengths, intensities, organizational approaches, and perspectives, not to mention quality. The more recent ventures have aimed at a general readership perceived as growing and genuinely interested. But it is noticeable that only a small number of the many books available succeed in offering to either the general reader or the student a reasonably concentrated, substantive, and uniform narrative introduction and guide to Byzantine history as a coherent whole. It is quite deliberately for such a market that this rendition of Bréhier's book has been undertaken.

The book began as the first part of Bréhier's trilogy, *Le Monde byzantin*, written as contributions to the French series, *L'Évolution de l'humanité*. It appeared in Paris in 1946 as *Vie et mort de Byzance*, followed in turn by its companions, *Les Institutions de l'empire byzantin* (1949), and *La Civilisation byzantine* (1950). New editions, with Jean Gouillard's supplemental bibliographies, were published in 1969 (the first volume) and 1970 (the other two). In scope of subject matter, coherence of plan, consistency of insight, and mastery of both primary and secondary literature, Bréhier's performance was a *tour de force*, and so it still stands. Hence, there is much to be said for offering this magisterial work to readers limited to English, even if only in its first part, the political narrative, alone and divorced from its partners–for which there appears no plan of translation under this aegis.

In fact, the project proves contradictory from the outset. The translation is offered as the "single-volume narrative of Byzantine history based on a thorough knowledge of all the sources" that is proclaimed as "sorely needed." The translator and series editor (her husband), Richard Vaughan, acknowledge that "so much has been written" since the 1946 edition, but they then declare "almost inevitable" their decision virtually to ignore the last twenty-five years of scholarship, and to eliminate entirely all of the biographical apparatus of the French original (not to mention the 1969 supplement). Thus we are presented with not one of the original notes, no bibliography, no references whatsoever to sources or secondary literature; just a translation of the bare text. Moreover, beyond "occasional modification of passages which seemed particularly outdated, and . . . correction of a few errors"–specimens of which seem few and far between–no serious effort is made to revise or even acknowledge points of accuracy or understanding on which Bréhier is now (as he would have been the first to admit) out of date. Just one random example: no incorporation on page 314 of our considerable new knowledge of

John Kantakouzenos' political career after 1355. Many such instances involve fine points of interest mainly to specialists, but others are quite significant, and so generally insensitive a policy seriously compromises the substance of the history for its intended readership.

The translation itself naturally invites nit-picking, but some errors on points of simple fact or precision certainly ought to have been avoided. The rendition (p. 4) of "l'arc de *triomphe de Galère*" as "the triumphal arch of Galère" (instead of "of Galerius," in Thessalonica) is merely silly. But to make "sur les bords de l'Yarmouk" into "outside Yarmuk" (instead of "on the banks of the [River] Yarmuk") is gross distortion (p. 39), and to make "la supplice de Martine" into "the execution of Martina" (p. 40) is to misrepresent mutilation as capital punishment. The misspelling of Arethas as "Arcthas" (p. 18) may be a simple typo; likewise the amusingly consistent substitution of one letter in a few Greek words (Γεωπονικά and 'Ιατρικά turned into Γεωπονιχά and 'Ιατριχά, respectively, on p. 125; and 'Αλαμανικόν into 'Αλαμαγιχόν on p. 253). But the transformation (p. 12) of "l'Occident" into "the East" has Attila comically marching in the wrong direction, and the misreading (p. 301) of "aïeul" as "uncle" patently confuses the relationship of Andronikos III to his *grandfather*, Andronikos II. Though it is a less clear-cut example, I would still question the repeated rendering (pp. 7, 9, 10, 11, 12, 296) of Bréhier's admittedly ambiguous phrase "le milice barbare" as "the barbarian militia," which presents in English a misleading image of barbarian elements never fully assimilated into Roman service in the fifth century. Fortunately, these jolts are not too frequent, it seems to me, especially after the earlier portion of the book. It must be said, indeed, that otherwise the translation reads very smoothly, doing full justice to Bréhier's own lucid and exact but flowing prose style. And it is a relief to be spared the irritating alterations in type faces that marred the appearance and readability of the French edition.

In this new transformation, the book stands up very well as a narrative text, even after a good quarter-century. Beyond his thorough knowledge of the facts and the literature, Bréhier had a vivacious understanding of all parts of Byzantine history, and the stimulating insights and perspectives everywhere in evidence still command attention. Whether the book in this form offers readers of English a viable alternative to its competitors, however, is still arguable. Its concision and readability are assets, but the disastrous absence of all bibliographical information must put it at an automatic disadvantage, especially in classroom use, against the more functional volumes by Vasiliev and Ostrogorsky, not to mention other, lesser rivals.

Our other reprint raises some different issues, the most immediate being the need for clarification of the somewhat confusing title. As assembled by A. N. Oikonomides, this volume is intended to honor J. B. Bury's apparent intention to extend his work on earlier Byzantine (or "later Roman" and "East Roman") history to cover the tenth and eleventh centuries. No such project was achieved, of course, and we are offered here either the presumed fragments of its commencement or essays that hint at what its character might have been. Specifically, we have: the essay "Causes of the Survival of the Roman Empire in the East," originally published in the *Quarterly Review*, CXCII, 383 (1900), 146-55; his "Introductory Survey of Byzantine History," published as the Introduction to the original volume IV, pp. vii-xiv, of *The Cambridge Medieval History* (1923), the vast project he himself planned and organized; next "The Constitution of the Later Roman Empire," his Creighton Lecture of 12 November 1909, published in the following year by the Cambridge University Press; and, finally, the largest item, "Roman Emperors from Basil II to Isaac Komnenos (A.D. 976-1075)," in effect, his commentary on Psellos and other sources, first published in *The English Historical Review*, 4 1889), 41-64, 251-85.

These four items should readily be recognizable as what comprised, in different order, the latter two-thirds of the volume, *Selected Essays of J. B. Bury*, edited by Harold Temperley, and published by Hakkert in Amsterdam in 1964. The present publication is

quite simply a re-reprint of that earlier production, duplicating photographically, with only the pagination revised, the layout of the Hakkert publication. This new volume is only a partial reincarnation of the Temperly volume, however, eliminating the seven short "non-Byzantine" essays and the added biographical background–and also, alas, the deliciously supercilious portrait of Bury that was the Hakkert frontispiece. Aside from renewing access to these selections, the new volume really adds nothing to our knowledge of Bury's work, Oikonomides providing only the most minimal introduction and no added commentary.

By way of compensation for the omitted items in the Temperley collection, however, Oikonomides appends, within the same covers but as a discrete unit, a curious composite publication on *The Patriarchs of Constantinople*, published in London in 1911. In the light of much subsequent scholarship on the Byzantine and post-Byzantine Patriarchate, the Cobham pamphlet stands as a minor earlier contribution and retains only marginal utility. The essence of the piece is a mere set of indices, with commentaries, drawn from the more genuinely pioneering work of Manuel I. Gedeon, entitled Πατριαχικῶν πίνακες, published in Constantinople in 1890. Cobham compiled two adaptations of Gedeon's own lists: one chronological, offered at the outset in a Prefatory Note, with some statistical comments; and the other, at the end, an alphabetical listing of names (first in English, then repeated in Greek), with chronological data; the information being extended beyond Gedeon's work to 1901. Between these lists are two "Introductions," respectively of twenty and forty-seven pages, by Adrian Fortescue and H. T. F. Duckworth, offering scattered historical observations.

Much of the raw data can be had more concisely in such reference works as Grumel's *La Chronologie* (pp. 434-40), and far more sweeping resources are now to be had in the fundamental *Les Regestes des actes du patriarcat de Constantinople*, begun by Grumel and extended by Laurent; not to mention such important general studies as those by George Every and Steven Runciman. Cobham *et al.*, may be handy to consult occasionally, but they hardly provide a strong argument for seeking out this volume, above all if one already has the Bury material in the earlier Temperley publication. This Oikonomides assemblage thus leaves us with some unsettling questions about how far into the by-ways of futility we might by now have been carried by the traffic of reprinting and re-reprinting.

John W. Barker *University of Wisconsin, Madison*

The Letters of Manuel II Palaeologus. Text, Translation and Notes by George T. Dennis. Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 8, and Dumbarton Oaks Texts, 4. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, 1977. lxiv, 252 pp., indices.

Nell'àmbito della moderna collana internazionale del *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* (*CFHB*) un posto non marginale occupano i testi epistolografici a carattere storico, in ragione del loro alto valore documentario per la conoscenza degli avvenimenti e della prosopografia dell'epoca. Quattro sono i volumi già apparsi, comprensivi rispettivamente dell'edizione commentata delle epistole di Niceta Coniata (ed. J. A. van Dieten [Berlin, 1972]), Nicola I Patriarca (eds. R. J. H. Jenkins e L. G. Westerink [Washington, D.C., 1973]), Atanasio I Patriarca (ed. Alice-Mary Maffry Talbot [Washington, D.C., 1975]), cui si aggiunge ora il testo in questione; numerose sono le edizioni di epistolarî in corso di stampa o in avanzata preparazione, come quelle di Teofilatto di Ocrida, Giovanni Mauropode, Ignazio Diacono, Gregorio Acindino, Leone di Sinada, Michele Psello, Teodoro Studita.

La riedizione delle epistole "storiche" (e di quelle "fittizie", ma con una certa base reale) scritte dal βασιλεύς Manuele II Paleologo (1350-1425), che appare quale ottavo

volume del *CFHB–Series Washingtonensis* e quarto dei "Dumbarton Oaks Texts", registra un grosso progresso rispetto a quella precedente di Emile Legrand (*Lettres de l'empereur Manuel Paléologue* [Paris, 1893]), sia dal punto di vista filologico che storico in particolare.

Il testo si basa principalmente sull'importante codice *Par. gr. 3041* (di cui viene data puntuale descrizione), che tramanda il *corpus* epistolografico con le correzioni autografe dell'autore. Ad esso si aggiungono il *Barb. gr. 219*, che riproduce il testo definitivo, *post correctionem*, il *Coisl. gr. 341* (*epp.* 1-5 e 7-9), che rispecchia viceversa la fase "originale", *ante correctionem*, e altri manoscritti di minore importanza, contenenti lettere singole: *Vat. gr. 632* (*ep.* 52), *Vat. gr. 1879* (*ep.* 54), *Scorial. gr. 475* (*ep.* 62), *Crypt. gr. Z. δ. I.* (*ep.* 68) e *Coll. Gr. Rom. 11* (*ep.* 68). Non sembra siano sfuggiti all'editore altri testimoni, salvo il *Par. suppl. gr. 1018*, che tramanda ai ff. 1-6^v e 59^v-64^v l'*ep.* 68: trattasi però di un apografo del XVII sec. del *Crypt. gr. Z. δ. I.* già citato (cfr. Ch. Astruc-Marie Louise Concasty, *Bibliothèque Nationale. Catalogue des manuscrits grecs*, III, *Le Supplément grec* [Paris, 1960], 98).

Facciamo qui seguire uno schema che mostra le differenze circa le epistole edite e la numerazione che intercorrono fra la vecchia e la nuova edizione.

Legrand	Dennis	*Note*
(*epp.*) 1-27	(*epp.*) 1-27	
28	28	Esercizio retorico sotto forma di epistola.
29-52	29-52	
53	–	Epistola "interpolata", tratta da un saggio indirizzato al figlio dell'imperatore.
54-58	53-57	
59	–	Esercizio retorico sotto forma di epistola.
60-63	58-61	
64	62	Epistola esclusa dal *corpus* tràdito dal *Par. gr. 3041* e spostata in altra parte dello stesso codice: collocata alla fine del *corpus* nel *Barb. gr. 219.*
–	63-66	Epistole fittizie a Macario Ancirano, già studiate da Dennis; cfr. *Byzantion*, 36 (1966), 35-40.
–	67	"Saggio epistolare" a Nicola Cabasila, già pubblicato da R. J. Loenertz; cfr. *Μακεδονικά*, 4 (1956), 35-46.
–	68	Epistola ai monaci David e Damiano, già pubblicata da Loenertz; cf. *SBN*, 9 (1957), 294-304.

Come si vede, il Dennis, oltre ad arricchire la propria edizione delle epistole 63-68, recentemente scoperte o edite, ha eliminato i nrr. 53 e 59 Legrand (che risultano omessi anche dal *Barb. gr. 219*) in quanto testi interpolati e retorici, ma ha conservato un po' arbitrariamente l'*ep.* 28 Τ*ῳὶ Φλυάρῳ*, esercizio retorico privo di base reale dimostrabile

(cfr. p. 72, 1). Sono rimasti purtroppo esclusi dall'edizione i "saggi epistolari" *Sullo studio della teologia* a Alessio Ἰαγούπ (o Iacob)–studiato da Barker, e tuttora inedito, salvo le pagine introduttive pubblicate da Barker stesso dal *Par. gr. 3041*, ff. 72ᵛ-73ᵛ (cfr. J. W. Barker, *Manuel II Palaeologus [1391-1425]: A Study in Late Byzantine Statesmanship* [New Brunswick, N.Y., 1969], pp. 410-14, 528-30)–e *Sui sogni* a Andrea Asane (ed. *PG*, CLVI, coll. 87-92; *Anec. gr.*, VI, 239-46, Boiss.).

Oltre alle epistole di Manuele II, in sostituzione dei due testi di Costantino Ivankos aggiunti nell'edizione Legrand, il Dennis offre anche una ricca appendice contenente due lettere di Eutimio prete e di Nicola Cabasila all'imperatore e una scelta di otto lettere di Teodoro Potamio a varî destinatarî (pp. 221-27), testi utilmente complementari.

Il volume si compone di una introduzione (pp. xiii-lxii) sull'autore e l'epistolario, sulla tradizione manoscritta e le edizioni con un'amplissima e dettagliata sezione prosopografica circa i corrispondenti ed i personaggi nominati nelle lettere. Segue il testo critico con traduzione a fronte, fornita di note (pp. 1-218). Ancóra, dopo l'appendice cui si è fatto cenno, abbiamo la bibliografia, indici dei nomi proprî, dei termini greci, dei passi citati, incipitario, prospetto cronologico delle epistole e indice generale analitico (pp. 228-52).

Il pregio maggiore dell' edizione consiste senza dubbio nella sua parte storica, sia per la prosopografia (molte delle "schede" valgono come veri e proprî studî monografici per l'abbondanza e l'acribia della trattazione) sia per le note alla traduzione (essenziali, ma esaustive, anch'esse ricche di preziosa informazione storica). Altro merito particolare dell'autore è di aver saputo dare una traduzione agile di testi, com'è noto, non certo facili e di resa spesso alquanto problematica.

Unica osservazione che potrebbe esser fatta al volume è che appare piuttosto ridotto, se paragonato all'inquadramento storico, ampio e ben documentato, lo studio sulle caratteristiche retoriche dell'epistolario, limitato a sole quattro pagine (xviii-xxi); cfr. N. B. Tomadakis, Βυζαντὴ ἐπιστολογραφία [Atene, 1969/70 3], pp. 82 s. 131; H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, I (München, 1978), pp. 219, 225 s. *al.* In quest'àmbito sarebbe stata certo preziosa un'indagine sull'uso della clausola ritmica.

Roberto Romano *Università della Calabria*

The Synodicon Vetus: Text, Translation, and Notes. Edited by John Duffy and John Parker. Dumbarton Oaks Texts, V; Corpus Fontium Historiae Byzantinae, XV. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, 1979. xxxii, 228 pp.

The so-called *Synodicon Vetus*, an anonymous work of around the year 900, purports (p. 3) to describe "in brief form all synods, both orthodox and heretical, which took place from the time of the holy and blessed apostles of Christ to the Eighth Great Holy Ecumenical Council" of 869-70. It seems to have come close to keeping its promise, because it mentions nearly every synod attested elsewhere and a number of synods for which it is the only source. Aside from synods, it includes some transitional historical narrative and a short, pro-Ignatian account of the Photian controversy down to 886. Though today nineteen manuscripts of the *Synodicon* are known, hitherto the only edition was the first, of 1601, and its reprints, based on a single inferior manuscript that omits most of the material on Photius. A later, revised version of the *Synodicon*, found in two more manuscripts, remained unpublished. Obviously, a new edition was called for.

Now, after a long delay that is not the fault of either of the present editors, the new edition has appeared, and it is an edition *de luxe*. It contains an extensive introduction and bibliography, a text and translation of the original version of the *Synodicon* with quite full notes including parallel passages and dates, texts without translation or notes of four scholia from one manuscript and of the revised version of the *Synodicon*, and long

indices of names and terms. A foreword explains that the text is primarily the work of John Parker and the translation and notes that of John Duffy, while many other scholars provided assistance. (An aside, of a type that cutbacks of Byzantine positions at Dumbarton Oaks and elsewhere will make increasingly frequent, mentions Parker's "leaving the field of Byzantine studies for other areas of interest.")

With so much advice and supervision, the edition is almost too careful. The text is conservative, including only absolutely necessary emendations, and the translation is very literal. Some readers would prefer compression of pairs of virtually synonymous adjectives like "divine and sacred" (*passim*) and paraphrasing of such grotesquely faithful renderings as "severed his filthy soul by lightning in his bedchamber" (p. 101). But this sort of translation is a convenient guide to the Greek, and its accuracy is admirable. With one trivial exception (at chapter 164:5, τῶν πολλῶν is better translated "the common people" than "most people"), I have found nothing in it that could be called a mistake. The text is similarly painstaking, though its unwillingness to emend occasionally results in saddling the *Synodicon*'s compiler with errors of which he probably was innocent. For example, at chapter 53:9, since the compiler proves in the next chapter that he knows he is speaking of the council of Nice and not that of Nicaea, Νικαίᾳ should surely be emended to Νίκῃ as a scribal error (cf. n. 57, which entertains this as a possibility). Again, at chapter 140:4, Κωνσταντῖνον is a reasonably easy emendation of Λέοντα τὸν, agrees with the revised version of the *Synodicon*, and avoids assuming that the compiler did not know who held the Sixth Ecumenical Council.

Such passages raise the important question of the *Synodicon*'s reliability. In their introduction and notes the editors imply a fairly low opinion of it, and on the whole they prove their case. Comparison with earlier, parallel sources shows that several synods mentioned in the *Synodicon* never took place and establishes a pattern by which the compiler fabricated synods out of his sources' reports of edicts, letters, and so on. The text can be shown to contain some further mistakes, confusions, and fabrications, which are conscientiously catalogued in the notes. But even though the editors resist the temptation to represent their text as more valuable than it really is, they observe that in certain places the *Synodicon* provides independent information that seems to be reliable (p. 87 n. 107, p. 101 n. 137, p. 105 n. 149, p. 107 n. 154). The task of classifying the lost sources of the *Synodicon* and systematically distinguishing the trustworthy material from the rest remains to be done. Whoever attempts it, and anyone else who has occasion to use the *Synodicon*, should be duly thankful for the superb edition of Duffy and Parker.

Warren Treadgold *Hillsdale College*

Studien zum 7. Jahrhundert in Byzanz. Probleme der Herausbildung des Feudalismus. Edited by Helga Köpstein and Friedhelm Winkelmann. Berliner Byzantinische Arbeiten, Vol. 47. Berlin: Akademie-Verlag, 1976. ix, 142 pp., 7 black-and-white plates.

The title and subtitle of the collected articles under review define the content of the book, the former chronologically, the latter with regard to the authors' ideal goal: to prove that Byzantine feudalism had already been built up, in its core, by the seventh century. The task is hard to accomplish: the very concept of feudalism is becoming less and less clear, and its simplistic identification with great land ownership and the system of serfdom has lost what attractiveness it may have had. Moreover, sources for the study of the seventh century are scanty and meager even by Byzantine standards, and it seems that the seventh century belonged to two different historical periods: the first half to Late Antiquity and the second half to the notorious Dark Ages.

The collected articles are divided into three parts. The first is dedicated to social and

economic development, especially in the countryside; the second is entitled "On the Slavic Impact on Early Byzantine Society"; and the third promises to deal with the state, ideology, and culture. The authors of the first three articles, D. Angelov, S. Maslev, and H. Köpstein, dwell primarily on the Farmer's Law, although Köpstein compares and contrasts it with imperial legislation of 566 through 629 that "did not differ significantly from that of the earlier time" (p. 28). Other sources, including the *Life* of Theodore of Sykeon (available in a recent edition by A. J. Festugière [Brussels, 1970]) which conveys unique information about the seventh-century village, remain unused. Already the external characteristics of the Farmer's Law show the obstacles awaiting the scholar in this field: according to Angelov, it was issued before 802 ("Ein sicherer Terminus ante quem ist 802" [p. 4]), and Angelov is followed by A. Milčev (p. 57), while Maslev (p. 11) dates the document in the period from the second half of the seventh to the mid-eighth century, and Köpstein (p. 24) at the end of the seventh to the middle of the eighth century. The question of where the Farmer's Law was issued is not touched upon, although some features of the agriculture described (neither olives nor horses are mentioned) force us to seek this place somewhere in the mountainous inland. In the Farmer's Law, as in the western *leges barbarorum*, cattle breeding played a predominant part (there are more articles dedicated to cattle than to tilling the soil); this fact has special relevance since late Roman registers of eastern provinces permit us to suggest that the empire suffered from "understocking," and we can surmise that by the seventh century some progress in cattle breeding had taken place.

The social structure of peasant society is presented with some slight divergencies by different scholars: Maslev accentuates the relative equality of the *georgoi* of the Farmer's Law and disputes Elena Lipšic's conclusion that the early forms of feudal coercion were already built up (p. 17); on the contrary, Köpstein stresses the traits of "social differentiation" (p. 34) and accepts Lipšic's opinion concerning the "embryonic decomposition" of the village community. All authors, however, accept the idea of a shift from slave ownership to the village community. But did this shift coincide with changes in urban life? The question is especially important, for we know how considerable were the economic, social, and political functions of Roman *municipia*. The question is hotly discussed in contemporary Byzantine studies, and within the collected articles the subject is treated by G. Gomolka, who investigates archaeological data from northern Bulgaria, primarily from the castle of Iatrus; his conclusion is that in this area "castles, small settlements and almost all towns were destroyed" and only rural communities survived the barbarian invasions (p. 41. V. Tapkova-Zaimova, pp. 71 ff., accepts the same viewpoint). Perhaps now nobody doubts that the catastrophe of the seventh century ruined urban life in the Balkans. However, there are two problems which need clarification: 1) what was the fate of the cities of Asia Minor at that time? and 2) was the downfall of the city caused only by external forces or by certain internal changes? Neither question is asked by Gomolka, nor by F. Winkelmann in the article dedicated to the political role of the population of Constantinople. Winkelmann stresses the eager political activity of various groups that fought for power (p. 119); he speaks mainly of the circus factions (pp. 106-16), and he differs radically from Alan Cameron's theory of political hooliganism as the final sense of the circus movements. Winkelmann even recognizes the *demoi* as "an urban militia" (p. 112). Be this as it may, the purpose of the book is to investigate the changes of the seventh century and more specifically the building up of feudal society, and to this goal Winkelmann's articles makes no contribution. Was the social structure of seventh-century Constantinople the same as in Justinian's day? Was it influenced by the decline of urban life in the provinces (if this decline actually took place)? These questions are not raised, let alone answered.

The problem of the Slavic impact on Byzantium is exceedingly delicate and interwoven with the complicated political aspirations of today. Therefore it exists in the head-

line of the second part of the book rather than in its factual presentation. Only Milčev's article makes an apparent exception: according to him, the Farmer's Law reflects "das slawische Gewohnheitrecht" (p. 57)–an idea which is hard to reconcile with the fact that there are no vestiges of Slavic terminology in the document, as recalled by Maslev (p. 12). G. Cankova-Petkova demonstrates the Slavic origin of several toponyms and ethnonyms in the Balkans (pp. 73-76), but certainly influence on toponymics is not identical with an impact on society. H. Ditten establishes a list of Slavs active within Byzantium of the sixth and seventh centuries, but he caustiously refuses to jump to conclusions concerning the nature of this integration or about the organization of Slavic troops in Byzantine service, although he is inclined to accept that the organization differed from the ancient military system (p. 91). No more productive conclusions concerning the Slavic impact are to be found in the articles by B. Zasterova and Tapkova-Zaimova.

As for the articles in the last part of the book, they have no connection with the goal proclaimed in the subtitle. H. Mihăescu speaks of the use of Latin in Byzantine legislation, administration, and the army, and concludes that the role of Latin diminished in the seventh century (p. 100)–a true conclusion which is, however, not new and which has no relation to the problem of Byzantine feudalism. J. Irmscher distinguishes the positive (official) image of Justinian from the negative and critical judgment (pp. 136 ff.); his conclusions are also true, not new, and far from the general preconception of the book.

Alexander Kazhdan *Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies*

Tatiana Malmquist. *Byzantine 12th Century Frescoes in Kastoria, Agioi Anargyroi and Agios Nikolaos tou Kasnitzi.* Acta Universitatis Upsaliensis, 18. Uppsala, 1979. 171 pp. 24 black-and-white plates.

Kastoria is located in Greek Macedonia. Although the city is now somewhat out-of-the-way because of modern political borders, in the middle ages it was a town of considerable importance, a center for the wool trade and seat of the *protothronos* of the diocese of Ohrid. The medieval cathedral of Kastoria no longer exists, but a myriad of Byzantine and post-Byzantine buildings have survived, some with their original fresco decoration. The painted programs of two of the most important of these monuments–the Anargyroi and St. Nikolaos tou Kasnitzi–are the subject of Ms. Malmquist's study. The subject is an important one. Stylistically and programmatically the paintings of the Anargyroi are closely related to those of St. George at Kurbinovo (1191). The frescoes of St. Nikolaos tou Kasnitzi appear to be earlier in the stylistic progression, standing between St. Panteleimon at Nerezi and the Anargyroi. The figure style found in both of these monuments has parallels in other parts of the empire, and it has often been assumed that this resemblance is the result of the artistic hegemony of the capital, Constantinople. But this solution does not explain the similarities in form, palette, and emotional content that distinguish many Macedonian paintings, including those of St. Nikolaos tou Kasnitzi and the Anargyroi, from contemporary works elsewhere. A careful analysis of the painting of these two significant monuments might be expected to clarify not only the stylistic development of Middle Byzantine painting during one of its most fruitful eras, but also the nature of the complex artistic relations between the provinces of the empire and its metropolitan center.

These relations cannot be understood abstractly (although a theoretical framework might have been useful to the author). Some practical notion of how a painter's workshop functioned needs to inform any view of artistic linkages. Ms. Malmquist evidently senses this necessity. In "Some Problems of Style" (pp. 94-109), the author discusses the artists of Kastoria in a way that presupposes the existence of workshops, although she never speculates on their nature. She suggests that one master was primarily responsible for the

paintings of St. Nikolaos tou Kasnitzi and that at least two hands (A and B) may be identified in the Anargyroi frescoes. She also discusses the relation of the Anargyroi master A to the master of Kurbinovo. In essence, her analysis reiterates the work of Pelekanides (*Corso di cultura sull'arte ravennate e bizantina*, 9 [1964], 355-61) and Hadermann-Misguish (*Kurbinovo* [Brussels, 1975]). An original analysis, whether it involves distinguishing hands or investigating painting phases, requires particular conditions. The frescoes must be relatively clean. Scaffolding must be available. Technical as well as stylistic indicators must be considered (Winfield, *DOP*, 22 [1968], 61-139). But the paintings of the Anargyroi are extremely dirty and those of St. Nikolaos tou Kasnitzi are not much better. Ms. Malmquist even writes of the Anargyroi that "the dominating colors are blue, white and red, but it is difficult to discuss colors further, until the whole ensemble has been cleaned." Moreover, there is no indication in the book that Ms. Malmquist had access to scaffolding or that she is interested in painting technique.

The rest of the study is devoted to a series of lists. The subjects depicted in the Anargyroi and St. Nikolaos tou Kasnitzi are listed near the beginning of the book (pp. 17-26). No transcriptions of the painted inscriptions are included. The same list is reiterated in sentence form in the following section (pp. 27-32). The list of subjects is again repeated, this time with a note on other monuments in which the same scene is found (pp. 33-93). The point of this list seems to be to show that none of the images in the Anargyroi or St. Nikolaos is in any way peculiar. Those scenes which are unusual, like the hagiographic cycles, are summarily treated, M. Malmquist dismisses the narrative of St. Nikolaos represented in the narthex of his monument: "There are several scenes from the life of St. Nikolaos . . . that are perhaps the earliest monumental scenes from the cycle. However, it is not possible to investigate them further here." A fourth list gives a resumé of the programs of other churches in the Byzantine Empire, and provides yet another enumeration of the subjects in the Anargyroi and St. Nikolaos tou Kasnitzi. This list is strangely uneven. While some monuments, like Asinou in Cyprus or the Mavriotissa near Kastoria, are quite fully treated (although the standing saints are named in the latter but not in the former), others are not mentioned at all. Under Cappadocia there is, for instance, a simple reference to Jerphanion and Restle (pp. 110-65). The book ends with a final list of scenes, arranged according to their position within the church and accompanied by incomplete references to the other churches in which they might be found (pp. 166-69). The author does not explain adequately why these lists are presented to a wider audience. It is unclear to the reviewer what purpose they are meant to serve.

Much that seems important about the Anargyroi and St. Nikolaos tou Kasnitzi has not been included in Ms. Malmquist's book. Though devoted almost exclusively to the paintings of these monuments, the study ignores the good-quality eleventh-century frescoes which survive in the Anargyroi. In the two pages devoted to the architecture, the author misinterprets its strong local character by wrongly suggesting that the cloisonné technique of the monuments' fabric was imported from Constantinople. She assumes that the earliest churches still extant in Kastoria date from the eleventh century, whereas St. Stephanos and the Taxiarchs certainly and the Koumbelidiki probably may be ascribed to the late ninth or early tenth centuries (cf. B. Brenk, ***Tradition und Neuerung in der christlichen Kunst des ersten Jahrtausends, Studien zur Geschichte des Weltgerichtsbild*** [Vienna, 1966], pp. 80 ff). The historical and ecclesiastical context of the churches is hardly mentioned. For example, did they function as private chapels or monastic foundations? Further, the status of their patrons is misunderstood. For instance, on the basis of the title of the founder given in the dedicatory inscription surviving in St. Nikolaos tou Kasnitzi (which is neither transcribed nor translated), Ms. Malmquist assumes that this *magistros* Nikephoros was a high official exiled to Kastoria from Constantinople. The inscription implies no such thing (*Art Bulletin*, 62 [1980], 198-99). In fact, the title *magistros* was not associated with high officials by the later eleventh century; it was used even by provincial magistrates. By the twelfth century the title had virtually disappeared.

Finally, available photographs are inadequate for the study of the paintings of Kastoria. Ms. Malmquist's plates, having been reproduced from earlier publications, do not fill this lacuna.

The book under review is a Ph.D. thesis which should have been more thoroughly reconsidered and reworked before it was sent to press. The need remains for a serious investigation of the fresco cycles of Kastoria.

Ann Wharton Epstein *Duke University*

Anna Marava-Chatzinicolaou and Christina Toufexi-Paschou. *Catalogue of the Illuminated Byzantine Manuscripts of the National Library of Greece, I: Manuscripts of New Testament Texts 10th-12th Century.* Athens: Publications of the Academy of Athens, 1978. 257 pp. of text; 654 figures, plus figures in the text.

It is a pleasure to applaud this catalogue of illuminated manuscripts in the National Library of Greece. It presents with extensive scholarly apparatus and lavish reproductions the codices of a most significant collection. The first of a promised series of volumes grouping the manuscripts according to subject matter, this volume treats the New Testament manuscripts of the tenth, eleventh, and twelfth centuries. It includes sixty-one codices. Each entry presents some codicological data–shelf number, title(s) of contents, material, outer dimensions, number of folios, number of columns and of lines per page, type of script, ink color, binding–; as well as transcriptions, translations and reproductions of colophons and inscriptions; a bibliography; a description of the ornament; and remarks on the book's scribe, owner, history and attribution. The sixty-one entries are accompanied by 654 reproductions of ornament and minatures. The great majority of these are in color, and many repeat the actual size of the original.

This format reflects a gratifying sensitivity to many needs of current manuscript research. Many of the images are, as noted, in color, and most include script as well as illumination. An insistence on the inseparability of script from ornament has dominated recent studies of manuscript illumination. The decision to reproduce images in actual size is of great utility, not only for the paintings but for the lines of script that accompany them. Yet more significant is the extensive color reproduction of ornament as well as of figural miniatures. This is the first catalogue to reproduce provincial ornament and initials systematically in color, and it promises to be outstandingly useful as current questions of manuscript production and use draw attention away from the major metropolitan figural miniatures to the more broadly based issues of workshop methods and conditions of manufacture.

The manuscripts collected in Athens include a number of first-rate luxury codices whose reproduction here in full is a major addition to published Byzantine material. Along with the stunningly illuminated *MSS 56* (*cat. 1*), *57* (*26*), *68* (*45*), *174* (*22*), *2364* (*16*) and *2645* (*34*), one is grateful for *MSS 190* (*36*) and *173* (*42*)–Lectionaries with historiated initials whose iconographic kinship with *Dumbarton Oaks 1* and *Morgan Library 639* and *692* reinforces the current impression of remarkable iconographic stability in Middle Byzantine Lectionaries–and for the full, color reproduction of the outstandingly important late Comnenian Gospel cycle of *MS 93* (*61*). A similarly fortunate inclusion is *MS 204* (*7*), a tenth-century Tetraevangelion without painted illumination, but copied by its scribe, Neophytos, so that its scholia form artful crosses and columns akin to those of Belting and Cavallo's "Niketas Bible."

Yet the most stimulating aspect of the catalogue lies in its insights into local and especially provincial attribution. Three of the manuscripts associated by Irigoin with the workshop of Ephraim are presented–*MSS 56* (*1*), *204* (*7*) and *91* (*11*)–permitting one to pose very concretely the problem of their wide decorative diversity. Three and perhaps

four codices are attributed to tenth-century Mt. Athos–*MSS 94 (5)*, *105 (6)*, *113 (12)* and perhaps *2057 (13)*–, eliciting speculation on patterns of book production and decoration there, and the fate of this production after the tenth century. More engrossing still is the effort to cluster manuscripts around the monastery of St. Meletios of Myoupolis in the Peloponnesus: the superb *Constantinopolitan MS 2364 (16)* may have been brought to the monastery by Meletios himself; *MS 180 (29)*, copied in 1089 by one Andrew, is associated here with Andrew of Olene, the pupil of Meletios who copied *Vienna, suppl. gr. 164* and *British Library, add. 28816* in 1109 and 1111 respectively; and the scribe Nicephorus of *MS 69 (32)* is associated with the Nicephorus of the Monastery of St. Meletios who copied *Paris, gr. 81* in 1092. These identifications await the confirmation of a fuller examination: neither Athenian manuscript equals its comparandum in quality, and the ornament of *MS 180* differs from that of the Vienna and London New Testament. Nonetheless, they represent the area of research in which one has hoped most ardently for insight from the Athens collection, for the National Library, as the major repository of Byzantine manuscripts in Greece, should cast light on provincial Greek illumination in the Middle Ages.

Equally stimulating is the association of *MSS 74 (9)*, *163 (46)* and *147 (49)* with Cyprus. *MS 147* was preserved in a monastery of St. Luke near Salamis; otherwise, it is hard to see any localizable features in it. *MS 74*, on the other hand, linked to Cyprus by the attribution of the Johannine Gospel to John-Mark of apocryphal fame, opens as do both *Vienna, theol. gr. 188* and the probably Cypriot *Paris, gr. 83* with a cruciform page containing a preface to the canon tables and an invocation of the saving power of the Cross. The use of cruciform prefatory miniatures can be paralleled in *Paris, suppl. gr. 1335* and *Chicago, University Library 965*–both attributed to Cyprus–and in the related *Dionysiou 4*. *MS 163*, finally, is a Lectionary with a number of Cypriot saints in its Menologium. It is attributed to Cyprus in the late twelfth century. However, it differs radically in script, style and quality from the Cypriot Lectionaries, *Berlin, fol. gr. 51 (287)* of 1193 and *Paris, gr. 301* of 1204, and one wonders if it mightn't have been made elsewhere for Cypriot use. Certainly, its relation to the "decorative style" manuscripts recently associated with Cyprus raises questions of the patterns of manuscript production and importation in the Byzantine provinces. Luxury service books, which are rare in the "decorative style," may have been produced in a limited number of centers.

The richness of the material–especially the provincial decorative material–reproduced in color and the stimulation of the attributions proposed here are of outstanding value. There remain a few bones to be picked, it is true. The plates tend to be warm in color. The interested scholar regrets the decision to omit complete codicological data. The way complex manuscripts like *MS 57* are assembled remains interesting; details like quire marks are useful in establishing attributions like those to Andrew of Olene and Nicephorus; and a shift in decorative and palaeographic character like that which occurs around folio 202 in *MS 2363 (35)* makes one wonder at what point each new text begins. Stylistic comparisons at times seem gratuitous: it is hard, for instance, to say that a date around 1100 has been proved for *MS 2645*; the kinship of the portraits in *MS 68* to those in *Panteleimonos 25* seems negligible in view of their far closer relation to *Morgan Library 639*, also cited; and the relation of *MS 167 (59)* to *Jerusalem, Anastaseos 9* is not obvious. There are questions of subject matter as well: the unhaloed figure in the epsilon opening John VIII: 12 in *MS 190* is unlikely to be Christ Emmanuel; conversely, comparison with *Dionysiou 587* suggests that the figure in the theta opening John I: 18 in *MS 68* is Christ Emmanuel rather than the Child Christ teaching in the temple. These points of concern can in no sense undermine the value of the publication, however. One looks forward with anticipation to further volumes.

Annemarie Weyl Carr *Southern Methodist University*

Leonidas Mavromatis. *La Fondation de l'Empire Serbe: Le Kralj Milutin*. Byzantine Texts and Studies, 16. Thessaloniki: Center for Byzantine Studies, 1978, 176 pp.

Leonidas Mavromatis presents a stimulating and well-argued study on the reign of King Milutin (1282-1321) of Serbia. His main thesis is that Serbian policy under Milutin took on a new and much more thoroughly Byzantine orientation.

The work opens with a detailed discussion of Milutin's coming to power. Mavromatis, opposing Dinić, believes that Uroš I during his lifetime had selected Milutin over his elder son, Dragutin, to succeed him. This prompted Dragutin, supported by his father-in-law, the king of Hungary, to overthrow Uroš in 1276. However, Dragutin was not yet home free, for he was forced to allow considerable autonomy to the great nobles, his major source of support, and to share power with his mother, Helen of Valois, by granting her a large independent appanage centered in Skadar. Because Dragutin was injured falling from a horse, and, as Mavromatis emphasizes, because of "serious troubles" (the vague phrase used by Archbishop Danilo), a council was held at Deževo in 1282. It led to a division of the realm between Milutin and Dragutin. Mavromatis stresses that it was more a division than an abdication. Like his mother, Dragutin received a large appanage taken from the Serbian state. To this was soon added a second appanage in the north of Bosnia with Mačva given him by the Hungarian king. Many of the great nobles chose, and were allowed, to accompany Dragutin. Milutin received the title King, and he is the only Serbian ruler called this in Byzantine sources, although Western sources refer to both brothers as kings. Mavromatis rejects the view that Dragutin's son, Vladislav, was named Milutin's heir and he believes that this issue was not decided at Deževo. Dragutin quickly expanded his realm to the east, annexing Beograd and Braničevo. He maintained his Western orientation, having regular dealings with the papacy and Hungary. He allowed the establishment of a Catholic bishopric in Beograd.

In the second chapter, Mavromatis describes the warfare between Milutin and Byzantium which, responding to the desires of the nobility to press south into Byzantine territory for lands and booty, followed Milutin's succession. This expansion normally is seen as beginning immediately in 1282 and lasting until 1299 when a treaty concluding peace with the empire was sealed by Milutin's marriage to Simonida, the five-year-old daughter of Emperor Andronicus II. Scholars have unanimously followed Danilo and Cantacuzenus, who state that Milutin immediately captured Skopje in 1282. Mavromatis rejects this, believing that in 1282 the situation in Serbia must still have been too unstable for a major campaign. He casts some doubts on the reliability of the two just-mentioned sources on this matter and concludes that the main push, including the capture of Skopje, occurred in the 1290s. He makes as strong a case for his view as can be made from our limited sources; however, his evidence is primarily circumstantial and, though he might be correct, I am not persuaded by his argument. In my opinion, the question must remain open, owing to the unsatisfactory nature of our sources. Mavromatis discusses well the peace negotiations between Byzantium and Serbia. He ably shows how the Byzantines justified Simonida's uncanonical marriage—she was to become Milutin's fourth wife—by arguing that since his first wife had been living during marriages two and three those two marriages were in fact not marriages at all; and now, in 1299, since wife number one had died, Simonida could become the second wife of the lonely widower.

This marriage and the treaty became excuses for Dragutin, feeling stronger and desiring to restore himself as ruler over the entire kingdom, to go to war against Milutin. The warfare lasted until Miliutin's victory in 1314. Scholars have unanimously agreed that soon after 1299 Milutin turned against Byzantium, supporting the anti-Byzantine coalition of Charles of Valois, with whom he concluded a treaty in March 1308. Mavromatis, with originality and here I believe success, argues that Milutin's relations with Andronicus II and Byzantium remained cordial throughout. His treaty with Charles, though nominally

so, was not in fact intended against Byzantium. Rather it was a ploy to prevent Charles and his Western allies from supporting Milutin's Serbian rival Dragutin, as they otherwise might have done, for Dragutin had close ties with the papacy and Hungary and was supported by their mother Helen, of the Valois family. Mavromatis' argument is sharply presented, and to bolster his conclusion he notes gifts later in 1308 by Andronicus to a church in Skopje, within Milutin's realm.

Mavromatis next shows that the war, ending in 1314, was clearly a major victory for Milutin over Dragutin. He cites the elaborate reception given to Simonida at Dragutin's Beograd court, where Hungarian ambassadors came to her as if she were at her own court, as well as a Banjska monastery charter signed by both rulers: Milutin as king and master of the Serbian lands and Dragutin as the king's brother and former king. However, though defeated, Dragutin retained his appanage until his death in 1316, when Milutin was able to arrest Dragutin's son, Vladislav, and annex his Serbian lands (and temporarily even some of his Hungarian lands).

This book ends with a brief chapter comparing and contrasting Dečanski's and then Dušan's initial policies toward Byzantium with those of Milutin. Though this material is presented as completing the discussion of Serbia's policy orientation, it should more accurately be called an epilogue, for the issues of the final chapter need fuller treatment. However, the brevity of the ending does not detract from the fact that Mavromatis has written an excellent, and on the whole convincing, depiction of Milutin's reign and its significance.

John V. A. Fine, Jr. *The University of Michigan, Ann Arbor*

The Fall of the Byzantine Empire: A Chronicle by George Sphrantzes, 1401-1477. Translated by Marios Philippides. Amherst: The University of Massachusetts Press, 1980. 174 pp.

Now that Marios Philippides has prepared a translation of the *Chronicon Minus* of George Sphrantzes, all but one of the four contemporary Greek accounts of the final years of the Byzantine Empire have been rendered into English. Only the *History* of Laonikos Chalkokondylas still awaits a translator (with the exception of the section describing the fall of Constantinople, which is included in J. R. Melville Jones' *The Siege of Constantinople 1453: Seven Contemporary Accounts* [Amsterdam, 1972]).

The *History* of George Sphrantzes has come down to us in two versions, the shorter *Chronicon Minus*, and a lengthier *Chronicon Maius.* The *Chronicon Minus* used to be considered notes for the *Maius* or a later summary. In recent decades, however, the research of J. B. Falier-Papadopoulos, F. Dölger, and J. R. Loenertz has shown that only the *Minus* is the original work of Sphrantzes, while the *Maius* is the creation of Makarios Melissenos, a sixteenth-century metropolitan of Monemvasia.

Philippides has translated the entire *Chronicon Minus*, and the section of the *Maius* which describes the siege of Constantinople in 1453. The translation reads easily, for the most part, and reflects the vernacular language of the original. Spot checking indicates that the translation is reasonably accurate, although it is marred by a few careless omissions of words or phrases: e.g., page 22, IV.1, *leg.* "Manuel left *Constantinople* for the island of Thasos"; page 38, XVIII.4, *leg.* "The oldest of his *three* daughters"; page 134 (Makarios Melissenos, III, 13.3), *leg.* "George Scholarios, *who was still a layman.*" There are also occasional ambiguities, or mistranslations; for example, page 37, XVIII, 1, would read better "the sister of the Kabasilas brothers . . . *who was* the mother of Nikolaos Kabasilas," and page 60, XXXI, 5, should read, "Against the second, although we may hope that the marriage alliance with Trebizond, if it takes place, will be pardoned by the church, if much money is donated . . . ."

More serious are the all too frequent errors and inconsistencies in dates, some caused by careless rendering of Greek numerals, or by errors in calculating the A.D. equivalent of the Byzantine era of creation. For example, page 18, Sphrantzes took monastic vows in *1468*, not 1472; cf. page 90. Likewise on page 21, I. 1: the year is erroneously given as 6909 [1401], instead of 6910 [1402]. The error is compounded by Philippides' failure to note that Sphrantzes erred in placing Bayezid's death at the Battle of Ankara, instead of in 1403. On page 22, II. 2, February 6913 = *1405*, not 1404; page 30, XIV. 1, *leg.* July *21* not 22; XIV. 3, *leg.* August *29*, not 30. page 56, XXVIII. 4, *leg. 1447*, not 1477; XXVIII. 5, *leg. 1448*, not 1447; XXVIII. 7, *leg. 1448*, not 1447; XXIX. 4, *leg. 1449*, not 1448; XXIX. 5, *leg. 1449*, not 1448.

The translation is accompanied by minimal notes, which are useful as far as they go, but unfortunately sporadic. The reader would have benefited greatly from further identification of personages imprecisely described in Sphrantzes' text. Thus "the holy empress," whose death in 1450 is mentioned on page 58 (XXX. 3), should have been identified as Helena Palaeologina, widow of Manuel II. "The widow of the late sultan" alluded to on page 60 (XXXI. 1), might have been identified as Mara, daughter of George Branković. On page 61 (XXXI. 6), Philippides makes no comment on the thorny passage describing the marriage of the Trapezuntine princess, Eudokia Komnena, to a Turkish chief before she married Constantine XI's grandfather. (For the most recent analysis of this problem, see M. Carroll, "A Minor Matter of Imperial Importance in the *Sphrantzes* Chronicle," *Byzantion*, 49 [1979], 88-93.) Finally, on page 38 (XVIII. 4), the translator does not even attempt to date the Turkish capture of Thessalonica which caused the departure of Thomais, Sphrantzes' godmother, for Constantinople. Grecu, in his edition of the Greek text (p. 35), suggests 1430, but surely this is too late, since Thomais was well established in the capital by 1429 (cf. p. 39 of Philippides' translation).

Despite the flaws in this translation and commentary, any addition to the slowly growing number of Greek historical texts in English translation is most welcome, and this new translation of Sphrantzes should prove useful to Greekless students and historians.

Alice-Mary Talbot *Hiram College*

Peter Schreiner. *Die byzantinischen Kleinchroniken: Chronica byzantina breviora.* Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 12. 2. Teil: *Historischer Kommentar.* 3. Teil: *Teilubersetzung, Addenda et Corrigenda, Indices.* Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1977 and 1979. 644 and 255 pp.

I reviewed the first volume of Peter Schreiner's massive corpus of Byzantine short chronicles in these pages a number of years ago (*Byzantine Studies/Etudes byzantines*, 4 [1977], 200-01). The final two volumes fully justify my earlier opinion that, barring the discovery of a major cache of previously unknown manuscripts, this work will remain the standard one for many decades to come.

Though important for the historian and the philologist, the short chronicles have been neglected both in the Middle Ages and in modern times. Already by the end of the medieval epoch, many of the brief chronicles had been lost. Being written in the "vulgar language" rather than the archaizing Greek of the learned Byzantine, they simply did not attract the attention of scribes and copyists. This is reflected in the manuscript tradition. Of the 116 short chronicles reproduced by Schreiner, none occurs in a manuscript dated earlier than the eleventh century. The eleventh through the thirteenth centuries yield but five manuscripts: those of chronicles no. 1, 5, 16, 19, and 45. The manuscripts of the remaining 111 chronicles are all of later date, mostly from the fourteenth and the first half of the fifteenth centuries. Incidentally, the foregoing should indicate the importance of

a sound grounding in paleography for the study of this literary genre. Ideally, maintains Schreiner, one ought to have a thorough familiarity with the entire corpus of Greek handwriting, from the earliest potsherds and papyri through the bookhands of the medieval and early modern eras. He adds that since this is practically impossible, he has made use of various manuals and compilations as aids.

Modern scholarship has been slow to recognize the significance of the short chronicles. Many languished between discovery and publication; when published, they often were carelessly edited. Both Eastern and Western medievalists are familiar with the literary genre of the *catalogus*: a list of rulers, secular or ecclesiastical, with the dates of their reigns. But when such a list includes historical notices of the doings of these rulers–however jejune the notices may be–it should more properly be classified as a short chronicle rather than a *catalogus*. This is a crucial historiographical distinction that frequently escaped earlier editors.

As to the importance of the data furnished by the brief chronicles, one need only turn through the pages of Schreiner's commentary and see how often the sentence "Die Nachricht ist aus anderen Quellen nicht bekannt," or some variation thereof, occurs. The chronicles are most useful for the late Byzantine period, of course, but occasionally they may be utilized by the scholar working in earlier centuries as well. For example, the fall of Palermo to the Saracens may be dated from Arabic sources alone to the period between 14 August and 12 September 831. But with the aid of chronicle 45, the conquest can be dated to within two weeks: 1-12 September 831.

Of the two volumes under review, Volume II, containing the historical commentaries, is the more interesting. It begins with six short chapters on methodology and historiography, which are an extension of Schreiner's remarks in Volume I (summarized in my earlier review). The bulk of Volume II is, of course, devoted to the historical commentary. Linguistic comments are held to a minimum. Schreiner deserves congratulations for the ingenious method by which he organized the commentary. One might expect that he would have done so chronicle-by-chronicle. In fact, the commentary is organized year-by-year. Thus, if we wish to examine Schreiner's opinions on the notice of chronicle 58 for March, 1354, we turn to the entry under that date, and find that eleven other chronicles have notices for the same date and events (the capture of Gallipoli by the Turks, and an earthquake in Thrace. Experience has shown that chronicles are reliable sources for the dating of natural phenomena such as earthquakes, eclipses, and comets). The chronological arrangement of the commentary is more convenient than any other. Obviously, the bulk of the comments is concentrated in the period from 1204 through 1453. Elizabeth Zachariadou has already provided a brief list of addenda and corrigenda to Schreiner's commentary in *Byzantinische Zeitschrift*, 73 (1980), 50-51.

Volume III of *Kleinchróniken* consists of German translations of selected chronicles, indices, and thirty pages of addenda and corrigenda to Volumes I and II (to which should be added the comments of Professor Zachariadou mentioned above). Actually, not all of the translations are confined to this volume, for Volume II contains many translations and paraphrases of individual notices where Schreiner deems them necessary for the commentary. A translation of a primary source is, in some ways, the best commentary an editor can make.

I have but two trivial negative remarks on this remarkable endeavor. As previously mentioned, the brief introductory chapters to Volume II are an extension of Schreiner's introduction to the first volume. For the sake of coherence, they should have been printed together. My second criticism has nothing to do with Schreiner's work, but rather with an omission on the part of the publisher. The inclusion of a few black-and-white plates showing representative manuscripts would have been helpful to the reader and, presumably, not an excessive strain on the resources of the Austrian Academy of Sciences.

Martin Arbagi *Wright State University*

Jonathan Z. Smith. *Map is Not Territory Studies in the History of Religions.* Studies in Judaism in Late Antiquity, 23. Leiden: E. J. Brill, 1978. xvii, 329 pp.

Jonathan Z. Smith is one of a talented group of historians of religion (more properly, *religions*) trained during the last quarter-century: he probably is best known for his association with the journal *History of Religions* at the University of Chicago. The thrust of this journal, and *a fortiori* of Smith's work in particular, is toward an expansion of the idea of a "history of religions" well past the deep and narrow zone of hermeneutics, obsessive textual criticism, and hermetic exegesis (Scylla) while avoiding or at least clarifying or exposing the macrohistorical traps laid by the proponents of overarching theories of myth, magic, or religion (Charybdis). Smith is concerned, then, to demand an historical context for his "religious" questions; that is, he demands that historical process (what, following Koestler and Robinson, he terms a "trajectory") be used to fix concretely the phenomena of religions. Since Smith's main area of concern is the rich Hellenistic matrix out of which rose–to give only the best-known products–Christianity, pre- and post-exilic Judaism, and arguably Islam, he is involved in serious and complex endeavors. His task is made especially complicated because to mix in these affairs is not only to invite counter-battery fire from "Orthodox" believers of several persuasions, but also to intervene in questions much argued by various schools of interpretation, each setting forth quasi-doctrinal *dicta* of their own. Intramural squabbles among Byzantinists are as pillow-fights compared to the ferocious confrontations in this area, and Smith, to his credit, is not one to avoid a confrontation. But history of religions has no place for the thin-skinned.

Smith also is sensitive to the questions asked and answered by the last several generations of anthropologists, and particularly to the theoretical position taken by such structuralists as Claude Lévi-Strauss, as they may pertain to the data of religions. He is alert to the possibilities of distortion and disfigurement of religious *realia* contained in theories of "myth," "magic," and "superstition." His essay "When the Bough Breaks," for instance, contains a deft dissection of the supposedly magisterial "question" set forth–but not answered–in Frazer's *The Golden Bough*; he also has some most significant things to say about Lévy-Bruhl, Lévi-Strauss, and *la pensée sauvage* in his twelfth chapter, "I Am A Parrot (Red)."

Collections of articles or essays are nearly as troublesome to review as *Festschriften*. Each reviewer will pick up and examine those topics most congenial to his or her own areas and concerns, and although declared to be an historian of religions, Smith spreads himself widely over other disciplines. The thirteen pieces in the collection break down into three main subsections, with a terminal essay. Each essay is followed by an Afterword which presents more recent bibliography and later thoughts: a valuable addendum. The first three pieces are concerned with textual analysis in three taxeis; Smith, in his Introduction, now regards them as "insufficiently historical," and although each is persuasively and cogently argued, I agree with him. The chapters numbered four to nine involve the author in an examination of Mircea Eliade's conception of sacred space and place. Here Smith's criticism and expansion of Eliade's themes is generally well taken: the locative, ordering and hierarchic, chaos-defeating myth does not "work" at all times and in all societies. Smith's tenth through twelfth chapters are "methodological reflections" on "test cases" in which the author tackles the problem of the Method of the Question, the Method of the Comparison, and the Method of the Interpretation.

My own preference, in going through Smith's work, is for his perceptive junctures with such scholars of the first centuries of our era as Peter Brown: his questioning of established verities, his concern for what he aptly calls the "hermeneutics of incongruity." I also admire his broader-ranging attempts to decipher the complex processes of mythopoeia, especially when these processes escape Eliade's *illo tempore* and intervene in what we would call "modern" crises. The last essay, "Map is Not Territory," suggests some of

Smith's insights into this matter, and an article unfortunately not reprinted here ("A Pearl of Great Price and a Cargo of Yams," *History of Religions*, 15 [1976], 1-19) also is worth looking up. I am much less taken with Smith's "Earth and Gods" (chapter five), dealing with Jewish conceptions of "sacred space." Despite the earnestness and erudition displayed, this study seems to me to be confused or complacent about an *Erdeskultus* in which conceptions of "religion," "nation," and "history" reinforce one another. We have seen enough of the effects of that notion in our century, and the fact that the cult he celebrates is Jewish (or more precisely Zionist and Israeli) merely lends an unfortunate irony. To give Smith credit, his afterword submits that this essay "causes [him] the most difficulty," and so it should, though perhaps not for the reasons he cites alone.

The last essay, which gives its title to the whole collection, may sum up the undeniably positive aspects of Smith's work to date (or, more accurately, for about the decade before 1976). "Map is Not Territory"–the author credits Korzybski for the phrase, but I think von Clausewitz is the originator–sets out the fundamental separation of descriptive, intellectually coherent cosmological "maps," especially those drawn from outside, from the less coherent vast experiential "territories" of various religious modes. Among other important points he re-emphasizes incongruity; focussing strongly on the so-called primitive religious mentality and our misapprehensions of it, he demands a recollection of the values of incongruity itself and its resolutions: by play, by joke, by myth, even by history.

The last essay is, in fact, calling for wisdom, and it displays and deploys some of Smith's best insights. At other times he may give an impression of strain, of a self-conscious overheated cleverness, and, on a less significant level, of infectious panglossitis. Withal, he is a brilliant and insightful, occasionally irritating but almost invariably stimulating scholar of religions, and I highly recommend these essays to all whose concerns come even marginally close to the matter of describing and interpreting religious experience. To Byzantinists, who study a society permeated at every level by religious imperatives and perceptions, Smith's fresh insights, ingenious scholarship and broad comparativist approach could suggest the rethinking of a range of phenomena, from the loftiest myth of sacral or secular power to the most proletarian hagiographical cult or legend.

D. A. Miller *The University of Rochester*

Beiträge zur byzantinischen Geschichte im 9.-11. Jahrhundert. Edited by Vladimír Vavřínek. Praha: Kabinet pro studia řecká, římská a latinská CSAV, 1978. 484 pp.

Members of divisions working on the Byzantine empire in the Academies of Sciences of the USSR, the German Democratic Republic, and the Czechoslovak Socialist Republic sponsored a conference, at which they were joined by colleagues from Bulgaria and Romania, held at Liblice castle in Mělník in the fall of 1977 on the theme "Byzantium at the Height of its Power." The papers were collected for the present volume, which is divided into three units: Society, Culture and Ideology, and Byzantium and the Slavs. Thirteen papers are in German, five in Russian, two in French, and two in English.

The first presentation, by Z. V. Udal'tsova (Moscow), acknowledged dean of Soviet Byzantinologists, sets the tone of the first unit. It is an essay designed to clarify the position of the empire among feudal states, a topic of consuming importance to Marxist historians. She grants that the presence of a centralized government delayed the triumph of feudalism, but centrifugal forces, already operative in the Comnenian epoch, continued to gain ground until the empire eventually became a congeries of petty principalities with tenuous ties to Constantinople. The next four papers examine specific aspects of Byzantine feudalism. V. Hrochová (Prague) contends that the rise of provincial towns which played roles comparable to those of the towns in Western Europe was a sign of the con-

solidation of feudalism, and that the Byzantine variety was more like the feudalism flourishing contemporaneously in Western Europe than has usually been supposed, a point Marxist historians never tire of making. G. G. Litavrin (Moscow) investigates modes of land tenure in the empire and concludes that Byzantine agricultural norms had more in common with those of Western Europe than with the forms obtaining under Asiatic despotism. K. A. Osipova (Moscow) detects bitter competition between the nobility and the state for peasant labor during the tenth to twelfth centuries. This rivalry undoubtedly delayed the process of tying peasants to individual proprietors but also rendered it more difficult for the former to acquire land of their own, and engendered sharp social conflict. Helga Köpstein (Berlin) seeks to demonstrate the ways in which a genuine feudal levy had become the backbone of the imperial army by this period. Moving away from the preoccupation with Byzantine feudalism, E. Popescu (Bucharest) analyzes the legal status enjoyed by *coloni* in juridical documents of the fifth and sixth centuries. The closing paper, by L. E. Havlík (Brno), written in almost incomprehensible English, seeks to contrast the genesis of feudalism in Eastern and Western Europe and draws a distinction between the Western model based on privately held estates and the Eastern model based on state property held by the ruling classes.

All this makes for rather heavy going; it is a relief to turn to the second unit where the approach is more flexible and less influenced by preconceived ideological considerations, and the treatment of topics seems less constrained and more natural. Patriarch Photius dominates much of the discussion. In an interesting paper R. Dostálová (Prague) inquires whether the Byzantines were sensitive to Τὸ καλόν, and, reinforcing her argument with quotations from St. Paul to Photius, concludes they were much more appreciative of it than recent critics such as Cyril Mango have assumed. Two Berlin scholars, Winkelmann and Irmscher, investigate somewhat parallel topics: the hagiographic tradition that came to surround Constantine the Great, and oracular and popular literature associated with the name and exploits of Emperor Leo VI, the Wise. Another paper (given in summary form) lists Byzantine treatises concerned with heretical movements such as those led by Paulicians, Bogomils, Armenian Monophysites, and supporters of the *Filioque*. The last essay, a detailed study of calligraphy, examines with copious allusions to original documents changes in the manuscript tradition caused by substituting miniscules for majuscules.

The third and by far the longest unit in the volume, where Sts. Constantine and Methodius make their presence strongly felt, is introduced with a thought-provoking paper by the editor, Vavřínek. The arrogance, exclusivism, and worship of Greek endemic in Constantinople's intellectual establishment, particularly the church, made the government oppose trends to disseminate religious materials in the native language of communicants, and few individuals ventured to challenge this narrow view. Constantine and Methodius of course belonged to the latter circle, but if their mission had not been to Moravia, a country conveniently outside the sphere of the empire's direct political concern, their innovations would have been opposed. Their disciples, however, carried on the saints' work in Bulgaria; ritual in native languages soon became an accomplished fact, and the empire was eventually obliged to accept a situation not of its contriving. Vavřínek praises Ihor Ševčenko as one of the few modern scholars to have discerned this.

A paper illustrates the overall homogeneity of liturgical literature in the countries that adopted Byzantine religious customs. Another looks at the status of Christianity in Kiev during Photius' time and concludes that later Byzantine chroniclers deliberately exaggerated its influence. The eminent Bulgarian Byzantinologist Ivan Dujčev propounds an interesting thesis. Noting the acclaim accorded Byzantine sources for elucidating the history of the Slavic countries, he reminds his audience that the reverse also holds true, *viz.*, the modest number of Slavic texts translated from lost Byzantine originals can provide information of value for the history of the empire.

Technical subjects are treated: how to draw the fine distinction between verse and prose in Old Slavic liturgical works based on Byzantine models; were Constantine and Methodius responsible for two important Byzantine legal works that appeared in Moravia; to what extent did treatises on Byzantine canon law that appeared in Moravia and Bulgaria in the ninth and tenth centuries foster later juridical developments in Eastern Europe? A paper inquires rather vaguely into the influence that Byzantine encyclopedic compilations of the tenth to twelfth centuries, which have survived in numerous manuscripts, might have exercised in the Slavic world and reaches the unexceptionable conclusion that their influence was greater on documents of a legal or theological nature than on historical or literary works, which translators might well revise or paraphrase according to circumstances. The last two studies in this unit are concerned with the formation of a government by the Serbs and Croats in the seventh century, and Bulgaria. The first is a close linguistic analysis of the origin and meaning of key administrative terms. The second examines the genesis of the Bulgarian kingdom immediately preceding and during the time Khan Asparukh led his people across the Danube to their new home.

Unevenness and occasional failure to adhere to an announced theme are perhaps inevitable in any collection of symposium reports. This one also reveals a certain parochialism in that the footnotes tend to restrict citations to Soviet and other Bloc authorities; in this regard the German scholars are the most cosmopolitan. Nevertheless, this is a valuable compendium, broad in scope and fertile in insight. Furthermore, it has the advantage of making accessible to the West, in the traditional languages of scholarship, the views of representative scholars in the Soviet milieu on a variety of topics in Byzantine studies. This substantive and substantial volume should not be ignored.

Hugh F. Graham *California State College, Bakersfield*

The "Past" in Medieval and Modern Greek Culture. Edited by Speros Vryonis. Byzantina kai Metabyzantina, 1. Malibu, Calif.: Undena Publications, 1978. vii, 256 pp., illustrations. $24.00.

A collection of papers such as this presents well known problems for the reviewer. The chief of these is that even when a central theme is identified, the various approaches to it by some number of contributors (in this case, thirteen) must be sorted out, appraised, and criticized. Moreover, the technical scope of the contributions is likely to move beyond any single critic's range, and this is especially true in this case, when about half of the collection deals with modern Greek contexts. But this reviewer has his share of *hubris*.

The theme of the volume–the "past" in medieval and modern Greek culture–builds in a terminological bias, but let that pass. Whether or not the contributors tackle the central definitional problems (i.e., of "past" and of "culture") varies considerably. Kurt Weitzmann ("The Classical Mode in the Period of the Macedonian Emperors") sets forth, without surprises, a summation of the art historian's reconstruction of the Macedonian "renaissance," with the usual strong emphasis on–not to say obsession with–periodization. Robert Browning's "The Language of Byzantine Literature" uses the concept of linguistic register (as distinguished from limited "stylistic" analyses) to dissect the *mixed* linguistic structures of Byzantine literature. His study is long, technical, and valuable, especially in breaking down the facile categories of "classicist" versus "common" (= "illiterate") which seem to follow on the unexamined repetition of analyses of style. George Kustas' shorter "Literature and History in Byzantium" is an elegant exposition of the true Byzantinism begun with Eusebius, who first, in Kustas' phrase, combined "λόγος (or history) as fact with λόγος (or history) as value." Kustas is also remarkably discerning in his emphasis on *relationship* in Byzantine letters: that is, *τὸ πρέπον* or "proper adaptation" with all its possibilities from the theological to the historiographic.

Three papers in the first, medieval section are less than satisfactory. Milton Anastos' "Byzantine Political Theory: Its Classical Precedents and Legal Embodiment" is an attempt to solve an old puzzle: can it really be true, as Goodenough stated in his important article in *Yale Classical Studies* of 1928, that the whole theoretical underpinning of Hellenistic kingship rests on a few obscure neo-Pythagorean or late Stoic writers? Anastos says that this is nonsense: "indubitably" the theoretical basis is firmly in Plato and Aristotle. He can say this, but unfortunately, in spite of a heavy and impressive scholarly apparatus, I'm not sure that he can prove it. I am particularly unimpressed with Anastos' description of the nature of the kingship of Alexander the Great, involving, as it does, a hoary problem: the attempt to degrade the so-called "Oriental" element in Hellenistic imperial monarchy and to replace it with an *echt* Hellenistic tradition. That dog won't fight and I, for one, was hoping that it would not be pitted again. In fairness, Anastos' article is a portion of a projected larger work, and the success or failure of his argument ought to be judged on the basis of that larger opus.

Peter Charanis' "The Formation of the Greek People" also suffers from a kind of misplaced intellectual nationalism. In order to accept its main proposition—the intrinsic "Greekness" of Byzantium—one must be persuaded that the Greek-speaking citizens of the empire perceived themselves as Greeks *in nationality*. Of course they called themselves *Rhomaioi* or Romans but Charanis insists that in saying this, Nicetas Choniates (for example) "means, of course, Greeks." What is one to do with a statement like that? The designation *Rhomaios* denoted membership in the empire, accompanied by profession of the Orthodox faith, subjection to the imperial idea and to the single *Basileus kai autokrator*, use of the Greek language, and to some degree a recognition of the Greek cultural heritage. To equate this polyvalent idea with Greek nationality is an exercise in anachronism. Similarly Charanis translates *ethnikoi* as "non-Greek speakers," whereas I suspect that the right reading, following the concept of *ethnoi*, is closer to "plural people"—that is, those not yet assimilated into the unitary imperial citizenship. On the other hand, Charanis' examination of the minority component in the empire is very good, and one can balance it against such diversions as his repetition of a remarkably silly statement on the "Greekness" embodied in the Digenes epic. The *Digenid* is a border epic, and its congeners are other border epics, in whatever language.

Dimitrios Constantelos' "Byzantine Religiosity and Ancient Greek Religiosity" carries an unexceptionable theme: the continuity through time of elements of Greek folk religion. The working out of this idea, however, is marred by simplistic theorizing and, all too often, by a gnarled and opaque writing style unrelieved by any evidence that the piece was ever subjected to a strict and clarifying editing. The reader who gets past such colossal banalities as "Both ancient Greek and medieval Greek societies were extremely religious" will pick up some good information on Greek popular religion, but these bits are embedded in a context which is confused on several levels.

In the second section of the collection, Dennis Skiotis' "The Nature of the Modern Greek Nation: The Rhomaic Strand" is a sensible reminder of the fact of the religious, even chiliastic motivations and orientation of most of the rebelling Greeks of 1820—Greeks who fought to achieve (or revive) *Romaiko*, the misty vision of Byzantium, not to reinvent Hellas. John Petropoulos ("The Modern Greek State and the Greek Past") is less successful in his delineation of "pasts," but more successful in his detailed examination of how various men and movements reacted to those pasts and to the exigencies of history and politics in the years after the Greek revolution. The piece is occasionally awkwardly written, with its share of unilluminating buzzwords, and the author bites off a very large chunk of a much-confused social and intellectual history, but for all that the work is still impressive.

Thomas Doulis, Evangelos Petrounias, and Margaret Alexiou all treat some aspect of the past: Doulis in "The Asia Minor Disaster in Greek Fiction," Petrounias in dealing with

the problem of linguistic identity, language, and specifically Greek *diglossia* ("The Modern Greek Language and Diglossia"), and Alexiou in tracing the shifts and changes in a folkloric theme ("Modern Greek Folklore and Its Relation to the Past . . ."). Doulis' article is a broad if not deep survey of how history and fiction interrelate; I am struck by how the image of a disaster sixty years in the past (a disaster which was *hubris*-fed) persists in the range of relationships of Greek to Greek and Greek to Turk. Petrounias gives us an excusable polemic, for there is no question but that a social, psychological, and intellectual price was paid by modern Greek society to obtain a "purified" language (*katherevousa*). He is persuasive that *katherevousa* is not purified, since its structure and vocabulary are arbitrary, corrupted, and confusing; nor, in fact, is it useful except as a social (and political) weapon. Alexiou's study begins with a most pertinent question: she is concerned to locate "not merely what has survived, but how and why . . ." At the end she must be tentative in identifying the specifically Greek–as opposed to the typic or mythic–character of the figure (Charos) who in Greek folklore becomes the death-bringer, and she is forced to posit a tie between "literary and popular culture" in the Byzantine period which seems to me questionable, but her study is well thought out and well executed.

The first and last pieces in this collections are by, respectively, the anthropologist Walter Goldschmidt and the historian Speros Vryonis. Goldschmidt's "The Cultural View of History and the Historical View of Culture" is an exceptionally lucid and even-handed exposition of the conclusions–the consensus–that most anthropologists have come to in their definition of culture. At least some of the papers which follow Goldschmidt's show how correct he is in his (rather understated and unaggressive) accusation that historians, and *a fortiori* Byzantinists, have no serious definition of culture. This accusation is made more pointedly by Vryonis, who lays out–in a number of senses of that phrase–what he regards as a central problem in Byzantine studies, namely the quarrel over continuity and discontinuity of Greek culture in Byzantium, fed by badly flawed notions as to just what culture is. The most serious flaws, coming from what he terms the "purism" (or puritanism, not quite the same thing) of their scholarly endeavor, produce a theory of culture which is static and partitive, meaning that the culture is comprised of or dominated by a single characteristic. The result of these static and partitive views of culture has been a rigidification and sectioning of Byzantine scholarly research, and also some strange growths, including a barely concealed racism. Vryonis asks for a wider scope and, in his terms, a dynamic and holistic concept of culture, and he is absolutely right.

Dean A. Miller *The University of Rochester*

Kurt Weitzmann. *Byzantine Liturgical Psalters and Gospels*. Collected Studies Series, CS119. London: Variorum Reprints, 1980. ii, 322 pp. 254 illustrations. £65.

Chronologically, the reprints in this collection of Weitzmann's papers range from 1929 (No. I: "Der Pariser Psalter MS. Grec. 139 und der mittelbyzantinische Renaissance") to 1974 (No. IX: "An Illustrated Greek New Testament of the Tenth Century in the Walters Art Gallery"). Coming at the start, and, happily, far from the end of an extraordinary body of production, these two studies deal with *unica* rather than typical manuscripts. Despite (or because of?) this, both have been hailed as masterpieces of historical investigation. The first opens a group of seven papers which, *in toto*, presents Weitzmann's views on the evolution of the Byzantine illustrated Psalter. The second comes in the midst of seven studies devoted to the Lectionary.

The arguments of the 1920s over the date of the Paris Psalter are now remote and even Weitzmann's convincing demonstration that its miniatures must be of the tenth century seems somewhat diminished when one recalls that Montfauçon surmised just such a date

more than two hundred years ago. But Weitzmann's *aperçu* that these pictures incorporate stock motifs, some originating in Antiquity, remains fundamental. That this was a general practice is confirmed by one of the leaves in Leningrad from *Sinai gr. 48*, the Russian publication of which is here presented in its original English. Fol. 3v (fig. 22) shows the Ziphites before Saul (not "Christ" as in the caption); behind a wall, David prays in precisely the pose that he assumes after his penitence in the Basil Psalter, *Venice gr. 17.*

Rather belying the title of the book, only two among the articles on the Psalter (Nos. VI and VII) pay attention to the liturgical apparatus in the text of these manuscripts. But the central importance of the liturgy emerges clearly in Weitzmann's articles on the Lectionary, and it is this group, I believe, that will long survive. Thus, rather than repeat earlier responses (e.g., *Cahiers archéologiques*, 23 [1974], 136-50) to Weitzmann's views on psalter illustration or my critique of some of his broader principles (*Speculum*, 56 [1981], 444-46), it seems more useful to discuss, among the present selection, Weitzmann's studies of New Testament manuscripts. First, however, it must be said that both author and publisher are to be congratulated on this intelligently arranged and superbly indexed book. If these photo-mechanical reprints–on good-quality stock with liberal margins for a new generation of annotators–are considered very expensive, the buyer should know that Weitzmann has added *aggiornamenti*, cross-references, and observations on recent literature which add to the value of the works as originally published. Moreover, the photographs are often much better than those that accompanied the original versions. (Occasionally this generosity has gone awry: in the study on the Morgan Lectionary [No. XIV], fig. 321, captioned "St. Luke," reproduces a figure discussed earlier in his text and clearly inscribed Joseph [of Arimathea]. Fig. 28 in "The Ode Pictures of the Aristocratic Psalter Recension" [No. IV] is printed backwards.)

The wealth and variety of Middle Byzantine manuscripts is nowhere more apparent than in the dozen sumptuous Lectionaries that survive, and it is Weitzmann's unique achievement to have elucidated how many of their pictures came into being. He points out that no two of these books are alike in the selection of pericopes to be illustrated and that, even when the same lection is chosen, the accompanying pictures vary considerably in form and iconography. So thorough is his dissection of this body of illustration that the reader might presume all problems solved. Yet it still can be asked why in *Dionysiou cod. 587* (studied here in No. XII) fol. 123r has a headpiece showing St. Demetrius but, below it, a marginal illustration of Christ asleep on the Lake of Galilee (Luke 8.22-25). There is no obvious connection between these two miniatures and Weitzmann is right to stress the variety of sources drawn upon in this book. Throughout the Orthodox world St. Demetrius is revered on 26 October while the normal Gospel lection for this day is Christ's injunction to love one another (John 15.17-16.2). Only when we turn to the Typikon of the Great Church do we discover that the pericope prescribed for this day is the Galilee episode from Luke. This particular liturgical source provides valuable support for the notion that the manuscript was made in the highest circles of the capital (Weitzmann argues for "the imperial atelier"). In contrast, the page headed by the famous picture showing the Elevation of the Cross (fol. 119r), celebrated on 14 September, has between the two columns of text below it a miniature showing a group of the Chief Priests. Now the lection which incorporates the text (Matt. 27.1-2) on which this scene is based is read not on 14 September but at Vespers on Good Friday. In this case the rationale for the seemingly unrelated vignette, whatever it may be, certainly is not calendrical.

The liturgy, then, is a key but the Lectionary has several doors. While its texts comprise the *synaxarion* and *menologion* (and sometimes additional material), its illustration does not always reflect this nice distinction. Thus shortly after the Pentecost in the *synaxarion* of *Dionysiou cod. 587* there is a miniature of All Saints, because these are commemorated on the Sunday after Pentecost; and St. Theodore appears on the following

verso before the miniatures return to the mainstream of Gospel iconography. The other great Lectionaries differ in this respect as in others: one is obliged to treat tham as *unica* and, with this approach, Weitzmann has been able to redate many and to show, with a high degree of probability, their intended destinations. Where an old thesis of this sort has failed, as in the case of the book in the *Lavra skevophylakion* (No. XI), he is ready to revise his opinion. Even though this study was written in 1936, it curiously anticipates much that is "new" in Byzantine research, as in its recognition of inserted full-page miniatures (cf. S. Dufrenne in *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 31 [1981], 454-55). Such perceptions, coupled with the flexibility to accommodate new findings that he shows in his annotations, make Weitzmann's studies of the Byzantine Lectionary not only pioneering but abidingly important contributions.

Anthony Cutler *The Pennsylvania State University*

Michael W. Weithmann. *Die slavische Bevolkerung auf der griechischen Halbinsel: Ein Beitrag zur historischen Ethnographie Südosteuropas.* München: Dr. Rudolf Trofenik, 1978. 350 pp.

The historic ethnography and historic demography of the Greek peninsula in the early Middle Ages are the dual foci of this work, which deals with the murky and controversial subject of the Slavic invasions and settlement. In his discussion of changes in ethnic composition and the interaction of the Slavs and the Greeks, the author analyzes the ethnographic effects of the invasions on the development of the Greek peninsula.

Following a brief preface that discusses the definitions of historic ethnography and historic demography, the author takes us into the thorny question of Slavic settlements, a problem that lies at the heart of any discussion of the early medieval Balkans. He begins by providing a succinct précis of the historiography from Fallmerayer to the mid-1970s. He summarizes the philological and linguistic research on the early medieval Slavic presence in areas which are no longer Slavic, such as was done by Stadtmüller in Albania and Vasmer in Greece. The author then examines the ancient written sources on the nature and extent of Slavic settlements and invasions.

Except for a few local sources such as the *Chronicle of Monemvasia* and the *Miracula* of St. Demetrius at Thessaloniki, the author found very little in the written sources and commentaries concerning the ethnographic and political changes in the Peloponnesus and Macedonia in the sixth to ninth centuries. Even the two principal local sources present problems, which are extensively discussed. In his analysis, Weithmann tends to follow Lemerle's conclusions on the Chronicle of Monemvasia, published in 1963 in *Revue des études byzantines*. In general these conclusions have been borne out, with more detail, by Dujčev and Lemerle in their more recently published studies on the *Chronicle* and the *Miracula.*

The bulk of the monograph is devoted to an excellent summation of the historical, philological, and archaeological evidence for the Slavic invasions and settlements and the persistence of the Greeks in the Greek peninsula between the sixth and ninth centuries. The author proposes that massive settlement by the Slavs in the Balkans began in the early seventh century; after 610 A.D., the Slavs overran and settled the interior of the Balkan peninsula in a mass movement of population from north of the Danube that differed markedly in purpose from their previous raids during the sixth century. He maintains that Slavic settlement in the former Roman province south of the Danube was complete by 610 A.D. The Roman population was confined to coastal cities and the islands, while the Thracians and the Illyrians were overwhelmed by the Slavs, and were either assimilated or retired to the mountains. By the middle of the seventh century the Illyrian provinces

had been, for all intents and purposes, slavicized. The Greek peninsula shared considerably in the effects of this massive population movement. On the basis of his analysis of the *Chronicle of Monemvasia*, Dr. Weithmann also hypothesizes, as others (see especially Antoine Bon, *Le Péloponnèse byzantin, jusqu'en 1204*), that the Peloponnesus had been the locus of Slavic settlements in the late sixth century.

The author sees the Slavic settlement as largely an occupation of empty territories laid vacant in the vicissitudes of late antiquity. Even so, the Slavic installation was not an entirely peaceful process, and the native populations (Roman, Thracian, and Illyrian) frequently were displaced in a violent manner. The Slavic invasions brought about a collapse of the provincial infrastructure and the break of land communications between the surviving Roman coastal outposts, but on the basis of evidence in the *Miracula* of St. Demetrius, Weithmann proposes quite logically and convincingly that a *modus vivendi* of Slavs and Greeks seems to have been worked out quite promptly. As a result, there emerged a kind of symbiosis of Greek cities and the Slavic countryside, where the Slavs were distributed across the center of the peninsula in autonomous clan and tribal units that the Byzantines called *Sklavinia*. These *Sklavinia* were independent and outside Byzantine control. Until the establishment of the themes it is difficult to fix how far Byzantine administrative authority extended, but the author views as an exaggeration the statement in the *Chronicle of Monemvasia* that no Roman set foot in the Peloponnesus from the sixth to the ninth century.

The discussion of the interaction of peoples is brought to a conclusion by a consideration of the beginnings of the reassimilation of the Greek peninsula by the Byzantine state in the eighth and ninth centuires. The author provides a cogent account of the process, based on historical and archaeological evidence. Tracing the development of the theme system in the Balkans, he rightly sees the themes as a vital factor, in fact as the surest sign of the real power and influence of the Byzantine administration. Weithmann sees the development of the theme system and the concomitant Christianization of the Slavs as a Byzantine *Reconquista*. The idea is evocative and not too misleading when applied to the Greek peninsula. With the revival of Greek military power those Slavic tribes which did not freely submit were conquered and exposed to persistent hellenization. Many Slavic tribes and clans had already undergone partial acculturation; consequently, the process was only partially impelled by force. Assimilation was a drawn-out process in many parts of the Greek peninsula, but by the twelfth century it was largely complete.

The only reservation I have with regard to what is overall an excellent study is the lack of maps to elucidate the text.

Frank E. Wozniak *University of New Mexico*

Scriptores Originum Constantinopolitanarum. Edited by Theodore Preger. Two volumes in one. Reprint of 1901-07 edition, Leipzig: Teubner Verlag. New York: Arno Press, 1975. 376 pp.

The publication by Arno Press of Theodore Preger's *Scriptores Originum Constantinopolitanarum* is a reprint of the 1901/1907 Teubner edition of that book. Preger's work is a compilation in two volumes of late antique and early medieval Greek texts dealing with the history and topography of Constantinople. These texts are essentially guide books for the traveler to the Byzantine capital; in them, history, legend, and anecdote are marshalled to describe the wonders and curiosities of Byzantium.

Preger collected, organized, and commented upon four related texts: the sixth-century *Patria Konstantinopoleos* by Hesychius of Miletus; two anonymous works of the eighth or ninth century, the *Parastasis Syntomoi Chronikai* and the *Diegesis peri Hagias Sophias*;

and, finally, the late tenth-century *Patria Konstantinopoleos* by the pseudo-Codinus. These works are presented chronologically, with the *Patria* of Hesychius and the two anonymously authored texts comprising Part I (Volume I), and the pseudo-Codinus Part II (Volume II). In respecting the chronological sequence this organization underscores the similarities among the texts, and in particular it illustrates the way in which the pseudo-Codinus' *Patria* grew out of the three earlier works. Being the latest of the known guides to Constantinople, this *Patria* is also the largest and the most elaborate. It combines a history of the city of Constantinople with a guide to its monuments and buildings, a discussion of its synods, and a complete tour of the Hagia Sophia. The earlier books are not nearly so ambitious in their scope, dealing rather with one or two of these subjects on a far more limited scale. Hesychius, for example, details the history of Constantinople, but fails to discuss any of its monuments at length. By contrast, the *Parastasis* focuses on the description of individual monuments, while the *Diegesis* concentrates on the Hagia Sophia.

Preger's interest in bringing these texts together was to illustrate the tradition from which the tenth-century *Patria* evolved, and to illuminate the sources of its information. The goal was accomplished not only by the presentation of the sources themselves, but also through the exhaustive and straightforward series of notes and commentaries. Both volumes are prefaced with a textual history of the manuscripts presented therein, continuing with a series of notes and emendations to the text. These notes are the product of Preger's research in the original manuscripts and, as such, they are invaluable for establishing the most authentic reading of the texts.

In addition to his philological notes, Preger enhances his volumes with a complete series of indices. Parts I and II both conclude with an *index auctorum* and *index graecitatis*, while Volume II adds an *index nominum* and an *index topographicus.* Because of their thoroughness, these indices are one of the most valuable aspects of the book.

The initial publication of Preger's *Scriptores* made an enormous constribution to the study of the history and topography of Constantinople. Although some of the texts included in these volumes have had previous publication, this was the first to bring them together and to date them. Preger's research was a landmark also in that it was the first work to have been based on a careful comparative scrutiny of the original manuscripts.

The Arno Press publication of the *Scriptores Originum Constantinopolitanarum* as an added volume to its series *Roman History* is a welcome event. Reprinting is justified because Preger's research has stood up well over time, and one does not find the need for modern revision. The two original volumes have here been combined into one, but the original pagination has been retained, which enhances the value of the reprint. And, unlike some reprints which are hazily reproduced, the new Arno *Scriptores* offers a clear and legible text.

Although the *Scriptores* is an important tool for those interested in the history and topography of Constantinople, it was given only one printing at the beginning of the century. As a result, it is often difficult to come by. This new reprint is especially valuable in that it makes generally available a volume which has been difficult of access for far too long.*

Sarah Bassett Clucas *Swarthmore College*

* This review was written before the publication of Averil Cameron and Judith Herrin, *Constantinople in the Eighth Century: The Parastasis Syntomoi Chronikai* (New York, 1985), and therefore does not take into account the important contributions of these authors to this field of study.

Slobodan Ćurčić. *Gračanica. King Milutin's Church and its Place in Late Byzantine Architecture.* University Park and London: Pennsylvania State University Press, 1979. 143 pp., 127 illustrations, indices.*

One of the few great Serbian monuments still without a monograph, the early fourteenth-century church of Gračanica, finally emerged from scientific obscurity with this book, which is also the first major study on Serbian architecture to appear in English. However, the entry of Gračanica into the world of sciences is still incomplete, for the extraordinary complex of its frescoes still awaits proper research.

The author of the book is professor of the history of art at Princeton University, one of the most eminent historians of Byzantine architecture of his generation. The core of the book is his Ph.D. dissertation, presented to New York University under the mentorshiop of Richard Krautheimer. Acknowledgement should also be made of three academic grants that supported the work.

The book is divided into five chapters, with an Introduction and Conclusion. The first two chapters deal with political and cultural conditions in the Serbia of King Milutin and with the history of the church building. The third and fourth chapters present an analysis of the architectural components of the church and a synthsis of its features, reviewed in respect of Late Byzantine architecture. The fifth chapter treats the original purpose and dating of the church.

The Introduction distills all of the author's major ideas. In two words: Ćurčić sees Gračanica within the framework not of Serbian but of Byzantine architecture, and this is the crucial argument of the book, for these are the terms between which oscillate all important questions of Gračanica's architecture. The question is not new in Byzantine art history, but this is the first time that it was put to Gračanica.

The first chapter, a general historical introduction such as is necessary in this kind of study, need not be discussed much, but some facts deserve mention. The first century of Serbian politial and ecclesiastical independence (Stefan Prvovenčani was crowned in 1217 and the independent Serbian archbishopric was established in 1219) had been marked with constant growth and prosperity in all aspects of life. The original ideals of progress and development were transformed with time into the wish to change the geopolitical map of the Balkans, and to make Serbia a leading power. The earliest clear pretensions of this kind came with the rule of King Milutin (1282-1321), who extended the Serbian borders far to the south, causing serious harm to Byzantium. Circumstances forced the Constantinopolitan court to negotiations, and even to humiliating deals, one of which was the marriage to King Milutin of the Byzantine princess Simonida, daughter of Andronicus II. It was the fourth marriage of Milutin and the young bride was only five years old.

Milutin's ambitions extended far beyond political success and territorial growth. His enormous activity as a church patron and founder surpassed anything done by other rulers in contemporary Europe, and the list of his foundations extends to the number of fifteen, spread over the Christian world of the East. Playing this most ambitious role of patron, Milutin was moved not only his love of art, but particularly by his pretension to orthodox universalism. In spite of everything, his ambitions were accomplished only two generations later, when his grandson, Stefan Dušan, took the title of tsar (emperor) in 1346.

Milutin's reign, fruitful and long as it was, made the basis for a real turning point in

*[Editor's Note: This review is a revised version of one that appeared, in Serbian, in *СТАРИНАР*, 32 (1981), 102-05. The Ćurčić volume was sent by *Byzantine Studies/ Etudes Byzantines* to Professor Djurić for review.]

Serbian art. The change was not really a question of quality but rather of a huge quantity of art and artists restricted chronologically and geographically to King Milutin's Serbia. Thanks in part to more intensive studies in this field, we are in a condition to follow the process better in painting, where the so-called "court school" of King Milutin left significant traces for decades after its activity. But Serbian painting had been constantly under Byzantine influence from its early days, and the innovation was really in architecture, which was marked by contemporary Byzantine influence only from Milutin's time onward. Previous building activity was characterized by the search for a national style marrying Byzantine space and western building techniques.

In Serbia the last twenty years of the thirteenth and the two first decades of the fourteenth centuries were all stamped by the great personality of its ruler, who synthesized the tendencies of his ancestors and anticipated those of his successors. Ćurčić masters this history with ease, enumerating the most important facts about the rulership of King Milutin and indicating those which might, and those which certainly did have reflections in the general ideas about Gračanica's building and planning. Paraphrasing Ćurčić, we could define Milutin's role in terms of visual reciprocity: in creating a new composition in painting–the Nemanjić's family tree–Milutin confirmed the divine origin of his reign, primarily connected only with the Byzantine emperor.

The second chapter deals with a far longer span of time, from the birth of King Milutin's Gračanica to the modern restoration of the building. By titling this part "King Milutin's Church" Ćurčić defended himself from two intricate and important questions, namely the earlier buildings under Milutin's church and the adjoining exonarthex. The author discusses the second problem supeficially, excluding it from the analysis in chapter three, and he treats the first one similarly in the third chapter, exluding it from the examination of the history of the monument. Evidently the author's intention was to consider in its wholeness only the church of King Milutin, and we can only regret that as a result of our information on the monument remains somewhat incomplete.

In the manner of trained historican, Ćurčić notes all the data of historical importance to Milutin's building, including the few architectural modifications of the original construction, using documents when existing, or reading directly from the walls and surfaces of the church when written sources were lacking. It is a curious fact that with all the misfortunes and strokes of destiny that later came upon not only the Serbian nation but its monasteries, including Gračanica, the church building has survived practically intact up to our time.

Ćurčić concentrated most of his creative energy and scientific contribution in the third and fourth chapters of the book. The two will be examined together, since the later chapter repeats the order of the elements analyzed in the chapter preceding it, in order to bring them into stylistic relation with contemporary Late Byzantine monuments. We count six aspects of Gračanica'a architecture: plan, spatial organization and natural lighting, structure, exterrior articulation, building materials, and decorative aspects of architecture.

In following the maxim that an art object is best defined, presented, and studied when precisely and completely described, Ćurčić is absolutely on target. The basic failure of all previous pages on Gračanica's architecture is just the absence of an exact and full description. In filling this need the author introduced accurate terminology, and used it consistently from one cover of the book to the other, giving us the opportunity to watch, as at a surgical operation, the dissection of Gračanica's pieces one by one, feeling that they have been reattached by the end of the chapter.

Before considering the plan of Gračanica, we should say a few words about the earlier constructions on the site. Incomplete archaeological research (partly published only after the appearance of Ćurčić's book) seems to prove that in the two-phased walls under Milutin's church we have the bishopric of the Byzantine town Ulpianae. Further ar-

chaeological investigation should inform us more precisely about that problem, but for the present the important result is that Gračanica was founded quite independent of previous constructions. This fact appears very important with regard to the contribution of Gračanica's creator to the face of Late Byzantine architecture.

The plan, the basis for any further reading of the architecture, is the first and principal question on which the author's opinion differs from that of preceding investigators. The position of Ćurčić's forerunners is that Gračanica belongs to the group of cross-in-square churches, but, after Ćurčić, this term appears quite insufficient to express the complexity of the plan. According to the author, we have here a contemporary Byzantine type with twin-domed narthex and ambulatory wings and only a cross-in-square core, the naos. All the components of the building: naos, bema, esonarthex, ambulatory wings, lateral chapels, and the gallery, appear distinctly in the analytical chapter of the book, but not in the synthetic chapter, where, e.g., the naos is treated under the title "The Composition of the Plan." This inconsistency probably was forced upon the author by the terms of comparison with other contemporary monuments.

Once defined, Ćurčić's understanding of Gračanica's plan is developed in the third chapter under the titles "Space" and "Superstructure." Here we have to consider the author's key arguments in the light of the points of view of his predecessors.

Seeking a proper national sytle, Serbian architects throughout the thirteenth and part of the fourteenth centuries perpetuated the same particularities in plan and construction, for which, in the beginning of the century, Gabriel Millet coined the title "Raška school,"

Given this development, how should we understand the peculiarities of Gračanica? Do the features ancillary to its cross-in-square core possibly contain traces of the "transepts" of the "Raška school"? Examining the evidence of contemporary Thessaloniki, Milutin's other five-domed buildings, and other testimonies of Byzantine architecture, we can concur with Ćurčić's assertion of the "Byzantine authenticity" of Gračanica, confirming that in it there is not a trace of a conservative "Raška school" transept. But the problem of the origin of Gračanica is not to be solved simply by comparison with her five-domed cousins: the churches of St. Catherine and the Holy Apostles in Thessaloniki, and Milutin's Virgin Ljeviška and Nagoričino. The Thessalonikan churches probably antedate Gračanica and seem to show an earlier resolution of the plan. Independently constructed, without an obligation of respect any earlier foundation walls, they are clear examples of a cross-in-square naos enveloped by lateral ambulatory wings and preceded by a twin-domed narthex. Even the domes are placed in the angles of the envelope as at Gračanica. But in both cases the ambulatory wings were adjoined later, after the naos was built. This is a problem which needs solution before we can agree with Ćurčić about the origins of this particular type of building.

With the two foundations of Milutin, Ljeviška, and Nagoričino, the case is somewhat different. Being built upon the foundations of Middle Byzantine basilicas, they respected the scheme of the older walls, at Ljeviška at least for the central nave, and at Nagoričino for the ambulatory wings. Unlike Gračanica and the two Thessalonikan churches which have the domes in the angles of the envelope, Ljeviška and Nagoričino resemble in this respect Middle Byzantine five-domed cross-in-square types: viz., their smaller domes are over the corners of the parallelogram of the central nave, between the arms of the cross. Lateral naves (porticoes, ambulatory wings) and an exonarthex encloses the five-domed core.

Unlike all of these churches, Gračanica was imagined and constructed as a whole, and thus it is, according to Ćurčić, the perfect (I would add, unique) example of the type. Six or seven decades ago Louis Bréhier and Gabriel Millet spoke of Gračanica as a "masterpiece of the local 'school' under Byzantine influence," and as "the interpretation of Byzantine architecture by 'the Serbian national genius'," yet all of these appreciations, all the comparisons, analysis, and synthesis, do not surpass the extraordinary appearance of Gračanica.

Mention must be made of the author's analytic method, which is far beyond ordinary architectural study. Every single part of the building of Gračanica has been pondered. It is a rare pleasure to be guided through a monument like Gračanica by so skilled a guide as Ćurčić, who reveals the complex structure of the church and every detail of its character and beauty. Extremely characteristic and lucid is the part of the third chapter called "Decorative Aspects of Architecture" in which the author includes: the decoration with bricks, carved stone mouldings (columns, cornices, door lintels), the floor, and also the frescoes. Especially significant is the demonstration of the manner in which the fresco painting distinguishes separate spatial units of the church. Ćurčić noticed, and this is a really valuable observation, that the different patterns of the painted dado correspond to spatial differentiations; for example, the dado in the bema is painted with draperies, while the dado in the rest of the temple depicts marble incrustations. A change of pattern in the dado of the western wall marks the separation of the ambulatory wings from the esonarthex, and another change in the bema shows clearly the position of the original iconostasis. Similar notions of architectural decoration continue in the cornices, both three-dimensional and artificial. This conception of architectural decoration could have originated in Hellenistic and Roman illusionistic painting. It required a high level of skill, which the anonymous masters of Gračanica certainly possessed.

In the fifth chapter Ćurčić tried to incorporate all of the described, analyzed, and supposed features of Gračanica into an hypothesis about the original purpose and the dating of the church. His proposal, several times prefigured in the book, is that the five-domed, sumptuous church, of magnificent forms and dimensions, the seat of the bishopric of Lipljan, the foundation of King Milutin, was conceived as the mausoleum of that king. In addition to the indirect evidence of the magnificence of the building, he adduces another direct, but quite insufficient bit of proof. Contemporary with the church walls there were constructed three arcosolia, two of them without any indication of their purpose. One of these two is in the southwestern part of the south ambulatory wing. Observing that most Serbian rulers' tombs are in the southern part of the church, and the major part of them in the southwestern corner, the author concludes that the purpose of the unidentified arcosolium was to receive the king's body.

The most serious obstacle to this idea is the fact that King Milutin was buried in the church of St. Stephan at Banjska. Historical sources confirm soundly that the decision to build the king's mausoleum in Banjska was made at the end of 1312 or at the beginning of 1313. Until now no one has attempted to date Gračanica before the year 1315. Even if we put aside the evidence of Gračanica's "chapter" (where there is mention of even the year 1321), there remain the churches of Ljeviška and Nagoričino, which should antedate Gračanica, and Nagoričino, at least, cannot be pushed back beyond 1314.

This being so, Ćurčić undertook to re-examine and revise a number of dates and other arguments. There is no need to comment on all the doubtful statements, since they seem to stand together as a pyramid of cards; take one, all fall down. The essential question is: how much time would be the minimum required to comprise: the foundation of a great church-mausoleum; its construction from the foundations to the height of the arcosolia; a victory over a rival brother in a fight for rule of the country; and the decision to build another mausoleum, in accordance with a new policy of tolerance for the brother? Ćurčić's hypothesis requires that a period of less than a year would be sufficient, since that is what rests between "the beginning" of 1312 (the presumed latest date for the initiation of Gračanica) and the first date for the decision to build St. Stephan in Banjska, at the end of the same year. Naturally, we cannot be precise about when is "the beginning" of the year (it could be even March) and when is its "end" (it could be November), so that conceivably there could be as few as seven months for all of the described events. Let us say that this certainly is impossible.

If we dismantle the subtle, but too fragile reconstruction of Gračanica's dating, we

also have destroyed the second hypothesis concerning its original purpose, because the latter cannot exist without the former. For Milutin to have planned Gračanica as his mausoleum, it would have been initiated and built to a certain height in a span of time just shown to be impossibly short. Ćurčić's re-examination of the dates and facts really succeeds in doing something else—namely to corroborate the previously proposed and widely accepted date of 1315.

In spite of this criticism, we do not think that the general value of this truly remarkable study is seriously diminished. Most important is that, regardless of the absolute truth of the writer's hypotheses, they have been explicated with a perfect technique, consistently and rationally to the last line. The text is followed by excellent documentation, photographs and drawings, not self-contained but in perfect relation to the text, respecting and illustrating its emphases.

Srdjan Djurić *Zemun, Yugoslavia*

George Galavaris. *The Illustrations of the Prefaces in Byzantine Gospels.* Byzantina Vindobonensia, XI. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1979. 170 pp., 102 black-and-white illustrations.

Robert S. Nelson. *The Iconography of Preface and Miniature in the Byzantine Gospel Book.* College Art Association Monographs on Archaeology and the Fine Arts, XXXVI. New York: New York University Press, 1980. xv, 162 pp., 77 black-and-white illustrations, appendices, index.

As individual witnesses of the life and teachings of Christ and yet, at the same time, a single composite account, the four Gospels presented special problems to artists as to theologians. Their discreteness could be simply accepted, the four texts illustrated with isolated author portraits and repetitive narrative cycles. Or an attempt could be made to assert the harmony of the scriptures by linking the evangelist pictures to one another, by establishing a single cycle of Christ's life, or by creating special concordance miniatures. In the earliest extant illustrated Greek Gospels, the sixth-century *Codex Rossanensis,* the impulse to harmonize the four books is manifested in the integrated narrative cycle and the linked clipeate portraits of the evangelists that frame the title of Eusebius' letter to Carpianus. In post-Iconoclastic manuscripts more elaborate systems appear: the Lectionary illustrated with a cycle of feast pictures, correlated sets of evangelist portraits incorporating the symbols, and intricate allegorical frontispieces.

After long neglect, the prefatory embellishments in Greek Gospel books are now the subject of not one but two studies. In press at the same time, neither takes account of the arguments in the other; but the two share a great deal. Both assign major chapters to evangelist symbols, portraits of accompanied evangelists, and pictures of Christ in Majesty; and both treat many of the same manuscripts. Nelson's book, an offshoot of his dissertation on the late twelfth-century Gospels in the Ecumenical Patriarchate in Istanbul (*Cod. 3*) is the more confined and, in certain respects, the more precise. Nelson questions the dating of certain manuscripts and is more careful than Galavaris in handling the prologue texts. Galavaris' book, on the other hand, is richer both in the material it treats and in its argument. It covers more than a dozen manuscripts absent in Nelson's book; it analyzes such themes as the *Maiestas agni* and the Evangelists as the Columns of the Church; and it makes a serious attempt to link the images to the monastic artists who must have developed them.

As the titles indicate, both Galavaris and Nelson believe that the prefatory miniatures in Greek Gospel books are closely tied to diverse prologues sometimes found in the same manuscripts. In a number of cases, their arguments are entirely persuasive. Their in-

dependent but largely overlapping explications of the headpiece miniature in the Parma Gospels (*Biblioteca Palatina, Cod. gr. 5*) decipher, for the first time, the rich, allegorical image in terms of the texts that follow it. Their analyses of the pairings of symbols and evangelists also reveal the impact of the written prefaces. And their investigations of evangelists with companions leave no doubt about the significance of the prefaces for artists. At the same time, both scholars acknowledge the complexity of the relationship. They note, for example, that the same concepts that seem to have engendered the *Maiestas* miniature had entered the liturgy as part of the Lesser Entrance; and they admit that the liturgical manifestation as much as the texts, may explain the importance of the image in Greek Gospels. They also recognize a perplexing divergence of pictures and texts. More often than not, the miniatures do not correspond to the prefaces; most of the motifs also exist outside of the manuscripts and at an earlier time; and in the case of the accompanied Matthew and John, artists seem to have invented subjects independently of the texts.

It is in their handling of this complexity that Galavaris and Nelson differ from one another most radically. Nelson concedes that Byzantine artists may have drawn on earlier pictorical material, but he argues forcefully that the motifs linked to the prefaces (evangelist symbols, etc.) entered Greek manuscripts only during the post-Iconoclastic period when, according to him, the prologues themselves were first introduced into the Gospel books. He proposes, in fact, that both the texts and the pictures may reflect special iconodulic interests. Galavaris traces deeper origins. Drawing on the extensive evidence of Western and East Christian art (but relying far too heavily on Nordenfalk's hypothetical illustrated *Diatessaron*), he proposes that the Middle and Late Byzantine miniatures are continuations of Early Christian traditions. This is not to say that they are replicas of earlier prototypes; Galavaris adduces diverse forces that continued to shape the pictures during the later period, among others certain Latin motifs, the preface texts, and the changing liturgy.

The evidence of Western manuscripts generally confirms Galavaris' hypothesis. The system of decoration in a late twelfth/early thirteenth-century manuscript in Athens (*Nat. Lib. cod. 2251*), for instance, comprising evangelist portraits and symbols on facing pages of four openings, is paralleled in a group of manuscripts centered on the *Codex Millenarius* (Kremsmünster, Stiftsbibliothek, Cim. 1) produced in southern Germany c. 800. The format, which undoubtedly originated in book art, and numerous specific details point to a common derivation. In this regard, it is useful to recall David Wright's heuristic hypothesis that the *Codex Millenarius* family may depend on a sixth-century prototype from northern Italy (possibly Ravenna).[1] To complicate matters, the *Codex Millenarius* contains a Latin translation of a rare *Greek* preface to Luke.

Western Gospel books also provide parallels for the evangelist symbols in *Istanbul 3*, the manuscript that started Nelson's investigation. Full-length animals and a half-length angel clutching codices in circular fields are found alike in the Greek manuscript and a group of ninth-century Latin works that includes Gospel books in Cambrai (*Bibl. de la Ville, Ms. 327*), Valenciennes (*Bibl. Pub. Ms. 69*), and Ivrea (*Bibl. Capit. Ms. 2*), and ivory plaques in Ravenna (*Mus. Naz.*) and London (*Victoria and Albert Museum*).[2] In the western manuscripts the lion and calf are always winged, whereas in *Istanbul 3* they are not; but even such a feature of the Greek symbols as the outer rectangular field, its

1. "The Codex Millenarius and its Model," *Münchner Jahrbuch der bildenden Kunst*, 15 (1964), 37 ff.

2. Cf. Jean Porcher, "Karolingishe Elfenbeine und Fränkishche-Insuläre Handschriften," *Mainz und der Mittelrhein in der europäischen Kunstgeschichte. Studien für Wolfgang Fritz Volbach zu seinem 70. Geburtstag* (Mainz: Gesellschaft für Bildende Kunst, 1966), pp. 165 ff.

spandrels filled with vegetal ornament, occurs in the ninth-century ivories and in the Cambrai Gospels. Again, a common derivation perhaps from a pre-ninth-century Italian source is indicated.

While proposing Early Christian manuscript sources for the later Gospel imagery, Galavaris wisely stops short of precisely reconstructing lost archetypes. This history of evangelist portraits, evangelist symbols, images of *Maiestas*, etc., manifests an unusual randomness that eludes simple source searching. This must be due in part to the separate origins of various motifs. The combinations of evangelists and symbols, many of them very awkward, certainly reflect diverse attempts to merge symbols from visionary texts with author portraits in the classical tradition. In part, as Nelson and Galavaris show, the variety resulted also from the impact of the prologue texts, which are themselves quite varied. But only in part. Prefaces appear in a minority of books containing the images and frequently they are at variance with the pictures. It is instructive that the pairing of symbols in *Istanbul 3* continues to puzzle Nelson (p. 31), while for Galavaris, it is the result of a confusion of Hippolytus of Rome with Hippolytus of Thebes (pp. 44 ff.). Finally, the images also reflect liturgy and theology which themselves continued to change.

The miniatures discussed by Nelson and Galavaris cannot be understood simply as illustrations of Gospel prefaces. Their origins, transmission, and individuality are at least as complex as those of the prologues themselves and are best understood in the broadest context of art, biblical literature, and liturgy. By narrowing his study to the convergence of the set of known images of these themes with the set of all prologues, Nelson has reduced the complexity of the problem, and, in so doing, has distorted the real issue. By keeping his inquiry open, Galavaris has responded sensitively to the involved history of prefatory images and has conveyed a sense of the subtlety and individuality of the works of art.

Herbert L. Kessler *The John Hopkins University*

Gunilla Åkerström-Hougen. *The Calendar and Hunting Mosaics of the Villa of the Falconer in Argos. A Study in Early Byzantine Iconography*. Skrifter utgivna av Svenska Institutet i Athen, 4, XXIII, 2 vols. Stockholm: Paul Åströms Forläg, 1974. 168 pp., 88 figures, 12 plates. 250 Swed. Kr.

The early sixth-century floor mosaics which once decorated the portico and dining room of a peristyle house in Argos testify to the perpetuation of antique cultural traditions in a sizable provincial town in the Peloponnesus during the early Byzantine period. At the entrance to the dining room we find a Dionysiac thiasos, not surprisingly even at this late date. In sixth- and seventh-century art the popularity of such pagan themes was cultural rather than religious. A Dionysiac scene provided suitable accompaniment for the wine-drinking guests who could enjoy the mosaic oriented to face their couches. Dr. Åkerström-Hougen proposes that a uniquely perserved sigma pattern in the dining room floor mosaic corresponded to the shape of a now missing table and its seven surrounding sectional couches. She supports her reconstruction by an extensive study of sigma tables used in domestic contexts.

In the western portico a narrative series of seven hare coursing and falconry scenes provides one of the earliest representations of falconry, while the mosaic calendar found in the southern stylobate is the earliest complete series of the Labors of the Months to survive in the Greek East. Finally, in the southeastern corner of the portico there is a conventional late antique lion hunt. The patron's decision to decorate his home with hunting scenes and an illustrated calendar stressing agricultural themes reflects well established late antique tastes; from the fourth through the sixth centuries these subjects ap-

peared frequently on floor mosaics in Greece, North Africa, and Gaul. Framing all of these panels in the Argos villa are an assortment of classical border patterns and an inhabited acanthus frieze which provided the author with valuable evidence for the date.

Portions of the mosaics were discovered by Wilhelm Vollgraff during an archaeological campaign in 1930. The French School at Athens uncovered the remaining sections in 1953 and 1955 and removed them from their site to the Argos Museum where they have since been reconstructed. There have been several publications of the mosaics, but these have been limited to certain sections. The thorough and vivid description of the calendar by R. Ginouvès remains valuable (*BCH* [1957], pp. 216-68). K. Lindner included the hunting scenes in his discussion of bird and falcon hunts in antiquity.

Dr. Åkerström-Hougen presents us with the first complete study of all the mosaics in a monograph lavishly illustrated with black-and-white as well as color photographs. In the introduction she reconsiders earlier archaeological studies and presents the architectural remains within a brief discussion of the late Greek peristyle house. Technical evidence reviewed by the author indicates that all of the mosaics are contemporary with the construction of the house. After describing the contents of the mosaic panels and their decorative borders in detail, she discusses their compositions, costumes, equipment, style, and iconography. (There is an error in the citation of *comparanda*: on p. 58 and fig. 31 the Assembly of the Gods with Jupiter is actually from the *Vergilius Romanus, Vat. lat. 3867*, f. 234v.)

The author convincingly attributes the mosaics to a local workshop active in Argos and its vicinity during the early sixth century. The mosaics with the Four Seasons discovered at nearby Haghios Taxiarchos are very close in style to those in Argos, but of higher quality: consequently she proposes that the Taxiarchos master may have come from a major artistic center in the East and stayed long enough to train local artists. An acanthus-bordered apsidal mosaic also from Argos is presented as another product of this workshop.

The striking contrast in the appearances of the calendar and of the hunt mosaics is judiciously attributed by Åkerström-Hougen to the simultaneous use of two different compositional styles. The hunt is arranged as a continuous narrative in which a sequence of closely related events unfolds in successive episodes enacted by figures moving in a rudimentary landscape setting. Simple frames serve to divide and thus to articulate the individual phases of the day's hunt without destroying the story's continuity. Markedly different are the paired months, each pair isolated from its neighbors by static frontality and the elaborate frames surrounding each panel.

The author attributes both compositional styles to traditions of manuscript illumination, which raises problems. She believes that the composition of the hunting scenes represents an evolution from a Hellenistic rotulus style of continuous narration, slightly affected by the later codex phase in the use of frames to divide the episodes. She compares the presentation of the Months with the system devised to decorate the type of codex page found in the Calendar of 354. Fortunately she does not suggest that manuscripts provided the direct source of the mosaics, but her stress on a manuscript background introduces a false perspective. We must not lose sight of the fact that both compositional modes were well established in antique wall painting and floor mosaics. For example, we can compare the Months with those in mosaics from Ostia and Tegas as well as with Philocalus' Calendar. Furthermore, it was one of the favorite devices of late antique mosaiists to divide the floor into a series of panels which framed thematically linked subjects such as those in the calendar at Argos.

The author devotes a great deal of her attention to the calendar cycle, which will be the focus of this review. Detailed descriptions and an iconographic study in chapters 2 and 6 are expanded by analytical tables and an appendix which compare the Months at Argos with those in twelve late Roman and Byzantine calendars. When describing each

month she inevitably repeats some of Ginouvès' work, but she also clarifies the meaning of several attributes.

Twelve months depicted as standing figures holding attributes are paired in framed panels preceded by a ruined inscription. January is a consul; February, a warmly dressed peasant carrying wild ducks. March is a warrior accompanied by a swallow and a milk pail; April is a shepherd holding a lamb. An elegantly dressed young man holds May flowers; sunny colors also surround the June harvester holding a sickle and sheaf. July carries a grain box and a winnower's shovel. August, dressed in a diaphanous tunic, bears a melon and a fan. September displays harvested grapes, and October's full bottle and glass signify the tasting of the new wine. November displays his plough and pick, while December, a warmly clad old man, holds a stick and a bag which may contain the seeds for sowing winter grains. In each month the clothing and the general coloration of the panel reflect seasonal temperatures.

Dr. Åkerström-Hougen contends (pp. 85-86) that the Argos cycle reflects three important changes in the calendar iconography of the Greek East, and that those changes began in late antiquity and were firmly established in post-iconoclastic Byzantine art, particularly in manuscript illumination. They are: 1) city cults and allusions to pagan religions were abandoned in favor of secular agrarian activities; 2) agricultural themes with a genre-like and quasi-narrative character grew increasingly prominent, to become a notable feature of Byzantine calendar cycles; 3) the shepherd holding a lamb and the festival of Venus which continued to hold sway in late Rome calendars for March and April respectively were replaced in eastern cycles by a warrior in March, while the shepherd moved to April.

Although I accept her first and third conclusions, albeit with certain qualifications, I believe that the author's emphasis on the relation of the Months at Argos to traditions of Byzantine art has led her to ignore the very antique character of the Argos cycle and to misrepresent the history of calendar illustration. The author would have done well to pay closer attention to the research of Webster, Levi, Hanfmann, and Stearn.[1] When studying the Labors of the Months she should have examined their relationship to representations of the Seasons in addition to thematically pertinent references in ancient poetry and agricultural treatises. If she had broadened her perspective to include all calendar cycles found throughout the Roman Empire, she would have recognized that many of the characteristics of the mosaics at Argos that she attributes to late developments in the Greek East had already appeared centuries earlier in the Latin West.

In the course of the third and fourth centuries the commemoration of pagan rites was increasingly displaced by agricultural labors in both western and eastern calendars. This iconographic change occurred in both kinds of calendar imagery: in those cycles with active genre songs as well as in those with solitary figures accompanied by attributes. The dominance of agrarian attributes in Labors of the Months represented in late fifth-century mosaics at Delphi, Thebes, and Tegea would indicate that the workshop at Argos responded to well established traditions.

The author correctly demonstrates how at Argos an attempt was made to show a relationship between some of the Labors of the Months through the choice of linked attributes "concerning harvest, vintage and cultivation" (p. 86). She is much less persuasive

1. J. C. Webster, *The Labors of the Months in Antique and Mediaeval Art to the End of the Twelfth Century* (Princeton: Princeton Univ. Press, 1938); D. Levi, "The Allegories of the Months in Classical Art," *Art Bulletin*, 23 (1941), 251-91; H. Stern, *Le Calendrier de 354, étude sur son texte et ses illustrations* (Paris: Imprimerie nationale, 1953); G. M. A. Hanfmann, *The Season Sarcophagus in Dumbarton Oaks*, 2 vols. (Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press, 1951).

in her statements that the Argos cycle shows "a marked tendency to narrate, to explain and demonstrate the action" in "elaborate and detailed scenes" and that "the narrative treatment in the Byzantine cycles seems actually present already in Argos, though hidden behind the formal treatment of the figures" (p. 86). Closer comparative examination of these figures casts these judgments in doubt. For example, when we compare the statically frontal man holding the plough and pick in November with the vigorously enacted scenes of ploughing and sowing in the famous third-century mosaics from Cherchel and S. Romain-en-Gal, we can only be puzzled by the author's contention that the images at Argos comprise scenes that demonstrate the action. Actually, the pictures belong to another branch of calendar illustrations; they should be compared with the single standing Months in the Chronograph of 354 and the mosaics at Ostia. This type of figure accompanied by seasonal attributes represents a continuous tradition in the East and the West stretching as far back as the first century.[2] Dr. Åkerström-Hougen had already recognized this principle (pp. 23, 54-55) and should not have diverged from it.

It is true that active agrarian laborers were an important feature of Byzantine calendars, but this iconography appeared in the West many centuries before it can be found in the Greek East. Moreover, in several of the ancient Roman cycles related labors already are linked in series of scenes populated by figures engaged in various activities. The depiction of agricultural labors appropriate to particular months and seasons occurred by the late first or early second century and saw its greatest expansion in the third and fourth centuries, as we shall soon see. Hanfmann correctly preceived that the development of these themes paralleled a rising interest in genre subjects and in detailed descriptions of daily activity and Roman history. Reliefs on three well known monuments, the Columns of Trajan and Marcus Aurelius and the panels on the Arch of Septimius Severus, illustrate this trend in official art. Funerary reliefs depicting occupations also belong to this trend.

A number of cyclic illustrations of Labors of the Months and Seasons have survived from the first to the fifth centuries in Italy, Gaul, and North Africa: in the mosaics from Zliten, La Chebba, and S. Romain-en-Gal; on the arch reliefs in Reims; on frescoes recently discovered under S. Maria Maggiore in Rome; and later on the famous Domnus Julius mosaic in the Bardo Museum, to name but a few of the western examples. In many of these works active figures move against a background enriched with architecture and a rudimentary landscape. Although such scenes are plentiful in the West, examples from the same period have not been found in the East. Whether this reflects a real lag in eastern iconography or is only a distorted view caused by accidental patterns of destruction and discovery must remain an open question, but for the present it appears that active agrarian scenes enjoyed popularity for many centuries in Roman art before they were adopted into early Byzantine calendar illustration.

The author considers the representation of a plough in November to be a Byzantine contribution to the Labors of the Months, but ploughing had long been associated with this month in calendar cycles as well as in ancient agricultural treatises. A ploughman appears on the first/second century sculptured frieze now decorating Haghios Eleutherios in Athens, in the third-century mosaic from S. Romain-en-Gal, and in the contemporary panoramic fresco under S. Maria Maggiore. The author also reports that picking grapes and dropping them into a basket has so far been found only at Argos (September), but these activities are already seen combined at S. Romain-en-Gal. She offers an ingenious explanation of January's peculiar pose as a conflation of the conventional standing and

2. See the late first-century relief reused at Haghios Eleutherios in Athens, illustrated by Levi, "Allegoriesi," fig. 18; and the Ostia mosaics and other fourth-century examples discussed by Stern, *Calendrier*, pp. 289-98, pls. XL-XLV.

seated figures well known from consular diptychs. This theory is based in part on her recognition that January simultaneously performs two distinctly different functions, the raising of the mappa at the start of the games and the distribution of coins in a "sparsio."[3] The flat, rectangular object placed on his "sella curulis" is variously described as "fasti" by Vollgraff and Stern, a consular diptych by Ginouvès, and a cushion by Åkerström-Hougen. She may be correct since the object does not correspond to late antique conventions for representing diptychs or books.

Henri Stern (pp. 224-29) has already recognized the differences between eastern and western representations of March and April. For her part, Dr. Åkerström-Hougen seeks to explain how the milk pail and the swallow, which habitually accompanied March's shepherd in the West, came to be associated with the warrior at Argos. She hypothesizes that the western version originally prevailed in both parts of the empire, and that the images at Argos preserve an early stage of the change in eastern iconography. According to her explanation, the warrior, introduced in recognition of a popular Mars festival celebrated by the army since the first century in the Greek East, displaced the shepherd, who, as a popular symbol of spring, was shifted to April but left behind his attributes. She proposes an association of this change with eastern trends to expurgate from the calendar such pagan celebrations as April's festival of Venus. She ignores the representation of April as a shepherd lifting a lamb or kid by its legs in the Hadrianic House of the Calendar mosaic at Antioch. In the same house, in March, a man performing a sacrifice also holds a spear which Stern interprets as an allusion to one of the many festivals of Mars so important to the Roman army in the eastern empire.

In his critique of her argument, C.-O. Nordström proposes that the image of March at Argos is a conflation of eastern and western models rather than an early stage or definable variant of an eastern type. His position seems to be supported by his recognition that the milk pail and swallow do not accompany the few extant Greek examples of the shepherd in March or April. Unfortunately he goes beyond her cautious religious explanations of the altered iconography to suggest that it was official Christian prohibitions of pagan cults in the late fourth and early fifth centuries that motivated artists to replace imagery referring to the Venus festival, so repugnant to Christians, with the more widely acceptable shepherd carrying a lamb (cf. note 3).

The theories of both scholars need to be re-examined for several reasons. It seems doubtful that Christians would have considered the exchange of the Veneralia for a festival of Mars an improvement of the calendar, even if the image of a warrior was sufficiently neutral *per se* to remain acceptable throughout the Byzantine period. Furthermore, the third/fourth century was an unlikely time to introduce a pagan festival, when such themes were steadily being replaced with secular agrarian labors. Most important, the evidence indicates that Mars' festivals entered calendar iconography long before the growth of appreciable Christian influence. Repeated literary references to Mars or to his festivals in association with March already occur in the East and the West from the first through the third centuries. Evidently the warrior entered calendar imagery during that period. After the Antioch mosaic, the earliest incontrovertible example occurs in the Latin West: a fully armed statue of Mars in a second/third-century mosaic now in the Villa Borghese in Rome. That this panel commemorates March festivals is assured by the rites of "Mamuralia" enacted in the foreground where two men beat an animal skin with staves. An

3. I think that her explanation withstands the challenge offered by C.-O. Nordström, "Some Iconographical Problems in the Argos Mosaics," *Cahiers archéologiques*, 25 (1976), 75 ff.

ancient association of the war god with Mamurius is recorded in Ovid's *Fasti* for March.[4] Poetry in the Calendar of 354 preserves yet another western association of the eponymous Mars with his month and the "Mamuralia."[5] In the East, the oldest representation of a fully armed warrior known so far appears on a fifth-century calendar mosaic in Tegea, but we have reason to believe that there were earlier eastern examples. The Byzantine illustrator of the ninth-century *Vatican Ptolemy, Vat. gr. 1291*, probably copied a warrior from a mid-third or fourth-century manuscript. Evidently the iconography at Argos is in a well established tradition. By the earlier sixth century, when those mosaics were laid, references to Mars were firmly entrenched in the calendar art and the poetry of the Greek East. At the same time, his festival seems to have long since disappeared from western calendar imagery.[6]

We should not consider the shepherd as firmly fixed in ancient depictions of March as Åkerström-Hougen's theory assumes. On the contrary, March is represented by a variety of themes on third-century calendars found near Rome. In addition to the shepherd with his sheep, the milk pail and the swallow in the Ostia mosaic, Stern has identified the "navigium Isidis" among the festivals on a fresco from Ostia now in the Vatican Museum (*Journal des Savants* [1975], 126 f.). We have already noted the depiction of Mars and the ancient rites of *Mamuralia* on the Borghese mosaic. The *Mamuralia* appears again on a Severan calendar mosaic from El Djem which also represents the *Veneralia* in April.[7]

It is Dr. Åkerström-Hougen's achievement to have shown that the Argos calendar contains many features which lived on in later Byzantine cycles. But, as I trust I have shown, its models stem from a widespread Roman iconographic tradition developed during the first three centuries. The emphasis on agricultural labors and the compositional arrangement of the Months in a series of framed panels within a decorative field may also be correlated with trends occurring in several eastern and western centers from the third to the sixth centuries.

Inabelle Levin *Washington, D.C.*

4. Ovid, *Fasti*, III, 259 ff., 367 ff. The mosaic is discussed by H. Stern, "Note sur deux images du mois de Mars," *Revue des études latines*, 52 (1974), 70 ff., where he corrects his earlier insistence (*Calendrier*, pp. 224-25) that Mars was always excluded from western calendars.

5. Nordström, "Iconographical Problems," pp. 77 ff., effectively challenges the attempts of Åkerström-Hougen to find symbolic references to Mars in the March picture of the Calendar of 354, copied in *Vat. Barb. lat. 2154*, f. 18r.

6. Dracontius' sixth-century poem, *De mensibus*, is the exception that proves the rule according to H. Stern, "A propos des poésies des mois de l'Anthologie Palatine," *Revue des études grecques*, 65 (1952), 374 ff., esp. 380 ff.

7. The controversial scene is interpreted as a rite of "Mamuralia" by H. Stern, "Note sur deux images," pp. 70 ff.; and as another ceremony of Mars, a "sacramentum militiae," by L. Foucher, "Sur une image du mois de Mars," *Anneles de Bretagne dt des pays de l'ouest*, 80, No. 1 (1974), 3-11.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 453.

BOOKS RECEIVED/LIVRES RECUS

Bass, George F., van Doorninck, Frederick H. *et al. Yassi Ada.* Volume I: *A Seventh-Century Byzantine Shipwreck.* College Station: Texas A & M University, 1982. 349 pp., including black-and-white illustrations, plans, charts, appendices, index. $79.50.

Brown, Peter. *Society and the Holy in Late Antiquity.* Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1982. viii, 347 pp. $22.95.

Buchthal, Hugo. *Art of the Mediterranean World A.D. 100 to 1400.* Washington, D.C.: Decatur House Press, Ltd., 1983. xxxv, 207 pp. 367 black-and-white plates. $75.00.

Byzanz Wieder ein Weltreich. Das Zeitalter der Makedonischen Dynastie. Teil 1: *Ende des Bilderstreites und Makedonische Renaissance (Anfang 9. bis Mitte 10. Jahrhundert).* Nach dem Geschichtwerk des Johannes Skylitzes. Ubersetzt, eigeleitet und erklärt von Hans Thurn. Graz, Wien, Köln: Verlag Styria, 1983. 308 pp. DM 49,–

Ducellier, Alain. *La Façade maritime de l'Albanie au Moyen Age. Durazzo et Valona du XIe à XVe siècle.* Thessaloniki: Institute for Balkan Studies, 1981. xli, 702 pp. 7 maps, 16 black-and-white plates.

Dumbarton Oaks Papers. Numbers 34 and 35. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, 1980-81. xi, 274 pp., 225 black-and-white plates, 1 illustration. $65.00.

Fine, John V. A., Jr. *The Early Medieval Balkans: A Critical Survey from the Sixth to the Late Twelfth Century.* Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1983. xxvi, 336 pp., 6 maps. $35.00.

Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit. Abkurzungsverzeichnis und Register 1.-4. Faszikel: 'Ααρών-'Ιωσούφης. Wien: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1980.

Ridley, Ronald T., translator. *Zosimus. New History.* Canberra: Australian National University, 1982. 263 pp., index. $12.00 Australian.

Trapp, Erich, Rainer, Walther, and Beyer, Hans-Veit. *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit.* Wien: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften: Faszikel 1: 'Ααρών-'Αφαρᾶς, 1976. 163 pp.; Faszikel 2: Βα- -Γώγ, 1977. 259 pp. DM 50,–, Faszikel 3: Δ-'Ησύχιος, 1978. 169 pp. DM 58,–; Faszikel 4: Θαδδαῖος-'Ιωσούφης, 1980. 208 pp.; Faszikel 5: Κ-Κομνηνοῦτζικος, 1981. 231 pp. DM 40,–

Treadgold, Warren T. *The Byzantine State Finances in the Eighth and Ninth Centuries.* Boulder, Colo.: Fast European Monographs, 1982. xx, 151 pp., 2 maps. $22.50.

Turtledove, Harry, editor and translator. *The Chronicle of Theophanes: An English Translation of anni mundi 6095-6305 (A.D. 602-813).* With introduction and notes. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1982. xxiv, 201 pp. $25.00.

Byzantine Studies/Etudes Byzantines, Vols. 8, 11 & 12 (1981, 1984 & 1985), 454.

INDEX TO VOLUME 10/INDEX DU VOLUME 10

ARTICLES

NOTES

BIBLIOGRAPHIES

REVIEW ARTICLE/CRITIQUE EXHAUSTIVE

RUSSIAN AND EAST EUROPEAN JOURNALS

SUBSCRIPTION RATES 1985

CANADIAN-AMERICAN SLAVIC STUDIES

Institutions–$25.00; Faculty–$20.00; Students–$15.00

RUSSIAN HISTORY

Institutions–$25.00; Faculty–$20.00; Students–$15.00

SOVIET UNION

Institutions–$20.00; Faculty–$15.00; Students–$12.00

EAST CENTRAL EUROPE

Institutions–$20.00; Faculty–$15.00; Students–$12.00

SOUTHEASTERN EUROPE

Institutions–$20.00; Faculty–$15.00; Students–$12.00

BYZANTINE STUDIES

Institutions–$20.00; Faculty–$15.00; Students–$12.00

POSTAGE CHARGES

U.S.A.

Canadian-American Slavic Studies–$2.00; *Russian History* and *Soviet Union*–$1.50; others–$1.00

FOREIGN

Canadian-American Slavic Studies–$4.00; *Russian History* and *Soviet Union*–$3.00; others–$2.00